

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

CLASS _____

CALL No. 417.34 *Sub-Vij*

D.G.A. 79

Vol. 2



Vol. II — INSCRIPTIONS — II

SALUVA NARASIMHA'S TIME

FROM 1445 A.D. to 1504 A.D.

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF
M. R. Ry., Rao Bahadur K. SITARAMA REDDI GARU, B.A. B.L.,
Commissioner, on behalf of the Tirumalai-Tirupati
Devasthanam Committee, Tirupati,

TRANSLATED BY

M. R. Ry., SADHU SUBRAHMANYA SASTRY GARU, B.A.,

Devasthanam Archaeologist,

10123

AND

EDITED BY

PASDI V. VIJAYARAGHAVACHARYA.

Devasthanam Epigraphist,



WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.

417.34
Sub/Vij

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY NEW DELHI

Acc. No. 50

Date... 28.2.48

Call No. 374.178/285

PRINTED AT

SRI MAHANT'S DEVASTHANAM PRESS,

21, ANDERSON STREET,

MADRAS.

1933

ORDER NO. 10123

DATE 26-5-59

QALTY No. 417-34

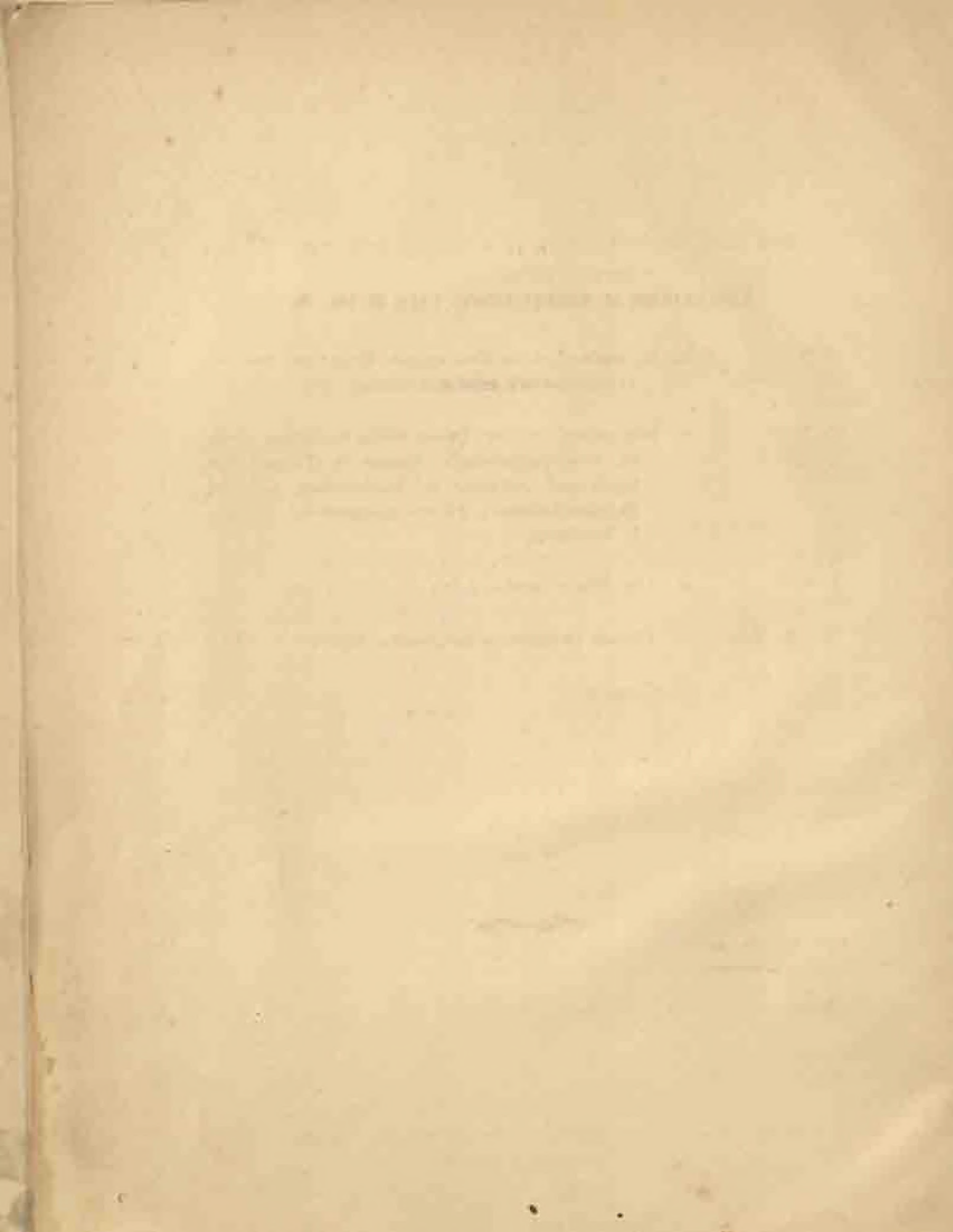
Sub/Vij

All Rights Reserved.

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vāṅkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājāsvarāmī's Temple in Tirupati, Śrī Kapilāśvara's Temple at Kapilātīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.





SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Tiruvēkaṭamuḍaiyaṇ	}	= Śrī Vēkaṭēsa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāḷ		
Māla-Mūrti		
Malaikkiniyaṇṅa-Perumāḷ	=	Processional deity of Śrī Vēkaṭēsa.
Nācāchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Vēkaṭattari	=	Narasimhaśvāmi.
Vēkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa-Svāmi?
Prasanna-Tirumalaiyaṇ	=	Prasanna Śrīnivāsa.
Tiruvirunda-Perumāḷ	=	Bhōga Śrīnivāsa = Koluva Śrīnivāsa.
Gnānappirāṇ	=	Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛishṇarāyaṇ	=	Śrī Kṛishṇa.
Yādava-Nārāyaṇapperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sudarsana-Mūrti.
Tirukkoḷi-Ālvāṇ	=	Flag Garuḍa = Garuḍālvāṇ.

II

Sihānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppani-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikkiniyaṇṅāṇ-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇāṇ-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

III

Śilāsasamam	=	Record or document on stones.
Poliyaṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palāṭai		
Tiruvīḍaiyaṭṭam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuram	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇippillai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jīyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas	= Śrīvaiṣṇava-Brahmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇpaṇam	= Money.
Tiruvijakku	= Evening lights.
Nandāvijakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkanāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇḍharam).
Śīrappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāli-prasādam	= Offered food without sauces.
Paṇyāram	= A kind of offerings (confectionary).
Maṭha-Sāham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaiṇṇu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

V

Tirunāḷ	= Festival.
Tirukkoḷi-tirunāḷ	= Brahmōtsavam.
Pāḍiyavāṇṇai	= Hunting-festival.
Koḷai-tirunāḷ	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ṇḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāḷ	= Pavitrōtsavam.
Āḷi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudiyidu	= New harvest festival.
Tiruvanantal	= Śeshavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	= Mukkōṭi-dvādaṣi.
Tirunakṣatram	= Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakṣatram	= Annual birth star.

VI

Tirumānāṇi-maṇḍapam	= Front maṇḍapam (near Baḡāru-vākili) in Tirumalai Temple.
Chittrakāṣa-maṇḍapam	= Front maṇḍapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rānānujakūṭam	= Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	= Svāmi-puṣhkarinī at Tirumalai.



**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

(I)

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
1	348 T. T.	39	70-A T. T.
2	20 G. T.	40	5 "
3	14 G. T.	41	155 "
4	3 T. T.	42	156 "
5	44 "	43	52 "
6	44-A "	44	24 G. T.
7	47 "	45	30 G. T.
8	10 "	46	160 T. T.
9	152 "	47	19 G. T.
10	366 "	48	46 T. T.
11	246 G. T.	49	367 "
12	59 T. T.	50	197 "
13	492 "	51	197-A "
14	493 "	52	186-A "
15	494 "	53	28 "
16	153 "	54	30 "
17	69 "	55	345 "
18	157 "	56	342 "
19	154 "	57	145 "
20	98 G. T.	58	347 "
21	158 T. T.	59	347-A "
22	4 "	60	574 "
23	53 "	61	575 "
24	25 G. T.	62	411 G. T.
25	341 T. T.	63	144 "
26	6 "	64	55 "
27	7 "	65	188 "
28	7-A "	66	63 T. T.
29	10 G. T.	67	189 G. T.
30	8 G. T.	68	200 T. T.
31	54 T. T.	69	50 T. T.
32	167 G. T.	70	302 G. T.
33	163 G. T.	71	522 T. T.
34	66 T. T.	72	298 G. T.
35	159 T. T.	73	310 "
36	295 G. T.	74	184 "
37	67 T. T.	75	296 "
38	70 "	76	196 T. T.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	518 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 613 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

**Nos. of the Inscription as per the Devasthanam
Epigraphical Report included in Vol. II.**

(II)

T. T. COLLECTION

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.
3	T. T.	...	4	158-A.	...
4	...	...	22	...	99
5	...	...	40	159	...
6	...	...	26	160	...
7	...	...	27	163	...
7 A	...	...	28	178	...
10	...	...	8	186-A.	...
28	...	...	53	191	...
30	...	...	54	193	...
35	...	...	142	196	...
44	...	...	5	197	...
44-A.	...	...	6	197-A.	...
46	...	...	48	200	...
47	...	...	7	218	...
50	...	...	69	218-A.	...
52	...	...	43	236	...
53	...	...	23	243	...
54	...	...	31	248	...
59	...	...	12	250	...
63	...	...	66	253	...
66	...	...	34	271	...
67	...	...	37	280	...
69	...	...	17	282	...
70	...	...	38	283	...
70-A.	...	...	39	303	...
122	...	...	164	304 & 613	...
152	...	...	9	307	...
153	...	...	16	308	...
154	...	...	19	313	...
155	...	...	41	332	...
156	...	...	42	333	...
157	...	...	18	336	...
158	...	...	21	337	...
				341	...
					25

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342	56	526	163
345	55	563	93
347	58	564	91
347-A.	59	565	92
348	1	574	60
357	80	575	61
358	102	583	128
366	10	585	124
367	49	613 & 304	104
369	106	615	103
370	89	617	115
390	139	618	131
492	13	624	140
493	14	626	135
494	15	627	134
498	150	628	133
499	156		
518	125		
519	152		
522	71		
		Total	101

G. T. COLLECTION

7	G. T.	123	68	97
8		30	69	98
9		117	70	83
10		29	82	126
14		3	87	146
18		119	96	105
19		47	98	20
20		2	104	120
24		44	105	127
25		24	124	148
27		110	134	149
30		45	136	108
44		116	142	88
50		141	144	63
55		64	145	37
56		121	150	137
58		132	151	85
66		118	159	145
67		84	160	157

G. T. COLLECTION

[illegible]

Classified list of donors.

(III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	Other sons and their grand mother	Middle portion in Nos. 30 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jiyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 32, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkāki-Śrīvaishṇavas	... 66, 69, 137
15.	Valdika-Brāhmanas	... 2, 34, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

List of donors and their periods.
(IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagara.	4	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja.	12-9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṃharāja- Uḍaiyar.	16-3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṃharāja- Uḍaiyar.	15-6-1473 A.C.
		82	Sāluva Neṣiṃha (universal monarch, emperor).	20-4-1483 A.C.
2	Queen.	25	Śrīrāgāmbādēvi-amman, queen of Sāluva Nara- siṅgarāja Uḍaiyar.	24-3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15-6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and	Chikka-Taḍgaman (son).	15-6-1473 A.C.
		51	Periya-Taḍgaman (son).	do.
		50	Mallāyamman (mother of Sāluva Narasiṅgarāja.)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhanayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12-8-1470 A.C.
7	General (command- ing).	87	Mukhappālam Nāgama- Nāyakkar.	1-5-1487 A.C.
		113	Timmaṇa-Daṇḍayakkar, residing in Chāndragiri Fort.	17-2-1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadeva Mahārāja.	18-1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17-4-1465 A.C.
		41	Sāluva Goppaya.	7-6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		75	Sāluva Timmarāja.	7-7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing-master).	16	Tippu-Nāyakkar.	25-2-1461 A.C.
10	Feudatary chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadeva Mahārāja.	11-2-1459 A.C.
		16	Eṭṭamarāja.	7-9-1463 A.C.
		21	Timmayadeva-Chōja Mahārāja.	5-5-1464 A.C.
		27	Tammayadeva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadeva Mahārāja.	1-8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21-8-1469 A.C.
		53	Dhōnakapṇi Sīgamu-Nāyakkar.	1-8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24-9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kesaya-Nāyaka.	24-9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyālvār-Man-narpillai.	25-1-1490 A.C.
		91	Kōmmarāja Sigu-Timmarāja Uḍaiyar.	24-6-1490 A.C.
		93	Sigu-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya- dava Mahārāja.	27-6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja- Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	30-6-1493 A.C.
		104	Lakshmī-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	5-7-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
		7	Periyaperumāl-Jiyar.	25-6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jiyar.	9-7-1475 A.C.
11	Jiyar.	63	do.	20-9-1475 A.C.
		107	do.	21-8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jiyar.	20-9-1475 A.C.
		106	do.	19-8-1493 A.C.
		102	Paṭṭarpirūn-Jiyar.	30-6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jiyar (Kōyil- Kēlvi).	2-4-1494 A.C.
12	Spiritual teacher.	13	Kandūdai Rāmānujappā- gār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18-1-1465 A.C.
		24	do.	9-1-1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
12		26	Kandāḍai Rāmānujāyān- gār.	25-4-1467 A.C.
		32	do.	...
		33	do.	...
		36	do.	...
		38	do.	28-2-1469 A.C.
		40	do.	24-5-1469 A.C.
		44	do.	7-1-1470 A.C.
		45	do.	6-5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11-8-1484 A.C.
		85	do.	...
		128	do.	8-7-1494 A.C.
		133	do.	1-7-1495 A.C.
		134	do.	31-8-1495 A.C.
		135	do.	26-8-1495 A.C.
		140	do.	...
		141	do.	...
13	Āchāryapurushas.	139	Śrī-Bhaktasamuni.	...
		20	Tēlappar Ayyāṅgār.	7-3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchīyār- Aṅgā.	3-10-1483 A.C.
		136	do.	21-12-1496 A.C.
14	Bhakt-Śrīvaishṇa- vas.	109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
		66	Goppaiyan.	26-3-1476 A.C.
		69	Periyaperumāḍasar.	22-5-1477 A.C.
		127	do.	3-6-1497 A.C.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Hariyappar.	25-8-1454 A.C.
		34	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṇkaṣayyan	9-7-1475 A.C.
		89	Annayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Alagiya- maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Pāṇḍi Vēṅkatattugaiyār <i>alias</i> Jiyar Rāmānujay- yan.	27-6-1491 A.C.
		101	Tammayan.	15-6-1493 A.C.
		123	Periyaperumāḷdāsar.	8-4-1494 A.C.
16	Sabhaiyār (mem- bers of assembly)	96	Aravaṇaiipperumāḷd-sar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1474 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Soṭtai- bhattar Hastigiriṇāthar and Aḷagappirānār.	8-8-1493 A.C.
		110	Aṇiyarāḷadāsar Aṇḍi- perumāḷ Ṣokkaṇṇan.	8-1-1491 A.C.
		111	Rāmānujadāsar * Sēnai- mudaliyār Malai-irṇa- perumāḷ and Gōvindar.	do.
17	Temple-Accoun- tants.	3	Perumāḷ Periya perumāḷ.	24-6-1456 A.C.
		37	Sadaśivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aḷgāṇḍai.	6-6-1485 A.C.
		84	do.	do.
		88	Vighraśvara Śrīrāman.	12-8-1488 A.C.
		114	Anantappar Nārāyaṇan.	9-3-1491 A.C.
		115	Mārunayinār Permākkaḷ and Gōvindan.	do.

ĪIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
18	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl Śaraṇā- gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Koṭṭikkāṭṭār-Nayinār- Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainiṅga- perumāl, Anantapparāsamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān.	do
		118	Malainiṅga-perumāl Nārā- yaṇan, Tiruvēākāṭṭapriyar Vēa- kaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēākāṭṭa- ttuṅgalvār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēākāṭṭa- muḍaliyān.	do
		120	Tiruvēākāṭṭa . . .	do
		132	Pallavarāyār Chandrāp- pillaiyār, Malainiṅga-perumāl and Mayilēṭṭum-perumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara- simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	30-12-1475 A.C.
		67	do.	9-5-1476 A.C.
		68	do.	23-11-1476 A.C.
		74	do.	....
		142	do.	....
		143	do.	....
		144	do.	....
		145	do.	....
		146	do.	....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
19	Public Work Officers.	108	Periyaperumāḷdāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2-9-1493 A.C.
		112	Puḍōḷaiyār Vākata-Ṣeṭṭi-Nārāyaṇan (Merchant).	10-2-1494 A.C.
		130	Ṣaṇṇu-Ṣeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Piḷḷai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍarattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Piḷḷai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍaram.	28-12-1494 A.C.
		138	Tiruvākatachchirukkan Tiruppaṇippiḷḷai Emperumānār.	20-9-1504 A.C.
20	Private persons.	1	Periyaperumāḷdāsar Aruḷaṇāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vākatavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṇaperumāḷ Kuppar.	18-10-1459 A.C.
		12	Kōṇari and Ulagaḷanda-vēḷān.	20-4-1462 A.C.
		48	Pullagāḍam Tiruvākata-dāsar Ōḷaḷayyan.	20-1-1472 A.C.
		65	do.	14-1-1476 A.C.
		49	Paḷḷikondaḷaperumāḷ-Kaṇṇāram Māvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virōpāksha-Āṇṇagaḷ.	1-6-1474 A.C.
		56	.....Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkala Kaunāyi (daughter of Tammu-Nāyakan.)	9-7-1481 A.C.
		86	Valandi (daughter of Āni nādi, a temple damsel)	1-11-1486 A.C.

Summary of Inscriptions.

(V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periaperumāḷḥāsar Arūḷḷamāthur Devanar (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭāśa at Tirumalā.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Harīyappar, son of Rīgveda Gauranga of Dhanūjaya - gōṭa and Kēvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 paṇam was deposited for feeding in a saṅgam and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭāśa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiraṇḍigalyūr (modern Tinnānūr).	Probably the hunting-festival was inaugurated by him for Śrī Gōvinda-rāja in the month of Tōḷi at his muṭṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Nāraṇḍigadēva Mahārāja, son of Sāluva Guḍḍayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara. Mēḍini-misaragūṇḍa and Kaṭṭāri Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvaṁānya (tax free) grant of Ālipuram village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭāśa with one (superior offering) as uḍayakālā (sandhi) in his name each day in the morning.
8	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Sēvārī-perumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Nāra-siṅḡasvāmī (in Tirupatt).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her to be utilised for daily offerings for Thiruvēṅkaṭā-maḍalyān (Śrī Vēṅkaṭāśa).
10	No. 6. (No. 44A-T.T.)	...	d)	Sanskrit extract of Item No. 5.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 25-6-1458 A.C.	Periyaperumāl Jiyar, the manager of the Piruvēntanāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇam for daily offerings to Śrī Vāṅkaiśā.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Ahōtalarāja-Kamparādēva Mahārāja. He was one of the subordinates of Śāluva-Narasimha (vide Dev. Ep. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 152-T.T.)	..... 18-10-1459 A.C.	Malakkiyaningaperumāl Kuppār of Kadi-chimangalam (Kadi-chimangalam, near Tirupatt).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple-village Irakōrai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Thimmā - Nāyakkar, and one of the natṭuvār (dancing-masters) attached to the theatre of Reṣiman Mahāmaṇḍalesvara-Misaraṇḍa Kappari Śāluva-Narasimhādēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vāṅkaiśā and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	---	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 20-4-1462 A.C.	Kōṇēri, son of Māṅkkaṇāyinar, and the head of Sāṅkkuḍi (situated) in the chandragiri-nijya, and Ulagalandavēḷam.	Registers the appointment of four persons for tender the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandāḍai-Rāmānujayyaṅgār.	Incomplete. Speaks the glory of Kandāḍai-Rāmānujayyaṅgār, who was the spiritual teacher of the Śāluva-Narasimha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānujayyaṅgār, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupatt and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatt (sacred religious centres of the Śrīvaiṣṇava) Record incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	...	Kandōjat-Rāmānuja- prabhū.	This inscription indicates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvēymaj-invakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Perumarāja, son of Timmarāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara and Hattimalla and Allibhāma of Chōlukya-Nārāyaṇachēṭṭi (probably Śrīkāṭṭāṣṭi).	Agriculture improvements were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 60-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāluva-Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guḍurāja-Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Mēdinimīśaraṅgaḍa Kēṭṭāri-Sāluva, a brother of Sāluva-Narasimha. (For his brief history Vide. Dev. Ep. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple-village so as to appropriate the income in the shape of daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṇakampayadēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Mēdinimīśaraṅgaḍa and Kēṭṭāri-Sāluva. He was the brother of Periya-Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chandragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Paritōsavam (purification ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṭi. Pūyasam and other offerings to God Vēṅkaṭeśa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chandragiri-rājya. Mentions that he constructed the 1,000 pillared maṭṭapam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 124-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Rāmachandra-rāja, son of Mallayadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Mēdinimīśaraṅgaḍa and Kēṭṭāri-Sāluva.	Made provision for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa by improving the irrigation channels in the temple village.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English Date.	Honor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20. (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tālampar Ayyaṅgār, son of Śaṭṭai Tirmalalai-nambal-Tiruvāṅkaṭṭai. Tā. tayaṅgār, of Śaṭṭamar. śaṭṭa-gṛā and Āpa-tamba sūtra and one of the Āchāryaparaśhaṭṭa residing in Tirupatt Aguram (Agrabāram).	A cash deposit of 7,000 panam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupatt.
33	No. 21. (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa-lāvara Tirmayadāva Chāḍa Mahārāja, son of Kuvalaganta Nallaṇa Tirmalalāja.	He excavated an irrigation channel in the temple village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
35	No. 22. (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirmalal and in Tirupatt and the disciple of Alagiyamaṇḍavāḷa Jiyar.	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānuja-yaṅgār to his disciples in the matter of conducting the Alagappirānār-tirumaṣṭi-nam (ablution) at Tirmalal-Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23. (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Śāḷva Parvatarāja, son of Śāḷvarāja, and entitled Śrīman Mahāmaḍalāvara, Mēdinimī-saragaṇḍa and Kaṭṭāri. Śāḷva. [He was the first cousin of Śāḷva Nurashṭha.]	An irrigation channel was dug for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and he arranged to deliver his share of offered praśādam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṭṭapam built by him at the Moḷaṅgāl-moḷippān (steps) on the path way near Tirmalal and towards wages for the watershed located therein.
39	No. 24. (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yaṅgār, manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirmalal and in Tirupatt and the disciple of Alagiyamaṇḍavāḷa Jiyar.	He obtained a document for certain lands from the cultivators of Tirupatt to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirmalal and in Tirupatt.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 341-T/T.)	1388 27-3-1467 A.C.	Srirāṅgāmbādevī-ammān (queen of) Śaīman Mahāmapdāśvārā Meḍimīśaragūḍa-Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Guḍḍayadēva Mahārāja.	As King Sāluva Narasiṅha excavated an irrigation channel in a Temṇiḍa-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Venkayeśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T/T.)	1389 23-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja yyaṅgar. His greatness and his service were so far recognised as to permit the chanting of his Uṇā (eucronium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appaṇḍi to Śrī Venkayeśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple-village.
45	No. 27. (No. 7-T/T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tammayadēva Mahārāja, son of Guḍḍama Rājavalaharāya and entitled Śrīman Mahāmapdāśvārā and Hema bāraduragūḍa.	Records the arrangement of offerings from the income derived from the cultivation of dāvadāna-land owing to the excavation of a channel in Maṇḍiyakkōpṇa village.
46	No. 28. (No. 7-A-T/T.)	..... .....	Tammarāya (=Tam mayadēva Mahārāja.)	Refers to the above-mentioned charity of Tammarāya with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C.	...	Śrī Gōvīndarāja pays a visit in company with Śrī-dēvī and Bhūdēvī on a certain day (Vajur Vēda-Upākarma day) in a holy-tank (Āṣār-ūrtham) (Kapḷla-ūrtham in Tirupati) for snapāna (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgarāya dēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vijayanagara empire, vide Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Narasiṅharāya granted 3 villages and issued an edict to the Stānīkas (the Stānīnattār of Tirupati) complying with their request that they might be permitted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅharāja Udayar.	Consequent on the grant of the village Murukkampai, the offering of thrippāvāḍai etc., on the Mukkōti-dvādaśi-day to Śrī Vēṅkaṭēśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Vasanta-maṭṭipam (Nirā)-maṭṭipam) constructed by him in the middle of Svāmi-puṣhkariṇī (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festivals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
57	No. 34. (No. 96-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgayaṅgār dēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily with 30 sandai (alagai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390 1-8-1468 A.C.	Vaḷkaiṇṇayadēva Mahārāja, entitled Antembarāṇṇḍam Gaṇapati	He granted a village and requested the managers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offerings to God Vēṅkaṭēśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tiruppaṭi-Bhaṇḍārattār (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 295-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār whom Sāluva Narasiṅha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakōṭams at Tirumalai and in Tirupati.	He constructed the shrine for Kulasēkharālvār in Tirupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāsiva nymār-Gōvindar of Adiyār, a temple accountant.	Paid 1,000 paṭam in the temple-treasury requesting to offer one tirappōṭakam (tuḷgai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyāṅgār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Iṅṇyudāna village Tiruvēṅkatanallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanasamdhī (tuḷgai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of lōmāla-sēvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39; (No. 70-A-T.T.)	...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Ajagṛya-mūgar (Śrī Namasūkha-svāmī) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkatanallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājānathirappōṭakam during ardhajāmam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 155-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāṇava Goppaya (rāja), son of Maṭṭaya-cēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalōśvara, Mādini nāsaragaṇḍa and Kaṭṭari Sāḷovu.	He paid the sum of 500 paṭam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pāṇakam to be prepared in a big cup for four months from Pōṅuni to Aṇi every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 150-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppayyarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṇam to continue the above said pānakam offerings during the remaining eight months (from the Āṣi month up to the Pāṇuni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāja, the son of Lakkaśāntanman, belonging to the Bejara-vāya-kūla, Āpastambā-sūtra and Maṇḍalya-gōtra.	Paid in cash 1,000 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhīra-maṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyuṅgār.	Registers the sarva-mānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujāyyaṅgār for the charity of Rāmānujakūṭam established in Tirupati and at Tirumala.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarāja during the 20 days of summer festival (every year) as he effected agriculture implements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhapayar, son of paṇamaḷai Dēvappagai of Jāmadagnya-Vaiṣa-gōtra and Bhāṇḍa-sūtra and the secretary of Sāluva - Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.	Consequent on the excavation of an irrigation channel for the Temple-village Avilāli offerings were made to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyuṅgār.	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvindarāja during orthajāmam, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 40-T.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pallagotṭam Tiruvēṅkaṭaiṣar-Ōḷaiyyan of the Maṇḍikar class residing in the Sūgar-Kōṭṭi street in Tirupati.	Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumala as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamōḷaiyyan to this Ōḷaiyyan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Pa|||kappaḍaperumāl Karpūram-Mūvarāyur of Vīramadākkippaṭṭi Village.	Granted Veppaivēśai village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Sōlamandā- lam) for the purpose of offering two tiruppuṇakam (tu||gai) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily and appointed Tim- perumānār jīyar as man- gar to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṭṭa- pams, parkāra walls and other edifices for the use of Tīrumangalyālvār ab- iding in Tīrupatī.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sāluva Narasimharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōt- savam called Dōḷmahōt- savam, anna uḷḷai - tiruṇāl (swing festival) for 5 days for Śrī Vēṅkaṭeśa. For the celebration of the same festival he granted a vil- lage Dommarapṭṭi situated in Paḍaiyidu-sāyam.
98	No. 51. (197A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings requir- ed to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he con- structed four maṭṭapams in all the four corners of Sampāṅgi - pradakṣhiṇam in Tīrumanai Temple, ar- ranged for free feeding during the Brahmōsavam celebrated for Śrī Vēṅka- ṭeśa in the month of Pūrāṭ- tāsi and dug a tank in his name (Narasimgarāya- konēri) at Tīrumanai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	.....	Fragment.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1395 1473 A.C.	Dhenukandī Śīṅgannu Nāyaktar of Vadarājya.	Granted 215 kuli of wet lands in Ālipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Vēṅkaṭeśa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dikṣitar, son of Daivagūṇa-Sōma, yājiyūr of Kāṣyapa-gōtra, one of the Brāhmanas residing in Paruḍa-guṇṭa (Village).	He also granted 215 kuli of wet land in the same village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his obhāyam.
103	No. 55. (No. 345-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpākṣha-Ayudgal.	Consequent on the excavation of an irrigation channel in Tīrvēṅkaṭanallūr, a temple-village, the sthānatār (Temple-Manager) accepted to perform certain offering as his obhāyam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	.....Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower-maṅṭapam on the seventh festival day of the Bhā-mōṣayam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	Amudam Tīrvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandaḍai Appayyaṅ-gār.	150 paṇam was paid into the Śrī-Bhagdarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tirupattin) towards the special offering to be offered on the 7th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Nārasiṅghadēva, son of Rāva-Pinnanna - cūpa and one of the subordinate officer of Śūlva-Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṇam was made towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa. The glory of the donor was described in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛsiṁhā Prabha, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kēṣaya-Nāyaka, son of Rāva-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards certain daily offerings to Śrī Vāṅkēṣa. Five saṁskṛit ślokaṁ were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58 above.
115	No. 61. (No. 575-T.T.)	.....	Kēṣaya-Nāyaka.	Saṁskṛit extract of item No. 60.
113	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śaṭṭakōpadāsar Nara-simharāja - Mudaliyār, one of the Śrī Vaiṣṇava-s of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tiruman-gal-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumaijanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumangal-ālvār during his (Ālvār's) annual birth-star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 nirpaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth-star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 20-12-1475 A.C.	do.	He paid 3,500 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarāja each day with one nirraṣa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pallagandam Tiruvē-tatadāsar Ūḍaṇṇan.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ekāki-Śrīvaiṣṇava-s and owner of the Malai kinlyanarān-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-Iṭṭaḍṭam (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkēṣa daily with one tirupponakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śaṭṭakōpadāsar Nara-simharāja-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇava-s of Tirupati.	1,500 nirpaṇam is the capital deposited into the Temple treasury for the offering of 1 tirappōnakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 290-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	ŚaṅkṣapādāsarNam- siṁharāya - Mudaliyar, one of the Śrīvaiṣṇava- vas of Tirupattī.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 Ālvārs (in every year) tiruvōlakkām etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭā first and then to Śrī Rāmāṇja (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Pra- bandhas composed by the Ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these Ālvārs. It is also men- tioned about the glory with which the festival of Śrī Malalyappasvāmi was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m ī-temple during Parattōṭi-Brahmōt- savam.
139	No. 69. (No. 50-F.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumāḍāsar, one of the Ēkākī-Śrī- vaiṣṇavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāl Jiyar and owner of pinṇengavillil- flower-garden.	He made provision for one daily tirup-pōṇakam, known as Atarmēḷmaṭṭi- Nāchchilyār-sandhi to Śrī Vēṅkaṭṭā and one enṭi- yan-pōḍi for Ilag-Garudā during Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and in Tirupattī.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 322-T.T.)	...	...	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Muda- liyar.)	Incomplete. States that he (donor) construc- ted a temple (in Tirupattī) and installed (an image of) Rāghunātha.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar trans- action by the same Nar- siṁharāya Mudaliyar.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	...	do.	Incomplete. Dhanur- māsa-pūjā-offerings were arranged for Rāghunātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper No. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sājuva Timmarāja, son of Sājuva Mallayadāva Mahārāja, entitled Śrī-maṇa Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīśarigaṇḍa and Kaṭṭāri-Sājuva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expenses connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkula Kannāyi, daughter of Tāmnū-Nāyakkān.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 168-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 248-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppaṭi-Iḥa-ndārattār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sājuva Narasiṃharāja Mahārāja granted Durgā-tamudrām village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasiṃharāja Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḍai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Pūnarpuṣam star (occurring every month).
154	No. 81. (No. 403-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḍai Rāmānṇa-yyāṅḡār.	Damaged. States that the income derived from Guḍalppūḍi village granted by Sājuva Narasiṃharāja should be utilised for the daily tirumaṇḍanam (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja and the balance to be utilised for Kulāśekharaṇḍi-yār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Sājuva Narasiṃha.	Universal monarch. (Emperor) Sājuva Narasiṃharāja installed an image of Śrī (Lakṣmī) Narasiṃhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Aṅgāṇḍal, the Temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Van- Sathakōpa-jiyar, the founder of the Abhōtā-maṭha of the Vādakālaī Śrī Vaiṣṇavas. It is understood that he (donor Nallār Aṅgāṇḍal) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭtapam but also paid 2,000 paṇam as varāna (பேசு குடிசைநீர்நீர்வை) and arrangement was made for certain offerings in this maṭtapam for Śrī Gōvindarāja as he paid another 2,000 paṇam as the capital.
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prāsādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Vatandī, daughter of Anaimāḍī and one of the temple-damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkaṭeśa (as Dharmamāsa-pūjā) during Mārgaśīrṣa month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487 A.C.	Mukhapāḷam Nāya-Nāyakkar. He was a general (Nāyaku) under Śiṣya Nara- siṁha, and believed to be the father of Vēva-nātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madurai.	He laid out a flower garden at Tirumalai for the decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamūḷaiyan, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampāḍī in Kachchīp-pāṭṭu-ārmal.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-3-1488-A.C.	Vigbośivara Śrī-rāman, one of the temple-accountants.	He prepared and installed Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) so as to serve for the worship of Śrī Rāmānuja, (abiding in Tirupati) and provided for offering as well as for the maintenance of a watershed on the way near the Gāṇ-gōpuram. Mentions also that Sabaranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Śrī Rāma.
179	No. 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Appayārya - chakra-vorrigal Śrīraṅgarājār Aṣṭagiyamaṇavāḷa-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star ponarvasu, being the birth star of Taṭṭar pīṭṭaṇ Ryar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karavetti-puliyāḷvār-Mannarpillai, one of officer and general of Saḷuva Narasiṃha, residing at Unaramōrūr.	He constructed the well (a naḍalvāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Saḷuva Narasiṃha in the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupati.)
182	No. 91. (No. 564-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Siṅga-Timmarāja-Udayar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uṭamagaṇḍa, Uṭhayaragaḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaḍa-ṭṭērunda and younger brother of Periya-Timmarāja. He governed the Veṅgi country also.	Registers the provision of 1,000 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭēśa and God Gōvindarāja with certain offerings during Chātur-māsyā.
187	No. 92. (No. 563-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. (No. 563-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Siṅga-Timmarāja-Udayar, son of Kommarāja Udayar.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōmāta-sāvā or worship) daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and one rājāna-sandhi-offering in the night immediately after worship.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Srianna Mahāmāṇḍa- śāvara Bhakṣaṭṭa Timmayadeva Mahārāja.	For the celebration of Yugādi and Dipāvali festi- vals (and Āsthānam) he deposited 500 paṇam as the capital towards the offerings and decoration of God Vāṅkaṭṣa and Gō- vīndarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paṇḍi Vēṅkaṭṭa- gavār alias Nīrā Rāmā- nujayyan, Tiruvēṅkaṭṭa- Māhātmyam or Śrī Vēṅ- kaṭāchala - Māhātmyam was compiled and hum- bly presented by him for God Śrī Vāṅkaṭṣa. [For a brief notice regarding his compila- tion, vide "Tirumalai Śrī Vāṅkaṭṣa" Jour- nal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 naṅṇam deposited for Tiruppāvādal, etc. required to be offered to God Vēṅkaṭṣa on the day of Tanjāiramuḍu-festi- val (i.e. the day of repai- ring the path-way to the sacred water-fall of Akāṣa- gavāḥ at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayunāśvina in the month of Mārgaḥ.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravataip̄perumāḍā- var (Aṭṭaperumā) Appai- yan, one of the members of the assembly of Tiru- chchukanūr (Tiruchū- nūr.)	Made provision for offerings of 24 aṭṭa- paḍi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tiru- pall on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhacharāja-Timma- rāja of Antemlaṅgaḍa, Uṇḍola-saurāṭa (lord of Warangal) and the secretary of Komma- rāja. Śīra - Timmarāja Uḍaiyar, entitled Mahā- maṇḍalāyana, Uḍama- gaḍa, Uḍiyaragaḍa, and Gaṇḍabhūṇḍa.	He purchased a land, dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇḍapam in it for the use of God Gōvīndarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇḍapam on the day of Pūḍuvēṅṇai festival etc.
203	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhachcharāja-Timmarāja, mentioned in No. 97.
200	No. 99. (No. 158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam for- ming the share of the donor.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations, etc.,
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1493 A.C.	Timmanan son of, one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Tammaran, son of Dātirāja, one of the Brāhmanas of Kuṇḍakūṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷagīya-Sūgar (Śrī Nṛsiṃhasvāmī), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Pattarparān Jiyar, the disciple of Pattarparān Jiyar.	Paid a sum of 200 naga-pāṇam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Purnapṛṣam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya-Narasimman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḷaiyar, entitled Śrīman Mahāmāyādeśvara, Uṇṇamagandā, Uḷḷayaragandā, Gaṇḍaragandā and Gaṇḍabhārugaṇḍa.	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Anantāmpillai maṅṭapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakṣmī-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḷaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāḷḍasar Seṭṭaiḷḷaṭṭar Ilaiṭṭirinaṭṭar, and Aḷagappirānār, one of the Saṭṭaiyār (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kōyi Emperumānār Jiyar, the manager of the Pēṭṭurūḷḷān flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maṅḍalam towards the tirupṇṇukam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Kōvērīrāja who was an agent under Śāḷuva Narasimha and governed chōḷa-maṅḍalam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Vatirāja Kṣatr, the manager of Malakkinīya-nīrāṇa-flower-garden.	He paid 600 nappāṇam in the Temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings during Adhyāyanōtsavam.
226	No. 108. (No. 336-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Paripattamāldāsar, Ariyaratya - Madaliyār Appayan, one of the Sāvanishṭavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Govindarāja when the cars pass the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tāttayyan-gār, son of Saṭṭai Tirumalaiahai Tiruvēṅkaṭayabgar, of Saṭṭa-maralaṇṇa-gōtra and Āpasumbasūtra and one of the āchārya-purushas of Tirupati.	He built a maṭṭapam at the south-west corner of the third prakāra (i.e. in the middle of the South Mōḍa street) at Tirumalai for the commencement of lyal (Divya-Prabandham) of (Ā)ṅars on certain occasions. He excavated a tank also in Tirupati (which is now called Tūṭayya guṭṭa situated in the northern part of Tirupati) and a maṭṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Govindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aṭiyaraṅgaḍāsar Aḍaperumāl Śōkkayan, one of the members of assembly of Tiruchchōṭanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Govindarāja and daily offerings to Śrī Raghunātha (Śrī Rāmā) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Rāmāṇṇaḍāsar Sēnai-mudaliyār Maṭṭaṇṇaperumāl and Govindar, being the members of the Tiruchchōṭanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 nappāṇam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 sūtra-paṇḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.,
238	No. 112. (No. 313-T.T.)	1415 10-2-1494 A.C.	Kuṣṭhulār Puṭṭuḷlār Vēṅkaṭa-Setti Nārāyaṇ, one of the merchants of Tirupati.	It seems that he constructed a maṭṭapam and made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarāja when He visits. He made further arrangement for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭa on the occasion of the Bhannumāsa-worship in each year.
242	No. 113. (No. 308-T.T.)	1415 17-2-1494 A.C.	Timmaṇṇa - Dāpāyaktar, son of Karaṇṭikka, Annadāsa - Dāvaṇal, of Harina gōtra and Āsva śāyana sūtra, one of the Nivōḍis (freshling) in Chandraṅgiri (Pōri).	When the professional deity of Śrī Vēṅkaṭa visit the maṭṭapam constructed by him, on the days of car festival, swinging festival etc., he made arrangement for certain offerings. It is understood from this inscription that there was a festival conducted (then) known as Tōppu-tirunāl (festival to garden) for Śrī Vēṅkaṭa.
244	No. 114. (No. 322-T.T.)	1415 9-2-1494 A.C.	Anantappur - Nārāyaṇ, an accountant in the Tirumala Temple.	He constructed a maṭṭapam in front of the maṭham called Śrī Karaṇṭikka maṭham (i.e., the maṭham for the Karaṇṭikka or Karaṇṭika, accountants), both at Tirumala and in Tirupati and here made arrangement for the arrival and offering for Gods during Brahmōsavam etc.
247	No. 115. (No. 617-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Mārmayānār Permāl and Gōvindaṇa, two accountants of the Tirumala Temple.	Provision was made for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭa immediately after hearing the reading Kṛishṇapūrāṇam in Tirumala Temple.
252	No. 116. (No. 44-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Nārāyaṇapperumāḷ Saravāṇar, an accountant of the Tirumala Temple and Vēṅkaṭa-vāṇar Nallaperumāḷ.	Constructed a maṭṭapam in Tirupati and made provision for the offering to Śrī Gōvindarāja while seated (at this maṭṭapam) on certain festival days.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Koṭṭakkāṭṭār Nayiṇār Nannāḷvār, Śrī Vārāhatin Malaininayaperumāl, Anantupparasamāyar and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants.	Made provision for certain offerings on the day of Pūram star in the month of Pāṅguni in commemoration of the birth star of Kumāra-Tārayyēṅār (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malaininayaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vāṅkaṭāś at the time of opening the new year's accounts on the day of Ādiāyanam (Ānivarat-āśāḥṇam).
263	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Paṭṭavarāyār Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkai-mudaliyān residing at Paramēśvarasamāyalam.	Provided one nīrasu-paḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṭṭapam at the Tiruvēṅkaiappuṭṭēri (bank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvāḷḷaṅga(mudaliyān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one nīrasu-paḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 36-G.T.)	..... .....	.....	Stones lost. Seems to register a gift of.....for offering to Śrī Kṛṣṇa on the day of Uṭi-ṣḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Vāḍuvakōṇa (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-G.T.)	1416 2-4-1494 A.C.	Kōyil-kāḷvi Rāmānujaṭṭiyyar, the manager of Paṅkayachchelli - flower garden.	He made a gift for the propitiation of Periyā Perumāl (Śrī Vāṅkaṭāś) first and Uḍaiyavar (Rāmānuja) immediately afterwards with 13 nīrasu-paḍi on the 13 days of the Makha star, being the birth star of his āchārya Kandāḍai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyyperomāldāsar, the disciple of Periyaperomāi Jīyar and manager of Pindurā vinī-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvindarāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubbayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhārugaṇḍa, Sarasvāṇḍa-maṇḍibhagaṇḍa and chōrakām. He was a subordinate officer of Śāṭṭava Narasiṁha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 nappam for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvindarāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a mōṭham as his dharmam.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureḍḍipallī (village) for feeding twelve Brāhmaṇas daily in his mōṭham as a satram.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periyya - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Paduchchēri for offerings being made to Śrī Gōvindarāja while seated at his stone-maṇḍapam during summer festival, Vaikāśī and Anī-festivals etc.,
285	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śrī. Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubbayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhārugaṇḍa, Sarasvāṇḍa-maṇḍibhagaṇḍa and chōrakām.	He paid 2,300 nappam for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the specified occasions during each year at the maṇḍapam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
289	No. 128. (No. 583-F.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandāṣai Kāmānuja- vyaṅṅār.	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vāṅkaṭāśa, Gōvindarāja and Kela- śkharaśvar to enrich their offerings and wor- ships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravāṇaiṣṣerumāḍā- sar ḷaiyaperumāḷ Venṛi Annam Appayan and others being the mem- bers of the assembly of Tiruchchukanūr (Tir- chūnūr).	A cash deposit of 800 narpayam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vāṅkaṭāśa while seated in the manṭa- pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occa- sion of Adhyayandāsavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śaravaṇa-Setṭi, son of Tirumalai Tammū Setṭi one of the nagarattār (merchants) residing in the suburb of Nara- śāṅgarāyapuram in Tiru- patī.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vāṅkaṭāśa during the month of Mārgaśī (as Dhanarmāsa- pōjā). Further, 3000 appu-paḍi offerings were arranged to Śrī Gōvinda- rājaṇ, Raghunāthan and 3 Aḷvārs at his manṭapam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai-Tirappapai Bha- dāram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the tem- ples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghee etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vāṅkaṭāśa (daily) and now he depo- sited the sum of 2000 payam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash pay- ments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyār chān- drāppillaiyār, Maḷai- nāṇṇaperumāḷ and Mayi- ḷcūmpetumāḷ, residents of Parimēśvara-manga- lam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vāṅkaṭāśa, Śrī Kṛṣṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Aḷavarai- Asthānam, Diparāśi, Yugādī, Śrī Jayanti etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.T.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakoṭam established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and the Sihnattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and shattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Sāluva Narasiṁha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār accepted the council of the Sihnattār, with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sihnattār.
310	No. 134. (No. 627-T.T.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakoṭam at Tirumalai and in Tirupati and of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Kulasekhararājār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ulū (praises on him).

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandāḍai Rāmā- nujayyāṅgār, the mana- ger of Rāmānujakoṭam at Tirumalai and in Tirupattai and of the gold-treasury of Vēṅkaṭeśa.	Registered a tax-free gill of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the in- come from that village for certain offerings when the deity goes on a visit to the maṭṭapam constru- cted by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dhar- makaṭṭā of Rāmānujako- ṭam for the distribution among all the worship- pers. Further, records an order issued to the 'Schā- natār for an annual pay- ment of money to the temple-servants viz., Tem- ple-managers, gold-trea- surer, public work officers, vāhanam-bearers, distri- butors, lamp-lighters, tem- ple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drum- mer and pipers, craftsman, watchmen etc.,
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandāḍai Appāchchī- yār, the Kinsman of Kandāḍai Rāmānuja- yāṅgār.	He paid a sum of 1,500 payam for certain offer- ings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the anointing of the deity's holy body with civet oil, musk, saff- ron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 5-6-1497 A.C.	Petiya-perumāḍāsar, one of the Ekāṅgi-Śrī vaidhyanas of Tirumalai and the disciple of Petiya-perumāḍi Iyar and the manager of Vināṣya- villā-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Peria- Raghunāthan in Tirupattai and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 payam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 26-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchīrak- kan Tiruppanippillal Emperumānār, a subor- dinate officer of the Vijayanagara state hold- ing charge of the pub- lic works relating to the temples.	A contribution of 3,825 nappayam was made to- wards certain services in the Tirumalai Temple for the merit of Immadi Nara- siṅgarāja Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara-thro- ne, with the support of his general Tuluva Narasa- Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.
332	No. 139, (No. 390-T.T.)	... ...	Srī Bhaktīśāmanī (a devoted pēttōḍi, āchārya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsīs) viz., Maṇavōḷamahāmuni and Alagiymanavōḷa Jiyar.
332	No. 140, (No. 624-T.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār, manager of the gold-treasury of the temples and Rāmānujakāṭam established at Tirumalai and in Tirupati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for some offerings to be made to Srī Vēṇkaṭṭā and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śūḷikkudatta Nāchchiyār (Gōḍā, Goddess) proceeds to welcome li with all honours, and a reception to be arranged with Srī Āṇḍā (Gōḍā) Nāchchimār (other consorts) and Gōvindarājan while seated at the uḷḷai (swing) maṭṭapaṇam.
338	No. 141, (No. 59-G.T.)	... ...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Srī Gōvindarāja.
339	No. 142, (No. 35-T.T.)	... ...	Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some paṇ (gold coin).
340	No. 143, (No. 165-G.T.)	... ...	Gōvindar Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha(rāya) Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kaḷi of sūvamānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144, (No. 304-G.T.)	... ...	Narasimharāya Mudaliyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145, (No. 159-G.T.)	... ...	Rāmānujayyan, son of Srī Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kaḷi of sūvamānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Srī Rāma.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
343	No. 146. (No. 87-G.T.)	...	Kāmasanjayyan, son of Śrī Śaṭlakṣmīpudāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanumān (Āṇṇāya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nannālār, Tirumal-gaiyālār, Kulaśekharaḷār and Kāmānṇa.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuli of land towards worship and offerings to Nannālār and Kulaśekharaḷār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Gōvinda-rāja while being seated at the Vāsanta-maṭṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	...	...	Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvaṃmānya (tax-free) for the celebration of summer festival at the donor's maṭṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	...	Kariyamaṇikkappernāḷ, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvaṃmānya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	...	...	Fragment. Mentions the name of Śenai-Mudaliyār and the offerings to be prepared for him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	...	...	Fragment. Mentions Sri-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	...	...	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 460-G.T.)	...	Kandāḍai Rāmānu- jayaṅgar.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	...	...	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	...	...	do.
354	No. 163. (No. 526-T.T.)	...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	...	...	do.
355	No. 165. (No. 172-G.T.)	...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	...	...	do.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹தகாபலி[ர] ன்மெல் செல்லாகின்ற தொயதவாஸெவாந்து ஸௌ.
- 2—யும் திங்கன்நிழலையும் பெற்ற ஸௌஸீஷத்தாகான் திருமலையில் [ஸௌ]னத்-
தாரொம்.
- 3—[ஸௌ]நாநொதத்தில் பெரியபெருமான்நாரை அருநானாதர் தெவண-
னுக்கு ஸீஷா.
- 4—²உடையானுக்கு பொன்னெட்டுஆ தம்முடைய பொலெ திருமலையில்
திருக்கொடி.
- 5—...திருக்கொடிதிருநான் [நுன்பது]ம் தி[ஸ-உ]வாரிசான் திஸ-உ.....
- 6—³யும் திருக்கணுமடையும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இந்நதான் ஸ்ரீ-
பண்டாசத்து.
- 7—பலிசைக்குச் செலவுஆ மலைமீயிலிருந்நாலால் அப்பபடி ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி தி 4 [செய்]-
- 8—பதின் பலமும் மிகமுது அமுதாக்கும் திருக்கணுமட ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மரக்காணும் செவ்முது ஸாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூறும் இஃஅமுது னூறும் சந்தனக்காப்பு.....
- 10—.....பூவாரதம் [தொய்]மடைப்பிலெ.....
- 11—உன்னவூவாரதம்.....
- 12—[விட்டுப்பொதக்]கடவதுஆகவும்.....

Translation

1-3. We, the *Sthānattār* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,⁴ combined with the star *Meiga-irsha* in the

- | | |
|--|--|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 3. This may be read திருக்கொ-
முடையானுக்கு. |
| 2. This may be read ஸௌஸீஷத்தா. | 4. This may be read அப்பபடியும். |
| 5. The rest of the inscription is much damaged. | |

NOTE 6:—In the month of Dhanu the star *Meiga-irsha* occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is 13th December 1445 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

month of Dhanus during the year Krēdhana, corresponding to (the Śaka year) 1367, in favour of Periyaperumāḍṣar Aruḷāṇāthar Devaṇan, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇamaḍai*, in your name, at Tirumala for Tiruvaṅkaṇṇamudaiyān, during the nine days of the *Tirukkoṭi-tiruvāḷ* including the *tirthavāri* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanirān-kāl*,

.....of ghee,

10 *palam*,.....

1 *ūḷakku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nūḷi* and 1 *ūḷakku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

chandanam for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—*பொருத்தி மருதாழி தலாவழி க்மெல் செல்லாகின்ற [மூல]வ[வச]*.
கூர்த்து விலைகடாபற்ற வலியுடவகித்து விதிவெயும் கயற்
[அ]க்தெழைமயம் பெற்ற கமலநகித்தத்தில் திருமலைில் ஸ்ரீமத்தா-
செ[ம்]

2—*யில் திவ்யாதிதரில் மருதேயமாதத்து வகுமுடியதவாலிதத்தில் ஸ்ரீமத்த*
[மரு]சண்ணகன் மருதர் ஸ்ரீமயப்பற்று ஸ்ரீமாராவநடி பண்ணிக்-
குறித்தபடி திருமெல்கடவெடையான் கெண்-

1. A few letters in each line are covered by a stone pillar.

2. The old name for the modern *வை*.

3. This may be read *கமலநகித்தில்*.

4. Read *மருதேய*—

5. Read *குமரவயக*—

6. Read *கமலநகி*—

7. Read *கமலநகி* or *கமலநகி*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—[அ]முதுசெய்தஅருளும் 'திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கும் திருப்பதியிலே
நான்வட்டம் பன்னிரண்டு வுரையுண்டு வாதிடலுடைய வுரையுண்ட
நொய்து இயம்புக்கும் இவ்வநான் பூபண்டாசத்துக்கு
- 4—'கின் ௫ உது இப்பணம் முல்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட னாக்களிலே
[ஊ]ற்றுக்கால் கசக்காக்கள் [கன்]றுயித்து இந்த கிர் கொண்டு படிர்
செய்வித்து இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடம்உடைய-
- 5—நான்வட்டம் அமுதுசெய்தஅருளும் 'திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கு மலையிலிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ செய்அமுது ஸோ பயற்றமுது
ஸோ இதுவும் பூபண்டாசத்திலே நான்வட்டம் 'மிட்-
- 6—வுரையுண்டொருவற்றுக்கு [சாளுக்கிராயணக்காலால்] அரிசி,.....
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றுக்கு.....துக இந்த
மரியாதி வருஷந்தொடும் 'பூப-
- 7—கடக்கக்கடவநாகவும் இப்படித்து தம்முடைய சந்தானபாம்பரை வந்த-
நிதீயவை கடக்கக்கடவநாகவும் அமுதுசெய்தஅருளின் வுரையுண்ட-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு வுரையுண்ட நாயி
- 8—'அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொண்டவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
பூபண்டாசத்தின் பணியால் கொயில்(க்)ணக்கு திருவிந்நாருடையான்
எழுத்து இது பூபண்டாசத்தின் உ-

Translation

1-2. Hail! This is the *ilāṅkāsanam* executed by the *Sihūnattār* of Tirumala on Sunday¹ combined with the star Hasta, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Sīma month in the year Bhāva, current with the year 1376 of the Śaka era, in favour of Hariyappar, son of Rīgveda Gaurappa of Dhanaājaya-gotra and Āvalāyana-sātra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhagya-rām* for propitiating Tiruveēkaṭamudaiyān daily with 1 *tirupponakam* and for feeding 12 Brāhmanas daily in Tirupati, as in a *satram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *aruṅṅāl* and *kaḷakkāl* in the *tiruveḷḷaiyāṇam* villages, (additional) crops shall be arranged to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruveēkaṭamudaiyān 1 *tirupponakam* with

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malakiniyaninṇān-kāl*,
1 *āḷakkū* of ghee,
1 *āḷakkū* of green gram; (this offering),

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read திருப்பொனாகம். | 5. This may be read விட்டுவரும். |
| 2. This may be read ஒக்கின். | 6. Read பூபண்டாசத்திலே. |
| 3. Read திருவெங்கடம்உடையதுக்கு. | 7. Read வந்தி அடைப்பிலே. |
| 4. Read திருப்பொனாகம். | |

NOTE 8:—The equivalent English date is 25th August 1454 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II.

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (measured) with the *Chāpuhya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* andfor the *māl-vechham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the *ī nāṭi*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruvinjā-ar-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 3.

(No. 14—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmī*
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மாவலிபுத்தூர் வந்தவழி மருதவழி தடவையக மெல் செல்லுகின்ற
மாவலிபுத்தூர் வந்தவழி மருதவழி தடவையக மெல் செல்லுகின்ற
மாவலிபுத்தூர் வந்தவழி மருதவழி தடவையக மெல் செல்லுகின்ற
மாவலிபுத்தூர் வந்தவழி மருதவழி தடவையக மெல் செல்லுகின்ற
- 2 கோயில்கணக்கு திருநீண்டவருடைபரன் பெருமான் பெரியபெருமானுக்கு
பரிசுபயவாதது பண்ணிக்குடுத்தது பூரிநொலிப்பெருமான் எத-
மாதம் இரண்டாம் ¹பெரி பாடிவெட்டைநான் தாம் கட்டுகின்ற
- 3 பூரிநொலிப்பெருமான் திருப்பெருண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி தம்-
முடைய பொருளை பெரிப்பெருமான் அமுதுசெய்தஅருளும் அப்ப-
படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஒடுக்கின ²பு ஈ இப்பணம் நூற்றுக்கும்
பரிசுசெய்துச் செலவாக
- 4 பூரிநொலிப்பெருமான் திருநீண்டவருடைபரன் அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
காலும் செய்அமுது காழி உரியும் சக்கரைஅமுது எண்பதின் பலமும்
பிளகுஅமுது ஆழாக்கு[ம்] அடைக்காய்அமுது நூறும் இவை அமுது
இரு நூறும் சந்தனம் இரு படியும்
- 5 ஆக இந்த வணக்கப்படி பூரிநொலிப்பெருமான் வகுத்த வகுத்ததொறும்
கிட்டிப்பொதக்கடவதுஆயுள் அமுதுசெய்தஅருளின் அப்படியவாடி

1. The older form of தேடி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிவாட்டு அப்பாபடியெ பெருக்கடவது ஆகவும் இது தம்முடைய
வாணாதவாஸ்தியமென

6 அநுபித்தியரை . கடக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடேசுவரன்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றனருடையான் எழுத்து இவைய
ஸ்ரீவெங்கடேசுவரனென உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *ślāṣāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,¹ being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year *Īvara* current with the Śaka year 1379, in favour of Perumā-Periaperumā, a temple-accountant and a native of Tiruningayūr, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-paḍi* in your name to Śrī Gōvindapperumā on the day of the *pāḍiyavāṭai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tirupṇā-maṇḍapam* which you constructed on the bank of the *Śrinivāsaputtiri*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-paḍi*, viz.,)

2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

80 *paḷam* of sugar,

1 *āṭṭēku* of pepper,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *paḷam* of *chandanam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyāṇu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tirumna-ār-udaiyān* under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1.—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1450 A.C.

No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 2 தாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற சைவத்துறான் ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 3 ஜாதிக்குமாரர் காவிக்ரெவ்வா[ஹ்] ஜாதிக்கு திருமலையில் தானத் தாரோம் ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 4 வைகுந்தவள[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 5 ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 6 தையகாலத்திலே சந்தியாக மல[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 7 ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 8 ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 9 ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]
- 10 ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்]

1. Read ஸ்ரீராம[ஹ்].

2. Read ஸ்ரீராம[ஹ்].

3. Read ஸ்ரீராம[ஹ்].

4. Read—ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

5. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

6. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

7. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

8. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

9. Read—ஸ்ரீராம[ஹ்].

10. Read ஸ்ரீராம[ஹ்].

11. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

12. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

13 and 14. Read ஸ்ரீராம[ஹ்] ஸ்ரீராம[ஹ்].

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 திசில் சுட்டுவித்த சாமாணுவுகடத்துக்கு கந்தராச அமுதியமணவாளஜிவர்
 பரிஷதாசன கந்தாடை ¹சாமாணுய்யனைத் தட்டிசபன்னி இந்த
 சாமாணுவுகடக்களியில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-
 னும்ப-
- 12 [௨]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு ப்ருகார்தம் உன்னது
 இசாமாணு[அ²]யன் ஸ்ரீஷதாம்பிசை ³சந்தாதித்திவரை இந்த
 சாமாணுவுகடத்துக்கு கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்-
 ணவர்கள் பணியால் கொயில்]-
- 13 (3)கணக்கு ⁴திருவிக்கறைருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 நடுகை உ

Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśasanam* executed on Sunday,¹ the day of the star Śatabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Śaka era, in favour of Narasiṅgadava Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadava Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalikāra, Mēdinimisara-gaṇḍa* and *Kaṭṭāri-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svargādāyam* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvākaṭamuḍaiyān as *sarvamānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaṇaṇāḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājāna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājānamulu* or *rājānālu*) measured with the *Malaikiniyanirān-kāl*,
 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
 1 *uri* of salt,
 1 *āḷakku* of pepper,
 1 *nāḷi* of green gram,
 vegetables and curds;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,
 2 *nāḷi* of ghee,
 100 *palam* of sugar,
 1 *āḷakku* of pepper,
 1 *solagai* of cumin (*jilakara* or *jirakam*), and
 cocoanuts;

and for 1 *tirukkaṇṇaḍai*

1. Read சாமாணுய்யனை.

3. Read திருவிக்க-

2. Read சந்தாதித்திவரை.

Note 4:—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
60 *pālam* of sugar.

10-12. A quarter of the offered *prasādam*, viz., 3 (*marakkāl* of) *prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *ahkūṭi-prasādam*, these being the share of the donor, shall be delivered, as stipulated, to the *Rāmānujākūṭams*¹ constructed by you as your charity both at Tirumala and in Tirupati and managed by Kandāḍai Rāmānujāyyan, the disciple of Aḷagiyaṁavāḷa-Jīyar, in order that they may be served to the Śrīvaiṣṇavas in these *Rāmānujākūṭams*; and this practice of delivering the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujākūṭam* shall continue to be in force through the succession of the disciples of Rāmānujāyyan, till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-
ar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 5.

(No. 44—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 மருதநெல் = வவ்விழி மருதநெல் ஆயிரத்து முன்னுந்து எழுபத்து
ஒன்பதின்மொன் செல்லாதின்ற வாண்டா வவ்விழித்து வவ்விழி.
தாயத்து வவ்விழித்து வவ்விழி திங்கு[ன்]மொன்முடிபெற்ற பூசத்து-
கான் திருமலைபில்.
- 2 ஸ்ரீராமநாதசுவாமி பீதநாமிவாழ்க்கொளில் எம்பெருமான் அடியாரில்
சுவாமிப்பெருமான் மகன் வெங்கடவல்லியாற்று மருதநெல் பன்-
னிக்ருதித்தபடி தன் பொருள் காள்வழி திருவெங்கடம் உடையா[ன்]
- 3 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்து அமுதும்படிக்குத் தான் இன்றை-
கான் ஒடுக்கின நற் பு த இப்பணம் ஆயிரமும் திருப்பதியில் பெரி-
ளியினெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும்
பயினை.
- 4 கருச் செலவாக இன்றைநான் முதல் காள்வழி பூர்பண்டாரத்தில் விடும்
மலைவியலின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காறும் செப்பமுது
ஆழாக்கும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கு யினகுஅமுது உப்புஅமுது
தாயர்அமுது[ம்] விட்டுப் பொக்க-

NOTE 1.—“*Rāmānuja-kūṭam*” is the designation of the free feeding-houses of the Śrīvaiṣṇava-Brahmanas for whose benefit it is generally located within the temple premises. It is so called after Śrī Rāmānuja, the great Śrīvaiṣṇava *āchārya*. Vide Dev. Ep. Rep., pages 45-51 and 88.

2. சுவாமி = பெருமான் = மருதநெல்.

3. Read பெரிவளியினெ.

4. Read வவ்விழித்து.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5. சாயல்¹சந்திரமடனெ அமுதுசெய்து அருளக்கடவுள்தகவும் அமுதுசெய்து
அருளின ப்ருவநாடி விட்டயன் விழுக்காடு உட்பட ப்ருவநாடி
அழியடி வலுவடத்தில் சந்தி அடைப்பிலெ செலவு அழிக்கக்கடவது-
தூயும் இப்படிக்கு
6. அநுபித்தயணர் நடக்கக்கடவதுதகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருவிந்நகருடைமான் எழுத்து உ-
டுவெ ஸ்ரீவெண்கடவர்கொடு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *lilāsānam* issued, on Monday,¹ being the day of (the star) Pāsam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vriścika month in the year Īvara, current with the year 1379 of the Śaka era, by the *Sthānaltār* of Tirumala in favour of Veākaṭavalliyār, daughter of Śavaripperumāl and one of the *emperumār-aḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadāvar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruveākaṭamuḍaiyār with one *tirupṭṭanakaṁ* every day in her name is 1000 *naṟpaṇam*.

3-5. This *paṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-iri* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaningān-bāl*,

1 *āṭakku* of ghee,

1 *āṭakku* of pulse,

pepper, salt and curds;

and (the *tirupṭṭanakaṁ*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nālī*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-aḍaiyār* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

1. Read சந்திரமடனெ.

NOTE 2:—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

No. 6.

(No. 44. A—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. சீராகவெங்கடநாயக நெகவெழா கழிதம்
2. ஸ்ரீபதி 1 நிதழா வெங்கடவஜ்ஜிதா து மஸஸீகனாதபாடி. 1043 [௪ ௧ ௪]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Śrī Veākaṭanātha (Śrī Veākaṭeśvara) by Veākaṭavalli, daughter of Śabarī.

No. 7.

(No. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. மஸஸீகனாதபாடி மஸஸீகனாதபாடி நெகவெழா கழிதம் சென்னகின்ற
வெங்கடநாயகநெகவெழாத்து மிஸுநதாயத்து வலுவடவகடித்து
அதழி—ஸ்ரீய[ம்] தாயத்துக்கிழைமயம் பெற்ற முனத்திகான் திரு-
மலையில்(த) தானத்தொடம் திருவெங்கடநாதம் திருனத்த-
2. வனத்துக்குக் கடவு பெரியபெருமான்கிபர்க்கு ஸ்ரீமஸஸீகனாதம் பண்ணிக்-
குந்தபடி திருவெங்கடமுண்டவானுக்குத் தம்முடைய பெரானை னுன்-
யட்டம் இரண்டு திருப்பொனாகம் பொன்னிடிலுக் புக்காரயன்'சத்தி-
உடனெ அமுதசெய்தருளா[ம்]க்கு தாம் இந்நை-
3. னுன் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒந்திகை சுந் ௫ உத இப்பணம் இரண்டா-
யித்தக்கு மலிகைக்குக் செவ்வாக கான்யழி மலிகையகின்றன்காலால்
அமுதபடி இரண்டு மலிகைதாம் மெயமுத உழக்கும் உப்பமுத
யினகமுத சுரியமுத தலிமுத உன்னிட்ட வகை-
4. யும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை கிட்டுப்பொத்கடவதாநயம் அமுதசெய்தருளின
வெங்கடநாதத்தில் கிட்டயன் கிழக்கா[ம்] யுறாதத் இரு காதியும்
திருவெங்கடநாதன் திருனத்தானத்துக்குக் கடவு பெரியபெருமான்கி-
பர்க் தம்முடைய

1. Metre கருவூர்ப். Read

ஸ்ரீமஸஸீகனாதபாடி

2. Read வலுவடவகடித்து

3. முனத்திகான் = முனத்திகான் தாயன்.

4. Read—தாயன்.

5. Read—தீயங்கு.

6. Read திருப்பொனாகம்.

7. Read—பொன்னிடிலுக்.

8. Read இரண்டாயிசம்.

9. Read செவ்வமுத.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5. சரிசாவதானத்தையும் பெற்றவர்க்குடவர் ஆகவும் இவர் சரிசாவதானத்-
துக்கு மென் இந்த திருவெய்க்கடாதன் திருனந்தவனாரும் மடமும்
கடக்கொண்டு வட்டத்துற வாகி ப்ரீவைஜீவர் பெற்றதுபொதக்கடவர்-
கன் ஆகவும் இப்படிக்கு 25 ரூபீதழ்வகை கடக்ககட-
6. யதாகவும் இப்படிக்கு இவை ப்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் செய்கணக்கு
திருநின்றனருடைபான் எழுத்து இவை ப்ரீவைஜீவர்க்கெழு

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sthānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāḷ-jiyar, the manager of the Tiruvāṣkāṭanāthan flower-garden, on Sunday^a combined with (the star) Mula, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.

2-3. 2000 *narpanam* is the sum which you paid into the *Sri-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tiruppōnakam* to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Bukkarāyan-saṇḍhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *paṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*.

1 *ulakka* of ghee.

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāḷ-jiyar, the manager of the Tiruvāṅkajanāthan flower-garden, shall receive the 2 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the Ekāki-Śrīvaishnavas who acquire possession of this *Tiruvāṅkajanāthan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tirumūṇa-ār-aṇaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பாண்டிச்சேரி கி.மு. 1000-ம் ஆண்டு கட்டப்பட்டதாகும். இது கி.மு. 1000-ம் ஆண்டு கட்டப்பட்டதாகும். இது கி.மு. 1000-ம் ஆண்டு கட்டப்பட்டதாகும்.

1. Read *முத்திரை*— 2. Read *சுந்தரேச நாயகர்*.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.

- தரொம் எவ்வாஸை (இ)ரந் சம்பயபெய ஊர(இ)ராஜாவுக்கு
யரிவாஸையகடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு
- 2 தம்முடைய பொரலெ நான்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
க(ர)கம் ஒன்றுக்கு இன்றைநான் தாம் திருப்பதி 'ளிக்கு சாலியில்
ஒடுக்கின நற் று இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிகைக்குச் செல-
வா[ச] நான்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் 'திருப்பொனாகம் ஒன்-
துக்கு யிறும் மலையெரியகின்றன்காலம் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
செய்யமுது ஆ-
- 3 ழாக்கும் பவற்றமுது ஆழாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நான்வட்டம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழுக்-
காட்டில் குளில் ஒன்று பூவாடி குழியும் சந்திஅடைப்பிலெ
அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதழ்வரை கடக்-
கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கயர்கன் ப[ணி]-
- 4 யாஸ் இவை கொல்கணக்கு திருவின்றைநுடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெண்கயர்கன் உ-

Translation

1. May there be prosperity! This is the *śālāsanaṃ* executed by the *Sthāvatār* of Tirumala in favour of Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja, on Sunday³ combined with (the star) *Mṛigaśīrṣa*, being the 10th lunar day of the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, to wit,

1-2. *marpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālāi* (*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one *tiruppanakam* each day to Tiruveṅkaṭamuṇaiyān in your name, (through its investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tiruppanakam* to be offered daily,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇan-kāl*,
1 *vilakkū* of ghee,
1 *vilakkū* of green gram,
salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nāl*, forming the donor's share,⁴ shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*-(*prasādam*).

1. Read ளிக்கு.

2. Read திருப்பொனாகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 14th February 1439 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nāl*. The *nāl* *prasādam* is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or one-sixteenth of the whole; so "vilakkūṭṭi" is a mistake for "vilakkūḍu", which is usually a quarter of the whole offering; and this is one *nāl* out of a quantity of one *marakkāl*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* written these with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலுபுரம் வுலிபுரீ ஸகாஸுது ஆயித்த முன்னுந்து எண்பத்து¹—
- 2 ²ல்லாகின்ற வுலாபிலாயசெய்து துலாகாயந்து வுலாவசுத்து—
- 3 கிழைவாழி பெற்ற பூசத்துகான் திருமலையில் வுலானத்தாரு³ காயித-
தில்⁴—
- 4 ⁵திரமங்கலம்மடையான் மலினியசின்றபெருமான் குப்பற்கு பரிபாபா—
- 5 ⁶படி தம்முடைய பெராலெ ஈன்வழி திருவெங்கடம்மடையானுக்கு—
- 6 ⁷துசெய்து அருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைகான் ப்ரீபண்டாத்து—
- 7 [கட்டி] கற் 4 ல இப்பணம் ஆயிமும் இருகொவையில் எரியிலெ
இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயித்துக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக இற்றைகான்
முதல்—
- 9 ⁸ல் கிறும் மலினியசின்றபெருமான் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
⁹செய்து—
- 10 ¹⁰து ஆறாக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது கிட்டு ¹¹பெர்க்க-
ராயன்சுத்தி¹²—
- 11 ¹²ருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருகின வுலாசத்தில் கிட்டயன்
¹³கிழை—
- 12 ¹⁴ழியும் குப்பர்லுத்தானபாம்பகா பெற்றுப்பெரத்தகடவர் ¹⁵ஆக—
- 13 ¹⁶தீயகா நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஜீவர்கள் ¹⁷ப[ணி]—
- 14 ¹⁸கணக்கு திருசின்றபெருமடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவைஜீவருகெக் [இ]

1. A few letters at the end of each line are covered by a brick wall.
2. Read செல்லாகின்ற.
3. Read கல்பீயமங்கலம்—
4. Read பரிபாபாலாதம்.
5. Read பண்ணிக்குத்தபடி.
6. Read அமுதுசெய்து—
7. This may be read ப்ரீபண்டாத்தி-
தில்.

8. Read செய்வமுது.
9. This may be read பயற்றமுது.
10. Read வுலாக்காலயன்வலிபுடனே.
11. Read அமுதுசெய்தருள—
12. Read கிழைக்காடு.
13. Read காலியும்.
14. Read ஆகவும்.
15. Read அலாபித்தீயகா.
16. Read பணியால்.
17. Read கோயில்கணக்கு.

Translation

1-5. May there be prosperity ! Hail ! This is the *śrī-śāsanam* effected by the *Sihānattār* of Tirumala in favour of Malaikiniyaningaperumāi Kuppar of Kalidhiramaṅgalam.....in Kāvīyam, on the week day¹ combined with Pāṣam (Pushya star) being (the lunar day) in the dark fortnight of the Tula month in the year Pramādi, corresponding to (the year) 138 (1) of the Śaka era, to wit,

5-7. *naṭpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śrī-Bhaṇḍāram* this day towards daily offerings for Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name. This *paṇam* 1000 shall be utilised for (the benefit of) the tank of Irukōvai,

8-11. and as the expenditure on the interest of this sum of 1000 *paṇam* shall be issued, (daily) from this day forwards, from the *śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āṇḍu* of ghee

1 *āṇḍu* (of green gram),

pepper, salt and curds,

and (the *tirupponnam*) shall be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

11-13. Out of the offered *prasādam*, Kuppar and his descendants shall receive the quarter share of the donor, being one *nāḷi*.

This arrangement shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* drawn (it) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 10.

(No. 366—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 [உ]ஸ்ஸாஸனம் ஸ்ரீஸிஹாந்தார் மலாஇனியனிபெரமாயி கப்பர கலிதிரமாங்கலம்.....இ காவியம், ஒருவாரம் சேர்ந்த பூசம்(சு)யுடன் கூடிய பந்த இரண்டின்கேள் செவ்வாய்க்கிழமை நடைபெறும் திவ்யபாண்டியம்
- 2 அவரவர்க்கு ஒருபாண்டியம் புதன்நெய்யும் பெற்ற உத்திரத்தாரன் திருமலையில் தரிசனஞ்செய்து ஸ்ரீ[ந]ராயணமேசுவரன் சிவசக்தி ஸ்ரீ[ந]ராயண சக்தி

NOTE 1 :—In the Tula month the star Pāṣam occurs on Thursday, the 7th lunar day of the dark fortnight; and the equivalent English date is 18th October 1459 A.C.

2. Read ஸ்ரீஸிஹாந்தார்.

3. Read ஸ்ரீசக்திதரிசனம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 தெவமநாராயணாவின் காடகசாலை கட்டுவ[ரிஸ்] திம்மாபக்கம் மகனார் திட்டநாயக்கர்க்கு பரீஷாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பொன்னு நிருவெங்கடம்-
- 4 உஷாபாதுக்கு காவலுதி ஒரு நிருவெப்பானகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டுவித்த வெண்கலவம்பத்திலே காழி கெய் சலிவாரங்கன்-தொறும்
- 5 காவலுதி கெய்த்திரு(ரு)கிளக்கு இவ்வுபடிக்கும் தம்முடைய கைரில் (பணம்) இரண்டாயிரம் பணம் குடுத்து நிரூச்சகநூரில் எல்லையெல்லை நடைப்பரிசு இட்-
- 6 முன்னப்பூண்டியில் எல்லையெல்லை நிரூகல் வேட்டிக்கொண்டு வந்து நிரூகலையாட்டம் பாடியில் எல்லையெல்லைக்கு இந்த நீர் பாய்த்து பயிர் செய்த முதல்
- 7 கொண்டு காவல்தொறும் எல்லையெல்லையின்[ருன்]*காராவெ ஒரு மயக்கரல் அமுதுபடியும் ஆதர்க்கு செய்முதும் உப்புஅமுது விளகமுதும் சலி-வாரங்கன்-
- 8 தொறும் கப்பத்து[க்கு]* காழி கெய் நிரூகலக்கு(யிலக்கு)ம் *இட்டு

Translation

1—3. Hail, Prosperity! On Wednesday,* combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mina month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) *śālāśanam* in favour of Tippu-Nāyakkar, son of Timma-Nāyakkar, and one of the *naṭṭaras* (dancing-masters) (attached to) the theatre,† of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Miśara-gaṇḍa Kappāri-Sāluva Narasiṅgaḍēva Mahārāja, *vis.*,

3—6. since you have, with the object of propitiating Tiruvākaṭam-udaiyān daily with one *tiruppanakam* in your name, and lighting a lamp every Saturday with one *nālī* of ghee over the bronze post which you set up and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass within the limits of Munnaippādi from its head basin within the boundaries of Tiruchchukanūr, to irrigate the lands in the *tiruvaiḍaiyāṇam* (village) Pāḍi and raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6—8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaningūn-kāl*,
- 1 *ālākkū* of ghee,
- salt and pepper,

1. Read—பரீஷாஸதம்.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4:—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

and 1 *nāl* of ghee every Saturday for (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Maṇḍapa in front of
Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr].

Text

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1—[அஷ்டா]வசுவசுவ[ஸ] | 5—அ இக்கொட்ட— |
| 2—[சசி]க்கிரணமயம் பெ— | 6—[வெணர்ந்து] |
| 3—திருவெகம்மாக்கொ— | 7—குந்திதய அழகிய— |
| 4—ஊர் திரு..... | |

Translation

- | | |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1.—the year Vishu*,— | 5—this <i>Kōṭṭam</i> (district)— |
| 2.—Saturday combined— | 6—to the <i>Veṭṭar</i> — |
| 3.—Tiruvākata-kōṭṭam— | 7—as was issued; Alagiya— |
| 4—.....— | |

No. 12

(No. 59—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸா-நாஸகௌத ஸாவ்ரிஸ் ஸாகாயத் ஆராதன மும் நூற்ற எண்பத்து
முயில்மெய் செக்வாரின்ற கித்தாறுஞர் (99) கித்தினா 10 உயுற
'ரு 'சந்திரகிரியீத்தில் 'சாத்ததுக்கு 'கத்தான மாணிக்கனுமினர்
மகன்
- 2 கொக்கிரிபும் உலகளைத்தவொளாலும் 'இய்யிருவமெம் யு-310 சாதனம் பண்-
ளிக்குதித்தபடி 11 தாமஸ் புப்பற்றின் செர்வைபான் 12 சாதக்குடி
மகுதுரின் பெரியகொபாஷன் கின்னன் காரி குறுக்கொபாஷன்
- 3 உய்விப்பாய நிடுவெங்குழுடைமாஜுக்கு திருநத்தாயினக்கு காகிற்-
ராசுடையற்று 12 து-3மாக திருமிளக்கு குடியாக விடுகையில் பித்த
கால்வரையும் பீலர்கள் சத்தாபரம்பரை-

NOTE 1:—The cyclic year *Viahu* corresponds to the *Saka* year 1383=(1461 A.C.)

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 2. Read உறுவழி. | 8. Read கத்தகாண. |
| 3. Read ஸகாஸி. | 9. Read இவ்விருவிரோதம். |
| 4. This figure stands for ஸாஸம். | 10. Read—ஸாஸாஸம். |
| 5. Read தேதி. | 11. Read காதாஸா— |
| 6. Read அஞ்சியிநாநித்திம். | 12. This may be read காதத்தகூழ. |
| 7. Read காதத்தகூழக்கு. | 13. Read உறுவழி. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 யாக 'சனோதித்தீயனாரும் திருநெல்வடநாட்டானக்கு திருவிளக்கு
குடியாய் இது (யார்) ஒன்றிட்டு அளக்கும் சரணக்குறையானம்-
காக்க நெய்யழுது இரண்டு மாகதையும் சாலைநிலை அளந்து இவர்
5 எழுத்து இட்ட ப்ருவோச்சிட்டு வாங்கிக்கொண்டு காத்திலை இருக்க-
வும் இவர்கள் சொற்படிக்கு கொடுக்கணக்கு திருநெல்வடநாட்ட-
ஆன் எழுத்து உ

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the *dharmāśāsanam* (record of charity) executed on the 25th day* of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śaka era, by these two persons, viz., Kōṭṭeri, son of Māṇikkanāyinār, and the head of Śāttakkudi (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagaṇḍavēḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Śiṟu-Gōpālan and others of Śāttakkudi-marudar, a hamlet of Nārāyaṇapurappattu, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēkaṭamuḍaiyān for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jīyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruninra-ṇu-uḍaiyān* has written up (this document).

No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவித்தி : ஸகாஸ்தி ஆயிந்து முன்னாற்ற எண்பத்து தா—
- 2 ஸகாஸ்தி இரண்டாசுபட்டும் கட்டிவித்து கொலிதும் பெருமான்-
'கொலிதும்—
- 3 தாங்கன்களும் கட்டிவித்து திருப்பணிப்பெய்கை வகரின் அடைதும் மாகதி—
- 4 கடந்தி திருநெல்வென் வகருநன் திருவாசலாகும் பெரிய திருவாச-
லாகும்—

1. Read ஸகாஸ்தி—

5. Read—கருவாயன்.

2. Read ப்ருவோச்சிட்டு.

NOTE 4.—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1463 A.C.

5. Read ஸகாஸ்தி.

7. Read—கொலிதும்.

6. The rest of the matter is lost in each line.

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year! 1384—
2. having constructed the *Rāmāṇḍakam*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāḥ-Kōyil* (Conjeevaram temple)—
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppanippilai*—
4. having conducted, for the *Vaikundar* (*Vaikuntha*) gate and the big gate at Tirumala—

No. 14.

(No. 493—T. T.)

[On the east-wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸ்ரீமதாஸ்தி அழகெனவரானஜீயர் மிகத்தான் இராஜாறுவ்யனுக்கு
சேஷம்—
2. திருப்பதியை நூற்று எட்டுத் திருப்பதியையும் வெளித்து கொய்க்
திருபுதி பெருமாள்[கொய்]—
3. திருப்பதியில் இராஜாறுசகடங்களுக்கும் வசிங்காச உடைவற்கு சொல்லி
சத்திரசியச்சிறந்தின்—
4. மேலும் சிவப்பரிசு இட்டு தெனாலும் வெட்டிவிட்டாகக்கொண்டு பெரு-
நிலையென நாம்—
5. பொக்கி இந்த மிகுதியும் ஆக இந்த முதலன்னது கொண்டு திருப்பதி-
யில் இராஜாறுசகடங்களுக்கு—

Translation

1. Hail, Prosperity! A representation (remembrancer) to Rāmānujāyyan, the disciple of Alagiyamaṇavāḷa-Jiyar—
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraāgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāḷ-Kōyil (Conjeevaram temple)—
- 3 for the Rāmānujakaṭams in Tirupati, having represented to Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rāja—

NOTE 1 :—The cyclic year is Chirabhāne (=1462 A.C.)

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 2. Read <i>நாள் துறையுள்</i> நுள். | 6 Read <i>செய்து</i> நுள். |
| 3. Read <i>திருப்பதி</i> . | 7. Read <i>செய்து</i> நுள். |
| 4. Read <i>திருப்பதி</i> . | 8. The rest of the inscribed slabs |
| 5. Read <i>செய்து</i> நுள். | in continuation are lost. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the *Parār-ārmāi*, you—

5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujakuṇams* in Tirupati—

No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of *paṭikāvali-gūpura*m in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹திருப்பணிப்பின்னை சிர்வையிலென் ²தம்பிடை கைவிட மணமிட்டு நீலங் கொண்டு இராமானுசகூடமும் கட்டுகிற்ற [கூட]மணமுந் பண்ணுகிற்று—
- 2—³த்திலெ முன்னும் கம்பிபார் கெங்கிவிடீச திருவாய்மொழி அகங்கத்தில் திறப்பு விட்டு வந்து கெங்கிவிடீசவும் காத்து கொப்பு விடு.....—
- 3—⁴பொனகல் விடச்சொல்லி திருவள்ளம் பற்றுவாயின் இந்த திருவாய்மொழி திறப்பு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியமானவாகையர்—
- 4—⁵கைவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அருகாதம் விட்டவன் கிருக்காடு இராமானுசகூடத்தார்—
- 5—⁶பொய் தீர்த்துக் கைவார் கட்டித்தொள்ளக்கூவதாகவும் இன்..... பெரிய—

Translation

1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppanipillai-ārmāi*, constructed a *Rāmānujakuṇam* and formed a flower-garden therein—

2.—while Nambimār Siāgarpiḷḷai provided a *śrappu* (offering) on the occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *śrappu* for the *lāttumuyal* provided by Siāgarpiḷḷai—

3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offering of) the *tiruppanakam*, this *Tiruvāymoḷi-śrappu* (shall be offered in the name of) your *āchārya* Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar—

4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kupattar* (shall receive) the donor's share of the offered *prasādam*—

5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscription is lost.

2. Read தம்பிடை.

3. This may be read திருப்பணிப்பின்னை.

4. Read திருப்பெருங்குளம்.

5. This may be read விடக்கூடாதவர்க்கு.

6. This may be read பின்புலம் = திருப்பெருங்குளம்.

7. The rest of the inscription is missing.

No. 16.

(No. 153—T. T.)

[On the north wall of vagapaṣi verandah in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read பரிபாட்டு—
2. Read—புதுப்பாட்டு.
3. This may be read புதுப்பாட்டு—
4. Read—புதுப்பாட்டு.
5. Read புதுப்பாட்டு.
6. Read புதுப்பாட்டு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 ஸர்க்கடவர் ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த இரண்டு சந்திரம் ஸர்வப்பம்
திருவெய்க்கடமுடைபான் தம்முடைய வந்தரணபரம்பரை வசதுதித்-
தவா
- 13 அமுதுசெய்து அருள்க்கடவர் ஆகவும் இப்படிக்கு சூரியஜீவர்க்கு பணிபுரம்
செய்க்கணக்கு திருவிநாளுக்குடையான் அழுத்து
- 14 சூரியஜீவரெனெது ॥

Translation

1—3. May it be prosperous! On Wednesday² combined with (the star) *Puṇarpūṣam* (*Punarvasu*), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the *Kanya* month in the year *Subhānu*, current with the year 1385 of the *Śaka* era, the *Sthānuttār* of Tirumala executed the following *līlāsānam* in behalf of *Erramarāja*, son of *Timmarāja*, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍa-līvara*, and *Hattimalla* and *Altibhima* of *Chālukya-Nārāyaṇachehari*, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that *Tiruvākaṭamuḍaiyān* be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubha'yam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) *Koṭṭamaṅgalam* so as to water the lands in *Taṇḍalam* and named this channel *Tiruvākaṭanāthan* river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6—7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to *Tiruvākaṭamuḍaiyān*,

7—9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *paḡal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāppaḡi*, shall be issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*

2 *marakkāl* of rice with the *Malakiniyanūnṇān* measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles,
and (He) will be offered (the said *sandhis*).

10—12. Out of the offered *prasādam*, one *nāḷi* of *prasādam* shall be delivered each day to the *Dāsar*³ (*Dāsa-Nambis*) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of *Rāmānuja-Ayyaṅ* for the merit (as the charity) of this *Erramarāja*; and the *Sthānuttār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner *Tiruvākaṭamuḍaiyān* will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read அமுதுதித்—

NOTE 2:—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3:—These were generally the *Sāṁśādi-Ekākī-Śrīvaishṇavas*. Vide *Dev. Ep. Rep.*, pp. 31, 85-86 and 88.

13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for this).

No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. Read கந்தபுராணம். | 6. Read சங்கராஜம். |
| 2. Read கந்தாபுராணம். | 7. Read—கந்தாபுராணம். |
| 3. Read கந்தாபுராணம். | 8. Read கந்தாபுராணம். |
| 4. Read கந்தாபுராணம். | 9. Read கந்தாபுராணம். |
| 5. Read கந்தாபுராணம். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 9 நான்மழி இன்றி என்ற முன்ன ஆக்கத்திழை சந்திரனாய்
நெய் லாசனத்தார் சிவையித்திவையன்சக்கையரக்கயி இப்பரிசு.
இக்கு இச்சு நானு சந்திரன்
- 10 நான்மழி திருவெங்கடமுதையான் [சந்திரன்] [சு]க்காணப்படுபவ
[சு]க்காணத்திவனா அமுதுசெய்துஅருள்கலவாககயி இப்படிக்கு ப்ரி-
னய(ரி)சுயர்கன் மணிபாக் கோயி.
- 11 கண்ணக்கு திருவிற்றணுமுதையான் எழுத்து இவை ப்ரிவின(ரி)சுய.
[சு]செய் வ.

Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday* combined with Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the śaka era, in favour of śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Madinimisaragaṇḍa, Kattāri-Sāluva, Timmarājadāva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sihānattār* of Tirumala executed a *vilāśanam*, to wit,

3—6. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tiruppanakam* daily to Tiruvākaṭamudaiyān, for the merit of Nara-siṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvilaiyūtṭam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvākaṭamudaiyān be daily propitiated with four *tiruppanakam* along with the *iru-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *murakkāl* of rice with the *Malaikiniya-ninṇān* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,
and (the *tiruppanakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāśa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sihānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvākaṭamudaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-udaiyān*, at the instance of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read *சந்திரனாய்*.

3. Read *அருளத்திவனா*.

2. Read *தெருமுதையான்*.

NOTE 4:—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.

No. 18.

(No. 157—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. மஃதாஸ்தா¹ ஸ்ரீ² ஸகாஸ்தா³ ஆயித்து⁴ முன்னுந்து⁵ எண்பத்து⁶ அஞ்சு⁷யெம்⁸ சொக்கா⁹கின்ற¹⁰ உஃதா¹¹ ஸகாஸ்தா¹²கொடுத்து¹³ மஃதா¹⁴ மாயத்து¹⁵ பூவக¹⁶கித்து¹⁷ தெய்ய¹⁸மியும்¹⁹ முதன்கிய²⁰மையும்²¹ பெற்ற²² ரொகலினி²³தான்²⁴ திருக்க²⁵கிம்²⁶ உஃதா²⁷ன்தா²⁸யொம்²⁹ ஸ்ரீப³⁰யம்³¹தா³²யம்³³ - வெய்யா³⁴ வெநி³⁵கி³⁶சாக³⁷ண்ட³⁸ கட்ட³⁹ரி⁴⁰சா⁴¹நா⁴²வ⁴³ சா⁴⁴னா⁴⁵
2. உ⁴⁶ எற்ற⁴⁷(ங்)க⁴⁸ய⁴⁹(ய்)ய⁵⁰தெ⁵¹வா⁵²நா⁵³ர⁵⁴சா⁵⁵கின்⁵⁶ நூ⁵⁷ரார்⁵⁸ மண்⁵⁹வ⁶⁰தெ⁶¹வா⁶²நா⁶³ர⁶⁴சா⁶⁵க⁶⁶ய⁶⁷க்கு⁶⁸ ஸ்ரீ⁶⁹க⁷⁰வா⁷¹ஸ⁷²தாம்⁷³ பண்⁷⁴னி⁷⁵க்⁷⁶கு⁷⁷றி⁷⁸த⁷⁹ய⁸⁰டி⁸¹ திரு⁸²வெ⁸³ங்க⁸⁴மு⁸⁵டை⁸⁶ - யா⁸⁷னா⁸⁸க⁸⁹து⁹⁰ தம்மு⁹¹டைய⁹² பொ⁹³கி⁹⁴ள⁹⁵ என்⁹⁶வ⁹⁷ட்ட⁹⁸ம்⁹⁹ அமு¹⁰⁰த¹⁰¹செ¹⁰²ய்¹⁰³து¹⁰⁴அரு¹⁰⁵னா¹⁰⁶ திரு¹⁰⁷ய்¹⁰⁸பொ¹⁰⁹ன¹¹⁰க¹¹¹ய்¹¹²ய¹¹³தும்¹¹⁴ அப்¹¹⁵பய¹¹⁶டி¹¹⁷ திரு¹¹⁸க்க¹¹⁹னா¹²⁰வை¹²¹க்¹²²கு¹²³ம்¹²⁴ பாய¹²⁵வ¹²⁶டி¹²⁷ற¹²⁸யி¹²⁹ -
3. வானா¹³⁰த¹³¹ய¹³²க்¹³³கு¹³⁴ம்¹³⁵ திரு¹³⁶க்க¹³⁷வா¹³⁸டி¹³⁹த¹⁴⁰திரு¹⁴¹கா¹⁴²ய¹⁴³க¹⁴⁴யினும்¹⁴⁵ 'திரு¹⁴⁶க்க¹⁴⁷டி¹⁴⁸வெ¹⁴⁹க¹⁵⁰ள¹⁵¹னா¹⁵²ம்¹⁵³ தம்¹⁵⁴ - மு¹⁵⁵டைய¹⁵⁶ மு¹⁵⁷த¹⁵⁸லி¹⁵⁹ட்டி¹⁶⁰ தாம்¹⁶¹ கொ¹⁶²டி¹⁶³வ¹⁶⁴க¹⁶⁵ள¹⁶⁶யி¹⁶⁷ல்¹⁶⁸ க¹⁶⁹ட்டி¹⁷⁰கி¹⁷¹ட்ட¹⁷² ம¹⁷³க¹⁷⁴ட¹⁷⁵ய¹⁷⁶க்¹⁷⁷கின்¹⁷⁸ எ¹⁷⁹ற¹⁸⁰ய¹⁸¹நா¹⁸²யி¹⁸³ அமு¹⁸⁴த¹⁸⁵செ¹⁸⁶ய்¹⁸⁷து¹⁸⁸அரு¹⁸⁹னா¹⁹⁰ம்¹⁹¹ அப்¹⁹²பய¹⁹³டி¹⁹⁴ய¹⁹⁵னா¹⁹⁶க்¹⁹⁷கு¹⁹⁸ம்¹⁹⁹ ஆ²⁰⁰வ²⁰¹னி²⁰²யா²⁰³த²⁰⁴ - [திரு²⁰⁵க்²⁰⁶கி²⁰⁷ள²⁰⁸ எ²⁰⁹ழு²¹⁰க்²¹¹து²¹²னா²¹³ய²¹⁴க்²¹⁵து²¹⁶ தாம்²¹⁷ க²¹⁸ட்ட²¹⁹கி²²⁰ பண்²²¹னி²²²ய²²³ 'திரு²²⁴ய்²²⁵ - ப²²⁶ய²²⁷டி²²⁸திரு²²⁹னும்²³⁰ அஞ்ச²³¹க்²³²கு²³³ம்²³⁴ தாம்²³⁵
4. தம்மு²³⁶டைய²³⁷ கை²³⁸ய்²³⁹கி²⁴⁰ல்²⁴¹ மு²⁴²த²⁴³லி²⁴⁴ட்டி²⁴⁵ திரு²⁴⁶கி²⁴⁷டை²⁴⁸து²⁴⁹ட்ட²⁵⁰ம்²⁵¹ இ²⁵²ள²⁵³ய²⁵⁴ண்²⁵⁵டி²⁵⁶ய²⁵⁷க்²⁵⁸து²⁵⁹க்²⁶⁰து²⁶¹ பு²⁶²தி²⁶³சா²⁶⁴க²⁶⁵ தூ²⁶⁶க்²⁶⁷கி²⁶⁸ய²⁶⁹க்²⁷⁰க²⁷¹தி²⁷²ல்²⁷³ எண்²⁷⁴ய²⁷⁵கி²⁷⁶ள²⁷⁷ை²⁷⁸ த²⁷⁹கி²⁸⁰ய்²⁸¹ப²⁸²யி²⁸³க²⁸⁴ இ²⁸⁵ட்டு²⁸⁶ வெ²⁸⁷ட்²⁸⁸கி²⁸⁹ட்ட²⁹⁰த²⁹¹ கா²⁹²ய்²⁹³வாய்²⁹⁴ ஒன்²⁹⁵து²⁹⁶ம்²⁹⁷ கி²⁹⁸து²⁹⁹யா³⁰⁰தி³⁰¹த³⁰²ய³⁰³ய்³⁰⁴ய்³⁰⁵க³⁰⁶ள³⁰⁷க்³⁰⁸கி³⁰⁹ல்³¹⁰ வெ³¹¹ட்³¹²கி³¹³ட்ட³¹⁴த³¹⁵ கா³¹⁶ய்³¹⁷வாய்³¹⁸ ஒன்³¹⁹து³²⁰ம்³²¹ ச³²²த்³²³தி³²⁴கி³²⁵ரி³²⁶ய³²⁷ச³²⁸கி³²⁹ய³³⁰த்³³¹கி³³²ல்³³³ திரு³³⁴கி³³⁵டை³³⁶யா³³⁷ட்ட³³⁸ய³³⁹க்³⁴⁰து³⁴¹ தாம்³⁴²[வி³⁴³ட்ட³⁴⁴]
5. எண்³⁴⁵ய³⁴⁶ய³⁴⁷க்³⁴⁸து³⁴⁹க்³⁵⁰து³⁵¹க்³⁵²து³⁵³ ஆ³⁵⁴க³⁵⁵க்³⁵⁶ கா³⁵⁷ய்³⁵⁸வாய்³⁵⁹ இ³⁶⁰ய்³⁶¹ண்³⁶²டி³⁶³ய³⁶⁴லும்³⁶⁵ திரு³⁶⁶ய³⁶⁷க்³⁶⁸திரு³⁶⁹ய்³⁷⁰ப்³⁷¹ பொ³⁷²ய்³⁷³ - வ³⁷⁴ற்³⁷⁵க³⁷⁶ கெ³⁷⁷ய்³⁷⁸வ³⁷⁹ற்³⁸⁰க³⁸¹த்³⁸²து³⁸³க்³⁸⁴து³⁸⁵ மு³⁸⁶த³⁸⁷ன்³⁸⁸ன்³⁸⁹ மு³⁹⁰

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Read கமலநிபம். | 9. This figure stands for இரண்டாம்
உழுக்கு. |
| 2. Read வயிர்நாத்தேனாம். | 10. This symbol stands throughout
the inscription for அழுத. |
| 3. Read மரங்கெனாம். | 11. Read குமாறழி. |
| 4. Read திருக்கதிநிலை. | 12. This letter stands for மலம். |
| 5. Read அப்பாடிக்குக்கும். | 13. Read அப்பாடி. |
| 6. Read திருக்கதிநிலை. | |
| 7. This symbol stands for செம். | |
| 8. Read அழுத. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற்கணாஅம் ஈ பவம் ¹மீர் அம் ஸை நிருகனுமவா... க க்து
அமு... ௧ 4 ணா அம் ௨ னை சற்கணாஅம் ௧௨ பவம்
இந்த வகையு... னான்வட்டம்... ிட்டுவாக[ட]வதாகவும் நிருக்கொடித்-
நிருகார்களின் தா-

8. ம் கொய்வச்சலிம்(ம்) கட்டுயிந்த மண்டபத்தில் எந்நிருகாநித் நிருகான்
ஒன்றுக்கு முன்னுந்நிருகாநித் அமுதசெய்ய[?]துஅருளும் அப்படி.
ஒன்றும் ஈவாந்நிருகாநித் அமுத-
9. செய்தருளும் அப்படி ஒன்றும் அஞ்சா[?]நிருகாநித் அமுதசெய்ய[?]-
நருளும் அப்படி. ஒன்றும் எழாந்நிருகாநித் அமுதசெய்தருளும்
அப்படி. ஒன்றும் ஆகந் நிருகான் ஒன்றுக்கு அப்படி ஈவாநத்
நிருகான் எழுக்கு விடும் அப்பப்படி இருபத்த ஈட்டுக்கு அமுதபடி.
இரண்டு வட்டி பதினாறு மாக்காலும்
10. செய் ஐயப்பத்து அது எழி [மு ௨] உதவா பவம் ¹மீர் அம் நாத
இதையும் ¹காத்தினக மாவாத்தில் நிருக்காநிதகை ஈவ் இந்த மண்ட-
பத்தில் எந்நிருகாநி அமுத செய்தருள விடும் அப்படி ஒன்றும் தம்-
முடைய ¹பொன்னை நடக்கும் ஆவாநிப்பவாத்தில் பூவாபகாத்தின்
உலாமிநான் ¹இராதி ¹அவ்நாபம் பன்னி வெகாபுரீ.
11. ஈவ் நிருமாமணிமண்டபம் அகல்கித்து ஈவபரிதா ¹நிருமமியுடி
சாத்திஅருளி மல்கிபகிள்,மபெருமான் நிருவிதியிற் எழுந்தருளி தாழும்
ஈச்சிபாருந் நிருமாமணிமண்டபத்தில் எந்நிருகாநி நடக்குத் ¹⁰நிரு-
மமியுத்திருகான் ஈவ் அஞ்சக்கு விடும் வகை சொமனும்பத்துக்கும்
¹¹பிறதி.
12. வாக்கும் ¹²நிருவஞ்ஞொபயித்ததும் 4 எவக ம் ஆசாரியனுக்கு
¹³அவ்நாபமெது ¹⁴கண்ணாமெதுக்கு 4 மி (ரி)காநிணக்கும் பகவுக்-
கும் கொத்தத்ததும் ¹⁵[கா-]ன்னத்தத[க்கு*]ம் 4 மெ ம் பஞ்ச-
சயனத்துக்கு ¹⁶சற்றிணகம்பளியும் மெத்தை மலிவிறகு ¹⁷நெய்யா-
செனா(ம்) பட்டுச்செகை இண-

1. This group letter stands for
மீனகு.

2. This letter stands for சற்கணா.

3. Read மீனகு அமுத முடிவந்த.

4. Read எந்தினக.

5. Read பொன்னை.

6. Read இராதி.

7. Read அவ்நாபமணம்.

8. Read ஈவகாபுரீ.

9. Read நிருபயிதம்.

10. Read நிருபயித்திருகான்.

11. Read பூ.நிருமமியுக்கும்.

12. Read நிருவஞ்ஞொபயித்ததும்.

13. Read காவா—

14. Read கணா—

15. Read காவணா—

16. Read இதுவப்பளியும்.

17. Read காலாநிதம்.

- 13 கயிற்றுக்கு 4 கயி ம் புரணப்பட்டதும் வெத்பாபணம் பண்ணும்
புராணத்து 4 இ ர் இன்களுக்கு (6)ககணைக்கு 4 ம்
பஞ்சவணகனுதற்கு கியப்பு கதப்பு பச்சக கொய்க்க
- 14 வேயன்னுக்கு 4 கய மஞ்சன் வன்னுனுக்கு 4 8 குப்பருடம்
பாணிக உய்விட மன்கலவனக்கு குசுக்கு 4 8 பவதேதம் மகா-
தொணம் பண்ண ஆசாரிக்கு 4 4 ஆக 4 8 [கயிஅக] ஆக
நிருப்பென்கம் நிருக்கனுடைய அப்படி உய்விட வகைக்கும்
பசுதெ(ர்) கிண.
- 15 பஞ்செபகர் 4 உய்[ப]ட 'கணக்கிழக்கு கியம் அமுதபடி மிஅ
4 4 4 8 'இசானம்அமுத' 4 4 நிருமுதாநகூத்தற்கும்
பகயிங்களுக்குர் அகக்கிற் பப்பவும் 'உ 4 4 4 4 'என
அமுத நய்வு உ 4 4 'எனகாப்பு உயி உ 4 4 சற்கணஅமுத
கசால் பகம் 10 8 8 4 11 உ 4 4
- 16 12 பவற்று 4 4 4 8 உய்வுஅமுத 4 4 தென் உ பக உயி உ
13 கயிர் 4 4 உயி உ சங்கு 8 8 பழஅமுத கரிஅமுத பஞ்சபக
உயி 14 4 சர்கனம் கயி பகம் குடங்கற்புறம் உ கழஞ்ச அடைக்-
ளம்அமுத கொது 15 இ-அமுத 8 8 வெய்வகெகை அ நகைக்கயிப்பு
16 4 17 பகிதிர்அந்து பட்டுனு உயி 4
- 17 வெய்வனு உ 18 4 4 4 4 இர் 19 வகையு வருவருவருதொளம்
கடக்கங்கடகதுகையர் இர் 4 சர்கிவிம் லுய்வுழி அமுதசெந்த
யுறாததில் அமுதைய நிருக்கவனம் வகி-கற்ற ஸ்வைஜ்வற்கு
எய்வட்டம் தரு ஸ்வாதம் இட்டு கிற்ற ஸ்வாதம் உள்ளவை
பு-4-4-4
- 18 4 அடைப்பிவி செவயறித்தற்கெய்வகடபெவனாகயம் இப்படிக்கு
தம்முடைய வண்ணபரப்பண சநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகயம்
இப்படிக்கு ஸ்வைஜ்வர்கன் பணியான் கொய்க்கணக்கு நிருகின்-
நருடபகன் அமுத்து இவெ ஸ்வைஜ்
- 19 கயிடுகெ 4

1. Read புராணத்து.
2. Read கயென்னுனுக்கு.
3. Read 1081.
4. Read படி.
5. Read கணக்கிழக்கு.
6. Read அமுதபடி.
7. This letter stands for கொய்க்.
8. Read வெய்அமுத.
9. Read வெய்வகெகைகாப்பு.
10. Read பச்சகருத.

11. Read தரு-சாழி-அமுத்து.
12. Read பவற்றமுத.
13. Read தயிர்முத.
14. This letter stands for பகம்.
15. Read இலையமுத.
16. Read ஒன்றம்.
17. Read வகிதிற்றக்கு.
18. Read பகம்.
19. Read வகைப்படி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1—2. May there be prosperity! On Wednesday¹ combined with (the star) Rōhiṇī, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Śaka year 1385, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilālāsanaṁ* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīśaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Errakampayadēva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-udaiyān in your name daily with one *tirupṭṭṇakam*, one *appa-paṭi*, one *tirukkaṇamaṭai* and one *pāyasa-hariṇāṇam*; for offering *appa-paṭis* while (the processional image is) seated at the *maṇḍapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkoṭi-tirunāl* and on the *Tirukkūrtikāi* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunāl* (*Pavitrōtsavam*, a purificatory festival) in the month of Āvaṇi as stipulated by you,

excavated at your own cost, a fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tūkkipākkam so as to irrigate the *tiruvīdaiyāṇam* (village of) ḷamaṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramādittan-maṅgalam, and also granted, as a *tiruvīdaiyāṇam*, (the village of) Elambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *poṭvargam* (taxes paid in gold coin), *nelvargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) as the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājānu-tirupṭṭṇakam* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān daily as the *kāla-saṇḍhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikiniya-ninrān-kāl*,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-hariṇāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *uḷakku* of ghee,

6 *nāḷi* of milk and

20 *paḷam* of sugar;

for the one *appa-paṭi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *paḷam* of sugar and

1 *āḷakku* of pepper;

for the one *tirukkaṇamaṭai*

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
60 *ṭalam* of sugar ;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

7—10. For (the preparation of) the *appa-ṭaḍi* to be offered during the *Tirukkōḍi-tirunāl* (to the processional image), while seated at the *maṇṭapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-ṭaḍi* to be offered on the third day, one *appa-ṭaḍi* on the fourth day, one *appa-ṭaḍi* on the fifth day and one *appa-ṭaḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-ṭaḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-ṭaḍi* required to be offered during the seven *tirunāl* shall be supplied

2 *vaṇṇi* and 16 *marakkāl* of rice,
36 *nāḷi* of ghee,
2800 *ṭalam* of sugar and
3 *uḷakku* of pepper ; this, and also,

10—14. for the one *appa-ṭaḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇṭapam*, on the day of the *Tirukkārtikai* in the month of Kārtikai ;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāl*, in your name, for five days in the bright fortnight of the Āvaṇi month, so as to commence with the *aṅkurārpaṇam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *daśamī* (tenth lunar day), to decorate the *tirumāmaṇi-maṇṭapam* (the front *maṇṭapam* adjoining the sanctum) on the *skādai* day and then seat on the *dvādai* day Malaikiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār in the *tirumāmaṇi-maṇṭapam*, after putting on the *ṭavītram* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *ṭaṇam* for the *sōmakumbham* (water pot), *ṭratimai* (images) and *yagñōṭṭavītram* (sacred cord),

10 *ṭaṇam* for the *āchārya's hasta-mātra* and *karṇa-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *ṭaṇam* for *dakṣhiṇa* (gift of money), *ṭaiṇ* (gift of a cow), *kṣhītram* (gift of land) and *suvarṇam* (gift of gold),

40 *ṭaṇam* for the *ṭaṅkaiyaṇam* (five articles of bedding) comprising the *ratnakambolai* (carpet), *mettai* (bed), *mayiliraku* (peacock's feathers), *kṛishṇāḷṇam* (deer skin), and *ṭayuchchēlai* (silk cloth),

5 *ṭaṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brāhmaṇas* chanting the *Vēdas* ;

10 *ṭaṇam* for the *dakṣhiṇa* for the above individuals ;

3½ *ṭaṇam* for the *nīla-vaṇṇāṇ* (dye of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *ṭaṅkavarṇa-nāl* (thread of five colours) ;

¼ *ṭaṇam* for the yellow coloured thread ;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

7 *paṇam* for the *kūṭavar* (potters) for the supply of *kumbha-kudam* (big pot), *pālikai* and other earthen vessels; and

8 *paṇam* for the *āḥārī* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makaratōraṇam* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door-way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14—17. Thus for the *tirupṭṭṇaṇam*, *tirukkanāmaṇai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mātraṭ* and the *kaṇakkīpaṭi* (offerings as per the above account) including the *viṇṇappamiṣyār-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

- 18 *puṇṇi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 9 *marakkāl* of *rājāna* rice,
- 9 *puṇṇi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalaiam*, etc.,
- 118 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 20 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of oil for smearing,
- 1410 *palam* of sugar,
- 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
- 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram,
- 5 *marakkāl* of salt,
- 1 *nāḷi* of honey,
- 20 *nāḷi* of milk,
- 20 *nāḷi* of curds,
- 2 *nāḷi* of gingelly seed,
- fruits and vegetables,
- 20 *palam* of sugar-candy,
- 30 *palam* of *chandanam*,
- 2 *kaḷaṇṇu* of camphor,
- 250 areca-nuts,
- 500 betel-leaves,
- 8 white cloths,
- 1 *talaikkuduppu* (turban),
- 20 *palam* of silk thread for the *pavitrām* and
- 200 *palam* of white thread;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17—18. Out of the *prasādam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasādam* each day to the Śrīvaiṣṇavas cultivating your *navalanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18—19. In this manner is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uṭaiyān*, with the consent of the *Śrivaishnavas*. May these the *Śrivaishnavas* protect!

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read—கனகசபைச் சபை.
2. Read—கனகசபைச் சபை.
3. Read—கனகசபைச் சபை.
4. Read—கனகசபைச் சபை.

5. This figure represents **தூத்து**.
6. Read **யாழ்ப்பாணம்**.
7. This symbol stands for **அருள்**.
8. Read **பெரியாறு**.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *śāntīśānam* executed on Wednesday* combined with (the star) Rohiṇī, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīśaragaṇḍa Kattāri-Sājuva Rāmachandrarāja, son of Mallaiyadēva Mahārāja, viz.,

3-5. as the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvaiḍaiyāṇam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* daily the one *saṁdhi* carried on for Tiruvēkaṭam-mudaiyān in your name; and towards (this) one *tiruppanakam* to be offered each day to Tiruvēkaṭam-mudaiyān shall be supplied

1 *marakkūl* of rice (measured) with the *Mulaikiniyamān-kāl*.

1 ālakku of ghee.

1 *ātakku* of green gram.

vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *udaiṣṣu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tirumūṇa-ār-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. For (the perpetuation of) these the protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought).

No. 20.

(No. 68—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupatī].

Text

12—[வா]வியு¹ ஸகாஸு² தகாஸு³பிடு வ்வெல் செவ்வா⁴சீ⁵ந [வா]வா⁶து]-
வாவை⁷வா⁸து⁹ மி¹⁰—பா¹¹த¹²த¹³

2—இ ஸ்ரீராமனாரும் பெற்ற உத்தி(செ)ய்ப்பாடுதான் திருப்பாவையில் ஸ்ரீராமநாதர்வொம் திருப்பதினாரும் ஸ்ரீராமபுருஷனாரும்——உத்தி

NOTE 1:—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and is the same as that of No. 15 ante.

2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall.

4 Read *ਸ੍ਰੀ ਮਤਿਗੀਤ*.

5. This may be read மூல-அ-கண-
பெயர்-த-—

3. This portion also is covered by a brick wall.

- 3.—வசுதத்திச் செய்ப்புத் திருவிவரம் திருவிவங்கத்தாத்தியங்காற்
[குரார்] தொழ்ப்பு அப்பங்காந்து மலிவா—³குறித்தபடி.
- 4.—ய் மூலோலினைப்பெருமானுக்குத் தம்முடைய பொலிவெ பொலிவட்டாக
ஒன்வட்டம் இரப்படியில் அமுதம்—⁴ய் அப்ப.
- 5.—க்குத் தாடி இற்றைஞன் பூரிப்பதாத்துக்கு துறிக்ளை ஏற் 4 எந்
இப்பணம் எழுவியும் திருவிவங்காட்ட ஊர்க்கிள்—⁵ஆற்றங்காள்
- 6.—⁶யிலும் இட்டுக் கல்லுயித்த இடம் முதல் கோண்டு ஒன்வட்டம்
அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—¹⁰ஊர்க்காளை
- 7.—[இ]ரண்டு மாக்ளதும் செய்யமுத இரு குழியர் சக்கனாயமுத தாற்றம்
பலமும் மிகையுதாழாக்கும் இர—
- 8.—ஒன்வட்டி கிட்டுப்பொதக்கடவதாவுய் அமுத செய்தருளி அப்ப
புலாத்தத்தி கிட்ட(இ)வர் கிழுக்காடு
- 9.—¹¹முன்றிதில் தீவடாகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அனாயாக திருப்பதி
பூவையுலாகம் தீவடாகம் ஒன்று திருச்சகனார்—
- 10.—ஒன்றிச் சகா[தி] பூவையுலாகம் தீவடாகம் இரண்டும் கொய்க்கணக்-
குத் திருவிவங்காருடையார் தீவடாகம் இரண்டும் ஆக
- 11.—[ஆ]தி நீக்கி அப்பபுலாதம் எழும் தாம் பெற்றுவாக்கடவர்க்குக்
இது தம்முடைய வணாதபாம்பா ¹²சகாதித்தவய ¹⁰படக்க
- 12.—¹⁴யுலாகம் பனியாக் கொய்க்கணக்கு திருவிவங்காருடையார் எழுதின
உ இவை பூவையுலாகமென உ

Translation

1-3. Hail! This is the *śāntāsanam* executed on Wednesday,¹⁴ com-
bined with the star *Uttirattādi*, being the.....in the.....fortnight of
Mina month in the year *Subhānu*, current with the year 1385 of the Śaka era,
by the *sthānatār* of Tirumala in favour of *Tēlappar Ayyāgār*, son of *Sōṭṭai*
Tirumalainambi Tiruvēakaṭa-Tātayyāgār, of *Sāthamarshaṇa-gōtra* and *Āpas-*
tamba-sūtra and one of the *āchāryapurushas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. This may be read ஆபவழிஸ். | 7. This may be read அப்பபடி. |
| வசுதத்— | 8. This may be read ஒன்றுக்கு. |
| 2. This may be read மலிவாபலா. | 9. This may be read ஊர்க்காளை. |
| தம். | சகிதம். |
| 3. This may be read பங்காதித்த-
படி. | 10. This may be read வாரவணம். |
| 4. This may be read திருப்பதியில். | 11. Read பனியுண்ட. இதில். |
| 5. Read பூரிவோலி— | 12. Read அஞ்சித்த— |
| 6. This may be read அமுதசெய்-
தருளும். | 13. Read வக்கடவதாவுய். |
| | 14. Read பூவையுலாகம். |

NOTE 15:—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mina
and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8: the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards offering one *appa-paḍi* during the *rāppaḍi* (night) each day to *Śrī Gōvindapperumāi* (abiding) in Tirupatī, in your name, from the interest (thereof) is 7000 *naṟpaṇam*. This 7000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvaiṭaiyāṇam* villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,
2 *nāṭi* of ghee,
100 *palam* of sugar,
1 *āṭakku* of pepper, and
...cummin seed.

8. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire *appa-prasādam* offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4. *nirvāhaṃs* for the Tīrupatī Śrīvaiṣṇavas,
..... for the Tīruṇṇelvanūr—(*Sabhaiyār*).

100

2 *nirvāhaṁs* for the Ēkaki-Śrīvaishnavas and

2 *nirvāhaṃs* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra*.

ār-māñi yārs,

the total.....being 6.

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tirumūṇa-ar-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. For (the continuance of) these (is sought) the protection of the *Śrīvaiṣṇavas*.

No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

[illegible]1. Read 57/15000 —

3. Read *ex tempore*—

2. Read Sayan—

4. Read *My Father's House*.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 1-3. திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய
பெராதே என்வழி அஞ்சு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்.
படிக்கு தாம் தம்முடைய வக(ய்)ய்.
4. தம்முடைய திருவெங்கடமுடையான் படியில் எங்கிலினை தலைப்பரிசு இட்டு
கிழகாவாயும் வெட்டுகிற்று கொற்றமங்கலத்தில் எங்கிலினை விட்டு
கிளையும் திருத்தி பாரும் வகு.
5. அமுதுசெய்துஅருளும் விரேசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திரு-
விடைபூட்டபாக சிப்ப தெப்பத்தினுணைசாவடியில்
6. கு என்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதுபடித் திருப்பொனக(ம்)-
மிண்டும் படைசிட்டுஇராச்சியத்தில் தாம் திருவிடைபாட்ட(ம்)யாக
சிட்டு[ட]
7. அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதுபடி திருப்பொனகம் மிண்டும் ஆக
இந்த வகைப்படிக்கு என்வழி ஸ்ரீபண்டாத்தில் சிட்டு மலைகுசிய-
லின்றுக்காவது
8. பருவமுதுபடி காது மரக்காதும் செய்அமுது உரிபாழாக்கும் பருப்பமுது
உரிபாழாக்கும் கதையமுது மிகமுது உப்பமுது தவிரமுது இந்த
வகைப்படி என்.
9. [அமுதுசெய்துஅருளின் பூவரசும் உன்னது பூவரசுத்தில் சந்தி அடைப-
யினை செகவழித்துக்கொள்ளக்கூடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்-
முடைய
10. உக்கக்கவநாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(ய்)ஜீவர்கள் பணிபாள் கொடு-
கணக்கு திருவின்றமுடையான் வழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவை(ய்)ஜீவ-
நகெசு உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Saturday¹ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tārana, current with the year 1386 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following document on stone in favour of Śrīman Mahāmapālāsēvara Timmayadāya-Chōja Mahārāja, son of Kuvaḷaṇṇa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating *Tiruvēṅkaḍamudaiyān* daily in your name with five *tiruppōnakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvīḍaiyūḍam* (village) *Pāḍi* passing down eastward to the lands in *Korramāṅgalam* (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tiruppōnakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupāḍi-tiruppōnakam* (with

1. Read—வசகனம்.

2. This may be read வதுகையிள்.

NOTE 3 :—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as a *tiruvīḍaiyāṇam*, and for the offering of two *paruvamudupāḍi-tirupponakam* from (the income of the village) in Paḍaivitturāḷya which you granted as a *tiruvīḍaiyāṇam*;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaikiniya-minṛān-kāl*,

1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,
1 *uri* and 1 *āḷakku* of pulse,
vegetables, pepper, salt, and curds,
on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* under the authority of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகலமதம் ஸ்ரீமதி ஸகலமதம் ஆயித்து முன்னுற்று எய்தித்து
ஆர்வமெல் செவ்வகின்ற 'பாண்டவமதம்'த்து மகானுபந்து அபா-
பகந்த
- 2 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி
வகந்திதிருவிதிவில இராமானுஜபத்து[க்]கு கந்தான் அழகியன்-
வகந்தியர் பதி.
- 3 'இதான் கந்தான் இராமானுஜ[அ]*'ப்பக்கந்து திருமலையில் ஸ்ரீமதி
நாமம் பரிசுபாசகம் பகந்திதிருவிதிவில தம்மு[டை]-
- 4 1 'வகந்தியமாக திருமலையில் இராமானுஜபத்து[க்]தும் வரும் மெதிந்த
காத்துப்படி மஞ்சகந்தப்பு கெந்திக்காப்பு க[வந்தி]ரி.
- 6 கந்தப்பு கந்திக்காப்பு திருமலையில் 'இராமானுஜ பரிசுபாசகம் இரு-
பத்துக்கும் இராமானுஜ இராமானுஜம் தம்முடைய பரிசுபாசகம் பரிசு-
பாசகம் கந்திக்காப்பு

1. Read ஸகலமதம்.

2. Read தாரணவகந்தித்து.

3. Read ஸ்ரீமதி.

4. Read கெந்திக்காப்பு.

5. Read இராமானுஜம்.

- 6 ஐயர்க்கை கட்டிக் பண்ணுகையில் இயர்கல் ஓர்வழி அழகப்பிரானுர்-
நிருமஞ்சனகாலத்தினெ இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து நிருவொற்-
ருடையும்
- 7 சாந்துப்படியும் சாந்துவித்து பிளவுஅமுது இஃஅமுதம் அமுதுசெய்-
தருளப்பண்ணிவித்து அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தினெ இராமச-
னுஷபத்தங்கு
- 8 தமக்கு அருளுப்பாடிட்டு இஹ பிளவு பூவாரதமும் இஃபூவாரதம்
இஹம் பூவாரதிக்கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி ¹கவிங்கரிடம்
தம்முடைய பரிஷத்.
- 9 பாம்பரை ²சந்தாதித்தியரை எடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஷ்ண-
வர்கல் பரையால் கொடுக்கணக்கு நிருமிக்கறணுடையான் எழுத்து
இ[வை] ப்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday¹ combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *vilāṣanam* was executed in favour of Kandāṭai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭam* (free feeding house) situated in the *sannidhi* street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Aḷaḡiyamaṇavāḷa-Jīyar, by the *Sthāvitār* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the *śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas*, in the matter of the offering, as your *kārikaryam* (service), of *meditta-āttuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), turmeric paste, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the *Rāmānujakuṭam* (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumāṇjanam*, shall cause the small cloth and the *āttuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the *Rāmānujakuṭam* with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this manner the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḡaiyār* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. For these the protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought).

1. Read செங்கயத்தி.

2. Read சந்தாதித்தி.

NOTE 3:—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read ஸ்ரீராமாயணம்.
2. Read பஞ்சாங்கம்.
3. Read அபரம்.
4. Read வரலாற்றுப்.
5. Read சந்திராபதிநாமம்.

6. Read *உள்ளுறைகள்*.
7. Read *புள்ளுறைகள்*.
8. Read *புறநாடு*.
9. Read *செவ்வழி*.

- 10 இது நாழிகம் ஆக வந்த மீட்டவன் கிழக்காடு திருவாத்தம் துண்டி(ம்)-
மித்த வாகையிலிதெ தம்முடைய சந்நாணப்பம்பனா ¹சனாதிதீவனா
கட[க்க]ம்பவதாக்கம் இப்படித்து த்ரினா(ம்)ஜவர்கன் ப-
11 வியாஸ் மொய்க்கணக்கு திருநெல்நலருடையன் அழுத்து இவைய த்ரி-
னா(ம்)ஜவர்கென உ-

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,² the day of Uttirāṣṭam (Uttarāṣṭha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Masha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāyara, Madinimśaragaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of Tiruveṅkaṭamuṇaiyān daily in your name with four *tiruppōnakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Pāḍi, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east corner of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

- 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
1 *uri* of ghee,
green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāli prasādam*, as stipulated by you, into the custody of Goppayyan who looks after the Malaininṅān flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇṭapam* constructed as your charity at the *Muḷaśkāl-muṇippān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāli prasādam* daily for the Śrīvaishnavas who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaḥayam* established in the *Sannidhi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above manner throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninra-ṇ-ūḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

1. Read அனாதிதீவனா.

NOTE 2:—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 24.

(No. 25—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Govindarājāsrami Temple in Tirupati.]

Text

1. மறையுந் துணியுந் பதாஸூழ் ஆயிற்று முன்னுற்று என்பது
எட்டின்மேற் செல்லாவின்ற வறுமையென்றான்று மகாநாயகன் பூர்வ-
பாடித்து 'திருவிளையுப் பெண்ணிக்கு-
2. முனையுந் பெற்ற சகதயத்துஞர் திருமலை திருப்பதியில் 'இராமானு-
கடத்துக்கு 'கந்தநாய அழகியவணவாஸ்தியர் ஸ்ரீஷ்டாக நகரவா-
'ராமானு[அ']ப்பயங்காற்று திருமலை-
3. யில் ஸ்ரீதத்தாசொம் பரீவாஸாஸாதே பண்ணிக்குறித்தபடி திருப்பதியில்
'பண்ணியனுக்கு 'ஸ்ரீஷ்டாக கடந்துவரும் 'கொல்லையினில் [முதலியார்]-
புத்தெரி எதிர்வாயில் பிச்சாணன் வடி,.....ன்
4. உழை கொல்லையு இறக்கு தெற்கு நாச்சன் உழை கொல்லையு
இறக்கு வடக்கு 'பெருர் கலிக்கெ ஊர்வாய்க்கு தெற்கு காய்
கொல்லையு இறக்கு கிழக்கு லாண்-
5. குழிக்கு வடக்கு லாண் உழைவந்த கொல்லையு இறக்கு கிழக்கு
'பெருர்வழிக்கு கிழக்கு வேறுஞ்சாணர் வெங்கடாசுதரைவான்
குளத்துக்கு மேற்குந்
6. இராமணப்பெருமாள் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருநில் கலிக்கெ ஊர்-
வாய்க்கு தெற்கு இறக்கு வடப்பு 11'கொல்லையனுக்கு 12'பண்ணியன்
[அக]ப்பயிலை அனபொயி வான்
7. பெருர் லாண்டினே தலைப்பாச இட்டு லாண்வாய் வெட்டி அந்த லாண்
கொண்டுவந்து 13'பண்ணியல் [அக]ப்பயிலே லாண்வாய்க்கு அனப-
[பொயி]ப்படிக்கு தாம் கொ-
8. லாண்டிப் பரீத் செய்தகொண்டு 14'பண்ணியனுக்கு அனப[து]பிப்படி பணம்
குறித்த அந்த மிகுதி கொண்டு இராமானுகடத்தின் லாண் வட-
தங்கடவாச-
9. லாண் இம்மயியாநிக்கு தமக்கு குள்கள் விபொகம் குறிக்கையில் தம்மு-
டைப பரீஷ்டபயிப்பா 15'தாசாதித்தவாச வடக்கங்கடவாசலா இப்-
படிக்கு பரீஷ்டவாசு

1. Read—உலகம் தூய்மை.
2. Read—துதிமை.
3. Read—நீதிமை.
4. Read—உதயம்.
5. Read—மரிசை.
6. Read—சங்கம்.
7. Read—புனிதம்.

8. Read கொம்புகளில்.
9 and 10. Read பேசுநர்.
11. Read கொம்புகளினத்து.
12 and 13. Read பம்புகளில்.
14. Read பம்புகளினத்து.
15. Read அங்காதிதே—

10 பணியால் கொய்க்கணங்கு திருவிந்நாளுடையான் எழுத்து இவை
புதிவைத்துவாடுகென வ.

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday¹ combined with (the star) Śataiyam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śāśāsanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujajyāṅgār, manager of the *Rāmānujakaṇam* established at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar, by the *Sthānatār* of Tirumala², viz.,

3-6. whereas you have obtained a deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in a garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttavi* (tank) and cultivated by Pichchāṇan; the land to the south of the above cultivated by Māchchan; the sterile land to the north of the above and the south of the *Perār* sluice (i.e. of the tank in *Perār*); the land lying to the east of the above and north of *Kūṇi-kūṇi* and cultivated by Ellan; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the *Perār* pathway, west of the *Veruichāṇar* *Vēkaṇattugaivān* tank, south-west of the *Nārāyaṇapperumūḷi* tank, and south of the channels extending from the sluice of the *Perār* tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Pallis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of *Perār*, cut a channel therefrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Pallis* with reference to the channel and paid money to the *Pallis* as per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakaṇam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the sun last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninga-er-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

NOTE 1:—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2:—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Sthānatār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression "*Sthānatār* of Tirumala" precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of Sāluva Narasimha, his brother Timmarāja and his guru Kandāḍai Rāmānujajyāṅgār which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

[On the north wall of Taḷḷapākamvāri Saṅkīrtana-Bhaṇḍārāṇi (room) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாதுவது ஸ்ரீமதி—[கா]ஸ்து ஆயிரத்த முன்னுற்ற வண்பத்து
ஸ்டீவன் மேல் செவ்வாகின்ற [கிய]—
- 2 சிவதாயத்து—பாடித்த தாசியையும் செவ்வாய்க்குமைபு பேற்ற
அனுமத்துகான் 'ஸீமன்ம—
- 3 ஸுர மெதினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸாஸுலு ஸாஸுல குண்டைபதெவ-
மலாசாசாகின் 'சுமா—
- 4 உடையார்—[கிங்காம்பா]தெகிஅம்மனுக்கு நிருமலியில் தானத்தொடொம்
பரிசுடலாகா—
- 5 படி 'நிருமி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டியில் எங்கியிலே தலைப்-
பரிசிட்ட—
- 6 [மு]சலுக்கு 'தம்—[த]ஃகிம்ஆக காகிக்காயடடைபர் வெட்டுகித்த
கசக்கவையாக்கு காள்வழி நிருவெங்கட—
- 7 அமுதுசெய்தரு—நிருப்பொருகம் காறுக்கு மல்கினியகின்றான்னான்
அமுதுபடி காறு—
- 8 [அ]முது உரியும்—உரியும் தயிர்அமுது மின்கமுது கற்பமுது உப்-
பமுது இந்த வகையப்படி—
- 9 கசிக்காய—சந்தியுடனே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது
செய்தருகி[த]—
- 10 விட்டவன்—புலாசகம் ஒன்றும் நிருமலியெனெ கசிக்காயடடைபர்
தொட்ட—
- 11 நிருப்பவியி—[தொ]ட்டத்துக்கு கெட்கு 'தம்மிட பொசெல் கடக்கும்
நிருனத்தவனம் 'வதீசுக்கும் நிரு—
- 12 'தூசன்நிருச—'ஸீவெய்க்குயர் ஸவ்வினிகாசுக்கு இந்த ஒரு
புலாசதமும் 'இவரிட—
- 13 'வகாசுதிகரவ[ஸ]—இந்த நிருனத்தவனம் 'வதீசுத்துக்கொண்டு
வாக்கடகாசகமும் நின்ற—

- | | |
|--|--|
| 1. A few letters in each line here
are covered by a stone wall. | 9. Read—செய்தருளும். |
| 2. Read ஸகாந்தி. | 10. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஸ்ரீராமகாணந்தருவாய். | 11. Read வதி-இத்தும். |
| 4. Read குமார். | 12. Read எய்து தன்னைத் திருத்தித் தவணம். |
| 5. Read ஸ்ரீராமகாணந்தருவாய். | 13. Read ஸ்ரீமெவன்து. |
| 6. Read—ஸகாந்தி. | 14. Read திருமுடைய. |
| 7. Read திருவிடைபாட்டம். | 15. Read அந்தித்தித்தி. |
| 8. Read தம்முடைய. | 16. Read வதி-இத்தும். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 14 திருநெல் சந்திரன் அருள்—[அ]திருநெல்வரை மக்கடவொருங்கு கரும் இன்
மருக்கு முன்னையோர்கள் பணிவரம்—
15 கீழ்க்கண்டிருள்—சமுத்திர இவைய முன்னையோருக்கு உ

Translation

*1-5. May there be prosperity! On Tuesday¹ combined with (the star) Anūrādhā, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mṛga month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīrāṅgāmbādevī-amman, (queen of) Śrīman Ma-(hāmaṇḍalē)-svara Mādini-(misara)-gaṇḍa Kaṇṇari-Sāluva (Narasīgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, by the *Sthānattār* of Tirumala,² viz.,

5-9. for the *kaśakkālvāy* excavated by Narasīgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvandār for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāttam* (village) Ādittanpaḷli, we shall supply towards the four *tiruppōnakam* to be offered daily to Tiruvēṇkaṇamuḍaiyān the following articles, viz.,

4 (*marakkāl*) of rice with the Malaikiniyaningān measure,

1 *uri* (of ghee),

1 *uri* (of green gram),

curds, pepper, vegetables and salt ;

and cause them to be offered along with the *Narasīgarāya-(Uḍaiyar)-sandhi*.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaishṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rāmānujan-tirunandavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tāṇam* (garden) of Narasīgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tiruppaṇṇippillai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the *Ninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

1. Read வரல-சந்திரன்.

3. Read—வரல-சந்திரன்.

2. Read அருள்படுவோர்.

NOTE 4:—The Tuesday on which the star Anūrādhā was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mṛga month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5:—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasimha. See note 2 to Translation of No. 24 *ante*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 யாவா[கூறு] வலுவிழி யகாஸ்த ஆபித்த முன்னுற்ற வண்பத்த
ஒன்பதின்மேல் செவ்வகின்ற வலுவிழிவலுவகிவார்த்து பெரு-
- 2 காயற்ற அபாயகூத்து வலுவிழி சகிவாரும் பெற்ற உத்திராடத்து
கால் திருமலைச் சீரானத்தாயாம் திருமலை திருப்புகெவில்
- 3 இராமானுசுடத்துக்கு கற்றாய அருகியமணவாளியர் பரிஷதான
கத்தாடை இராமானுசுய்வகைந்து மிறுபாரவகைம்
- 4 பன்னிக்குத்தபடி தாம் தம்முடைய வகை(ம்)யின் முதலிட்டு திருச்சுக்
கூறில் வகை(ம்)யின் சகிப்பிச இட்டு திருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுகித்த கால்வாய்க்குள் பெரியமண்டபத்தின்
வகை(ம்)யின் சகிப்பிச இட்டு திருவிடைஆட்டம் கரை-
- 6 காலுக்கு வெட்டுகித்த கால்வாய்க்[?]தும் ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-
யினும் பாரொற் இந்த கால்வாயின் முதலுன்னது ப்ரீபண்டாத்தின்
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிவ்வாக தம்முடைய உய்யாக திரு-
வெங்குமுடையான் னுன்னது ஒரு அப்படியும் ஒரு திருக்கணுமடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் கட்டின பன்னுவகையில் இன்னும்
முதலாக னுன்னது வகை(ம்)யின் இராமானுசுடையர் 'சத்திபுடனே ப்ரீபண்டா-
- 9 ரத்தினே கால் ஒன்றுக்கு அப்படிய ஒன்றுக்கு கிடும் மகி[?]கிடுகின்றான்
காலம் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் வெப்பமுத இரு காலியும்
- 10 சற்கணாயமுது 'தாற்றிப்பண்பும் மிளகுஅமுது ஆரக்கும் சிகஅமுது
தெக்காயமுது 'வலுமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 11 ஒரு மாக்காலும் வெப்பமுது காலி உறுக்கு ஆரக்கும் சற்கணாயமுது
அறுபதின் படியும் ஆக இந்த வகைப்படி னுன்னது ப்ரீபண்டாத்தினே
- 12 கிட்டுப்பொதக்கடவதாயும் அமுதுசெய்தருளின் பிசாநத்தின் கிட்டவன்
கிழக்காடு காலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிசாநம் பதின்முன்னும்
அக்காலி பிசாநம்
- 13 காலியும் தம்முடைய இராமானுசுடத்துக்கு தம்முடைய பரிஷதாயம்-
பரை 'சத்திபுடிபிவரை பெற்றுவகை(ம்)யின் வகையாயும் சிவ்ற பிசாநம்
உன்னது
- 14 பூர்வத்தின் அடைப்பினே செவ்வறித்துக்கொள்ளக்கூடுவரம் ஆகவும் இம்-
படிக்கு ப்ரீவலுவிழிவகை(ம்)யின் பனியால் கோயில்களைக்கு திருவின்றான்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவலுவிழிவகை(ம்)யின்

1. Read வலுவகிசு—

2. Read வலுவிழி.

3. Read வலுவியுடனே,

4. Read தருவாயும்.

5. Read. வலுமுதம்.

6. Read அஞ்சித்தவரை.

Translation.

1-4. Hall, Prosperity! On Saturday,¹ being the day of Uttirāḍam (Uttarāshāḍha), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *kīlāśanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār,² the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jīyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvāḍaiyāṭṭam* (village) Korramāḷgalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukanār and of the channel for the *tiruvāḍaiyāṭṭam* Karaikāl with its head-basin within the limits of Periyamaḍḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḷai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *pālam* of sugar³ (jaggery),

1 *āḷakku* of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇāmaḷai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *pālam* of sugar³ (jaggery) ;

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *edaippu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2 :—The precedents noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *karkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *paṇchadhāra* for the same purpose. Here *karkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-ndaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலுவா ஸாலுவிஸ்ரீ ஸகஸிஷ் ஆபித்த முன்னுற்ற எண்பத்-
தொன்பதின்மொற் செவ்வகின்ற ஸாற்கிந்திரவாசகத்தாதுத் துணை-
காயற்று அபாயவலத்து பிழைமை.
- 2 ஸம் விபாநுக்கிழவையும் பெற்ற கார்த்திகைகாரன் திருமலையில் ஸுதாதி-
தாவேம் ஸ்ரீசைவத்தாண்டசெனா ஒவ்விருநாகண்ட கண்டய
இராசவந்த(ய)பாபர்
- 3 குமரர் தலைவதெவமநா(இ)ரகாவுக்கு செவ்வாசனம் பண்ணுதித்த-
படி தம்முடய கையில் பணம் இட்டு திருவிடை துட்டம் பாளகத்-
தில் எண்ணிலெ தலைப்பிக இட்டு
- 4 அகம் மணிபந்தொள்பட்டுக்கு வெட்டிசீர கசக்காதுக்கு இத்தக் கை-
வாயில் பயிற் கந்த முத்தாக்கு கை ஒன்றக்கு கைவழி தம்முடய
பொலெ இரண்டு திருப்பொலுவம் அமுது
- 5 செய்தருளும்படி கட்டின பண்ணுவயில் குள் ஒன்றக்கு மண்ணிசீயி-
கின்றான்கலால் அமுதுபடி இரண்டு மக்காலும் செய்அமுது உழக்-
கும் பயந்து
- 6 அமுது உழக்கும் உய்யஅமுது யினகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
ஒவ்வழி ஸ்ரீபண்டாத்திலெ கிட்டுப்பொதக்கவெளம்அகவும் அமுது
செய்தருளிக் கெசாதத்திலெ கிட்டவன்
- 7 கிழக்காடு கெசாதம் இருளழியும் இத்த தம்மஇராய்பொலெ உட்கரும்
திருனந்துவனம் வந்தநிலிந்த ஸ்ரீவைஜ்ஜன் கைவழி இத்த இரு-
ளழி கெசாதமும் பெந்து
- 8 பொதக்கவாகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாய்வா ஸ்ரீசுந்தித்தவன
உக்கவலவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜன்
- 9 கம் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருசெவ்வா(ச)ருகடபரன் எழுத்து
உவ இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜன் ஈசென உ

1. Read ஸாலுவிஸ்ரீ.

2. Read ஸாலுவாசிக்வாசகத்தாது.

3. Read ஸுதாதிதாவேம்.

4. Read—மண்டலேனா.

5. Read—ஸகஸிஷம்.

6. Read தம்முடய,

7. Read கையில்.

8. Read பொலெ.

9. Read திருப்பொலுவம்.

10. Read பண்ணுவயில்.

11. Read திருனந்துவனம்.

12. Read மந்திரித்த—

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Hoṣabirudaragaṇḍa Tammayadeva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭṇakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālvāy*, viz., the *kaṣakkāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*:—viz.,

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninzān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6-8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi*, the Śrīvaishnavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.,) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8-9. Thus is (this document) composed by the temple—accountant *Tirumūṇṇa-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 28.

(No. 7-A—T. T.)²

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1 இது பஞ்சபவலவ-தீதிக் கெயிலவாடை பாடினெந்(ம்) பிசுமாதவவந்(ம்) [அம்]
சந்ததிருந் 2. தம்ம(இ)யன் 3. தந்(இ) உ

Translation

1. This is the *dharma*m (charity or service) of Tammarāya, a descendant of Pāṇnēri Pina-Mādhavavarma of Bejavāḍa belonging to the *Saryavāṇia* (Solar race).

NOTE 1:—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2:—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read வாடுபத-தவல-தீதிக்.

5. Read பசு-தவல-தீதிக்.

4. Read பிசுமாதவல-தீதிக்—

6. Read பசு-தவல-தீதிக்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 29.

(No. 10—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாவிஷ்ணு [10 8] சிவசுந்தரபுரத்ததொழை மஹாநிதிநதிவழை கிஷ்ட-
நீயெழ மகாவிஷ்ணு மஹாவிஷ்ணுநிதிநதிவழை மஹாநிதி
மஹாவிஷ்ணு மஹாவிஷ்ணு [10 8] சிவசுந்தரபுரத்ததொழை மஹாநிதிநதிவழை கிஷ்ட-
நீயெழ மகாவிஷ்ணு மஹாவிஷ்ணுநிதிநதிவழை மஹாநிதி
- 2 வந்தவதலியிவ்வெய்துத மொயிநராஜனவீரபுரத்ததொழை கிஷ்டவெயிவ்வெய்து
மஹாவிஷ்ணுநிதிநதிவழை [10 8]

Translation

1—2. In the Śaka year¹ extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season², in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvindarāja, in company with Śrīdāvi and Bhūdāvi, accepts, for the good of the world, the *snapana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Devās* (the different dieties) purified³ by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds:

1. Metre மஹாவிஷ்ணு.

2. Read கிஷ்டவெய்து.

3. Read மஹாநிதிநதிவழை.

NOTE 1:—In this Samskrit verse, the Śaka year is furnished by the chronogram *dhī-dī-gī-dhī*, of which the first letter *dhī*, being the ninth letter in the group of consonants from *ka* to *dhā*, has the value 9; *dī* in the next letter *dī* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gī*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *gha*, has the numerical value 3; and the last consonant *ya* in the double letter *dhī* being the first letter of the group of eight consonants from *ya* to *ha*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śaka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2:—*Śukhi* means the hot season (*grishmaṛtu*). But neither in the month of Jyēṣṭha nor in Āṣāḍha, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3:—*Sudhāvat*, as it is in the text, refers to the *Devās* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *sudhāvat* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be "Here (in this tank) appear every day, together with the *Devās*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it)."

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvindarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text¹

- 1 స్తుస్త్వస్మి శ్రీకళ్యాణం గతే[?] మేలెనడవ సవకాశము సంచత్సరద
పువ్యశుద్ధ . గ త లు శ్రీమహామహామండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ
కకారిపాలవ నరసింగయ్యదేవమహారాయగుగళు తిరుమలెయస్తానికరిగె
అటద గోవిందరాజదేవర ప్రసాద తిరుమలెయ
మరియూదె నావెల్లరు హందెగొందు తేవినబేకెందు సమగపాకలాగినాపు
మావాపరవను.
- 2 శనాథదేవర . మరియూదయతె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [ళ] య
భవనదయపరపాల బగయవరు తిరుమలెయ వశమాడలేకు
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుమలెయవరిగె కాణారాగి
నాపు హరివాణ ఆరోగదాయమాడవ కటలేయ
ఆరోగం హరివాణదలూ బదుమిక హరివాణగళను తిరుమలెయ పంధి
అడవినలి విభుక్కాడునూ హందెగొంటునునాగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర
సంక్రాంతి కాలదలూ వంసు
- 3 వేద్యకటలేగె నడవిదరాజ్యద ముమమవెట మాంగొడువెద
గ్రామగళలూ అరమనెగెయత్తి బహువిధ మాలవరిగళను దిటు తిరుమలెయ
కెరెగె మణనూరు హందవను కొట్టు కటలేయను మాడిద నయివేద్యక హరి
వాణ యపతారు హరివాణ వంతు తిరుకణామదె గ కె యెరడరలెఖ
వనూ దేవరనయివేద్య నడవిహగె కటలేయ మాడి హరివాణప్రసాద ప్రసాద
దహరివాణగళ విట్టవక విభుక్కాడిగె హరివాణ అరువరె అవప్ర
సాద హరిమూరు ఆకాళియప్రసాద
- 4 భవనూ సమగపాకలాగి తిరుమలెయలూదలూతిరువి గోవిందరాజ
దేవర పండ్పిళియభోనాయకదేవ శ్రీరామానందకూటదలూ ప్రతిదివన
గళలూ స్వదేశ మదేశగళ శ్రీనయిష్టమొగళగె మాడిదరాగి
యప్రసాదవనూ కంబాల రామానుజయ్యగళ శివ్యపారంపరయూగి సమ
రామానుజకూటకె నడవిదహుదు తిరుమలెయమేలె నాడికటద రామా
నందకూటదలూ తిరుమేగినాథదేవర తిరుమలెయకాలకె నాడికటలేయ
మాడిద కళ్యాణక కస్తూరి కుళుకును.

Note 1.—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 వర ఆంఠియ కప్పుకార అడకలముదు ముంతాడ ఉపచారగలు
 నంమ రామానజయ్యగళ శేష్యచారంపరయ్యాగి కాతాడ
 శ్రీవయ్యప్పము పేవెయనూనేబహుశాలాగ నాథకటరెయమాడిన ప్రకార
 దలె ఆగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమజ[గ]ళ కాలదలూ నంమనేవయ్యాగి నడసువ .
 రామానజయ్యగళగె కటరెయమాడిన ఆమరశేష్యచారంపరయ్యాగి
 నడసిబహుదు యిదుమొదలగాగి గోవిందరాజదేవరి ఆరోగియమామవ
 నయివేద్య . . అనను తిరుమలెయమరియావయలె హంబిగొండు తిరుమలె
 దివన తింగళుమొదలూద నయిభవ[గ]ళ మరినూదయలె నడసిగొండు
 బహుదు తిరుచానూర అశోకయప్పనూళదేవరిగె నాథ తిరుమేగళనాథ
 దేవరభండారదలి కటరెయమాడిన యెరడుమఖాగానయివేద్యనను నడసి
 బహుదు తిరుపతియలూ తిరుపతియవరిగె నడవసామ్యగళనూ
 మరియాదయలె నడవహగె కటరెయ తిరుమేగళనాథదేవరు
 గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడిగొండు సుఖదలూయహుశ్రీరామదండ్రు॥

Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,¹ the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Saka year 1389, Śrīman Mahāmanjalasvara Madinimisaragaṇḍa Kaṣṭhārī-Sāluva Narasiṅgayyaḍaya Mahārāya (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati... ..(complying with) their request to us (Narasīṅgayyaḍaya) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Govindarājadāya, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....

2.In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvaṅgaḷanāthadāya.....for Govindarājadāya.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Govindarājadāya.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice)that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *viṭukkūḍu* (donor's share) during the *sandhiḍaṣṣu* (hour of distribution of the offered *prasādam*)On the occasion of the *Makara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Govindarājadāya, as our (charity).....

3. for the conduct of the stipulated *naivedya* (offerings) having granted the villages Mupaduveta and Māgoḍuvelada in the Paḍaviṭṭurāṣya as well as the taxes on property and wares (i.e. octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇanṅru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appa*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṅṁmaḍai* as the *naivedya*,.....six and a half *harivāṇa*, thirteen *appa-prasāda*

NOTE:—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

and *akṣaṇī-prasāda* forming the share of the donor out of the offered
harivāṇa-prasāda and *prasāda-harivāṇa*.....

4.our queen..... this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of Kandaḷa Rāmānujaya, to our *Ramānuja-kṣētra* situated within the temple of Govindarājadāva in Tirupati, for being distributed among the Śrivaishnavas, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujākāṇ* to Tiruvēṅgaṇāthadeva at the time of the holy bath.....

5. crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homage.....the Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas, the disciples of Rāmānujaya, in succession, shall supply from our Rāmānujappa.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above Govindarājadāva. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to Rāmānujāyya.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to Gāyindarājadēva will be appropriated from the offerings (made) at Tirumale, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to Aṭagiya-Perumāṇi of Tiruchānār from the stores of Tiruvāngalā-nāthadāya will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the office) of the men of Tirupati.....in Tirupati.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the Śāttāda-Śrīvaishṇavas) thus live happily, rendering service to Tīrthyāṅgaṇāthadeva and Gōvindarājadeva!

Śrī Rāmachandra !

No. 31.

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 பரமஹம்ஸம் [சு]விநாயகம் பரமஹம்ஸம் ஆயிந்து முன்னூற்று எண்பத்து
 ஆன்பதின் மெல் செவ்வாயிற் றவையிலிவையிலிவாய்த்து [மி]சு
 ஆய்ந்து அபாயகர்த்து வாய்விழும் புதல்விழவையும் பெற்ற முடித்து
 கால் பூசைமாமண்டலெய்யுந் தென்கிரிமலையுண்ட வட்டாரிசாளுவ
 சாளுவ முண்டபதேவமஹாநாதகடையர் குமார் [சு]விநாயகம்
 கடையற்று திருமலையில் லுளங்கத்தா.

1. Read முதலில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. கோம் சரிசாராந்தரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய தற்பயாக வல்லியெனதாடிக்கூடையாரா பூர்வகமாக மகிஷாசூரணி அபேஷாடிய பண்ணியகூடத்திலே திருவெங்கடமுடையானதுக்கு திருவிடையாட்டமாக 'சந்திரசிரிச்செய்ததில் ஞாயனப்பாப்பற்றில் தணிகைகாட்டில் அகலம் முருக்கன்பட்டு விட்டு அல்லுரின் கரிக்கு இரண்டாயிரம் பணமும்
3. தாம் குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கோண்டு தமக்கு தற்பயாக திருவெங்கடமுடையான் ஞன்வழி அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி ஒன்றுக்கு மகிஷாசூரன்காவால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் கெய்யமுது இரு காழி சற்கனாயமுது ஞாற்றிப்பகம் வடையடி ஒன்றுக்கு 'உழுத்த இரண்டு மாக்கால் கெய்யமுது முன்னுழி இடுகையமுது உழுக்கு மினக்குது
4. ஆழாக்குது சொலகை சிவமுது ஆழாக்கும் ஆக காவழி முடிவட்டாந்திலே விட்டுப்பொதக்கடலோம் ஆகலும் மார்கழி மாதம் 'திருவந்தியெனத்தின் பிற்பத்தின் திருந்'அ[வா]தெனியில் விடும் வெள்ளித் திருவிவாலக்கம் இரண்டுக்கும் மடமெனவும் காதுக்கும் அப்பயடி இரண்டுக்கும் திருக்கனாமடை இரண்டுக்கும் மகிஷாசூரன்காவால் அமுதுபடி
5. இரண்டு வட்டி பதினாட்டு மாக்காலும் கெய்யமுது பதினாறுமுது உழுக்கு சற்கனாயமுது முன்னாற்றியுநின் பகம் மினக்குது முழுக்கு திருக்கனாமடை திருவிவாலக்கம் இரண்டும் மடமெனவும் காதுக்கும் திருக்கனாமடை 'அஞ்'பத்துகாலும் அப்பயடி இரண்டுக்கும் விடும் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதினாட்டு மாக்கால் கெய்யமுது எழுபத்தாறு வட்டி காழி உழுக்கு
6. சர்க்கனாயமுது முனாபித்து ஞாற்றா ஞாற்பதின் பகல் பாகமுது அப்பயடி திருவிவாலக்கம் இரண்டு [மடமெனவும்] காதுக்கும் [திருவிவாலக்கம்] காதுக்கும் அமுதுபடி [அஞ்சு வட்டி] வட்டு மாக்காலும் கெய்யமுது ஞாற்றா வட்டு முழி சக்க[ரி]அமுது அப்பயாபித்து ஞாற்றா[ப் பகம்] மினக்குஅமுது அதுமுழி முழுக்குது கோவம்
7. தெக்காய் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் கலாசெய்தெத்தியம் பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி பத்து வட்டி கெய்யமுது..... ..இருபத்த 'அஞ்ஞாழியும் மினக்குது காழி உரி உய்யமுது கற்பமுது தவிரமுது அடைக்காயமுது அ[து]துது இய்யமுது அதுதுது] சத்தனம் தனாம் அனா பச்சைசகற்பும [குமியம்]

1. Read அஞ்சுமிரிராந்தரத்தில்.
2. Read உஞ்சு.
3. Read திருவெழுபத்தின்.
4. Read—காபுரிபெ.

5. Read ஞாற்பத்தாறுக்கும்.
6. Read கலாசெய்தெத்தியம்.
7. அஞ்ஞாழி=ஞாழி—

19123

8. அரை பனிகிருடன் செய்ய இரண்டு கவாடிரி கிணை இரண்டு குங்கும-
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரியபெருமான் திருவாலத்தி கண்டருள
குடன்கற்பூரம் இரு கழஞ்சு திருமஹாமணிமண்டபத்தில் மணிகிரிய-
கின்றபெருமான் திருவாலத்தி கண்டருளச் சூடன்கற்பூரம் இரு
கழஞ்சு திருவொலக்கம் ஆனதும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்
மாடுதெக்கு அமுதுபடி எழு
9. மாக்காலும் திருப்பாவாடை அறக்கிழ பாய்ப் அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
கால் திருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சம் திருநாணியும் பணம்
அஞ்சு திருப்பிரியட்டம் சாதச் பணம் அஞ்சு திருமசீக்து பணம்
அஞ்சு கண்(க)காணிப்பாய் பணம் இரண்டவர் னெடைத்திருகால்
பெய்ததில் ஹவக்கத்துகால் திருப்பய்வி(யெ)டத்திருகால் திருக்-
கொடுகீரில் தம்முடைய தற்பமாக உ-
10. ட்டுகித்த வலத்தமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டும் கையென்படி இரண்டும் திருக்கலையுடைய இரண்டுக்கு அமுது
படி எட்டு மாக்கால் செய்அமுது எட்டுகுழி முடிநுக்கு சக்கரை-
அமுது குதார்த இருபதின் பணம் [சு]த்தப்படி சத்தனம் தானம்
அரை பச்சைக்கற்பூரம் குதியம் அரை கவாடிரி கிணை இரண்டு குங்கும-
11. காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு திருக்கைவழக்கத்தாக வெச்சத்தாக்குப்
பணம் இரு தாழம் இராதி திருமஹாமணிமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் வெண்டைத்திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் படசெலும்
காலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கலையுடைய இரண்டுக்கும்
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் செய்பமுது பதின்-
முன்னுழி சங்கையமுது முன்னுறி[உ]
12. இருபதின் பணம் உப்பமுது பிளகுஅமுது முடிநுக்கு கற்பமுது தடு-
முது அடைக்காயமுது இருதாழ [இலையமுது இரு தாழ] சத்-
தனம் பணம் மாடுதெக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த
வகையப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்தினை விட்டுப்பொதக்கவொம்முகவும் இந்த
வகையப்படி அமுதுசெய்தருளின பெருமாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
காலில் ஒன்றும் தம்முடைய தற்பமாக திரும-
13. கீமெய் வடக்கு திருவிதியில் எட்டுகித்த இராமானுகடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் ஸ்ரீவைணவர்களுக்கு இந்த இராமானுகடத்துக்கு
கற்பகால கத்தாடை இராமானு[அ]ப்பங்காச் பரிஷதபாய்ப்பா
அஞ்சுநீதவரை எடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைண-
வர்கள் பணியா-

1. பனிகிருடன்=பன்னிருடன்.

2. Read கிணை=a pod or bag of
musk.

3. குதியம்=a certain weight.

4. This may be read—கழக்கத்தக்-
காச.

5. Read அஞ்சுநீத—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14 இ கொலிங்கனக்கு திருவின்றனமுடையான் எழுத்து இவை முடிவாகு
நடுகல் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday¹, being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *ūlālāsanaṁ* was executed in favour of Śrīmaṇ Mahāmaṇḍalēvara Mādinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayaḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sihānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (the village) Agaram-Murukkampattu in Taṇigai-nāṭu within Nārāyaṇapurappattu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōḍaya* (which occurred) on the *Makara-Saṅkrānti*² (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee, and

100 *palam* of jaggery;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāḷi* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *ālākku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *ālākku* of cumin seeds;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaḷasham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered on the day of the *tiruvūdai* occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaiḷi* and 18 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper;

5-6. for the two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaḷasham*, 54 *tirukkaṇṇamaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1:—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2:—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

2 *vaiṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
3440 *ṭalam* of jaggery,
and milk;

6-7. for the two *appa-ṭaḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiśham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vaiṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
108 *nāḷi* of ghee,
5400 *ṭalam* of jaggery,
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,
cumim seeds and cocoanuts;

7-8. for the *periya-tirupṭāvāḍai* (required) for the propitiation of the Periya-Perumāḷ (the stationary idol of Śrī Vākaṭāśvara) as the *mahā-nāvōdyam* (main offering)

10 *vaiṭṭi* of rice,
.....25 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
salt, vegetables, curds,
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,
 $\frac{1}{2}$ *tulām* of *chandanam* (sandal paste),
 $\frac{1}{2}$ *kudiram* of *pachchai-karpūram* (refined camphor),
2 bottles of *ṭannir* (rose-water),
2 *viṇai*¹ of *kastūri* (musk), and
30 *kaḷaṇṇu* of saffron,

8-9. 2 *kaḷaṇṇu* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before Periya-Perumāḷ,

2 *kaḷaṇṇu* of crude camphor for waving an *ālatti* before Malai-kiniyaninṇa-Perumāḷ in the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam*,
7 *marakkāl* of rice for the *māṭrai* (to be offered along) with the six *tiruvōlakkam* and the *peruntirupṭāvāḍai* (offering of a big heap of cooked rice),
2 *marakkāl* of rice for spreading underneath the *tirupṭāvāḍai*,
5 *ṭaṇam* for the *tirumun-kōṇikkai*,
5 *ṭaṇam* for the *tirumaṇi-tāḍiyam*, (service of ringing the bell),
5 *ṭaṇam* for the service of tying the *ṭarivaṭṭam* (small piece of cloth) (round the head of certain men, such as the donor and the temple-manager, as well as the image),
5 *ṭaṇam* for the flower-garland, and
2½ *ṭaṇam* for the *kaṇḡūṇṭṭāṇ*.

NOTE 1.—As a Telugu word, *siṇḡ* or *siṇḡu* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary"). It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASÍMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyan-paḍi* and two *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-maṇṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharma*, on the occasion of the *tiruppaḷi-ōḍattiravāḷ* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tiruvāḷ* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,
8 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
420 *ṣalam* of jaggery,
 $\frac{1}{2}$ a *tulām* of sandal paste,
 $\frac{1}{2}$ a *kudiram* of refined camphor,
2 pods of musk,
30 *kaṇṇju* of saffron paste,
200 *ṣaṇam* for sundry expenses and distribution ;

11-12. for the two *vellai-tiruvolakkam*, four *maṭha-iṣham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered at the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam* in the night,

2 *vaiṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
13 *nāḷi* of ghee,
320 *ṣalam* of jaggery,
salt,
3 *uḷakku* of pepper,
vegetables, curds,
200 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *ṣalam* of *chandanam*, and
1 *marakkāl* of rice for the *māṭrai* ;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of a quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujahūṭam*, constructed as your charity in the north street on Tirumala, for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the said *Rāmānujahūṭam* managed by *Kandāḍai Rāmānujayaāgar*, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these (arrangements).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 32.

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—¹[ப]த்த² ஓன்பநிம்மெல் ³செல்லா—
- 2—தானத்தாபொம் திருச்சகனா[ர்]—
- 3—⁴நா கத்தாடை மாநனுஜம்பர்—
- 4—⁵ம் கொற்றங்கைத் துக்கு—
- 5—⁶துழவைய ⁷தேவரக.....⁸—

Translation

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānattār*, Tiruchchukanūr—
- 3.—Kandāḍai Rāmānujayaṅgar who is—
- 4.—for Korraṇaṅgalam—
- 5.—as your charity—

No. 33.

(No. 163—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 [க]வித்தி மகாவித்தி துவித்தி முன்னுற்ற ¹⁰என்—¹⁰
- 2 மிபம் பெற்ற ¹¹அயுப்தத்தாருள் திருமயிலை[ம்] ¹²வா—
- 3 ¹³துக்கு ¹⁴கத்தாய அழிவமனையாஜிபம் ¹⁵கொத்த...
- 4 ¹⁶கொத்தெ செந்நெயரிச இட்டு திருவிடை யுப[ம்]—
- 5 ¹⁷முடிவெபருமாளுக்கு தருவிரகை ¹⁸நகையாபர்—¹⁸

- | | |
|---|---|
| 1. The begining of the inscription is lost. | 11. Read கவித்த— |
| 2. This may be read என்பத— | 12. This may be read கௌந்தா-
கொம். |
| 3. Read கொண்கென்ற. | 13. This may be read (சாந்)து-
கத்தாரு. |
| 4. Read கக-வாண. | 14. Read கத்தாண. |
| 5. Read சாநனுஜம்பர். | 15. Read மயிலை. |
| 6. This may be read திருவிடை யு-
பம். | 16. Read என்மெயிலை. |
| 7. Read கக-வாண. | 17. Read அயுப— |
| 8. The inscription stops here. | 18. Read—சாநனுஜம்பர். |
| 9. This may be read என்பத—
கவித்தெ. | 19. The rest of the inscription is
lost. |
| 10. Some stones are lost at this place. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail ! On the day of Avittam (Dhanishthā star) combined with the.....lunar day.....in the Śaka year 138, the *Sthānattār* of Tirumala—

3. the manager of (the *Ramānujāṣṭam*) and the disciple of Aḷagiya-maṣavāḷa-ṣiyar—

4. having located the fountain-head within the limits of.....
tiruvīḍaiyāṣṭam (granted to the temple)—

5. Narasimharāja-Uḍaiyar for Aḷagiya-Perumāl—

No. 34.

(No. 66—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. ஸகாஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸகாஸ்து ஆயித்து முன்னுற்று யான்பத்து
ஒன்பதின்மேல் செல்வாகின்ற ஸ்வஸ்திசெல்வாகின்ற சிவதாயற்று
அபிபசுத்து ஸ்வஸ்தி புன்கிழவையுள் பெற்ற முனத்துறார்
ஸ்ரீமந்நாராயணன் ஸ்வஸ்தி மெதினியிசுககண்ட கட்டாரி
2. சாளுவ சாளுவ குண்டையதெய்வநாரசுவையார் குமார் தரிசெக்கப்ப-
தெய்வநாரசுவையாற்று திருவீரில் ஸ்வஸ்திதாரோம் பரிசு-
ஸாஸ்தம் பண்ணித்தடுத்தபடி தம்முடைய தீர்த்தம்(ய)மாக நிருவெய்-
கமுடையாளுக்கு நிருவெய்குட்டம் ஆக
3. சந்திரசூரியத்தின் தீர்த்தப்படைகாட்டில் வஞ்சிபாக்கம் மண்மாரி
செய்க்கார் தீர்த்தம் இந்த ஸ்கந்த ஸ்ரீமந் படைகாட்டில் மண்மாரி
யாசாஸ்கந்தாண்டாணம் ஆக இந்த ஆஞ்சனாரும் தாம் விடுகை-
வில் இந்த ஸ்கந்தில் முகம் செ-
4. ஸ்ரீ தம்முடைய தீர்த்தம் காங்குழி நிருவெய்குமுடையார் அமுது-
செய்தருளும் சந்தி முப்பதும் அப்படி ஒன்றும் நிருக்கமுடைய-
ஒன்றும் அப்படி ஒன்றுக்கும் ஸ்ரீமந்நாராயணன் கிட்டெய்தும்
மண்(கு)நிருவெய்குண்டாணம் அமுதுபடி ஒரு வ-
5. ஸ்ரீ பதினாறு மாக்காணம் செய்குமுது எட்டுகாழி ஆழாக்கும் சக்கை-
அமுது இருணர்ந்த குருபதின் பணம் பயந்துஅமுது எட்டுகாழி
முழுக்கும் மிசுதுஅமுது உழுக்கு ஆழாக்குத் சொகையுள் உய்-
பமுது செய்குது தெய்வயாஅமுது தயிமுது கதிஅமுது காங்குழி கி-

1. Read ஸகாஸ்து.

2. Read ஸ்வஸ்தி.

3. Read ஸ்வஸ்தி.

4. Read ஸ்வஸ்திதாரோம்.

5. Read ய-மாக.

6. Read செய்க்கார்.

7. Read தீர்த்தம்.

8. Read படைகாட்டில் மண்மாரி.

9. Read ய-மாக.

- 6 பட்டுப்பொத்திக்கடவொர்ஜகவும் அமுதுசெய்தருகிக் பூவொத்தத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு வானில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவொத்தம் எழுந்நாழம்
அப்பபூவொத்தம் பதினெழுந்நாழம் கையென்பூவொத்தம் பதினெழுந்நாழம்
அக்காவியபூவொத்தம் காதிரும் தம்முடைய தீட்சிக்குக கட-
- 7 க்கிற சத்தித்துக்கு [தாங்கம்] நொன்மையாக விட்டு வரும் பூவொத்தம்
இரண்டனாழம் அப்பபூவொத்தம் காதிரும் கையென்பூவொத்தம் காதிரும்
அக்காவியபூவொத்தம் உழக்காழ்க்கும் ஆக பூவொத்தம் பத்திரம் அப்ப-
பூவொத்தம் பதினெழுந்நாழம் கையென்பூவொத்தம் பதினெழுந்நாழம் அக்கா-
- 8 விபூவொத்தம் காதிரும் உழக்கு ஆழாக்கும் இதில் 'அவ்விதி' ஐப்பதுக்கு
'தம்மிட இராயலாப்படிக்கு பூவொத்தம் [த]ன்றும் அப்பபூவொத்தம்
ஒன்றும் கையென்பூவொத்தம் ஒன்றும் அக்காவியபூவொத்தம் ஆழாக்கும்
'அவ்விட சந்தானபாம்பா சந்திரநிதீயவை
- 9 கடக்கக்கடவதாவும் கின்ற பூவொத்தம் ஒன்பதும் அப்பபூவொத்தம்
பதினெழுந்நாழம் கையென்பூவொத்தம் பதினெழுந்நாழம் அக்காவியபூவொத்தம் ஐழி
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உன்னது தம்க்கு தீட்சிக்குக தாம்
கட்டுமித்த நெருக்கொழுதி[நருகெ] (உ)
- 10 'அவ்விதி' ஐப்பது அக்கக்கம் ஆக இதில் சத்தித்துக்கு கடக்கக்கடவதாவும்
இந்த சத்தித்துக்கு மேல் வெச்சத்தத்து ஐன்வழி முன்று பணமும்
அரைபை காகபூவொத்தமும் பதினெழு பாக்கும் பதினெழு வெற்றி-
[திரும் வித்த] பூவொத்தம் எடுத்துப்பொய் கற்க-
- 11 னும் சமைத்திடும் 'ஸு'யம்மணற்கு மாவடி ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு
பணம் பன்னிரண்டு ப்ரீபண்டாத்திலே இந்த வகையுக்கு உத்தி-
வர்க்கடவொர்ஜகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்திரம் சத்திரமும் சந்திர-
நிதீயவை தம்முடைய சந்தானபாம்பா கட-
- 12 நிதிப்பொத்தக்கடவொர்ஜகவும் கின்ற பூவொத்தம் உன்னது பூதவம் அற்ற
மரியாதிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவொர்ஜகவும் இப்படிக்கு
ப்ரீவை(தி)ஜுவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு நெருக்கொழுதி[நருகெ]
எழுந்த இவ்வெ ப்ரீவை(தி)ஜுவர்க்கெ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday,* being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the Śaka era, the following *līlāsanaṁ* was executed in favour of Śrīman Mahāmandalēvara Madinimisaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgayyaḍava Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍaya-ḍava Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sthānatār* of Tirumala, to wit,

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸுபாச. | 5. This symbol stands for செந்தழ. |
| 2. Read ஸவ்விதி. | 6. Read ஸவ்விதி. |
| 3. தம்மிட = தம்முடைய. | 7. Read ஸுயம்மணற்கு. |
| 4. அவ்விட = அவருடைய. | |

NOTE 8:—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vañjipākkam, Mallimālai, Segulakkūr and Bhīmapuram, these four villages, in Kūṭaiṭṭaṭṭai-nāṭu and Vāṭṭamāṇkādān in the Paṭaiṭṭu-ārmai in the Chandragiri-rājya, all these five villages, as *tiruvīḍaiyāṭṭam* for Tiruvēṅkāṭṭamūḍaiyān,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvēṅkāṭṭamūḍaiyān daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇḍamāḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
8 *nāṭi* and 1 *āṭṭakku* of ghee,
210 *palam* of jaggery,
7 *nāṭi* and 3 *uṭṭakku* of green gram,
1 *uṭṭakku*, 1 *āṭṭakku* and 1 *solagai* of pepper,
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the 7½ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāṭi* of *akkāṭi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the 2½ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *uṭṭakku* and 1 *āṭṭakku* of *akkāṭi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

10 *prasādam*,
17 *appa-prasādam*,
17 *sugiyān-prasādam* and
1 *nāṭi*, 1 *uṭṭakku* and 1 *āṭṭakku* of *akkāṭi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

1 *prasādam*,
1 *appa-prasādam*,
1 *sugiyān-prasādam* and
1 *āṭṭakku* of *akkāṭi-prasādam*;

9-10. and the balance of

9 *prasādam*,
16 *appa-prasādam*,
16 *sugiyān-prasādam*, and
1 *nāṭi* and 1 *uṭṭakku* of *akkāṭi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōpūram* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 3 *paṇam* daily for *māṭvechcham* (sundry expenses), half a *palam* of *kaṭaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmaṇas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninca-er-uṇaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of *vagapaḍi verandah* in the first *prākāra* in
Tirumala Temple.]

Text

- 1¹—முன்னுந்துத் தொண்ணுற்றின்மேல் செல்லாகின்ற வாவலாநி வாக வகைபடுத்து வகைகாடத்து பூவகாடத்து தயோ(டு)புறமும் திங் கங்கிழையமும் பெற்ற நிருவெணத்தனான் நிருமலையில் வுதாநத் தாலோம் அந்தப்பாவண்டம்.....(டு)புறபுதி.
- 2—²யின் குமார் வகைபடுத்தவாஜாஜாவுக்கு பரிபாஸாதம் பன்னிக் குடுத்தபடி நிருவெண்குமுண்டாபாவுக்கு நிருவிவையாட்டம் ஆக தம் மூடைய பொருளை கடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதய கிரிபாஜி(ய)த்தில் பொத்தப்பிண்டிள்
- 3—³தொகையில் இந்த லீமும் நிருப்பணிப்பண்டாத்தாற்கு தாம் மடப்புறமாக யிட்டு நிருப்பணிப்பண்டாத்தார் மடப்புறமாக வகைவகைண்டு இவ்வூரில் முதல் எடுத்து காண்வட்டம் நிருவெண்குமுண்டாபான் அமுது செப் தருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4—⁴வகைவகை அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் வெப்பமுது ஆழாக்கும் பயற் றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது யினமுது கறிஅமுது ஆக இந்த வகைப்படி நிருப்பொகைம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும் வெப்பமுது எழிலும் பயற்றமுது எழிலும்
- 5—⁵ஆக இந்த வகைப்படிக்கு மூப்பண்டாத்தாற்கு நிருப்பணிப்பண்டாத்தினெ குடுத்தவகைவகைவகைவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தினெ யிட்டவன் விழுக்காடு காலில் தூண்டு இவ்ந்து ப்ரஸாதமும் நிருப் பணிப்பண்டா-

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall.
2. Read வுதாநத்தாலோம்.
3. This may be read—*வாஜாநி*.

4. Read விடுவகை.
5. This may be read *யெவெயிய-யிக்குள் காலம்*.
6. This may be read—*பண்டாத்தார்*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6—தின்ற ஐயாசதம் ஆறுப் பூவந்தில் சந்திரைப்பிசை பெற்றுவாக்
வடவோம்முகையும் சந்திரைகக்கு அமுதுபடி கெய்யமுது உள்விட்ட
வகைக்கு குடுக்கிற வகை பொய் மிகுத்த முதல் திருப்பணிப்பிசை
இடக்கடவதரையும் இந்த கிட்டவன்

7—1ம் கிட்ட பொத்தம்பிசைட்டில் பாத்தலுரும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்க
மடம்புறமாத நடக்கக்கடவதரையும் இப்படிக்கு அநுபித்தியரை நடக்
கக்கடவதரையும் இவை பூனைவிலைவாசு பணிபால் கோவில்களைக்கு
திருவின்றை—

8—1706ஆம் உ

Translation

1-2. On Monday,¹ being the day of Tiruvōṣam (Śravanam star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the Sīṁha month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year (1)390, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *ilāṁsanam* in favour of Antembaragaṇḍam..... Gajapati..... Vallabhayaḍa Mahārāja, son ofto wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvigaiyāttam*,.....in Pottappi-nāḍu in the uḍayagiri-rājya which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for Tiruvēkaṣamuḍaiyān, and whereas you made the said village over to the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as a *maṭhappuram* and the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār* accepted it as a *maṭhappuram*

they (the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to Tiruvēkaṣamuḍaiyān daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

1 *marakkāl* of rice with the (Malaikiniyaninṅān) measure,
1 *āḷakku* of ghee,
1 *āḷakku* of green gram,
salt, pepper, and vegetables ;
thus for the total number of eight *tirupponakam*
8 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* of pulse,.....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tiruppani-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set a part for distribution during the forenoon *sandhi-nḍaiippu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supplying the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

1. Read தம்.

2. This may be read ~~ஐயாசதம்~~
ஐயாசதம்.

3. This may be read பூனைவிலைவாசு.
1706ஆம்.

NOTE 4:—The date is 1st August 1408 A.C.

for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppani* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalūr in Pottappi-nādu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* alone as a *mayhappuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tirumina-ār* (*udaiyān*) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kūrattālvān shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி ஆயிரத்த முன்னுற்று தொ[ண்]—¹நின்பெயல் சென்னாநின்ற
லாவடாசிலைவகைவார்த்து ஸுபரீகதாயத்து—²ஜிபு. பரீஷ்டாககம்.
- 2 தாடை இராமானுஜப்பங்காந்து ஸரி[தா]—கம் பண்ணிக்குறித்தபடி
திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்—³மைக்குள்ளே ஸ்ரீகுன-
- 3 செவரா ஆழ்வார் தம்முடைய கைப்[தி]—⁴ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-
வ்ருஷிசெவையும் பண்ணி கொய்தும் கட்டுவித்த—⁵மரி.....
- 4 'தவாராஜரின் கால்வாய் பட்டடைக்கு வடக்கு—⁶கடைக்கட்டன்பாடியில்
வண்ணக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கடைக்காசில்—⁷சூக வாய்-
மசந்தாக
- 5 ஸ்ரீகுலசெவரா ஆழ்வாந்து குறித்தோம் ஆன் அ—⁸க்கு இந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீகுலசெவரா ஆழ்வாந்து கான் ஒன்றக்கு 'திருப்—திரு-
வுள்ளயற்றி அரு-
- 6 ஸ்ரீம் திருத்தம்பலப்பினவும் கடைப்பிறனாத—⁹ம் ஸ்ரீகுலசெவரா ஆழ்வாந்து
மாயேனம் 'புணர்ச்சம் சாத்துழறையாக ¹⁰கட—¹¹வழுச்சியாக
கான்வழி
- 7 ஒரு திருப்பொருளும் அமுதசெய்தருள்க¹²கடவா—¹³ம் திருக்காற்றினை
திருப்புவிலிது திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அந்ந ¹⁴மரி—¹⁵வற்றும்
¹⁶திருவசெய்து-

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Some stones are missing at these places. | 7. Read மாதவ— |
| 2. Read தொன் னுநின்— | 8. This may be read திருப்பொனகம். |
| 3. This may be read அழகியனவா-
ஜிம். | 9. Read புனர்ப்புரீஷ்டி. |
| 4. This may be read ஸரி[தா]மாம-
சம். | 10. This may be read வடக்கும். |
| 5. This may be read பணம். | 11. Read—கடவாகவும். |
| 6. Read வ்ருஷிசெவையும். | 12. Read மரிவாதி. |
| | 13. This may be read கடைக்காத்து. |
| | 14. Read திருவயற்பனைத்துக்கும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 [தனக்கும்] சமைக்கும் பெற்று படி வைப்பத்து—ஊம் இராமநாத-
புத்தூ—
9—...புத்தூதில் சந்திமுனைப்பின—வந்தக்கல்வதாக்கம்—
1 நிருவகத்தி—

Translation

1-2. The following is the *śūśāsanam* issued in the *Vṛścika*³ month of the *Sarvadhāri* year, corresponding to the year 1390 of the *Śaka* era, in favour of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the disciple of *Jīyar*, viz.,

2-3. whereas you have, at your own cost, installed (an image of) *Kulaśekharaḥvār* and erected a shrine (for him) within the temple at the north passage,

4-7. and whereas we have granted land as *sarvamānya* (tax-free) for *Kulaśekharaḥvār* in *Ḥamaṇḍiyam-kāraikkāl*, (situated) to the north of the *paṭṭaḍai* (stretch of land) (irrigated by) the *Yādavarāja's* channel, to the south of the boundary line of *Kāḍaikkāṭṭanpāḍi*,

we shall collect the income thereof and offer.....*tirupṭṭōnakam* each day to *Śrī Kulaśekharaḥvār* together with betel-leaves and nuts which he may be conceived to accept.

We shall also provide for *Śrī Kulaśekharaḥvār* on the occasion of the *śāttumūrai* conducted for him on (the day of) the *Punarvasu* (star) in the month of *Māsi*—He will be offered one *tirupṭṭōnakam* during the days of the (*Tiruppaṭṭi*)-*Etuchchi*.....We shall observe the same practice as in the case of the (other) *āḥvārs* on the occasions of the *Tirukkārtikai*, *Tiruppuḍiyidu* and *Tiruvīśākham*.

7-8. We (shall remunerate) the persons preparing (cooking) offerings for the *tiruvadhyayanam*.....and (rendering) all other services ...of the *Rāmānujakūṭam*—

9. during the forenoon *sandhi-ādāṭṭam*—.....shall continue to be conducted..... *tiruvadhyayanam*—

No. 37.

(No. 67—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1 வாழ்க்கை வளவழி பர[த]சுத்தி ஆயித்து முன்னுற்ற தோண்ணு(ற்)-
நின்மெல் செக்காநின்ற வளவதாரிவளவற்சாத்து மகாலுபற்று
அபாபகத்தி நிறபனமும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துஞள்
திருமலையில் வளவதாரிவளவற்சாத்து

1. Read நிருவகத்தி—

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—This month corresponds to November 1468 A.C.

4. Read வளவதாரிவளவற்சாத்து.

6. Read வளவதாரிவளவற்சாத்து.

5. Read வளவதாரிவளவற்சாத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 2 கணக்கியிள்ள ஆகனருடையார் சதாவையினுள் கொடுத்தற்கு பரிசு-
சரவாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுண்டையானுக்கு தம்முடைய
பொருளை பொய்யுட்டாக ஒன்வழி ஒரு திருப்பொனகல் அமுது-
- 3 செய்தருளப்படிக்கு இவ்வறஞர் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின புது
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசாக ஒரு செவ்வக யசோகுமரிலிள்ளுன்-
காவால் ஒன்வழி அமுதுபடி ஒரு மக்காவும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்ப்புது உப்பமுது மிளகமுது கரியமுது ஒன்வழி ஸ்ரீ-
பண்டாத்திலே விடக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருவின சேனாத்திலில்
கிட்டவன் கிழங்காடு குளில் ஒன்று வுளாதம் ஆழியும் திரு-
கின்றனருடையார் கண்ண
- 5 வெங்கடவானன் பெற்றனாக்கடவதாகவும் கின்ற வுளாதம் பூவடம்
அற்ற மலியாதி பெற்றனபொத்தகடவொமாகவும் இப்படிக்கு சத்திரு-
சித்தவனா தம்முடைய உத்தானபயம்பனா உடக்கக்கடவதாகவும் கொய்க்-
தற்கு
- 6 திருமலியில் ஸ்ரீபண்டாத்தொம் இப்படிக்கு ஸ்ரீநவஜீவர்கம் பண்பாகல்
கொய்க்கணக்கு திருகின்றனருடையார் எழுந்த இவை ஸ்ரீநவஜீவ-
ராகென [உ]

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,* the day of Pūṣam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ślōkāsanam* in favour of *Sadāśivanayinār-Govindar* of *Ādiyār*, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamuḍaiyār* with 1 *tirupṭṭānakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malakiniyaninṅār* measure,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- 1 *āḷakku* of green gram,
- curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *nāḷi prasādam*, the *Tiruninga-ū-ṇḍaiyār* *Nallār-Vēkaṭavāṇan* shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு
2. Read கண்ணர்.
3. Read அஃதாதித்தவனா.

4. Read தம்முடைய.
5. Read ஸ்ரீநவஜீவர்கம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sihānattar*, (have thus executed the deeds) in favour of *Gōvindar*.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruvāṅga-ār-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought) for these (arrangements).

No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌந்தர ஸௌந்தர ஸகாஸ்து ஆயித்த முன்னுற்றுத் தொண்ணு(ற்)தெய்வம் செவ்வாகின்ற வையுலாநிலைவகைநீத்து மிகவுயர்ந்த அபாபகத்திற் சூ[தினைய]பும் செவ்வாய்க்கிழமைபும் பெற்ற 'சொ[தி]-
- 2 இன் திருமலைச் 'ஹ்நாதத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராபாணன் கடத்திக்கு கந்தாப அழகியமணவாளஜிபுர் ஸ்ரீஜயா கந்தாப இராபாணன்[அ]ப்பயங்காந்து கிராமவாணம் பண்ணிக்குத்தியு
- 3 தம்முடைய 'கயிக்கரியமரக கரியனாரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசும் குந்தப்பாக்கம் பருத்தி(ய)புத்தூர் எல்லையிலே அந்த ஊர்களில் உய்வைத்தாரம்.....கொண்டு பொய் திருநிலை-
- 4 பாட்டம் திருவெங்கடகல்லூரில் காம்பத்தெரி எதிர்ப்பாட்டுக்கு 'நீர் பாயும்படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருநிலைபாட்டம்.....கொடுப்பிட்டல்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்து இந்த ஊரில் தென்புறம்] கொல்லி மல்லகக்கொல்லி இந்தக் கொ[ல்லி]நீர் பூழ்த்த வரை.....க்கும் 'நீர் பாயும்படிக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆத கால்வாய்.....[ஹ்நாத]-
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்னாவில் [இந்த]க் கால்வாய்களில் முகம் கொண்டு தம்முடைய 'கயிக்கரியமரக திருவெங்கடமுடையான் திருவடி விளக்கினபொழுதே அமுதுசெய்துளும் 'ஹ்நாதத்தாரச்சந்தி ச க்கு மலைபெயர்-
- 7 முக்காவல் சம்பர் அமுதுபடி ஆறு மயங்காலும் இந்த திருப்பெரகம் 'கொத்தெடுக்கைக்கு வடிதரீர் அமுதம் கக்குப்பொடி ஆறாக்கும் 'மலப்பொடி ஆறாக்கும் மிகவுயர்ந்த ஆறாக்கும் பெய்(ப்)படைக்க [சற்கவா]அமுது இழிநீ

1. சொதி=ஹ்நாதத்தாரோம்
2. Read ஹ்நாதத்தாரோம்.
3. Read கொக்கயத்தாரோம்.
- 4 and 5 Read நீ.

6. Read கொக்கயத்தாரோம்.
7. Read ஹ்நாதத்தாரோம்.
8. Read கொத்தெடுக்கைக்கு.
9. Read மலப்பொடி.

- 8 ம் தவிர அமுதம் பெரிச்ச கரியமுது தெங்காயமுதம் பெரிக்கைக்கு
செய்யமுது அமுதக்கும் 'எனும்பிச்சம்பமுத்தன்' என்ற இட்ட
இஞ்சிமுதம் கெடுவாக்காயமுதம் 'தவிரம்' கனத்த பிளவமுது
னது [இப்பமுது] இரு துது
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி. னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது-
செய்தருள்க்கடவாகவும் அமுது செய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னுளில் ஒன்றுக்கு 'சு'பெதூதபூவாதம் ஒன்-
தர் பிளவு[பூவாதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இப்பூவாதம் ஐப்பதும் இராமானுஜபத்தாக்கு தாம். பெற்றவாக்-
கடவாகவும் சிற்ற பூவாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திஅவயப்-
பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் பிளவுபூவாதம் எழுபத்தஞ்சம் இப்பூ-
வாதம் துந்து
- 11 ஐப்பதும் பூர்வத்தில்படியெ பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் நிருவாடித்திருனாள்
முதல் சித்திவாத்திருனாள்வவா திருனாள் எழுக்கு வழாத்திருனாள்கன்.
தொறும் தெற்குத் திருவிதியில் பெச்சிதெயில் கத்தாடை இராமானு-
ஜப்ப-
- 12 ன் திருவிதியில் நிருவாசனில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு
மண்கெனியதின்னாக்கா[னா*]ல் அமுதுபடி [பதி]னது மக்காலும் செய்-
பமுது [பதி]னது னுழியும் சற்கணாஅமுது [எழு]னாற்றுப்பவழும்
பிளகுஅமு-
- 13 னு முழுவாக்காழாக்கும் சேகாஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழுத்திருனாள்-
களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் மண்டபப்-
படி விழுக்காட்டிலே விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு துது
- 14 அப்பபூவாதமும் திருனாள்கன்தொறும் இராமானுஜத்திருவிதியில் ச[ர*]த்-
தாத ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் பெற்றுப்பொதக்கடவாக்காக்கவும் சிற்ற
அ[ப*]பூவாதம் மண்டபபடிவகையிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
- 15 வெங்கடத்தரீஜன அமுதுபகிங்கற்கு பங்கு[சிய]மா[வா*]வெலையில் வணத்த-
'பெ[று]ன்னறையில் தம்முடைய 'கயிங்கரிமாரக கடக்கும் (திரும)
திருவஞ்சனத்தற்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கும் சாத்துப்படிக்கு சத்-
தனம் அரைப்பணும் தி-
- 16 குவியலில் சாத்த மெதித்த சத்தனம் இரு பணும் திருவணக்கத்தில்
பூவாதிக்க சத்தகம் இண்டலாப் பணும் திருப்பணதீர்த்தாக்கு
பயற்றமுது [கு]னாழியும் சற்கணாஅமுது இருப[தி]ன் பணும் அடைக்-
காயமுது னுதும் இ-

1. Read எதுபிச்சம்பமு
2. Read னா-
3. Read கதனம்.
4. Read சுபேதூதபூ-

5. Read இராமானுஜப்பன்.
6. Read—வெண்கயியில்.
7. Read கெடுவாத்தபூவாதம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 17 கையாறு இரு துறும் திருவெங்கை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்தி
ஒது மாக்காலம் செய்அமுது முன்னுழியும் பயற்றமுது முன்னுழியும்
யினதுஅமுது உழுக்கும் துயிர்அமுது கறியமுதும் அப்பப்படி ஒன்-
றுக்கு அமு-
- 18 அப்படி இரண்டு மாக்காலம் செய்அமுது இரு முழியும் சற்கணாஅமுது
ஹற்றுப்பலமும் யினதுஅமுது அமுத்கும் [தயிர்]அமுது தெக்காய்-
அமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு] மாக்காலம்
செய்அமுது [உ]-
- 19 முக்காழாக்கும் சற்கணாஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வணகப்படி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருங்கடவாசையும் அமுது-
செய்தருங்கட வுலாத்தத்தில் விட்டவன் கிழுக்காடு வுலாத்தம்
*ஐஞ்சம் அப்பவாசாதம் பதின்மு-
- 20 ன்றும் அக்காவிபுலாத்தம் இரு முழியும் இராமாநுஜகடத்துக்கு தாம்
பெற்றுப்பொருக்கடவாசையும் சீன்ற வுலாத்தம் பூர்வம் அற்ற மரி-
பாநிலிலே பெற்றுக்கடவொம்புகவும் திருவெங்கடமுதையாநுக்கு
தாம் குறித்]-
- 21 த படி ஹற்பதுக்கு ஐடிஜாதசச்சுந்திக்கு வடிதுயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவொம்புகவும் ஆக இந்த வணகப்படி என்-
வாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு
*தயமு-
- 22 உ ஸ்ரீபாம்பலா *சுரூபித்தவலா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பனியால் கொய்க்கணக்கு திருனின்றுருடையாக்
எழுந்த இவ்வெ ஸ்ரீவைஜீவர்கள் ஈடுகடி உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mina month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śaka era, the *Śrīhānattār* of Tirumala executed the following *ślōkāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāgār, the manager of the *Rāmānujāśāntams* (established) at Tirumala and Tirupatī and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, to wit,

3-6: whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyannār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kuṇṇappākkam and Paruttiṇṇattūr for the *tiruvīdaiyāṇam* (village) Tiruvākaṇallār so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambattari*, and the other cut from the *tiruvīdaiyāṇam**Konippaṭṭa*.....with water-course.....and carried the water so as to

1. Read ஐந்தம்.

2. Read ஐடிஜாதசு—

3. Read தயமு—உ.

4. Read அடிசுடிதது—

NOTE 5:—The date corresponds to 28th February 1460 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

irrigate the *kollai* and the *mandakkollai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhīōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvēakaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *tomāla-sāva* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *iambā* rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *tirupponakam*,

1 *āṭakku* of dry ginger powder,

1 *āṭakku* of cardamom powder,

1 *āṭakku* of pepper,

1 *nāṭi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *āṭakku* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhīōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujakūyam*. The remaining 3 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-adaippu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-paḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāḷ* (festivals) (conducted) from the *Āḷi-tirunāḷ* to the *Ohittirai-tirunāḷ* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of Rāmānujayan) (situated) in the Rāmānujayan street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,

14 *nāṭi* of ghee,

700 *palam* of jaggery,

3 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇḍapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *Ṣaṭṭāda-Śrīvaiṣṇavas* of the Rāmānujan street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇḍapa-paḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumaijanam* (ablutions) conducted on (the days of)

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsyā* and *Vasanta-paurṇami* as your *kaiśkaryam* for Aḷaḷiya-Siṅgar, who is the *Vaṅkaṭattari* (Lion of the *Vaṅkaṭa* Hill),

1 *uḷakku* of gingelly-oil,

$\frac{1}{2}$ a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

2 *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

$2\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for the one *tiruvōlakkam*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and vegetables ;

for the one *appa-paḷi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and cocoanuts ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and 2 *nāḷi* of *akkāṣi-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rāmānujakūṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to *Tiruveṅkaṭamuḍaiyān*, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhīyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) these.

No. 39.

(No. 70 A—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அழகியசெங்கு திருவெங்கைம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் மடபொலி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காணும் கெய்யமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி. இது கார்த்தியம் 'ததி'பொத.
- 2 சசந்திக்கு மெல் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும் கான்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவெ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(வி)-ஷுவர்கள் பணியாக் கொடுக்கணக்கு திருநெல் தருளுடையார் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakkam* of Aṭaḡiya-Sāgar, for the 3 *maṭhalāṣham* to be offered to Periya-Perumāi

3 *marakkāl* of rice, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

2 *nāli* of rice for the *mātrai*,

vegetables as a relish for the *dadhyaḍana-sandhi* and

1 *āḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninga-arudaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹயஸ்து ஹவீஸ்ரீ ஸகாஸ்தம் தகாஸக மெல் செவ்வாகின்ற விசைநீர்வாவந்தத்து 'விஷ்ணு'யற்று பூவப்பவந்தது சதுர்(வி)தகியும் புதன்செழுமையும் பெற்ற 'அகிழத்தான' திருமயிலின் 'ஹ்னத்தா'னாம் திருமயில் திருப்பதியில் இராமானுஜபதித்துக் கந்தத்தான
- 2 அழகியமணவாழியர் கிஷோரன க[தி]காடை இராமானு[ஜ*]ய்யங் காற்கு செவ்வாவணம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கையுடைபாணக்கு தம்முடைய உபையமாக 'திருவெந்தசாமத்திலை' கான்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராமானுஜப்பொனகம் (இ)

1. Read ஹவீஸ்து.

2. Read ஸகாஸ்தம்.

3. Read—ஹ்வதீஸ்து.

4. Read ஸகாஸ்தம்.

5. Read அதுஷ = கதவிசாயா.

கக்துத—

6. Read ஹ்னத்தானாம்.

7. Read—ஹ்வணம்.

8. Read திருமயிலையாம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடகன்னாரில் எங்கிலிசெ நம்பிச இட்டு இந்த ஊரில் எங்கிலிதும்.
- 4 பாணசுத்தில் எங்கிலிதும் கிருகம்வாயுப் கொண்டு பெயர் பாணசுத்தில் கிவத்திலே நிருத்தி மயிற்செது இங்க முதலுக்கு எவ்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே மயிலெயிதின்முல்காணல் விட்டுவரும் இராஜாஅமுதுபடி இரண்டு பாக்காணல் கெட்.
- 5 அமுது உரியும் பருப்புஅமுது உரியும் பஞ்சதாஸ உரியும் பாக்ருழம்பு உரியும் உரிஅமுது பெரிக்க மிளகமுது அழக்கும் கிவம் சொல்கையும் பழவமுது இருபதம் இஃஅமுது தாதம் அடைக்காயமுது ஐம்பதம் கறிஅமுது பெரிக்க ஸௌ ஸௌ இஃ அயலாத்தில் திருவ-
- 6 ஈகனிலே சாத்த பெடுத்த சாத்துப்படி ஒரு பணமும் 'ஸ்ரீமொளினப் பெருமானுக்கு 'இராய் அமுதுசெய்தருளின பின்பு 'திருவொத்தசாமத்திலே 'தம்முட உபையாசக இராஜானத்திருப்பினகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்சாணல் அமுதுபடி இரண்டு பாக்காணல் பருப்புஅமுது 'வரூ 'மரூ வரூ ௭ பாக்ருழம்பு வரூ ௭ பஞ்சதாஸ வரூ ௭ பழ-
- 7 அமுது இருபதம் கறிஅமுது பெரிக்க ஸௌ ஸௌ ௭ மிளகஅமுது ஸௌ ௭ கிவம் சொல்கையும் உப்புஅமுதும் இஃஅமுது ௭ அடைக்காய் இஃ இந்த அயலாத்தில் திருவடிகளில் சாத்த பெடுத்த சாத்துப்படி ஒரு பணமும் தண்ணிர்அமுது பெடுத்த கற்பூரக்காப்பும் ஆக இந்த கணகப்படி.
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஞ்வழி விட்டுவரும்படிக்கு ¹⁰தம்மிட உபையாசக ¹¹திருவிடைஆட்டம் அயலாசியில் கெழுப்புகப்பற்றல் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே முன்னம் தமக்கு எழுதாது பணத்தற்கு கிறபயாலாதம் பண்ணிக்குத்த அச்சக்கட்டு னுனாது குழியில் மயிர்முதலுள்ள-
- 9 தம் ஆக இந்த ¹²மரிகாதி ஞ்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு கடத்தக்கடவதாணல் இந்த கணகப்படி அமுதுசெய்தருளின வுலகாதத்தில் விட்டகன் கிழக்காதி ஞ்வில் ஞ்வத்தரும் யரும் பூவாசதம் பிளவு காசுபூவாசதம் இஃபூவாசதம் திருமலை திருப்பதியில் ¹³தம்முட இர-

1. Read மயிற்செய்த.
2. This symbol stands for செய்.
3. This figure denotes ஆழாக்கு.
4. Read ஸ்ரீமொளினப்.
5. இராய் = இரவில்.
6. Read திருவெங்கடகன்னார்த்திலே.
7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உசி.
9. This symbol stands for பெய்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவிடைஆட்டம்.
12. மரிகாதி = முனத்தப்படி.
13. Read தம்முடைய.

- 10 மரதுகூடத்துக்கெ கடக்கக்கடவதாகவும் சிந்த வுவாதம் உள்ளது
பூவந்திதில் சந்தி அடைப்பிலும் கனகவுவாதம் அழகப்பிரானு-
முதலியார் பொலிண்டி அடைபிலும் சிந்த இவ்வுவாதம்
1409 ஆதனசந்தியவாகவிலை சாலவு அழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு
- 11 சம்பிடி பரிஷதயாம்பவா சனாதிதீவலா கடக்கக்கடவதுகுகவும்
இப்படிக்கு பூவெலுக்கர் கன் பனியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ பூவெலுக்கர்க்கெ

Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday* combined with the (star) Anusha (Anārādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the Rishabha month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the Śaka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *ilāṅkōṣamam* in behalf of Kandāṭai Rāmānujāyāgār, the manager of the *Rāmānujakkūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

3-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvākāṭam-udaiyān with two *rājāna-tiruppōnakam* daily during the *tiruvardhayāmam* (early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, excavated a fountain with its head in the limits of the *tiruvudaiyāṇam* (village) Tiruvākāṭanallūr and cut a channel passing down within the boundaries of the said village and those of Pāṇakam, irrigated the lands in Pāṇakam and raised crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied daily from the Śrī-Bhaṇḍāram, as is usually done,

- 2 *marakkā!* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-kinianingān-kāl*,
- 1 *uri* of ghee,
- 1 *uri* of broken pulse,
- 1 *uri* of jaggery,
- 1 *uri* of thick boiled milk,
- 1 *āṭakkū* of pepper for seasoning vegetables,
- 1 *solakai* of cumin seeds,
- 20 fruits,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- 1 *āṭakkū* of ghee for seasoning vegetables and
- 1 *palam* of *meditta-iṭṭuppaḍi* (sandal paste) for placing on the holy feet during the said occasion ;

6-9. and for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl as your *ubhaiyam* during the *tiruvardhayāmam*, after the main offering of the night, with 2 *rājāna-tiruppōnakam*, shall also be supplied.

1. Read சுவேதாசுதம்—

2. Read சிந்த.

3. Read தங்குண்டவ.

4. Read அந்திதிதீ—

Note 5:—The date is 24th May 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
 1 *uri* of split pulse,
 1 *uri* of ghee,
 1 *uri* of thick boiled milk,
 1 *uri* of jaggery,
 20 fruits,
 1 *ālakkū* of ghee for seasoning vegetables,
 1 *ālakkū* of pepper,
 1 *solakai* of cumin seeds, salt,
 100 betel-leaves,
 50 areca-nuts,
 1 *palam* of *meditta-āttuppaṭi* for placing on the holy feet during
 the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived from the 400 *kuti* of *achchukhappa* land situated in the *kilai-palai-parra* in *tiruvidalyaṁ* Avilali and sold to you from the *Sri-Bhandāram* previously for 700 *panam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrangement shall continue to be observed in practice daily by the *Sri-Bhandāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, arēca-nuts, *kaṭaka-prasādam* (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner, shall be issued only to your *Rāmānujaṭaṭam* (both) at Tirumala and Tirupati; the remaining *prasādam* shall be distributed during the *saṁdhi* time in the fore-noon, the *kaṭaka-prasādam* during the *Aṭagappirānār-mudaliyār-pōliyāṇ-ṇaim*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves during the time (of the distribution) of the *dadhyādanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tirumūṅga-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 41

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagāpaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read ஸ்ரீராமாயணம். 3. Read ஸ்ரீவாத்தாஸரம்.
2. Read—கண்ணகியின் துயரம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 3 வந்த சேனாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிவங்கப்பழையபாளையத்து
¹தம்பிபட்டியலாயாக பங்குவி மாதமுதல் ஆகி மாதவரை மாத[ம்*]
 னுதும் பாகம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 4 க்கு இன்றானார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு துதிக்கின 4 இள இப்பணம்
²அந்தனாடும் திருவிவங்கப்பட்ட னர்களில் எடுகாள்வாய்க்கு இட்டு
 இஃ முதல் கொண்டு இஃ மாதம் னுதும் னுன்.
- 5 வட்டம் னார் னுன்மக்கு இருபதிர்பல பஞ்சதாசை பானகம் பண்ணி
 எடுக்காட்டம் பெரி செப்து பெரிட்டு னுபகவட்டிலினை 'இசை
 அமுதுசெய்தருள்க்கடவாநயம் அமு-
- 6 அசெய்தருளின பானகயுடைய தத்தின் கிட்டவன் விழுக்காடு னுனிலொன்-
 டும் கத்தாடை இராமனார்[அ*]பயங்கார் இராமனாருடையத்துக்கு
- 7 நடக்கக்கடவநாகவும் கின்றது வரை விழுக்காட்டினை நெவழித்திகொள்-
 க்கடவொளவாய் இப்படிக்கு ¹தம்பிபட்ட னத்தான்பாய்ப்பவை அநுச-
 சீதீதவ நடக்கக்கடவ[தக]-
- 8 ஏன் [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஜீவர் பணிபாள் கொய்க்கணக்கு திருவிந்ற-
 னாருடையான் எழுத்த [ஸ்ரீ]வைஜீவாரகெஷ வ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday¹ combined with (the star) Kārtikā (Kṛttikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhī, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *illāśanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Cōppaya, son of Mallayadeva Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvākaṭamudaiyān with *pānakam* as your *ubhaiyam* for four months from the Paṇḍuṇi month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvaiḍiāyāṇam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pānakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pānakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaṇil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pānakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujaḱṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vāgal-viṭukkāḍu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read கங்குலைய.

3. Read ராஜி.

2. அந்தனாடும்=ஊத்தாடும்.

4. Read கங்குலைய.

NOTE 5:—The date is 7th June, 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tirumirra-ār-ṇḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 42

(No. 136—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 [விநொதி] இது.....2 'தி திருமலையில் 'வஜானத்தாரோம்' ப்ரியம்புலா-
மண்டலெனையு மெதிரிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மண்டலத்தென-
மதரா(இ)ராகாவின் குமாரர் கொப்பையாசாசுக்கு]
- 2 பரிவாரபாசம் பண்ணிக்குறித்தபடி இன்னும் தாம் திருவெங்கடமுண்ட-
லான் பஞ்சதானாய் பாககம் காவ்வழி அமுதுசெய்தருளுப்படி கட்-
டாரி பண்ணி ப்ரியம்புலாத்தத்து 'ஸுதா' பணம்
- 3 [குறிக்கையில் பங்குளி மாதமுதல்] ஆனி மாதவது காவ்வழி இருபதில்-
பல பஞ்சதானாய் 'ஸவமுதல்' இட்டு பானகம் செய்தருளுகையில்
இந்த வருஷத்தி ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குளி]-
- 4 மாதவது எட்டு மாதமும் அந்த கால மாதமும் அற்ற மரியாதி பாககம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டாரி பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம்
ப்ரியம்புலாத்தத்து ஆயிரம் பணமும் 'குறி'-
- 5 கையில் அந்த கால மாதம் அற்ற மரியாதி காவ்வழி இருபதில்பல பஞ்ச-
தானாய் ஸவமும். இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவாகவும் அமுது-
செய்தருளின பானகத்தில் கிட்டவன் விழுக்காட்-
- 6 டில் பானகம் னுகொன்றும் திருமலையெனெ லொயாறுபட்டத்தக்கு
கடக்கக்கடவதாகவும் சின்ற பானகம் முன் குது மானம் அற்ற
மரியாதிபினை பெற்றுப்பொதக்கடவெனும்-
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி 'ஸ்மிட' ஸந்தானபம்பண 'சத்தி' அநிதீதவது
கடக்கக்கடவதாகவும் [*]

Translation

1-2. On the 2nd day³ (of the month of).....in the year Virōdhi, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śīlāsāsanam* in favour of Śaīman

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. This figure stands for தேதி. | 5. ஆயிரம் = கொடுக்கையில். |
| 2. Read வஜானத்தாரோம். | 6. Read தம்முண்ட. |
| 3. Read ஸுதா. | 7. Read அஞ்சாதீதது - |
| 4. Read ஸவமுதல். | |

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41 was somehow given effect to from the month of Pāṇḍu of the previous year, i.e., Sarvaśhakti, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION :—VOL. II

Mahāmaṇḍalāśvara Madinimīśaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppayaśja, son of Mallayaśva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruvēṭkaṭṭamūḍaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguni month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Ādi month up to the Paṅguni month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānujakuṭam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. பாண்டிநாடு வடக்கே ஸகாஸ்தி ஆயித்து முன்னூற்று நொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லுகின்ற
2. விநாயகமேசுவரனாத்து வலிவாய்ந்த பூவாயித்து சுதந்திரபதி.
3. விபத்தினால் திருவாயில் [ஐந்தாண்டோம்] பெசுறுவாய்க் குளம்
4. கொத்திற் றும்கலப்பள்ளி [ஐந்தாண்டோம்] வாய்க்கால்

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read குவலகை. | quarters of the same taluk in |
| 2. Read கைத்தேவதேவ. | the Chittoor district. |
| 3. Probably the old name for the modern கைத்தேவதேவ. | 4. Read கைத்தேவதேவ. |
| | 5. Read கைத்தேவதேவ. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 பரீட்சைகாலத்திற் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுண்டபாளையத்து தம்முடைய பொய்கை பொலியுட்டு.
- 6 ஆக காள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இன்றையாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒதுக்கின 4 ந இப்.
- 7 பணம் ஆயிரமும் திருவிடைஆட்டம் கவிநிராமங்கலத்தின் எரியிலே இட்டு வெட்டுகிக்கையில் இந்த
- 8 எரிதழில் பவர் எந்ந முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுண்டபாள் காள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மகேசுவரின்முன்னாள் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் கெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 த ஆழாக்கும் உப்பமுது மீளமுது கறியமுது தயிமுது இந்த வகைப்படி காள்வழி ஸ்ரீ[பன்]பாத்தினெ
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாரத்தின் விட்டவன் கிழுக்காடு கா-
- 12 லித் ஒன்றுக்கு ப்ரவாரதம் காழியும் திருநின்றனருடையாள் கல்லார் வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த காழி ப்ரவாரதமும் வெங்கடவாணனெ சத்தானபாய்ப்பரை [சௌ]தீதர்(வ)-
- 14 லரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற ப்ரவாரதம் உள்ளது ப்ரவாரத்தின்[ல்] சத்திஆண்டப்படுகெ செ-
- 15 வவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு [சௌ][ர][தீ]தர்வரை [த][ய][மி]ட சத்தானபாய்ப்பரை உட்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணிபாள் கொடுக்கணக்கு திருநின்றனருடையாள்
- 17 எழுத்த இவை ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்க்கெ உ

Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday¹ combined with Avittam (Dhanishthā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Virōdhi year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *illāśānam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkasāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sātra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapaṣṣi—durga-vairirājuvaśānam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *tirupṭṭonakam* in your name with the interest thereon,

1. Read—பரவரத்தி.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read அஞ்சாதீதர்வரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvīdaiyāṇam* Kalidhūramāṅgalam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* each day in the following manner, towards the one *tirupṇākaṁ* to be offered daily to Tiruveṇkaṭamuḍaiyān.

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāḷi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruvinga-ār-uḍaiyān Nallār-Veṇkaṭavāṇan, this one *nāḷi-prasādam* Veṇkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruvīṅga-ār-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ யகரவாழ ஆயிரத்த முன்னுற்றத் தெரண்-
துற்றது ஒன்றன்மெல் செவ்வாசின்ற [வினொயி] லாவ[கதாத்] அ
கொதலய.
- 2 றது பூவாயிதத்து தநிலையவும் *ஆதிதய்யாரும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
கான் திருமலையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவ திருமல திருமலையில் [இர]-
- 3 யானுதுட்டத்துக்கு உத்தரான அழகியபணயனாழியர் மரித்தான கக்-
தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்காருக்கு மரித்தான சனம் பண்ணிக்-
குடுத்தப-
- 4 ற. திருமலையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவ மெற்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவமெற்கு குளத்துக்கு
மெற்கு.....கல்கிசென்.....காவ்வாசி-
- 5 ல யவாயி.....தெற்கு கெய்கடத்தான் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாச்-
சான்]த்தான் கெய்கடத்து தெற்கு.....வதிர் கொ-

1. Read—ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

3. Read—ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

2. Read ஆதிதய்-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 க்குக் குளமும் [வெங்கட]செட்டிகுளமும் இரட்டை குளமும் உட்பட
பெய்க்கு [குளம்]கொண்டிருக்கிறது.....
- 7 கல்வசுநாஜேயர்க குடுத்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை
குளமும் உட்பட.....
- 8 'சுட்டை முதல் உள்ளது தம்முடைய இராமானுசுடத்துக்கே தம்மு-
டைய பரிசுதியுடையது 'அஞ்சித்தீவனா' கல்வசுநாஜேயர்க க-
- 9 டக்கங்கடவாசகமும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கன் பணிவால் கொய்க-
கணக்கு திருவிநாயக்காருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை.
- 10 லுவாசெகை உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday¹ combined with Uttirappādi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virōdhi year, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala issued the following *ilāśasanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāgār, the manager of the *Rāmānujakhāmas* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nārāyaṇaperumāḷ-kuḷam* (tank), of the sluice..... to the south of.....the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kuḷam* and south of the *Vēchchāḷattār-kollai* (dry land).....to the east of the *Eḍir-kollai-kuḷam*, and of both the *Vēṅkaṭaṭṭi-kuḷam*, and *Rattai-kuḷam* and of *Śāraṅ-kollai*, and including *Vēṅkaṭaṭṭi-kuḷam* and *Rattai-kuḷam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānujakhāma* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read உண்டாசு.

2. Read அஞ்சித்தீவனா—

NOTE 3:—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *ilāśi* (lunar day) appears to be *paṇchami*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day as given in the inscription.

No. 45.

(No. 30—G. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 பரமசிவன் ஸ்ரீமத்தே மகாஸூத் தயித்த முன்னுற்றத் தொன்னுற்ற இரண்டன்மெல் செல்வாவென்ற விநெடுமொலர்வாழ்த்து மரிஷை. தாயற்ற பூர்வப்புகுந்து தாசியையும் ஆதிதேவாரமும்.
- 2 பெற்ற புண்பூசத்தவன் இருமலரில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருநீல திருப்-
பதிலில் இராமானுசுடத்துக்கு கந்தாசிய அழியாணவாராழியர்
பெருந்தான் கத்தாடை இராமானு[அ]ய்யங்கா-
- 3 ந்து சீவராசாவதம் பண்ணிக்குந்தித்தபடி திருவிடைபாட்டம் [பத்திகை]
"முஞ்சுறு"புண்டிக்கு மட.....மெற்ப்பாதிக்கு பெரியபுட்டை பட்ட-
டைகில்.....
- 4 வெட்டுவித்த காவ்வாய்.....சூரிண்டாய்பாதிக்கு தம்முடைய கையில்
பணம் இட்டு திருமுண்டியத்தில் எல்லையெ தரிப்பிக இட்டு
[அறம்]க்குள்.....
- 5 எழுவாயை திருமுண்டியத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாயபந்து சிவத்துக்கு [மாம்]
தம்முடைய கையெ பணம் இட்டு [அ]ல்லுர் ஆற்றக்குள்ளெ
சூ[அ]காவ்வாய்.....
- 6 [அ]யிட்ட திரு[மு]ண்டியத்தினும் தாம் வெட்டுவித்த காவ்வாய் இ[ரொ]ண்ட-
யதும் மயிரென்ற கிணத்த முதலுக்குர் கெவாக தாரவிரைவாரா.
உடையற்கு த[ர]வாரக கோ[அ].
- 7 கைத்திருவாக்கத்தொடும் காவ்வாய் மண்டயத்தினெ எழுத்தருளின
கேப்பு திருவொலக்கம் ஆக அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றுக்கு[ம் மட].
- 8 பெரும் முன்றுக்கு[ம்] சாளுக்கொரணன்னவால் அமுதுபடி ஒரு
வட்டிய பத்து மாக்ளதும் மாதெக்கு அமுதுபடி இரு காரியும்
செய்யமுது.....சக்கரையமுது [அற்றய்].
- 9 பலம் மினகமுது உழக்கு ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்
கறிஅமுது உப்பமுது தயிரமுது சாத்துப்படி இரண்டணப்பணம்
அடைக்காயமுது அதும் இவையமுது இரு அதும்.
- 10 ஆக இந்த கைகப்படி இருபது காணும் மண்டயத்தில் கிட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவர் ஆகவும் அமுது செய்தருளின [அ]ற[வ]ரத்தத்தில்
கிப்பவர் கிழுக்காட்டுக்கு திருவொலக்கத்.

1. Read விசுதினெனத்தாத்து.

2. Read மரிஷை—

3. Read சூதிதே—

4. Read புண்பூச—

5. Read ஸ்ரீனத்தாரொம்.

6. The old name for the modern
முண்டியம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவாரதம் அஞ்சும் தம் மடமொழித்தில் பிறவாரதம் இரண்டு [மா]
 ஊரி ஆழாக்கும் அம்பபிறவாரதம் பதினாழன்றும் அக்காரபிறவாரதம்
 இரு ஒழியும் தம்முடைய இரா-
- 12 மாணாபுத்தற்கு அடைக்கங்கடவநாகயம் இப்படிக்கு வருஷவருஷம்-
 தொடும் சத்திரத்திதவகை தம்முடைய மிஷ்டியாம்பகை உத்திம்-
 பொதக்கடவநாகயம்
- 13 இப்படிக்கு ப்ரிவகய்யாக்கள் பணிபாட கொடுக்கண்கு நிருசீவநாகரு-
 டையான் அழுத்து இவை ப்ரிவெஷ்வராவெஷு உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday* combined with the Pumarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *ilālāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuḷāms* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periyappuḷai-pottadai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of *Munṇaipēṇḍi* lying in the line or group of the *tiruvūdaiyāṭṭam* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumunḍiyam, for the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Tirumunḍiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumunḍiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tiruppanakam* and the three *maṭṭalāṣam* to be offered for the merit of Narasimharāja-Uḍaiyar, as a *tiruvālakkam* (to the processional image) on each day of the *Kōḍai-tirunāl* (every year) after being seated in the *maṭṭapam*,

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,
- 2 *nāl*i of rice for the *mātrai*,
-ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper,
- 3 *nāl*i and 1 *uḷakku* of green gram,
- vegetables, salt and curds,
- 2½ *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *maṭṭapam* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *Viruśālakham*, 2 *mā*, 1 *uri*, and 1 *āṭṭakku* of your *maṭṭhaiśha-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāṭi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmānjanakāyam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the consent of the *Śrīvaiśṇavas*. The protection of the *Śrīvaiśṇavas* (is sought) for this (charity).

No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of *vagapaḷi verandah* in the first *prākāra* of
Tirumala Temple.]

Text

1. பாண்டிச்சேரி ஸ்ரீராமேசுவரர் ஆலயத்தில் முன்னாற்றித் தொண்டாற்றித்
இரண்டில்மேல் செல்லுகின்ற விஷ்ணுவைவசிக்காது வலிந்த
காயத்தினை அபாயத்தினை அஞ்சியவரும்
2. தாமிரத்தொலையினைப் பெற்ற சைவத்தொன்றின் திருமலைமேல் ஸ்ரீராமேசுவரர்
சொல் சான்று காண்காராயலையார் காரியத்திற்குக் கடவுள் ஸ்ரீராமேசுவரர்
வசிக்காதுவந்தினை கொள்கார்.
3. ஸ்ரீராமேசுவரர் பிட்டுமெனப் பெயர்ப்புகள் மகனார் சித்தனைப்பெற்று மகிழ்
பாண்டிச்சேரி பண்ணிக்குறித்தபடி தம்முடைய உபயோகமாக திருவெக்
கமுடையவர்களுக்கு உபயோக சந்தி-
4. கரு திருமலை மகிழ்வதென தலைப்புகள் பிட்டு திருவிடைநூல்பம் அகில
விக்கு தம்முடைய கையில் பணம் பிட்டு வெட்டிவித்த காலையினை
முதல் கொண்டு காலவழி தம்மிட-
5. உபயோக கருவிகள் சந்தி இரண்டுக்கு*)ம் மகிழ்வதென்காலால்
அமுதவடி இரண்டு மகனாரும் செய்குமுது [ஊ] பயற்றமுது [ஊ]
உபயோக மிகக்குமுது கதி-
6. மருது தமையுது காலவழிப் பிட்டு மகிழ்வதென்காலால்
தருமக்கடவாரகவும் அமுதவெய்தருவின் பூவாரத்தினை.....¹வெ
பெறக்கடவாரகவும்]
7. ஸ்ரீராமேசுவரர் பிட்டுமெனப் பெயர்ப்புகள் மகிழ்வதென்காலால்
அமுதவடி இரண்டு மகனாரும் செய்குமுது [ஊ] பயற்றமுது [ஊ]
உபயோக மிகக்குமுது கதி-

1. Read விசுவசு—

2. Read ஸ்ரீராமேசுவரர்.

3. Read ஸ்ரீராமேசுவரர்—

4. Read தம்முடைய.

5. This may be read சந்தினைப்பெற்று.

6. Read அமுதவெய்தருவின்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday¹ combined with the Śatabhishak (star) being the 1st lunar day of the dark half of the Simha month in the year Vikriti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāśāsanam* in favour of Siddha-
nayar, son of Paḍumaṭai Dēvappagai of Jāmadagnya-Vatsa-gōira and Bhōsaja-
sūtra, and the secretary of Sāluva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by
you, at your own cost, for the *tiruvudaiyāṇam* Avilāli, with its fountain-head
within the bounds of Śigupāḍi, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-
uḍaiyān daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied
towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*
every day,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇū-kāl* (measure),

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇ-
ḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun,

8. (This) is the writing.....The protection of the Śrīvaishnavas (is
sought) for these-

No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of Śrī Govindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸனம் ஸ்ரீமதி ஸகாஸிஷ ஆயித்த முன்னுற்றத் தொன்-
னுற்றிண்புன்மெல் செவ்வாநின்ற விசிறிநொவகிவெடுத்து உகா-
தாபற்று [புறவு]யகித்து கவலிபுன் வெள்ளிக்கிழவாரும் பெற்ற
உத்திரட்டி-
- 2 தாம் திருமலையில் ஸ்ரீமதத்தொன் திருப்பதிலில் இராம[ன*]வட்டத்-
தக்கு கத்தியாய அழகியவணவாசுடிகள் ஸ்ரீஷ்டிராம கத்தாது-
இராமனா[அ*]ய்யம்சாற்று வொய்யவாசுட பண்ணிக்குறித்தபடி-
- 3 தம்முடைய உபயோகக ஸ்ரீநொளிர்த்தப்பெருமான் 'நிருவொத்தசாமத்திலே
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் வட்டின பண்ணி[சு] அப்பபடிக்கு
[உபய]யோக தம்முடைய கை(ய்)லில் பண்ணிட்டு திருவிடைமரு-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read கிசுதி—

4. Read திருவய-4௭௩—

3. Read ஸ்ரீமதத்தொன்.

- 4 பட்டை.....கால் எல்லையிலே செயற்கல் பூட்டைக்கு கிழக்கே தலைப்-
பரிசம் இட்டு ¹[திருகால்வாயின் வெட்டு]வித்து திருவிடைபாட்டம்
கனி[திரு]ங்கவத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வாய்பழி காப்பம்
கொடுக்க
- 5 ன்கால்வாய்க்கு மேற்கு ²கொல்லையனத் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் [ஒன்றும்] திருவிடைபாட்டம் பரீண்ட-
பள்ளியில் எல்லையில் திப்புவிவசான் பூட்டைக்கு மேற்கு ஆறுக்கு மே-
6 ந்தே இர.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)லிலே பணமிட்டு
இந்த ஊரில் உள்ச.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-
ளலி எல்லக்கு மேற்கே தலைப்பரிசம் இட்டு கிழக-
- 7 தாய் கொண்டு.....பட்டை வாய்பழி காப்பு ³கொல்லையனும் திருத்-
திப் பரீர் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டையில்
- 8 முதல் கொண்டு தம்முடைய உபாயமாக ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமான் ⁴திரு-
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒ[ன்⁵]துக்கு
சாளுக்கிவாசனன் காவல் [அமுதுபடி] இரண்டு மாக்காலும் செய்-
யமுது இரு
- 9 காழியும் சக்கையமுது அற்றுப் பலரும் [மினகமுது ஆழாக்கும்] செழு-
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கால்வழி விட்டுப்போதக்கடவொமாகவும்
அமுதுசெய்தருளின அப்பபடி ⁶காவல்தத்தில் விட்டவர் கிழக்கனடி அப்ப-
- 10 ப்ருவாதம் ப[ரி]வெழுந்தும்] திருப்பதிலில் தம்முடைய இராமானு-
கடத்துக்கு கடக்கவவதாக்கவும் தீன்ற அப்பபடி ⁷காவல்தத்தில்
சத்திவெழுந்திலே கையுறித்துக்கொள்வக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய கைதீபாரம்பரை சத்திவெழுந்திலை கடக்கக்கடவ-
தாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீகையுவிவர்கள் பணிபரல் கொய்க்கணக்கு
திருகின்றனருடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,¹ being the day of Uttirahādi (Uttarābhādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛit, current with the year 1392 of the Śaka era, the *Śrīhānattār* of Tirumala executed the following *ilāṭāsanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyānagar, the manager of the *Rāmānujakuṇam* in Tirupati, and the disciple of Aṭagiyamaṇavāla-Jiyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Gōvindap-
erumāl as your *ubhāiyam* (charity) during the *ardhājāmam* with 1 *appa-paḍi*,

1. Read திருவாய்ப்பம்.

3. Read திருவாய்-ஊயத்திலே.

2. Read கொல்லையனும்.

⁴ Note 4:—The *ilāṭā* does not agree. However, the date is 26th December 1470 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, a fountain-head to the east of *Seykal-pāṭai* within the limits of the *tiruvīdaiyāṭṭam*.....
... *kāl*, and also cut a downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pattai-pattu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the *Kalidhīramaṅgalam*, and the dry lands to the west of the *Gōṇināthan-kālvāy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvāṇ-pāṭai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīdaiyāṭṭam* *Payiṇṇapalli*, to the north of the *Pattai-kālvāy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of *Avilāl*, and also cut a downward channel, so as to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *pattadai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paṇi* to be offered, as your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvinda-perumāḷ during the *arḍhajāman*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,
2 *nāṭi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āṭāku* of pepper,
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujakuṇam* in *Tirupati*. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sandhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninga-ar-ṇḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrī-vaṣṇavas (is sought for) these!

No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் ஐதலிழி ஸகாபுது துரித்த முன்னாற்றத் தொன்னுற்று முன்றில்லெல் செங்ககின்ற வாரலெலவிலாத்து மகாநாயற்று பூவாபாத்தது (யி)பாபமி[ய]ம் செகாமயாரும் பெற்ற ரொவணி. காள் திருமலைல் ஐதலிழிதொடர் கிங்கர்கொயி-
- 2 லு(த்) தெருகிலிருக்கும் மொலிகரில் புல்ககண்டம் திருவெங்கடேசலர் 'துபுளப்பனுக்கு ஸிவாபாபாசம் பண்ணிக்குத்தபடி. திருவெங்கட-

1. This may be read சுதொன்னுப்பனுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

முண்டபான் காவழி அமுதுசெய்தருளும் பூவாதம் அப்பபூவாதம்
அக்காவியபூவாதத்திலே காவழி ஒரு

- 3 பூவாதமும் ஒரு அப்பபூவாதமும் ஆழாக்கு அக்காவியபூவாதமும்
தாம் பெற்றுவரும்படிக்கு ஸாவிக்ஷாஜலையன் ஸப்தை பண்ணி
இராமமும் குடிகளில் திருவெங்கடமுண்டபான் காவழி
அமுதுசெய்தருளும் ஸாவிக்ஷாஜலையன்-
- 4 சத்தியில் பூவாதத்திலே ஸப்தவன் கீழ்க்காடு சிக்கி சின்ற பூவாதம்
அப்பபூவாதம் அக்காவியபூவாதத்திலே இன்றையன் முதலாக
தமக்கு காவழி ஒரு பூவாதமும் ஒரு அப்பபூவாதமும்
ஆழாக்கு அக்காவியபூவாதமும் அன்னுவெச்சம் 'என்றியிலே தம்மு-
- 5 ஸப்த வந்தானபாம்பன் 'சத்திரத்திலேயை கடத்திப்பொகங்கடவொம்-
ஆகவும் சின்ற பூவாதம் உன்னது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே
பெற்றுக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்வைலிவர்கள் பணியால்
கொடுக்கணக்குத் திருநீ-
- 6 ஸ்ரீமதுண்டபான் எழுத்து இவை ஸ்வைலிவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Monday,¹ being the day of Rōhiṇi and the 10th lunar day of the bright half of the Makara month in the year Khara, current with the Śaka year 1393, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *litāśasanam* in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūḍaiyyan of the *Maushikar* class residing in the Śāgar-kōyil street, viz.,

2-5. in pursuance of the order and edict issued by Narasiṅgarāja-Ūḍaiyar for the receipt by you daily of one *prasādam*, one *appa-prasādam* and one *āḷṅku* of *akkāli-prasādam* out of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāli-prasādam* offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we shall continue to deliver to you, daily from this day onwards, 1 *prasādam*, 1 *appa-prasādam* and 1 *āḷṅku* of *akkāli-prasādam*, without the removal of the *āḷṅvechcham* (a portion of the offering forming the share of some of the temple-servants), from the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *akkāli-prasādam* remaining after the issue of the donor's share of the (entire) *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily during the *Narasīṅgarāja-Ūḍaiyar-sandhi*, and (likewise) to your heirs in succession, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon (*sandhi*) time.

5-6. Hence is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-ūḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. என்றியிலே=இன்றையம்.

2. Read அஷ்டாதிதீவர.

NOTE 3:—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாநாரஸிம்ஹ ஸ்ரீ ஸகாஸ்யா ஆமிதா முன்னாந்து தொண்ணாந்து
காலின்மெல்(ச்) செல்வாகின்ற கத்தனவாங்கிவாரத்து கிரிதிசு.
தாயற்று சவரவகித்த தயோதயமும் வெ-
- 2 ன்ளிக்கிழையமும் பெற்ற தெநிலாநான் திருமங்கலில் ஹோனத்தாரோம்
யிசம் அடக்கிப்பட்டில் பள்ளிகொண்டபெருமான் கற்பூரம் முவராயற்கு
கிராசாஸனம் பண்ணிக்குறித்தபடி நம்-
- 3 முடைய பொருவெ பள்ளிகொண்டான் சந்திராக திருவெங்கடமுடையான்
ஞன்வழி இரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திரு-
மங்கலகழுவார்த்து பன்-
- 4 னிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கல-
கழுவார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜிபர் கிண்டியாக சொழும்ன்-
டத்து சத்தவங்கி வன்-
- 5 னுட்டு சாரிலக்கொட்டை வெண்டயத்து ராஜாதிராஜா பற்று தென்-
கரைத் துண்டத்துப்பற்று வெண்டாவாசல் என்ற ஊர் பெருமான்
என்றையானுங்கண்ணர் வண்ணியே
- 6 ஹோதயான புண்திகாலத்திலே வாயிரமொழுகுடிபாரா பூவாயாகக்
கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கலகழுவார்த்துக்கு கந்தநான
எம்பெருமானார்ஜிபர் திருமங்கலகழுவார்-
- 7 ி மடப்புறமாக அதுபயித்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முத[லிலே] பள்ளி-
கொண்டான் சந்திராக திருவெங்கடமுடையான் ஞன்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு மலை-
- 8 வெய்யிலிற்றுகாவால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்யமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கற்பமுது உப்பமுது மினகமுது தவி-
ரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வாக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறனாதத்தில் விட்டவன் கிழக்-
காடு னுனிலொன்றுக்கு பிறனாதம் இரு காழியும் இந்த வெண்டை-
வாசல் என்ற ஊர் முதலில் சத்தி இரண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் சிக்கி சிற்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திரு-
மங்கலகழுவார் பள்ளிகொண்டான் திருமண்டபமும் திருமதினும்*]
முதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவாகவும் பள்ளிகொ-

1. Read ஆரதிசு—

2. Read ஹோனத்தாரோம்.

3. Read திருப்பொனகம்.

4. Read—யாரா—

- 11 ன்டான் சந்திரிங் பிறந்ததில் விட்டவக் கிழக்காடு பிறவாஷ்டி னுலி-
வொன்று லிக்கி வின்ற பூவாஷ்டி உன்னது பூவந்தில் சந்திரபடைப்-
பிலெ சேவையிந்துய்கொள்கவொம்புலயும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானார்கியர் தம்முட சரிசாவதாதத்தனவும்
கடத்தக்கடவதாகவும் மெதும் இந்த திருமங்கையழ்வார் கொலில்
கைக்கொண்ட ஏகாதி ஸ்ரீவை(வி)ஜயங்கன் இந்த னாரும் அ-
- 13 துபித்து பள்ளிகொண்டான் சந்திர இரண்டும் கடத்தி விட்டவக் கிழக்-
காடு பூவாஷ்டியும் கைக்கொண்டு திருமங்கையழ்வார் திருப்பணியும்
கடத்தக்கடவர்கனாகவும் இப்படிக்கு
- 14 1௪௩௪ லித்ததிலுரை நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜ-
யங்கன் பணியால் கொலில்கொண்டு திருநின்றனருடைபாசு எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜயங்கனெசு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday¹ combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vriachika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśsanam* in favour of Paḷḷikonda-perumāl-Kaṇṇūrām-Māvarāyar of Viramaḍakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-
pōnakam* daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikondān-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikondān-tirumanṭapam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jiyar, the village known as Vēṇṇaivēṣal (situated in) Tuṇḍattārpattu on the southern bank (of the Kāvēri) within the Rājādhiraṇjan-pattu (comprised) in the Śārikaikōṭṭai-veṇḍayam within the Śuddhavalli-vaṇaṇḍu in the Śōja-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāḷ Ennaiyāṇ-Kaṇṇār, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,² with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jiyar who is the manager of the Tiru-
maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tiruppōnakam* required to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikondān-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green pulse,
vegetables, salt, pepper, curds
and other articles.

1. Read தம்முடைபா.

3. Read அஞ்சலிததயரை.

2. Read ஏறநீராவகாசனத்தனாகும்.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1473 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāli* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named Vennaivāsal village, he shall be required to utilise for the construction of the *Pallikondān-maṇḍapam* and the *tirumadi* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) Tirumaṅgaiyālvār.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Pallikondān-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Imperumānār-Jiyar be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who come to acquire (the management) of the above Tirumaṅgaiyālvār temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to Tirumaṅgaiyālvār's (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tirumura-ar-nḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these (arrangements) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpuram in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1 உய்யுதவென்று வந்தபுலி பகவாவுது தகவாக்கு வர் பெற் செவ்வா-
கின்ற விதியவ்வவகையுது நியுத குயற்ற புறப்பாவுத
*ஜெய்யும் சதபயும் பெற்ற செவ்வாக்கிழவனான் ஸ்ரீஜைகா-
ணெடுவாந செதிதிலவா,மணு வாரிவாளுவ வரானு வரவரிவா-
நாபவையற்கு திருமயிவ் வுளவந்தாநொடி பரிவாபவாகம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தாழ்வைய வுளவாக வடக்கும் வெவ்வவகைக-
வாக அன்னவஞ்ச[ள்]நெருனாகும் வம்பிவார் வகைக் கொண்ட
திற்தவாரிவ்வ-
ப-

2 த்திவ் அமுதுசெய்தருனார் வகைக்கும் *பவையிட்டுவாச்சியத்திற் வ-
வையப்பற்றிவ் தாம் திருவிவையாப்பவக கிட்ட தெய்வ(டு)யப்ப

1. Read வுளவாரிவ்வ-
ப-

2. Read பவையிட்டுவாச்சியத்திவ்.

முதல் கொண்டு உட்குடி வகைக்கு விபரம் ஸ்ரீதினான் அங்கு-
யாவணி பண்ணப்பட்டிருக்கின்ற ருப்பத்துக்கு ஸ்ரீ[தி]னான் ஒன்று
ருப்பத்துக்கு மற்ற வேண்டிச்செய்த ஒன்று ருப்பத்துக்கு அடிக்கிற்
பாப்பவும் மண்டித்துக்கு பாப்பவும் 1௩ ௭ 4 பாவிவகையாக்கிற்
பாப்ப 1௪௪ ௧ 4 பாவிவகைக்கு மற்ற வேண்டிச்செய்த ௧ சாத்துப்-
படி 1௪ ௧

3 அடைக்காய் அருட் ௪ இலையமுது ௪ வகைவகைத்துக்கு சக்கையமுது
பலம் ௭ திருமுடி 1௪ 1௪த்துக்கு 1௪௪ ௨ [4] செய்யமுது [௨] உரி
[௪௪] வகையினான் தவக்கி ஸாகா(யி)பயிவகைக்கு ஒன் அங்குக்கு
திருவெங்கடமுதையான் கொண்டருளும் அன்னவஞ்சற் திருவாளுக்கு
கந்தாடை இராமானு[அ]ய்யங்கார் கட்டிய பண்ணியருளின
வகைக்கு விபரம் முதற் திருவெளியில் விடும் வகை மயிலிபிபிளிற்பெரு-
மாளுக்கும் ஓச்சியற்கும் ௨௪படைத் திருமஞ்சளம் பண்ணுகை-

4 க்கு விடும் ஓண்டைக்காய்ப் 1௪௪ சாத்துப்படி பலம் ௧ 1௪௪ சாத்துக்கு
அடிக்கிற் பாப்ப ௨ ௭ 4 கைசம் அற்கிக்க மேதித்த சாத்துப்படி.
பலம் ௧ மேதித்த சாத்துப்படி பலம் ௧ அடைக்காயமுது ௪ இல-
யமுது ௪ திருமஞ்சளத்துக்கு செய் 1௨ தென் ௨ பால் ௨
தயிர் ௨ இளனிர் ௭ 10 திருக்குன்றத்துக்கு மஞ்சட்காய்ப் பலம் ௭
11 உயர்கிற் பாப்ப 1௪௪ ௨ உரி 1௪௪ திருமஞ்சளப்படிக்கு அமுது
படி ௪ 4 செய்யமுது உரி மயிலிபிபிளிற்பெருமாளும் ஓச்சியற்கும் அ-

5 திலகித்தருள திருப்பய்ளித் 12 கட்டிற் கிட் பாப்ப 1௪௪ ௧ 4 பஞ்ச-
சபனத்துக்கு வேண்டிச்செய்த ௧ திருக்காய்ப் ஒன் ௧ திருக்காய்ப்
புணுக்கு 1௪௪ ௧ 4 கைபஞ் சாத்தியருள மேதித்த சாத்துப்படி
பலம் ௭ 12 அநியாணப்படிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 செய்யமுது 1௪௪
திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 செய்யமுது ௨ 1௪௪ ௪௪
சக்கையமுது பலம் ௧௭ கொத்துக்கு செய் 14 புல 15 புணதீர்-
கத்துக்கு 1௪௪ ௧ 4 பொரிக்கு ௨ ௧ 4 பொரிக்கு கைக்க செய் 1௪௪
பால் 1௪ தயிர் 1௪ பாவி-

1. This symbol stands for செய்.
2. This symbol stands for மகக்கால்.
3. This symbol denotes அரிசி.
4. This letter represents பலம்.
5. Read கமுது.
6. Read உரி.
7. Read எழி உரி ஆறுக்கு.
8. This figure represents உழக்கு.

9. This figure denotes சாதி.
10. திருக்குன்றம் = ஸ்ரீ அரணம்.
11. Read உயர்கிற்.
12. Read—கட்டிக்கிற்.
13. This symbol stands for ம.
14. This figure stands for முன்னாதி.
15. புணதீர்கத்துக்கு = புணதீர்வையது.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 'சுருஷிக்கு ஸோ ௨ 4 வஸிக்கு ஸோ [௩ ௩] பதற்படிச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மெ 4 செப்பமுது ௧ ௩ ௩ ஸோ மிளகமுது ஸோ பயற்றமுது ஸோ மிளகிபனின்றெருமனாற் றாச்செய்யாரும் நிருப்பன்னி புணர்ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சதலின்னாக்கு அமுதுபடி ௫ 4 செப்பமுது ஸோ ௩௫ சக்கலாயமுது பனம் ௩ பருப்பமுது ௨ என்னு ௩ பான் ௨ ௩ கந்தாடை இராமனாது- [அ*]மயங்கார்ப்படிக்கு அமுதுபடி மெ 4 செப்பமுது
- 7 'ஸோ மிளகமுது ஸோ பயற்றமுது ஸோ நிருச்செய்கைப்படிக்கு அமுது- படி ௫ 4 செப்பமுது ௨ ஸோ மிளகமுது ஸோ பயற்றமுது ௨ நிருப்பனாவாடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மெ 4 செப்பமுது ஸோ ஸோ சக்கலாயமுது பனம் ௨ மிளகமுது ஸோ பயற்றமுது ஸோ நிருப்பனாவாடைக்கு அடிச்சிற் பப்ப ஸோ ௨ அன்னவஞ்சலில் எதி- யருளி அமுதுசெய்தும் அப்பப்படி ௧ அநிலப்படி ௧ வணப்படி ௧ கலிவன்படி ௧ மொசிப்படி ௧
- 8 நிருக்கணமடை ௧ ஆக வணக ௧ க்கு அமுதுபடி ௫ 4 மொசி ௨ 4 'உழுத்த ௨ 4 செப்பமுது மெ ௩ ௩ ஸோ [ஆழாக்கு] சக்கலாயமுது சால ௩ பருப்பமுது ௨ 4 மிளகமுது ஸோ நிருவொலக்கத்தில் பெருஷிக்க சாத்துப்படி பனம் ௫ ௨ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது ௩ இராசி அமுதுசெய்தருளும் வணக காலிக்காயபடைபடி தாயர் மண்காயப்பன் சந்திவாக சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு அமுதுபடி மெ 4
- 9 செப்பமுது ஸோ மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது ஸோ பஞ்ச'லவி- னாக்கு அமுதுபடி ௫ 4 செப்பமுது ௨ ௨ ௩ ஸோ சக்கலாயமுது பனம் ௩ பயற்றமுது ௨ என்னு ௩ பான்முது ௨ ௩ நிருப்பனாவாடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மெ 4 செப்பமுது ஸோ ௩ ஸோ [ஆழாக்கு] பயற்- முதுபடி மிளகமுது ஸோ சக்கலாயமுது பனம் ௨ அடிச்சிற் பப்ப [அமுதுபடி] ௨ இவ் பகல் மரத்தெக்கு [அமுதுபடி] ௧ 4 ஆக னுள் ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] ௩ 4 மெ [மாக்கால்] ௨ ௩ செப்- சலிக ௨ ௩ ஸோ [ஆழாக்கு] சக்கலாயமுது
- 10 ஸோ ௩ பயற்றமுது ௩ [மாக்கால்] ஸோ பருப்பமுது ௨ [மாக்கால்] மிளகமுது ௨ ஸோ [ஆழாக்கு] மொசி ௨ [மாக்கால்] உழுத்த ௨ [மாக்கால்] ௨ மெ [மாக்கால்] ஸோ செப்பச்செய்க ௧ அடைக்காய- அமுது ௩ இலையமுது ௩ தேன் ௨ மஞ்சட்டப்படி ௫ ௩ சாத்- துப்படி இவ் ௩ பான் ௨ ௨ ௩ ஆக னுள் ௫ க்கு [அமுதுபடி]

1. சுருஷிக்கு = அருஷிக்கு (மொச- சுவதி, தேவருணயி.)
2. This letter stands for வட்டி.
3. This figure denotes மூய்யுக்கு.

4. This figure represents இருநூழி.
5. உழுத்த = உழுத்த.
6. Read ஸலிவனாக்கு.

செக 4 லி [மாக்கால்] நூ. உரி செந்து ௨ 4 லி [மாக்கால்]
ஓ. செப்பமுது உலக உ [ஆழாக்கு] சக்கையமுது ந. தனாடுமி
[பலம்] மிளகமுது ௭ ௨ [முய்யமுது ஆழாக்கு] நெரீ 6 [மாக்கால்]
பயமு ௭ [மாக்கால்] ௨ ௨

11 பருப்பு 6 [மாக்கால்] உழுத்து 6 [மாக்கால்] வெள்ளச்செய் 6
அடைக்கையமுது திதனா இளையமுது திதனா நென் 6 [௭] பன்
௭ ௨ மஞ்சக்காப்பு உலகு ௭ சாத்துப்படி பன் ௭ ௭ அலி அரு-
சாத்திருநன் முடிவிலிந்து மிளகையாக கிடம் வகை அனாநெய்
துக்கு செய் உரி சுருவுக்கு [அமுதுபடி] ௭ [மாக்கால்] திருனின்ற-
பருட்டையாக்கன் தொன்னையாக தயிலை நிரும்பாவடைக்கு அமுது-
படி ௭ [மாக்கால்] செப்பமுது ௭ ௭ மிளகமுது உரி

12 பயற்றமுது ௭ ௭ பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி 6 4 செய்-
பமுது உலகு ௨ மிளகமுது ௨ சக்கையமுது ௭ ௭ பருப்பமுது
௭ [மாக்கால்] திருப்பாவாடை 1 அடிக்கிட் பாப்ப [அமுதுபடி] ௨ [மாக்-
கால்] மாலெதீக்கு [அமுதுபடி] ௭ [மாக்கால்] ஸ்ரீலிங்கநாயகனாய்
நிறப்பிப்பொலியுட்டுக்கு நிருனாச்சிறப்புக்கும் கிடம் வெள்ளதிரு-
வொலக்கம் ௨ க்கும் இந்நிற நிருக்கனாடை ௨ க்கும் அப்பப்படி
௨ க்கும் மடசெய்யம் ௨ க்கும் நிரு-

13 க்கனாடைத்திருவொலக்கம் ௨ க்கும் இந்நிற மடசெய்யம் ௨ க்கும்
அப்பப்படி ௨ க்கும் மிளகையாக கிடம் அப்பப்படி ௨ க்கும்
அமுதுபடி ௭ 4 ௭ [மாக்கால்] செப்பமுது கலி ௭ ௭ ௭ சக்-
கையமுது பன் சதாமி மிளகமுது ௨ ௭ பயற்றமுது ௨ [மாக்கால்]
ஞாகத்தலிலைக்கு இராஜா¹ அமுதுபடி ௭ [மாக்கால்] செப்பமுது
6 ௭ சக்கையமுது பன் சலி 1 பச்சையளுக்கு கலக்க

14 கிளமுது ௭ ௨ மிளகமுது உரி திருவொலக்கம் ஞானக்கும் மாலெதீக்கு
அமுதுபடி ௨ [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு கலிபன்படி ௭ வடைப்-
படி ௭ நெரீப்படி ௭ அநிராயப்படி ௭ ஆகப் படி ௭ க்கு அமுது-
படி ௨ [மாக்கால்] நெரீ ௨ [மாக்கால்] உழுத்து ௨ [மாக்கால்]
பருப்பு ௨ [மாக்கால்] செப்பமுது ௨ ௨ உரி சக்கையமுது பன்
உலகு மிளகமுது ஆழாக்கு மித்தினாத்திருநன் முதத்திருநன்
எழும் கொடைத்திருநனில் பத்தாத்தி-

15 குருச் ஒன்றும் சத்திரமத்தனும் ஒன்றும் ஆக அன்னவஞ்சலில் எந்-
யருநன் ஞான ௭ க்கு அமுதுசெய்தருநன் அப்பப்படி ௭ அநி-
ராயப்படி ௭ நெரீப்படி ௭ வடைப்படி ௭ கலிபன்படி ௭ நிருக்-
கனாடை ௭ க்கும் அமுதுபடி ௨ 4 6 [மாக்கால்] பருப்பமுது
6 ௨ [மாக்கால்] நெரீ 6 ௨ [மாக்கால்] உழுத்து 6 ௨ [மாக்கால்]

1. Read அடித்தி.

3. Read பச்சையக்கு.

2. Read அமுதுபடி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- செய்யமுது ஈக[ல] 1 உ 25 25 (25) [ஆழாக்கு] சக்கையமுது பஹ்
 உதகாகலி மிகமுது உ உ 25 அண்டக்காயமுது திதசா இ:
- 16 செய்யமுது திதசா சாத்துப்படி பஹ் 25 உதகாகலி அன்னஉஞ்சந்திருநுனிற்
 திருக்கையமுத்கத்துக்கு 4 ஓகலிச வ[சந்த]க்கொழுந்திருநுன் ஒன்பு-
 தாம் திருநுட்களில் மஹேசுவரீயனின்றபெருமானும் குச்சியானும் திந்த-
 வாரிமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
 ஒன்றும் திருக்கையமுத்கத்துக்கு 4 சலிச ஆகத் திருநான் எழுக்கும்
 அமுதுபடி ல் 4 க [மாக்கால்] உ உ 25 செய்முது சலிச உ 25
 [ஆழாக்கு]
- 17 சக்கையமுது தூஉலி ல மிகமுது உ உ உ1 [ஆழாக்கு] பயற்றமுது
 ஓ [மாக்கால்] உ சாத்துப்படி பஹ் கலிநி அண்டக்காயமுது தசா
 இலையமுது தசா 4 உதகாகலி ஆக அன்னஉஞ்சல் திருநுன்குறும்
 திந்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் உ உ 4
 ள [மாக்கால்] உ உ அமுதுபடி எலிச 4 ஓ[மாக்கால்] உ உ செய்-
 முது ஓகலி உ உரி சக்கையமுது ல்[உதகாகலி] ல மிகமுது
 லிச உ உரி [ஆழாக்கு] கடுகு [உ உ] பயறு க 4 ச [மாக்கால்]
 18 உ பரு-
- 18 ப்பமுது க 4 லிச [மாக்கால்] மொதி க 4 லி [மாக்கால்] உழுத்த
 க 4 லி [மாக்கால்] தென் ஓ உ பால் [1] உ தயிரமுது கறியமுது
 உப்பமுது இளனீர் வெள்ளீர்செலை [தி] சாத்துப்படி பஹ் காலிக
 கற்பூரக்காப்பு கல்தூரீக்காப்பு குங்குமக்காப்பு பன்னிற்காப்பு அடைக்-
 காயமுது மெதசா இலையமுது மெதசா குடன்கற்பூரம் திருக்கை-
 யமுத்கத்துக்கு 4 [அ]கலிச[ய] ஆக இந்த 'வகைப்படியன்'
- 19 அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூகாடித்தில்
 கிட்டவன் கிழக்காடு பூவாரதம் குளிகொன்றும் கந்தாடை 2 இர-
 யானுஜப்பங்கார் இரயானுஜகடத்த ஸ்ரீரத்தக்கு நடக்கக்கடவதாக-
 வும் னின்ற பூவாரதம் பூர்வத்தில் சந்திரபாடப்பிலே கையுறித்துக்-
 கொள்ளக்கடவொளாகவும் இப்படிக்கு அநுராதீதவகா தம்முடைய
 உதகாகலி.
- 20 உதகாகலி கந்தாடை 2 இரயானுஜப்பங்கார் பரிஷிபாயம்பண நடக்கக்கடவ-
 தாகவும் இப்படிக்கு இவய ஸ்ரீகையுறவர்கள் பணியாற் கொயிற்-
 கணக்கு திருநின்றருண்டபான் எழுத்து இவய ஸ்ரீவெணுவ-
 ராகெல் உ

1. Read ஈழி.

2. Read ஓம்புத்து ஆழாக்கு, omitting
 the repetition of உழத்து.

3. Read செய்யமுது.

4. Read ஈகலிச.

5. Read ஈயானுஜப்பங்கார்.

Translation

1. May it be prosperous! On the day of the Śatabhishak (star) combined with Tuesday,¹ being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Mithunā month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the following *Ullāsanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīśaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Sāluva Narasimharāya-Uḍaiyar by the *Stihānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from Dommarapattī (village), which you granted as a *tiruvipaiyāṭṭam* (and which is situated) in Kalāvai-pattu within the Paḍaivittu-rāḷyāṁ, in connection with the celebration of the *Dōḷamahōtsava-anna-nūjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tirthavāri-maṇḍapam* acquired from the Nambimār, is as follows:—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sāma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *natvādyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee;

3-8. the following is the list of articles stipulated by Kandāḷai Rāmānujayaṅgār for being offered to Tiruvākaṭamudaiyān during the *Anna-nūjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows:—

- 1 *uḷakku* of (gingelly) oil for use while conducting the *śaṣṭhāna-tirumañjanam* for Malaikiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār;
- 1½ *palam* of sandal-paste; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalaḷam* (vase of water); 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalaḷam*;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves; 1 *nāḷi* of ghee; 1 *nāḷi* of honey; 1 *nāḷi* of milk; 1 *nāḷi* of curds, and 5 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath); 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1:—The star Śatabhishak combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the Mithunā month and not in its bright fortnight: and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

tiruchāṇam (powder for distribution); 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of rice for spreading beneath the mortar; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath); 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninga-Perumā and Nāchchimār rest on it; 1 white cloth for the *paṇḍalayanam* (cushion bed); 3 bracelets; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāḷ* (thread for using as bracelet); 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest; 2 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhiśāsa-paḍi* (offering at the time of resting); 1 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇāmaḍai*; 3 *nāḷi* of ghee for *homam* (oblation for the fire god); 1 *marakkāl* of rice for *puṣyāham* (*puṣyāhavāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony); 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lāḷam* or fried grain); 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation); 2 *nāḷi* of rice for *baḷi* (oblation); 1 *vaiṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice; 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee; 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper and 3 *nāḷi* of green gram for *paḷal-paḍi-āṇṇappu* (day offerings); 5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 100 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of pulse; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk for the *paṇḥahavis* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumā and Nāchchimār after resting; 16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *āḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *Kandāḍai-Rāmāṇjayaṅgār-paḍi*; 10 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee; 1 *āḷakku* of pepper and 1 *nāḷi* of green gram for the *tiruchchivikai-paḍi* (offering in the palanquin); 1 *vaiṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee; 10 *palam* of jaggery; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *tiruppāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice); and 1 *nāḷi* of rice for spreading beneath the *tiruppāvāḍai*;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *aṭṭasa-paḍi*, 1 *vattai-paḍi*, 1 *sugiyar-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice; 3 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee; 410 *palam* of jaggery; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper; 50 *palam* of sandal-paste; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakham* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows:—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

for the offering to be made, after the full decoration, as a *sandhi* (in the name) of Mallāyamman, the mother of Sāluva Narasiagarāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice; 2 *nāli* of ghee; 1 *ālakku* of pepper and 2 *nāli* of green gram;

for the *pañchahavis*

5 *marakkāl* of rice; 2 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāli* of green gram; 1 *nāli* of gingelly seed and 10 *nāli* of milk;

for the *tiruppāvāḍai*

1 *vaiḷi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāli*, 3 *uḷakku* and 1 *ālakku* of ghee; 1 *uri* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery;

for spreading underneath (*tiruppāvāḍai*)

1 *nāli* of rice;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaiḷi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāli* and 1 *uri* of rice; 41 *nāli*, 3 *uḷakku*, and 1 *ālakku* of ghee; 710 *palam* of jaggery; 3 *marakkāl* and 2 *nāli* of green gram; 2 *marakkāl* of split pulse; 1 *nāli*, 1 *uḷakku*, and 1 *ālakku* of pepper; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *marakkāl* and 2 *nāli* of paddy; 1 white cloth; 1100 areca-nuts; 1100 betel-leaves; 1 *nāli* of honey; 5 *palam* of turmeric; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāli* of milk;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaiḷi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāli* and 1 *uri* of rice; 2 *vaiḷi*, 17 *marakkāl* and 2 *nāli* of paddy; 209 *nāli* and 1 *ālakku* of ghee; 3550 (*palam*) of jaggery; 6 *nāli*, 3 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper; 10 *marakkāl* of wheat; 17 *marakkāl* and 2 *nāli* of green gram; 10 *marakkāl* of split pulse; 10 *marakkāl* of black gram; 5 white cloths; 5500 areca-nuts; 5500 betel-leaves; 5 *nāli* of honey, 100 *nāli* of milk; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival):—

for *anya-hōma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice;

for the *toḷigai-tiruppāvāḍai* for the free issue to the *Tirumizha-ār-udaiyār*

6 *marakkāl* of rice; 3 *uḷakku* of ghee; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tiruppāvāḍai*

10 *vaṭṭi* of rice, 25 *nāḷi* of ghee, 1 *nāḷi* of pepper, 100 *ṭalam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tiruppāvāḍai*

2 *marakkāl* of rice;

for the *mātrai*

4 *marakkāl* of rice;

for the 2 *veṭṭai-tiruvōlakham* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *ṭirappu-poliyaṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-ṭirappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇṇāmaḍai*, the 2 *appa-ṭaḍi* and 8 *maṭṭaiṇṇam* included therein; for the 2 *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakham* and 8 *maṭṭaiṇṇam* and 2 *appa-ṭaḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-ṭaḍi* to be offered;

6 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *ṭalam* of jaggery, 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāḷi* of ghee, and 40 *ṭalam* of jaggery for the *māyaka-taḷṭigai*;

for mixing with the relishes

1 *nāḷi* of mustard and 1 *uri* of pepper;

for the *mātrai* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakham*

2 *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyān-ṭaḍi*, 1 *vaḍai-ṭaḍi*, 1 *gōḍhi-ṭaḍi* and 1 *alirasa-ṭaḍi*, i.e., for these 4 *ṭaḍi*, for the *tiruvōlakham*,

2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 250 *ṭalam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-ṭaḍi*, 9 *alirasa-ṭaḍi*, 9 *gōḍhi-ṭaḍi*, 9 *vaḍai-ṭaḍi*, 9 *sugiyān-ṭaḍi*, and 9 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Glittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Sakkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uṇṇai*,

2 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 3690 *ṭalam* of jaggery, 2 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 5400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *ṭalam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uṇṇai-tirunāl*

567 *ṭaṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninṭa-Perumāḷ and Nāchchimār on their being seated in the *tirthavāri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantakōḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution) ; and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāḷ* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaiṭṭi* 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 46 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 areca-nuts, 1400 betel-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-uñjal-tirunāḷ* and for the items of offerings at the *tīrthavāri-maṇḍapam* is

3 *vaiṭṭi* 7 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy ; 74 *vaiṭṭi* 5 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ; 506 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee ; 12660 *palam* of jaggery ; 14 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper ; 1 *nāḷi* of mustard seed ; 1 *vaiṭṭi* 4 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram ; 1 *vaiṭṭi* and 14 *marakkāl* of broken gram ; 1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of wheat ; 1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram ; 5 *nāḷi* of honey ; 100 *nāḷi* of milk ; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts, 5 white cloths ; 641 *palam* of sandal-paste ; refined camphor, musk, saffron and rose-water ; 12400 areca-nuts ; 12400 betel-leaves ; crude camphor ; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* ;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakoṭam* of Kandāḷai Rāmānujayyaāṅār. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḷai Rāmānujayyaāṅār as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uṇaiyān*, with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first *gōpuram* in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 இத்தத் தொ[ய]ற்பட்ட முதல் கொண்டு தம்முடைய பொதும் குமா-
னாவதன் பொதும் கிங்க-
- 2 தம்மவர் பெரியதங்குடன் பொதும் நிகுக்கொகெரி கவையிலும் லாண்டி-
லிலும் தாம் கட்டுகித்த காலு மண்டபத்திலும் நிகுக்கொடித்திருந்

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

சுழாத்திருனுட்குத்தொடும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்பப்படிசை ஒரு
அப்பப்படியும் தம்மிடைய ஸ்ரீ-மாத உடத்துவரும் திருப்பவீரத்தித்
னன் கரது

- 3 அப்பப்படியும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின
அப்பப்படிசைத் திருவெகக்காடையிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொராகவும் கிட்டவன் கிழக்காட்டில் அப்பப்பிறவொடி உன்னது
கத்தாடை இராமானுஜ[ஸ்ரீ]யங்கார் இராமானுஜகடத்துக்கு உடக்கக்-
கட.
- 4 வதாகவும் திருக்கொலெளரிக்கையிற் திருனந்தவனம் ஒன்றும் கலெக்காயக்-
கொலெளரிக்கையிலே திருனந்தவனம் ஒன்றும் ஸ்ரீ-மாத சாத்தா[த]
- ஸ்ரீவெழுவர்களுக்கு மாஸத்தொடும் பதினெட்டு பணமும் னாசெக்க-
ராயக்கொலெளரிக்கையிலே திருப்பாட்டாதித் திருநா பத்து எனும்
இட்டு வரும் ஸ்ரீமும் ஸ்ரீசுனாத்திலே உடத்தக்கடவொராகவும்
- 5 இப்படிக்கு அருத்திதவனா தம்மிட ஸத்தாணபாய்ப்பா கத்தாடை
இராமானுஜயங்கார் ஸ்ரீசுத்தபாய்ப்பா உடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெழுவர்கள் பணியாற் கொயிற்கணக்கு திருனின்றனருடையான்
அமுத்து இவை ஸ்ரீவெழுவரனென உ

Translation

1-3. From the income realised from the said Domagapatti only shall be offered 4 *appa-paḍi* at the rate of one at each *manṭapam* out of the 4 *manṭapams* constructed by you on the bund of the *tirukkōṇari* and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman³ and Periya-Taṅgaman,² on the 7th festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāḷ*, and 4 *appa-paḍi* on the day of the *Tiruppaḍi-ḍiam* conducted as your charity.

3-4. The *appa-prasādam* offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the *tiruvōlakka-aḍaiṭṭu*. The *appa-prasādam* forming the share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakeṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the 18 *paṇam* each month to the *śāttāda-Śrīvaishnavas* who cultivate the one *nandavanam* (situated) at the bund of the *tirukkōṇari* and the other *nandavanam* lying at the bund of the *Narasīgarāya-kōṇari* and conduct the *saṭram* that is being maintained at the bund of the *Narasīgarāya-kōṇari* for ten days during the *Purappāḍi-tirunāḷ*.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தம்முடைய.

2. Read—புரட்டாசி.

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Saṅgaman and Periya-Saṅgaman (Vide Tirupatt. Dev. Ep. Rep., page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Taṅgaman and Periya-Taṅgaman.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-
ar-udaiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrī-
vaishnavas (is sought for) these !

No. 52

(No. 186. A—T. T.)¹

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—கிஷ்டபுரண யஜ்ஞா—
- 2—க சாத்து பெருகையில் இ—
- 3—ச குமாரநரஸிங்கராய—
- 4—ரு திருப்பதியில் வடக்கு—

Translation

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasiṅgarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

No. 53.

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி கௌரீஸ்வரீ சகாந்தம் சூரியத்து முன்னுற்று தொன்னுற்று
அஞ்சின்மெய் செவ்வாலின்ற விநாயகமங்கலகாரத்து சிங்கராயற்று
பூர்வபகஷ்த்து கௌரீஸ்வரீஸ்வரீ வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற அத்-
த[த]துகால் திருமலைத் தானத்தாரோம் வடநாடுத்திதில் பொத-
கண்டி சிங்கராயுபகங்கரு சிவசகஸ்தம் பண்ணிமுடித்தபடி திரு-
விடைபுட்டம் சூரியத்திதில் வடக்கு பூட்டை கால்வாயில்
- 2 கௌரீஸ்வரீ பட்டினித்தி சித்தத்திதில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திதில்
விட்ட நீர்நிலம் குழி வாய்க்கு க்கு கார் கொடை வடமை பொன்-
வரிபயன் உள்ள முதல் கொண்டு திருவிவங்கமுடையானுக்கு 10 தம்.

1. The inscription is incomplete.
2. This may be read மஹாலக்ஷ்மி.
3. Read மஹாலக்ஷ்மி.
4. Read—கௌரீஸ்வரீ.
5. Read கௌரீஸ்வரீ.
6. அத்தத்து—கௌரீஸ்வரீ.
7. Read மஹாலக்ஷ்மி.
8. Read கௌரீஸ்வரீ.
9. Read—கௌரீஸ்வரீ.
10. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

முட உலையமாக தாம் கட்டின பன்னி ஓய்வழி [அமு]துசெய்-
தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு ¹திருப்பொருளும் ஒன்றுக்கு மலையினின்-
ருன்காவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழாக்கும்

3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மின்கமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும்
எவ்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே யிட்டு அமுதுசெய்தருளக்கவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ²புராத்தத்தில் யிட்டவ[ர] யிழக்காடு
புராத்தம் பாழியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுசுடங்களுக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானு[அ*]ய்யங்கார் இராமானுசுடங்-
துக்கெ நடக்கக்கவதாகவும் கின்ற

4 புராத்தம் புராத்தத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கவ்வா-
மாகவும் இப்படிக்கு ³சுராத்தத்தில் ⁴தம்மிட மந்தாகபாரம்பரை
கடக்கக்கவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீமணியூர்வர் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருவின்றணருடைபார் எழுத்து ஸ்ரீவெணுவ-
ரெனெஷ உ

Translation

1. Prosperity, hail! On Friday¹ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkār of the Vaṇarājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the *Lakshmināthan-bhayaṇṇitti* land (watered) by the channel fed from the lift erected on the north side in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupponākam* forming the one *sandhi* which you stipulated to be offered each day to Tiruveṇkaṭamudaiyān as your *ubhaiyam*

1 *marakkūl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *āḷakkū* of ghee,

1 *āḷakkū* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* of the entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujakeṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakeṭams* at Tirumala and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

1. Read திருப்பொருளும்.

3. Read அஞ்சாத்—

2. Read புராத்தத்தில்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Sīṃha month corresponds to August 1473 A.C.

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tiruninga-ar-ugaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 பாடலோ லுவிதீ ¹யகந்தி லுயித்த முன்னுற்று தொண்ணுற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாதின்ற விடியலொவசீசாத்து வரோகமதாயற்று புவ-பசுத்து யாவாதெதிழம் வெள்ளிக்கிழமைமும் பெற்ற ²அத்-தத்தனும் திருவிழின் ³தாண்டிதொடும் புருகுண்டையினிருக்கும் ⁴புரம்.
- 2 னரில் ⁵காவிமொத்த ⁶பெயலு சொமாதியார் மகனார் ⁷சொமனு-திவிதற்கு ⁸வீல-⁹லொஸதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவிடைபூட்டம் ஆளிபுறத்தின் வடக்கு பூட்டாடாள்வாயின் அக்கிரதன் ¹⁰பட்டிநிந்தி கிவத்தில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தின் விட்ட ¹¹விசீ திலம் குழி வாரிடு க்கு கார்
- 3 ¹²கொடை கடமை ¹³பொன்வரியலுள்ள முதல் திருவெங்கடமுடை-¹⁴ஆனக்கு ¹⁵தம்முட உணவயாக தாம் கட்டிய பண்ணி னுள்வழி அமுதசெய்தருளும் சலிக்கு திருப்பிபாகம் ஒன்றுக்கு மல்கெய-¹⁶நின்றான்காலம் ¹⁷ஆ ¹⁸யா-க 4 ¹⁹உ செய்கு ²⁰யா பயற்றுகு னோ உப்புது மி.
- 4 னகுது த[வி]து கந்து னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தின விட்டு அமுத-செய்தருள்கடவாகவும் அமுதசெய்தருளின் வுலாத்தத்தில் விட்ட-வர் விழுக்காடு வுலாத்தம் காழியும் தாமெ பெறிக்கடவாகவும் நின்ற வுலாத்தம் புவ-தத்தில் சந்திஅடைப்பிலே கி-

- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| 1. Read பரகாலபி. | 11. Read—பரகாலபி. |
| 2. Read—வல்லுதல். | 12. Read வல்லுதல். |
| 3. Read வல்லுதல்— | 13. Read நீ— |
| 4. Read காபலிபி. | 14. Read கோல... |
| 5. அந்தம் = வல்லுதல்— | 15. Read பொருளிகளின். |
| 6. Read வல்லுதல்பொருள். | 16. Read திருவெழுத்துண்டாய்ந்து. |
| 7. Read வல்லுதலில். | 17. Read தம்முடைய. |
| 8. Read காபலிபி— | 18. This symbol stands for அமுத. |
| 9. Read வெல்லுதல்— | 19. This symbol denotes பிடி. |
| 10. Read வெல்லுதலிபித்து. | 20. This symbol represents ம். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6 வழித்துங்கொன்னக்கடவொமகையும் இப்படிக்கு 1சன்குசித்தியவை 2தம்-
மிட 3சத்தானயாம்பவை நடத்தக்கடவ[தா]யும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஜீவர்கன் பணியாகக் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடைபான்
எழுந்து இவை ஸ்ரீவெண்கடவொகை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday* combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilakāsanam* in favour of Sōmanātha-Dikshitar, son of Daiyagñā-Sōmayājiyār of Kāsyapa-gotra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍaguṇṇa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kūḍal*, *kaḍamal*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhaṇṇavṛitti* land (irrigated) by the *vaḍakku-pūṇai-kālvōy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvīḍaiyāṇam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirupṇōnakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *nōhaiyam*, to Tiruvēṣkaṭamudaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malakimīyaninṇān-kāl*,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruningra-er-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

No. 55.

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

1 ஸகஸகை வரவழி ஸகஸகை வரவழி ஆகத்து முன்னுற்ற தென்னுற்ற
ஆநின்றெம் செவ்வகின்ற செவ்வகின்ற மிதுனாபற்ற
2 அபய

1. Read அஞ்சித்த—

2. Read தன்னுய.

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read இயலவெகின்றது.

5. Read அபய—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 2 சதத்த புயலையும் புதற்கிழமையும் பெற்ற முன்துறான் திருமலையில் தானத்தாரோம் விருபாக்ஷண்ணுக்கு விவரணை பண்.
- 3 னிக்குறித்தபடி திருவிடைபுட்டம் திருவெங்கடாண்டூரில் தாம் வெட்டு வித்த கயக்கால்வாயில் காற் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள முதல் கொ.
- 4 ன்ரு திருவெங்கடமுடையாளுக்கு ச[ம்*]முடைய உபையமாக தாம் கட்டின பண்ணிச னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப் பொருளம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைகிளியின்றான்காகால் அமுதுபடி இன்றி மரக்காலும் செய்அமுது உழக்கும் பயந்துஅமுதுமுக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது
- 6 தயிர்அமுது கால்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருள்க்கு உவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவரத்ததில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 7 ப்ரவரதம் இரு காழியும் புயம்பிட திருமத்தவனத்துக்கெ டக்கக்கடவ தாகவும் தின்ற ப்ரவரதம் பூவத்தில் சந்திஅமுதுப்பிலே கிவழித்து
- 8 க்கொள்ளக்கூடவொழுகையும் இப்படிக்கெவை சனாதித்தபவலா டக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொள்கணக்கு
- 9 திருகின்றனருடையாக் வருத்த இனவ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு உவ

Translation

1-3. Prosperity, hail! On the day of Māla combined with Wednesday, the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *illāśanam* in favour of Virūpākṣa-Anṇagaḷ, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kōḍai*, *koḍamai*, *ponvar* and other income collected from the *kalakkūḷvay* which you excavated in the *thiruvāḍaiyāṇam* Tiruvēkaṣaṇallār, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 2 *tiruppōnakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvēkaṣamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *marakkāl* of rice with the Mālaikiniyaṇiṅān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 2 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read புயலையும்.

2. Read—மரணைம்.

3. Read கயக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அண்டித்து—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st June 1474 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruninga-ār-udaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tāḷapākamvāri Room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் — [ஸ]காஸ்திர ஆயித்த முன்னுற்ற தொண்-
னுற்ற ஆயின்மெல் செல்லாசிறந்த ஐ[ப]—
- 2 ஏம் விபா — ம பெற்ற புணர்ச்சுத்துகால் திருமலைல் லாசனத்தா-
லாம் இலமாதுச[தி]—
- 3 'மெல் 'ம[தி]—தபெருமான் திருக்கொத்திருதான் எழுத்திருதான்
திருப்பமுண்டபங்கலில்—
- 4 அமுது—செய்தருளி நன்னிரமுது அமுதுசெய்தருளி அடைக்கா-
யமுதிபயமு[தி]—
- 5 கத்தா[டை] — லுதுய்யங்கார் கங்கிரியமாக தாம் மொலியுட்டாக
கட்டுமையில் த—
- 6 10 முதல்கொ—இந்த மண்டபத்தினெ மல்கெரியின் தபெருமான் ஏறி-
அருளி பங்கிரியா[ம்]—
- 7 [ஐம் 11 கொ]—காஸ்திரம் சக்கலாஅமுது நூற்றி பனமுல் மிகமுது
ஆழாக்கும் 12 தெல்—
- 8 13 எழுத்தி—தொறும் கிட்டுவாக்கடவொம்முகையும் 14 திருக்காத்திலை
ஏறிஅருளி அமுது—
- 9 ஆரு 15 மா—[கெ]ய்யமுது ஐ[ம்]வழங்காழாக்கும் சக்கலாஅமுது அது-
பதின் பனமுல் ஆக—
- 10 — [பு]லாசத்தித் திட்டவர் விழுக்காடு..... 16 —

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall. 2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine. 3. Read விபாசுத்திரம். 4. Read புணர்ச்சு— 5. Read லாசனத்தாலாம். 6. Read திருமலையின். 7. Read மல்கெரியின்ற— | <ol style="list-style-type: none"> 8. Read காமாதுதுய்யங்கார். 9. Read கெல்கயதி-யமாக. 10. Read முதல்கொண்டு. 11. Read செய்முது. 12. Read தெல்காப். 13. Read எழுத்திருதான். 14. Read திருக்காத்திலையில். 15. Read மல்காப். 16. The rest of the inscription is lost. |
|---|---|

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya,² current with the Śaka year 1396, the *Sthānatār* of Tirumala (executed the following *ilāṅkāsanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of..... and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tirupṭṭa-maṇḍapam* on the 7th festival day of the *Tirukkōḍi-tirunāl* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ at Tirumala, as the service of Kandaḷai Rāmānujayaṅgār, from the interest on the amount which you invested, with the income realised we shall supply on the 7th festival days

..... rose water,
4 māli of ghee,
100 palam of jaggery,
1 mākin of pepper,
cocoanuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninga-Perumāḷ is seated in this *maṇḍapam*.

8-9 (Also) for offering while being seated on the *Tirukkāṟukai* day
 1 *marakkāl*.....
 5 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of ghee,
 60 *palam* of jaggery,

10. The donor's share of the *prasādam*

No. 57.

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front maṇḍapam of Śrī Rāmānuja's shrine
in Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உயர்தரத்து வல்லுநர் மகாஸூத் துரித்த முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றாம் ஏழின்மேல் சென்றவற்றை மண்மதவசனவசனத்தாற் கற்குபவற்றை
- 2 உயர்தரத்து வல்லுநர் மகாஸூத் துரித்த முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றாம் ஏழின்மேல் சென்றவற்றை மண்மதவசனவசனத்தாற் கற்குபவற்றை
- 3 திரிபுர வலையவர் எம்பெருமானார் கொய்துக்கு கந்தாசை 'மநிசுபுர' கந்தாசை
- 4 அருண்மயங்கார் கிஷோரன் அருண்மய நிருவெங்கட அய்யனுக்கு மலையாளமாதம் மண்மத-

NOTE 1;—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அச்சுப்பெயர் = ஊர் பெயர். 3. Read பரிபாடல் படி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்ருதித்தபடி சித்திவசாரிசத்திங் உடையவர் அஞ்சாந்திருகான் ஆர-
அமுதுசெறப்பு தம்.
- 6 முடைய பொலெ [பொள்]யுட்டாக கடத்தும்படிக்கு இற்றைகான்
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார.
- 7 த்துக்கு 'வஜாதத்தார் முன்பாக ஓடுக்கிற் கற் 4 நாதிற் இப்பணம்
ஊற்றி 'அன்புதம்' சித்திரமகூதி.
- 8 த்தமங்கலத்திங் உடையவர் காவ்வாய் பட்டணடிகிற் ளரிசிலெ இற்றைகிற்
ளரிசிலு சித்திங்
- 9 ளரிசிலெ முதலிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அஞ்சாந் திருகான் செறப்பு ஓர்-
றுக்கு கிடும்
- 10 சாளுக்கிராயணன்சாலான் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் செய்-
அமுது ஓழி ளரிசிலும் மிவரு.
- 11 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஓழி ளரிசிலும் உப்பமுது திருக்கண-
மடக்கு அமுதுபடி ஓடு
- 12 மாக்காலும் செய்அமுது ஓழி ளரிசிலும் [பயற்றமுது] ஆழாக்கும் சக்கரை-
அமுது அறுபதின் பலமும் மடபெ.
- 13 ஓர்த்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுது உழக்கும் திருப்-
பன்னிராயம் அடைக்கா.
- 14 ய்அமுது 'அன்புது இலெ(ய்)அமுது ஊறும் சாத்தும்படி ஓன்றரைப்-
பலமுடாக இவ்வகையடி பெ.
- 15 ல்ளம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கிட்டுவாக்கடவதுதூக்கம் அமுது
செய்தருவிச லுரை.
- 16 தத்திங் கிட்டவர் கிழுக்காடு லுரைதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்-
விரண்டு சிற்றாகத்திலும் பெற்று.
- 17மும் உழக்கு அக்காளிபுராரதமும் சிற்ற லுரைதம் இது
காழிலும் ம[ட]-
- 18அக்காளிபுராரதம் உடையவர் கொலுக்கு கெற்ற-
- 19லுரைதம் முன்னுழி.....அக்காளிபுராரதம் ஓ-
- 20சூழாக்கப் பெற்றுவாக்கவர்களாக
- 21ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் ரகெகத [உ]

Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Hasta combined with Sunday,¹ the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭṭakaṭaka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-Jiyyar, the manager of the Uṭṭaiyavar-Emperumānār temple in Tirupatī, executed,

1. Read வஜாதத்தார்.

4. Read ஐப்பத.

2. Read ஐப்பதம்.

5. Read சந்திரன்.

3. Read கிசுராதிக்ரஃமஃதத்திங்.

6. Read சூழாக்கம்.

NOTE 7:—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL II

with the permission of the *Sthānattār*, the following *āilāśanam* in favour of Amudam Tiruvēakaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Appayyaṅgār, viz.,

5-7. the sum paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār*, for offering the *ārā-amudu-ūṇappu*, in your name, from the interest thereon, on the 5th day of the Uḍaiyavar festival in the month of Chittirai, is 150 *naṇ-panam*.

7-15. Since this sum of 150 *panam* shall be invested for the improvement to the tank in the *Uḍaiyavar-kālvāy-paṇḍai* in Vikramāditya-maṅgalam, in lieu of the yield derived from the lands lying below the tank shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *ūṇappu* to be offered on the 5th festival day

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷakku* of pepper,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *āḷakku* of green pulse, and
60 *palam* of jaggery ;

for the *mūḥaḷāṣham*

2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
tiruppaṇyāram,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves,
1½ *palam* of sandal paste ;

in the above manner shall all articles be supplied from the *Uḍaiyavar-Śrī-Bhaṇḍāram*.

15-16. From the donor's share of 6 *prasādam* out of the entire offered *prasādam* shall be received.....towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*.

17.1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, and the 2 *nāḷi* of the balance of the *prasādam*

18.*akkāḷi-prasādam*, the *kāṛta* (manager) of the Uḍaiyavar temple.....

19.*prasādam* 3 *nāḷi**akkāḷi-prasādam*.....

20.the sons shall be entitled to receive.....

21.the protection of the *Śrīvaishnavas*.

INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME

No. 58.

(No. 347—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. முயலாது வுலிபுரி மகாஸூது ஆயிரத்து முன்னுதத் தொன்னுந்து
மழிவெல் சென்னகின்று மன்மலலாவகலாந்து கன்னியாயந்து
கவரவகா(கூ)ந்து (பெயரிடும்) குடிதேவாயும் பெற்ற பூசத்து
கான் திருமலையிற் றொணத்தொசொம் ஹொழி புமுலத்திவொஹு-
கத்திளநுணநுலிணை! வா.
2. னுதலிலவாறுமுணாறுவனுதொழிணுகெலாநீ | [௧ ௩ ௧௪] வடிகு-
தாராவனொ ருலிய(௭)தாராவணபல: வத: | புரகூகாகதிநாநு-
புரபு, திணாவதபெபேக: | [௧ ௨ ௧௪] பெயாநாநாடையிபுராவ-
பலநாநாநாநா: | க[௩-௩]காமகிய[௩-௩]யினை-கிபுலகிசு: |
[௧ ௩ ௧௪] மாயிமொவாடையிபுநாதநா நொநொகிசு: |
3. புரகூவனாநி-தாநுதூவாவபுரூகி[௩-௩]பொபுரூ: | [௧ ௪ ௧௪] நாந-
தாலிவானி, வாலிவானாநுபுரூதாநாத: | கந்திதாபெய-
பதபொ மாகிபுரூ[௧] லா-திலக: | [௧ ௫ ௧௪] லாகிவான-
நுதொ வபுரூதா முதிவா-தலாநி | லாவாநா நாநா
கொலாதா வாவொ மாவாகிபுரூ: | [௧ ௬ ௧௪] நாந-
4. விநாநாலவாறுநாதாகரலாவாகர: | நாநலாநலலிணபு[௧]
தாலிவாதநாநாப: [௧ ௭ ௧௪] னாவ கிபாதாநாத தாநலிண-
'பெவகிக்கு லேநொலாவாத: பண்ணிக்குறித்தபு 'திருவெகம்-
வடைபாலுக்கு தம்முடைய மொலெ இ(௭)ண்டு திருப்பொனகம்
அமுதசெ-
5. ய்தருநம்படிக்கு தாம் இந்நாநாந் புர்பண்டாதத்துக்கு ஓடுக்கெ றற் ௪
சத இய்பணம் காலாயிழும் திருநிலையாட்ட 'காவழிபனில் 'எரி-
காவாயனிலெ இட்டு லெட்டிவித்து இச்ச முதலுக்குச் சிலவாக
இந்நாநாந் முதல் காவட்டம் புர்பன்-
6. டாத்திலெ கிட்டு வரும் மல்கிலிபகின்றுகாவாள் அமுதபடி. இ(௭)ண்டு
மக்காலும் கெய்யமுத உழக்கும் பவற்றமுத உழக்கும் உப்புஅமுத
பிளகுஅமுத கரிபமுத தரிஅமுத இச்ச வகையடி கிட்டு
அமுதசெய்தஅநாக்கவந்தாக்கம்

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீரத்தநாமம். | 5. Read ஸ்ரீராமபதவாதது. |
| 2. Metre சுதாஷாஷி. | 6. Read திருமேயுடமுண்டாது. |
| 3. Read வாராகுதி. | 7. Read ஸ்ரீராமபதவாதது. |
| 4. Read—சேவந்தி. | 8. Read ஸ்ரீராமபதவாதது. |

- 7 அமுதுசெய்துஅருளின் பூவாதத்தின் கிட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம்
இரு நாழியும் தம்முடைய ஆசாரியர் ஆக மாறெழுநெறத்தி
சூவவற்றம்பல உத்தெ செட்டைத்திருவெங்கடத்தாததம்பங்கார் குமா-
ரர் குமாரதாத்(க)தம்பங்கார் வணாதவாரடி.
- 8 பண சந்திரநிதீயனா பெற்றுக்கவயதுகவும் சிந்த பிழலாதம்
வள்ளது பூறுத்தித் சந்திரபுடய்சென் செவையித்தெக்கொள்ளக்கட-
வெசம்புகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வணாதபயம்பண சந்திரநிதீ-
யனை கடக்கக்கவதாகவும் இப்படிக்கு
- 9 ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பண்டியல் கொடுக்கணக்குத் திருநின்றனருடையான்
யமுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு(1) உ

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day¹ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Nārasiṃhadēva of the following description:—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaṇḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rāpa-Nārāyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya² (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karka and Kāma-gavi (*Kāmadhinu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyitrīvāḍa*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *biruda Sarvagūṇa* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Vishṇu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Isāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubāra; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nīṭi (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the Devas); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Aṅgāraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1:—The English date is 24th September 1475 A.C.

NOTE 2:—By this time the "Kākati-rājya" at Warangal in Teluṅgāna had been destroyed by the muhammadian invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently 'the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom' must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *biruda* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara Kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor's younger brother Kṣāya-Nāyaka in No. 60 below.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn¹ who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Narāyaṇa (Naraśiṃha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭaṁuḍaiyān* with 2 *tirupṭṭānakam* in your name is 4000 *naṭṭaṇam*. This sum of 4000 *ṇaṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* from this day onwards.

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningū measure.

1 *uŋakku* of ghec,

1 *ulakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds ;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nāli*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaāgār, son of Ścṭhai Tiruvēkaṭa-Tātayyaāgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sauḍhī* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-2 In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ṛ-ugaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these !

No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. காரணத்தால் தத்துவநாயகியைவிட மிகவும் தனிமையானவராகியவரின் வகை
நாயகத்தின் வகை வாய்வு மாயத்தின் வகை. பூ-
வியத்தின் வகை மாயத்தின் வகை.

2 நாகஜெதகிண்து தெய்வபூசைநடம் கருவாய் பூசை
அவலிம்பையுள் |

NOTE 1.—The donor has been so far compared to the Trinity, the Aṣṭadīpānas and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhīp,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. Rāhu and Kēu are not mentioned, probably because they are considered as merely *cchārā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother Kāśya-Nṛvaka.

2. The metre of the stanza is, மறபுறவியல். Read மறபு.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday¹ combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīmān Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati² (Vēkaṭṭavara).

No. 60.

(No. 574—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

NOTE 1:—According to the "Indian Ephemeris" of Swamikannu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the same donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor's brother Kēsaya-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Purattasi) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āvina or Adhika-Āvayuja lunar month is represented in the above "Ephemeris" to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the *Adhika-māsa* or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvaga, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the "Indian Ephemeris" as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:— 'Vṛishāchalepati' means the 'Lord of Vṛishāchala' or Vṛishādri (i.e. Dharmādri), the name given to the hill for the reason of Dharmadēvatā's performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide "Śrī Venkateśhala Māhātmya," p. 23 in "Tirumalai Śrī Venkateśvara" Journal, Vol. I, No. 1). It is also called 'Vṛishabhāchala' owing to the destruction of the demon Vṛishabhāsura on this hill by God Vishnu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Venkateśvara's temple is built, though "Śrī Venkateśhala Māhātmya" informs us that this was the appellation of the whole hill during the Krīta-yuga.

3. Metre எத-ஒ-ல்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 கயதிலுளவதெயர்கு [1 உ 18] தெயானநாண்டியுநாணயாவநயநா. கடி 1 கண்டகாரமயிலண்டியினைவினாக்கிது; [1 உ 18] மாரி. மொவளவியலுதகார கொல்லாகுதி 1 [ஹுராசு]திலுவதி. நயநா[தது]பிரிவிந-காமிது [1 உ 18] நயலவிகுணலுவாரு. நயநாகாவ.
- 4 காகா 1 ப்ரீலெகடாஅயதுஅலவகவடிவங்கலடிவடி [1 6 18] ப்ரீலா தெலபலுவாறொ ஐயகிவலாதிகடி 1 வளவ கியாத. நயந கெலபுதாயக்கற்ற ப்ரீலாபலாதி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடம் உடையாணுக்கு தம்முடைய
- 5 போலெ இ(ரெ)ண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளுப்படிக்கு தர்ம் இற்றைநாள் ப்ரீபண்டாத்திக்கு ஒக்கை கம் 4 சந இப்பணம் காவலாரும் திருவிடையாட்ட னைவழியலில் ஐரிசால்வாயலிலே இட்டு
- 6 வெட்டுகித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் காவலப் பம் ப்ரீபண்டாத்திலே விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(ரெ)ண்டு யாக் காலும் கெய்யமுது உழக்கும் பயந்தமுது உழக்கும் உ.
- 7 ப்புஅமுது [மினரு]அமுது கயிஅமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்துதலும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரலாதத்தில் விட்டவன் கிழக்காடு ப்ரலாதம் இரு காதிய.
- 8 ம் தம்முடைய ஆசாரியர்ஆன மாகலுணமொத்தது 'புலவகூடல. வலத்தது சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாததப்பயங்கார் குமார் குமாதாததப்பயங்கார் வண்பரம்பலா சத்திரிசீதலா
- 9 பெற்றவாக் கடவர்துதலும் சிற்ற புலாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி- பையரினே செவயித்தக்கொம்மக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வண்பரம்பலா சத்திரிசீதலா கடக்கக்கடக.
- 10 துதுகவும் [இப்படி]க்கு ப்ரீலெகடாக்கள் பனியல் வெயில்கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீலெகடாக்கெ [1 *]

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day⁴ of Pāṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Kasaya-Nāyaka of the following description:—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pādya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the

1. Read காவழிசனில்.

3. Read பூவகூடல.

2. Read கரிசால்வாயலிலே.

NOTE 4:—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya¹ (Kākattya kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karṇa and Kāma-gaṇi (Kāmadhānu, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname Gāyi-gōṣāḷa; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *biruda* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., Rāvu-Pinnanna-Bhāpāla (i.e. the son of Rāvu Pinnannarāja); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of Śrīvākaṭāchārya (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from Vākaṭāchārya); the hero who is famed throughout the world; Kāsaya-Bhāpāla.

4-7. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēākaṭamuḍaiyān with 2 *tirup-fānakam* in your name is 4000 *naṭpaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, as the debit against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra Tātayyaṅgār, son of Ṣoṭṭai Tiruvēākaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshapa-gōtra and Āpastamba-sātra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought) for these.

NOTE 1:—See Note 2 to Translation of No. 38.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ வகுஷெ நகுலநாலெயக்கிதெ நாலெ நனவெந் வரிதெ வகுஷெ
நாதாதிதா.
- 2 தீதெ வரமுனென வகுஷெ நகுலநாலென : ப்ரிவிநனவெந்
வகுஷெநகுலநாலெந் தீதெ நகுலநாலெந் தீதெ நகுலநாலெந்
அயக் ப்ரிதெவெயக்கிதெ : உ

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday¹ combined with (the star) Pushya, being the roth lunar day, Śrī Kasaya-Kshmāpati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛishāchalapati² (Vēkaṭṭēvara).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumaṅgaīālvār's shrine known as Jiyāṅgāri-guḍi on the Kapila-tirtham road from Tirupatī.]

Text

- 1 உ மாலவெந் வகுஷெந் பகாவுடி ஆயித்து முன்னுந்து தொன்-
னுற்றெழின்மெந் செவ்வகின்ற மன்னலவெந்சாத்து துன்-
காயற்று அபாயகத்து ஷஷ்டிமம் வென்னிக்கிழவையும் பெற்ற புன்-
புசத்துநான் திருமலைத் தானத்தார் அப்பினைப்படிக்கு திருமங்க-
ஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தான மம்பெருமாளுக்குப் திருப்பதி ப்ரிவ-
2 பிஷ்வர்க்கின் முதலியார் பரமொபகாவுந் தருவிலைநாயமுதலியாற்கு
பெருமாலவதம் பன்னிக்கிழவையும் திருமங்கையாழ்வார் காந்திவ-
மாலத்திங் ஆட்டை திருநகர்திம் திருக்காந்திவகான் கொயிலு-
நாலெ கொயிலும் தம்மிட கொயிலுக்கு வழந்தருளி திருநகர்தி
செய்தருளி திருநகர்திம் அமுதுசெய்தருளி திருநகர்திமம்
திருவெ-

1. Read வகுஷெ. The metre of the stanza is—பாடி-அ-வெகிதிதெ.

Note 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

Note 3:—See note 2 to the Translation of No. 59.

4. Read மாலவெந் வகுஷெந்.

7. Read ப்ரிவெயக்கிதெ.

5. Read புன்புச—

8. Read பரமொபகாவு.

6. Read அப்பினை—

9. Read தம்முடைய.

- 3 க்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளி வர்க்காப்பு அருளிச் செயல்படி
நிருத்தம்பலப்பினவும் சாத்திக் கண்ணினிற் திருப்பரிவட்ட வுலாடி-
ரும் கணபுலாடிமும் வதிக்கொண்டருளி 'நிருமிணந்துக்கு என்-
ணக்காப்பு சாத்தியருளி திருவிதிபில் எண்ணெயுலாடிம் வுலாடித்-
தருளவும் மாலையாவித்தொடும் காந்திகை அகத்தங்களில் திருமஜ்ஜிதம்
கொண்டருளி ஆ.
- 4 முதுசெய்தருளும் திருமஜ்ஜிதப்படிக்கு திருப்பொனகும் ஒன்றும் திருமலை
திருப்பதி விபரணாதுகடங்களுக்கு கந்தாய அழகியணவாழ்வார்
யிஷ்டராக கண்ட 'இராமரதஜய்யங்கார் திருமலத்தாலெ பொசி-
யுட்டாக உட்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமலப்பாக திரு-
மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைகார் ஒடுக்கி ஏற் 4
உா இப்பணம் இருதாஅம்
- 5 இளமண்டபத்தில் திருமங்கையாழ்வார் பட்டினாக்கு பாரும் காங்காவி-
யிட்டு அதில் விதைத் தமுதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்-
திகையாலத்திம் ஆட்டை திருமஜ்ஜிதம் திருக்காந்திகைகார்
மொலித்தாஜன் கொய்கிலும் 'தம்மிட கொயிலுக்கு எழுத்தருளி
திருமஞ்சளம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருமலக்கம்
ஒன்றுக்.
- 6 கு சாளுக்கிராயணன்காலில் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காணும்
திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காணும் மடசெஷத்தாக்கு
அமுதுபடி இண்டு மாக்காணும் ஆக அமுதுபடி பதினஞ்சு மாக்-
காணும் செய்பமுது முக்காழி ஆழாக்கும் சக்கரையமுது அதுபதின்
பணமும் பயற்றமுது காழி முடிழக்கும் மினகமுது ஆ.
- 7 ஸாக்கும் கற்பமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சளத்துக்கு எண்ணக்-
காப்பு ஆழாக்கும் திருமலக்கத்துக்கு வுலாடிக்க திருப்பண்ணி-
யாத்தாக்கு பயற்றமுது இரு குழியும் சக்கரையமுது பதின் பணமும்
பூலாடிக்க சத்தம் காற்பணமும் அடைக்காயமுது இரு தாஅம்
இலைமுது காதாஅம் மாலையாவித்தொடும் திருக்காந்தி-
- 8 வகைக்கத்தங்களில் திருமஞ்சளம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காணும் செய்பமுது
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மினகமுது கற்பமுது உப்பமுது
தயிரமுதும் திருமஞ்சளத்துக்கு எண்ணக்காப்பு ஆழாக்கும் சத்தம்
'காற்பணமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எண்ணம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளிக் வுலா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு வுலாடிம் ஆதம் அக்கவிபுலாடிம்

1. திருமணந்துக்கு = எண்ணத்துக்கு.

2. Read ராசாது அப்பங்கார்.

3. Read சம்முடைய.

4. Read காலமும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இது ஸாழியும் மடசெஷ்த்தில் பூவாத்தி ஸாழி உரியும் ஆக
பூவாத்தம் எழுதி ஸாழி உரியும் சீக்கி சிற்ற பூவாத்தம்

- 10 இது ஸாழியும் இதில் இராமநாதசுவாமிக்கு பூவாத்தம் காணும் அக்
காலிபூவாத்தம் ஸாழியும் சீக்கி பூவாத்தம் முன்றெ ஸாழி உரியும்
அக்காலிபூவாத்தம் ஸாழியும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் சீட்டவர்
வீழக்காடு விகி [சிற்ற] பூவாத்தம் அக்காலிபூவாத்தம் ஆழ்வார்
திருவாய்மொத்தில் திருநாக்கடவாடப்படுவ சிவபுரித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காற்றிவகைத்துக்களில் அமுதுசெய்-
தருவிட பூவாத்தத்தில் தமக்கு பூவாத்தம் ஸாழியும் தானத்தார்
வீற்றவாகத்துக்கு பூவாத்தம் ஸாழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாத்தம்
ஸாழி உரியும் ஆக இந்த வகைபடிப்பாடு பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
வும் இப்படிக்கு கத்தாடை இராமநாத[சுவாமி].
- 12 பம்பக்கார் பரிஷத்பாம்பண தம்பிட வந்தகபாம்பண தாநாதிதழ்வா
வடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவழிவர்கள் பணியால்
கொய்க்கணக்கு திருவிநாணருடையான் எழுத்து இவை பூரிவழிவ-
ராகெஷ உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day¹ of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Emperumānār Jīyar, the manager of the Tirumāṅgaiyālvār's shrine, executed the following *ilāṅṣanam*, with the permission of the *Sthānattar* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *naṭṭaṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumāṅgaiyālvār, in the presence of the *Sthānattar*, for the purpose² of giving the *tirumañjanam* (holy bath) for Govindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *āṇai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Tirumāṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkam* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paḍi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvākaṭaṇṇamūḍaiyān on Tirumala and *parivattam* (cloth) and *kaṭabhām* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvākaṭaṇṇamūḍaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumañjanam* and one *tirupponakam* for the *tirumañjana-paḍi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyāṇu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāḍai

1. Read திருவாய்மொ.

2. Read தமமுடைய.

NOTE 3:—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4:—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is indefinite and vague as to the respective parts played by God Govindarāja and Tirumāṅgaiyālvār.

Rāmānujayaāgar, the manager of the *Rāmānujakeṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aṭagiyamaṇavāla-Jīyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumaṅgaiyālvār-ṇaṇṇai* in Iṭamaṇṇiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakkam*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

for 1 *tirukkanāmaṇḍai*

1 *marakkāl* of rice, and

for the *maṭṭaiśham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

1 *āḷakku* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Govindarāja after *tirumaṇṇjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumaṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛttika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṇṇjanam*

1 *āḷakku* of gingelly oil ;

for the *paṇyāram* to be distributed during the *tiruvōlakkam*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *palam* of jaggery ; and

for distribution

4 *palam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for 1 *tirupṇāṇam* to be offered (to Tirumaṅgaiyālvār) after the *tirumaṇṇjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṇṇjanam*

1 *āḷakku* of gingelly oil and

1 *palam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakkam*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akḥāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭṭaiśham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of 2 *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4 *prasādam* and 1 *nāli* of *akkāṭi-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam*, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāli* and 1 *uri*, and 1 *nāli* of *akkāṭi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakka-ūḍaiyān* (occasion of the distribution at the *āsthānam*) in the *tiruvadhyayanam* of the *ātvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the *Kārtikai* star shall be issued 1 *nāli* of *prasādam* to you, 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Sthānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭham*; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruvinca-ar-udaiyān*, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 63.

(No. 144—G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸர்வதேவரீர வரவரீரீரீ ஸர்காவரீர அபிசத்த முன்னுற்றத் தோன்னுற்
றெழின்மெல் செவ்வானின்ற, உதயவரவ-
- 2 கவரீரத்தி தானாபற்ற அபாபகத்தி அஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழவையும்
பெற்ற புணர்ப்புசத்தானுர் திருமலையில் வரானத்தார்
- 3 அப்[ப]ணப்படிக்கு திருப்பலியில் உடையவர் எப்பெருமானார் கொய்துக்கு
கத்தான பதினாறையர் திருப்பதி ஸ்ரீவைஜய-
- 4 சதலில் முதலியார் ஸ்ரீபரங்கொவரவரவர தாரவரினொராய முதலியாற்கு
பரிவரவரவரவர பன்னிக்குறித்தபடி உடையவர் எ-
- 5 ப்பெருமானாற்கு விதாரவரத்தின் திருவலையினத்தில் அட்டைதிரு-
தகத்தி[ம்*] சாத்தாமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 6 வொனக்கம் ஒன்றும் மாலாமாலத்தொடும் சாத்தினைக தகத்தித்தின்
திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
- 7 குளும் திருப்பொனகம் ஒன்றும் திருமலை திருப்ப[தி*] சாமாநுலகபடக்-
களுக்கு கந்தாரய அமுதிய-
- 8 மணவரவரவரவர பரிவரவரவர கந்தாடை பரிவரவரவரவரவரவரவர திருசாமத்-
தாலெ பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு தாம்

1. Read புணர்ப்புச—

2. Read கத்தான.

3. Read பதினாறையர்.

4. Read திருவலையினத்தில்.

5. Read சாமாநுலகபடக்க.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 9 ஸ்ரீபத்தர் திருமுன்பாக உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கில் கற்
பணம் ௨௩ இப்பணம் இருனாதம் விசுவாதித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடையவர் பட்டையலில் ஸ்ரீகாசனாவில் இய்து இதில்
விசுவாதி முதல் கொண்டு உடையவர் திருவாதி-
- 11 யெனத்தில் சாத்தமுறைஞன் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலகம் ஒன்
றுக்கு சாளுக்கிராயணவன்காலம் அமுது-
- 12 படி பன்னிரண்டு மாக்காலம் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
ஒரு மாக்காலம் மடபெருத்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இரண்டு மாக்காலம் ஆக அமுதுபடி பதினாறு மாக்
காலம் செய்அமுது முன்னுழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 ஸாஅமுது அந்பதின் பலரும் பயற்றமுது னுழி முவுழக்கும் மீனகமுது
கற்பமுது உப்பமுது தயிமுது திருப்ப-
- 15 ண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது னுழியும் சக்கரையமுது ணும்பலரும் திரு
வொலகத்தில் ப்ரவாரதிக்க சத்தனம் இருபலரும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐயதும் இய்யமுது னாதும் இதையும் மாலையாடைத்
தொடும் திருக்கூத்தங்களில் திருமஞ்ச-
- 17 வல் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலம் உப்பமுது ஆழாக்குழி
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மீனகமுது கற்பமுது உப்பமுது தயிமுது திரு
மஞ்சவத்துக்கு ண்ணியக்காய்ப் ஆழாக்கும்
- 19 சாத்துப்படி கற்பலரும் ஆக இத்த வலகப்படி பெல்லாம் உடையவர்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [உத்தக்கடவதாகவும்]
- 20 திருவொலகத்தில் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாரத்தில் விட்டவர் விழுந்
காடு ப்ரவாரத்தி னுதும் அக்காவிப்ரவாரத்ம் இ-
- 21 ரு னுழியும் மடபெருத்தில் ப்ரவாரத்தி னுழி உரியும் ஆக ப்ரவாரத்தி
'எழினுழி உரியும் அக்காவி ப்ரவாரத்ம் இருநாழியும் 'ஈ-
- 22 மாதநகடத்துக்கு ப்ரவாரத்ம் னுதும் அக்காவிப்ரவாரத்ம் னுழியும்
வின்ற ப்ரவாரத்ம் முன்றெ னுழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றவாக்கடவாகவும் காதிகைக்கூத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளின
ப்ரவாரத்தில் [அக்காவி] ப்ரவாரத்ம்.....
- 24 ப்ரவாரத்ம் னுழி உரியும் மடத்துக்கு ப்ரவாரத்தி னுழி உரியும் ஆகப்
பெற்றவாக்கடவாக்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதலும்-
- 25 வகார் ப்ரவாரப்பல தயிமிட ண்ணியப்பல வகார் ப்ரவாரத்தி னுதும்
[இயை] ஸ்ரீவை
- 26 ஸ்ரீவைகள் பணியால் கொடுக்கண்கு திருநீற்றருகையால் எழுத்து
[இயை] ஸ்ரீவை

1. Read ஸ்ரீபத்தர்.

2. Read திருவாதிபணத்தில்.

3. Read சப்பலரும்.

4. Read எழுநாழி—

5. Read எழுநாழி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-4. Prosperity, hail! On the day¹ of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Yatirāja-Jtyār, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, the following *vilāśanam* in favour of Mudaliyār Śathakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaishnavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *nar-ṇam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār* for the purpose of providing for Uḍaiyavar-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlakham* on the occasion of the *lāttumurai* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvadhyayanam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tirupponakam* after receiving *tirumaijanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandōḍai Rāmānujay-yāṅgār, the manager of the *Rāmānujakeṇam* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇaviḷa-Jtyār, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *ṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-ṇadai* in Vikramāditya-maṅgalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar.

for 1 *tiruvōlakham* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *lāttumurai* during his *tiruvadhyayanam*

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭhaḷisham*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl*;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *ṇalam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

for the *ṇanyāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *ṇalam* of jaggery;

for distribution at the *tiruvōlakham*

2 *ṇalam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves;

and for 1 *tirupponakam* to be offered immediately after receiving *tirumaijanam* (on the days) of the *tirunakshatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.

for the *tirumañjanam*

1 *āṇṇu* of gingelly oil and

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakham*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaiṣham*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujakṣam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maṭham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayyāgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tirunīṇṇa-ār-ṇḍaiyān*, with the consent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸவநா வர்வழிபுரீ ஸகாஸ்தி தகமா-
- 2 கலிள சமெல் செவ்வாசின்ற 13. தகவல-
- 3 வகிவர்த்து மகாசாபந்து பூர்வபதம்-
- 4 தது தீர்த்தவரம் சகிவாரும் பெற்ற அ-
- 5 விட்டத்தாள் திருமடையில் வலாணத்-
- 6 தாலொம் திருப்பதி பூவவழிவர்களில் [சடகொய்]-
- 7 [தாலா] தாலவிவாஸாயமுதலியாற்கு ஸிவாஸாஸகதி [பண்ணிக்]-
- 8 குறித்தபடி திருப்பதி பூமெசயிடிப்பெருமான் காலவழி ஒரு அகிலா-
- 9 ப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருமடில் திருப்பதியில்* நாமாது[று]-
- 10 உடங்களுக்கு கந்தாப அழகியாணயாளஜிவர் ஸிவதாச க[ர்]-
- 11 தாடை இலாமதாதுபதிகார் திருமடத்தாலெ பெயிபூட்டாக
- 12 உட்குடும்படிக்கு கட்டிலை பண்ணி இற்றறஞன் பூபண்டாததக்-
- 13 கு தாம் ஒடுக்கி கற் 4 இதுதா இப்பணம் அப்பாயித்து 'ஜெந்துது-
- 14 ம் திருவிடைபாட்ட ணர்களில் 'கனிகாஸ்வாயஸிட்டு வெட்டுகித்து இதி-

1. Read உதய -

2. Read வலாணத்தாலொம்.

3. Read—ஸாஸவனம்.

4. Read ஸாமாது -

5. Read ஸகாஸ்தி அப்பங்கார்.

6. Read ஜெந்துதம்.

7. Read கரி காலவாஸாஸி -

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 15 ல் கிளைந்த முதல் கொண்டு சூரியோதித்தப்பெருமான் கான்வழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் அநிராசப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி-
- 17 காராயனன்காரால் அமுதுபடி ஒரு வர்க்காலும் செய்யமுது
- 18 இரு காழியும் சக்கணையமுது தா(ரி)து படிமும் மிளகமுது
- 19 ஆழாக்கும் இந்த வலகப்படி மூலபண்டாத்திலே கான்வழி கி-
- 20 ட்டும்பொதக்கடவதுகவும் அமுதுசெய்தருளின் அ-
- 21 திரவபுராத்ததில் கிட்டவன் விழுக்காடு அநிரவபுராத்தம் [௨௩]
- 22 சிக்கி சின்றது கத்தாடை இராமானுஜப்பங்கார் இராமானுஜபு-
- 23 த்துக்கு.....அநிரவபுராத்தம்
- 24மூன்றாம் சிக்கி சின்ற
- 25அப்பப்படி அடைப்பிலே
- 26கடவெசமாகவும்
- 27 சந்திராதித்யவரை கடக்கக் கடவதா-
- 28 கவும் இப்படிக்கு இவை மூலையஜீவர்கள் பணியால்
- 29 கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடைபான் எழுத்து
- 30 [இவை] மூலைய[ஜீவரவெ]ஷ உ

Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day¹ of Avittam (Dhanishṭha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sihānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakṣpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḷai Rāmānujayyaagār, the manager of the *Rāmānujakṣams* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-jiyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *nar-ṣaṇam*.

13-20. This sum of 5500 *ṣaṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruvigaiyāṇam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day.

1 *māraḱkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṣalam* of jaggery and

1 *ūṭṭakku* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānujakṣam* of Kandāḷai Rāmānujayyaagār.

24deducting 3, the balance

NOTE 1:—The English date is 30th December 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

25.during the *appa-paḍi-adaiḥḥu*.....

26. we bind ourselves

27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.

28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān*, with the permission of the Śrivaishnavas.

30. The protection of the Śrivaishnavas (is sought) for these.

No. 65.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavallī Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உயர்வாகிய பூதவழிப் புகார்ப்பு ஆயிரத்த மூன்றாற்றுத் தொன்
ணூற்று எழின்மெல் சென்னாகின்ற மன்னநிலைவாசியார்ந்து மகா-
- 2 நாயத்த அபாயகூத்து [தந்திரம்]யும் ஆதிதீவரமும் பெற்ற உத்தி-
தீதகன் திருமையில் ஸ்ரீராமதாசொம் திருப்பதி சிங்கக்கோயில்
- 3 தெருவின்குருக்கும் மெளனிகரில் பன்னகன்மம் திருவெங்கடநாதன் ஓடி-
எய்யுறுக்கு பரிவாழாநாதம் பன்னகிக்குத்தபடி திருப்பதி-
- 4 [மேல்] மொவிரப்பெருமான் காள்வழி.....அமுதுசெய்தருளும் பூவாத-
வனையின் எக்கன்பெ.....வரும் வழி-
- 5பூவாதம்.....[அன்ற அழிவு] பொகாமல் ஒரு பூவாதம்
.....[திருவுண்மப்பற்றி அருளுனையின் இன்றானான்]
- 6பெற்றுலாக்கடவாகவும்.....
- 7[செய்தருளு.....]
- 8 'பாடய உணர்வாழ்வாரொ அநாதிதீவரை எடக்க்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு பூதவழிவர்க்க பணிபாடு கொய்க்கணக்கு
- 9 திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை பூதவழிவாரொசெத் உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On the day* of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śāka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagaṇḍam Tiruvākaṭadāsar Ūḷaṇṇan of the *Maṇṣikar* class residing in Śāgar-kōyil street in Tirupati; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive 1 *prasadam* without the removal of *afflu-afflu*, in pursuance of the order issued

1. Read—உலகம்நிலைபெற்றது. 3. உயிர்ப்பலுதல்=உலகப்பலுதல்
2. Read உலகம்நிலைபெற்றது. 4. Read உலகம்நிலைபெற்றது.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

after consideration, from (the *prasādam*s) received in our name out of the entire *prasādam*s, offered each day to Gōvindhapperumāl in Tirupati.

8. (This arrangement) shall continue to be effectual throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tirunīṇḍar-adaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 65.

(No. 63—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. மூலக்கோடும் [அ]வழிப் பூதாவும் ஆயிரத்த முன்னுற்ற கொண்-
துற்ற ஸட்டின்மெல் செல்லாவின்ற ஈழமேலிவ்வெவ்வொத்த
செய்யுற்ற வாலிவ்வெவ்வொத்த பூதாவெழு செவ்வாய்க்கிழைமையும்
பெற்ற ஸபாதினும் நிருமலியில் ஸபாத்தாரொழு நிருமலியில்
கொ[தி]ப் பூதிவெழும்களில் மல்கிவெழும்களில் 'நிருமலியுத்தக-
ருக் காவரான மொவெழும்களுக்கு பரிமாபாரவந்தி பண்ணிக்குறித்த-
படி நிருமலியுத்தகத்து நம்முடைய பொருள் காள்வழி
ஒரு நிருமலியுத்தகம் பொருள்வெழும்களில் கட்டுப்பண்ணி
தாம் இன்றையம் பூதிவெழும்களுக்கு குறிக்கி கற் 4. ந இப்-
பணம் ஆயிர-
2. மூலக்கோடும் [அ]வழிப் பூதாவும் ஆயிரத்த முன்னுற்ற கொண்-
துற்ற ஸபாதினும் நிருமலியில் ஸபாத்தாரொழு நிருமலியில்
கொ[தி]ப் பூதிவெழும்களில் மல்கிவெழும்களில் 'நிருமலியுத்தக-
ருக் காவரான மொவெழும்களுக்கு பரிமாபாரவந்தி பண்ணிக்குறித்த-
படி நிருமலியுத்தகத்து நம்முடைய பொருள் காள்வழி
ஒரு நிருமலியுத்தகம் பொருள்வெழும்களில் கட்டுப்பண்ணி
தாம் இன்றையம் பூதிவெழும்களுக்கு குறிக்கி கற் 4. ந இப்-
பணம் ஆயிர-
3. மூலக்கோடும் [அ]வழிப் பூதாவும் ஆயிரத்த முன்னுற்ற கொண்-
துற்ற ஸபாதினும் நிருமலியில் ஸபாத்தாரொழு நிருமலியில்
கொ[தி]ப் பூதிவெழும்களில் மல்கிவெழும்களில் 'நிருமலியுத்தக-
ருக் காவரான மொவெழும்களுக்கு பரிமாபாரவந்தி பண்ணிக்குறித்த-
படி நிருமலியுத்தகத்து நம்முடைய பொருள் காள்வழி
ஒரு நிருமலியுத்தகம் பொருள்வெழும்களில் கட்டுப்பண்ணி
தாம் இன்றையம் பூதிவெழும்களுக்கு குறிக்கி கற் 4. ந இப்-
பணம் ஆயிர-
4. மூலக்கோடும் [அ]வழிப் பூதாவும் ஆயிரத்த முன்னுற்ற கொண்-
துற்ற ஸபாதினும் நிருமலியில் ஸபாத்தாரொழு நிருமலியில்
கொ[தி]ப் பூதிவெழும்களில் மல்கிவெழும்களில் 'நிருமலியுத்தக-
ருக் காவரான மொவெழும்களுக்கு பரிமாபாரவந்தி பண்ணிக்குறித்த-
படி நிருமலியுத்தகத்து நம்முடைய பொருள் காள்வழி
ஒரு நிருமலியுத்தகம் பொருள்வெழும்களில் கட்டுப்பண்ணி
தாம் இன்றையம் பூதிவெழும்களுக்கு குறிக்கி கற் 4. ந இப்-
பணம் ஆயிர-

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸகாஸிடி. | 4. Read எரிசாஸிபாபகரிடும. |
| 2. Read சுபுதி- | 5. Read அநாதிதயலகா. |
| 3. Read இரகந்தயகா- | |

Translation

1. Prosperity, hail! On the day¹ of Aivimi combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Mēsha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *ilāiśasanam* in favour of Goppaiyan, one of the *Ēkāki-Śrīvaishnavas* and the owner of the Malaikiniyaninṅān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamudaiyān* in your name daily with 1 *tirup-pōṇakam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *naṇṇam*.

1-2. This sum of 1000 *panam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvūdaiyāṁam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Majainirān-kāl*.

1 atāku of ghee,

pepper, vegetables, salt and curds :

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāra*m and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāli*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kṣamam* of Kandaḍai Rāmānujayaśgār, the manager of the *Śrī Rāmānujakṣams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāli prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *sandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumira-ur-
nāḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas
protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅgār.

No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavallī Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarājasmī Temple in Tirupati.]

Text

[illegible]

NOTE 1 :—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

1. Read the...

3. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ —

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ஶாயமுதஸிவாற்கு ஶரீரபரஸாதே பண்ணிக்குறித்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் ஶம்பெருமானாற்கு ஶன்வழி ஒரு திருப்பொகலம் (ஒரு வகை படி) ஒரு அப்பப்படி கத்தாடை 'ஸாமா[தனு]ய்யங்கார் திரு-
னாத்தாலெ பொலியூட்டாக கடக்கும்படிக்குத் தாம் இன்றானு-
- 3 ஶ் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கை கற் 4 தருள இப்பணம் ஆயிர்த்த
2 அஞ்ஞாநம் திருவிடையாட்ட ஶங்கனில் 'ஸிகாஸ்ஸாயஸில் இட்டு
இதில் கிரீகத்த முதல் கொண்டு உடையவர் ஶம்பெருமானாற் ஶன்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகலம் ஒன்றுக்குச் சாஸ்த்தி'தான்.
- 4 [பு]னவிலாவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்ளாஹம் செய்பமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கற்பமுது நயிரமுதம் உடையவர்
ஆட்டையதிருக்கத்திம் சேதிரமாணத்தில் திருவா-
- 5 [தி]னானுள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
இண்டு மாக்ளாஹம் செய்பமுது ஒரு ஶுழியும் சக்களாயமுது தாற்-
துப்பலமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாஸ்த்தி'தான்
பொத்தகடவதாக்கவும் [னா]-
- 6 வழி அமுதுசெய்தருளிக ப்ரஸாதத்தில் கிட்டவர் கிழுக்காடு ப்ரஸாதம்
ஶுழியில் கத்தாடை இராமாநுஜய்யங்கார் இராமாநுஜகடத்துக்கு
ப்ரஸாதம் உரியும் தமக்கு ப்ரஸாதம் உரியும் சிக்கி சிற்ற ப்ரஸா-
தத்தில் ஶ்ரஸாதத்தார் திவாஶ[ம்]
- 7 ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதே ஆழாக்காக சிற்றாஶம் பக்கிண்டுக்கு ப்ரஸாதம்
ஶுழி உரியும் உடையவர் கோயிலுக்கு கத்தாடை ஜியற்கு ப்ரஸாதம்
ஶுழி உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொத்தகடவதாக்கவும் உடையவர் ஆட்டை
திருக்கத்தி-
- 8 ஶ் அமுதுசெய்தருளிக அப்பப்ரஸாதத்தில் கிட்டவர் கிழுக்காடு அப்ப-
ப்ரஸாதம் பதிமூன்றுக்கு இராமாநு[ஜ]ய்யங்கார் இராமாநுஜ-
கடத்துக்கு அப்பப்ரஸாதம் எழும் தமக்கு அப்பப்ரஸாதம் [ஆறு]-
மாக்.....
- 9 *கடவர்களாகவும் ஶிக்கி சிற்ற அப்பப்ரஸாதம் உள்ளது இத்தச் சந்தி-
அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத்தகடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கத்தாடை
இராமாநுஜய்யங்கார் ஶிகித்யாயம்பா [தம்முடைய சத்தான]-
- 10 பாயம்பா 'சத்திருத்தியலலா கடக்ககடவதாக்கவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவை-
ஜியர்கள் பணியால் கோயில்களுக்கு திருசிற்றாஶருடையான் எழுத்து
இவை ஶ்ரீவெண்குலகெஷ வ

1. Read ஶாமாநுஜ அய்யங்கார்.

2. Read ஶ்ரீதாஶம்.

3. Read ஶரிகாஸ்ஸாயஸில்.

4. Read—ஸாமாநம்—

5. Read ப்ரஸாதத்தார்.

6. This may be read பெத்தபாதி-
கடவர்களாகவும்.

7. Read அஞ்ஞாதிதவலா.

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day¹ of Hasta combined with Thursday, the 1st lunar day of the dark fortnight of Rishabha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following *kīlāśāsanam* in favour of Mudaliār Śaṭhakōpa-dāsar Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-3. *naṭṭaṇam* 1500 is the capital which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the offering of 1 *tirupṇākam* daily, and 1 *appa-paḍi* to Uḍaiyavar-Emperumānār in Tirupati, in the name of Kandāḍai Rāmānujāyāgār, from the interest thereon.

3-5. This sum of 1500 *ṇaṇam* shall be invested for (the excavation of) channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, and, with the income collected therefrom, shall be supplied from the *āṭal* (temple store),

for the 1 *tirupṇākam* to be offered to Uḍaiyavar-Emperumānār each day.

1 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

1 *āṭakku* of ghee,

1 *āṭakku* of green gram,

salt, vegetables and curds; and

for the 1 *appa-paḍi* to be offered on the day of the Tiruvādirai (Ārdrā star) in the month of Chittirai being the *āṭai-tirunakṣatram* (annual birth-star) of Uḍaiyavar

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṇalam* of jaggery,.....

6-7. Out of the *prasādam* offered daily, deducting 1 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share (for issuing)

1 *uri* of *prasādam* to Kandāḍai Rāmānujāyāgār's *Rāmānuja-kūṭam* and

1 *uri* of *prasādam* to yourself,

from the balance of the *prasādam* shall be appropriated

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of

1 *āṭakku* of *prasādam* for each *nirvāham*, and

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the *ṭiyar* who is the manager of the *uḍaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭai-tirunakṣatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujāyāgār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1 :—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrādhā coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandāṭai Rāmānujāyār and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. Thus is (this document) composed by the temple-accountant Tiruvinṭa-ār-udaiyār with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாலுவா வலுவியுழி ஸகாவலு ஆயித்த முத்தாற்றுத் தொண்ணுற்
றெட்டின்மெற் செவ்வாவின்ற லுலுவாவி லாவற்றலாத்து லுபலித
னாற்று பூவலவகூத்து லுலுவியுழி ஸகாவலும் பெற்ற ஸதபத்து
காள் நிருபலியில் லுலுவாத்தாரோம் பூரீஸர்கொலலாகா தரவலிங்க
ரவமுதலியாற்கு ஸீவஸாவலு பண்ணிக்குடுத்தபு நிருமலிமென்
ரவஸாவலு னுன்வழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு நிருப்பொலகம்
ஒன்றும் உடையவர் எம்பெருமான் சிதிரவலத்தில் நிருவலியெதல்
கெட்டருளும் லுலு பண்ணிண்டுக்கு நிருவலகம் பண்ணிண்டு
மாவல்திருநகூதும் பதினொன்றுக்கு நிருவலகம் பதினொன்று
இந்த உடையவர் எம்பெருமானுர் லுன்னதிலிங் கம்பாழ்வார் ஆட்
டைத்திருநகூதும் லவ(ய)காவலத்தில் நிருபலியலத்தில் நிருவல
மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருவலகம் ஒன்றும்
பெரியாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகூதும் ஆதிவலத்தில் நிருச்சொதி
யில் நிரு
2. பண்ணிண்டு பெரியாழ்வார் நிருமொழியில் கெட்டருளி அமுதுசெய்தரு
ளும் நிருவலகம் ஒன்றும் குடக்குறித்தகாச்சிபார் ஆட்டைத்திரு
நகூதும் நிருவலத்திருப்பலத்தில் நிருப்பலகம் காச்சிபார்திரு
மொழியில் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருவலகம் ஒன்றும்
பொய்கைபாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகூதும் அப்பலாவலத்தில் நிரு
வலககூதத்தில் நிருவலகம் லவ(ய)பத்தகா கெட்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் நிருவலகம் ஒன்றும் பூதத்தாழ்வார் ஆட்
டைத்திருநகூதும் இந்த மாவலத்தில் அவிட்டத்தில் நிருவலகம்
அன்பெதகா கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருவலகம் ஒன்
றும் பெரியாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகூதும் இந்தச் சதபத்தில் நிரு

1. Read—லாவலுத்து.

2. Read லுலுவியும்.

3. Read லுலுவாத்தாரோம்.

4. Read நிருவலியலகம்.

5. Read லாச்.

6. நிருச்சொதியில்=லாவலககூதத்தில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

வந்தாதி நிருக்கண்டென் கெட்டுநான் அழகுசெய்தருளும் நிருவிவா-
ணக்கம் ஒன்றும் நிரும்பினவாழ்வார் ஆட்டைத்திரு-

3. தகடிதும் காந்தியைமலாத்திம் நிருக்காற்றினைதான் பெரியநிருமொழி
கெட்டருளி அமுதசெய்தருளுந் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் நிருப்பா-
ணர்வார் ஆட்டைத்திருநகர்தும் இந்த மலாத்திம் மொழிமொழி
அமலாநம்பிரான் நிருவொலக்காழி கெட்டருளி அமுதசெய்தருளுந்
நிருவொலக்கம் ஒன்றும் பூரீமொண்டாழிப்பொழிஆழ்வார் ஆட்டைத்-
திருநகர்தும் மாரங்குழிமலாத்திம் கெட்டைநகர்துத்திம் நிருமலாயும்
நிருப்பாணிமொழிச்செயும் கெட்டருளி அமுதசெய்தருளுந் நிருவொலக்கம்
ஒன்றும் நிருமழிமொழிப்பாணர்வார் ஆட்டைத்திருநகர்தும் மை(யி)-
மலாத்திம் மகத்திம் நிருச்சந்திரநகர்தும் கான்முலாந்நிருவந்தாழியும்
கெட்டருளி அமுதசெய்தருளுந் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் பூரீகு-
சைப்பெருமான் ஆட்டைத்திருநகர்தும் மாகுமலா.
4. த்திம் நிருப்பாணர்யுசத்திம் பெருமான்நிருமொழி கெட்டருளி அமுத-
செய்தருளுந் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் பூரீமலாநி ஆட்டைத்திரு-
நகர்தும் சீதாமலாத்திம் சீதமொழிம் கான்மொண்டாழித்தாயும்
கெட்டருளி அமுதசெய்தருளுந் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் இராமா-
னந்திர இராமசுந்திர நிருக்கவலாத்திம் இராமசுந்திர இராமசுந்திர
நிருப்பாணப்பத்திம் நிருக்கொழித்திருநாள் எழாக் நிருநாட்கள்-
தொறும் மலைக்கிபென்றிபெருமான் எறிஅருளி அமுதசெய்தருளும்
அப்பப்படி இரண்டும் பாபநிசைத்தவழியிம் குமாரசாபாணந்திர
நிருப்பாணப்பத்திம் மலைக்கிபென்றிபெருமான் எறிஅருளி எழாக்
நிருநாட்கள்தொறும் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் நிருக்-
கொக்கிபென்றிம் குமாரசாபாண
5. மலாத்திம் இராமசுந்திரயன் நிருப்பாணப்பத்திம் ஆக நிருநாட்கள்-
தொறும் மலைக்கிபென்றிபெருமான் கச்சொருந் உஞ்சனின் எறி-
அருளி மொட்டை வட்டம் எழுத்தருளப்பொது இந்த மண்டபத்திம்
எறிஅருளி அமுதசெய்தருளந் கவியன்படி ஒன்றும் பங்குரித்திரு-
னாள் நிருப்பாணத்தித்திருநாள் இந்த இரண்டு நிருநாடிலும் நிருக்-
தெரிம் எழுத்தருளப்பொது இந்த மண்டபத்திம் [முன்றிம்] அமுத-
செய்தருளும் கவியன்படி இரண்டும் கதப்படிக்கு கச்சி[பா]ர் மஞ்-
சுட்டகப்பிச் சாத்தி நிருமஞ்சகக் கொண்டருளி அமுதசெய்தருளந்
நிருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சத்தி ஒன்றும்
நிருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் எழாக் நிருநாட்கள்தொறும் அப்பப்படி
முன்றும் ஆக நிரு

1. Read திருமுருகா—

3. Read— $\frac{1}{2}$ page.

3. Read *THE* *UNIVERSITY*.

4. Read *சிந்தாமணி*—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 குட்கந்தோதும் கெயம்படி ஒன்றும் திருத்தேர் இரண்டிக்கு கெயம்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி எண்ணம் திருவிட திருப்பதி இராமானுஜபுத்தூர்த்து கந்தாரப அழகையமணவாஸதீபர் ஸீஷிதாச கந்தாஸ பரமஹு[அ]ய்யங்கார் திருமுடித்தாலே பொலியுட்டாக உட்கும்படிக்கு தாய் கட்டை பண்ணி இறந்தனன் ஸ்ரீபண்டாரத் துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செதுத்தின 4 நடுவெ திருவொலக்கம் முப்பத்தாறுக்கு செதுத்தின 4 நடு அப்படி முன்றுக்கும் கெயம்படிக்கும் செதுத்தின 4 ஸா ஆக 4 குடைய இப்பணம் ஸுப்பா-யித்திருதாதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிசால்வாரில் இட்டு இந்த ஊர்களில் யிலிந்த முதல் கொண்டு நவமாதாநன் காவ்வழி அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொகம் ஒன்றுக்கு மல்கெயகின்றன-காணல் அமுது-
- 7 படி ஒரு மாக்காதும் கெயம்புது அழாக்கும் பயற்றமுது அழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது மீளகமுது தயிமுதும் உண்டாயர் எம்பெரு-மான் 'திருவழிபெணம் இட் பன்றிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்-னிரண்டும் மாலத்திருக்கத்தும் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதி-னொன்று ஆய்வர்கள் குடிக்குத்தாச்சியார் ஆட்டத்திரு-க்கத்தும் கையில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தாறுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி பன்றிரண்டு மாக்காதும் மடசெலத்தக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காதும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காதும் திருக்கனாண்டக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காதும் மடசெலத்தக்கு அமுது-படி இரு குழியும் கெய்-
- 8 அமுது 'இராழி அழாக்கும் சற்கணாயமுது அற்றமுதின் பவரும் மீளகமுது உட்கும் பயற்றமுது குழி முடியுக்கும் கறியமுது உப்-பமுது தயிமுது திருப்பண்ணியாத்தக்கும் பயற்றமுது இரு குழி-யும் சற்கணாயமுது பதின் பவரும் பூவாழிக்க களபபூவாழிக்-கொண்டனாப் பவரும் அகடக்காயமுது தாதும் இவையுது இரு தாதும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தாறு இதை ஆய்வர்கள் குடிக்குத்தாச்சியா[ரி]வர்கள் மாலத்திருக்கத்தும்-தோதும் இவர்கள் இவர்கள் பூபந்தங்கள் உண்டாயர் எம்பெரு-மான் ஸைக்கலில் வேட்டருளி பூவாழிக்க திருப்பண்ணியாந்-துக்கு பயற்றமுது இரு குழியும் சற்கணாயமுது பதின் பவரும் களபபூவாழிக் கொண்ட-
- 9 ஸப் பவரும் அகடக்காயமுது னாதும் இவையுது இரு னாதும் உதப்படி காச்சியார் திருமஞ்சகம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு உட்டி குது மடக்-

1. Read திருப்பதியான்.

2. Read ஐரழி.

காலம் மடவொத்தத்துக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலம் அப்பப்-
படிக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலம் நிருக்கனும்படைக்கு அமுது-
படி ஒரு மாக்காலம் மடவொத்தத்துக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் செய்-
பமுது அது னுழி வரியாழாக்கும் சற்கனையமுது நூற்றமுதின்
பலரும் மிகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்கும்
கறியமுது உப்பமுது தவிரமுது ப்றவாழிக்க கனபுலாதம் ஐம்-
பலரும் அடைக்கையமுது னாது இஃபமுது இரு னாது நிருப்-
பன்னிடமா-

- 10 த்துக்கும் பயற்றமுது இரு னுழியும் சற்கனையமுது பதன்பலமுது நிருக்-
கொத்திருநான் வழா நிருனாட்குந்தொடும் இராமாநுஜப்பன்
இராமாநுஜ குமாராமாநுஜ மண்டபம் முன்றலும் மண்கிளியின்ற-
பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலம் செய்பமுது இரு னுழியும்
சற்கனையமுது நூற்றிப் பலரும் மிகமுது ஆழாக்கும் ப்றவாழிக்க
சத்தனம் இண்டனாப் பலரும் அடைக்கையமுது னாது இஃபமுது
இரு னாது இஃ வகையடி அப்பப்படி முன்றும் கத்தாடை
இராமாநுஜ[அ*]ப்பங்கார் நிருப்பூண்டபத்தின் மண்கிளியின்ற-
பெருமான் ஆருந் நிருனாட்களிலும் நிருக்கெரிதும் அமுதுசெ-
- 11 பத்தருளஞ் சிவன்படிபுலாளுக்கு சிவன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்காலம் பயற்றமுது ஒரு மாக்காலம் சற்கனையமுது ஐம்பதின்
பலரும் செய்பமுது னுழியும் தென்காய் சுகமுது ப்றவாழிக்க
சத்தனம் இண்டனாப் பலரும் அடைக்கையமுது னாது இஃபமுது
இரு னாது ஆக இஃ வகையடிபன் என்னம் இஃ இஃ
கிளவாக்களினெ ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ அநாதிதீயனா கிட்டப்பொதக்-
கடவதாக்கயம் ரவா-னாது னுள்வழி அமுது செய்தருளும் ப்றவா-
கம் ஒன்றும் இராமாநுஜ இராமாநுஜ நிருனத்தவனம் கத்தி-
கத்தாடை இராமாநுஜப்பங்கார் நிருவிதியில் பதினாது நிருமாளிகை-
யிலும் இருக்கும் சாத்தாந ஸ்ரீவைத்தீசுவர்கள் நிருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்ரு ப்றவாழும் உழக்காக அநாதிதீயனா பெற்று இஃ நிருனத்தவனம்
வற்றிச்சக்கொன்னொக்கடவர்களாகயும் இஃ சத்தியில் கவிஆனார-
ப்றவாழும் உழக்கும் தெனையாட்கள் பெற்றவாக்கடவர்களாகயும்
உடையவர் நிருவெத்தினத்திலும் மாலத்திருக்கூத்தத்திலும் ஆழ்வா-
கள் ஆட்டைத்திருக்கூத்தங்களிலும் குடிக்குறித்த எச்சியார் ஆட்-
டைத்திருக்கூத்தத்திலும் நிருவெக்கடமுடைபாடு அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுது செய்தருளத் நிருவொக்கங்களில் நிருவொகக்-
கம் ஒன்றுக்கு ப்றவாழும் பன்னிண்கெரு கிட்டவர் கிழுக்காடு

1. Read—படிபுலாந்து

2. Read வகையடிபன்.

3. Read ரவாநுஜ அப்பங்கார்.

4. Read நிருவையுதவனத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- புலாவதம் இண்டலாயம் மடமொஷம் இவ்விடத்து புலாவதம் ஒன்-
தலாயம் அப்பிறலாவதம் பதினமுன்றும் அக்காவியுலாவதம் இரு
குழியும் இதில் உடையவர் கொன்னதில் அழுவர்கள் பிறபத்தக-
- 13 ன் அதுவாத்திக்கு சாத்திஸ் ஸீவவாழ்வர்களுக்கும் சாத்தாந் ஸீவவாழ்-
வர்களுக்கும் அப்பாதிக்கும் பூவாழம் இன்னும் அப்பப்பிறலாவதம்
ஆதும் அக்காவிய் பிறலாவதம் குழியும் கத்தாந் இலாவதலாயம்
கார் இலாவதலாயத்துக்கு பூசாதம் ஒன்றும் அக்காவியுலாவதம்
உரியும் அப்பபுலாவதம் இலாயம் தாம் பெறும் புலாவதம் ஒன்றும்
அப்பப்பிறலாவதம் முன்றும் அக்காவியுலாவதம் உரியுமாகப் பெற்று-
வர்க்கடவாக்கவும் விட்டவர் விழுக்காடு கிச்சி புலாவதம் அப்பம்
அக்காவியுலாவதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவயித்-
துக்கொன்னக்கடவர்க்காகவும் கணப்படி கச்சி[பா]ர் அமுதுசெய்-
தருளில் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு புலாவதம் இருபத்து குறுக்கு
விட்டவர் விழுக்கா-
- 14 டு பிறலாவதம் அஞ்சம் மடமொஷம் மீண்டுக்கு பிறலாவதம் ஒன்றலாயம்
அப்பபுலாவதம் பதினமுன்றும் அக்காவியுலாவதம் இரு கழிக்கு
கத்தாந் இலாவதலாய[அ*]ய்யக்கார் இலாவதலாயத்துக்கு பூசாதம்
முன்றலாயம் அப்பபுலாவதம் எழும் அக்காவியுலாவதம் கழியும்
தாம் பெறும் புலாவதம் முன்றும் அப்பபுலாவதம் ஆதும் அக்காவி-
புலாவதம் கழியும் விட்டவர் விழுக்காடு கிச்சி புலாவதம் அப்பம்
அக்காவியுலாவதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவயித்-
துக்கொன்னக்கடவர்க்காகவும் எழார் திருவொலக்கில் அமுது செய்-
தருளும் அப்பபடி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர்
விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு இயல் கொலிக்கும் ஸீவவாழ்-
வர்களுக்கு அப்பப்பிறலாவதம் ஒன்று 'திருன்னலயன்' வந்ததிக்கிற
பதினாறு திரு-
- 15 மாலிகையில் ஸீவவாழ்வர்கள் பெறும் அப்பபிறலாவதம் காணும் கத்தாந்
இலாவதலாயக்கார் இலாவதலாயத்துக்கு அப்பபுலாவதம் காணும்
தாம் பெறும் அப்பபுலாவதம் காணும் அகம் பெறக்கடவர்க்காகவும்
விட்டவர் விழுக்காடு கிச்சி அப்பப்பிறலாவதம் உள்ளது திருவொலக்க-
அடைப்பிலே செவயித்துக்கொன்னக்கடவாக்கவும் ஆதும் திருவொ-
லக்கில் திருத்தெரிதும் அமுது செய்தருளும் கவிப்படியருளுக்கு
கவிப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு கவிபன் பதினமுன்றுக்கு
இயல் கொலிக்கும் ஸீவவாழ்வர்களுக்கு கவிபன் ஒன்றும் கத்தாந்
இலாவதலாய[அ*]ய்யக்கார் இலாவதலாயத்துக்கு கவிபன் ஆதும்
தாம் பெறும் கவிபன் ஆதும் விட்டவர் விழுக்காடு கிச்சி கவிபன்
உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவயித்துக்கொன்னக்க-

- 16 டவதாசுயம் இப்படிக்கு கந்தாசை இராமாறு[அ*]ப்பங்காள் பசேத்தி-
யம்பப்ப தம்முடைய ஸந்தானமப்பனா ¹சந்திநிசீதீவரை அடக்கக்-
கடவதாசுயம் இப்படிக்கு பீரெவலுயர்கல் பணிபாள் கொடுக்கணக்கு
நெருக்கிற்றணுடைபான் எழுதின இவை பீரெவலுயரகெசு ௨

Translation

1. Prosperity, hail! On the day² of Satabhishak (star) occurring on Saturday, the 6th lunar day of the bright fortnight in the Vṛścika-sun (period) (i.e. while the sun was passing through the constellation Scorpio of the Zodiac, that is to say, in the solar month of vṛścika or the Tamil month of Kārttikai) in the Durmukhi year, running concurrently with the Śaka year 1398, the *Sthūnattār* of Tirumala executed a stone record in favour of Śrī Śaṅhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār, to wit,

1-6. the oblations which you stipulated to be made are 1 *sandhi*, 36 *tiruvōlakkam*, 3 *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, 1 *sugīyan-paḍi* on the 6th day of each of the festivals and 2 *sugīyan-paḍi* on the 2 days of the car procession,

(in items being)

1 *tirupṇōnakam* to be offered daily to Raghunāthan at Tirumala,

12 *tiruvōlakkam* (to be conducted) on the 12 days on which Uḍaiyavar-Emperumānār hears the *Adhyayanam* (recitation of the *Tiruvāymoḷi*) in the month of Chittirai,

11 *tiruvōlakkam* on (his) 11 monthly (birth) star (days),

1 *tiruvōlakkam* to be offered³ in the shrine of the said Uḍaiyavar-Emperumānār, on the (day of) Nammālvār's annual birth-star Viśākha in the month of Vaikāśi after his hearing the *Tiruvāymoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the (day of) Periyālvār's annual birth-star Svāti in the month of Āṣi after his hearing the *Tirupṇāṇḍu* and Periyālvār's *Tirumoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Śūṅkkuḍutta-Nāchchiyār's annual birth-star Pāram (Pārva-Phalguni) in (the month of) Āṣi after her hearing *Tirupṇāṇḍu* and Nāchchiyār's *Tirumoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Poygaiyālvār's annual birth-star Tiruvṇam (Śravaṇam) in the month of Arpaśi after his hearing *Tiruvantādi-Vaiyantakaḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the occasion of) Pādattālvār's annual birth-star Avīṭṭam (Dhanishṭha), (occurring) in the same month, after his hearing the *Tiruvantādi-Aṇṇṭakaḷi*,

1. Read அஞ்சிதீ—

Note 2:—The date is 23rd November 1476 A.C.

Note 3:—All these *tiruvōlakkams* are stated, in line 12 of the inscription, to be offered to Tiruvēṅkatunṇalāiyān first and then to Uḍaiyavar on the respective days.

Vide Dev. Ep. Rep., pages 74 and 84—85.

INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Payālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantūdi-Tirukkaṇḍi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāgaiyālvār's annual birth-star Kāṭikai (Kṛttika) in the month of Kāṭikai after his hearing *Periya-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppālvār's annual birth-star Rōhiṇī in the same month after hearing *Amalanādarpirān-Tiruvāymoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Teṇḍaraṇḍippōḍi-yālvār's annual birth-star Kaṭṭai (Jyēṣṭha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumalai* and *Tiruppaḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumaḷṣeippirāṇālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nānmukan-Tiruvantūdi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī) Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māsi after his hearing *Perumāl-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kaṇṇinū-Śruttāmbu*,

2 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl while seated at the *Rāmānujan* and *Rāmachandran-tirupṇā-manṭapams* in the *Rāmānujan* and *Rāmachandran* flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkoṭi-tiruvāḷ* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

1 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tirupṇā-manṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tīrtham*, sacred waterfall),

1 *sugiyān-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchīmār at the *Rāmānujayan-tirupṇā-manṭapam* (situated) in the shrine of Gūṇanappirān on the bank of the *Tirukkoṭṭāri*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *manṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyān-paḍi* to be offered in front of the same *manṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Paṅguni-tiruvāḷ* and *Puraṇḍi-tiruvāḷ*, and

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving a bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakoṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇḍavaḷa Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sandhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 36 *tiruvōlakkam* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paṇi* and also the *sugiyam-paṇi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvōdaiyāṇam* villages (i.e., granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tiruppānakam* to be offered to Raghunāthan

1 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṇū-kāl*,

1 *ālakku* of ghee,

1 *ālakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds;

for the 12 *tiruvōlakkam* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uḍaiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakkam* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakkam* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *āṭvārs* and *Śūḍikkudutta-Nāchchiyār* (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakkam*, on the following scale per *tiruvōlakkam*, viz.,

12 *marakkāl* of rice,

2 *marakkāl* of rice, for the *maṭṭaiṭṭham*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paṇi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamāḍai*,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

5 *nāḷi* and 1 *ālakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1 *ūḷakku* of pepper,

1 *nūḷi* and 3 *ūḷakku* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of jaggery;

for distribution

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

at this rate for the 35 *tiruvōlakkam*;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *Āṭvārs* and *Śūḍikkudutta-Nāchchiyār* occurring each month, after their hearing their respective *Prabaṅghams*,

2 *nāḷi* of green gram,

10 *palam* of jaggery,

2½ *palam* of sandal-paste,

100 areca-nuts, and

200 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvālakham* to be offered to Nāchchiyār on the *kanuppaḍi* (day) after her taking a bath

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭaiṣham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,
- 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷāḱku* and 1 *āḷāḱku* of pepper,
- 3 *nāḷi* and 1 *uḷāḱku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;
- 5 *palam* of sandal-paste for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

for the *paṇyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram, and,
- 10 *palam* of jaggery;

for the 3 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṭa-Perumāḷ at the three *maṇṭapams* of Rāmānujāyyan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoḍi-tirunāl*, on the following scale per *appa-paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷāḱku* of pepper,
- 2½ *palam* of *chandanam* for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *appa-paḍi*;

for the *sugiyān-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṭa-Perumāḷ on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṭapam* of Kandāḍai Rāmānujāyāgār, on the following scale per *sugiyān-paḍi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 30 *palam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- cocoanuts, cumīn seed,
- 2½ *palam* of *chandanam*, for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun endure.

11-12. The 1 *prasādam* offered to Raghunāthan daily shall the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas* who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhāra-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tavaiyāl* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiruvadhyaṇam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śāṅkkuḍutta-Nāchchiyār, whereof the donor's share is 2½ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of the 2 *maḥa-iṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śāntina-Śrīvaishṇavas* and the *Śāntāda-Śrīvaishṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuppaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of 2 *maḥa-iṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering 3½ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Iyai* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the *Śrīvaishṇavas* of the sixteen *tiruvāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyau-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugiyā* for each *sugiyā-paṭi*, 1 *sugiyā* to the psalm-chanting *Śrīvaiṣṇavas*, 6 *sugiyā* to the *Rāmānujakaṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and 6 *sugiyā* to be received by you, the balance of the *sugiyā* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvēlakka-aṭaiṭṭu*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumāra-ar-uḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapaṭṭai) of the first *prākāra* in
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாலுவா நரசிம்ஹர் ஸகாஸ்தி தருகாமல் என்மென் சென்னாசென்ற
 1 எரிவாங்கென்கொடுத்த ஶிஷ்யகாயற்று வாலிவடிவகித்த
 (௨) ஶிஷ்யம் விபாழக்கிழவையும் பெற்ற 3 அத்தத்துகான் திருவெங்கில்
 தானத்தாரொம் திருவெங்கில் ஶிஷ்யவர்க்கில் பெரியபெருமான்-
 ஶியர் பரிஷிஷ்யாப பிச்சென்றவின் 4 'திருவெங்கிலுக்குக் கட்டாரா
 பெரியபெருமான் 5 கொடுத்த பண்ணக்குத்தபடி திரு-
 வெங்கிலுமையானுக்கு தம்முடைய பொருளை 6 அளிமென்.....
 ஒரு திருப்பெருமன் பெரிவாழ் ஆக வகுத்துப்படுத்தும் திருவெங்-
 கிலுமையான் திருக்கொடிதிருகான் எழிலும் ஶிஷ்யாக்கிப்பெருமான்
 திருக்கொடிதிருகான் இவ்விலும் ஆக திருகான் ஒன்ப-
2. இதும் திருக்கொடிதிருகான் எந்அருளுகிறபொழுது ஒவ்வொரு கையென்பு
 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டிப்பெண்ணி ஶிஷ்யபாத்-
 துக்கு தாம் ஒடுக்கி 4 தருகல் இப்பணம் ஆயித்த ஒரு துரித
 அதுபதம் திருவிவையாட்டத்தில் 5 'வரிவாங்கென்கொடுத்த இட்டு அந்
 முதல் கொண்டு காவலறி சந்தி ஒன்றுக்கு ஶிஷ்யபாதத்திலே விட்டு
 வரும் மிகவிவசிக்கின்றவர்களை அமுதுபடி [ஒரு மாக்காதும்] வெங்-
 அமுது அமுதும் பயற்றமுது மிகமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது
 தயிர்அமுதும் திருகான் ஒன்றுக்கு கையென்பு ஒன்றுக்கு விடும்
 மிகவிவசிக்கின்றவர்களை அமுதுபடி ஒரு மாக்காதும் பயற்றமுது ஒரு
 மாக்-

1. Read ஶிஷ்யம்.

2. Read ஶிஷ்யம்.

3. அத்தத்து = ஶிஷ்யகாயற்று.

4. Read திருவெங்கில்.

5. This gap may be filled up as
 அளிமென்கொடுத்த கொடுத்தவர்க்கு,
 as in line 3 below.

6. Read வரிவாங்கென்கொடுத்த.

3 காணும் சக்கனாஅமுது ஐம்பதின் பனமும் செய்அமுது காழியும் தென்-
காய் ஒன்றும் இந்த திருவொக்கத்தற்கு, பூவாழிக்க சத்தனம்
இரண்டரைப் பனமும் அடைக்காய்அமுது தானம் இவ்அமுது தானம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின அவிமெல்லம்பலகாச்சிவார் சத்தியில் பூவாதத்திற்
விட்டவன் கிழக்காடு காவில் ஒன்றுக்கு பூவாதம் காழியும் திரு-
மலை திருப்பதியில் சாமாதுபட்டங்களுக்கு கந்தாய் அழகியமண்-
வாளையர் பரிஷதாண் கந்தாடை 'நாநா' ஐயம்பலகார் பரிஷதாண்-
படை 'சந்தா' தீதீயவா ஸ்ரீநாமாதுசகடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
கின்ற பூவாதம் உண்-

4 தில் சத்தி அடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-
திருகான் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஒன்பதின்
கிட்டவன் கிழக்காடு சகியன்படி ஒன்றுக்கு சகியன் பதின்முன்-
றுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வார் எதிஅருளுகிறபொழுது கடலெயிற்று
கிற்கிற ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு பூவாழிக்கும் சகியன் பத்தும் திங்கி
கின்ற சகியன் முன்றும் இந்த பின்சென்ற கிணீதிருனத்தவனத்-
துக்கு கந்தாண் வகாவி ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்
கின்ற சகியர் உன்னது திருவொக்கத்தடைப்பிலே செவவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவை-

5 ஐவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருகின்றவருடைய[ன்] எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு உ-

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day¹ of Hasta combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic year Hēvijambī, corresponding to the Śaka year 1399, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Periyaperumāḷdāsar, one of the *Ēkāki-Srīvaishnavas* of Tirumala, who is the disciple of Periyaperumāḷ Jiyar and the owner of the Pinnējavillil flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Srī-Bhaṇḍāram* where-with you stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *tirup-pōnakam* to be known as *Alaimālmāṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, as a *poliyāṇu* in your name, and for the offering of 1 *sugiyar-paḷi* apiece at the time of raising the *tirukkōḍi-āḷvār* (the flag on which is painted the figure of Garuḍālvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the 7 *tirukkōḍi-tirun*² of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkōḍi-tirun*³ of Śrī Govindapperumāḷ, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement of irrigation channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages), and with

1. Read நாநா த-மு அய்யங்கார்.

3. Read—திருவந்தண—

2. Read சந்தா தீதீயவா.

NOTE 4:—The date is 22nd May 1477 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 daily *sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,
1 *aiṇṇu* of ghee,
green gram, pepper, salt, vegetables and curds; and
towards each *sugiyān-paṭi* (to be offered) during each festival

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* (*marakkāl*),
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi* of ghee, and
1 cocconut; and

for distribution during this *tiruvōlakham*

2½ *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
100 betel-leaves;

and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimāmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, 1 *nāḷi* of *prasādam*, being a quarter which falls to the share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakēṭam* throughout the succession of the disciples of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakēṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiya-maṇavāḷa Jiyar, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-aḷaiṇṇu*.

4. Out of the 9 *sugiyān-paṭi* offered during the 9 *tirukkoṭi-tirunāl*, from the 13 *sugiyān* forming the donor's share in each *sugiyān-paṭi* shall the *Śrīvaishṇavas* assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkoṭi-āṭṭvār* receive 10 *sugiyān*, and the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* becoming owners of the said Pinnēṇavilli flower-garden receive the remaining 3 *sugiyān*.

And the balance of the *sugiyān* remaining shall be distributed during the time of the *tiruvōlakham*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple accountant *Tiruninṇa-ār-aḷaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is invoked for the continuance) of these (arrangements).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṭṭapam of Karattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1—ஆயிரத்து முன்னூற்று *தொ—
- 2—வதிக்கு மேற்கு அழகியமணவா[ச]—
- 3—*தெ விற்து கிண்புமாணம் பண்[னி]—
- 4—[ச]டக்[கக]டவதாகவும் இந்த *க—
- 5—*ஆன் எழுத்து இவை *முனை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of....., Aḷagiyamaṇavā[śa]—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tiruninca-ār-udaiyān*). These the Śrīvaishnavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—*து முன்னூற்று *தொன்—
- 2—காபற்று ஆபாபகத்து *ச—
- 3—ம் பாபகிஞசத்து[னாள்]—
- 4—*தெ திருகிதிலிம் திருமுடிந்—
- 5—பண்டபழம் கட்டிவித்து—
- 6—படிச்சிறப்புகளுக்கும் *தெ—
- 7—மி[க்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 6. Read முனைவழிவருகென. |
| 2. Read தொன்னூற்று. | 7. Read ஆபாபக. |
| 3. Read வகக்கொன்ற. | 8. Read தொன்னூற்று. |
| 4. This may be read கட்டுவது. | 9. This may be read அதைவிடும். |
| 5. Read திருகிந்நாளுடையாள். | 10. Read கடத்தி. |

INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa¹ (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṣṭapam*—
- 6.—for the *paḍis* and the *āraṇḍus*—
- 7.—.....—

No. 72

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kūrattālvān's shrine in
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—மூன்றுதத நொன்—
- 2.—செவ்வயில் இராமனுஜ—
- 3.—[க]டலநாகமும் இப்படிக்கு—
- 4.—சந்திரதித்திரை—

Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śvamai* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

No. 73.

(No. 310—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṣṭapam of Kūrattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. மூன்றுதத நொன் மூன்றுதத நொன் மூன்றுதத நொன் மூன்றுதத நொன்
செவ்வயில்—¹ இராமனுஜபதாபற்கு வந்தபக திருப்ப[தி].
—பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுவதற்கு ரகுநாதனாக வந்த.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*śirṭha*) on Tirumala (hill), which is mentioned in the "Vēṅkatāchala-Mūhāṣṭyam" to possess the power, as the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

- | | |
|--|---|
| 2. The beginning of the inscription is lost. | 4. Read நொன்னுத்த. |
| 3. This may be read இராமனுஜ பதாபற்கு வந்த. | 5. Read மூன்றுதத— |
| | 6. Some stones are missing at these places. |

- 2 செஷ்டம் பன்னுவிக்கையில் இந்த ரவதாபதாக்கு அமுதுசெய்தரு¹
—²பட்டுக்கொண்டு இந்த செஷ்டத்து நிர் பாரம்படிக்கு—³து
பணம் இட்டு வெட்டுவித்து இதக்கு நான்தார்
- 3 செஷ்டம் வாய்க்கை தியோகமும் இந்த விஷம் கொண்ட சாதனம்—
⁴டு இந்த ரவதாபதாக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ⁵தா—
⁶ணங்காவாம் அமுதுபடி அது மாக்காலும் செய்பமு—
- 4 த முவுழக்கும் பயற்றமுது முவுழக்கும் மிளகமுது இண்டனா செனிம்
உ—இண்டு மாக்காலும் செய்பமுது உழக்கும் கறிபமுது—
குழிபும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தவிமுது சக்கரை—
- 5 பமுது பணம் பத்தும் அடைக்காபமுது பத்த இடையமுது இருபதும்
நிருவினம்[து]—து தவிமுது அடைக்காபமுது இருபதும் இடையமுது ⁷தா—
அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும் செய்பமுது உழ—
- 6 க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தவிமுது
தும்—அமுது உழக்கும் கிணம் அமுதுக்கும் செய்பமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தவிமுது நிருக்காந்தி
வைக—பு[தி]விதக்கு அமுதுபடி அது மாக்காலும் சக்கரையமுது—⁸

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) corresponding to the Śaka year⁹ 1402,

1-2. for the merit of Narasimharāya-Uṭaiyar, in Tirupati..... while, having invested money and constructed a temple, (the donor) installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this (purpose) (having transferred) the *niyagam* (authority or order) obtained at the hands of the *Sthānattār* and the instrument of sale of this land.....

3-4. so as to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

2½ *ṭeridu* of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

1 *nāḷi* of.....

1. Read —செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read னான்தார்.

4. Read கொண்டே.

5. This may be read னார் னுண்டரு.

6. Read சாளுக்கிராமணம்—

7. Read னாற்பதம்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE D:—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

salt, pepper, vegetables, curds,
10 *palam* of jaggery,
10 areca-nuts,
20 betel-leaves, lamp

5. curds,
20 areca-nuts,
40 betel-leaves

5-6. 2 *marakkāl* of rice,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds

6. 1 *uḷakku*
1 *uḷakku* of cumin seed,
1 *uḷakku* of ghee
1 *uḷakku*
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛttika star)
for the *tiruppudiyidu* (new harvest festival, like the May day games)

6 *marakkāl* of rice,
..... jaggery

No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—செவ்வியும் செவ்வாரும் பெற்ற திருவொணத்தனா[ம்]—
- 2—'மலைநரசமுதலியார் கொளிர் கட்டுகித்து ஐந்தெழுத—
- 3—[து]மித்த முன்னாள் திருவிடையாட்ட ஊரகரில் எரி—
- 4—'தொண்டண்களால் அமுதுபடி ஒரு பாக்காவும் செ[ம்]—
- 5—'தருவின ஐவரத்ததிடு கிட்டயர் கிழுக்காடு ஐவரதம்—
- 6—'வத்தில் சந்தி அமடபடு பெற்று வாக்கடையார்—

Translation

1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—

2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

1. Read திருவொண —

2. Read மலை.

3. Read ஐந்தெழுத—

4. Read அமுதுசெய்தருவின.

5. Read ஐவரத்ததிடு.

6. The rest of the inscription is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

3.—1300 (*paṇam*) (being invested for the benefit of) tank-fed (channels) in the villages granted to the temple—

4.—one *marakkāl* of rice with the *Chāpūya-Nārāyaṇa-kāl*, ghee—

5.—the *prasādam* forming the donor's share out of the (entire) *prasādam* offered—

6.—we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sauḍhi-ndaiṇṇu*—

No 75.

(No. 296—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front Maṇḍapam of Kōrattāḷvān's shrine in Śrī Gōvīndarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—பெற்ற புனர்பூசத்தினால் திருமலையில் ஸ்தானத்தானோம்—
- 2—எர் திருப்பத்தமே இரகுநாதர் இவ்வழி அமுதசெய்தருள் '[உ]—
- 3—'கம் முப்பதும் இரகுநாதனுக்கு இவ்வழி திருநிலக்கெய்வோக்கு—
- 4—மூதம் திருநிலையாட்ட ஸர்கரின் மரிசைக்காயலிலே—
- 5—பப்பாழை பயற்றாழை உழுக்கு கற்பமுத மிளக்குத தயிர்—
- 6—பது அடைக்காயமுத குளுத இப்பமுத குளுதம்—
- 7—[அ]முதம் மூன்றும் நவரத்தினுக்கு கட்டளை பண்ணின—

Translation

- 1.—on the day of the Punarvasu (star) combined with,.....we, the *Sthānattār* of Tirumala—
- 2.—in the name of....., after Raghunāthan is (first) propitiated with offerings daily—
- 3.—(*tirupṭṭāṇa*)*kam*, for the oil for the lamps (to be put up in the presence) of Raghunāthan daily—
- 4.—100 (*paṇam* being invested for the improvement) of the tank-fed channels in the villages granted to the temple—
- 5.—salt, one *ulakku* of green gram, vegetables, pepper, curds—
- 6.—400 areca-nuts and 400 betel-leaves—
- 7.—the offering, and that stipulated on a previous occasion for Raghunāthan—

1. The beginning and end of the inscription are lost.
2. Read புனர்பூச—

3. Read ஸ்தானத்தானோம்.
4. This may be read உடைமயன்.
5. Read திருப்போனகம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 76.

(No. 196—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpūram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸகாஸ்யா ஆயித்த அதுர்வ முன்கம்பெக்
செங்காசெய்த வஸவாஸகிவார்த்த சகடாகநாயக்ய பூர்வாயித
வகாஸ்யம் மத்தவாயும் பெற்ற அவிழத்தவாம் நிருபயித்
வஸவாஸகிவார்த்த சகடாகநாயக்ய பூர்வாயித
- 2 துஷ்யமண்டலெய்யா மேதிகிமிவார்த்த கட்டாரிவார்த்த வஸவாஸகி
யவகாஸகிவார்த்த சகடாகநாயக்ய பூர்வாயித பிந்தவார்த்த
பன்னிக்ருத்தபடி நிருபயிதமுதவார்த்த சகடாகநாயக்ய
பெரும
- 3 னுக்கும் தம்முடைய பொருள் ஆக சந்தி உட்குப்படிக்கு பொருள்
பாக தாம் இறையனார் பூர்வார்த்த சகடாகநாயக்ய பூர்வாயித
இப்பணம் வார்த்த சகடாகநாயக்ய பூர்வாயித நிருபயித
காவார்த்த
- 4 மே இப்பித தம்முடைய பொருள் அனந்தி நிருபயிதமுதவார்த்த
அமுதசெய்தனார் நிருபயிதவாம் அதும் ஆவொகம்பெருமார்
அமுதசெய்தனார் நிருபயிதவாம் இவார்த்த ஆக நிருபயிதவாம்
ஆக
- 5 மஹாலக்ஷ்மிவார்த்த சகடாகநாயக்ய அமுதபடி ஆக மகாஸக்ய
பூர்வாயித அமுத பூர்வாயித உப்பமுத மிகமுத கந்தமுத
தம்முடைய ஆக இந்த வகாஸகிவார்த்த இறையனார் முதவார்த்த
பூர்வாயித விப்பித
- 6 கங்கவொம்புடியும் அமுதசெய்தனார் பூர்வார்த்த உப்பமுத விப்பவர்
விமுதவார்த்த பூர்வார்த்த உப்ப பூர்வார்த்த சந்திவார்த்த
செவார்த்த கங்கவொம்புடியும்
- 7 வார்த்த இப்படிக்கு சந்திநிருபயிதவார்த்த தம்முடைய வஸவாஸகி
கங்கவொம்புடியும் இப்படிக்கு பூர்வார்த்த பகடாகநாயக்ய
கங்கவார்த்த நிருபயிதமுதவார்த்த
- 8 அமுத இவைய பூர்வார்த்தவார்த்த

Translation

1-7. May it be prosperous! Hall! On the day' of Anārādha (star) combined with Saturday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka month in the cyclic year Piava, corresponding to the Śaka year

1. அவிழ்த்த = அனுபவித்தது—

3. Read செவார்த்த.

2. Read துஷ்யமண்டலெய்யா.

NOTE 4:—The date is 7th July 1481 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸ்ரீ மாதவன் கொண்டு ஐயங்குழி நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளுந் நிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையினியின்முன்காலால் அமுதுபடி.
- 6 ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழர்க்கும் பயற்றமுது ஆழர்க்கும் உப்பு அமுது மினகமுது வற்பமுது தயிமுது இத்தவனகப்படி இற்றை ஐய் முதலாக.
- 7 ஸ்ரீமண்டாரத்திலே கிட்டுவாக்கடவதாகும் அமுதுசெய்தருளின ஐயலா. 400 கிப்பலன் கிழுக்காடு உப்பா பூம்பத்தில் சத்திஅடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்.
- 8 ஆகும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபாம்பலா சத்திருசித்தீவரை கட்டிக்கடவதாகும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜயர்கன் பவியால் கொய்க்கணக்கு நிருசின்மமுடையான் எழுத்து இயை ஸ்ரீமெவ்வலா. 100000 உ.

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Māla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Karkāṭaka month in the year Plava, current with the Śaka year 1403, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4 towards the 1 *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruvākaṣamuḍaiyān in her name daily as a *polaiyū*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *narpaṇam*.

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *thiruvaiḍaiyūṭam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tirupponakam* to be offered to Tiruvākaṣamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
 1 *āṇḍakku* of ghee,
 1 *āṇḍakku* of green gram,
 salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-āṇḍaiyū* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the noon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-āṇḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1:—The English equivalent date is 24th July 1481 A.C.

No. 78.

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Sri Gōyindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹ஹந்த முன்நீர் மெல் செல்லானின்ற [ஹந்தமெல்லாந்—
- 2—²ஹிக்குடுத்தபடி குமாரசாமாஹுபுரத்திற் தரவிலைநாபய—
- 3—³கும்படிக்கு இன்றைநாள் ஸ்ரீஹனுரத்தநா ஹிக்கு[தி]—
- 4—⁴பெரியநாவு⁵குயில அமுதசெய்தருநாள்⁶ நிருப்பொத—
- 5—⁷ஸ்ரீஹனுரத்திலெ விட்டுப்பொதற்கு வொமாகுழர்—
- 6—⁸யமுதவியாசெ பெற்றுமாக்க வாகுழர் விற்த—⁹

Translation

- 1.—the Plava¹ year corresponding with (the Saka year) 1403—
- 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram, Narasimharāya—
- 3.—which was this day paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for carrying on—
- 4.—the *tirupṭṭōnakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—
- 5.—we shall be obliged to supply from the *Śrī Bhaṇḍāram*—
- 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it). The balance—

No. 79.

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 யமுதவியாசெ ஸ்ரீஹனுரத்தநா ஹிக்குடுத்தபடி குமாரசாமாஹுபுரத்திற் தரவிலைநாபய படித்து தயொசெய்யும் ஸ்ரீஹனுரத்தநாபயம் பெற்ற அதுமுத்த நாள்
- 2 நிருமலைநில ஸ்ரீஹனுரத்தநாபயம் பிள்ளை நிருப்பொதற்கு பரிமா-
யமாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருக்குடலுள்ளாட்கள் ஸ்ரீஹனுரத்த-
நாபயம் ஸ்ரீஹனுரத்தநாபயம் செல்தினைநாபயம்

1. This may be read ஸ்ரீஹனுரத்த-
யமுதவியாசெ.
2. Read—ஸ்ரீஹனுரத்தநாபயம்.
3. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.
4. Read ஸ்ரீஹனுரத்தநாபயம்.
5. Read நிருப்பொதற்கு.
6. Read தரவிலைநாபயம்.
7. The beginning and end of this inscription are lost.

Note 8.—1481 is the corresponding year of the Christian era.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 காரிசைவ உரையு நரவரிமையெவமறநாயகபடைபர் தம்முடைய யுத்தம் ஆக நிருவெங்கடமுடையாறுக்குத் திருப்பணிக்கு முன்னும் கத்தனவையகம்மரத்தில் உத்தாத்தாடிபிரிவெ லாவின.
- 4 வெள்ளாக்கிராபுலயமக குடுத்த கடத்து வருகையில் இற்றைகள் இத்த உரமத்தை ஆவநாதுவெளரி ஆக திருப்பணிக்கு கடக்கத்தக்கதாகத் திருப்பிரிவெ பரிசுபாசனம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி எய்கள்.
- 5 பெரிசெ உடையார் இரவகம் வருகையில் இத்த உரமத்தையுத்தைத் திருப்பிடையாட்டம் திருப்பணிப்பிறிதாகக் கைக்கொண்டு இவ்வுயில் முதலான முதல் கொண்டு நரவரிமையுடையார் யுத்தமாக திருப்பணிதும் திரு.
- 6 ப்பிரிதும் நாம் உயிரித்தெ நெசவாரைகளுக்கும் நரவரிமையார் மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெதும் வேண்டும் திருப்பணிபனும் பண்ணிக்கொண்டு வக்கடவர்களுக்கும் உத்தாத்தார்.
- 7 மொடியையர் உய்த்த யுத்தம் ஆற்ற மரிபாதி கடக்கக்கடவறுதலும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிசுபாசனம் அநாதித்தினை கடக்கக் கடவதாகவும் இப்படி.
- 8 க்கு இவை ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கோபிர்க்கண்குத் திருசின்றனவருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கடவர்க்கெட உ.

Translation

1-2. May prosperity shower! Hail! In the Śubhakṛit (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anusham (Anarādhā) combined with the 13th lunar day and Thursday,¹ the *Sihāntār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of the *Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmapāleśvara-Mēdinimīśaragaṇḍa Kaṭṭiri-Sāluva Sāluva Narasimhayadeva Mahārāya-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tirukkoḍavūr-nāḍu, as his charity, to Tiruvaśakaṁḍaiyār for building works, previously on the occasion of the *Uthāna-dvādasi*² in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued,

and whereas the *ṛayasam* (the writ of authority) of the *Uḍaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute a *śilāśasanam* at Tirumala declaring the said village as being suited (consecrated) for *tiruppaṇi* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

1. Read உத்தா—

2. Read—யாரா—

3. Read—உதாரி—

4. Read திருப்பணிக்கும்.

5. Read உத்தாத்தார்.

6. Read கோமகம்—மெல்லவகம்.

NOTE 1 :—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 2 :—*Uthāna-dvādasi* or *Kuśika-dvādasi* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kārtika, and in the Nandana year (Śaka 1394) it occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *thruvidaiyāṭṭam-tiruppaṇṇipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōpurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāya-maṇḍapam* which you are building as the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānattār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto).

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tirumūṇa-ar-udaiyār* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first *gōpuram* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பாண்டவன் [ஐ]யிழி ஸகஸ்தி அபித்த நாணம் அஞ்சென்மென்
செவ்வாநின்ற பொன்குக்கலவகைந்து தனாகாபற்ற வாலவ-
வகத்த கிதிகையம் பாசுமாரும் பெற்ற ஸ்ரீபண்டாரத்ததகான்
நிரூபிப்பி ஸ்ரீபண்டாரத்ததகான் கத்தான்.
- 2 அப்பாச்சிபாண்டவனக்கு பரிபாண்டவன்கி பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்-
கடமுண்டவனக்கு தம்முண்டவ பொன்னெ பொலிபுட்டாக பாண்ட-
வன்கி புண்பூச சகத்ததகான் ஒரு அப்பப்படி அமுதுசெய்-
தருவப்படிக்கு இந்நாணம் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்ததகான் ஒடுக்கி
டி கா ௩-
- 3 ப்பணம் முன்னுற்றதக்கும் பாண்டவன்கி புண்பூசத்தொடும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
தின் கிட்டு வரும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு பாண்டவன்காலவ
அமுதுபடி இண்டு பாண்டவன்கி செய்அமுது திரு நாழிபுன் சற்கண-
அமுது னாற்றப் பணமும் மினருஅமுது அமுத்கும் இந்த வகைப்-
படி பதி-
- 4 பண்டாரத்தின் கிட்டுப்பொதக்கவகையம் அமுதுசெய்தருநி அப்ப-
புண்பூசத்தின் கிட்டவன் கிழக்காடு கிட்டு கின்றது பூர்வததப்
பொலிபுட்டு அப்பப்படி அடைப்பிலெ செவ்வித்ததகான்னக்கடவொ-
மகவும் கிட்டவன் கிழக்காடு அப்பபு ஸ்ரீபண்டாரத்ததகான் பதின்றன்று

1. Read புண்பூச—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்ரு திற்வரகம் ஐந்துக்கு அப்பியுராதம் அநாயக திற்வரகம் பன்-
 னிமண்டலம் ஆறு அப்பியுராதம் பெறக்கடவொருகவும் கிண்கி
 னின்ற அப்பியுராதம் எழும் அப்பச்சியான்கரை பெறக்கடவொரு-
 கவும் இப்படிக்குத் திருநாடைய வணாநவராமுயரொரு உதாரித்த-
- 6 வரை கடக்கக்கடவொருகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்குயர்கன் பணியன்
 கொலிக்கணக்குத் திருநின்றனருநாயகன் எழுத்து உ இவ்வ
 ஸ்ரீவெண்குயரொருகவு உ

Translation

1-2. May success attend! In the *Sobhakrit* year current with the *Saka* year 1405, in the *Tulā*-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star *Svāti* which occurred on Friday¹, the 2nd lunar day, the following is the *Mūlāsasanam*—as it was executed by the *Sihānattār* of Tirumala in favour of *Kandāḍai Appāchchiyār-aṇḍā*, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍārām* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān on the day of *Punarpuṣam* (*Punarvasu*) star (occurring) each month, in your name, as a charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍārām*, month after month on each occasion of the *Punarpuṣam* (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍārām* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malainiṅṅān-kāl*,
- 2 *nālī* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- 1 *aiḷḷḷu* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of ½ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining *Appāchchiyār-aṇḍā* shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was executed by the *Sihānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tirumaiṅṅā-ār-ṇḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

NOTE 1:—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.

[On the west and south walls (outer side) of Sri Narasimhasvāmi shrine
in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ [ஸ+ஸ]ஹ * ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயித்த குணம் ஆயித்யெம்
செவ்வாழிற் றெயிலாவலகைந் த ஸிம்ஹபுற்று அபாபகத்த
பஞ்சமியும் *பு—* மும் பெற்ற அஸ்வதிகாந் திருமலை[மேல்]
- 2 ஸ்வாதத்தாசொம் தாஸிம்ஹாஸயபயபயர் ஸுஹாச திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமானுசுடக்கருக்கு கந்தாசய அழகியம்ணவாஸஜியர்
ஸிஷஜாந கந்தாஸை *இராமானுசுபய—ஸிஷாஸாஸநம் பண்ணிந்-
குதித்தபடி.
- 3 திருமலையில் அழகப்பிரானுத் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் திருமக-
னுடன்வருவார் திருமஞ்சனத்துக்கும் ஸ்ரீகுவிசெகாப்பெருமான் திரு-
வாராதத்துக்கும் *தாஸி—தம்முடைய.....
- 4 குண்டப்பூண்டி இராமானுசுடத்திலெ கைக்கொண்டு இந்த ஸிம்ஹ முதல்
கொண்டு திருமஞ்சனகாவுத்துக்கு அழகப்பிரானுற்கு திருமலையில்
இராமானுசுடத்திலும்—தம்முடைய ஸிஷஜாந சாத்தாத எகாதி
ஸ்ரீ[வை].
- 5 ஜீவர குண்டபுரி கொண்டு வந்து யிடும் சந்தகம் அஸாப்பன் கல்தூரிந்-
காப்பு கற்பூங்காப்பு கெயிலிக்காப்பு மஞ்சட்காப்பு இவையுறு இரு-
பத்தஞ்ச இவையுறு—ஆலத்தி கண்டருளும் குடன் கற்பூ-
- 6 ம் கழஞ்சம் திருப்பரிசுகளும் திருமகனுடன்வருவார் திரு[மஞ்ச]*த்துக்கு
இராமானுசுடத்திலும் சாத்தாத எகாதி ஸ்ரீவைஜீவர கொண்டு
வந்து யிடும் சந்தகம் *அஸாப்—.....[கண்டாரி]க்காப்பு.....
- 7 மஞ்சன்காப்பு சிவையு[திரு]பத்தஞ்ச இவையுறு இருபத்தஞ்ச திரு-
[ஆலத்தி]—குடன்கற்பூரம் கழஞ்ச *பரிபட்டங்களும் ஆக இந்த
வகைப்படி.....பட்ட வருகையில் இவையுள்—தாஸிம்ஹ.
ஸாஸகபயபய ஸுஹாச யிட்ட குண்டப்பூண்டியில் [முதல்]
- 8 கொண்டு இந்த திருமஞ்சனங்களுக்கு இராமானு[அ*]ய்யங்கார் ஸிஷஜ-
பாம்பரை இத்தப்படி சாத்தாத எகாதி ஸ்ரீவைஜீவர்கள் சாத்திவாத்-

1. Read புறாவும்.

2. Some stones are missing
at these places.

3. Read ஸாமானுசுபயக்காந்தி.

4. This may be read தாஸிம்ஹ.
ஸாஸகபயபயர்.

5. Read அஸாப்பன்.

6. Read பரிபட்டங்களும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாசு ஸ்ரீமாதநிவோ—பரீஷயாசனம் பண்ணிக்குறித்
தாசத்தாசு எய்யப்பட்டிக்கு

- 9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு திருமுஞ்சககாலங்களுக்கு இந்த
ராபாநுநுடங்கலி[ம்] சாத்தாசு எகாசி ஸ்ரீமவஜ்ஜீவர்குக் கொண்டு
வந்து இந்த வகைப்பட்டிக்கு கடத்திவாக்கடவர்கனாகவும் அமுதுசெய்-
தருவின —¹தம் கிட்டவர் கிழுக்காடு இராபாநுநுடத்துக்கு
கடத்தி[வாக்கடய].
- 10 சகாசகவும் நீன்ற சேவமுது [சூலாசம்] பறக்குகைக்கு பெற்றுவந்த-
[வ]படலினெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில்
முதலில் இராபாநுநுடங்களுக்கு கடத்து—.....
- 11 க்கு கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரீஷயாசனமொரெ
அநுஜிதஜ்வரா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—²தம் பவிவாசல்
கொயிர்க்கைக்கு திருவின[ரூப].
- 12 குடைபயான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீசெவஜ்வராசெஷ வ.

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Aśvati (Aśvinī) com-
bined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the
Sīmha month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1406, the
Sthānattār of Tirumala executed the following record on stone in favour of
Kandāṣai Rāmānujāyāgar, the manager of the Rāmānujakeṣams (free feed-
ing houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-
Uḍaiyar, and the disciple of Alagiyaṁamahavāla Jiyar, viz.,

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha
(rāya-Uḍaiyar), to serve for the *Alagappirāṇṇ-tirumaijanam* (holy bath) at
Tirumala, *Tirumagaṇḍan-varuvār-tirumaijanam* in Tirupati and the *tiruvār-
dhanam* (propitiation) of Śrī Kulaśekharapperumū (Kulaśekharāṣvār), Guṇḍi-
pūḍi (village) was taken possession of by the Rāmānujakeṣam, and, from the
income realised from this village, your disciples, the Śāttāda-Ekākī-Śrīvaiṣṇa-
vas, daily bring from the Rāmānujakeṣam at Tirumala for the *Alagappirāṇṇ-
(tirumaijanam)* at the time of the *tirumaijanam* and present

$\frac{1}{2}$ palam of *chandanam* (sandal paste),
kastūrikāṣṭṭu (musk),
karṇāṭakāṣṭṭu (refined camphor),

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீமாதநிவோசம். | 4. Read சூலாசம். |
| 2. Read—குடித்தோம். | 5. Read ஸ்ரீமவஜ்ஜீவர்குக். |
| 3. தாசத்தாசு=ஸ்ரீமாதநிவோசம். | |

NOTE 6.—The object of the record is not quite intelligible. However it appears
to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of
Kulaśekharāṣvār. The first mention of the supply of the *tirumaijanam* articles from the
Rāmānujakeṣams for the *Alagappirāṇṇ-tirumaijanam* is found in No. 22 of Śaka 1386,
Tirapa (=18—1—1465 A.C.)

NOTE 7.—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

nellikāppu (myrobalans),
mañjaikāppu (turmeric),
 25 areca-nuts,
 25 betel-leaves,
 1 *kaḷañju* of crude camphor for the wave offering, and
 napkins;

and whereas the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas bring from the *Rāmānujakūyam* for the *Tirumagaḷuḍanvaruvār tirumañjanam* (in Tirupati) and present

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste,

 musk,
 turmeric,
 25 areca-nuts
 25 betel-leaves;
 1 *kaḷañju* of crude camphor for an oblation, and
 napkins;

and whereas the practice continues in the above said manner,

7-9. and whereas Narasimharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate (*niyōgam*) to the *Śihānattār* directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi granted for charity, the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall be obliged to continue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid *tirumañjanams*, through the succession of the disciples of Rāmānujayaagār, and that (this arrangement) shall be recorded on stone.

in pursuance of this *rāyasam* (order) (received by) the *Śihānattār*, the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall be bound to continue to make the (said) supplies on the above scale from the said *Rāmānujakūyams* out of the income of Guṇḍippūṇḍi;

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūyam*; and the remaining offered areca-nuts we shall be authorised to receive during the *aṭavu* (time) at which we usually receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the *Rāmānujakūyams* with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succession of your disciples, till the moon and the sun endure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruniṅga-ār-aḍaiyār*, with the permission of the (Śrīvaishṇavas). May these the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 82.

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸகஸு [18] ஸாஸகஸாதிதாஸெந் மதவதி உதவெ
- 2 ஸாஸகஸாதிதா ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு.
- 3 செந் மஸிஸாஸகஸாதிதா ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு [18]
- 4 ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு
- 5 ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு
- 6 ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு ஸாஸகஸு

Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,² which satisfied the seekers for milk-food, which contained the *gaṇas* or scanned feet (in the verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first) solar month, in the bright fortnight, on the lunar day³ sacred to Guha or Subrahmanyasyāmi combined with the star in which the sun was in the ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor) Nṛsiṃha, the son of Śrī Vīra Guṇḍakṣhitipati (Guṇḍarāja), installed (an image of) the propitious Śrī (Lakṣmī) Nṛsiṃhasyāmi on (beside) the pathway over the Śeṣādrī⁴ (Hill).

1. Metre ஸாஸகஸு.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram "sthānabhāgyō" wherein the 'tha' in the group letter 'sihā' being the 7th letter in the group of the 10 consonants from 'pa' to 'na,' has the numerical value 7; the second letter 'na,' being the 19th letter in the same group of consonants, has the value 9; the next letter 'ihā', being the 4th letter in the group of 5 consonants from 'pa' to 'ma,' has the value 4; and the last consonant 'ya' in the group letter 'gyā', being the first letter in the group of 8 consonants from 'ya' to 'ha', has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the above numerical values of its component consonants, 1497 which is the Śaka year implied. The cyclic year is Vivāhā and the English date is 29th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is 'dvaṣṭhi' which is sacred to Guha, i.e., Skanda, Kumārasvami, or Subrahmanyasyāmi, for whose propitiation *Vratas* are performed on the 6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—"Śeṣādrī" or "Śeṣāchala" is the name by which, according to "Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya," the whole group of these Tirupad hills was called in the *Draṇḍa-juga*, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of Mount Mēra was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śeṣha's (serpent) encircling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between Vāyu and Ādi-Śeṣha; combined with the apparently coiled serpentine form of these ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupad, Ahōtalām and Śrīsaṅgam with the deities Śrī Vēṅkaṭēśvara, Śrī Nṛsiṃha and Śrī Mallikārjuna supported by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to the front steep range of Tirumala from the foot of Alipiri to the nir-tower or Gāh-

No. 83

(No. 70—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its east verandah in the first prakāra of Śrī Gōvīndarājasyāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உயர்ந்தவன் மூலத்திற் புகாந்து தகைய மெல் செக்காகின்ற கிரியாவன—¹தது வியாதாய்ந்து அபாயகத்து அடிநிலைச் சொமையாரும் பெற்ற—²புதிதின் திருப்பதியில் 'வானந்தாரோம்' திருவின்றருடையார் கல்லார் அங்காண்டக்கு கொணாலாம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருப்பதியில் புரிமொகித்தப்பெருமான் கொய்க் திருவரசியில்—முன்னால் வண்டகொழியார் திருவிடைபாட்டம் பூங்கொட்டில் முதல் கொண்டு வளர்த்த.
- 2 மண்டபத்துக்கு கந்தாமாகக் குறிக் கட்டுகின்ற 'மேல் மண்டபம்' கட்டு —³குஞ்சுவையில் இந்த குறிக் கொற்றிக்கு கிட்டியாக தாய் திரு-
மேல்—யார் புரிமண்டபத்துக்கு இண்டாயினம் பணமும் குறித்த
இத்தக் குறுட்டுக்கு மேல் கந்தாமாக மண்டபமும் தாய் கட்டுகி-
களில் இந்த மண்டபத்தில் தொகித்த(இ)சாஜன் எந்அருளி அப்படிய.
—⁴வொலக்கங்களும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டியபண்ணி
தாய் இன்றைஞள் புரிமண்-
- 3 டாத்துக்கு ஒடுக்கின் கற் ௨. உது இப்பணம் இண்டாயினமும் திரு-
தி¹⁰—¹¹ஊர்வழியில் ¹²வரிதாக்காயினினை விட்டு வெட்டு-
கித்து—¹³இண்டாயினத்தக்கும் மேல் பரிசைக்குச் செவ்வாக
இத்த மண்டபத்தில் தொகித்த(இ)சாஜன் எந்அருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்ப¹⁴படியருள்குந் திருவொலக்கங்களும் வளாக தொகித்த-
(இ)சாஜன்—¹⁵கவியாண்டாக எழுந்தருளும் திருவைகாசித்திருநாய்
கக(ய)யார்ச்சக்கார் முதல் விடையாற்றி வரை

gōpura on its top. From No. 90 we also learn that a shrine of Lakshmi-Narasimhapperum] constructed by Sāluva Narasimha stands by the side of the big *gōpura*, i.e., the now ruined tower standing, with the crest fallen, at the foot of the hill; and it is possible that this Lakshmi-Narasimhapperum] is the same as Śrī-Nṛsiṃha, i.e., Lakshmi-Narasimhasvāmī, mentioned in this No. 82 to have been installed by Śārvaṇabhūṣa Sāluva Narasimha. And this identification goes to show that even in the 15th century the front hill was known as the 'Sashādrī' (hill).

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Read ஐக்கியத்தே. | 8. Read திருமொழி மூலம். |
| 2. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 9. Read திருமொழி மூலம். |
| 3. Read—வாய்மையே. | 10. Read திருமொழி மூலம். |
| 4. Read—வாய்மையே. | 11. Read வாய்மையே. |
| 5. Read வாய்மையே. | 12. Read வாய்மையே. |
| 6. Read வாய்மையே. | 13. Read வாய்மையே. |
| 7. Read—வாய்மையே. | 14. Read—வாய்மையே. |
| | 15. Read வாய்மையே. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 முத்தருளும் னான் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எந்¹ அருளிது—
²துவசெய்தருளும் அப்பப்படி பன்னிரண்டும் இந்த நிருனாவில்—
³[யாண]ம் எழுத்தருளி மொலித்தாரதும் னுச்சிமாரும் இந்த மண்ட-
பத்தில் உஞ்சலிசெ எந்அருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பப்படி
ஒன்றும் இந்தத் திருனான் ஆதந்திருனாவில் இந்த 'மண்—வண்ட-
துக்கு மொலித்தாரதும் னுச்சிமாரும் உஞ்சலிசெ எந்அருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 5 ம் நிருவொளக்கம் ஒன்றும் இந்த எழுத்தருளாவில் மண்டபங்களுக்கும்]
—⁴நிற்பொழுது இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்—
அப்பப்படி ஒன்றும் இந்த எட்டாக் நிருனாவில் நிருத்தெரிதும் இறங்கி
எழுத்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் வொடைத்திருனான் னான் 'இருப—
மண்டபத்தில் னான்வழி எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
இருபதும் நிருவானித்திரு-
- 6 னான் வையாச்சக்காழ்நான் முதல் விடையாற்றி வரை னான் பன்னிரண்டு
—[இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்
—பன்னிரண்டும் இந்தத் திருனாவில் நிருக்கக்கியானம் எழுத்தருளி
மொலித்தாரதும் னுச்சிமாரும் இந்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிசெ எந்-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும்—⁵னான் ஆதந்த-
திருனாவில் இந்த மண்டபத்தில் வண்டதுக்கு மொலித்தாரதும்
னுச்சிமா-
- 7 ருத் உஞ்சலிசெ எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் ⁶நிருவொளக்கம்—
இந்த எழுத்தருளாவில் மண்டபங்களுக்கு எழுத்தருளாத—இந்த
மண்டபத்திலே எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும்
இந்த எட்டாக் நிருனாவில் நிருத்தெரிதும் இறங்கி எழுத்தருளி வந்து
இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுது¹⁰—⁷னான் அப்பப்படி ஒன்-
தும் ஆதமாவும் முதல் ஆதமாவும் வரை மாவும் பன்னிரண்டுக்கு அ-
- 8 மாவாவென பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவென—
எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பன்னிரண்டும்—¹¹வந்த-
தில் உறியுயிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ¹²நிருக்காத்நிலைக்கு இந்த மண்டபத்தில்
எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும்—¹³வெட்டை-

1. Read—அருளிதுயோவே.
2. Read—அமுதுசெய்தருளும்.
3. Read நிருக்கக்கியானம்.
4. Read மண்டபத்திலே.
5. Read எழுத்தருளாத—
6. Read—செய்தருளும்.
7. Read இருபதிற்கும்.

8. This may be read இந்தத்திருனான்.
9. Read நிருவொளக்கம்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. This may be read ஆதமாவும்.
12. Read நிருக்காத்நிலைக்கு.
13. Read வையாவென.

எழுத்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்று.

- 9 இ மொவித்தாரான் 'திருவயத்யனத்தில் இயல்பா முதல் 'தாற்றத்தா—
இருபத்த முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே னுள்வழி 'அ——ய்தரு
ளும் அப்பபடி இருபத்த முன்றும் பெரியாழ்வார் கம்பாழ்வார்
திருமங்கையாழ்வார் திருவள்ளுக்காழ்வார் உடையவர் இவர்கள் 'திரு
வதேஜக்களில் சாத்துமுறைகளில் இவர்——'ரும் அத்தத்தச்
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு
ளும் அப்ப.
- 10 படி அருகப் ஆக இந்த வகைப்படியமுக்கு பூரீபண்டாத்திலே விட்டு
வரும்——[கு]ன்றுக்கு சாளுக்கொயணன்வாவால் அமுதுபடி
'இ[ன்]——காணும் செய்அமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது
தாற்ற[ப்] பிவரும் மின்கமுது ஆரக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
விடும் அமுதுபடி ஒது வட்டி னுது மாக்நாணம் செய்முது
'மு——[மி]ன்கமுது உழக்கும் பயற்றமுது முன்னுழியும் கற்பமுது
உப்பமுது தயிரமுது திருக்கனாமை ஒன்று.
- 11 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்நாணம் செய்முது னுழி உழக்காநாக்கும்——
¹⁰முது அமுதின் பணயம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது¹¹——
¹²ண்டு மாக்நாணம் செய்முது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது தாற்
துப் பணயம் மின்கமுதுநாக்கும் இந்த யித்த அப்ப¹³படியன்
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது திருவொலக்கக்களி[ன்]——க அப்பபடி
ஒன்றுக்கு பூரீநாதிக்கும் சத்தனம் இரு பணயம் அடைக்காயமுது
தும் இவ்வ.
- 12 முத இரு தாணம் பூரீபண்டாத்திலே விட்டு இந்த யித்த திவ்வா¹⁴.
——அமுதுசெய்தருள்க்கவ்வாகவும் இந்த இந்த வகை——[அ]ப்ப
படி தொண்ணுற்று முன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது
செய்தருளிப் பூரீநாதம் உன்னதம் அக்காவியூராதம் அப்ப
பூரீநாதம் உன்னதம் விட்டவர் விழுக்காடு——[கு]ன்றுக்கு தாம்
பெறும் அப்பபூரீநாதக்களிலும் திருவொலக்கப்பூரீநாதத்திலும் திருப்
பவியில்

1. Read திருவயத்யனத்தில்.

2. Read தாற்றத்தாதி—

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read திருவயத்யனக்களில்.

5. This may be read ஒவ்வொருவரும்.

6. Read—படிஒன்றுக்கு.

7. Read படிஒன்றுக்கு.

8. Read இரண்டு மாக்நாணம்.

9. This may be read முன்னுழியும்.

10. This may be read சக்கரைஅமுது.

11. Read அமுதுபடி.

12. Read இரண்டு.

13. Read—படியன்.

14. Read திவ்வாக்கவிதே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 13 ஆசாரியபுருஷர்களின் தம்மிட ஆசாரியாது மொயித்த சதுவந்தியம்
—வெங்கடச்சக்கிரவந்தியபுரங்காரிசு அப்பபடி ஒன்[து]—
குறித்த அப்பபுராசும் இண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்
குறித்த பூராசும் ஒன்றும் அயர் பெறக்கடவாகவும் திருகின்ற
ஊருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி—தாம் குறித்த
அப்பபுராசும் இண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குறித்த
புராசும் [து].
- 14 ன்றம் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் விகிதி தின்ற பூ—அப்ப-
புராசும் அக்காரியபுராசும் உள்ளது தா[மெ]—[பொது]க்-
கடவாகவும் தின்ற பூராசும் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது
திருவொலக்கமுடையதும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடை-
பிதும் பெற்றுப்போ—[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-
விளக்குக்கு [துன் ஒன்]துக்கு சனாக்கியில் உழ-
- 15 து எண்ணை ஒன்வழி பூபண்டாத்திலே யிட்டு—சு இவ்வொக்-
கடவதாகவும் இப்பரியாதிக்கு—¹⁰த்தவரை தம்முடைய லாத்தாத-
பய்யலா இந்த யித்த தீவலாங்கன்தொறும் கடத்திப்பொதக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு இவை பூவெல்லவர்கள்—கொய்க்கணக்குத்
திருநின்றவாருடையான் எழுத்து இவ்வெ
- 16 பூவெல்லவர்க்கெ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day¹¹ of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Śihāuattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Nallār-Aṅgāṇḍai, the *Tiruninṭa-ṭṭuḍaiyān*, viz.,

1-2. whereas Vag-Ṣaṭhakōpa Jiyar¹² constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati, the verandah of the

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய. | 6. Read பெற்றுப்போத— |
| 2. Read அகவதிக்கள். | 7. Read பெற்றுப்போதச்சடையோமாகவும், |
| 3. Read திருவெங்கடஅகவதி— | 8. Read சனாக்கியால். |
| 4. Read ஒன்துக்கு. | 9. This may be read விளக்கு, |
| 5. Read புராசும். | 10. Read அஞ்சாதீதீயனை. |

NOTE 11:—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12:—This is the earliest reference in our collection that we get of Vag-Ṣaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Aṅṭhila-maṭha of the Vagagalai-Śrīvaishnavas. For a brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Śaka 1415, Pramāḍiḥa (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, son of Dāttirāja, a Brahmana of Kuṇṭakūṭai, was a disciple of this Vag-Ṣaṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of a share of the offered *pranīdam* to this *śāṅṭṛya* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Śaka year 1415, Pramāḍiḥa (=10-2-1494 A.C.), informs us that a *maṭham*, named Vag-

Vasanta-maṣṭapam with stone, through the utilisation of the income from the *tiruv'daiyāṇam* (village) Pāṇḍu, but (left the stone-roof) over the *maṣṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of Gōvinda-rājan with *appa-paḍi* and *tiruvōḷakkams* while being seated in this *maṣṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvōḷakkam*, to be offered to Gōvindarājan at this *maṣṭapam*, on the following scale:—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to Gōvindarājan seated at this *maṣṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) Kaiyār-Chakram (Sodarsana) to (the day of) *viḍāyārri* (rest or end) of the Vaikāśi festival during which processions are conducted (for Him) as in a marriage;

1 *appa-paḍi* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the swing in this *maṣṭapam* (in a pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvōḷakkam* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the *nūjal* in this same *maṣṭapam* for the *vasanta*¹ function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *maṣṭapam*, during the procession to the *maṣṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *maṣṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *maṣṭapam* during the *lōḷai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa-paḍi*) for presentment at this *maṣṭapam* on arrival each day during the 12 days from the Kaiyār-Chakram (procession) to *viḍāyārri* of the Āni festival;

Soḷḷakōpan-Maṣṭam, had been established at Tirumala and that the donor in the record, Vēṅkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇan, provided for the receipt by the *śēḷāntaro* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ōḷāra* and who were living in the *Mutha*, of a portion of the offerings made to the processional image at the *Van-Soḷḷakōpan-maṣṭapam*.

NOTE 1.—It relates to the sprinkling of *vaṇṭam*, or coloured water prepared of a mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with a larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *vaṇṭam* on the white dress.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *appa-paḍi* for offering to Govindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *maṇṭapam* after arriving (here) in a marriage procession (on the 5th day) of this festival;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Govindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *maṇṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for presentment on arrival and stay at this *maṇṭapam* during the progress to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi*, for propitiation on arrival and repose in this *maṇṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival;

7-10. 12 *appa-paḍi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *maṇṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month;

1 *appa-paḍi* for presenting on arrival at this *maṇṭapam* for the *uri-kappi* in the Āvaṇi m. 3th;

1 *appa-paḍi* for offering on arrival at this *maṇṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛttika star in the month of Kārtikai);

1 *appa-paḍi* for being offered at this *maṇṭapam* while proceeding for the *pāṇiyavāṭṭai* (hunting);

23 *appa-paḍi* for being offered daily to Govindarājan at this *maṇṭapam* during the 23 days of the *ādhyayanōtsavam* (from (the days of) *Iyalpa* to (that of) *Nerantādi*; and

5 *appa-paḍi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Śrī Kulasekharālvār and Uṇṇaiyavar, at this *maṇṭapam* on the respective occasions of their *iṭṭumurai* during the *tiruvādhyayanam* of each of them;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the Śrī-*Bhaṇḍāram* towards these different *paḍis* (offerings) are:—

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāṇukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṣalam* of jaggery, and

1 *āṭakku* of pepper;

for one *tiruvōlakkam*

1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for one *tirukkoṇāmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of ghee, and

60 *ṣalam* of jaggery;

for one *appa-paḍi*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāṭi* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *ūṭakku* of pepper;

and in concert with each *appa-paṭi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paṭis*.

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paṭi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkāṭi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōlakkam-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Vēṅkaṭa-Chakravarti-Ayyaṅgār, son of Gōvinda-Chakravarti, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paṭi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōlakkam* which you granted him; and the *Tiruniṅga-ūr-udaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paṭi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōlakkam* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlakkam-aḍaiṭṭu* and the remaining *appa-paṭi* during the *appa-paṭi-aḍaiṭṭu*.

14-15. At this *maṇṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily 1 *ūṭakku* of oil with the *Ghaṭukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruniṅga-ūr-udaiyār*, written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkalareṇḍi room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasyāmi Temple in Tirupati.]

Text

1'—செங்காஜலையர் தன்முதலாக அங்காண்டி—

2—வசந்தன்(மன்)மண்டபத்திலே பொலிவிட்டுக்கு—

1. The beginning and end of this inscription is lost.

2. Read தன்முதலாக.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—Aṅgāṇḍal, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar—
- 2.—in the *Vasanta-māṇḍapam*, for the *poliysu* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outside-east of first gōpuram) of the Rāmaṇuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1¹—[தா]னத்தாசொம் திருமலை திருப்பதியில் சாலுவாஜகடங்களுக்கும் திரு-
- 2—யில் [ம]ற்றைசான் தன்னிர் அமுதுவழி திருத்தகைகக்கு ¹ஸ்ரீமொகித்[த]-
- 3—²டீய பண்ணி இற்றைசான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 4—³செய்தருளும்பொது குய்செகாஜுழுவர் சன்னதியில் மண்டப-
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கிராயணங்காஸ[ம்]
- 6—⁴த்தில் நெசாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௧ 4
- 7—ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ கடத்தக்கடவாசகவும் ஆக
- 8—⁵தம் பன்னிரண்டு பூசாரதம் கடிக அக்காலிமண்டை ௪
- 9—⁶தம் உ அப்பம் [௩] குமாரதாத்தப்பங்கற்கு பூசார-
- 10—பூசாரதம் ௧ அப்பம் ௧ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11—[யெ] அதுமும் ௩ வடை ௩ கொதி ௩ ககியன் ௩
- 12—⁷ப்பொளகம் ௧ கைக்கொற்கு பூசாரதம் ௪
- 13—கொதி உலிச ககியன் உலிச—¹⁰தம் ௩ அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு
- பூசாரதம் ௧
- 14—¹¹றவற்றிஅய்யங்கார்—[மஹா](செ)ழாத்துக்கும் ஸ்ரீவெஜ்ஜுவர்களுக்கும்
- பிறசாரதம் ௨
- 15—கின்னப்பஞ்¹²செய்—ஈக்கு பூசாரதம் ௧ அப்பம் ௧ இராமதஜன்
- திருவிதியின் ¹³ஸ்ரீவை-
- 16—...௨ கங்கமுறை(ய்)—அப்பம் ௧ திருப்பணிபாடங்களுக்கு பிறசாரதம் ௧
- அப்பம் ௧
- 17—மெழுக்கு ¹⁴சாத்திற பெற்கு பிறசாரதம் [௧] ஆணப்பர்கற்கு பிறசாரதம்
- ¹⁵ ஸூ [படிபா]-

1. The first portion in each line of the inscription is lost.
2. Read ஸ்ரீமொகித்தபெருயான்.
3. Read டீய.
4. Read அமுதுசெய்தருளும்பொது.
5. Read திருமொகித்ததில்.
6. Read பூசாரதம்.
- 7 and 8. Read பூசாரதம்.

9. Read திருப்பொளகம்.
10. Read பூசாரதம்.
11. Read அகவதீ-௨.
12. Read—செய்வார்களுக்கு.
13. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
களுக்கு.
14. Read சாத்திறபெற்கு.
15. Read இரு-ஸூ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 18—செயன் கூலி [தொகு] கூலி கண்ட கூலி கொதி கூலி [இட்-
டலி] கூலி தீக்கி தொகு.
- 19—¹டரத்தின் தம்முண்ட வயப்பமாநத் திருப்பரவாடை பொலியுட்டக
கடக்கும்படி.
- 20—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்தினெ றீடும் சாளுக்கிராபணன்காரன் அமுதுபடி 4
கெய்.
- 21—²பொதக்கவதாக்கம் இந்த திருப்பரவாடை அமுது செவதருளி
- 22—.....சம்மாநம்.....விதிபொதம் பண்ணிக்கொண்டகவ-
- 23—.....கயம் கிட்டவர் கிழக்காடு இராமத[ச]-
- 24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-
- 25—கயம் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைத்தியர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு
திருவிந்நை³

Translation

- 1.—we, the *sthānatār*, for the *Rāmānujākūṭams* at Tirumala and in Tirupati.....
- 2.—on the succeeding day when Śrī Gōvindapperumāi (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)
- 3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍārām* this day
- 4.—at the time of the offerings, the *maṇṭapam* in Kulaśākharaṭṭvār's shrine
- 5.—thus for these different *paṭis*, with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan* measure
- 6.—one *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the
- 7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍārām*, thus
- 8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkōḷimāṇḍai*
- 9.—two *prasādam*, three *appam*,... *prasādam* for Kumāra-Tāṭayyaṅgār
- 10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppanippillai*
- 11.—18 *atirāsam*, 3 *vaṇṭai*, 3 *gōdhi*, 3 *sugiyān*, 3
- 12.—one *tirupponakam*, four *prasādam*, for the *Kuikkāḷar*
- 13.—24 *gōdhi*, 24 *sugiyān*—3 *prasādam*, 2 *appam*.....one *prasādam* for the *ṣāttādār* (*ṣāttāda-Śrīvaiṣṇavas*)
- 14.—Chakravartīyayyaṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājānam* (villagers) and the *Śrīvaiṣṇavas*
- 15.—*viṇṇappamiyōār*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the *Śrīvaiṣṇavas* in the *Rāmānujaṇ*-street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தின்.

2. Read கிட்டப்பொத—

3. A few letters are lost at the end.

INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME.

16.—2, *siṅgamurai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *tiruppaniyāl* (men engaged in the work of construction and repair)

17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nālī* of *prasādam* for the elephant-drivers.....

18.—deducting 38 *sugiyam*, 35 *dalai*, 38 *vaṭai*, 38 *gōdhi* and 38 *iḍḍalai*, (the balance of) the *prasādam*

19.—in order that one *tiruppāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as a *poliyeyu*, in your name

20.—5 *vaṭi* of rice with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan* measure, ghee..... as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this *tiruppāvāḍai*

22 —, ...all (articles).....empowered to distribute

23 —.....the donor's share to the *Rāmānujakoṭam*

24.—this *paṇam* 1030 (for the) *tiruvaiyāṭṭam*

25.—.....thus under the authority of the *Śrīvaiṣṇavas*, the temple-accountant *Tiruningaṇ-ūḍaiyān*.

No. 86.

(No. 193—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பாண்டலு-புலிபுத்தூர் ஸகலாழி தகாடி மெல் செல்லாசின்ன வாசா.
தவகல[100]புலிபுத்தூர் கிழவந்தாயந்த வலியவகத்தி வணியு
[புதன்செழுமையம்] பெற்ற திருவெணத்தகாள் திருமயில் ஸுதத்தா.
சொக் திருவிதிகாதி ஆசையாதி மகன் வலந்திக்கு பரிவாலாசாதம்
- 2 வணிகுந்தத்தடி திருவெங்கடமுண்டபாணுக்கு மார்கழிமாசத்தில் 'திருப்-
பன்னிபுழிச்சி கான் முப்பதுக்கு கான்வழி கட்டளை பண்ணின திருக்-
கனாமடை முப்பதுக்கு ஸ்ரீமண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சுற் 4 கா
இப்பணம் முன்னாடும் திருவிடைஆட்டம்
- 3 ஆதித்தன்பன்னியில் ஈரீயில் இட்டு [அ]த்த முதல் கொண்டு மார்கழி-
யாசாடி கான் முப்பதுக்கு கான் ஒன்றுக்கு திருக்கனாமடை[க்கு]
விட்டு வரும் வகை மகிழியரின்முன்காவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்-
காலும் ஸகலாசா அமுது கப 'உ' 'செ' 'சு' 'உ' 'சு' 'நா' ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தி[ல்]

1. Read பாண்டலு.
2. Read -வலியவகத்தி.
3. Read வலியவக—
4. Read பரிவாலாசாதம்.
5. Read திருப்பன்னியெழுச்சி.

6. This letter stands for பகல்.
7. These letters denote மெய்யமுது.
8. These three figures represent
காழி—புதன்—ஆழாக்கு.

- 4 காவழி மீட்டு அமுதுசெய்தருங்கடவநாகயம் அமுதுசெய்தருமின
புலகாழி மீட்டவன் கிழக்காடு அக்காவிரபுலகாழி லுமின் ஒன்று
தானத்தார் பன்னிரண்டு னிய-ராகத்தினும் பெற்றுவாக்கடவொளகயம்
கின்ற புலகாழி மரபாதி வந்தவதில் சந்தி[யித்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்புகயம் இப்படிக்கு அநுதிதீயவன் கடத்-
தக்கடவொளகயம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கட வணியாரு
கொய்க்கணக்கு நிருகின்றனருடைபாண் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவ-
ருகெழு உ.

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Tiruvēgam (Śravaṇam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika month in the year Parābhava, current with the Śaka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *līlāśasanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvīdhisāni² Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇṇamāḡai* at the rate of one (*tirukkaṇṇamāḡai*) on each of the 30 days of the *tiruppaḷḷi-eḷuchchi* (conducted) during the Mārgaḷi month for Tiruvēkkaṇṇamūḡaiyān is 300 *naṇṇam*.

This 300 *naṇṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvēḡaiyāṇam* (village) Ādittanpaḷḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇṇamāḡai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḷi month, viz.,

1 *marakkūl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

60 *paḷam* of jaggery, and

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tiruvinṇa-ār-udaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravaṇam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāṣāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2:—*Tiruvīdhisāni* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipes, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.

directed the lighting of 2 lamps daily with 1 *uri* of ghee in the immediate presence of Tiruvākaṭamulaiyān,

and whereas you have granted (towards these services), as a *tiruvaiyāṭam-tiruppaṇippuram* (a grant to the temple intended to serve for public works), Tiradampādi in Kachchippēttu-śrōmai which Narasiṁharāya-Uḍaiyar bestowed on you (as a fee) to answer your *nāyakkattanam* (the military requirements of fēdal vassalage) and which still continues (as such), planted the boundary stones (for it) on the four sides as well as the *Tiruvālikkal* (stones on which are engraved a circle representing Sudarśana or the disc of Vishṇu) and also executed a *dharmaśāsanam* (deed of gift) (therefor),

5. the income of the said village shall be collected and thereby (the said services relating to) the flower-garden and the lights shall continue to be rendered throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

5-6. Hence is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-śr-udaiyān* on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 88.

(No. 142—G. T.)

[On the west, south and east bases of Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாநரவா ஸ்ஷவீழி பரகாஷ்ட ஆயித்து இனாற்கெருபதி-
மெந் செவ்வாநின்ற செவ்வாங்கலாந் து ஸ்ஷி—புழம்பாநித்த
ஷ்ஷிபுந் செவ்வாநுழும் பெற்ற சொநினுந் திருமலைந் ஸ்ஷிந்-
தாநெம் திருநீழ்நாருடையாந் விவெயுந் கொமனுக்கு செவ்வா-
நம் பண்ணிக்குத்தபு உடையவர் எம்பெருநாற்கு திருவாநாத-
நாக தாந் எந்நாருப்பண்ணுவித்த செவ்வீழ்த் ரவா—ஆததக்கு
செவ்வாநினை குநாநாநாநாந் பொருவ இன்வழி இரண்டு திருப்-
பொனாநுந் திங்குந்நிவச[ம்] விசெஷ நிவச[ம்]பாபனும் இன்வழி
செவ்வா—ஆயுந்நிவச[ம்] யுநுந் ஒன்றுக்கு திருவெங்கடமுடையா-
நக்கு ஒரு திருந்நாருடையத் திருவொங்கு—ஸ்ஷிநெய்விந்நெரு-
நா—ஆக்கு மூன்று திருந்நாந்—ஸ்ஷி பெரிவற்றத்தலையில் தண்ணிப்பந்த-
னும் ஸ்ஷிந்நாந்நினை பொரு-

2 ஸாநாக கடக்குப்படி தான் கட்டிப்பண்ணி தாநாந் பொருவ
பரித்திப்பித்தாந் எவ்வெந் தரிப்பரிசிட்டுக் கெல்லு—கொண்டு திரு-

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. This may be read ஸ்ஷிநெய்விதது. | 4. Read—ஸ்ஷிநெய்விதது. |
| 2. A few letters in each line are covered by a modern doorway. | 5. Read—படித்தும். |
| 3 சொநினுந் = ஸ்ஷிநெய்விததுதான். | 6. Read பெரிவற்றத்தலையில். |
| | 7. Read செவ்வாநித்தது. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வேங்கடனல்லார் கோக்கினிசுத் திருத்தி கஞ்சை அழகிட்ட பயிர்
 'எறுயிசில் இதில் கிடைத்த முதல் கோயில் 1880-ஆண்டுக்கு
 ஸ்ரீரண்டாத்திலே விட்டு வந்து திருப்பொகம் இரண்டுக்கு
 சாளுக்கிராயணன்மாவால் அமுதபடி இரண்டு மாக்காலம் செய்-
 பயமுத உழக்குப் பயற்றமுத உழக்கு மிகமுத உய்யமுத கற்-
 பயமுத தயிமுத அடைக்காயமுத பன்னிரண்டும் இய்யமுத இரு-
 பத்தினும் மெதித்து திருவடிகளிலே சாத்தும் சாத்துப்படி
 அகர்ப்பயும் திருவந்தாசினக்குக்கு செய்யமுத உழக்கும் திருவிகக்-
 குக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்குத் திங்கன்கிவலாக மாத்திருக்கத்தம்
 புணர்ப்புசந்தொறும் ஷுபனதிரமுஞ்சனம்.

3 கோண்டருளி அமுதசெய்தருளுத் திருக்கணுமடை ஒன்றித் துசாபுத்த-
 புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தய்ய[ய]ய்கார் குமார்—
 திருவகத்தம் பூர்த்த ஒன் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்னர்-
 யின்னா னகத்தம் அவிட்டத்தனும் திருக்கணுமடை ஒன்றித் தா.
 உயவகத்தி புணர்ப்புசத்தனும் திருக்கணுமடை ஒன்றித்
 'சொம[ய்] தகத்தி 'சொதினும் திருக்கணுமடை ஒன்றித்
 ஆகத் திருக்கணுமடை அந்தக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு
 அமுதபடி ஒரு மாக்காலம் செய்யமுத ஸ்ரீஉழக்காழகத்தம் சந்-
 கலாஅமுத அதுபதிப் பனும் கிசெஷ்டிவலம் ஆடி அமலம் ஸ்ரீ-
 ஸயனி மஹாலாபி அற்பகிவித் திருக்காற்றினக [மக]சக்கியம்
 கண திருப்ப[திதி] கதஅமலாசை யங்குவிடத்தியம் சித்தினாவித்
 வங்காதி[வி]சாகத் ஆக திவலம் பன்னிரண்டும் வெளாவா[தி]யத்த-
 முடை.

4 னங்கனிலும் திருமஞ்சகம் கோண்டருளி திவலத்தொறும் அமுதசெய்-
 நருளுத் திருப்பொகம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு—முத ஆழாக்-
 கும் பயற்றமுத ஆழாக்தும் அடைக்காயமுத ஆதம் இய்யமுத பன்-
 னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பகழும் திருவிகக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு
 உழக்கும் கிசெஷ்டி ஸ்ரீஸயனினும் சிவப்படிக்கும் க...த்தக்கும்
 அமுதபடி ஒரு மாக்காலம் செய்யமுத ஸ்ரீ உழக்கும் எப்பருப்பு
 ஒரு மாக்கால் இரு ஸ்ரீயும் சக்கலாயமுத கல் 'வ மிகமுத
 ஸு சக்கமுத இ வ திருக்காற்றினகக்குப் பெரிபமுத [க] 4
 சக்கலாயமுத [கல் க] மிகமுத ௩ சிகமுத ஆழாக்த திரு-
 விளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு ச ௨ கணப்படிக்கு பகாஞ்சம் இ வ
 திருப்ப[திதி]தம் பச்சையமுதபடி ௨ 4 சக்கலாயமுத கல் வ மிக-
 முத ஸு சாகம் சொலகையும் தெங்காய் குளம் பந்து

1. Read எறுயிசில்.
2. Read புணர்ப்பு—
3. Read ஸ்ரீரமன்.

4. சொதினும் = சொத்தகத்தத்தினும்.
5. This may be read செய்யமுத.
6. This letter stands for பனம்.

- 5 விடத்தித்துக்கு பருப்புளியிலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு இழியும் வையாசி-
விசாகத்தத்துக்குப் பாக்காய்க்காய்—ம் சர்க்கரைஅமுது முய்யநிறு பவழம்
[செய்ய]முது ஆழாக்கும் சிகம் சொலையாம் 'நிருப்பணிளழுச்சி-
னும் முய்யநிலும் இன் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மணிப்பருப்பு உரியும் செய்யமுது ஆழாக்கும் நிருப்பண்ணியார்த்துக்-
குப் பயற்றமுது இழியும் சர்க்கரைஅமுது பதின் பவழம் தெங்காய்
ஒன்றும் நிருப்பொனகத்தத்துக்கு மெற் படைக்க சக்கலாஅமுது ஐம்-
பவழம் சிங்கன் திவசம் விசேஷதிவசத்தத்தும் நிருப்பணிளழுச்சி-
ரும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதும் ஆறும் இலையமுது
பண்ணிசண்டு சாத்துப்படி பவம் ஒன்று
- 6 ம் நிருப்பணிளழுக்கு எண்ணிக்காய்ப்பு உழக்கு ரவணாதது மாலத்திரு-
சுத்தும் 'புணர்ப்புசத்துனும் சாத்துப்படி பவம் இது—[இ]றக்கு
எனம் முன்று 'மாக்காலும் பண்ணிற் செம்பு ஒன்றி நிருப்பரி-
வட்டமும் பீரையினும் 'கூலாயன் நிருவவதாம் பண்ணின்
பெய்காலத்திலே நிருவெங்குமூட்டையானுக்கு நிருக்கனாமடைத் நிரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி. க 4 ச 4 ம் நிருக்கனா-
மடைக்கு அமுதுபடி. க 4 அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி 2 4 ம்
மடபெய்கு நிருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி. க 4 மாலெதெக்கு
அமுதுபடி ரு. ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு இழியும் செய்யமுது ஒன்பது இழி முடிவுக்கும் சக்கலையமுது
ஆறாத்து யமுதுபத்து எண்பதின் பவழம் மிகையமுது ஆழாக்கும்
பஞ்சதாணய-
- 7 ம் பழவமுதும் நிருப்பணிளாத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
[சர்க்க]லையமுது இருபதின் பவம் 'தெ—'வொலக்கத்து நிருவாழிக்க
சாத்துப்படி பவம் [இ]ண்டனாயும் அடைக்கையமுது ஐறும் இலை-
யமுது இரு ஐறும் பீரையிளப்பெருமனும் இச்சிமாரும் உடைய-
வர் செய்விலே எத்பருளி அமுதுசெய்தருளும் வனக.....மி(யி)னும்
நிருவொலக்கவென்தும் மொடைத்திருநிலின் இண்டனம் பத்து 'பத்-
தாழிநூய் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொதினும் நிரு-
வலக்கம் ஒன்றும் ஆக நிருவலக்கம் முன்றுக்கு நிருவொலக்கம் ஒன்-
துக்கு அமுதுபடி. க 4 டி 4 ரு. ம் செய்யமுது ௭ உ. ம்
சர்க்க
- 8 னையமுது எகம் [ப]ச[மு]ம் மிகையமுது ௭ ஸோ. ம் பயற்றமுது நூ-
ல ௭ ஸோ. ம் சாத்துப்படி பவம் ஆறும் நிருப்பண்ணியார்த்து—

1. Read நிருப்பணி—

2. Read புணர்ப்பு—

3. This is wrongly engraved for
பவம்.

4. The old name for பீரையு.

5. This may be read தேக்கம்.

6. Read நிருவொலக்கத்தம்.

7. Read பத்தாத்திருநூல்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மக்களும் சக்கரவர்த்தி இருபதில் பணம் ¹தெங்காய் குதும்
நிருவொலக்கத்துக்கு ²புலாசாதிக்க சாத்துப்படி பணம் இரண்டையும்
அடைக்கவமுது துதும் இவையமுது இரு துதும் நிருவொலக்குக்கு
எங்கையுடைய குழி—.....[10]யுதத்திலே ஐயிக்கும் ஆபவாய்-
லாலத்திறத்து விவாதிதமொத்தது ³மூன்று இரண்டர் புத்திரன்
மொலித்தற்கு பாலம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அகிக்கவும்
நிருப்பவரித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமான்
கொய்துக்கு கற்க(த)ான தெசாணிக்கு மாதம் ஒன்று

9 கு பணம் ஒன்றும் ⁴பெரியெற்றத்தகைப்பினே தன்னிர்பத்தலுக்கு தன்-
னிரவாற்கும் ஆளுக்கு மாலம் ⁵ஒன்று—⁶ம் நிருப்பாட்டாதித்-
நிருவல் தான் பத்துக்கு தன்னிர வற்றே உலி பணம் ஏற்பதும்
ஆக [இந்த] வாகப்படி ஸ்ரீஸுண்டாத்திலே உடத்தக்கடவொலகையும்
அமுதசெய்தருளின புலாசாத்திக் கிட்டவர் கிழக்காடு.....
⁷மூன்று ஈனம் மொலித்தற்கு ஸ்ரீஸுண்டாத்தில் பெறும் பணம்
ஒன்று கெக்காக புலாசாதி உரியும் தன்னிரவாற்றே ஆளுக்கு
ஸ்ரீஸுண்டாத்தில் பெறும் பணம் முன்று கெக்காக புலாசாதி
குழியும் ஆக புலாசாதி குழி [உரி] கிண்கி புலாசாதி உட்பட....
[யும்] மொலி இவ் புசாதம் [காப]புசாதமும் திக்கன்திவ-

10 சம் கிசெய்திலசக்கனில் புசாதவகையம் ⁸நிருப்பவரி எழுச்சி புசாதம்
குழியில் புசாதம் உரியும் நிருவெல்கடமுண்ட—⁹தருளின நிருக்-
கணுமடைத் நிருவொலக்கத்தில் [மட]செஷம் உட்பட கிட்டவர்
கிழக்காட்டில் நிருவொழி செவிக்கும் எவ்வாறுவர்களுக்கு புசாதிக்கும்
அக்கவாசி புசாதம் இரு குழி கிண்கி கின்ற.....புசாதத்திலும்
நிரு[கின்ற]கருவடபார்களுக்குப் பாதி கிண்கி கின்ற பாதிபும் ஸ்ரீ-
மொலிதம்பெருமாள் அமுதசெய்தருளின நிருவொலக்கக்கனில் நிரு-
வலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷம் உட்பட கிட்டவர் கிழக்காடு
புலாசாத்திக்.....தான் மண்டமம் அகக்கன்கவும் பண அடிபத்துக்-
கும் உடையவர் கொய்துக்கு

11 கந்தான தெசாணிக்கு புசாதி இரண்டும் அப்பம் முன்றும் அக்கவாசி
உரியும் நிருவெற்றகருவடபார்களுக்கு—¹⁰மும் அப்பம் முன்றும் அக்-
வாசி உரியும் கிண்கி கின்ற புசாதம் அப்பம் அக்கவாசியும் குமா-
தாத்த[ம்]யக்கவர் நிருவொலக்கக்கு உடக்கக்கடவதுகவும் கிண்கி-

1. Read தெங்காய்.

2. Read புலாசாதிக்க.

3. Read பெரியெற்ற—

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. This may be read பணம்ஒன்றும்.

6. Read புரட்டாவி.

7. Read மொலித்தற்கு.

8. Read நிருப்பவரி—

9. Read நிருவெல்கடமுண்டபவர்.

10. Read அமுதசெய்தருளின.

11. This may be read இரண்டும்.

- ¹திருப்பந் எழுச்சினும் ப்ரசாதம் உரியும் திருப்பரைய செங்கும்
[ஸ்ரீவைஜ்ணவர்களுக்கு] ப்ரசாதிக்கக்கட[வதா]கயும் கீட்டயன் விழுந்-
காடு னிக்கி கின்ற ப்ரசாதத்தி அக்காணி [அடை]க்காய்ப்ரசாதத்தி
வொநிப்ப்ரசாதம் பச்சாஅரிசி பாம்பாக்காய்ப்ரசாதம் பிளவு-
ப்ரசாதம் இசைப்பிதவாதம் எல்லாம் உடைபவந்து னாகெவ[ராய்]-
முதலியார் கட்டிக சந்தியை-
- 12 ப்ரிதும் திருவெங்குமுடையானும் ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமானும் அமுது-
செய்தருளின திரு¹—[கன்] பூவத்திலை திருவெலக்கத்து
அடைப்பிதுரு செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்புகயும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ²சனாப்பாப்பனா அநாதித்தியனா நடக்கக்கடவதாரையும்
[இப்படிக்கு இவைய] ஸ்ரீமெவஜ்ணவர்கன் பணியால் கொயிங்கனக்குத்
திருகின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீமெவஜ்ணவருகெந் உ-

Translation

1. May prosperity abide! On the day¹ of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the Kilaka year, current with the Śaka year 1410, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tiruṅga-mudaiyān Vighnēśvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannārpillai, of 2 *tiruppanakam* daily and certain *puḍis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rāma prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Imperumān, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkaṇṇāṇṇai-tiruvōḷakkams* once a year to Tiruvēkaṇṇamudaiyān and 3 *tiruvōḷakkam* for Śrī Govindapperumā, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periya-ṅga-talaiṇṇu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittiputtūr, constructed it with stone and extended it, levelled the *kolai* lands in Tiruvēkaṇṇanallār and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tiruppanakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkal* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பந்—

3. Read அநாத—

2. Read திருவெலக்கத்து.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12 areca-nuts,

24 betel-leaves ;

$\frac{1}{2}$ *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,

1 *uḷakku* of ghee for the *nandāvilakku* (incessant light), and

1 *uḷakku* of oil for the *tiruvilakku* (evening light ;

among the days of monthly occurrence, on the occasions of *Punarvasu* occurring each month being (His) monthly birth-star,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *snapanā-tirumañjanam*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Pāram* (*Pārva-Phalguni*) being the (monthly) birth-star of *Ṣoṭṭi Tiruvāṅkaṭṭi-Tātayyaagār's* son....., one of the *āchārya puruṣas*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Avittam* (*Dhanishṭha*) being the (monthly) birth-star of *Mannarpillai*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Punarvasu*, being the birth-star of *Narasayan*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Svāti* being *Śrīrāman's* birth-star,

thus making up 5 *tirukkaṇṇāmaḍai*, and towards each *tirukkaṇṇāmaḍai* out of these (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

among the days of annual occurrence, comprising *Āḍi-Ayanam*, *Śrī-Jayanti*, *Mahānavami*, *Aṟpaṣi-Viṣu*, *Tirukkārtikai*, *Makara-Saakramam*, *Kanu*, *Tiruppudiyidu*, *Tai-Amāvāsya*, *Pāḷguni-Uttiram*, *Chittirai-Viṣu* and *Vaikāṣi-Viśākhā*, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the 1 *tirupṇānakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumañjanam* (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of (ghee),

1 *āḷakku* of green gram,

6 areca-nuts,

12 betel-leaves ;

1 *palam* of *tāttupaḍi* (sandal-paste), and

1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

4-5: as an extra provision (shall be supplied) for the *śiḍai-paḍi* andon the *Śrī-Jayanti* day

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of cleaned gingelly seed,

60 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper, and

5 *palam* of dried ginger ;

for the *Tirukkārtikai* (additional supply of)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL II

1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
60 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
1 *āḷakku* of cummin seed, and
4 *nāḷi* of gingelly oil for the evening lamp;

for the *kanuṣṣaḍi*

5 *palam* of succulent or juicy turmeric;

for the *Tiruppuḍiḍu*

2 *marakkāl* of fresh undried rice,
20 *palam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper,
1 *solagai* of cummin seed, and
4 cocoanuts;

for the *paruppu-uviyal* on the Paṅguni-Uttiram (day)

2 *nāḷi* of *maṇiṣṣaruppu* (picked grains of green gram);

for the *Vaikāṣi-viśākhā*

fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
30 *palam* of sugar,
1 *āḷakku* of ghee, and
1 *solagai* of cummin seed;

on each day of the 30 days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *uri* of *maṇiṣṣaruppu* and
1 *āḷakku* of ghee; and

for the *paṇṇāram*

1 *nāḷi* of green gram,
10 *palam* of jaggery, and
1 cocoanut; and

for sprinkling over the *tiruppōnakam*

5 *palam* of jaggery;

5-7. for the *tiṅgai-divasam* and *viśeṣa-divasam* as well as the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, on each of the above days,

6 areca-nuts,
12 betel-leaves;
1 *palam* of *kāṭṭupāḍi* (sandal-paste),
1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp;

on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,

4 *palam* of sandal-paste;

for the six

3 *palam* of cardamom,
1 rose-water (vessel), and
1 napkin;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tirukkanāmadai-tiruvōlakkam* for (being offered to) Tiru-
vākaṭamudaiyān at the time of the incarnation of Kṛṣṇarāyaṇ on the Śrī-
Jayanti day

- 1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for *tirukkanāmadai*,
- 2 *marakkāl* of rice for *appa-paḍi*,
- 3 *marakkāl* of rice for *maṭṭaiśṣam-tirukkanāmadai*, and
- 2 *nāḷi* of rice for *mūtrai*,
- the total quantity being
- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 40 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 1780 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- sugar and fruit ;

for the *paṇyāram*

- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery,
- cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves ;

7-9. towards the provision for propitiating Śrī Gōvīṇḍapperumāl
and Nāchechimār when taken to Uḍaiyavar's shrine

- 1 *tiruvōlakkam* on the day.....
- 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the second ten days of the
kōḍai-tiruvāḷi,
- 1 *tiruvōlakkam* on the day of Svāti.....big

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale
for each *tiruvōlakkam*,

- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice;
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram, and
- 6 *palam* of sandal ;

for the *paṇyāram*

-*marakkāl* (of green gram),
- 20 *palam* of jaggery, and
- 4 cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 1 *nāḷi* of oil for the evening lamp ;

for Gōvīṇḍar, son of Guṇḍar Rāmar, of Āpastambasūtra and Vīśvā-
mītra-gōtra, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *paṇam* per month;

for the *dīkṣatari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers

1 *paṇam* per month;

for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)

(3 *paṇam*) per month;

towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṣṭāṭi-tirunāl*

40 *paṇam*;

and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍār Rāmar-Gōvindar, and

1 *nālī* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water;

deducting 1 *nālī* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* includingareca-nuts, betel-leaves and *kaṣabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādams* (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nālī* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaṭṭi-tuṭṭi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkoṇāmōḍai-tiruvōlakkam* including the *maṭha-ūṣham* offered to Tiruvākaṭamudaiyār, from which share is to be issued 2 *nālī* of *akkāṭi-prasādam* to the Vaiṣṇavas reciting *Tirumōṭi*,

the remaining half, from the above items, after issuing a half portion to the *Tiruninra-ār-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāṭi*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindaperumāl during each one of the *tiruvōlakkams* inclusive of the *maṭha-ūṣham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāṭi*

to the *dīkṣatari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṭṭapam* each day and for all other services, and also

2 *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāṭi*

to the *Tiruninra-ār-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of Kumāra-Tāṭayyaṅgār.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaṭṭi-tuṭṭi*, of *prasādam* shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting the *Tiruppāval*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *aṅkāḷi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhi-ādaiṭṭu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkaṁ* offered to Tiruvēṅkaṭṭamudaiyār and Śrī Gōvindapperumāḷ (distributed) during the forenoon *tiruvōlakka āḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruvimē-
śr-udaiyān*, on the assent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrī-
vaiṣṇavas (is sought) for these.

No 89.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumalā Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர ஸகாஸ்திர ஆய்ந்து குதர்ந்து குருபின்-
பென் சென்வரின்ற கெவலாவகெர்த்து கன்னிகாயுற்று அப-
பாசுத்த ஈயமியும் புதவாரமும் பெற்ற முகத்தினும் திருவெயின்
ஹ்நாத்தாசொம் அண்ண-
- 2 யாரிய 'சக்கிரவர்தியன் சிவந்தாசர் அழகெயணவாஸதாசெர்க்கு ஸீலா-
'லாபாணம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பட்டர்-
பிரான்'செயர் யாசாசகூதம் 'புணர்'பூசத்தொதும் ஒவ்வொரு அப்பயடி
அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 3 க்கும் திருக்கொடிதிருநாள் எழாச் திருநாட்களில் திருவெங்கடமுடையான்
கொய்துக்குள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பயடி ஒவ்வொன்றுக் குக
இந்த வகைப்படி பொலிவிட்டாக வடக்குப்படிக்கு சூப்பண்டா-
- 4 த்துக்கு செதுத்தின ௪ உத இப்பணம் இன்னடாவித்தத்தும் பதி-
சைக்கு சிவ[அ து]க பட்ட[ச']பிரான் 'செயர் யாசாசகூதம் 'புணர்-
பூசத்தொதும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருள் உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 5 படி ஒன்றுக் வகுஷம் ஒன்றுக்கு அப்பயடி பதினெழும்பும் திருக்கொடித்-
திருநாட்கள்தொதும் திருநாள் எழாக்கு வெய்துக்குள் திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பயடி ஒவ்வொன்றுக் குக அப்பயடி
எழும் அக [வகு]ஷம்

1. Read அருவதி-கைள்.
2. Read—மரபை அழை.
3. Read—தீயன்.
4. Read புறியூ.
5. Read—தீயன்.
6. Read புறியூ.

- 6) ஒன்றுக்கு அப்பாடி இருபதுக்கும் படி ஒன்றுக்கு மகேசுவரியகின்றான்-
கலால் அமுதுபடி ௨ '4 ம் செய்பமுது 'ஊ ம் சக்கலாஅமுது
பகம் ௪ ம் பிளகமுது 'ஊ ம் ஆக அமுதுபடி ௨ '4 ம்
செய்பமுது சலி ௨ ம் சக்கலா பகம் ௨.௩ ம் பிளகமுது ஊ ஆக
இந்த உரை-
- 7) படி ப்ரீயாண்டாத்திசெ வருஷவருஷந்தொறும் கிட்டிப்பொதக்கலவொம்-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி அப்பபுலாத்திதன் கிட்டவர் கிழக்காடு
ஹலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒன்றுவொத்துக்கு அப்பம் ம.௩ இதில்
'வொத்தார் கிழவாறும் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக கிழவாறும்
ம.௨ க்கு அப்பம் ஒன்பதம் ஆக-
- 8) லியர் பெறும் அப்பம் காறும் ஆக அப்பம் ம.௩ கிக்கு அப்பபுலாதம்
உள்ளது புவத்திதில் அடைந்திசெ செவலத்தித்துக்கொள்ளக்கலவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தன்றாடா லாணாபாம்பா அநாத்திவனா
உத்தக்கலவதாஹும் இப்படிக்கு ப்ரீயாண்டாத்தி பணியால் கொய்க்-
கலக்கு திருவிழாவாறுபுடன் எழுத்து இவை ப்ரீயாண்டா-
தொகை உ-

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Māla combined with Wednesday, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kilaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthānatīr* of Tirumālā, registered the following *līlāsāsanam* in favour of Aṇḍayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, and also propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkoḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and then to Uḷaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān within the temple during each-seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மகலா.

2. Read திருவிழா.

3. Read ஒன்றுக்கு.

4. This figure stands for மட்டி.

5. Read ஸ்ரீராமத்தார்.

Note 6:—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *vaṭṭi* of rice,
40 *nāli* of ghee,
2000 *palam* of jaggery, and
2 *nāli* of pepper,

on the aggregate, at the rate of
2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,
2 *nāli* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *āṭṭaku* of pepper,
for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being a quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of $\frac{3}{4}$ of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninza-ār-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrivaishṇavas*.

May these the *Śrivaishṇavas* protect!

No. 90.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the
Periyālvār's shrine at Alipiri.]

Text

- 1 உ ஸாலுவசுவா ஸ்வாமிசுரீ ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ ஆயிரத்த ஸாலுவர்
- 3 முருபத்து ஒன்றின்மேல்
- 4 செவ்வாயிற் செவ்வாய்.
- 5 வசுவாயிற் வசுவாயிற்
- 6 வாலுவாயிற் வாலுவாயிற்
- 7 வெவ்வாயிற் வெவ்வாயிற்
- 8 சிவாயிற் சிவாயிற்
- 9 ஸாயிற் ஸாயிற்
- 10 வ வாலுவாயிற் வாலுவாயிற்
- 11 பர் வாலுவாயிற் (இ)வாலுவாயிற்
- 12 பெருமாயிற் பெருமாயிற்
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கோயிற்றுக்கு
- 14 [6] தென்புறத்தில் நடைவாயி உத்த[ர]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

15 செஞர் கங்கெட்டியுந் துவார் மக்கள்

16 என் செய்கித்த வு 49 உ

Translation

1-8. May there be prosperity! On the day¹ of Ravati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411.

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpura*m of the Lakshmi-Narasimhapperumāl's shrine which is the service of Śrīnana-Mahāmapādaleśvara, Medinimīsaragaṇḍa, Kaṭhārī-Sāluva, Sāluva Narasimharāya Mahārāyar and the big *gōpura*m, is the charitable service of Karavetti-puṭiyāṭṭar-Mannarpiṭṭai of Uttaramaṇar.

No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first *gōpura*, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமங்கலம் ஸுமங்கலி ஸகாஸ்தி தசாப்த வமெல் செங்கலிற்
வாயாரணவலகலரது சீயுதனுயற்ற வலிவடவகித்து வனு.
சித்தி வெள்ளிக்கிழம்பும் பெற்ற திருவொணத்தினுள் திருமல்கில்
வொணத்தாசொம் ஸ்ரீமொணத்தாசொம்
- 2 உதமணு உதமணு மணுமணு மணுமணு கொம்பாடி சிவத்-
திம்பாடிடைபந்ரு மீனாக்காக்கி பன்னிக்குறித்தபு திருவெக்-
கடமுடைபான் தாதாக்காத்தித் வொதாசொபுரினான் அமுத-
செய்தருளத் திரு-
- 3 கொணக்கம் ஒன்றும் மென் வகாசொபுரினான் அமுதசெய்தருளத் திரு-
கொணக்கம் ஒன்றும் உத்தாசொபுரினான் திருவொணக்கம் ஒன்-
தும் ஸ்ரீமொணத்தினான் அமுதசெய்தருளத் திருவொணக்கம் ஒன்-
தும் கெடப்பா இன்னும் ஆக திருவொணக்கம் ஒன்று கெட-
- 4 ப்பா இன்னும் திருமல்கில் ஸ்ரீமொணத்தாசொம் தாதாக்காக்கி-
நித் வொதாசொபுரினான் திருநிதி அமுதருளி தாசொபுரினான்
அமுதசெய்தருளத் திருவொணக்கம் ஒன்றும் மென் வகாசொபுரி-
னான் திருநிதி அமுதருளி தாசொபுரினான் அமுதசெய்தருள-

NOTE 1.—The date corresponds to 25th January 1400 A.C.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 2. Read ஸுமங்கலி. | 6. Read வுதாசொபுரி— |
| 3. Read ஸுமங்கலி. | 7. Read உத்தாசொபுரி— |
| 4. Read—ஸாக்கி. | 8. Read தாதாக்காத்தித். |
| 5. Read—தாதாக்காத்தித். | 9. Read வுதாசொபுரி— |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 உ நிருவொலக்கம் ஒன்றும் உத்தரவாசகா(௨)புரினும் நிருவிதி எழுந்தருளி ஊ(௨)புரினும் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(௨)ஐயபதினும் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் சங்கராத்தனும் நிருவிதி எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம்
- 6 ஒன்றும் கனடப்படியில் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக நிருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வாகப்படி நிருவொலக்கம் பத்தம் கிடைப்படி இரண்டு உத்தரவாசகா(௨)புரினும் பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு கட்டின பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு செலுத்தின
- 7 உற் ௪ உகா இப்பணம் ஆயிரத்த அறு ஊறும் நிருவினடையாட்டம் பாணத்திலும் காவலாலும் மற்ற(ம்*) உண் ஊர்வழியிலும் வரிசால்வாபலிலும் இடநிக் கல்லுவிக்கையில் இதில் விளங்க முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மகி-
- 8 செனியலிர்முன்காலாக் அமுதபடி ஒரு வட்டி இது மாக்காலும் அப்படிக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் நிருக்கமுடையாக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் மடவொலத்தாக்கு அமுதபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுதபடி இரு னுழியும் ஆக அமுதபடி ஒரு வட்டி பத்த மாக்-
- 9 கால் இரு னுழியும் செய்அமுத அறு னுழி முஷுங்குந் சங்கராஅமுத ஊற்று அறுபதின் பவமும் பவற்றமுத முன்னுழி உழக்காழாக்கும் மிகவமுத உழக்காழாக்கும் உப்பமுத கறிபமுத தரிபமுத நிருவொலக்கத்திலே சூசாநிக்க நிருப்பணிவாரத்தாக்கு பவற்றமுத ஒரு மாக்காலும்
- 10 சங்கராஅமுத இருபதின் பவழி(ம்*) அடைக்கவமுத ஊறும் இஊர் அமுத இரு ஊறும் மெலித்த சத்தனம் ஐயவமும் ஆக இந்த வாகப்படி நிருவொலக்கம் இது கிடைப்படி இரண்டுக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் உப்பமுத இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுத இரு னுழியும்
- 11 சங்கராஅமுத ஊற்றப்பவமுத காகம் ஆழாக்கு நிருப்பதி ஸ்ரீபொலியுப்பெருமான் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு வட்டி இது அப்படிக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் நிருக்கமுடையாக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் மடவொலத்தாக்கு

1. Read உத்தரவாசகா(௨)புரி—
2. Read காவலால்.
3. Read ஊர்வழியில்.

4. Read வரிசால்வாபலிலும்.
5. This is wrongly engraved for உறு மாக்காலும்.

- 12 க்ரு அமுதுபடி முன்று மாக்காலம் மாவெதீக்கு அமுதுபடி இரு னுழி-
யும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இரு னுழியும்
செய்யமுது அது னுழி முவுழக்குஞ் சற்கணாஅமுது னுன்று அது-
பதின் பனமும் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்காழாக்கும் மீளமுது
உழக்காழாக்கும் உய்யமுது
- 13 கறிஅமுது தயிமுது திருவொலக்கத்தில் பூலாதிக்க 'திருப்பணி'ஆத்-
துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலம் சற்கணாஅமுது இருபதின் பன-
மும் தெங்கா[ய்] இரண்டும் அடைக்காய்அமுது னாஅம் இலையமுது
இரு னாஅஞ் சந்தனம் ஐம்பனமுக் திருநிதி எழுந்தருளும் [நான்
ஒதுக்கு என்னைக்காப்பு எவன்பது னுழியர்]
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடை-
பாணம் மொவிராசாணம் அமுது செய்தருளல் திருவொலக்கம்
பத்துஞ் கடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷத்தொடும் இந்த 'சிலவசம்-
கண்டி'வெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகையுள்
அமுதுசெய்தருளின் பூலாதித் அப்பபூலாதித்
- 15 அக்காவிரிபூலாதித் கிடைபூலாதித் விட்டவர் கிழக்காடு னுழில் முன்-
துக்கு பூலாதி'வகையன் உள்வது 'வநானத்தார் பன்விரண்டு
'சிலவசத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் அிக்கி னின்ற பூலாதி-
'வகையன் உள்வது வாலிவசத்தில் அடைப்பிடுவெ பெறக்கடவொம்
ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்முட வண்ணமார்பனா அநுசரித்தே
- 16 வரை உடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெஜ்ஜைக்கள் பணி-
பால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றவருடையாடு எழுந்த இவ்வெ ஸ்ரீ-
வெஜ்ஜைக்கெடு உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day* of 'Tiruvēṇam (Śravanam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārana, current with the Śaka year 1412, we, the *Sthānatār* of Tirumala, executed the following *vilāśanam* in favour of Kommarāja, Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalīkara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhiruṇḍa*, to wit,

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1. Read திருப்பணிதத்து. | 5. Read சிலவசத்திலும். |
| 2. சிலவசக்கண்டிடுவெ = காட்களிலே. | 6. Read—வகையன். |
| 3. Read—வகையன். | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read பூலாதித்தார். | |

NOTE 8:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phaḷgunī must be in the ascendant, and not Śravanam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravanam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *naṭṭaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *śūdaśi* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Uthāna-dvādaśi* during the *Chāturmāsya*m and 1 *tiruvōlakkam* and 2 *īḍai-paḍi* on the day of *Śrī-Jayanti*, to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *īḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi* after a procession through the streets on the day of the first *śūdaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi*, after a procession through the streets on the day of the middle *śūdaśi*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśi* after a procession through the streets on the day of *Uthāna-śūdaśi* during the *Chāturmāsya*m, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Śrī-Jayanti*, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *Saṅkramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kanuppaḍi*, for *Śrī Gōvindaṭṭeṭṭumāl* in *Tirupati*, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *īḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) *pāṇakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyāṇam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*,

1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniya-niṇṇūn-kāl*,

2 *marakkāl* of rice for the *aṭṭa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇuṇṇaḍai*,

3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-iṭṭham*, and

2 *nāṭi* of rice for the *mātrai*,

the total quantity of rice being

1 *vaṇṇi* 10 *marakkāl* and 2 *nāṭi*,

6 *nāṭi*, and 3 *uḷakku* of ghee,

160 *ṭalam* of jaggery,

3 *nāṭi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

salt, vegetables, and curds;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *ṭalam* of jaggery for the *paṇyāram*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

5 *ṭalam* of sandal-paste,

for distribution during the *tiruvōlakkam*;

and for the 2 *īḍai-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,

2 *nāṭi* of ghee,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

100 *palam* of jaggery, and
1 *āṭakku* of cummin seed;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakham* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati.

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamāṭai*,
3 *marakkāl* of rice for the *maṭha iṣham* and
2 *nāḷi* of rice for the *māṭrai*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* to *marakkāl* and 2 *nāḷi*;
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of green gram,
1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,
salt, vegetables and curds;
1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
2 cocoanuts for the *paṇyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
5 *palam* of *chandanam*,

for distribution during the *tiruvōlakham*; and also 80 *nāḷi* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the Śrī-*Bhaṇḍāram* towards the 10 *tiruvōlakham* and 2 *uḷai-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindaṛājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkōḷi-prasādam* and *lōḷai-prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *aṭaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 92.

(No. 565—T. T.)¹

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 அமுதுசெய்தருளின பூசகரத்தில் வீட்டவன் கிழக்காடு ஐயிலென்றும்
தாமெ பெறக்கடவாசகரும் கின்றது பூசகரத்தில் அடைப்பினை
[பெறக்கடவொன்றாகும்]
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீமஹேசுவரன் பணியால் கொள்கணக்கு நிருவீரணருடை-
யாகு மழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீமஹேசுவரனெனெ

Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you
(the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution)
during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tirumitra-ār uḍa'yān*
written (this) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the
Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேசுவரன் பணியால் கொள்கணக்கு நிருவீரணருடை-
யாகு மழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீமஹேசுவரனெனெ
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீமஹேசுவரன் பணியால் கொள்கணக்கு நிருவீரணருடை-
யாகு மழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீமஹேசுவரனெனெ
- 3 பணியால் கொள்கணக்கு நிருவீரணருடை-
யாகு மழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீமஹேசுவரனெனெ

NOTE 1:—This inscription, written in continuation of the previous one, i.e.,
No. 91 (No. 564—T. T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share
of the offered *prasādam*, which quarter share, according to No. 91 was required to be
issued to the *sthānattār* for their 12 *varāṅkams*.

2. Read ஸ்ரீமஹேசுவரன்.

3. Read கொள்கணக்கு நிருவீரணருடை-
யாகு மழுத்து.

4. Read கிழக்காடு.

5. Read ஸ்ரீமஹேசுவரன்.

6. அத்தத்த = ஸ்ரீமஹேசுவரன்.

7. Read ஸ்ரீமஹேசுவரன்.

8. கொள்கணக்கு = கொள்கணக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4 கச்சத்தி ஒன்றும் ராஜி திருவாராதங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
இராசாரச்சத்தி ஒன்றும் ஆக ராசாரச்சத்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-
திருகாள்
- 5 எழிலும் வழாந்திருவாங்கன்தொடும் 'தம்பிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிஷட்டு ஆக-
- 6 கவட்டி திருவிடைபாட்டம் அகிலவாசிக்கு கிப்பாடியிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கெல்லுமித்த காவ்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடவல்லு-
- 7 ச ளத்திலிலே தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]மித்த காவ்வாயொன்றும் ஆக
இத்த காவ்வாயொன்றும் 'தம்பிட கையில பணம் இட்டு
- 8 கல்லுமிக்கையில [மித்த பிண்டி] காவ்வாயில் கிணந்த முதல்(ம்) கொண்டு
காவ்வழி பீரிண்டாத்திலே கிடும் மலைகுடியின்ருக்காவால் அமுது-
படி பிண்டி மாகவா-
- 9 [னும் கெய்யமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கந்அமுது மிணகமுது
உப்பமுது தவிர்அமுது[ம்]
- 10 வழாந்திருவாங்கன்தொடும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
வாலும் கெய்யமுது ஒன்று உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—முதீபண்டாத்திலே கிட்டிப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 12 ஆகாதத்தில கிட்டவன்—ஆகாதம் முக்காழிதம் தம்முடைய திரு-
னத்தவரும் வந்தி—
- 13 ராகவும் கிட்டவன்—அப்பபூலாதத்தில திருனத்துவாய் வந்திக்கும்
முதிவல்லுவர்—
- 14 அப்பபூலாதம்—திருவாகத்திலே பெறக்கடவொமாகவும் கிட்டவர்
- 15 கிழக்காடு கிட்டு கின்ற ஆகாதம் உண்டானது பூர்வத்தில் சந்தி-
அடைபிச்சிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட
- 16 சந்தானபாப்பனா சந்திரதித்தவனா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு முதீ-
வையுலுவர்கள் பணியால் [கொய்க்கணக்கு திருதி]-
- 17 வற்றாருடையபாடு அமுத்து பீரிவல்லுவர்கொடு உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārana, current with the Śaka year 1412, the *Sthānattār* of Tīrūmala executed the following *Viśāśasānam* in favour of Śiṅu-Timmarāja Uṇṇaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kommarāja-Uṇṇaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tīruvākaṭṭa-muṇḍaiyār every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *appa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoṭṭirunāl* in the *maṣṭapam* within

1 and 2 Read தம்முடைய.

3. Read சந்தனம்.

NOTE 4:—The date is 24th June 1490 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

your garden, as a *poliyāṇu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvāḍaiyāṇam* Avilāli with the fountain-head in *śīrpāḍi* (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of *Tiruvākaṇanālār*, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *śrī-Bhaṇḍāraṁ*, as usual, (towards the two) *rājāna-sandhi*,

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyanūṅṅūn-kāl*,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, pepper, salt and curds;

10-11. and towards the one *appa-paḍi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

2 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
1 *uḷakku* of

12-15. Your share, as donor, of three *nāḷi* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the *śrīvaishṇavas* cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the *śrīvaishṇavas* cultivating your flower-garden shall receive.....and we shall receive..... *appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after deducting the donor's share we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tirumūṇṇa-ār-ṇḍaiyān* with the permission of the *śrīvaishṇavas*. The protection of the *śrīvaishṇavas* (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

1 உய்யுதவரே உய்யுதவரே மகாபக்தி ஆயிரத்த மூன்று நூற்றாண்டு முன்புமென்ப செங்கிஷ்ர கிரேயசுசுவரேயசுவரேய மிதூன-
குமற்ற அய்யுதவரே உய்யுதவரே சொமவாரும் பெற்ற உத்திரம்-
பாதினும் திருமலையில் 'உய்யுதவரேயசுவரேய மிதூன-
'உய்யுதவரேயசுவரேய மிதூன-'

1. Read உய்யுதவரேயசுவரேய மிதூன-'

2. This may be read உய்யுதவரேயசுவரேய மிதூன-'

- 2 செவ்வொலா(இ)ராவாவுக்கு பரிசுபரமணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவொலக்-
கடமுண்டபாளுக்கு 'உலாசிலிதும்' 'சீபாவளியிலும்' திருக்கணுமடைத்
திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சை-
வடம் இரண்டும் இந்த சீவனம் இர-
- 3 ன்றதும் பூரோசித்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம்
இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சை வடம் இரண்டும்
'தம்மிட பொலெ பொலியுட்டாக வடக்குப்படி கட்டிப் பண்ணி
இன்றைஞன் பூர்பண்டாரத்துக்கு தாய் செ-
- 4 லுத்தின சற் 4 இர இப்பணம் 'அஞ்சுதும்' திருவிடைபாட்டணர்
பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்த இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு பூர்பண்டாரத்தில் கிடம் வதை மீள்கியதின்றபெருமான்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுத்-
தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணும-
- 5 டைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும்
மடபொஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் மீள்கியதின்றன்காவால்
அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] லுழி செய்பமுது
முப்பத்த ஒன்பது லுழி ஆராக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழு-
ஊற்ற-
- 6 இருபதின் பனமும் மிளகமுது ஆராக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இருபதின் பனம் தெக்கால்
லுது திருவொலக்கத்தில் பூலாசிக்க சத்தனம் பனம் இரண்டும்
அடைக்கலமுது லுது இலையமுது இரு லுது சாத்தியருளும்
முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வலகப்படியிலே சீபாவளினுள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக்
களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணுமடை திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செத்திரிக்-
கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் பூரோசித்தப்பெருமான் உலாசிலிதும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத்திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடபொஷம்
இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் சாளுக்கிராயணன்வளால் அமுதுபடி
ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருலுழி செய்பமுது முப்பத்த
ஒன்பது லுழி ஆராக்குச் சக்கரைஅமுது
- 9 ஆயிரத்து எழு ஊற்ற இருபதின் பனம் மிளகமுது ஆராக்கு திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இரு-

1. Read உலாசிலிதும்.

2. Read சீபாவளியிலும்.

3 and 4. Read முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சைவடம்.

5. Read தம்முடைப.

6. அன்னதம்=ஐந்தாம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பதின் பனம் தேவகாய் குறும் திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீவாதிக்க
சத்தனம் இரு பனம் அடைக்காயமுத னூறு இவையமுத இரு னூறு
சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்

10. ஒன்றும் இந்த வகைப்படிபெ. சீபாவளிநாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
காபத் சாத்தி திருவிடிலில் எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் திருக்-
கனாராடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செ-
ந்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்றும் ஆக இந்த 'வகைப்படிபெ' இந்த இந்த
தீவலாங்கலிலே நடக்கக்கூடவதாகவும் அமுத
11. செய்தருளின ஸ்ரீவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காலியுலாசம்
அப்பபுலாசம் உன்னது தானத்தார் தீர்வாகவிழுக்காப்பிலை பெறக்-
கூடவொராகவும் சித்தி சிற்ற அக்காலியுலாசம் அப்பபுலாசம்
உன்னது பூர்வத்தில் அடைப்பிச்சி பெறக்கூடவொராகவும் இப்படி-
க்குத் 'தாண்டி' உத்தான.
12. பார்ப்பது அநாதிதேவரை வக்கக்கூடவதுதரும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்-
வர்கன் பனிபால் கொடுக்கணக்குத் திருவின்றணுடைபான் எழுத்து
இடுவெ ஸ்ரீவைஜ்வர்கன் ஈடுசெய் உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day¹ of Uttirāṣṭādi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virādhikṛit, current with the śaka year 1413, the *Śhāvatthir* of Tirunāla issued the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmasāḍa-lēśvara Baiḥchārāja Timmayadēva Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvākaṭa-muṣaiyān with two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of the Yugaḍi and Dipāvali, and to offer two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, with the stipulation of carrying on the said services in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and construction of an irrigation channel in the *tiruvōḍaiyāṇam* village Pāḍi, and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-paḍi-tiruk-kaṇṇamaḍai*, two *maṭha-āśham* and one *mātrai*, to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl after His receiving *tirumanījanam*, (anointing the holy body) with sandal and going out in procession,

1 *vuḷḷi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Malaikiniya-
minṇān-kāl*,

1. Read வகைப்படிபெ.

2. Read சமீபுடைபெ.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

39 *nāli*, and 1 *āṭṭaku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *āṭṭaku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
4 coconuts ;
for distribution during the *tiruvōlakham*,
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakham* on the day of *Dīpāvali* shall be offered after His receiving *tirumanjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakham* including one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamāḍai*, two *maṭha-iṣham* and one *matral*, for *Śrī Gōvīṇḍapperumāl* on the day of the *Yugādī*, immediately after receiving *tirumanjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice with the *Chāyukya-Nārāyaṇan-kāl*,

39 *nāli* and 1 *āṭṭaku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *āṭṭaku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 coconuts ;

for distribution in the *tiruvōlakham*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakham* on the day of *Dīpāvali* shall be offered after His receiving the *tirumanjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāṭi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānatār* ; and the balance of the *akkāṭi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninza-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Read திருமலைநீர். | 7. Read—படிக்க. |
| 2. Read சான்றாஜைப்படித்து. | 8. Read சம்முண்டைய. |
| 3. Read சம்முண்டைய. | 9. Read திருவாய்நாத்திம். |
| 4 and 5 Read திருவாய்நாத்திம். | 10. Read திருத்தெரிபாறு. |
| 6. Read சம்முண்டைய. | |

- 5 டி. இது மாக்காலும் திருக்கணமடை இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மடசெஷம் காதுக்கு அமுதுபடி இது மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி இரண்டு வட்டம் படுகெட்டு மாக்காலும் செய்பமுது பதின் முன்னுழி உழக்கும் சக்கலாஅமுது முன்னுந்து இருபதில் பனும் மிளகமுது முடியுக்கும் பயற்றி²து அது இழி உயிரும் தயிமுது கற்பமுது உப்பமுது திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப-
- 6 டி. திருக்கணமடைக்கு³ மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ஒரு வட்டம் ஒன்பது மாக்கால் செய்பமுது முப்பத்து ஒன்பது இழி ஆழாக்கு சக்கலாஅமுது ஆயிரத்து எழுநூற்று இருபதின் பனம் மிளகமுது ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்றுக்கும் மாசெதீக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இரு இழி திருப்பவ்வையாத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் தெக்காய் இது சக்கலாஅமுது இருபதில் பனம் திருவொலக்கத்திற்⁴ பூவாடிக்.
- 7 க சத்தனம் இம் பனம் அடைக்காயமுது இரு னாறு இக்கையமுது இது திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி அங்க வட்டம் செய்பமுது பன்னிரு காழி உரி பயற்றமுது பன்னிரு இழி உரி மிளகமுது இழி தயிமுது கற்பமுது உப்பமுது செனைமுதலியார் உடையவர் ஸாஸி⁵யில் இயல் சாத்துகெடுபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் செய்பமுது *ஹ சக்கலாஅமுது பனம் ஈ மிளகமுது *ஸெ திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும்.
- 8 எழாக் திருநாட்கன்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழுக்கு அமுதுபடி பதினாறு மாக்கால் செய்பமுது ஸ்ச *உ சக்கலாஅமுது பனம் ஈ மிளகமுது *க ஸெ திருநாட்கன்தொறும் எழுத்திருநாள் [அ*]ப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலே பூவாடிக்க சத்தனம் பனம் [ஸ்*] அடைக்காயமுது ஈ இக்கையமுது தசா ஆக இந்த *காதுப்படியளும் பீரோயித்தப்பெருமான் ஆடி அபாஸத்தில் அமுதுசெய்தரு.
- 9 னம் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாசெதீக்கும் அ⁶துபடி க பு க 4 ஹ செ[ய*]ப⁷து க உ உரி ஸெ மிளகமுது க ஸெ சக்கலாஅமுது ககல் *உ பயற்றமுது *ஸு தயிமுது கற்பமுது உப்பமுது திருப்பவந்தீரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சக்கலாஅமுது உல வ தெக்காய் இது திருவொலக்கத்திலே பூவாடிக்க சத்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்திற்.

2. This figure stands for இருபதில்.

3. This figure stands for ஆழாக்கு.

4. This symbol represents காழி.

5. These symbols denote முன்று-உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. Read கைப்படியளும்.

7. This letter stands for பனம்.

8. This symbol represents முன்னுழி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

உல அடைக்காபமுது ன இலையமுது உல திருக்கொடித்திருநாள்
இரண்டுக்கு எழாச் திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
உக்கு அமுதுபடி

10 ஈ 4 வெய்யமுது ஈ உ சக்கராபமுது உல ன மிகமுது ன திரு-
வொலக்கத்தில் புவாதிக்கச் சத்தனம் க ன அடைக்காபமுது உல
இலையமுது ஈ ஆக இந்த லையப்படியன் பூபண்டாத்திலே விட்டு
அமுதுசெய்தருள்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில்
திருப்பரவாடை பூசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்^[1] முன்றிலும்
விட்டவன் விழுக்காடு பூசாதம் அக்காள்பூசாதம் உள்ளது பூ-
பண்டாத்திலே சமைக்கி இட்டு எடுப்பித்து கற்காய் தயிர் இலைய-
பளும் பாக்கு த வெற்றிலை உத (ச)சத்தனம் உல².

11 மும் ஆகாசம்முகபிசெ கொண்டு பொய் ஸ்ரீரத்தார் முதலான எம்-
ளாரும் பிறவாடிப்படக்கடவதாகவும் கிங்கி கின்ற அப்பப்படி யட்டி-
தும் கொவித்தாராடி அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும்
எழாச் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காடு
பூசாதம் அப்பபூசாதம் உள்ளது தாமெ பெருக்கடவாகவும்
கிங்கி கின்ற பூசாதம் அப்பபூசாதம் உள்ளது பூவத்திலும்
அடைப்பிலே பெருக்கடவொள்கையும் திருவெங்கடமுண்டான் இந்த
திருவொலக்கம் கண்டருந்திரபொது இ-

12 வர் விண்ணப்பத் செய்த திருவெங்கட³மறத்தூத்துக்கு அருளுப்பாடு
இட்டு வெட்டினகடவாகவும் இப்படிக்கு தம்பிபி லகாரை-
பாப்பலா ஸ்ரீரத்தாரா டைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூ-
செவ்வைக்கன் பாயால் கொவிர்கணக்கு திருவின்றாருடையா
எழுத்து இலைய பூசெவ்வைக்காரகெடி உ

Translation

1. May there be prosperity! On the day* of Uttirattadi (Uttarā-
bhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight
of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śaka
year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following stone record in
favour of Paṇḍi Vēuḱaṭṭuraivār alias Jiyar Rāmānujāyyan, viz.,

1-3. *narpaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the
Sri-Bhaṇḍāram, with the stipulation of propitiating, in your name, as your
ubhāyam (service), from the interest thereon,

Tiruvēuḱaṭṭamuḱaiyān with 1 *thruppāvōḱai*, 2 *tiruvōlakham* and 1 *tiruk-
kaṇāmaḱai-tiruvōlakham* on the day of repairing the path-way to the sacred
water-fall (*Ākāṣagaṅgā*), being the next day after the *Tiruvādhyayanam* of

1. Read] லையப்படியன்.

2. Read இலையமும்.

3. Read இரண்டி பளமும்.

4. Read—சாக்காதத்தூத்துக்கு.

5. Read தம்பிபிப.

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Kaṭaikōḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Senai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḷi-tirunāl* in your *maṭṭapam*;

and of propitiating Śrī Govindapperumāl with one *tiruvōḷakkam* on the day of *Āḷi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkoḷi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōḷakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāśa-gaṅgā*) during the *tiruvadhyayanam* in the Mārgaḷi month,

2 *vayṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanūcēu-kāl*,

4 *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇṇamaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭṭa-iṣṣam*

totalling 2 *vayṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *paṇam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

6 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇṇamaḍai tiruvōḷakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai* and two *maṭṭa-iṣṣam*,

1 *vayṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1720 *paṇam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and towards the *māṭrai* (to be offered) during these three *tiruvōḷakkam*,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,

4 cocoanuts and

20 *paṇam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōḷakkam*

4 *paṇam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tiruppāvāḍai*

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *vaṭṭi* of rice,
12 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
12 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,
1 *nāḷi* of pepper,
curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paṭi* for *Sanai-Mudaliyār* at the shrine of *Uṭaiyavar* at the time of chanting the *Iyal*,

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *aiḷakku* of pepper ;

towards the 7 *appa-paṭi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paṭi* on each) seventh day of the seven *Tirukkoḷi-tirunāḷi*,

14 *marakkāl* of rice,
14 *nāḷi* of ghee,
700 *palam* of jaggery and
3 *uḷakku* and 1 *aiḷakku* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paṭi* during the *tiruvōlakham* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandānam*,
700 areca-nuts and
1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakham*, including 1 *appa-paṭi-tiruk-kaṇṇamāḍai*, 2 *maṭṭha-iṣṣam* and 1 *mātrai*, to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the occasion of the *Āḍi-ayanam*,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *aiḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* and 1 *aiḷakku* of pepper,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi* of green gram,
curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakham*

2 *palam* of sandal-paste,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

for two *appa-paṭi* to be offered on the seventh festival days of the two *Tirukkoḷi-tirunāḷi*

4 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* of ghee,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

200 *palam* of jaggery and
1 *ulakku* of pepper;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

1 *palam* of sandal-paste,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāṭi-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tiruppāvāṇai-prasādam*, etc., and the three *tiruvōlakkam*, shall be carried to the *Ākāṣagangā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sthānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paṭi*, out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to *Gōvindarājan* and out of the 2 *appa-paṭi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *adaiṭṭu*.

11-12. God *Tiruvākaṭamuḍaiyān* will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the *TIRUVĒṢKATA-MĀHĀTMYAM*¹ compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tirunūṭa-ār-muḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaishṇavas*.

May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 96.

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

1. உய்யவகாசம் வறுத்திழி மகாநாடி ஆயித்த அனாந்து ஒருபத்த
முயற்சியென் செவ்வாசின் 'கிரோதி' [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு]
அயந்து அய்யவகாசம் 'கிரோதி' [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு]
கெட்டகாசம் திருமலைச் செவ்வாசின்.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide "Tirumala Śrī Vāṇakāṣavara" Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read வறுத்திழி.

4. Read துய்யவகாசம்.

3. Read கிரோதி [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு] [கரு]

5. Read வறுத்திழி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. ரொம் நிருச்சகனாகில் ஸ்வெஸயசில் அரவீசப்பெருமான்ராவர் இலைய-
பெருமான் அப்பையனுக்கு ஸ்ரீராமராவதடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
மலிகனியசின்னபெருமான் வருஷம் ஒன்றாக்கு எழுத்தருளும் நிருச்-
கொடுத்திரு-
3. லுன் எழுக்கு கெண்டவாசில் நிருவிதிலில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-
கித்த மண்டபத்தில் எழுத்திருனா(க்)கன்னொறும் எழுத்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி எழும் எட்டாத்திருனா(க்)களில்
நிருவெட்டையக கம்பிராகில்
4. லையாசில் கிட்டு ஓச்சிளாருடன் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி எழும்
நிருப்படிட்டாநிருனா பங்குநிருனா நிருத்தெயில் 'தம்முட-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி இரண்டும் மார்கழியாவாடி
நிருசா(செ)கதினா நிருவெட்டை-
5. முண்டயான் மண்டபத்தில் எர்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி
ஒன்றும் நிருப்பதிலில் 'சூறையிண்பெருமான் வைகாசிநிருனா
துணிநிருனா இரண்டுக்கு எழுத்திருனாகளில் அமுதுசெய்தருளும்
அநிலாப்படி இரண்டும் எட்டா-
6. 'நிருனாகளில் நிருத்தெயில் 'தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும்
அநிலாப்படி இரண்டும் 'சூறையணி தம்மிட வாசல் 'உறஅருஇல்
அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் 'பாடியவெட்டை பொக்-
கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அநில-
7. லாப்படி ஒன்றும் தைஅமாவாவெளியில் அதுவாந்தெயிலில் எழுத்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றாக்கு
தம்மிட பொவெ பொலியுட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி
நிருபத்தா சா-
8. லுக்கு இற்றைனா ஸ்ரீபண்டாத்தாக்கு தாம் ஒறிக்கின நம் 4 சா
இப்பணம் இனாஹம் நிருவினாயாட்ட ஸர்வதிலில் வரி காக்காவில்
இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாத்தில் கிடும் அநிலாப்படி
ஒன்றாக்கு மலிகனியசின்னா-
9. காவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது இரு ஒழியும் சக்கரை-
அ[மு*]த லாற்றல் பறும் மிணகமுது ஆழாக்கும் நிருவொக்காத-
தில் ப்ரவாதிக்க சத்தனம் இரு பறும் அடைக்காய்அமுது
லாறம் இலேஅமுது இ[ரு] லாறம் ஆக வருஷம் ஒன்ற-
10. க்கு அநிலாப்படி இருபத்தா இலுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி இலா
மாக்காலும் செய்அமுது ஒற்பத்தா எட்டு ஒழியும் சக்கரைஅமுது

1. Read—புட்டாசெ.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஸ்ரீராமராவத—

4. Read தம்முடைய.

5. Read சூறையிண்பெருமான்.

6. Read உறஅருஇல்.

7. Read பாடியவெட்டை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

இரண்டாயிரத்து ஒதுந்து பங்கும் மிகமுது முன்னுதியும் சந்தனம்
ஒற்பத்து எட்டு பங்கும் அடைக்க-

- 11 ம்.அமுது இரண்டாயிரத்து காணும் இவ்வுமுது ¹ஒதுஇரத்து என்-
னும் ஆந் இந்த வகைப்படி வருஷம்(ம்)தொடும் ஸ்ரீபண்டாத்-
திலை விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அதிலை-
வ்.வாதத்தித் திட்டவன் விழுக்காடு னுலித் ஒன்றும் தாம் பெறம்-
வ்வாகவும்
- 12 கின்ற அதிலை பூர்வத்தித் அடைப்பிலை [பெறக்]கடவொளாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட லாணாயம்பலா அநாதிதீவனா எடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கல் பணிபாக் கொபி-
கணக்கு நிருனின்றைருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண[வ*]-
ராவை உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day¹ of Kattai (Jyēṣṭhā) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virādhikṛit, corresponding with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇipperumāḷḍasar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

2-Ś. *naṣṭanam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṅgāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as a *poliyāḷu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaningā-Perumāḷ while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāḷi street on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāḷ* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchīmār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the *Puraṭṭāḷi* and *Paṅguni* festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān while (Malaikiniyaningā-Perumāḷ) is seated at the *maṇṭapam* on the *tiruvāḍaḷi* day in the *Mārgaḷi* month;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikāḷi-tirunāḷ* and *Ām-tirunāḷ*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *urī-ṇḍi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read காணயிரத்து.

NOTE 2:—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappāḍi* to be offered on the *Pāḍiyavṇṇal* day at the place consecrated for *poṅgal* offerings, and

1 *atirasappāḍi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the *Tai-Amāvāsyā* (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappāḍi* per year

1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice,
48 *nāli* of ghee,
2400 *paṇam* of jaggery,
3 *nāli* of pepper,
48 *paṇam* of *chandanam*,
2400 areca-nuts and
4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappāḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
2 *nāli* of ghee,
100 *paṇam* of jaggery and
1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *paṇam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *ṇḍaippu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-udaiyān*, with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 97.

(No. 68—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bolkasam room and its eastern verandah in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasyāmi Temple in Tirupati.]

Text

- [illegible]

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸ்தி. | 9. Read குகங்கலாயீம். |
| 2. Read—வாய்விவாய்தத. | 10. Read திருந்தவனமும். |
| 3. Read வயபதி. | 11. Read இந்த மண்டபத்திற்கு. |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 12. Read சென்— |
| 5. Read சுவஸ்தி. | 13. Read இந்த மண்டபத்தின். |
| 6. This may be read வஸ்ய. | 14. Read திருந்த— |
| சுவஸ்தி. | 15. This may be read மண்டபம். |
| 7. This may be read உவந்தவன. | 16. Read சுவஸ்தி. |
| வாய்விவாய்தத. | 17. Read திருந்தவனமும். |
| 8. Read வஸ்ய. | 18. Read தந்தவன. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ¹யாரும் [தா]லத்தானெ எழுத்தருளித் திருமஞ்சனம் கொண்டரு[வ]
எண்ணக்காப்பு ²ஊ ஸு ஞ சந்தனம் பனம் ஒன்றையும்க் களபஞ்-
சாத்தியருள மெதித்த—பனமும் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கினா-
பனவ்காணக்—³படி குறு மாக்லாலம் திருவெலக்கத்துக்கு அமுதுபடி
குறு வட்டி குறு மாக்லாலம் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி
இண்டு மாக்லாலம் திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி குறு மாக்லாலம்
மடபெருத்தத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 ⁴யும் செய்அமுது எழு குழி உழக்குஞ் சர்க்கரைஅமுது துற்று அது
பதின் பனமும் பயற்றமுது முன்னுழி முஅழக்காழாக்கும் மிளகமுது
உரியும் உப்பமு[து]—[தயிமுதும்] திருவெலக்கத்தில் ஸ்ரீஸாதிக்க
திருப்ப[னாதி]ரத்துக்கு—மாக்லாலம் சர்க்கரைஅமுது இருபதின் பன-
மும் தெங்காய் குறும் மெதித்த சந்தனம் ஐப்பளும் அடைக்காய்-
அமுது இருனாமும் இலையமுது குனாதுக் கை[அ]சாரவெனாளு
இந்த மண்டபத்திலெ எந்அருளி ⁵அமுதுசெய்த—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்லாலம்
செய்அமுது அது குழியும் சர்க்கரைஅமுது முன்னு[ற்ற]தப்பனமும்
மிளகமுது ⁶உழக்காழா—⁷த்துக்கு ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் இரு பனமும்
அடைக்காய்அமுது ⁸னா—⁹து இரு தாது ¹⁰திருனந்துவனம் பதீர்
செய்நெ ஆள் குறுக்கு எலகலெவத்தொடும் எல(ம்)யொன்றுக்குப்
பணம் பன்னிரண்டும் பாடிபெயட்டை னும் ¹¹ஐந்தாந்தாற்கு
திவடாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 ¹²ண்டாத்திலெ வடத்திப்பொதக்கடவதகவு அமுதுசெய்தருளின
ஸ்ரீஸாதம் அப்பஸ்ரீஸாதம் அக்காலிஸ்ரீஸாதம் பழஸ்ரீஸாதம்
இளவ[யி]ற்றிலெ—[யி]ழுக்காடு காலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு திவடா-
கத்திலெ பாடியும்—[வாடி] ¹³திருனந்துவனத்துக்குத் தாமெ ஆயிட்டு
ஸ்ரீபண்டாத்தார் இடம் லீலிதப்பனமும் எலகலெவத்தொடும் தாமெ
பெற்று திருனந்துவனமும் வதி[ய]பி[தி]த[தி] மண்டபமும் குளமும்
அழிவு சொத்துவருத் ¹⁴திருப்பயிப்—
- 8 ¹⁵னெ பெற்றுவாக்கடயொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் ¹⁶தம்முட வனாத-
வாடிவடென வகுத்திதவெனெ வடத்திப்பொதக்கடயொம்ஆகவும்

1. Read வேணமுதலியாரும்.

2. These figures denote உழக்கு
குறாக்கும்.

3. This may be read அமுதுபடி.

4. This may be read ஸ்ரீயும்.

5. Read அமுதுசெய்தருளும்.

6. Read உழக்காழாக்கும்.

7. This may be read திருவெலக்கத்-
தத்து.

8. Read தாத.

9. Read இலையமுது.

10. Read திருனந்துவனம்.

11. Read ஐந்தாந்தாற்கு.

12. Read ஸ்ரீபண்டாத்திலெ.

13. Read திருனந்துவனம்—

14. Read திருப்பயிப்பிலெ.

15. This may be read அடைக்காய்.

16. Read தம்முடைய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

இப்படி—வெஜ்ஜிவர்க்கு பணியாகக் கொடுக்கணக்கு திருநின்ற-
னருடைய[ன்]—இவை சூடுவெஜ்ஜிவருக்கென உ

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day² of Mṛigaśīrsha combined with...
....., being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month
in the year Paridhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sthānatār* of
Tirumala (executed the following *śilāśāsanam*) in favour of Bhaicharāja-
Timmarāja of Antembaragaṇḍa, Uragōla-suratrāṇa and the secretary of
Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍalēsvara, Uttamagaṇḍa,
Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhārugaṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahōjanam*
and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarśana*),
dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it, and also
constructed a *maṇṭapam* in it, as a *poḷiyāṇ*, in the name of Timmarāja-
Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindapperumāl, Nāchchi-
mār and Sēnai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇṭapam* on the day
of the *Pāḍiyavāṇai* on Their arrival there in a *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsya, and with two *appa-paḍi* on the
seventh festival days.....,

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-
fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the
said flower-garden ;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the
tiruvōḍaiyāṇam (village) Avilālī investing your own money of 100 *pon* (gold-
coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided
them with ridges.....

4-7. 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of gingelly oil for *tirumañjanam* on
(Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghṛitūkyā-Nārāyaṇan-kāl*,
for the *tirumañjana-paḍi*,

1 *vōṇi*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇḍamadal*,

.....of rice for the *maṭha-śāsham*,

.....

7 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

1 *urī* of pepper,

salt.....curds ;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the
Jagat day and the star combine.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakham*,

.....*marakkāl* (of green gram),

20 *palam* of jaggery, and

4 cocoanuts for the *paṇyāram*; and

3 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves;

for offering at this *maṇḍapam*, on the Tai-Amāvāsya day.....two.....

thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,

6 *nāḷi* of ghee,

300 *palam* of jaggery, and

1 *ulakku* and 1 *āḷakku* of pepper;

for distribution at the *tiruvōlakham*

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men tending the *uṇḍuvanam*;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavāṭṭai*;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve *nirvāham*.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍāratāṭṭar*, as they pay it, employ the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and carry on the necessary repairs to the *maṇḍapam* and the tank through the *Tiruppaṇippīṭai* (temple repairers).....

8. We shall receive

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruminga-ār-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 96.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālaṛēḍḍi room in the first prakāra of Śrī Gōvīndarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 0 అంజెయ్యవగంజ వురగొల నురచాణ

2 0 కైవరాజ తిమరాజ శిలాశాసనము ||—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Translation

1-2. This is the *ilāśāsanam* (pertaining to) Antembarāṇḍa Uragola-Suratrāṇa, Bhaicharāja-Timmarāja.

No. 99.

(No. 158. A—T. T.)

[On the north wall of the Vagapaḍi verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கிட்டவன் கிழக்காடு ஸ்ரீராமன் ஐனாழியும் நிம்மாஜாவே பெற்று
தமக்கு வெ.
- 2—கடவுதராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவருண்டாக எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஈடுகெடு உ

Translation

1. Timmarāja alone shall receive the five *nāḍi* of *prasādam* forming the share of the donor ; for you—

2. —shall be obliged (to carry on). In this manner, under the orders of the *Śrīvaishnavas*, has the temple-accountant *Tiruninra-ur-nḍaiyān*, written up (this document). These (are placed under) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

No. 100.

(No. 320—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the right of entrance of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasyāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமன் ஸ்ரீராமன் தகாலன் ஸ்ரீராமன் செல்லாநின்ற
[பரிதாபி]லாண்டிலாந்த [தது]னாபுத்து பூவகவகத்தது
- 2 ததுநிலையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவெணத்தினான் திருமலையில்
ஸ்ரீராமத்தாரோம் திருக்கனலூரில் சபை.
- 3 பாரில் [வால்காரில் உ].....மகனார் நிம்மாணனுக்கு கௌராலாதம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுண்ட.
- 4 பாதுக்கு தம்முண்டய யோனெ மார்கழிமாலத்தில் திருப்ப[ன்*]ளி
எழிக்கி னான் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்பியல்.
- 5 உ திருப்பொ[சு]கம் முப்பதாம் சங்கமத்தினான் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கனலுமணை ஒன்றாம் திருப்பதியில் ஸ்ரீரோகித்த.
- 6 ப்பெருமாள் திருப்ப[ன்*]ளியெழிக்கிவில் னான் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்பியல் திருப்பொனகம் முப்பதுக் திருப்ப[ன்*]ளி.

1. Read விதையாயும்.

3. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

2. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 எழிச்சி ¹ துவக்கத்தினான் அமுதசெய்தருளத் திருக்கணுமடை ஒன்றும்
செய்தமத்தனும்.....திருமஞ்சகம் கொண்டருளி அமுதசெய்-
தருளும் திரு-
- 8 [த]வக்கம் ஒன்றும் வை(ப்)காசித்திருளன் ஆதித்திருளன் திருத்தெயில்
எரிஅருளி ² அண்ணப்பன் உபபயமாக அமுதசெய்தருளும் அநி-
யம்.
- 9 ப்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி. [அமுதசெய்தருளம்படிக்கு] ப்ரி-
பண்டாத்தருக்கு ஒடுக்கி ௪௫ ௩௪ இப்பணம் முன்னுதம் திரு-
விடை-
- 10 பாட்ட வர்கலில் ³ எரிகால்வாயலிலே கெல்லுயித்த முதல் கொண்டு
திருவெங்குடமுடைபாணுக்கு மார்கழிமசுவர்த்தில் ⁴ திருப்பள்ளிஎழுச்சி-
- 11 கான் முப்பதருக்கு கான் ஒன்றுக்கு மலைகுலியலின்குன்னகாவல் அமுதபடி
ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுத ஆழாக்கும் செய்யமுத ஆழாக்கும்
- 12 சர்க்கையமுத.....பப்பம்...[உப்ப]முத மிளகமுத.....முத சங்கிர-
மத்தனான் அமுதசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒ-
- 13 ன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுத.....ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு அமுதசெய்தருளக்கடவர் ஆகவும்.....
- 14 பருப்பமுத ௨ ௩ நூல் செய்யமுத [௧ ௨].....சர்க்கை பண்-
[ஜம்புதா] திருப்பதியில் ப்ரிமொயித்தப்பெருமாளுக்கு திருப்ப[ன்*]ளி-
எழுச்சி இவ் முப்பத-
- 15 க்கு இன் ஒன்றுக்கு சாளு[ரு]காரபணன்காவல் அமுதபடி ஒரு
மாக்காலும் பருப்புஅமுத உரியம் செய்யமுத இரன்.....
- 16பவழம் துவக்கத்துடன் அமுதசெய்தருளும் திருக்கணுமடை -க-
க்கு அமுதபடி -௧ ௩- செய்யமுத [௧ ௨] சர்க்கையமுத.....
- 17 த பதிச் பவழம் உப்பமுத மிளகமுத கறிப்பமுத தயிமுத.....திரு-
மஞ்சகத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு.....க்கும்
- 18 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி.....மாக்காலும் [செய்யமுத]...
.....அமுதபடி.....
- 19 கணுமடைக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுத.....
- 20 அமுதபடி.....செய்யமுத.....சர்க்கையமுத.....
- 21 முத கறிப்பமுத தயிமுத.....
- 22 னுதம் இலையமுத இந்துதம்.....
- 23 படி இரண்டு மாக்காலும்.....இரண்டுக்கு அமுதபடி.....
- 24 டைக்கையமுத.....பவழம்.....
- 25அமுதசெய்தருளிக ப்ரிமொயித்தில் விட்டவன் விழு-

1. Read துவக்கத்தான்.
2. Read ஸாளுத்துகான்.
3. Read அண்ணப்பன்.

4. Read எரிகால்வாயலிலே.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

26 க்காடு ஞானம் ஒன்றும்.....

27 காரம் இப்படிக்கு ப்ரீவைஜ்ஜயர்கர் பணிபாடு கொண்டனக்கு திருகின்ற-
னருடையான் எழுத்த இவை ப்ரீவைஜ்ஜயர்க்கென உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Tiruvṣaṇam (Śravaṇam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu in the year Paridhāvi, corresponding with the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilakāsanaṁ* in favour of Timmaṇan, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvākaṣa-mudaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇṁmaḍai* on the day of the *Saṅkramam*;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tirukkaṇṁmaḍai* on the day of the *tuvaḱkam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tiruvōlakham* immediately after receiving a *thirumaijanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *alirasa-paḷi* for being offered as the *ubhaiyam* of Annappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāṣi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *naṇṇam*;

9-14. this sum of 300 *panam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvaiḍaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupponakam* on each day out of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷāḱku* of split green gram,

1 *āḷāḱku* of ghee,

..... *palam* of jaggery,

salt, pepper.....;

for the one *tirukkaṇṁmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

3 *nāḷi* of ghee,

50 *palam* of jaggery;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupponakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

NOTE 1:—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.

1 *murakkāl* of rice with the *Chāpuhya-Nārāyaṇa-kāl*,
1 *uri* of broken green gram,
2 of ghee,
..... *palam*.....;

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāli* of ghee,
..... jaggery,
10 *palam*
salt, pepper, vegetables and curds ;
..... oil for the *tirumanjanam*,
... *marakkāl* of rice for the one *tiruvallakam*,
..... ghee,
..... rice }

1 *marakkāl* of rice,
 ghee ;
 rice ghee jaggery,
 vegetables, curds
 100 (areca-nuts),
 200 betel-leaves
 2 *marakkāl* of rice,
 rice for the two
 areca-nuts ... *palam*.....

27. In this manner has the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

(No. 280—T. T.)

Text

- 1 உ ஸாநாஸ்தா ஸ்தவதீபி 'வகாஸ்தி' நகரம்நு வ்மென்(ச்) செவ்வாநின்ற
 'புறாநிதம்வாஸகிவரத்தா மிதாநாபந்நு பூவபவசு'த்தா 'கூதி-
 யாஸ்தி மத்தவாஸமும் பெற்ற [கூ]த்தா
- 2 ஒன் திருநெல்வேலி 'வூதத்தாஸோம் குணக்குண்டை 'ஸு[ர]மணாதி
 தாத்திராஸாயின் 'மிதாந் தம்மபநுக்கு 'பரிஸாஸாஸாத்' பண்ணித்-
 தித்தபய. திருவெங்கடமுடையான்

- 200

- 3 ஸ்கந்திபித் அமுபிபகிச்சுந்து 'திருப்பவீரழிச்சிக்கு' மூப்பதக்கு திருப்-
பொன்ன[ம்] மூப்பதம் மூ(டு)றுபத்தி ஸ்கந்தப்பவுன்றமை மூ(டு)ரா-
தவமி திருக்கொ-
- 4 டித்திருனான் எ க்ரு எழுந்திருனாட்களிலும் ஆக திவ்வாழி பத்துக்கு
அதிவாழிப் பத்து இத்த வகைப்படி தம்முடைய வெளவெ மூ-
பண்டாத்தினெ பொலியுட்டக உடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இன்றனான் மூபண்டாத்துக்கு ஒக்கை கம் 4 கா இப்-
பண[ம்] மூன்னுதம் திருவிடைபாட்ட ஸ்கந்த எரிவாவாயில்
இட்டு இவின் கிணத்த முதல் கொ-
- 6 ஸ்மி அமுபிபகிச்சு 'திருப்பவீரழிச்சிக்கு' ஒன் ஒன்றுக்கு திருப்பொ-
ன்னம் ஒன்றுக்கு திருப்பொன்னம் மூப்பதக்கு மகிவெயின்றுன்கானல்
அமுதுபடி ௧ 4 [நி 4]
- 7 கெய்யமுது 'நூ ௧ ௪' பருப்புமுது ௧ 4 நூ மிளகுமுது
[௧ ௨] கர்முது வப்புமுது தவிர்முது மூ(டு)றுபத்தி ஸ்கந்த-
ப்பவுன்றமை மூ(டு)ரா[தவமி] ஆக திவ்வா[ம்] மூன்னம் நி-
- 8 குக்கொடித்திருனாட்களில் எழுந்திருனான் திவ்வாழி எழும் ஆக திவ்வாழி
பத்துக்கு அதிவாழிப் பத்துக்கு அமுதுபடி ௫ 4 கெய்யமுது
உயி 'நூ ௪' மிளகுமுது ௨ சக்க-
- 9 காமுது [௧] பணம் பூவாதிக்க அமடக்காய்முது [நி] இவ்-
முது ௧ சாத்துப்படி பணம் [உயி] ஆக இத்த வகைப்படியன்
மூபண்டாத்தினெ விட்டு-
- 10 பிவாதக்கடவதுகாடி அமுதுசெய்தகாடி பூவாதித்தித் திட்டவன்
விழுக்காடு ஒன் ஒன்றுக்கு 'திருப்பவீரழிச்சிப்பூவாதி' ஒழிக்கு
கூவாதித்தார் திவ்வாழி
- 11 பன்னிவந்து[க்கு] பூவாதி[க்கு] உயி சிக்கி பூவாதி உயி எழுந்திரு-
னான் படியில் திவ்வாழித்தெ பெதன் அதிவாழி ஒன்று சிக்கி
சின்ற அதிவாழி மூ(டு)றுபத்தி ஸ்கந்தப்பவுன்ற-
- 12 மை மூ(டு)ரா[தவமி] இத்த திவ்வாழிகளில் படி ஒன்றுக்கு அதிவாழி ௧௧
க்கு திவ்வாழி பன்னிவந்து[க்கு] ஆக அதிவாழி ௧ சிக்கி அதி-
வாழி ௧ 9 ஆக இத்த வகைப்படி அமுபிபகிச்சு...
- 13 ...தம்முடைய திருக்கவனம் வந்திச்சித்தெபற்று தம்முடைய 'ஆறு-
பிப்' வண்டுகொழிபர் பரிஷிதப்பவாது பெற்றுவாக்கடவாகாய்
திட்டவன் விழுக்காடு சிக்கி சின்ற பூவாதம் அதி-

1. Read திருப்பவீரழிச்சி.

2. Read பொன்னாமி.

3. Read திருப்பவீரழிச்சிக்கு.

4. These figures denote முன்னுதி-
ருவதுக்கு.

5. Read—பொன்னாமி.

6. These figures represent திரு-
பத்து இவ்வாழி வதுக்கு.

7. Read—படிக்க.

8. Read திருப்பவீரழிச்சி.

9. Read கூவாதித்தார்.

10. Read பொன்னாமி.

11. Read குவாதிபர்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ஸாம் உண்டது பூதியத்திற் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவோமகக்/இ இப்படிக்குத் தம்முடைய காண்பாம்பரை
'சஞ்சு'தீத்பவரை அடக்கக்கடவதுதருகவும்
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜயர்கள் பணிமனல் கொயில்க்குணக்கு திருசின்ன-
வருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜயருக்கென உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Pūsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramādhica, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśasanam* in favour of Tammayan, son of Dattirāja, one of the Brāhmanas of Kuṇakkuṇṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṛpaṇam* for the purpose of propitiating Aḷagiya-Śiagar (Nṛsiṃhasvāmi), (enshrined) within the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, with 30 *tirupṭṭṇakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷṇi-eḷuchchi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkoḍi-tirunūḷ*, in your name, in this manner, as a *poliyāḷu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *paṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvēṅkaṭam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale :—

for the 30 *tirupṭṭṇakam* at the rate of one *tirupṭṭṇakam* per day during the *Tiruppaḷṇi-eḷuchchi* for Aḷagiya-Śiagar

1 *vaiḷi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇā-kāl*,
3 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
3 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram,
1 *nāḷi* of pepper,
vegetables, salt and curds;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkoḍi-tirunūḷ*,

10 *marakkāl* of rice,
22 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
1 *nāḷi* of pepper,
1000 *palam* of jaggery; and
500 areca-nuts,
1000 betel-leaves and
20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* from the donor's

1. Read அஞ்சுதீத்பவரை.

NOTE 2 :—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

share of a quarter of the offered *prasādam*, being 1 *nāḷi* of the *Tiruppalli-
eṭṭuchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *paḍi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Purnami* and *Śrī Rāma-navamī*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aṭṭiya-Śiṅgar your *āchārya* Vay Saṭhakōpa-Jiyar¹ and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *mandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *alaiṭṭu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tirunila-ar-uḷaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வந்தபிழி ஸகாஸ்திர ஆயித்த காதல்து ஒருபத்து அஞ்சின்பென் செவ்வகின்ற பிறமதிகலம்வகலாத்த கற்கடக காயத்து அபாபகத்து விதிவையும் ஆசிரதீவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ராதத்துகான் திருப்பியில் வந்தனந்தா-
- 2 ஸாம் பட்டர்யோன்தியர் பரிஷதாசக பட்டர்யோன ஜிபற்கு பரிஷ-
ஸாஸதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவிவங்கடமுடையாதுக்கு தம்மு-
டைய ஆசாரியர் பட்டர்யோன்தியர் நகத்தும் புனர்புசந்தொடும்
ஒரு திருக்கனுமடை அமுதுசெய்-
- 3 தருவாழ்ப்பாக்கு இற்றைகான் தாம் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு செலுத்தின கற்
4 உர இப்பணம் இரு தூதம் திருவிவங்கடாட்ட ஸ்வாழியனில்

NOTE 1:—This is the earliest reference that we have of Vay-Saṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Aḷōḷla-Maṭha of the *Vedagala* sect of the Śrīvaishnavas. For an account of the Jiyar, Vide Tirupati Dev. Ep. Report, pp. 211 to 216.

2. Read ஸாஸ்திரம்—

4. Read ஸ்வாழியனில்.

3. Read புனர்புச—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

¹ஸரிகால்வாய்களிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் வினைந்த முத்தல்
கொண்டு புனர்பூசகச்செய்தொது.

- 4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு மகிஞ்சியசின்ருன்காவால் அமுதுபடி ஒரு பாக்காவும் செய்அமுது காழி உழக்காழாக்கும் சக்கையமுது அது.
- 5 பதின் பனம் இந்த வகையப்படி அமுதுசெய்தருளிப் பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காசி பிறசாதம் காழியும் உடையவர் வானதி. யிலே அதுநீந்திக்கிற ஸ்ரீவைஜ்ஜியர்களுக்கு பூசாதிக்கங்கடவதாகவும் சின்ற அக்காசி
- 6 பிறசாதம் உள்ளது பூவந்தில் சந்திஅடைப்பிலே சுவழித்துக்கொள்-
சக்கடவொய்யுதவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை அநா.
சிததீவரை உடக்கங்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜியர்கள் பணி-
யால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றமுடையான் எழுத்தது இவ்வ
ஸ்ரீவைஜ்ஜியர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Utirāṣam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṇṇaka month in the Pramādiya year, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam* in favour of Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṅgāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the days of Punarvasu, being the birth-star of your āchārya Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, is 200 *paṇam*.

3-5. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai* to be first offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkāl* of rice with the *Malakiniyanūgār-kāl*,

1 *nālī*, 1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of ghee and

50 *paṇam* of jaggery.

5-6. The one *nālī* of *akkāḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkāḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read ஸரிகால்வாய்களிலே.

2. Read ஸ்ரீவைஜ்ஜிக்கு—

NOTE 3:—30th June, 1493 A.C. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6. Thus has the temple-accountant *Tirumala-devasthānam* written up (this deed) with the permission of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for their continuance),

No. 103.

(No. 615—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ மூலமும் ஸ்ரீமதி மகாபாபு ஆயித்து காதற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செங்காசின்ற ¹தெய்வமேவசுவசுவாத்து கற்கடக-
ஞயற்று அபாபகாத்து கிதிபயமும் ஆதித்தியாமும் பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்தகால் திருமயில் ²வாணத்தாசொம் ஸ்ரீமதகாமண்டலெயா
உத்தமபண்ட உபபயமிண்ட மண்டமிண்ட மண்டமெருண்ட
கோயமாறு பெரிமீதிமகாசுபாயர்
- 3 கெயியர் பெரிய னாமும்மறுக்கு மரியமாமும் பண்ணிக்குத்தபடி
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய பொசெ னாவழி ஒரு
இராஜாதிருப்பொனகம் உட்கும்படிக்கு இம்மறகான் தாம்
- 4 குறித்த ௫ உ அகதூய்பிள்ளை மண்டபம் கிழந்து பொய அந்த மண்-
டபம் அழியு சொ தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு கட்டுகி-
கையில் அந்த மண்டபத்தினெ திருக்கொடித்திருகாவில் ஆறுத்திரு-
- 5 காட்களில் அமுதுசெய்தருளும் சுபென்படி ஒன்றும் எழாத்திருகாவில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குறித்த ௫ சா ஆக
௫ நகர இப்பணம் ஆயித்து காதலும் திருவிடைபாட்டம்
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்திள் எரியினெ இட்டு வெட்டுகிக்கையில் இதில் கிளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளத்திருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கு மகேசுவரியகின்றுக்காவல் இராஜாஅமுதுபடி
ஒரு மா-
- 7 கனதும் செய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது
யினகுஅமுது கற்பமுது தயிமுது இதவும் திருக்கொடித்திருகான்-
கந்தேதாரும் அனந்தாயிள்ளை மண்டபத்திள் ஆறுத்திருகாவில் அ-
- 8 முதுசெய்தருளும் சுபென்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
செய்யமுது காழி பயற்றமுது ஸூ சக்கனாஅமுது 'அஞ்சின்
பணம் எழாத்திருகாவில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று
- 9 க்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்கால் செய்யமுது இருகாழி சக்கனாயமுது
தாற்றப்பணம் யினகமுது ஆழாக்கு பிறசாதிக்க சத்தகம் இரு பணம்

1. Read உமூலமும்—

2. Read ஸ்ரீமதவாணத்தாசொம்.

3. Read—திருமயில்—

4. Read ஒன்று.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது 'அஞ்பது இஃயமுது ஞாயம் திருத்திருநாவ்
ககையன்படி அமுது

- 10 செங்கிப்பொது சந்தைம் இரு பவம் அடைக்காயமுது 'அஞ்பது இஃ-
யமுது ஞாயம் இந்த வரைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்தின்க கிட்டிப்பொதக்-
கடவொம்புகையும் அமுதுசெய்தருளிச 'பிறமாதத்தில் கிட்டவன்
கிழக்காடு காவ்வ[ழி]
- 11 இரதராஸபெசாதம் காயியும் இந்த அனத்தாம்பெண்ண 'திருகத்துவனம்
வந்திக்கிற ஸ்ரீவைஜீவர் பெற்றுவாக்கடவராகவும் மண்டபப்படியில்
கிட்டவன் கிழக்காடு ககையன் அப்பம் உள்ளது தாகத்தார் பன்-
னிரண்டு கிறவாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்புகையும் நின்ற பிறமாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலும்
ககையன் அப்படி உள்ளது மண்டபப்படிஅடைப்பிலும் பெற்றுவாக்க-
கடவொம்புகையும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸத்தாகபாரம்பரை 'சந்ர-
திதீவரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணி-
பால்
- 13 கோயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்தி[! *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day¹ of Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṅkaṭaka month in the Pramāḍtcha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ślāṣāṣanam* in behalf of Periya-Narasamman, wife of Kommarāja Periya-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Srīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uṭṭamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, and Gaṇḍa-bhārunda, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of offering one *rājāna-tirupponnam* to Tiruvśakāṭamuḍaiyān in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *suḡiyan-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *Anandāmpillai-manṭapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Korraṁāṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirupponnam* to be offered daily to Tiruvśakāṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyanincān-kāl*,
1 *śūḷḷu* of ghee,

1 and 2. Read இஃயது.

3. Read ஸ்ரீவைஜீ—

4. Read திருத்திருநாவ்.

5. Read அஞ்சுத்தி—

NOTE 6:—The date is 30th June 1493 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

1 *ālāṅku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds ;

these and, towards the one *sugiyar-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoḍi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-maṣṭaḥam*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
2 *nāḷi* of green gram and
50 *ḥalam* of jaggery ;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *ḥalam* of jaggery and
1 *ālāṅku* of pepper ;

for distribution

2 *ḥalam* of *chandanam*,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves ;

and for presenting at the time of offering the *sugiyar-paḍi* on the sixth festival days

2 *ḥalam* of *chandanam*,
50 areca-nuts, and
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the Śrī-aiśhvayas cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive ;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyar* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *maṣṭapa-paḍi*, towards the twelve *nirvāham* of the *Stānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *aḍaiḥḥu*, and the balance of the *sugiyar-paḍi* and *appa-paḍi* during the *maṣṭapa-paḍi-aḍaiḥḥu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyān* with the consent of the Śrī-aiśhvayas.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 104.

(Nos. 304 and 613—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலுவா ஸ்ரீ ஸகாஸ்து ஆபித்த காதுற்ற ஒருபத்தஞ்சின்-
மெல் செவ்வகின்ற பிறையிதாவைவெளித்த கற்கடகருபற்ற
அபாபாத்த விதிவையும் ஆதிதீவா-
- 2 மும் பெற்ற உத்திராத்தகான் திரும்க்கில் ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-
மதராமன்டவெனார் உத்தமரண்ட உபயபரண்ட மண்டரண்ட
மண்டபெருண்ட
- 3 கொய்மாரா திம்மாராஉடையர் உய்ந்த வகதி அம்மதுக்கு மீறா.
ஸாலாதம் பன்னிக்ருத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதக்கு தம்மு-
டைய பெரளே
- 4 காவழி ஒரு இரானத்திருப்போனகர் னடக்கும்படிக்கு இரானகர்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி கற் பு ன இப்பணம் ஆயிரம் திரு-
விடையாட்டம் தியகெரி-
- 5 மில் வரிவில இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் கிரிந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் காவழி அமுதுசெய்தருளும் இரானத்-
திருப்போச-
- 6 கம் ஒன்றுக்கு மீளருகியகின்றுக்காவல் இரான அமுதுபடி ஒரு மாக்-
கன் வெங்கடா ஆழாக்கு பபற்றமுது ஆழாக்கு உய்முது மீள-
கமுது கற்பமுது
- 7 தயிர்அமுது இந்த வகையடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டப்பொதக்கடயது
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பிறகாதத்தில் கிட்டவன் கிழுக்காடு
பிறகாதம் குழியும்
- 8 திருமொழிவகப்போன் மண்டபம் கிழுந்து பொய அறிவு சொ தாம்
பணம் குந்தி கட்டுகிக்கையில் இந்த திருனத்துவகம் வந்திக்கிற
தேசாந்திரி பெற்று-
- 9 வாக்ஹராகவும் கின்ற பிறகாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பினே
செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வண்ணபம்பலா 7சக்தி-
- 10 ஆதிதீவரை னடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவஜ்ஜய்கன் பனி-
யால் கொய்க்கணக்கு திருவின்றாருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீ-
வஜ்ஜயாரகெசு உ

1. Read ஸ்ரீஃகீஅ-

2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.

3. Read திருவழிசை-

4. Read திருத்தானம்.

5. Read மஃகாதிதீ-

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāṅam (Uttarāṣṭāṅga) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Karkātaka month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *ilāṭṭasanam* in favour of Lakshmi amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabharuṇḍa, as follows:—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *rājāna tirup-pinakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇam*.

4-7. This sum of 1000 *paṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Tiramanāri, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *rājāna-tirupṭṭānakam* to be offered daily to Tiruvēṅkatamudaiyān.

- 1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninzān-kāl*,
1 *āṭakkū* of ghee,
1 *āṭakkū* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nāḥi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Dīkṣantari* cultivating the (*Tirumaḷḷaiṭṭipirāṇ-nandavanam*) wherein the *Tirumaḷḷaiṭṭipirāṇ-maṇḍapam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *adaippu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tiruninra-ār-aḍalyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உயர்நீதிமன்றம் ஸ்தலத்திலிருந்து திரும்பி வந்ததற்குப் பிறகு
— சென்னைக்குள் வருவது மிகவும் கடினமானதாக இருப்பதை அறிய-
பெற்றது. ஆகவே இவ்விஷயம் குறித்து மேலும் சிபார்சு செய்து

NOTE 15.—The date is the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read செய்து
புகுவா. 3. A few letters in each line are
covered by a brick wall.
4. Read யுகி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசுத்துகான் திருவிலியில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் ¹திருச்சுதுரை—²ரில் பெரிய-
பெருமான் தாரோர் [சொ]ட்டையப்பட்ட ³அவ்விலியினுதற்கும் மெற்படி
அமுதுப்போதற்கும் பரிவாரம்.
- 3 ஸ்ரீராம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட ⁴முடையானு—⁵புரட்டாதித்திரு-
காளும் பங்குனித்திருகளும் திருத்தெர் எழுத்தருளி நிலைக்கு எழுத்-
தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டும் ஸ்ரீமொகித்தப்பெருமான்—⁶கரையில் மண்ட-
பத்திலே பாடிவெட்டை கான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி
ஒன்றும் இத்த மண்-
- 5 பபத்திலே கைஅமராவெனெதகான் ⁷அமுதுசெய்—அதிரலுப்படி ஒன்-
றும் வையகசித்திருகளிலும் ஆதித்திருகளிலும் திருத்தெர் எழுத்-
தருளி நிலையிலே கின்றதறுவா-
- 6 யிலே அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டும் ⁸சித்தி—செ-
கடமண்டபத்திலே எறியருளி மொகித்தானதும் காச்சொரும் திரு-
[மஞ்சளம் கொண்டருளி அமு]-
- 7 துசெய்தருளத் திருவெலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரலு—ம் திருவெலக்-
கம் ஒன்றும் தங்கன் பொரலே பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு
கட்டியபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
- 8 கான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை நற் 4 உா இப்பணம்—⁹ம் திரு-
கிடையாட்ட யர்வழியில் ¹⁰ளிகாஸ்வாபாளிலே இட்டு வெட்டுகித்து
[இதில் கிண்கி] முதல் கொண்-
- 9 6 திருவெங்கடமுடையான் திருத்தெர் நிலைக்கு ¹¹எழு—தறுவாயிலே
திருத்தெர் இ(ரெ)ண்டுக்கு அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு மகிசெய-
கின்றன்காணல் அமுதுப-
- 10 4 இ(ரெ)ண்டு மாக்களும் கெய்யமுது காதாழி வரி—¹²வாயமுது இரு-
தாற்றுப் பலம் மீளகமுது உழக்கு நிறவாழிக்க அடைக்காயமுது 8
இவ்வமுது இரு-
- 11 தாது சத்தகம் பலம் காணும் ஸ்ரீமொகித்தப்பெருமா[ள்]—¹³குளக்களையில்
மண்டபத்தில் பாடிவெட்டையிலும் கைஅமராவெனெதிலும் அமுது-
செய்தரு-
- 12 னும் அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டும் வையகசித்திருகான்—¹⁴கான் திருத்தெர்
இ(ரெ)ண்டுக்கு நிலையில் எழுத்தருளினதறுவாயிலே அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலுப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு-

1. Read திருச்சுதுரை.

2. Read ஸ்ரீராமபாளில்.

3. This may be read ஸ்ரீவிலியி—

4. Read—முடையானுக்கு.

5. Read புரட்டை—

6. Read குளக்களையில்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. This may be read சித்திகாசிகை—
கான்.

9. This may be read இருதாறும்.

10. Read ஸ்ரீகாஸ்வாபாளிலே.

11. Read எழுத்தருளின.

12. Read சத்தகாயமுது.

13. This may be read குளித்திருகான்.

- 13 ம் ஆக அநிலாப்படி காதுக்கு சாதுக்கி¹காராய—லால் அமுதுபடி காது
மாக்கால் செய்யமுது [எட்டுகாழி] சக்கரையமுது காதுந்ருப் பஸம்
யினகமுது உழக்கு
- 14 அடைக்காயமுது காதுது இலையமுது என்னுது—²ம் பஸம் எட்டு
சித்தினா விஷ—(வி)கான் திருச்சித்கடயமண்டபத்தில் ஏறஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமான் ஸாஸிவித் திட்டு மடமொழம் முன்—[அ]முதுபடி ஒரு
வட்டியப் பத்து மாக்கால் செய்யமுது.....சக்கரையமுது துற்றது
பதின் பஸம் யினகமு.
- 16 து உழக்காழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழா—கரையமுது தயி-
[ச]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பன்னியாத்தத்துக்கு
பயற்றமுது
- 17 ஒரு மாக்கால் சக்கரையமுது இருபதின் பஸம் தெ—சத்தனம் இ(டு)ண்-
டனாய் பஸம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவொம்முகவும் அ-
- 18 முதுசெய்தருளின பிறவாசம் அப்பம் அநிலா—
- 19 து பூர்வத்தில் அடைக்கலெ செவ்வழித்துக்கென—
- 20 ஸ்ரீமயஜீவர்க்கு பணியால் கொய்க்கணக்கு—

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day¹ of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śāstāsanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar Śōṭṭaibhāṭṭar Hastigirināthar, and Aṭagappirāṇār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanār, viz.,

3-8. *naṭṭapaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as a *poliyāṇu*, of Tiruvēkaṭamuṇḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after a procession in the car during the festivals of *Purayāṇi* and *Pāṇḍuni*;

of Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pāḍiyavayāi* at the *maṭṭapaṇam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāya* at the said *maṭṭapaṇam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Paikāṇi* and *Ṭai*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Chitrakūṭa-maṇḍapaṇam* after a *tirumaṇḍanam* for Gōvindarājan and Nāchchimār on the day of *Chittirai-Vishu*;

thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—*சாதுக்கி காராய*.

3. Read *உழக்காழாக்கு*.

2. This may be read *சத்தனம்*.

NOTE 4.—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Tiruvēakaṭamuḍaiyān* on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,.....
200 *paṇam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper; and
100 areca-nuts,
200 betel-leaves and
4 *paṇam* of *chandanam* for distribution;

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāoāsyā* and towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Gōvindapperumāl* on the two car festival days during the *Vaikāṭi* and *Āni* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-paḍi*,

4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
8 *nāḷi* of ghee,
400 *paṇam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
400 areca-nuts,
800 betel-leaves and
8 *paṇam* of *chandanam*;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Ghittirai-Vishu* on being seated at the *Ghitrakūṭa-maṇṭapam* and towards the three *maḥa-īśham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (*Māla-Mūrti* of Śrī *Gōvinda-rāja*)

1 *vayḷi* and 10 *marakkāl* of rice,
..... of ghee,
160 *paṇam* of jaggery,
1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,
3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of green gram,
.....vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;
1 *marakkāl* of green gram and
20 *paṇam* of jaggery for the *paṇyāram*; and
2½ *paṇam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *appam*, *atirasam*,

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon
ad iḥpu.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....
with the permission of the *Śrīvaishṇavas*.

No. 106.

(No. 369-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. துயிதது = துயிதது = துயிதது. 3. துயிதது = துயிதது.

2. Read சுருத்திரம் இருந்தால்— 4. Read—இருந்தால்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Anurādha combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-kōjvi Emperumānār-Jiyar, the manager of the *Pāraruḷālan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tiruvākaṭamuḍaiyān at the hands of Kōnarirāja, viz., Maruttuvakkuḍi grāmam (situated) in Mēṭkūru-Tirumigaichchār-pattu in Uyyakkonda-Śōḷa-vaḷanāḍu in Tiruvārūr-uṣāvaḍi on the south bank of the Kōvārī river within the Śōḷa-maṇḍalam, and Vāḷaikulachchēri-grāmam (situated) in Śāliyakōṭṭam within the (said) Śōḷamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirupponakam* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān daily in the name of Kōnarirāja,

1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 āṭakku of ghee,

1 āṭakku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and also 600 areca-nuts and

1200 betel-leaves.

6-9. The one *maḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pāraruḷālan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaiṭṭu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nirvāham* of the *Sthānatār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be inforce throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஸகவந்த வடிவியுழை ஸகாவந்த ஆயித்து வாய்த்த ஒருபத்து அஞ்சின்மென் செல்லாவின்ற வுலாதிவகாண்டுகொடுத்து வலிவம். நாயற்று பூவகவகித்து நாமநிஷம் புகவாரமும் பெற்ற முலத்துகாள்

NOTE 1:—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.

திருவெங்கடையின் மீது நின்றிருந்திருந்தவனத்தகுத்
கடவு

- 2 'எதிராஜையற்று மீதுவராவனம் பன்னிக்முத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
பாதுக்கு தம்முடைய உபையமாக மாகழியாதம் 'நிருவத்தியெனத்-
தில் பிற்பத்தில் முன்னுத்திருவளில் ஒழிக்கவாசத்தெய்த திருக்கணு-
மடைத் திருவொண்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 3 கட்டிப் பன்னி இறந்தானம் ப்ரீபண்டாத்தகுத் தாம் ஒழிக்கிற் றம்
4 கா இப்பணம் அதுதரும் திருவிடையாட்ட மாகழியில் மாக-
காலவாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளக்க முகம் கொண்டு
திருவெங்கடமுடைபாதுக்கு மாகழியாதம் 'நிருவத்தியெனத்தில்
பிற்பத்தில்
- 4 முன்னுத் திருவளில் ஒழிக்கவாசத்தெய்த திருக்கணுமடைத் திரு-
வொண்கம் ஒன்றும் மடமொன்றும் முன்னுக்கும் மாத்திரை உட்பட
மீதுவராவனம் அமுதுபடி ஒரு வட்டம் பத்து மாக்கால்
இரு காழி செப்பமுது 'எற்புதி காழி உரி சுற்றை அமுது ஆய்ந்து
எழுதாற்று எ-
- 5 ண்பதிற் பலம் அப்பப்படிக்கு மினகமுது ஆனாக்கு திருவொண்கத்தில்
பிறவாதிக்க சுந்தகம் [கா]ற்பவழும் அடைக்காயமுது இரு அது
இப்பமுது காற்று திருப்பன்னியாத்தகுத் பயற்றமுது ஒரு
மாக்கால் சுந்(க்)ணை அமுது இருபதின் பலம் தெக்காய் ப-
- 6 த்தம் ஆக இந்த வரைப்படி ப்ரீபண்டாத்தினெ வறையும் வறவுத்-
தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் குவாரத்த-
தில் விட்டவன் விழக்காட்டுக்கு மடமொன்றும் உட்பட வறும் அக்-
காலிமண்டை பதினஞ்சு உறக்கும் அப்பபடி.
- 7 வாரதம் பதினமுன்னுக்கும் மீதுவராவனம் பன்னியைத் தீவராகத்தினும்
பெறும் அக்காலிமண்டை எழையுள் அப்பபிறவாதிக்கும் ஆதம் திக்கு
அக்காலிமண்டை எழையெ உறக்கும் அப்பபிறவாதிக்கும் எழும் தம்-
முடைய 'சரிவரவாசத்தானவும் பெற்றவாக்கடவாசாகவும் தமக்கும்-
'மீது இத்த மீதுவராவனம் திருந்த-
- 8 வகம் வந்திக்கிற வகாதி ப்ரீவைஜ்வயெ பெற்றவாக்கடவாசாகவும் திண்-
றது பூவாத்தின் அடைப்பினெ பெற்றவாக்கடவொன்றாகவும் இப்-
படிக்கு 'சந்திராதித்யவாச நடக்கக்கடவாசாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீ-
வைஜ்வயகன் பன்னியைக் கொடுக்கணக்கு திருக்கணுமடையான்
எழுத்து இவை ப்ரீவைஜ்வயாகெஷ உ

1. Read பதினாஜையற்று.

2 and 3. Read திருவெங்கடத்தில்.

4. Read காந்த.

5. Read மீதுவராவனம்.

6. Read மாகழியாதம்—

7. Read பின்பு.

8. Read மாக்காலித—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Mūla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *kīlāśanam* in favour of Yalirāja-Jiyar, the manager of the *Malaikiniyan-nān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvākaṭamuḍaiyān with one *tirukkanāmaḍai tiruvōlakham* as the *Oṭivillālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *naṇṇam*.

3-6. This sum of 600 *ṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyāṇam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkanāmaḍai-tiruvōlakham* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān as *Oṭivillālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iśham* inclusive of the *mātrai*,

- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, with the *Malaikiniyan-nān-kāl*,
- 40 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1780 *ṇam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper for the *appa-ṇaḍi*;
- 4 *ṇam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakham*; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *ṇam* of jaggery and
- 10 coconuts for the *ṇāyāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *uḷakku* of *akkāṣi-maṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iśham*, deducting $7\frac{1}{2}$ *akkāṣi-maṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*, the balance of $7\frac{1}{2}$ *akkāṣi-maṇḍai* and one *uḷakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life; and, after you (your demise) the *Ekāki-Śrīvaishṇavas* managing the *Malaikiniyan-nān-flower-garden* shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* composed (this deed) with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) this (charity).

NOTE 1:—21st August 1493 A.C. is the corresponding date.

No. 108.

(No. 136—G, T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpuram in
Śrī Gōvindarajāśvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 முகலாசு வடிவியுழை நகரத்தி ழெனச் செவ்வாசின்
வாசுதேவஸ்தானம் [சு]வாசுதேவ கங்கையுற்று அயாபகந்த வாவூழி
வெளவாரமும் பெற்ற ரொவிலினிதும் திருமயில் 'வாசுதேவஸ்தானம்
[திருப்பதி].
- 2 ஸ்ரீவை(யி)ஸ்வர்தினிப் பெரியபெருமாள்தான் அரிவாயமுதவிவர் அப்-
பயனுக்கு 'வாசுதேவஸ்தானம் பன்னிருத்த[படி] திருவெங்கடமுத-
வானுக்குத் 'தம்முட உபயாசகத் 'திருப்பாட்டாதிதிருநான் திரு-
3 த்தெனிலும் பங்குதித்திருநான் திருத்தெனிலும் தம்முட வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அநிலாப்படி இன்னும் வுசாதிக்க சந்தனம் பனம்
ஒளும் அடைக்காயமுது தானம் இவையமுது இரு தானம் ஸ்ரீ-
4 மொவியப்பெருமான் தம்முட வாசலில் உறைய(யி)நான் அமுதுசெய்-
தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் வுசாதிக்கச் சந்தனம் பனம் இன்-
டும் அடைக்காயமுது 'அன்பதம் இவையமுது தானம்.....
- 5 சொட்டைப்பட்டி குளத்துக்கு தெற்கு அவர் தொட்டத்துக்கு பெற்கு
தம்முட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும்
வுசாதிக்க சந்தனம் இரு பலரும் அடைக்காயமுது அன்பதம்
இவையமுது தானம்]
- 6 வவாசுதித்திருநான் திருத்தெனிலும் துதித்திருநான் திருத்தெனிலும் தம்முட
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி—வுசாதிக்க சந்தனம்
பனம் ஒளும் அடைக்காயமுது தானம் இவையமுது—
- 7 [அக] அநிலாப்படி தானம் தம்முட பொலெ பொலியுட்டாக அமுது-
செய்தருளும்படி வட்டை பன்னி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை உற்
பு ளா இப்பணம் ளுது தானம்—
- 8 'காவலாலெ இட்டு இதில் விளந்த முதல் கொண்டு இத்த இத்த
திவலாகாரிவெ அமுதுசெய்தருளும்—
- 9சந்தனாயமுது அமுதுதானம் பலரும் மிகமுது முவுழக்கும்
வுசாதிக்க சந்தனம் பனம்—
- 10 'தினெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாசகவும் அமுதுசெய்தருளி
வுசாதித்தில் விட்டவன்—

1. Read வாசுதேவஸ்தானம்.

2. Read ஸ்ரீவாசுதேவஸ்தானம்.

3. Read தம்முட.

4. Read திருப்பாட்டி—

5. அன்பதம்=ஐம்பதம்.

6. Read கரிசாவலாலெ.

7. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-
தில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 ¹ததில் அனுபந்திதெ பெற்றுப்பொதக்கவொளாகவும் ஆக இந்த வனகம்
படி—
- 12 ²ததிலுரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணி-
பால் கொயில் கணக்குக் இருக்கின்ற—³

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Rōhīṇī combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramādiṣa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *kīrtāsānam* in favour of Periyaperumāḷdāsar Ariyarāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṣṭaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyayū* in your name,

Tiruvākaṣamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Purāṣṣi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

Śrī Govindapperumāḷ with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṟṟ-ēḍi*, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇḍapam* (situated) to the south of Śeṇṇaiḥaṭṭar's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍārām* towards the.....on the respective days

.....
600 *palam* of jaggery,

3 *uḷukku* of pepper,

..... *palam* of *chandanam*.....for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*..... we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaippu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant.....till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tiruvākaṣa-ūṟ-udaiyān* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas-

1. Read ததில்ததில்.

2. Read அநுபந்திதெ.

3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4:—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.

No. 109.

(No. 307—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உ. பரகாமசுந்தரம் பிள்ளையார் பாடியிருந்த நூல்களில் ஒருபத்தி அஞ்சென்மெல் சென்னாநின்ற நிறமாடிகளையெண்ணுதது தகையுற்று பூவகையகித்து வாயுநீழும் சிவாழங்கெனவழிப் பெற்ற உத்திராடத்து கான் திருப்பாவைப் பாராணத்தாலோம் திருப்பதி சூசாரியருந்[ரி].
2. தமிர் 'பரகாமசுந்தரமொத்திரத்து' அபவநுலாவலித்தது சொப்பனதிரு மகையப்பி திருவெங்கடையங்கார் குமார் குமாரத்தாத்தயங்காற்று பரிபாடலாலும் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொருளை காள்வழி ஒரு பருப்பியல் திருப்பொனகும் 'திருப்பாவியிச்சொன்
3. முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்திருகார் 'திருவெத்தி-பெகம் கொடைத்திருகார்' இளையநீரின் அமுதுசெய்தருளும் அநி-ரவப்படி அறுபத்துதும் பரிபாடலித்தப்பெருமான் திருப்பாவியிச்சி-கார் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருக்கொடித்தி-
4. நூன் எழக்திருகாண்களிலும் திருத்தெர்வாணும் பாடிவெட்டியதும் கைஅவனாவெடுத்தியும் அமுதுசெய்தருளும் அநிவப்படி ஆறம்-தும் தாம் இறையநான் பூபண்டாத்துக்குச் செலுத்தின கற் 4 கதிரா ம் தம்முடைய பரிபாடல் குமாரகுமசெகாமெதிராவு (பாவு) தியபாசையக்கர்
5. பொருளை திருவெங்கடமுடையான் காள்வழி ஒரு பாணத்திருப்பொன-கம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் இறையநான் பூபண்டாத்-துக்கு செலுத்தின கற் 4 கதிரா ஆ 4 இது இப்பணம் அயடா-யிழும் திருப்பியடபாப் 'காவழியயின்' 'விகாண்வாபாரினை இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில்
6. விவந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் காள்வழி இராயர்- 'சத்திடலனை அமுதுசெய்தருளும்[ரி]' இராணத்திருப்பொனகம் 'ஒன்றும் பருப்பியல் திருப்பொனகம் ஒன்றும் பரிபாடலின்-குண்டகால் இராணஅமுதுயர். இன்ன மாத்காலம் கெய்யமுத உழக்காழாமி[ரி]

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸரஸ்வதேவம் நமோ துது. | 6. Read ஸர்வதிக்ஷிம், |
| 2. Read சூரியபூஷணம் — | 7. Read வரிசாயம் பிங்கலிமே, |
| 3. Read திருமங்கலியெருச்சி. | 8. Read—வெவ்விடினே. |
| 4. Read திருமங்கலியெருச்சி. | 9. This may be read தந்தும். |
| 5. துருவம் = துருவம். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 பவந்ரமுது உழக்கும் பருப்பியதுக்கு மணிப்பருப்பு னுழியும் சற்கரை-
அமுது ¹அஞ்ரபலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்அமுது
இதையும் மாச்சுழியாத[த²]தில் திருப்பள்ளிவழிச்சி னான் ஒன்றுக்கு
பருப்பியியல் திருப்பொன்கம் ஒன்றாக கால் முப்பதுக்கு அமுதுபடி
ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் வெப்பமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழக்கும் பருப்பமுது ³பதின்அஞ்ரநாழியும் ⁴சற்கரையமுது எழுபத்து
⁵அஞ்ரபலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்அமுது இதையும்
திருவெங்கடமுடையான் சொக்கங்கொடி மட்டாக எழுத்தருளி மிண்டு
எழுத்தருளுநெர்பொது திருமதின்கொடியில் தாம் கட்டுளித்த மண்ட-
பத்திள் எறிபருளி இயல் தவத்தெர்பொ-
- 9 து ⁶திருவத்தியெல் கான் இருபத்துமூன்றும் கொண்டத்திருகன் கான்
இருபதும் திருக்கொடித்திருகன்களில் எழாத்திருகன் பூபுஷ்பமும்
விடயாற்றி ஆகத் திருகன் ஒன்றுக்கு கான் முன்றுகத் திருகன்
எழுக்கு கான் இருபத்து ஒன்றும் ஆக திவலும் அறுபத்து காதுக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்படி அறுபத்து
- 10 காலும் திருத்தெர் இ(டு)ண்டுக்கு எறிபருளிகப்பொனெ தம்முடைய
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்படி இரண்டும் ஆக அநி-
லைப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-
காலும் வெப்பமுது தாற்று முப்பத்து இரு நாழியும் சர்க்கரையமுது
ஆறுபத்து ⁷அறுநாற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு கா-
- 11 ழி உழக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ண்டுக்கு இறங்கிபருளுநெர்பொது அமுது-
செய்தருளும் பாணகத்துக்கு பஞ்சதானா கிசை ⁸இரண்டும் பூ-
மொளிட்டப்பெருமாம் மாச்சுழியாதத்தில் திருப்பள்ளிவழிச்சியில் கான்
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்பியியல் திருப்பொன்கம் ஒன்றாக
கான் முப்பதுக்கு காளுக்கியவராயணன்காலான்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் வெப்பமுது முன்னுழி
முவுழக்கும் பருப்பமுது ⁹பதின்அஞ்ரநாழியும் சற்கரைஅமுது எழு-
பத்து ¹⁰அஞ்ரபலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்அமுதும்
திருகன் இ(டு)ண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அநிலைப்படி இ(டு)ண்டும் தம்முடைய குளக்களையில்
எழா-
- 13 த்திருகன்களில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்படி இ(டு)ண்டும் பாடிய
வெட்டையிலும் கைஅவையாவெழிலும் அமுதுசெய்தருளும் அநி-
லைப்படி இ(டு)ண்டும் ஆக அநிலைப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

1. Read ஐப்பலமும்.

2. Read பதின்அஞ்ரநாழியும்.

3. Read சர்க்கரையமுது.

4. Read ஐப்பலமும்.

5. Read திருவாய்தீயணம்.

6. Read அறுபத்து—

7. Read இரண்டும்.

8. Read பதின்அஞ்ரநாழியும்.

9. Read ஐப்பலமும்.

- யாக்காதும் செம்பழுது பன்னிரு காழியும் சந்தையழுது அது
தாற்றுப்பலமும் மிகமுது முடியுக்கும் நிகுத்தெச் இ
- 14 (செ)ண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
பஞ்சதானா விசை இ(செ)ண்டும் நிருமலதருப்பதிகில் இந்த இந்த
திரும்களில் அநிசாய்பா அமுதுசெய்தருளும்பொது நிறலாழிக்க
அடைக்காயமுது தாதும் இப்பமுது இருதாதும் சந்தனம் ஒரு
பலமும் தூக இந்த வகையபடி ப்ரீபண்டாத்திலே
- 15 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளில் நிறலாழியும் அநி-
சாயப்பிறலாழித்தின் விட்டவன் விழுக்காடு காலில் தன் தாதும் தாய்
பெற்றவாக்கடவாக்கவும் கின்ற நிறலாழியும் அநிசாயப்பிறலாழியும்
உள்ளது ப்ர[ய-4]த்தின் அடைப்பினே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆக-
வும் இப்படிக்கு 'சந்திருதிதீதவன தம்முடைய காண்பா[ம்]-
- 16 பனா உக்கங்கடவதாக்கவும் இப்படிக்கு ப்ரீகவணியுங்கள் பனியால்
வெயில்கணக்குச் நிருகின்றனருடைபான் அமுத்த இவை ப்ரீ-
கவணியுக்கெச் உ

Translation

1-2. Hall, Prosperity! On the day* of Uttirāṣam (Uttarāśāḍha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tūlā in the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala registered the following *kūlāśāsanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaāgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruveśakaṭayyaāgār, of Śaṭhamarshaṅga-gōtra and Āpastamba-sātra, one of the *āchāryapuruṣhas* of Tirupatī, to wit,

2-5. *naṭpaṇam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruveśakaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuviyal-tirupponakam*, with 30 *tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭṭi* and with 66 *atirāsa-paḍi* during the *Tirukkōḷi-tiruvāl*, *Tiruvadhyayanam*, and *Kōḷai-tiruvāl*;

and Śrī Gōvindhapperumāl with 30 *tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭṭi* and with 6 *atirāsa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkōḷi-tiruvāl*, and on the days of the *Pāḍiyavēṭṭai* and *Tai-Amāvāsyā*;

and *naṭpaṇam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruveśakaṭamuḍaiyān daily with one *vāṭāna-tirupponakam* in the name of your disciple Kumāra-Kula-śekhara Māḍinirāvu Timmā-Nāyakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

i. Read அஞ்சித்த—

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

3-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyaṇam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṭṭānakam* and the one *paruppuviyal-tirupṭṭānakam* to be offered to *Tiruvākaṣamuḍaiyān* daily in conjunction with the *Rāyar-sandhi*

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikūṇṇiyaṇṇān-kāl*,
1 *uḷakku* and 1 *ṇṇāḷḷu* of ghee and
1 *uḷakku* of green gram;
1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,
salt, pepper, vegetables and curds;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṭṭānakam*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṭṭānakam* per day during the *Tirupṭṭāḷi-eḷuḷchē* in the *Mārgaḷi* month

1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of split pulse,
75 *paḷam* of jaggery,
salt, pepper, vegetables and curds;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by you at the corner of the *prākāra* wall when *Tiruvākaṣamuḍaiyān* returns after proceeding up to the *śōḷḷarkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvāḍhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōṭai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayagam* day and *Viḍāyāṅgi* day during each *Tirukkoḍi-tirunāl*; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

3 *vaiṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice,
132 *nāḷi* of ghee,
6600 *paḷam* of jaggery and
8 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper; and
2 *viṭai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṭṭānakam*) for the thirty days of the *Tirupṭṭāḷi-eḷuḷchē* in the month of *Mārgaḷi* at the rate of one *paruppuviyal-tirupṭṭānakam* per day to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl*

1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of split green gram,
75 *paḷam* of jaggery,
salt, pepper, vegetables and curds;

TIRUPATTI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Pāḍiyavūṭai* and *Tai-Amāvāsya*

6 *marakkāl* of rice,
12 *nāḷi* of ghee,
600 *palam* of jaggery and
3 *uḷakku* of pepper; and
2 *vikai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession;
and 100 areca-nuts,
200 betel-leaves and
1 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumalā and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the *Kumudapaṭṭai*) in the first *prākāra* of *Śrī Govindarājasvāmī* Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாஸவது ஸ்ரீவிஜி மகாஸ்தி ஆயித்த னுனற்ற ஒருபத்தஞ்-
சின்மெல் செல்வாசின்ற ஸ்ரீராதசைவசெய்து மகாலயற்ற
புலம்புகத்து பூதவையுந் பதவாழும் பெற்ற திருவெணத்தாள்
திருமடையில் ஸ்ரீசுனத்தாசொம்(த்) திருச்சகனூரில் 1சையதுரில் அணி-
அங்ககாசர் ஆண்டபெருமாள் 2சொக்கண்ணுக்கு மலைசாலனம்
பண்ணிருந்தபடி தம்புலைய தவையஞர் பம்பையன் 3டி-மொக
திருவெங்கடமுடையானுக்குத் 4திருப்பரட்டாசி திருத்தெரினும்

1. Read ஸையாசின்.

2. Read சொக்கண்ணுக்கு.

3. Read மலைபண்ணர்.

4. Read ம-மொக.

5. Read திருப்பரட்டாசி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குரித் திருத்தெரிதும் செ[ரக்க] கொடியில் அமுதசெய்தருளும்
அநிலாப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமன்-

- 2 வித்தப்பெருமாளுக்கு வை(யி)காகித் திருத்தெரிதும் துளித் திருத்தெரி-
தும் சொக்கர்கொடியில் 'அமுதசெய்தருளும் அநிலாப்படி 'யிரண்-
டும் வை(யி)காகித்திருதான் கிடாய்ப்புற்றான் கொவித்தாஜனும்
காச்சியரும் 'நவநாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமந்தனம்
கொண்டருளி அமுதசெய்தருளும் திருப்பிபொனகம் ஒன்று 'நவ-
நாதனுக்கு தான் வழி ஒரு திருப்பொகம் அமுதசெய்தருளும்-
படிக்கு(த்) தம்முட பொனெ பொன்னிட்டாக உட்கும்படி எட்-
டபைபண்ணி இன்றைகான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒத்திகை கற்
தரணி இப்பணம் ஆயித்து ஒரு னுற்று எண்பதும் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்க-
- 3 னில் சரிகாண்டாரில் இட்டு இதில் விசைத்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு
கான்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொகம் ஒன்றுக்கு 'சாவிக்கி-
காராயணங்காண்ட அமுதபடி ஒரு மாக்காணம் கெய்அமுத அமுத-
குந் பயற்றமுத கந்அமுத மிளமுத உப்பமுத தர்அமுதம்
கிடாயாற்றான் கொவித்தாஜனா எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும்
திருவொக்கம் ஒன்றுக்கு மாத்திலை உப்ப அமுதபடி ஒரு உட்டி-
பத்த மாக்கால் இரு குழியும் கெய்அமுத அது காழி முய்யுக்கும்
சக்கனாஅமுத ஊற்று அறுபதின் பலரும் பயற்றமுத கந்அமுத
உப்பமுத மிளமுத தர்அமுதம் திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்-
முத ஒரு மாக்கால் சக்கனா-
- 4 அமுத இருபதின் பலரும் அடைக்காயமுத நாதம் இளைமுத இரு-
நாதம் சத்தனம் இருபதரும் கொவித்தாஜன் வை(யி)காகித் திருத்-
தெர் ஆகி திருத்தெரில் அமுதசெய்தருளும் அநிலாப்படி இரண்-
டும் மலைவெளியிலின்பெருமான் 'திருப்பாட்டாடி திருத்தெரிதும் பங்குரி
திருத்தெரிதும் அமுதசெய்தருளும் அநிலாப்படி இரண்டும் ஆக
அநிலாப்படி காதுக்கு அமுதபடி காது மாக்கால் செ[ப்]பமுத
எட்டு காழி சக்கனாஅமுத குதா[ற்று] பணம் மிளமுத உட்டி
படி ஒன்றுக்கு ப்ரவாசிக்க அடைக்காயமுத அப்பதும் இளைமுத
நாதம் சத்தனம் இரு பலரும் ஆக இந்த வாகப்படி எண்ணம்
ஸ்ரீமன்-
- 5 டாத்தென் விட்டு அமுதசெய்தருள்க்கடவாகவும் அமுதசெய்தருளின்
புலாநத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு காவில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதசெய்தருளும்.
2. Read இரண்டும்.
3. Read நவநாதயன்—
4. Read நவநாதயனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.
6. Read காதுக்கி—
7. Read—செய்தருளும்.
8. Read திருப்பாட்டாடி.

திருத்தெஃ ஆதி திருத்தெஃ பழயிற் துற்று வண்மா முருணி இது
அதிவகம் குடுந்து சிற்றது தாம் பெறக்கடவாராகவும் சிக்கி சிற்ற
வருவாரும் அப்பம் அதிவகம் அக்காவி இவை வண்மை பூவத்திற்
சந்திஅடைப்பிசெ செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய 'சக்தாபயம்புலா அநுபிதஜலபெரு கடக்கடவாராகவும்
இப்படிக்கு இவை முடுவெஜ்வாகம் பணிபாடு கொடுக்கணக்கு திரு-
சிந்திமுருடைதான் அழுத்து

ii இவை முடுவெஜ்வாகம் பணிபாடு கொடுக்கணக்கு

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramāḍicā, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Aniyarāṅgadāsar Āṇḍaperumāl Śokkaṇṇan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

naṇṇam 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (as the capital) with the stipulation of propitiating

Tiruvāṅkaṭamudaiyār with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyāṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkōḍi* on the car during the Vaikāṣi and Āṇi festivals; and Gōvindarājan and Nāchchimār with one *tirupponakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumanjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Piḍāyāṇṇi* during the Vaikāṣi festival;

and Raghunātha daily with one *tirupponakam*;
in your name as a *poliyāṇṇu*.

2-5. This sum of 1180 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvudaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the following articles,

towards the one *tirupponakam* required to be offered to Raghunātha

1 *marakkāl* of rice with the *Chāṇḍukya-Nārāyaṇa-kāl*,
1 *ṇṭakku* of ghee,
green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tirupponakam* including *māṭrai* to be offered to Gōvindarājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Piḍāyāṇṇi*

1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *ṇṭi* of rice,
6 *ṇṭi* and 3 *ṇṭakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,

1. Read ஸக்தாபுலா—

2. Read—செருடைதான்.

NOTE 3:—The date is 8th January 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* ;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāśi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiniyanīṅga-Perumāḷ on the car during the Purattāśi and Pāṅguni festivals,

4 *marakkāl* of rice,

8 *nāḷi* of ghee,

400 *palam* of jaggery, and

1 *uri* of pepper ; and

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution ;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunī*¹ of *atirasam* on the car during the Vaikāśi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *appam*, *atirasam* and *akkāṭi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi-ōḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumūṇar-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1:—The *mā* and *kurunī* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-twentieth) *mā* and one half (*kurunī*) of 32 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tūṇḍu* of rice.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second
gōpuram called paṭikāvali gōpuram at the entrance of
Sri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 பாண்டிவா [பாண்டிவா] மகாஸூர ஆயித்த மானுற்று ஒருபு.
- 2 தத்தந்தி[ன்]மெல் செல்வாசின்ற [பு]வாதிசாலாவசிக்காத்து ம.
- 3 கா[னா]யற்று [பு]வாதி[ப]காத்து நிறதமையம் புதிவாரமும் பெற்ற நி.
- 4 குவா[னா]ததாநம் திருமயில் [பு]வாதித்தாரோம் திருச்ச-
- 5 கனாநில் [ச]பையாநில் இராமானுஜாஸர் செழுதலியா-
- 6 ச் மயிலின்றபெருமானுக்கும் கொசித்தற்கும் விவாலாஸதம் பண்ணிம்-
ருமித்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்பூட்டாதித் திருத்தெரிதும்
பங்குதித்திருத்-
- 8 தெரிதும் தங்கன் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி இரண்டும்
செழுதலியார்
- 9 ஆட்டாத்திருக்கத்தித் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி ஒன்றும்
மொகிவாசத்
- 10 உற்படியில் தங்கன் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி ஒன்றும்
தங்கன்
- 11 எரிநிழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனாறும் தைஅபரவாசைனாறும்
வைகாதித்திரு-
- 12 காலிலும் ஆவித்திருளாலும் எழுத்திருளாட்கூறும் அமுதுசெய்தருளும்
அநிச-
- 13 ப்படி காலும் பாடியவெட்டையில் மொங்குவெட்டையில் அழகனாந் குளக்-
கலாயில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி ஒன்றும் வைகாதித் திருத்தெரிதும்
ஆதித்திருத்தெரி-
- 15 லும் தங்கன் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி இரண்டும்
புதிவாசடி-
- 16 சத்துக்கு தெவிறகுக்கு கிழக்கு பெரியபெரி காலசத்துக்கு தெற்கு
தங்கன் மண்-
- 17 பபத்தில் ஆதித்திருளும் திருவாத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிசப்படி
ஒன்றும் ஆ-

1. Read பாண்டிவாஸூர ஆயித்த.

2. Read பாண்டியாரமும்.

3. Read புவாதித்தாரோம்.

4. Read பதிவாலாஸதம்.

5. Read—பூட்டாதி-

6. Read செழுதலியார்.

7. Read அநிசப்படி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 18 க அநிசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ப்ரீபண்டாத்துக்கு ஒதிக்க
ஹ ௫ [க]உ.௮௮௮
- 19 இப்பணம் [ஆயித்து] இருதாந்து ஸத்பதம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
ஸரிசாஸ்வாபிஸ் இ-
- 20 ட்டு இதில் கிரியந்த முதல் கொண்டு ப்ரீபண்டாத்தில் கிட்டி அமுது
செய்தரு-
- 21 னும் அநிசப்படி பன்னிரண்டுக்கு சாளுந்[க]ராபணன்ஊரால் அமுதுபடி
ஹ ௫ ௫
- 22 கெய்அமுது உலச உ சற்கனாஅமுது தவா பணம் மிளருஅமுது உ லந்
புலாதிக்க ம-
- 23 டு பொன்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ஸ ௫ இன்அமுது உ ௫ சந்தம்
இரு பணமும்
- 24 ப்ரீபண்டாத்திலே கிட்டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருந்
- 25 ப்ரீசாதத்தில் கிட்டவக் கிழக்காடு னுனிலொன்றும் தாங்களே பெறம்-
கடவர்களு-
- 26 கவும் தின்றது புவதித்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம்புது[ஹ]
- 27 இப்படிக்கு 1 தம்முட ஸத்தானபாம்பரை 2 சூரதிதீவரை கடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை 3 ப்ரீவயிஜுவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்குத் திருதி-
- 29 ன்றஹருடையான் எழுத்து இவை 4 ப்ரீவயிஜுவர்கள் ஸகெஷ [உ]

Translation

1-7. Hall, Prosperity! On the day^s of Tiruvōṇam (Śravanam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādiṣa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanam* in favour of Rāmānujadāsar Sānaimudaliyār Malainīṇṇaperumāḷ and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr assembly, to wit;

7-18. *naṇṇaṇam* 1240 is the fund which you supplied to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḷi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḷi* in front of your house to Tiruvākaṣamujaiyān on the car during the Puraiṇṇai and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḷi* on the day of the annual birth-asterism of Sanaḷi-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḷi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-aḷi*;

4 *atirasa-paḷi* at your *maṇṇapam* below the tank on the days of the *Pāḷiyavaiṇṇai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days during the Vaikāṣi and Āni festivals;

1. Read தம்முடைய.

3 and 4. Read ப்ரீவெஜுவர்கள்.

2. Read அந்தாதிதீவரை.

NOTE 5:—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *atirasa-paḍi* on the occasion of the *Pāḍiyavettai* at the time of the *pongal* (offerings) on the bund of the tank of *Aḷagaṇṇan*;

2 *atirasa-paḍi* in front of your house on the ear during the *Vaikāsi* and *Āni* festivals ;

and 1 *atirasa-paḍi* on the *Tiruvamantal* (*śaśha-vāhanam*) during the *Āni* festival at your *maṇṇapam* (situated) to the east of the southern part of *Śrīnivāsapuram* and to the south of the *nārācam* of the *Periya-ari*.

19-24. This sum of 1240 *paṇam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvolaḍiyāṇam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *atirasa-paḍi* required to be offered,

12 *marakkal* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

24 *nāḷi* of ghee,

1200 *paḷam* of jaggery,

1 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of pepper ; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *paḷam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive ; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninca-er-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) them.

No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1 உ ஸாநாநேஷு ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி ஆயித்த அனற்கொருபத்தஞ்-
சென்மென்(ற்) செல்லாகின்ற ப்ருமாநிலவாஸகிகொத்து கும்பனாயற்று
பூவகபகத்தது 'திருமலைமென்' கொடியாரும் பெற்ற 'அய்யதி' இன்
'திருமலைமென்' ஸ்ரீநாதத்தொன்ம திருப்பதி நகரத்தாரித்
- 2 கு[ள்]த்துழார் (பெரிசு)யுழுவார் வெங்கடசெட்டி இராயனனுக்கு பரிசா-
ஸாநாதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருமலைமென் நங்கன் சாநியார் தற்கு-

1. Read துதிசையரும்.

3. Read திருமலைமென்.

2. அய்யதி = அய்யதி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக வன்சடகொபன் மண்டபத்தில் அற்பசித்திருநான் எட்டச்
திருஞ்ஞிலும் மா-

- 3 கித்திருநான் எட்டச் திருஞ்ஞிலும் மலைகளியனின்றபெருமான் அமுது-
செய்தருளும் திருவெலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாவாத்தில் திருப்-
பள்ளிஎழிச்சிவிலும் ஓன் ஓன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக ஓன்
முப்பதுக்கு திருப்பொனகம்
- 4 முப்பதும் பீரோ[கி]தப்பெருமானுக்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி ஓன் முப்-
பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்-
தில் வவ்வாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் பாடியவெட்டையிலும்
பீரோவித்தப்பெருமான் அமு-
- 5 தசெய்தருளும் அநிலப்படி முன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியான்
வல்லாம் [தம்] பொலியுட்டாக எடக்குப்படிக்கு இற்றைநான்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒவக்கை எம் 4 கா இப்பணம் அதுதூதம்
திருவிடைஆட்ட வர்வழியனில் எரி-
- 6 காவ்வாயில் இட்டு இதில் கிளைத்த முதல் கொண்டு திருவாலைபெல் வன்-
சடகொபன் மண்டபத்தில் மலைகளியனின்றபெருமான் வந்திருநான்
அமுது செய்தருளும் திருவெலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகளியனின்றவன்-
காவ்வால் அமுது-
- 7 பா. ஒரு வட்டப் பத்து மாக்காள் இரு னுழியும் செய்அமுது அது
னுழி முவுழக்கும் சர்க்கரை அமுது னூற்ற அதுபதின் பண்பும்
மினகமுது உழக்கமுதக்கும் பயற்றஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது
தயிர்அமுதும் திருவெலக்கத்துக்கு ஏ. ௧௦௪.
- 8 சீக்க *திருப்பண்ணிரத்தத்துக்கு சர்க்கரைஅமுது இருபதின் பண்பும்
பயற்றஅமுது ஒரு மாக்காடும் அடைக்காய்அமுது னூதம் இந்-
அமுது இரு னூதம் சந்தளம் இரு பண்பும் ஆக இந்த வகைப்படி
திருவெலக்கம் இரண்டும் திருப்பள்ளிஎழி-
- 9 ச்சி ஓன் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காடும் பருப்புமுது உரியும்*]
செய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்புமுது மினகமுது
ஆக இந்த வகைப்படி ஓன் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்
பீரோவித்தப்பெருமானுக்கு திருப்பள்ளி-
- 10 எழிச்சி ஓன் ஒன்றுக்கு கிட்டி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காடும் பருப்புஅமுது உரியும் செய்-
அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்புமுது மினகமுதும்
ஆக அமுதுசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி ஓன்
- 11 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்தில்
வவ்வாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் எழாச் திருவெலக்கிலும் பாடிய-

1. Read தம்முடைவ.

2. Read—படிசன்.

3. Read—வழிசனில்.

4. Read திருப்பண்ணிரத்தத்துக்கு.

வெட்டையிலும் ஸ்ரீரொங்கித்தப்பெருமான் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரலப்படி முன்றுக்கு

- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் வெய்யமுது அமுது சர்க்கரைஅமுது
முன்றுற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் சந்தனம் முப்பலம்
அடைக்காய்அமுது னாற்றன்பது இஃஅமுது முன்றுறு ஆக
இ[த] 'வரைகப்படியன் எவ்வளம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டப்பெ-
13 தக்கடவதாகவும் வன்சடனெயன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
திருவொண்க்கம் இவ்வளும் கிட்டவன் கிழக்காட்டு பூவாரதம்
அக்காளியில் இந்த மடத்தில் செசாந்திரி பாதி லிக்கி லின்ற
பூவாரதம் அப்பம் அக்காளி உன்னது திருப்பல்லினழிச்சிவிலும்
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்-
14 தருளி 'வரைகப்படியன் கிட்டவன் கிழக்காட்டு பூவாரதம் அப்பபூவாரதம்
அக்காளிபூவாரதம் அதிலும் உன்னதெவ்வளம் 'வூராதத்தார் பன்-
லிரண்டு லிறவாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் லிக்கி லின்ற
பூவாரதம் அப்பபூவாரதம் அக்காளிபூவாரதம்
15 அதிலாபூவாரதம் உன்னது வாலுவத்திற் அடைப்புகளிலே செவையித்-
துக்கொன்னக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்பிட வந்தாரவாரி-
வொரே 'தூரத்திலுரை உட்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீவைஜீவர்கன் பணியால் கொ-
16 மிக்கனக்கு திருவின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்க-
ராகென உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday* with which combined Aavini and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramāditcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kuḷattulār Puḷḷiśivār Vākaṣa-Setṭi Nārāyaṇan, one of the *Nagarattār* (merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *naṣṭanam* 600 is the money which you laid out this day in the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest thereof,

Malaiḱiniyaninṅa-Perumāḷ with two *tiruvōlakkaṁ* on the eighth festival days of the *Arpaḱi-tirunāl*, and *Māḱi-tirunāl* at the *Van-Ṣōṭha-kōpan-manṭapam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. Read வரைகப்படியன். | 4. Read தம்புடைய. |
| 2. Read வரைகாளியில். | 5. Read அந்தரத்திலுரை. |
| 3. Read பூவாரத்தார். | |

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Pūṣṭyāṇa, while the 3rd lunar day occurs on the preceding Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tirupṭṭṇakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi* at the rate of one *tirupṭṭṇakam* per day during the month of Mārgaṣī;

and Śrī Gōvīṇḍapperumāl with thirty *tirupṭṭṇakam* during the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi* and with three *atirasa-paṭi* during the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, and on the occasion of the *Pāṭiyavittai*, at your *maṇṭapam* (built) below the tank;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield derived therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

towards the two *tiruvōlakham* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl, while being seated at the *Van-śaṣṭakōṣaṇ-maṇṭapam* at Tirumala; on the following scale for each *tiruvōlakham*

1 *vaiṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nālī* of rice measured with the *Malai-kiniyaningān-kāl*,
6 *nālī* and 3 *uṭakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of pepper;
green gram, salt, vegetables and curds;
20 *palam* of jaggery, and
1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*; for distribution during the *tiruvōlakham*, as well as
100 *areca-nuts*,
200 *betel-leaves*, and
2 *palam* of *chandanam*;

towards the thirty *tirupṭṭṇakam* to be offered on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi* at the following rate per day

1 *marakkāl* of rice,
1 *uri* of split pulse,
1 *āṭakku* of ghee,
vegetables, curds, salt and pepper;

towards the thirty *tirupṭṭṇakam* to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi* on the following scale, for each *tirupṭṭṇakam* on each day of the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *uri* of split pulse,
1 *āṭakku* of ghee,
vegetables, curds, salt and pepper; and

towards the three *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and on the occasion of the *Pāṭiyavittai*, while seated at your *maṇṭapam* below the tank,

3 *marakkāl* of rice,
6 *nālī* of ghee,
300 *palam* of jaggery,

1 ulakku and 1 ulakku of pepper,
3 palam of chandanam,
150 areca-nuts and
300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkaḷi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkaḷi* for the *Ditāntaris* in the *Vaṅ-Śaṅhakāpan-maṭham* from the two *tiruvōlakham* offered at the *Vaṅ-Śaṅhakāpan-maṭham*, as well as the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkaḷi-prasādam* and *atirasaṁ* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppaḷi-ēṭuṭṭi* and at the *maṭham*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthāvatār*;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkaḷi-prasādam* and *atirasa-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aduppu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tirumāra-ār-ndaiyā* written up this (deed) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 113

(No. 308—T. T.)

[On the north wall in the second prakāra of Tirumala Temple]

Text

- 1 உய்யுதவோ உய்யுதவோ ஸகாவத ஆபித்த குணந்த ஒருபத்-
தஞ்சென்மெல் செவ்வாகின்ற பூர்த்திவகைவகைவகைத் தஞ்சென்மெல்
வாலவகைத்த உய்யுதவோ உய்யுதவோ பெற்ற
- 2 உய்யுதவோ இருமையில் ஒருவகைவகைவகை உய்யுதவோ உய்யுதவோ
யாவில் உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ
தாத தெவகை உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ
- 3 று ஸிவாஸகாவத பன்னிசுதித்தபடி இருவகைவகைவகைவகை
தாம் உய்யுதவோ மண்டபத்தில்த் இருவகைவகைவகைவகை
உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ
- 4 எழும் இருமையில் இருவகைவகைவகைவகை இருவகைவகைவகைவகை
மேல் அப்படி இரண்டு இருமையில் இருவகைவகைவகைவகை
அப்படி உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ

1. Read உய்யுதவோ—

2. Read உய்யுதவோ உய்யுதவோ.

3. Read உய்யுதவோ உய்யுதவோ.

4. Read உய்யுதவோ உய்யுதவோ.

5. Read உய்யுதவோ உய்யுதவோ.

6. உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ.

7. Read உய்யுதவோ உய்யுதவோ உய்யுதவோ.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸ(9)ததிருஞர்(த்) து[வ*]க்கத்தில் அப்படி ஒன்றும் திருவசெந்நாய் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துஞர் அப்படி இரண்டும் தோப்புத் திருஞர் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 ததுஞர் அப்படி இரண்டும் ஆக திவ்வாழ் பதினஞ்சுக்கு அப்படி பதினஞ்சும் தம்முட பொலெ பொலிவட்டாக வடக்குப்படி துப் பரிபாண்டி சூரியன்டாத்திக்கு தாம் ௭
- 7 தென்னிற் ௪௫ ௬ இப்பணம் முன்னுதும் திரு[வி*]வையாட்ட னைவழியினில் வரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விநோத முதல் கொண்டு இந்த இந்த திவ்வாழ்க்கன்கொதும் திவ்வாழ் ஒன்றுக்கு வி-
- 8 தென் அப்படி ஒன்றுக்கு மலைவழியினின்றாகாலால் அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் வெய்யமுது இரு னுழியும் சற்கனாஅமுது தார்தும் பழமும் மிகமுது ஆழசுக்கும் திருவெனக்க-
- 9 த்தில் வுலாநிக்க சந்தையம் இரு பழமும் அடைக்காய்அமுது அன்புதும் இலையமுது னுதும் ஆக திவ்வாழ் பதினஞ்சுக்கு அப்படி பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலெ சூரியன்டாத்திலெ விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்படிவாத்தத்தில் படி ஒன்- துக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு திவ்வாழ் பத்தின்குக்கு அப்பம் [ப*]ன்னிசுண்டும் திருப்பணிப்பென்குக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் வரிக்கி வின்ற அப்ப- வுலாதம் வலுவத்தின் அடைப்பிலெ செவையிற்றுக்கொண்டக்- கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட னைதவாழ்வொரு அ-
- 12 துதித்தவொரு வடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை சூரியன்டாத்தி- கன் பணிபாங் கொயில்(க்)கணக்கு திருவின்றைநுலையான் அமுத்து இலெ சூரியன்டாத்திலெ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramādiṣa, current with the Śaka year 1415, the *Śhānattar* of Tirumala executed a *vilāśanam* in favour of Timmaṅga-Ḍaṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Devagal, of Harita-gotra and Āvalāyama-sātra, one of the *Niyeṭṭis* (residing) in Chandragiri, as follows :—

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭa-muṇaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, at the *maṇḍapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Purattāṣi* and *Pauṅṇami* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* during the *Pōlāmahōtsava-tirunāl*, (i.e., *uḷḷai* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவாய்தகம்.

3. Read செவையினில்.

2. Read தம்முடைய.

Note 4 :—17th February 1494 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

the days of the *tuvakkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*, and with two *appa-padi* on the two days of the *tuvakkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Tōppu-tirunāi* (festival in a garden),

thus totalling fifteen *appa-padi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as a *polityaru* in your name,

and whereas you have paid *narpanam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvaiṇṇiyāṭṭam* villages and, with harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the fifteen *appa-padi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-padi* per day, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaningān-kāl*.

2 māṭi of ghee,

100 *palam* of jaggery and

i ālakku of pepper; and

2 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *poḍi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tiruppanippillai* (supervisor of the public works of the temple);

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-ṇaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீமதாச்சாரியார் ஆயித்த னாற்ற ஒருபத்தி
 அஞ்சிம்மெல் சென்னாவிற்கு வருகிறபொழுதுகொத்து கிளையற்று
 வலியுபகற்ற விதிவெழுது குறித்தவாரும் பெற்ற அஸ்திரஞ்
 திருமலையில் ஸ்ரீமதாச்சாரியார் திருமலையில் கோயில்களுக்கு திரு-
 னின் றன்குடை

1. அப்பகுதி = சுயநிதிக் கருத்து
நான்.

2. Read ஊதத்தோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பாள் அனந்தப்பர் ஞாயன் னுக்கு மீனாசாவாதம் பண்ணிக்குறித்தபடி நிருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடித்திருளும் எழிலும் ஈழாத்திருளான்(க்)களினெ மெய்மடத்திருவிதியில் 'செருணன் மடத்துவாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மயிலினியனின் பெருமான்
- 3 எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை 'சென்மகக்ஷிதம் பங்குனிப்பூத்தினெ நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் 'ஸ்ரீமொகிதப்பெருமானுக்கு வலவசித்திருளன் ஆனித்திருளன் எழாத்திருளான்(க்)களின் திருப்பதி சன்ன-
- 4 தித்திருவிதியில் செருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமொகிதப்பெருமான் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பொலெ பொலியூட்டாக கட்டும்படிக்கு இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கம் 4 உச இப்பணம் இரு னுதம்
- 5 நிருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகாவ்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு வரும் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு அப்பபடி எட்டிக்கு மயிலினியனின் குணகாவால் அமுதுபடி பதினாறு மாக்காலும் செய்அமுது பதினாறு னூழியும் சர்க்கரைஅமுது என்னுதம் உப-
- 6 கழும் மினகமுது னூழியும் 'ஸ்ரீமொகிதப்பெருமானுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கு 'சாளுக்குஞாயன் காவால் அமுதுபடி இது மாக்காலும் சர்க்கரைஅமுது இரு னுதம் உப பசும் செய்அமுது னூழியும் மினகமுது வறக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் அடைக்காய் அமுது 'அஞ்ஊதம் இஃடி-
- 7 முது ஆய்மும் சத்தனம் பதின் பசும் ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ கிட்டப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின் அப்பபடி லாதத்திதில் கிட்டவன் கிழக்காடு னூண் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்று இதில் குமாரத்தாத்தய்யங்காரி திருமசனிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் பங்கிபட்டர் சிங்க-
- 8 ப்பெருமான் அனந்தாழ்வார்து உதகம் பண்ணிக்குறித்த அப்பம் ஒன்றும் திருவிந்நாளுடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் னூழி கித்தி படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இத்தப் படி பத்துக்கு தானெ பெற்றுவாக்கடவதாகவும் கிட்டவன் கிழக்காடு னூண் கொன்று வி-

1. Read ஸ்ரீகாணன் = ஸ்ரீகண்ணன்.

2. Read க.த—

3. Read ஸ்ரீமொகித—

4. Read ஸ்ரீமொகித—

5. Read சாளுக்கி—

6. Read ஐந்தாம்.

- 9 க்கி னின்ற அப்பயபுராசரதம் வாலவந்தித் துடைப்பினெ செவவழித்-
துக்கொன்னக்கடவொயாகவும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய ரந்தான்-
பாம்பன் வசூரிதழவொர னடக்கவயந்தாகவும் இப்படிக்கு
புரிவெஜ்வர்கல் பரையாக் கொயித்.
- 10 (க)கணக்குத் திருவரிந்துருடைபயன் வழந்து இவெ புரிவெஜ்வ.
நகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Aāvini combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month of the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Tiruvākaṭamuḍaiyān Anantappār-Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *paṇam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of continuing offer, in his name as a *poliyāṇu*, seven *appa-paḍi* to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* (celebrated) for Tiruvākaṭamuḍaiyān, while seated at the *maṇḍapam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṭham* (i.e., the *maṭham* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Mūṇu-maṭha-tiruvaidhi* (i.e., the street wherein is situated a *maṭham* on high ground);

one *appa-paḍi* to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of his (donor's) annual birth-star Pūram (Pārvaphalguni) (occurring) in the month of Pāṅguni;

two *appa-paḍi* to Śrī Gōvīṇḍapperumāḷ on the seventh festival days of *Vaikāṇi-tirunāl* and *Āni tirunāl* (celebrated) for Śrī Gōvīṇḍapperumāḷ, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṭham* in the *sannidhi* street in Tirupati;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvaiḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to Tiruvākaṭamuḍaiyān during each year

16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanurān-kāl*,

16 *nāḷi* of ghee,

800 *palam* of jaggery and

1 *nāḷi* of pepper,

NOTE 1:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in Śrī Vākaṭeśvara's temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the same day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

towards the two *appa-paḍi* for Śrī Gōvindapperumā]

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

200 *palam* of jaggery,

4 *nāli* of ghee, and

1 *uḷakku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam* in conjunction with the ten *appa-paḍi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-tāṭṭayyaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṭṭar Śiāgapperumā Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruninra-ṇḍaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍuippu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ṇḍaiyār* written (this) up under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 115.

(No. 617—T. T.)

[On the south wall of the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1. **உ** ஸாஸ்கௌ = ஸ்ரீமத்தே ஸகாஸ்கௌ ஆயிரத்த குதாந்த ஒருபத்-
தஞ்சுக்கெமல் செவ்வாநின்ற பூசாநிதாமலகலெடுத்த மினகாபந்து
வாலுவுவகூத்த விதிவெயும் ஆர்த்தவாரமும் பெற்ற அஸ்ஸிதும்
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாசொம் திருமலையில் கொல்க.
2. கணக்கு திருநின்றமருடையான் மாகுலினர் பெயர்மகளுக்கும் மெற்படி
கொல்கதனுக்கும் மரிஞாஸகவாதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கு-
முடையாணுக்குத் தங்கள் பெயரென பெயரிண்ப்பாக [கொல்க்க]
திருவெலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு.
3. னாள் ஒன்பதாத்திருநாங்குநிலம் ஆடி அயனத்திலும் அநிலாப்படி வட்டும்
ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாளுக்கு ஆடி அயனத்திலும் உறிகட்டிலிலும் மருகு-
மத்திலும் பாடிவெட்டிலிலும் (தி) திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்பதாத்
திருநாங்குநிலம் அநிலாப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும்

1. அஸ்ஸி = அஸ்ஸிதி.

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றும் உடங்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(த்) தாக்கல் ப்ரீ-
பண்டாத்தற்கு ஒழிக்கை கற் 4 சாக இப்பணம் இனாந்த ஒன்-
தும் திருவிடைபாட்ட மார்வழியளில் எரிநாள்வாயளினெ இட்டுக்
கல்லுமிக்கையில் இவின் விளத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடைபாள் 'தாதா'நாசெனெயில் 'உத்தானகா(டு)கி' இன்
'கெய்கிசவா'ரணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவெங்க-
டம் ஒன்றுக்கு மயிலெளியகின்றாள்வாள் அமுதுபடி ஒரு வட்டி
இது மரக்காடும் அப்பயடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காடும்
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காடும் மடபெருந் பெரிய பெருமாளுக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காடும் 'பொன்னெய்க்கப்பெருமாளுக்கு அமுது-
படி ஒரு மரக்காடும் ப்ரீளகிக்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு
மரக்காடும் ஆதிவாழ்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காடும்
மடபெருந் அமுதுபடி இரு ஒழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மரக்காட் இரு ஒழியும் கெய்-
அமுது எழு ஒழியும்(த்) திருப்பண்ணியாள் உட்பட சற்கனாஅமுது
இரண்டு என்பதின் பனமும் மயற்றமுது எழு ஒழியும் மீளமுது
உழக்கு ஆதாக்கும் உட்பமுது கறிஅமுது தாயிர்அமுதும் திருவெங்-
கடமுடைபாடக்கு-
- 8 ம் ஒச்சிமாற்கும் கணபத் சாத்நிஅருள மெடுத்த சாத்தப்படி முப்பை-
றும் திருவெலக்கத்தில் ப்ரவாழிக்கச் சத்தனம் இரு பனமும்
அடைக்காய்அமுது இரண்டு இஹிஅமுது இரு இரண்டு ஆடி-
அபனத்துளர் திருவாண்டெழுத்த இஹெபொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் அநிரலிப்படி
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநார்களில் ஒன்பதாச் திருநாள் அமுதுபடி-
அறவாசலில் கணத்தக்கெட்டருளிற்பொது அமுதுசெய்தருளும்
அநிரலிப்படி எழும் ஆக அநிரலிப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு
மரக்காடும் கெய்அமுது பதின்அறு ஒழியும் சற்கனாஅமுது
எண்ணு-
- 10 ந்தும் பனமும் மிகுஅமுது ஒழி இரையும் ப்ரீகொய்க்கப்பெருமாளுக்கு
ஆடிஅபனத்துளர் திருவாண்டெழுத்து இஹெபொது அமுதுசெய்-
தருளும் அநிரலிப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆளித்திருநாள்
ஒன்பதாத்திருநாள்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்-
- 11 குளிற்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிரலிப்படி இரண்டும் உடிகட்டி-
ளர் குவாத்தாத்தய்யங்கா திருமாளிக்க வாசல் உரிஅடியில்

1. Read—ஒழிக்கில்.
2. Read எரிநாள்வாயளினெ.
3. Read தாதா-நாசெனெயில்.

4. Read உத்தானகா(டு)கி—
5. Read 'கெய்கிச'—
6. Read பொன்னெய்க்க—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றும் திருப்பணிப்பெயர் மடத்து
வரசன் உதிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றும் வஸந்தம்.
- 12 த்துளும் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் பாடியவெய்யடை-
லும் 'சேகருணன் மடத்து வரசனில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி
ஒன்றும் ஆக அநிலப்படி முன்றும் அப்படி முன்றும் திருக்கணு-
மடை ஒன்றும் சாளுக்கிராபணன்காணல் அமுதுபடி பத்து
மடக்காலும் செய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னுழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கணாஅமுது அமுதுநாற்று
அறுபதின் பழமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலைமும் திருப்பதி-
யிலும் அப்படி அநிலப்படி அமுது செய்தருளின சிவலங்கன்
தொடும் பூவாழிக்கச் சத்தனம் ஒரு பழமும் அடைக்காய்அமுது
அன்பதும்.
- 14 இஃ அமுது தூயும் ஆக இந்த வலகப்படி வருஷவருஷத்தொடும் இந்த
இந்த சிவலங்கன்தொடும் பரிபண்டாத்திலே விட்டுப்பாதக்கடவ-
நாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாழ்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
நூலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாழ்தம் அக்காலிபூவாழ்தமுன்னதும்
- 15 அப்பபூவாழ்தம் அநிலபூவாழ்தம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்று இந்நில்
முன்னாத்தய்யக்காற்று அவர் வரசன் உதிஅடியில் அப்பபூவாழ்தம்
அஞ்சம் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்ட-
ரத்துக்கு அவர் வரசன் உதிஅடியில் அப்பபூவாழ்தம் அஞ்சம்
பல்லி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமான் அனந்தாழ்வாற்று உத்கபூவாழ்த படிக்கு
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் ஒழியும் திருவின்ற-
னருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்
பூவாழ்தம் ஒன்றும் அக்காலிபூவாழ்தம் உழக்கும் குறித்து வி-
- 17 ன்ற பூவாழ்தம் அக்காலிபூவாழ்தம் அப்பபூவாழ்தம் அநிலபூவா-
தம் உன்வது தாய்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்
விழுக்காடு நூலில் ஒன்றும் விக்கி வின்றது வலிவடித்தின் அடைப்-
பிலே பெற்றுப்பெய்தக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தம்-
- 18 கள் வணாதயாப்பவா அநாதிதீவணா அடைக்கக்கடவநாகவும் இப்படிக்கு
பூவெலுவர்கள் பணியால் கொல்கணக்கு திருகின்றினருடைஅன்
எழுத்து இவை பூவெலுவாக்கென உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Aśvini combined with Sunday,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year

1. Read திருவணன் = கணக்குப் பிச்சை. 3. Read—வருடையான்.

2. Read உத்க—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of
No. 114 above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *illākāsanam* in favour of Tiruvinga-ār-uḍaiyān Mārūnayinār Permmākaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumala temple, to wit:—

2-4. *naṭṭaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyāṇi* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān with one *Kāṭṭi-ka-tiruvōlakkaṇam* and with eight *atirasa-ṭaḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tiruvāl* and on the occasion of the *Āḍi-ayanam*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with three *atirasa-ṭaḍi* three *appa-ṭaḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of *Āḍi-ayanam*, *Uṟikaṇṇi*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavṇi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tiruvāl*.

4-14. This sum of 401 *ṭaṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvīdaiyāṇam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkaṇam* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of *Uṭṭhāna-akādaśi* during the *Chāturmasīyam* immediately after hearing the reading of the *Kāṭṭi-ka-purāṇam*

- 1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-ṭaḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-iśham* for Periya-Perumāl (*Māla-Mūrti*),
- 1 *marakkāl* of rice for Ponmaiynda-Perumāl,
- 1 *marakkāl* of rice for Śrī Narasiṅgapperumāl,
- 1 *marakkāl* of rice for Āḍi-Varāhapperumāl and
- 2 *nāṭi* of rice for the *māṭrai*,

thus the total quantity being

- 1 *vaṇṇi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice,
- 7 *nāṭi* of ghee,
- 180 *ṭalam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,
- 7 *nāṭi* of green gram,
- 1 *uṭṭakku* and 1 *āṭṭakku* of pepper,
- salt, vegetables and curds;
- 3 *ṭalam* of sandal-paste for smearing the holy body of Tiruvākaṭamuḍaiyān and Nāchchimār,
- 2 *ṭalam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkaṇam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

towards the eight *atirasa-ṭaḍi*, comprising one *atirasa-ṭaḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam* and seven *atirasa-ṭaḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḍi-tiruvāl*, at the time of hearing the (temple) accountants (while being seated) in front of the granary,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8 marakkāl of rice,
16 nāli of ghee,
800 palam of jaggery and
1 nāli of pepper;

towards the three *atirasa-paṭi*, three *appa-paṭi* and one *tirukkaṇāmaṭai* made up of one *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts, two *atirasa-paṭi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaiḥāṭi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-paṭi* to be offered at the time of the *uri-aṭi* in front of the house of Kumāra-Tātayyaagār on the day of the *uri-kāṭi*, one *appa-paṭi* to be offered at the time of the *uri-aṭi* in front of the *Tiruppaṇippillai-maṭham*, one *tirukkaṇāmaṭai* to be offered on the day of *Saṅkramam*, and one *appa-paṭi* to be offered in front of the *Śrī Karaṇan maṭham* on the day of *Pāṇiyavāṭai*,

10 marakkāl of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,
13 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,
260 palam of jaggery,
3 uḷakku of pepper,
1 palam of *chandanam*,
50 areca-nuts, and

100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of
appa-paṭi and *atirasa-paṭi* both at Tirumala and in Tirupatī;

in this manner shall the (necessary) articles be supplied from the
Śrī-Bhaṇḍāram, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāḷi-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *paṭi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to Kumāra-Tātayyaagār five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aṭi* and one *prasādam* from the *tiruvōlakham* offering; to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aṭi*, to Pallibhaṭṭar Śāgapperumāl Anantālvār, one for each *paṭi* together with one nāli of *prasādam* from the *tiruvōlakham* offerings granted to him with libations of water and to the Tiruṇiṅga ar-uḍaiyār at the rate of two for each *paṭi* together with one *prasādam* and one uḷakku of *akkāḷi-prasādam* from the *tiruvōlakham* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aṭaiṅpu* the balance remaining after deducting the donor's share of a quarter (of the entire offerings).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the moon and the sun last.

18. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-udaiyār*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 116.

(No. 44—G. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Śrī Govindarājāsāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீமதஸ்ரீ மாகாஸ்திர தசாவதி நமென் சென்னைந்ற
புராட்சிசுவர்[வச்சாத்து] மிகநாயற்று பூவப்பா[த்து] தாதிபெய்
ஆதிததிவாயும் பெற்ற 'அஸ்ரதினன் திருமலையின் 'வாசத்தாரொர்
திருமலையின் கொயிற்கணக்கு திருநின்றனருடையான் ஞாயணப்-
பெருமான் 'சறனா(டு)கநிக்கும் வெங்கடவாணர் கல்வெருமாணக்கும்
கல்வெருமாணம் பண்ணிக்குதித்தபடி தங்கள் உடையவாக ஸ்ரீமொகிந்-
தப்பெருமாணக்கு மாகழி [திரு]வாடினன் அமுது செய்தருளும்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் தங்கள் பாட்டினர் திருவெங்கடவொளர்-
கயினர் எரிசெழு(த்)தொப்பில் தாங்கள் கட்டுகித்த மண்டபத்தில்
வைகாத்திருநாளும் ஆதித்திருநாளும் எழாக் திருநாளி[லெ] எந்-
அருளி]
- 2 அமுதுசெய்தருளர் அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஒடுக்கை ஏற் பு ஸதம்
இந்தச் 'சறனாகெதி 'திரு.....ஆடிஅயனத்துளர் திருவான்-
பெழுத்திட்ட தறவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-
ளர் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமான் திரு-
வான்பெழுத்திட்ட தறவாயிலெ அமுதுசெய்தருளர் திருக்கனாமடை
ஒன்றுக்கும் இற்றைமான் திருநிஞ்சத்தப்பெருமாணக்கு திருப்பொககம்
ஒன்றும் ஓலாத்திருமலையனுக்குத் திருப்பொககம் ஒன்றும் வாதவ-
ஞாயணப்பெருமாணக்கு திருப்பொககம் ஒன்றும் உடையவர்க்குத்
திருப்பொககம் ஒன்றும் ஆக திருப்பொககம் ஞானக்கும் உறிகு[டி]-
னன் கண்டகப்பிள்ளையன் உறிகுடியின் 'கிஷ்டாயன் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஒடுக்கை
- 3 ஏற் பு ஸதம் ஆக இந்த வகையடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பெளண்டி-
டாக் உடக்குப்படிக்கு [இற்றைமான்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை

1. Read ஸ்ரீமதஸ்ரீ.

2. அஸ்ரதி = ஸ்ரீமதஸ்ரீ.

3. Read கிஷ்டாயனத்தாரொர்.

4. Read ஸாஸ்திரம்.

5. Read ஸாஸ்திரம்.

6. This may be read திருவெங்கட-
முடையான்.

7. Read கணக்குப்பிள்ளை.

8. The old name for Lord

ஸ்ரீகṛஷṇ.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

செ 4 லாப இப்பணம் இருனாந்து இரண்டாம்[ம்]திருவிடைபாட்ட-
லர்களில் எரிகாங்கலில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
பூர்வோலித்தப்பெருமாள் மார்கழியாமித்தில் திருவிடைபாட்டில் அமுது-
செய்தருளர் திருவிடைபாட்டில் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலம்
அமுதுபடி 1க 4 ச 4 மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி ௩ [4] ம்
அப்படிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம் (3)திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி
௧ 4 ம் மாத்நிலைக்கு அமுதுபடி 1௩ ம் ஆக அமுதுபடி ௧ 4
௨ 4 ௩ ம் செய்அமுது ௧ 1௨ ௩ ம் சக்கலாஅமுது ௩ [௩] ம்
பலமும் மிகமுது 1௩ ௩௦ பயற்றமுது வயமுது கற்அமுது
தயிரமுது அடைக்காய்அமுது

4 னாஅம் இலையமுது [௨௩] ம் சாத்துப்படி 1௩ ௨ ம் திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது ௧ 4 சக்கலாஅமுது ௩ ௨ ம் வையகித்திரு-
ளர் ஆதித்திருளரில் எழாத்திருள[ட்களிலே] திருவெங்கடவெளர்-
யிலார் வரிசித்தி தொப்பித்தி தாங்கல் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
யற்அருளி அமுதுசெய்தருளம் அப்படி இரண்டுக்கு சாளுக்கிரா-
யணன்காலம் அமுதுபடி ௧ 4 ம் செய்பமுது ௧ ௨ ம் சக்கலா-
அமுது ௨௩ [பலம்] மிகமுது 1௩ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம்
இலையமுது ௨௩ ம் சக்கலம் பலம் ௨ ம் இத்தச்சாண[டு]கதித் திரு-
வெங்கடமுடைபாண் பயமமாக ஆடிஅயனத்துளர் திருவாண்டெழுத்-
திட்ட தறுவாயிலே திருவெங்கடமுடைபாண் அமுதுசெய்தருளர்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் பூர்வோலித்தப்பெ-

5 குமாள் அமுதுசெய்தருளர் திருக்கணுமடை ஒன்றும் இற்றைளர் திரு-
விருத்தப்பெருமாளுக்குப் பூசனத்திருமலையதுக்குப் பாதவனாராயணப்-
பெருமாளுக்கும் உடையவற்றும் திருப்பொருளம் ௪ ம் ஆக திருக்-
கணுமடை இரண்டுக்குத் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கும் அமுதுபடி ௧
4 ம் செய்பமுது 1௩ ௩ ம் சக்கலாஅமுது ௩ ௨ ம் 1௩ உற்அடி-
யில் அமுதுசெய்தருளம் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம்
செய் அமுது 10 ௩ ம் சக்கலாய்முது ௩ 11 ம் மிகமுது [௩]
அடைக்காய்அமுது ௩ ம் இலையமுது ௩ ம் சாத்துப்படி பலம்
௧ ம் ஆக இத்த வகையடி பூர்வோலித்தப்பெருமாள் விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளர் பூர்வோலித்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு திருவிடைபாட்டில்[து]-

1. These symbols represent ஒரு-
வட்டி-சாது-மாக்கலம்.

2. Read ஒன்று-மாக்கலம்.

3. Read இருசாழியம்.

4. Read ஆதாரி-முய்யுத்கும்.

5. These two figures stand for

உதக்கு-ஆதக்கு.

6. This letter stands for பலம்.

7. Read உதக்கும்.

8. Read முன்னாழி-உதக்கும்.

9. Read பலம்.

10. Read இருசாழியம்.

11. Read பலமும்.

6. ப்ருஹாதம் அப்பம் அக்காளியித் துணாத்தாத்தயங்கர் திருமாளிகைக்கு
அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியா'] பல்லிபட்டி சிங்கப்-
பெருமான் திருவகத்தாழ்வாற்கு ப்ருஹாதம் 'உ' ம் அப்பம் உ ம்
திருசின்றனருடைபார்க்கு ப்ருஹாதம் [உ] ம் அப்பம் உ ம் அக்-
காளி உ ம் சிக்கி சின்ற ப்ருஹாதம் அப்பம் அக்காளி உய்விட்ட-
அம் மண்டபத்தில் அப்பபடி உ க்கு சிட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்
உயிசு க்கு பல்லிபட்டி சிங்கப்பெருமான் அனந்தாழ்வாற்கு அப்பம்
உ ம் திருசின்றனருடைபார்க்கு அப்பம் ஒருபாக இந்த வகைப்படி
தாங்கல் பெறக்கடவர்களாகவும் உயிபடியில் அமுதுசெய்தருளின்
அப்பபடியில் சிட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு அனந்-
தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருசின்றனருடைபார்க்குக்கு
- 7 அப்பம் இரண்டும் சிக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான்
பெறக்கடவர்களும் சிட்டவன் விழுக்காடு சிக்கி சின்ற ப்ருஹாதம்
அப்பம் அக்காளி உய்விது.....அடைப்பிசென் பெறக்கடவொமாக
வும்.....இப்படிக்கு தங்கல் கைத்தானபயம்பயா மருாதிதீவனா கடன்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவை(ப்ரீஜீவர்கள் பணியால் கொயின்-
கணக்கு திருசின்றனருடைபான் எழுத்தா இவை ப்ரீவெஜீவ-
ராகெஷ உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day¹ of Aṣvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramādiṭṭha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tīrumala registered the following *śāśānanam* in favour of Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl, Sāraṇāgati, an accountant of the Tīrumala Temple, and Vēkaṭavāṇar Nallaperumāl, viz.,

1-3. *narpaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *abhiḥāyam* of both of you, with one *tiruvōlakkaṁ* on the day of the *tiruvōḍai* in Mārgaḷi and with two *appa-paḷi* on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṣi-tirunāl* while seated at the *maṭṭapaṁ* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tiruvēkaṭavāḷār-Nayinār and lying below the tank;

and *narpaṇam* 62 is the money which the said Sāraṇāgati paid for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān with one *tirukkaṇṇamāḍai* on the day of the *Āṣi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkaṇṇamāḍai* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day); Tīruvīrunda-Perumāl with one *tirupponakam*, Prasanna-Tirumalaiyan with one *tirupponakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupponakam*; and

1. வாத்தியா = உவாயுத்யா.

2. Read ஶதிஷம்.

NOTE 3 :—The date is 9th March 1494 A.C. See Note I to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tiruppōnakam*; altogether four *tiruppōnakam* on the above day; and Kṛṣṇarāyan (Śrī Kṛṣṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *uṇi-aḍi* of the accountants on the day of the *uṇi-aḍi*;

thus the capital entrusted to the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for carrying on the above said items as a *poliyāṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *naṇṇaṇam* 202.

3-5. This sum of 202 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvṇāyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *tiruvāḷakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *tiruvāḍai* in the Mārgaṣi month

- 1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Ghṛīṭṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-iṣham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *māṭrai*,

thus making up

- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *paṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds;

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- 2 *paṇam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *paṇam* of jaggery for the *paṇyāram*;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāḷ) on the seventh festival days of the *Faikkāi-tirunāḷ* and the *Āṇi-tirunāḷ* while seated at the *maṇṇaṇam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvākaṭavāḷār-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Ghṛīṭṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *paṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *paṇam* of *chandanam*;

towards the two *tirukkaṇāmaḍai* and four *tiruppōnakam* comprising one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān and one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāḷ, Prasanna-Tirumalaiyān, Yādava-Nārāyaṇapperumāḷ and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said Śaraṇāgati-Tiruvākaṭamuḍaiyān,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6 *marakkāl* of rice,
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee, and
120 *ṭalam* of jaggery,

and towards the one *appa-ṭaḷi* required to be offered on the occasion of the *uri-aḷi*

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *ṭalam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *ṭalam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* pertaining to the share of the donor in the *tiruvō'akkam* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅār's residence, and one *nāḷi* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Śiāgapperumāḷ Tiruvanantāḷvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāḷi* of *prasādam*, two *appam* and one *nāḷi* of *akkāḷi* to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Śiāgapperumāḷ Anantāḷvār and four *appam* to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-ṭaḷi* offered at the maṭṭapam, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-ṭaḷi* offered on the occasion of the *uri-aḷi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantāḷvār and two *appam* to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*, *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 117.

(No. 9—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōyindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உய்யுமாவது உய்யுமாவது மகாபூத தசாவதி ஒன்றி செவ்வாசின்ற
வெள்ளைவாசின்ற நெய்யுயற்ற பூவாய்க்கத்த 'சூரீயெய்யு
'சூரீயெய்யுமும் பெற்ற அய்யுமென் நெய்யுயில் 'வெள்ளைவாசின்ற
நெய்யுயில்' கொட்டிக்காட்டார் கவிஞர்
- 2 கம்மாழ்வார்தும் 'செவ்வாசின்ற' மகிளின்றபெருமான்தும் அகத்தப்பா.
சமையற்கும் 'வெள்ளைவாசின்ற' முதலியாணத்தும் 'வெள்ளைவாசின்ற'
பண்ணிக்குத்தப்பா. கம்மாழ்வார் உபயோக சூரீயெய்யுயில்'பெருமா.
னக்கு 'வெள்ளைவாசின்ற' நெய்யுயில்' உன்'து
- 3 குமாரத்தாத்தப்பயங்கார் நெய்யுயில்' பங்குபிப்பூத்தாசன் அப்பயா. ஒன்.
து. செவ்வாசின்ற' சங்கிரமத்தாசன் நெய்யுயில்' உன்'து. அநிவா.
யா. ஒன்'து. ¹⁰ 'செவ்வாசின்ற' மகிளின்றபெருமா. சங்கிரமத்தாசன்
நெய்யுயில்' உன்'து. கைப்பூசத்தாசன் அப்பயா. ஒன்'து.
- 4 முதலியான் கைப்பூசத்தாசன் அப்பயா. ஒன்'து. ஆக வகுதும் ஒன்.
துக்கு அப்பயா. முன்'து. அநிவா.யா. ஒன்'து. நெய்யுயில்' உன்'து.
முன்'து. தங்கன் பொலிவ பொலிவாட்டாக கைத்தும்பாக்கு இந்நா.
னார் சூரீயெய்யுயில்' துக்கு ஒன்றி கை 4 ல்க இப்பணம் துந்து
ஒருப.
- 5 த்தொன்பதும் நெய்யுயில்' உன்'து. ¹¹ 'செவ்வாசின்ற' இட்டு
இதில் கிள்க முதல் கொண்டு அப்பயா. முன்'து. அநிவா.யா.
ஒன்'து. நெய்யுயில்' உன்'து. முன்'து. அமுதயா. -ல 4- செ.
அமுத -ல 7- சர்க்காஅமுத இராம ¹² 'வெள்ளைவாசின்ற' மகிளின்ற
¹³ 'வெள்ளைவாசின்ற' பணம் 8 அடைக்காய்.
- 6 அமுத உன்'து. இவ்அமுத உன்'து. ஆக இத்த வகையா. சூரீயெய்யு.
யில்' கிட்டுப்பாத்தக்கவதாசன் அமுதசெய்தருளிக அப்பம்
அநிவா.யா. அக்காவிவ்வுவா.யில்' கிட்டுவன் கிழக்காடு ஒன்'து.
ஒன்'துக்கு கம்மாழ்வார் பங்குபிப்பூத்தாசன் கட்டாக அப்பயா.யில்
குமாரத்தாத்தப்பயங்கார்

1. Read உய்யுமாவது.

2. Read வெள்ளைவாசின்ற.

3. Read சூரீயெய்யு.

4. Read குமாரத்தா.

5. அய்யுமென் = அய்யுமென்.

6. Read வெள்ளைவாசின்ற.

7. Read சூரீயெய்யு.

8. Read—செவ்வாசின்ற.

9. Read—வெள்ளைவாசின்ற.

10. Read சூரீயெய்யு.

11. Read செவ்வாசின்ற.

12. This letter stands for பணம்.

13. This figure stands for இரண்டு.
உதற்கு.

- 7 திருமாவிலைக்கு அப்பம் ௨௪ ௮ பல்விபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அகத்
தாழ்வாளுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றாகத் தாங்கள் உதவலி
பண்ணி அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றனருடையார்களுக்கு படி ஒன்-
னொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் குடுத்து சீன்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அதிலை அக்காலிபுலவாதலி தாங்கள் பெறக்-
கடவர்களுக்கலி விட்டவன் சிழுக்காடு னுலிலொன்ற சிக்கி சீன்ற
அப்பம் அதிலை அக்காலி உன்னது பூவ-இத்திம் அடைப்பிலை
செவழித்துக்கொன்னக்கடவொருக்கலி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் லித்தாபயம்பொர அனாபிதலவொர உட்கக்-
கடவதாவுலி இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கைப் பணியாம் தெலிம்(க்)-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் வழித்து இவெ ஸ்ரீவெண்கை
ரவெண்கை உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day* of Aavini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mina in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvinga-ūṇḍaiyān Kottikkāṭṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainīngaperumāi, Anantapparasaṁmayar and Nārāyaṇapperumāi Mudaliyān, viz.,

3-4. *naṭṭaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyayya* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Govindapperumāi with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇḍamāḍai* per year, made up of one *tirukkaṇḍamāḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Pāṅguni being the birth star of Kumāra-Tatayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇḍamāḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *Saṅkramam* (as the *ubhayam* of) Samayar, one *tirukkaṇḍamāḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malainīngaperumāi and one *appa-paḍi*, on the day of Pūram in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvindaīyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇḍamāḍai*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 12 *nāḷi* and 1 *āḷakkū* of ghee,
- 580 *palam* of jaggery,

1. Read ஸது.

3. Read அனாபிதலவொர.

2. Read ௨௪௮.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *ulakku* of pepper,
4 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāṭi-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tātayyāgār from the *appa-paṭi* provided on the day of Pāram in the month of Pāṅguni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* per *paṭi*, and two *appam* apiece for each *paṭi* to the *Tiruninraṇṇaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāṭi-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāṭi*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *alaiṭṭu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tirunīṅa-ār-udaiyān* under the order of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālaireddi room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ முருகசெய்து : பூதபூதி வொதாஸ்து தகாவிடு ஐமெம் 'செம்மா'—
 'புரா'தெய்வக்கூத்த தெனையற்று வலிவடிவகூத்த 'சீர்திய
 பு' குடித்தியாரும் பெற்ற 'அபூதி' நிருமலியில் 'வெதனத்தா-
 ரொம் நிருமலியில் கொய்க்(க்)கணக்கு நிருமலிந்நாருடையான்
 'மலைநிந்தபெ—[சீ]ராயனனுக்கும் நிருமலிய்கடபூர் வெங்கட-
 யாணர் [யிராமன்]—¹⁰[நம்பு] சிங்கனாநர் வெங்கடத்துந்நாருக-
 குடி பரிபூரணவாஸு].

2 சிறு பண்ணிக்குடுத்தபடி மணியின்புறமுமாக் 12 லாராய—உகையகாக
 திருவெங்கடமுண்டராயுக்கு ஆயுதமாய்த் தனான் திருவாய்நெடுமுத்

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Read வடிவம். 2. Read புகழ்வு. 3. Read செல்வத்தின் து. 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. 5. Read புலகேசுவரன்மயத்துத் து. 6. Read கருணைமயம். | <ol style="list-style-type: none"> 7. Read அபிவிருத்தி. 8. Read மூன்றாம்நாள். 9. Read மலைகள் நெடுங்குளம். 10. Read பெரும்படி. 11. Read—மார்புறம். 12. Read காந்தமணி. |
|---|--|

திருப்பொது திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிப்பெருமாளுக்கு
வைகாசித்திருஞன் ஆதித்திருஞன் திருவணத்தலில் ரகுநாதன் கோயில்
—யில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும்
—பாடியவெட்டை[ஞன்] மனைன்றபெருமாள் குளக்கணாயில் அமுது-
செய்-

3. தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் 17.10.12. ரகுநாதன் ஸ்ரீமொவிப்பெருமாள்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் திருவிதி யெழுந்தருளி வண அனுமான்
சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லிதாஷி.
யார் கணுப்படி திருமஞ்சளம் கோண்டருளி அமுது செய்தருளும்
“திருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி [இராமன்] உபயாகக் கணக்-
கப்பிள்ளை—”யில் உற்கட்டுஞன் ஸ்ரீமொவிப்பெருமாள் அமுதுசெ-

4. ய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் வெங்கடயாணர்—.....[ஸ்ரீமொ]விதைப்-
பெருமாளுக்கு திருவெங்கடப்பேரீயர் குளக்கண மண்டபத்தில் பாடிய-
வெட்டையிது தை(ய)யயாவாவெனயிலும் வைகாசித்திருஞன் ஆதித்-
திருஞன் எழார் திருஞட்களில் [ஆக] தீவனாடி “ஏ—”ய்தருளும்
அப்பபடி னுளும் ஆடி அபாத்தருள் “திருவாண்டெழுத்—”¹⁰ துசெய்தரு-
ளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் கணுப்படி திருக்கணுமடை[—].

5. ஒன்றும் சிவங்குநாதர் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொவித்தப்பெருமாள்
தையயாவாவென னுள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுத்தருளி
வட்டிளவில் எற்பருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி.
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி ¹¹எ—¹²த தீவனாடிகளில் அமுது-
செய்தருளும்படிக்கு ¹³இற்றை—¹⁴பாத்துக்கு ஒடுக்கை நற் 4 உகாஸி
இப்பணம் இரு-

6. னுற்று அதுபடும் திருவிதையாட்ட வர்க்களில்—¹⁵வாயவரிட்டு இதில்
விளைத்த முதல் கொண்டு ஆடி அபாத்தருள் திருவெங்கடமுடையான்
திருவாண்டெழுத்திப்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை
ஒன்றுக்கு மனைவிய¹⁶கின்—ல் அமுதுபடி க 4 ய் செய்யமுது உ-
கை 150 ம் சற்கணாயமுது கல்—மொவித்தப்பெருமாள் வைகாசித்-
திருஞன் ஆதித்திருஞன்

1. This may be read நததுமான்-
காவிடில்.

2. Read 17.10.12. ரகுநாதன்.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read உத்த.

5. Read திருப்பொதைகம்.

6. This may be read உநிலாப்பில்.

7. Read எயில்க.

8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டு எழுத்திழை-
பொழுது.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read எயில்க.

12. Read இந்த இந்த.

13. Read இற்றை.

14. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

15. Read வரிசாம்பாட்டினில் இட்டு.

16. Read—கின்ருக்காவல்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவந்திங் ரகுநாதன்மொயில் மண்டபத்தி[ம்]—¹ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலையின்பெருமாள் குளக்கவாயில் பாடிவெட்டை இன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ரகுநாதன் ஸ்ரீராமகவிரியின் அமுதுசெய்தருளும்—²மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து ³செனுமான் கட்டை—⁴துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வீதா. தெவியாடி கது.
- 8 ப்படி திருமஞ்சளங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு—⁵பொருகம் இரண்டும் மெற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப்[ிசீ]யன் உதயபாயில் உறிகட்டினான் ஸ்ரீகோவில்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவர்ப்படி ஒன்றும்.....உபயமாக திரு—யர்குளக்கவாயில் பாடிவெட்டை கைத[ய]யமாகவெட்டை—⁶இன் ஆர்த்திருளன்(க்) களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி.
- 9 காலும் ஆடிஅயகத்திலும் கதுவிலும் அமுதுசெய்தருளும்—¹⁰இரண்ட இரண்டும் செங்குதர் வெங்கடத்தனறவான் உபயமாக ஸ்ரீகோவில்தப்பெருமாள் கைத[ய]யமாகவெட்டை திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலெ கம்பிராகில் எறிவருளி அமுதுசெய்தருளும் ¹¹அ—ஒன்றும் ஆகஅப்பபடி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி—¹²காலால் அமுதுபடி இரண்டு மடக்காலும் சக்கரை.
- 10 அமுது ௪ பஸ்யும் செய்யமுது ¹³நூ ம் மிளகமுது ௯௦ ம் ¹⁴புலா. —[ச]ந்தாம் பஸம் ஒன்றும் அடைக்காயமுது இம் இஃயமுது ௪ ம் அதிரவர்ப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ 4 ம் சக்கரையமுது ௪ (0) பஸ்யும் செய்யமுது ௭௦ ம் மிளகமுது ௯௦ ம் புலாதிக்க சந்தாம்—¹⁵ம் அடைக்காயமுது இம் இஃயமுது ௪ ம் ஆக அப்பபடி ¹⁶—அதிரவர்ப்படி இரண்டு.....திருக்கலுண்டை குளும் திரு.
- 11 ப்பொருகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ௧ 4 ௪ 4 ம் ¹⁷சக்க—செய்யமுது உரிடு ¹⁸௨ ௩௩ மிளகுஅமுது ௨ ௩௩ ம்—[உய]பமுது கறிபமுது தயிமுதும் அடைக்காயமுது இம் இஃயமுது ௩ ம் சந்தாம் பஸம் [0] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்¹⁹—வதாக[அம்] (அம்) அமுது செய்தருளிவ புலாத்தத்தின் கிட்டவன்—²⁰பல் மலையர் ஸாரபனான் அப்பபடி குளக்கு அப்பம்.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும். | 11. Read அதிரவர்ப்படி. |
| 2. Read திருக்கலுண்டை. | 12. Read—சாரபனான்சாரபன். |
| 3. Read வாதாமான்வாக்கிதியில். | 13. This figure stands for குன்னுதி. |
| 4. Read அமுது— | 14. Read புலாதிக்க. |
| 5. Read—செய்தருளும். | 15. This may be read பஸம் ஒன்றும். |
| 6. Read திருப்பொருகம். | 16. The total is 8 அப்பபடி. |
| 7. Read—பிச்சோகை. | 17. Read சக்கரை— |
| 8. Read திருகோவில்தப்பெருமாள்— | 18. Read—ராதி-குளக்கரு. |
| 9. Read மலையாதித்திருளன். | 19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும். |
| 10. Read திருக்கலுண்டை. | 20. Read விழுக்காட்டில். |

- 12 இலெ ம் அதிரவம் லெ ம் ஆக கலிடு க்கு ருளுகன்கொயி[வ்]—
 ராமாண[வ்]யனுக்கு அப்பம் லெ ம் ¹பங்கி—செங்கப்பெருமான்
 அகத்தாழ்வாற்கு உதவடி பண்ணின அப்பம் இ ம் திருநின்ற-
 னருடைபார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி—முன்றும் ஆக அப்பம்
 உலிஅ ம் அதிரவம் லெ ம் சிக்கித் தாம் பெறு[ம்]—உலிச ம் அதி-
 ரவம் லெ ம் அக்காளி 'ஹ ப்ரஸாதம்' ஹ ட்
- 13 [விராமன்] அப்பயடி னுதும் திருக்கனாமடை 'இ' துறையான் அதி-
 ரவப்படி னுன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் கிருக்காடு அப்பம்
 இலெ ம் அதிரவம் லெ க்கும் பங்கிப்பட்டர் செங்கப்பெருமான்
 அகத்தாழ்வாற்கு உதவடி—[அ]ப்பம் ச ட் அதிரவடி க ட் திரு-
 நின்றனருடைபார்களுக்கு—அதிரவம் இரண்டும் சிக்கி தாங்கள்
 பெற்ற-
- 14 வரும் அப்பம் சலிஅ ம் அதிரவம் லெ ம் ஆக இந்த 'வகைப்—
¹⁰வர்களாகவும் விட்டவன் கிருக்காடு சிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-
 ரவம் அக்காளி உன்னது ஆவடித்தில் அடைப்பினெ செவழித்துக்-
 கொன்னக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தங்க—¹²ரம்பொரு வசூரிதழ்-
 வொரு கடக்கக்கடவதாகவும் ¹³இ—¹⁴வெ ஸ்ரீவெஜ்வயர் பணி-
 யால் கொயி[வ்]கனக்குத் தி-
- 15 ருநின்றனருடைபான் எழுத்த இவெ ¹⁰ஸ்ரீவெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹⁰ of Āsvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Tiruṅga-ūr-uḍaiyān Malainīraperumāi Nārāyaṇa, one of the accountants of the Tirumala temple. Tiruvēkaṭapriyār Vēkaṭavāṇār Rāman and temple accountant Śrīrāgaṇāthar Vēkaṭattugaivān, viz.,

2-5. *naṭṭaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṅgāraṁ* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Ādi-
 ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. Read பங்கிப்பட்டர். | 9. Read வகைப்படி. |
| 2. Read உதவடி. | 10. Read பெற்றவர்க்கடவர்— |
| 3. Read அதிரவம். | 11. Read தங்க. |
| 4 and 5. Read இருதாழிதம். | 12. Read வந்தான்பரம்பண. |
| 6. Read இரண்டும். | 13. Read இப்படிக்கு. |
| 7. Read வேக்கடத்தறையான். | 14. Read இவை. |
| 8. Read உதவடிபண்ணின. | 15. Read ஸ்ரீவெஜ்வயர்வெகட. |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malaininṭaperumāl on the day of *Pāḍiyavāṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmodai* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanāmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sitādeviyār with two *tirupṇānakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kaṇuppaḍi*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malaininṭaperumāl Nārāyaṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kappi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavāṭṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days of the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmodai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmodai* (on the day of) *Kaṇuppaḍi*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirān* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīrāgaṇāthar Vēkaṭattūṭaiyān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmodai* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāli*, 1 *ulakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *paṇam* of jaggery.....;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavāṭṭai* on the bund of the tank of Malaininṭaperumāl,

one *tirukkaṇāmodai* to be offered to Raghunāthan on the day of *Śrī Rāma-navami*,

one *appa-paḍi* to be offered in the shrine of Hanāmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṇānakam* to be offered to Sitādeviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kaṇuppaḍi*;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kappi*,

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the *Pāḍiyavettai* and *Tai-amāvāsya* and during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals on the bund of the tank of *Tiruvākaṭappriyar* as his *ubhaiyam*;

two *tirukkaṇmāḍai* to be offered on the days of the *Āḍi-ayanam* and *Kanuvu*;

and one *atirasa-paḍi* to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the day of the *Tai-amāvāsya* while He mounts on the horse vehicle at the shrine of *Tirumaṅgaiyālvār* as the *ubhaiyam* of *Śrīraṅganāthar Vākaṭatturaivān*;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukhya-Nārāyaṇa-kāl*,
100 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi* of ghee,
1 *āḷakku* of pepper; and
1 *palam* of *chandanam*,

as well as 50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution;

on the following scale for each *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
100 *palam* of jaggery,
2 *nāḷi* of ghee,
1 *āḷakku* of pepper; and
1 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves for distribution;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirasa-paḍi*, four *tirukkaṇmāḍai* and two *tirupponakam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
.....of jaggery,
25 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,
1 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of pepper,
.....salt, vegetables and curds;
500 areca-nuts,
1000 betel-leaves and
10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirasa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to *Rāmānujayan*.....of *Raghunātha's* temple, five *appam* to *Pallibhaṭṭar Śāḡapperumāl* *Anantālvār* granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tirumūṅga-ūr-udaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkāṣi* and 2 *nāḷi* of *prasādam* will.....*Malaiyar Nārāyaṇan* receive;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and 2 *tirukkaṇmāḍai* offered (in the name of) *Rāman* and of the

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

atirasa-paḍi (offered in the name of) *Vaṅkaṭatturaivān*, thus totalling 7 *paḍi*, after issuing 4 *appam* and 1 *atirasam* to Pallibhāṭṭar Śiṅgapperumāl in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and.....2 *atirasam* to the *Tiruvinaṅka-ār-uḍaiyān*, the balance of 48 *appam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāṭi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tirumāṅga-ār-nāṭiyān* written up this (deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 119.

(No. 18.—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Cōṁḍarājasvāmī Temple in Tirupatī]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரத்தி லுள்ள பூர்வீகக் கொள்கை தகையதிடு கிடெம் செவ்வாயிற் ற ஸுமாதிகலையிலாநீத்து மிகவுயற்ற பூவகையத்து துதிசெய்யும்
 1-ஆவது அத்திரிஷ்ட பாதியுமங்கலமுடையான் பம்-
- 2 கலாபுர் கொண்டர் கொமிந்த் திருவெங்கடமுடையாணக்கு பரிசு-
 லாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி பூரிவாமித்தப்பெருமான்—த்திரு-
 வெங்கட புகுத்தேரிசின் மண்டபத்தில் ஏழுங்-
- 3 தருளித் தம்முடைய போசெ போசியுட்டாக அமுதுசெய்தருளும்
 அதிலுட்படி ஒன்றுக்கு இறைநாணம் பூரிபண்டாத்தங்கு—திருவிடை-
 பாட்ட னர்கனின் ளிகாக்கவாபளிசிப்பி இதின் வி-
- 4 கைத்த முதல் கொண்டு பூரிபண்டாத்தின் அமுதுசெய்தருளும் அதிலுட்ப-
 டடி ஒன்றுக்கு சாளுக்கினாபணங்காலால் அமுதுபடி க 'மர-
 'னெ மண்டபத்தில் ஸுலாசிக்க சத்தம் ஒரு பம்-
- 5 மும் அடைக்காயமுது குடு ம இவைமுது எ ம் ஆக இந்த வகைப்-
 பிடி பூரிபண்டாத்தினெ வருஷவருஷம்தொறும் கிட்டிப்பொதக்-
 'கடவ—'தத்தின் கிட்டவன் கிழக்காடு அதிலுட்ப பதின்-

1. Read மகாஸூத்.
2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave a portion of each line blank.
3. Read ஸ்ரீரத்திரோம்.
4. Read—மயவந்தம்.
5. Read யசிகாஸ்தாஸ்கனிம்.
6. Read மகாஸூத்.
7. This figure stands for ஸ்ரீரத்திரோம்.
8. Read—கடவந்திரம்.
9. Read ஸ்ரீரத்திரம்.

- 6 முன்றுக்கு ²திருமொழிசைப்பொன் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....
பணிபட்டிச் சிங்கப்பெருமான்—முன்றும் ஆக ³அரிசும் எழு சிக்கி
அதிலும் ஆதும் தரமே
- 7 பெறக்கடவாசையும் கின்ற ஸ்ரீராமபுராதம் புறவத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாதவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஊதாத-
பாம்பரை ⁴அஞ்சு—பால் கொய்க்கணக்கு திருவின்றமுடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைத்தியரெனக் கொ

Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day² of *Āṣvini* combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the *Mina* month in the year *Pramādicā*, current with the *Śaka* year 1415, the *Sthānattār* registered the following *śilāśāsanam* in favour of *Pallavarāyarkonḍār* *Gōvīndar* *Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān* of *Paramesvaramaṅgalam*, viz.,

2-3. is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvīndapperumāl* with one *atirasa-paḍi*, as a *poliyāṇu* in your name, at the *maṭṭapam* (situated) at the *Tiruvāṅkaṭaputtārī*, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum of)..... shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *Tiruvāḍaiyāṇam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-paḍi*

1 *marakkal* of rice with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

1 *ṣṭāḷku* of

1 *palam* of sandal-paste,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution at the *maṭṭapam*;

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued..... to the *Tirumāṭṭaiṭṭipirāṇ-maṭham* and three..... to your teacher *Pallibhaṭṭar* *Śīgapperumāl*, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-ṣṭaiṭṭpu*.

1. Read திருமொழிசை—

2. Read அதிலும்.

3. Read அரிசு அரிசுதவரை.

4. Read பாணிபட்டி.

NOTE 5 :—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrīvaiṣṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyān*. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpuram in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājāṣvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாலுவன் ஸாலுவிழி ஸாலுவன் தசமிநி [சு]மெல் செவ்வாசின்ற
புமாதிசலாவிக் கொடுத்து நினைப்பது பூவபகத்து—
- 2 ஸாலுத்தாத்தாதி இறுமலில் கொடுக்கண்கு திருநின்றனருடையான்
திருவெங்கட—
- 3 [கு] 'கொடுக்கண்கம் பன்னிக்குறித்தபடி பாடியவெட்டைனான் ஸ்ரீ-
கொலித்தப்பெருமான்—
- 4 அநிலாப்படி ஒன்றுக்கு இறையனான் தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க
நம் 4 [இடு] இப்பணம்—
- 5 முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைனான் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி
ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராபணன்காவால் அமுதுபடி—
- 6 'அமுது இடு ம் இப்பமுது நம் சத்தகம் பணம் 6 டி ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்க்குவ—
- 7 'காடு அநிலாடி பதினான்றாம் குமாத்தாத்த[ய்]யங்காந்து 'அநி-
லாடி [க].....பெருமா—
- 8 னருடையார்களுக்கு அநிலாடி இண்டும் ஆக அநிலாம் இது கிட்டு
கின்ற ¹⁰அநிலாம் [க தானை பெறக்¹¹கட்டவனாக—
- 9 அநிலாடு செவ்வித்துக்கொள்ளக்கடவொலாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-
டைய ஸாலுவனாய்ப்பண ¹²[சாலுவித்தவெடு] ¹³வக்க—
- 10 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெண்குவாக்கெ வ-

1. Read ஸாலுவிழி.

2. Read ஸாலுவன்.

3. Some stones are missing here.

4. Read ஸாலுத்தாத்தாதி.

5. Read ஸாலுத்தாத்தாதி.

6. This may be read ஸாலுவன்
அமுது.

7. Read—உடலாசலாம்.

8. Read விட்டவன்விடுக்காதி.

9 and 10. Read அநிலாம்.

11. Read—உடலாசலாம்.

12. Read அநிலாதித்துவமா.

13. Read உடலாசலாசலாம்.

Translation

1-3. May there be prosperity !of the² bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatiār* registered a *śilāksanam* in favour of Tiruvāṅkata a native of Tirunīṅga-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows:

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-pāḍi* to Śrī Gōvindapperumā on the day of the *Pāḍiyavaiṭṭai*, is 50 *naṇḍam*.

4-6. This sum of (50) *ṇam* (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-pāḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavaiṭṭai*, (hunting festival)

.....rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇa-kāḷ*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

1 *ṇam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tattayyaṅgār and two *atirasam* to the *Tirunīṅga-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tirunīṅga-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śīvaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mīna month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner-side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Maṭṭapam in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹உணவழித்து ²கிற்செய்யுற்று அபரபகந்தது ³விசியையும் வெள்ளிக்குழையுமும் பெற்ற ⁴மிதுமபிரிந்துதுன் திருமலையில் ⁵வாணத்தாரோம்—
- 2—குடுத்தபடி தங்கம் உணவாயாக உதிப்பதுன் ⁶ஜெயாயன் என்னையாடறுக்கு எழுத்தருளுகையில் சாங்குருட்டில் எதிருளி அமுதுசெய்தருளும் கவியப்படி—
- 3—⁷பிரகருணம்மாடபத்திலே கவியப்படி ஒன்றும் அங்கிதிர் எதிர்கொள்ளச் ⁸செனமுதலியார் எழுத்தருளுகையில் இந்த மாண்டபத்தில் கவியப்படி—
- 4—திருனுக்கில் [மாண்டப]படிக்கு எழுத்தருளும்பொது சாங்குருட்டிலே கவியப்படி இரண்டும் திருவனத்தல் எழுத்தருளுகையில் ⁹பிரகருணமன்—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [தரம்]கள் ஒடுக்கின ஏற் ௫ ௩ இப்பணம் னுதும் திருவிடைபாட்டம் ஊர்வழி ¹⁰எரிகால்வாயினிட்டு இடில் கிணத்தமுதல் கொண்டு இந்த கவியபடி—
- 6—¹¹கவி ஒன்றும் கிணத் சொலியையும் என்ன சொலியையும் வுலாசிக்க சந்தனம் ஒரு பனமும் அடைக்காயமுது ¹²ஐம்பதும் இஃக பழுது னுதும் இந்த வலகப்படிக்கெல்லாம் இந்த ¹³பிரவலகம்—
- 7 ¹⁴த்தாற்குள் கவியபடி இரண்டும் வாசிப்பித்த ¹⁵வாத்தியார் சிங்கப்பெருமான் அனந்தாழ்வாற்கு உதகபூகாயாகக் குடுத்த கவியபடி ஒன்றும் திம்மணபுத்த மாடபூகி அப்பயிள்ளை அனந்தய்யதுக்கு ¹⁶உதக—கவியன் ஒன்றும் திருவிடைநாருடைபார்க்க

1. The first portion of the inscription is lost.

2. Read—உணவழித்து.

3. Read வுலாசிக்—

4. Read விசியையும்.

5. Read வுலாசிக்கத்துகள்.

6. Read வுலாசிக்கத்தாரோம்.

7. Few letters are covered by a brick wall at this place.

8. The old name for lord ஸ்ரீகருண.

9. Read ஸ்ரீவணன்.

10. Read லேனை—

11. Read ஸ்ரீகாணம்மாண்டபத்திலே.

12. Read எரிகால்வாயினிட்டு.

13. This may be read தேக்கம்.

14. Read ஐம்பதும்.

15. Read திவலகங்களினே.

16. Read வுலாசிக்கத்தாற்கு.

17. வாத்தியார் = உபாபாத்தியார்.

18. This may be read உதகவலகம். மகக.

8.—[தி]ன்றது பூய-திதிசைப்பம்பிறை சிவமநித்தற்கொள்ளத்து வொயாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் சந்தரணயம்பயை அநுபிதேயவை நடக்கக்கூடும்
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ப்ரீவைநிவர்கள் பணிபாசம்—'கின்ற-
னருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவைநிவர்களுக்கு [|| *]

Translation

1.—we, the *Sthānattār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśīrsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiśchikā*¹ month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugīyan-paṭi* to be offered to *Kṛishṇa-rāyan* (*Śrī Kṛishṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *ālai* (shrine) on the day of the *Uṇi-adi* when He proceeds for a bath in oil—

3.—one *sugīyan-paṭi* in the *Śrī Karaṇa-maṇḍapam*;*sugīyan-paṭi* in the same *maṇḍapam* for *Sēnai-Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugīyan-paṭi* on the outer pial of the *ālai* (shrine) while proceeding to the *maṇḍapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-maṇḍapam* in the course of the procession on the *tiruvanantal* (serpant-vehicle)—

5.—*narpaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvigaiyāṇam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugīyan*—

6.—one coconut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; towards all the above different *paṭis* on the respective days—

7.—two *sugīyan* to the *Sthānattār*, one *sugīyan* to the teacher *Siṅgap-perumai* *Anantaivār* which was granted to him with libations of water, one *sugīyan* to *Māḍapāi Ayyappillai* *Anantayyan* residing at *Timmaṣapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruninṇa-ār-udaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be inforce throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruninṇa-ār-udaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

1. Read திருவிசை—

NOTE 1:—The *Vṛiśchikā* or *Kārtikā* month generally corresponds to November.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 122

(No. 333—T. T.)

[On the north wall in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலுவா ஸாலுவினி 'காகாஸ்டு ஆயித்த னுணர்ந்த துருபத்த
ஆந்நெல் செவ்வாதின்ற ஆனத்த'ஸாவகிதாபத்து வெஷ்வாதிந்
அபாபகத்தா ககாதசுபு புதலாஸும பெற்ற ஸ(க)தபத்தனா
திருமயில் கருதத்தொரோ பங்கயச்செவ்வீரு(சு)
- 2 க்தவனத்துக்குக் கடலாக கொய்க்கெழி இளாநாணுழயற்கு ஸீலா-
காஸாசம் பண்ணிக்குத்தொடி 'திருவெங்கடருகை'ஆனக்கு 'தம்முட
ஸீஷாஸ அர'வினவி அனத்த]ய அலயன் 'கயிக்கரிமாரக தம்-
முடைய
- 3 ஆசாஸிப கத்தால அப்பன் மாஸ்திருனகிதிம்' மகககிதி'தொறம்
பெரியபெருமாள் அமுதசெய்தருளி உடையயன் 'ஸன்னிதில் துட்ட
அமுதசெய்தருளும் அநிலாப்படி பதின்முன்னம் திருமழிசைப்-
பிரன் ம-
- 4 ன்பயத்தில் ஸுதத்திருனாள் எழிலும் மகிழ்வியலின்பெருமாளும் "செக-
முதலையும் எழுத்தருளி அமுதசெய்தருளும் அநிலாப்படி எழில்
திருத்தெர் இண்டுக்கு பெரியதிருவாசல் "ஸன்னிதில் அமுதசெய்-
தருளும் "அநிலாப்படி
- 5 இண்டும் ஆக அநிலாப்படி இருபத்த இண்டும் ஸ்ரீமொகித்தப்பெரு-
மாள் திருமங்கைஆழ்வார் கொய்துங்கு எழுத்தருளி எழுத்திருனா(க்)-
லில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி இண்டும் திருவாத்தல் னாள்
இண்டுக்கு இத்தம் கொய்கில் எழு-
- 6 க்தருளி அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி இண்டும் பங்கயச்செவ்வீரு-
தாக்கு தெற்கு யாசலில் திருத்தெர் இண்டில் அமுதசெய்தருளா
அப்பப்படி இண்டும் இத்த மடத்துவாஸலில் உரிஅடியில் அமுத-
செய்தருளா அப்பப்படி ஒன்றில் பாடியவெட்டை-
- 7 னாள் மின்னி எழுத்தருளப்பொறு இத்த மடத்துவாசலில் அமுதசெய்-
தருளா அப்பப்படி ஒன்றில் ஆக அப்பப்படி எட்டில் ஆக வருஷ
ஒன்றுக்கு அப்பப்படி அநிலாப்படி முப்பதில் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
பொனிடத்திஆக உடக்குப்படிக்கு இன்றானாள் ஸ்ரீபன்-

1. Read ஸகாஸ்டு.

2. Read—காவலுத்த.

3. Read—ஸாலாஸம்.

4. Read—திருவெங்கடருகை.

5. Read தம்முடைய.

6. Read கொகையாசக.

7 and 8. Read—தகத்தம்.

9. Read கண்ணியில்.

10. Read காலாஸுதலியாரும்.

11. Read கண்ணியில்.

12. Read அநிலாப்படி.

- 8 டாத்துக்கு ஒக்கினை ௨௦ ௨ ௩ ௩ இப்பணம் அமுதநாதி திருவிடை-
அட்ட வர்களில் 'எரிவாவாயி' இட்டு இதில் சிறந்த முதம்(க்)-
கொண்டு இந்த இந்த சிலவாங்காரிசெ திருவெங்கடமுடையாதுக்கு
அதிவாய்ப்பு இருபத்தி இரண்டு ஸ்ரீகொயிலிப்பெ.
- 9 குமாளுக்கு அப்படி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதப்படி ௧ 14
௨௩ 4 சற்கணாஅமுத 'கூத பனமும் செய்அமுத கயிச ௨ மினகு-
அமுத 'ஸூட ௩௩ திருவொலக்கத்தில் பூவாசிக்க படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு சத்தவடி படி ஒன்று அடைக்காயமுத அன்புத
இவ்அமுத தாமதி ஆக இந்த
- 10 வணகப்படியிலே இந்த இந்த சிலவாங்காரிசெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
கிட்டப்பொதக்கடவதாவுடி அமுதசெய்தருளின் அப்படி அதிரை-
வரவாதத்தில் கிட்டவர் கிழக்காடு வளில் ஒன்றில் திருவாய்மொழி
அனுவித்தித்த ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக
அப்படி 'அதிவாய்ப்பு'
- 11 அதுபாதி கித்தி சிற்ற அதிரைவரவாவுடி உன்னது 'திருமொழிசைப்-
பிராக் மடத்துக்கு கந்தான எகாங்கி ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர் பெறக்கடவாங்கவும்
திருவாங்கவாய்வார்கொயிலில் ஸ்ரீகொயிலித்தப்பெருமான் அமுதசெய்-
தருளின் அப்ப ப-
- 12 ௩ னுளில் உன்னது இந்தக் கோயிலுக்கு கந்தான எகாங்கி ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்
பெறக்கடவாங்கவுடி 'தம்பிட மடத்துவாசலில் அமுதசெய்தருளின்
படி னுளில் உன்னது இந்த பங்கயச்செய்மடத்துக்கு கந்தான
எகாங்கி ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்
- 13 பெறக்கடவாங்கவுடி ஆக கிட்டவர் கிழக்காடு னுளில் ஒன்று கித்தி சிற்ற
அப்படி 'அதிவாய்ப்பு' பூவாதத்தில் அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொள்-
வக்கடவொரவாங்கவுடி இப்படிக்கு 'அஞ்சாதித்திவரை கடக்கக்கடவதா-
வுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள்
- 14 பணியாக் கொயிலி(க்)கணக்குத் திருவிளையாடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁸ of Satabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar-day of the dark fortnight in the Masha month in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāśāsanam* in favour of Kōyil-Kalvi Rāmānuja Iyyar, the manager of the Paākayachchelli-tirunandavanam, to wit:—

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. Read எரிவாவாயிலில். | 4. Read அதிரை. |
| 2. This figure stands for முத்தம்-
யிசம். | 5. Read திருமொழிசை— |
| 3. These figures denote முத்தமுதி
முத்தமுதி. | 6. Read தம்பிடைய. |
| | 7. Read அதிரை. |
| | 8. Read அஞ்சாதித்திவரை. |

NOTE 9:—The equivalent date is 2nd April 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-8. *naṭṭaṇam* 600 is the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyaṇu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayar for Tiruvēākaṭamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāḷ first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your *Āchārya* Kandāḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Sānai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days of the seven festivals while arriving at the Tirumaḷiṣaippirān *maṭṭaṇam* and the propitiation of (Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāṭal (main gate below the first or entrance *gōpuraṁ*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumaḷgaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa-paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvanantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Pōḷkayachchelli-maṭṭam* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṭṭam* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṭṭam* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyaviṇṇai*; thus making up a total of 8 *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēākaṭamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the respective days noted above,

1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,

3000 *palam* of jaggery,

64 *nāḷi* of ghee, and

3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper;

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasaṁ* in all at the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Tiruvāymoli*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* holding charge of the *Tirumaḷiṣaippirān-maṭṭam* shall be entitled to receive.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

The donor's share of the four *appa-paḍi* offered to Śrī Gōvindaperumāl at the Tirumaṅgaiyālvār's shrine shall be received by the Ēkāki-Śrīvaishṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paḍi* offered in front of your *maṭham* the Ēkāki-Śrīvaishṇavas presiding over the *Paṭṭayachchelli-maṭham* shall be entitled to receive.

And the balance of the *appaṃ* and *atirasam* remaining after deducting a fourth part of the entire offerings we shall be authorised to distribute during the forenoon-*adaippu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 123.

(No. 7—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the *Dēśantari*-room in the front-maṭṭapam of the first *prākāra* of Śrī Gōvinda-rājāsvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—1—[௧]வது— ஸ்ரீவழிபுரீ ஸகலாழி தகா[விச] ஐமென் செவ்வாதின்ற ஆகத்தவனாகிசாத்து மெழுவற்று பூவப்பாத்துத் திசுவையும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற நொடவினிதான் 'திரும[லை].
- 2—தாரோம் பெரியபெருமான்சியர் இ[வழி]ராக பிச்சென்றவில்கிதிருகத்தவனாதுக்குக் கடவ பெரியபெருமான்தாவற்று ஸிவப்பாவதம் பண்ணிக் குடுத்தடி திருவென்க-
- 3—க்கு தம்முடைய உய்யாக மார்கழிமாதம் 'திருவிழைத்திம் பெற்பத்தில் திருவாய்மொழி சாத்துமுற்ற [அடையவனத்து]ரான் திருவோனக்கம் இரண்டும் திருக்கொடித்திருநான் எழுக்கு ¹⁰௭.
- 4—திருநான் அப்பயடி ஒன்றம் ஸ்ரீகொகித்தப்பெருமானுக்கு திருமகனார் சத்தியாக என்வட்டம் ஒரு திருப்பெருமையும் வைகாசித் திருநான் ஆதித்திருநான் இரண்டுக்கும் அப்பயடி ¹¹இர-

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. The first few letters in each line are covered by a brick wall. | 6. Read திருவென்க. |
| 2. Read ஸகலாழி. | 7. Read ஸ்ரீவழிபுரீ. |
| 3. Read ஸ்ரீவழிபுரீ. | 8. Read திருக்கொடித்திருநான். |
| 4. Read—வாவதித்து. | 9. Read திருவயதவனத்தில். |
| 5. Read திசுவையும். | 10. Read எழுத்திருநான். |
| | 11. Read இரண்டும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5—¹ராலெ பொலியூட்டாக கடக்குப்படிக்கும் இற்றைகான் தாம் ப்ரீபண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின் ²பு தசா இப்பணம் ஆயித்து காணாமம்
திருவிடைபூட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு ³இ-
- 6—கொண்டு ⁴திருவேங்கடமுடையான் ⁵திருவிசேஷ(ர)னத்தின் பிற்பத்தின்(ச்)
சாத்துமுறைகான் அமுது செய்தருளும் திருவொண்கம் இரண்டுக்கு
படிக்குவதின்ருன்காலால் அமுதுபடி க 4 க 4 ⁶செய்து-
- 7—அமுது காசும் ⁷[ச] பயற்றமுது லச 4 மீளமுது ⁸வது உப்பமுது
கறியமுது தயிர்அமுது சத்தனம் [திரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது
சா இளைஅமுது சா ம் திருக்கொடித்திருநன் ஒன்றுக்கு அப்பபடி
⁹ஒன்-]
- 8—எழாத்திருகாண்கத்தொடும் [பிச்சென்றியில்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி எழும் ¹⁰திருக்காத்திரகான் கடல் கண்டருளி மிண்டு
எழுத்தருளி உழுவந்துறைவாகில் ¹¹அமுதுசெ-
- 9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி லச 4 செய்அமுது லச 4
சற்கரைஅமுது அச [ப¹²]லம் மிளமுது 4 சத்தம் [அ] ¹³லம்
அடைக்காய்அமுது சா ம் இளைஅமுது சா ம் ப்ரீகொவித்தம் ¹⁴பெ-]
- 10—¹⁵ர சத்திஆக கால்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகம் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கிராயணக்காலால் அமுதுபடி க 4 செய்அமுது ¹⁶ஸை
பயதுஅமுது ஸை உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறி-
- 11—¹⁷டித்திருகான் இரண்[டி]னும் எழாத்திருகாண்களில் திருமடப்பள்ளிவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி
ச 4 செய்அமுது ச 4 சற்கரைஅமுது[தி]
- 12—¹⁸து ஸை சத்தம் 4 [ப¹⁹]லம் அடைக்காய்அமுது [லா] இளைஅமுது
4 ச ஆக இந்த யுகைப்படி அமுதுசெய்தருளிப் பூவாரதம் அப்ப-
பூவாரதம் அக்காலிபூவாரதத்தில் கிட்டயல் விழுக்காடு உன்னது[க்கு]
- 13—²⁰கவும் தமக்கும் பின்பு பிச்சென்றியில்விடமும் திருசத்தவனமும்
கைக்கொண்ட தெசாத்திடு பெற்றவாக்கடவாகவும் சிந்த பூசாரதம்
உன்னது பூவாரத்தில் ²¹அ[டை]-

1. Read தம்முடைய பேராலெ.
2. Read இதில்.
3. Read திருவேங்கடமுடையான்.
4. Read திருவிசேஷனத்தின்.
5. Read செய்முது.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read முக்குத்து.
8. Read ஒன்று.
9. Read திருக்காத்திரகான்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read பலம்.
12. Read—பெருமான்.
13. This may be read திருக்காள்.
14. Read ஆரக்கு.
15. Read திருக்கொடித்திருநன்.
16. This may be read மிகமுது.
17. This may be read பெருக்கட-
வாகவும்.
18. Read அடைப்பின.

14—செவ்வழித் துக்கொள்ளக்கடவொமாகறும் இப்படிக்கு 'சஞ்சதித்தியலை
கடக்கடவதாறும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஜீயங்கள் பணியால் கொய்க்-
கணக்கு 'திருநின்ற[ஆரு]

15—[பழு]கூ இவை ப்ரீவெஜயாகெகூ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Rāhig combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilākṣanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar, a disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pināṅgavilli flower-garden, to wit:—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṅḡaram*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as a *poliyāṇi* in your name, the propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān with two *tiruvōlakkam* on the day of *Adaiyavaṇam* including the *Tiruvāymōṭi-iāttumuraṭi* during the second ten days of the *Tiruvādhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the month of Mārgaṣī, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkōṭi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with one *tirupponakam* daily as the *Tirumagaṭār-sandhi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and, with the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of *iāttumuraṭi* during the second ten days of the *Tiruvādhyayanam*,

3 *vaṇṇi* and 1 *marakkāl* of rice with the *Malakiniyanūṅgān-kāl*,

.....of ghee,

360 *palam* of

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well as 2 *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts, and

400 betel-leaves (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Pināṅgavilli-maṇḍapam* during the seventh festival days at the rate of one *appa-paḍi* during each *Tirukkōṭi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the *Yamunaitturaiyān-(maṇḍapam)* on returning after witnessing the *kaṭam* (bon-fire) on the day of *tirukkōṭikāl*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *ṇāṭi* of ghee,

1. Read அஞ்சதித்—

2. Read திருவீரபாண்டியன்.

Note 3:—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,
1 *nālī* of pepper,
8 *palam* of *chandnam*,
400 areca-nuts and
400 betel-leaves ;

towards the one *tiruppanakam* to be offered daily to Śrī Gōvinda-
perumāḷ as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāpukya-Nārāyaṇa-kāl*,
1 *āḷakku* of ghee,
1 *āḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in front
of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkoḷi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,
4 *uḷakku* of ghee,
..... of jaggery,
1 *āḷakku* of (pepper),
2 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and
akkāḷi-prasādam offered in the above manner you will yourself receive ; and
after your (demise) *Dāntari* obtaining possession of the *Piniṇṇavillī-
maṭham* and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to
distribute during the forenoon *adaippu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the
moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant
Tiruninṇaṇṇar-udaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these
the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸுமங்கலம் ஸ்ரீமதி ஸகாயக நாமம் ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதி
மிதனாயந்த புகழ்பெற்ற தரீமாயம் *நெ[ரு]ஞ்செய்யுந்
பெற்ற புனர்புத்தனும் இருமலை [தர]புத்தனும்

1. Read—ஸ்ரீமதி ஸகாயக.

2. Read ஸ்ரீமதி—

3. Read புனர்புத்தனும்.

- 2 ப்ரீமன்மஹாமணுதெஸுர உத்தமஸு உதெஸயரமணு மணு[ர]மணு
*மணுபெருண்ட *சாஸ்திரமபெண்டா குறைக்கா கொம்மாச-
உடையர் குமார் பெரியநிம்மாசஉடையற்கு *பரிவாரவாணம்
பண்ணி.
- 3 க்ருதித்தபடி *தம்முட *தன்மமாக நிருவெங்கடமுடையானுக்கு ஞன்வழி
இராசானநிருப்பொனகம் முன்றும் ப்ரீகொலித்தப்பெருமாளுக்கு ஞன்-
வழி இராசானநிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானநிருப்பொனகம்
- 4 ஞனும் ப்ரீபண்டாத்திலெ பொலியுட்டாக உட்கும்படிக்கு கட்டி-
பண்ணி இறவாஞன் ப்ரீபண்டாத்தாக்கு ஒதிக்கின கற் 4 சத
இப்பணம் ஞவாயும் இட்டு நிருவிடையாட்டம் பூண்டிலெ தம்-
முடைய பொலெ புதிசாக-
- 5 க் கல்லுவித்த திம்மசமுத்திரத்தில் *எரித்தில கொல்லிநருந்தி அச்சக்-
கட்டுகையில் இதிலெ பங்கயச்செல்லிடத்தில[*] ஞன்வழி தம்மு-
டைய *பீ-மரக பண்ணிண்டு ப்ரீவைஜ்ஜயர்கன் அமுதுசெய்தருளும்
படிக்கு கட்டி-பண்ணி கொயில்.
- 6 கெழி இராமாணுதெயற்கு[*] வவ-மரானியமாக கிட்ட குழி *அனாறு
கீக்கி கின்ற கெத்தில் விவித்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடைய-
யானுக்கு ஞன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானநிருப்பொனகம்
முன்றுக்கு மல்கினியனின்றான்.
- 7 காரை அமுதுபடி முன்று மாக்களும் ப்ரீகொலித்தப்பெருமாளுக்கு
ஞன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானநிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்களும் ஆக இரா-
சானஅமுதுபடி.
- 8 ஞது மாக்களா[ம்*] செய்அமுது உரியம் பயற்றமுது உரியம் மினகமுது
கதிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வனகப்படி ப்ரீபண்-
டாத்திலெ கிட்டுப்பொதக்கடலதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பூலா-
தத்தில் கிட்டவர் கிழக்காடு ஞனில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூலாதம் ஒன்று இதில் நிருப்பதியார் சனையார் *பேசாந்-
தியார் பூலாதம் முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் நிருகின்றனருடை-
யார்கன் பூலாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வனகப்படி கீக்கி கின்ற
பூலாதம் உள்ளது பூலாதத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத-

1. Read மஹாமணுதெஸுர.

2. Read வரமணுதெஸுரமணு.

3. Read பரிவாரவாணம்.

4. Read தம்முடைய.

5. தன்மமாக உப-மரக.

6. Read எரித்தில.

7. Read உப-மரக.

8. Read ஐந்தத.

9. Read பேசாத்தரிகள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 10 க்கடவொபகவுந் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபயப்பனா அநுபித்தல்.
வரை கடக்கக்கவதானும் இப்படிக்கு ப்ரீதவஜீவர்கள் பணிபாள்
கொயில்கணக்கு திருவின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ ப்ரீ-
வெவ்வொகெஷ உ

Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day¹ of (Punarṇāṣam) Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śaka year 1416, the *Sthūnattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-lāvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhērugaṇḍa Sarasvati-manōbhāṇḍāra chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, as follows:—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with three *rājāna-tiruppōnakam* and of Śrī Gōvindapperumāl daily with one *rājāna-tiruppōnakam*, totalling four *rājāna-tiruppōnakam*, as a *poliyāṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *ṇam* has been invested for the levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form leads of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly excavated in your name in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Pāṇḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining out of the total area from which has been granted 500 *kuṭi* as *sarvamānya*, to Kōyil-kāṭṭi Rāmānuja Jīyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaiṣṇavas* daily in the *Pāṇḍayachchellī-maṭham* as your *dharmam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tiruppōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tiruppōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindapperumāl

1 *marakkāl* of rice with the *Chāpukya-Nārāyaṇan-kāl*,
making a total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasādam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz: 3 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *prasādam*, to the *Tiruppatiyār*, *Sabhaiyār* and *dāntarīs* and 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* to the *Tiruninga-ūr-uḍaiyār*,

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.

the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-ada'ppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tirunīṅga-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 125.

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paṇikāvali gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வணங்கிய அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தின் கிட்டவன் கிழக்காடு
ப்ரஸாதம்—
- 2—ப்ரஸாதம் கடுபன்ப்ரஸாதம் உள்ளது தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவ-
ராகவும் கீக்கி—
- 3—உடையற்கு உதிகமாத கான்வழி சதம் இதைக்கு குடுத்த கங்கு-
செட்டபன்னி பெலை—
- 4—மெ ஆரய்த்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலே கான்வழி பன்னிரண்டு
ப்ரஸாதம்—
- 5—பெருக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிஷத்ப்ரயபரிஷதபரிஷ-
பரை—
- 6—தித்தவரை கடக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ப்ரீகவஜ்வரகன் பனியால்—

Translation

- 1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—
- 2.—*prasādam* and *sugīyan-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—
- 3.—Gāngureddipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasīṅgarāja)-Uḍaiyar—
- 4.—You will yourself collect (it and utilise (it for deeding) twelve Brāhmaṇas daily in your maṭham—
- 5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—
- 6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrīvaishnavas—

1. Read கானிக்கராயடையற்கு.
2. Read உதிகமாத.
3. Read தாமெ.
4. Read ப்ரஸாதம்.

5. Read கொண்டுரை—
6. Read பரிஷத்ப்ரயபரிஷத—
7. Read அரிஷதபரிஷதவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 126.

(No. 52—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of
Śrī Gōvindarājāśvāmī Temple in Tirupati]

Text

- [illegible]

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. A few letters are covered by a brick wall at this place and read <u>மெய்க்கொடுக்கிற</u> . | 6. Read <u>திருந்த</u> — |
| 2. Read <u>மழைக்காலம்</u> — | 7. Read <u>மூலம்</u> — |
| 3. Read <u>மழைக்காலம்</u> — | 8. Read <u>செய்யுள்</u> . |
| 4. Read <u>மழைக்காலம்</u> . | 9. Read <u>அதிகப்படி</u> — |
| 5. This may be read <u>மெய்க்கொடுக்கிற</u> . | 10 and 11. Read <u>மூலம்</u> — |
| | 12. <u>அதிகப்படி</u> — |
| | 13. Read <u>திருந்த</u> . |

இந்த இந்த வகையடி உச்சதம் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள்
வழங்கிருநாள்

- 6 இன்னிக்கு அப்ப[பு]யடி இன்னும் படியவெட்டைகள் படி ஒன்றும்
'வெதஅம்[ச]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி காணும் அடைக்காய்அமுத
காணுது இப்பமுத என்னுது சத்தம் வண்பவரும் தம்முடைய
பொருள் பொலியுட்பக கடக்குப்படிக்கு தம்முடைய ஏற்பாசன
'திருவந்துவகம் வந்தித்திடு பெர் ஆதக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவகம் [பணம்] முன்னுற்ற அறபதம் 'ஸ்ரீபண்-
டா—'படிக்கும் தாம் தம்முடைய படியவகத்தனமாக சிவகமில்
திருவிடையாட்டம் வெட்டுவத்துளத்தனாக 'செந்த புதுச்செரி திரு-
விடையாட்டாசன விடுவகமில் இந்த புதுச்செரியில் நிறை முதம்
கொண்டு சித்திவாக்கு
- 8 சித்திவா முதம் காள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் 'பத்தா-
திரு—'தாச் திருநாள் இந்த சிவகம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள்
ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுஜபாமம் காள் இன்னும் ஆக சிவகம் எட்டி-
தும் சிவகம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பயடி ஒன்றும் அபிலாப்படி
ஒன்றும் கொடுப்படி ஒன்று
- 9 ம் வகையடி ஒன்றும் சிவகப்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சுக்கு—
'வாபணக்காவக அமுதபடி காது மாக்கால் கொடி இன்னும்
மாக்கால் 'உழுத்த இன்னும் மாக்கால் வெப்பமுத பதிநாழி உரி
பயற்றமுத இன்னும் மாக்கால் சற்கவாஅமுத முன்னுற்ற இரு-
பதின் ம
- 10 அம் பிசவமுத உரி அவசமுத இன்னும் மாக்கால் தெங்காய் பத்[து]—
1¹து ஒன்று இளபி 1²அஞ்சுத்து ஒன்று பாக்கத்துக்கு பஞ்சநாநா
கிதை அஞ்சு சற்கவாபமுத 1²அஞ்சுத்துப்பகம் சத்தம் பணம்
முப்பது கலாநிதிகாய் கழந்த கற்புக்காய் இரு கழஞ்சு குஞ்சு-
யம் இரு காது
- 11 ஞ்ச அடைக்காயமுத இரு காது இப்பமுத காதுதம் திருவிதி—
1²ண பத்தத்தத்து எண்ண இருபதி காழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-
திருநாள் படியவெட்டைத் தததுபவாவெடை காள் காணுக்கு அப்ப-
படி காணுக்கு அமுதபடி எட்டு மாக்கால் வெப்பமுத எட்டு காழி
சற்கவா-

1. Read வைதஅமாவகைகாள்.

2. Read திருத்தபாம்.

3. Read ஸ்ரீபண்டாத்திலே.

4. This may be read கடக்குப்படிக்கும்.

5. Read செந்த.

6. Read பத்தத்திருநாள்.

7. Read பிப்பிது பத்தத்திருநாள்.

8. Read சாதுக்கிவாபணம்—

9. Read அஞ்சு.

10. This may be read அஞ்சுபுஜப்பத்த-

11. Read துப்பத்த—

12. Read ஞ்சாத்த—

13. This may be read கழுந்தருள்-
பணம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது காந்ந்துப் பலம் மிகமுது வரி அடைக்காய் அமுது—¹வமுது என்னுது ²பெருக்க சங்கம் பலம் எட்டு இந்தத் ³திரு-
னத்துவம் வந்திடுகிற பெர் ஆயக்கு வரையும் ஒன்றுக்கு மிகிதம்
பலம் முன்னுந்து அதுபதம் பரிபண்டாத்தினை கடத்திவாக்க-
- 13 உவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின [அத்து] வகையடியிலும்—சிப்டவர்
சிழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு நிருப்பணிப்-
பண்டாத்தாற்கு அப்பம் காது சிக்கி அப்பிம் ஒன்பதுக்கு திருப்-
பதிவார்கு அப்பம் இரண்டதையும் உவதெயார்கு அப்பம் இரன்-
டதையும்
- 14அப்பம்.....கொயில்கணக்குத் ⁴தி—ஊருடையார்களுக்கு
அப்பம் ஒன்றதையும் ஆயி படி படிக்கு இந்த வகையிலே பெற்று-
வாக்கடவொம்ஆகவும் சிப்டவர் சிழுக்காடு சிக்கி சின்றுது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய வண்ணப்பரம்பரை ⁵சஞ்சித்தவரை கடக்கக்கடவதாகவும்
—[பு]கவஜ்வர்கள் பணிபாடு கொயில்கணக்குத் திருசின்னாருடைய
பாள் எழுத்து இவை பூகவஜ்வாரகெசு உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day¹ of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍabhāruṇḍa, Sarasvatī-maṇḍbhagaṇḍā Chērākāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīdaiyāṇam* (the village of) Puduḥchārī which forms a part of the *tiruvīdaiyāṇam* Vattuvākkulattār (situated) in the *tirumai* (sub-district) which is your hereditary chieftship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a *poṭiyāṇu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvīṇḍapperumāi on eight days at the rate of one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *vadaḍi-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi*, i.e., with five paḍi together with 2 *marakkāl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *viśai* of sugar for *pānakam*, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution,*kastūri* (musk), 2 *halāñju* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nāl* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

1. Read இவையமுது.

2. Read பெருக்கசங்கம்.

3. Read திருசின்னம்.

4. Read திருசின்—

5. Read சஞ்சித்தவரை.

NOTE 6:—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Pushpayāgam* during the *Vaikāṭi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇḍapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī Bhaṇḍāram*, through the *Pillai-tiruppaṇi-Bhaṇḍāratāṭṭar* and which lies to the east of the *Nāṅṅar-maṇḍapam* and to the west of *Neḍumāl-kāl* (channel);

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., 2 *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyavīḇḇi* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsyā*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *paḷam* of *chandanam*;

together with the payment of 350 *paṇam* each year as the *jīvitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *nandavayam* (maintained) as your *dharmam*;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *vaḍai-paḍi* and one *sugiyam-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Pushpayāgam* (celebrated) during the *Vaikāṭi* and *Āni* festivals,

4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nāyāyān-kāl*,

2 *marakkāl* of *gōḍhi* (wheat flour),

2 *marakkāl* of black gram,

10 *nāl* and 1 *uri* of ghee,

2 *marakkāl* of green gram,

320 *paḷam* of jaggery,

1 *uri* of pepper,

2 *marakkāl* of parched rice,

10 cocoanuts,

51 sugar-canes,

51 tender-cocoanuts,

5 *nīṭai* of sugar for *pānakam*,

500 *paḷam* of jaggery,

30 *paḷam* of *chandanam*,

1 *kaḷaṇḇu* of musk,

2 *kaḷaṇḇu* of refined camphor,

2 *kaḷaṇḇu* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,

400 betel-leaves and

20 *nāl* of oil for the lights for the procession through the street;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaiḷḷai-tirunāl*, (one day) in *Āṇṭhirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavai* and (one day of the) *Tai-Anāvāsyā*,

8 *marakkāl* of rice,
8 *māli* of ghee,
400 *paṇam* of jaggery,
1 *uri* of pepper,
400 areca-nuts,
800 betel-leaves and
8 *paṇam* of *chandanam* for distribution;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jīvitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *nandavanam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*, $2\frac{1}{2}$ *appam* for delivery to the *Tiruppaṭiyār*, $2\frac{1}{2}$ *appam* to the *Sabhaiyār*,... *appam*.....and $1\frac{1}{2}$ *appam* to the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *ndaiṭṭu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first gōpuram in
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. உ ஸாஸ்திரம் ஸாஸ்திரி ஸாஸ்திரி தசாஸி உமெல் செல்லாநின்ற
தூண்டியாண்டிந் து மிதகையற்ற ஸாஸ்திரத்த திதிகையிற்
ஸாஸ்திரிதாழும் பெற்ற
2. ஸாஸ்திரத்தசான் திருமேலில் ஸாஸ்திரத்தாசாய் திரிமேலாய்மண்டகெய்யு
உத்தமகண்ட உபமகண்ட கண்டகண்ட கண்டபெருண்ட ஸாஸ்திரம்-

1. Read ஸாஸ்திரி.
2. Read—ஸாஸ்திரத்த.
3. Read திதிகையிற்-

4. Read ஸாஸ்திரத்தசான்.
5. Read ஸாஸ்திரத்தோகாஸாயா.

- 3 லெபண்டா குறைக்காற கொம்பாஜ சிறத்திப்பாஜடைய[?] ருப-
ரர் கவராவாடையற்கு பரிவாராவாதம் பண்ணிக்ஞந்தபடி
'தம்பிட
- 4 'தீரீமாசு ப்ரீகொலித்தப்பெருமான்'கொயில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தினெ 'வருஷாப்தியினெ அமுதசெய்தருளும்படிக்கு
- 5 ப்ரீபண்டாத்தினெ பொயியுட்டுக உக்குப்படிக்கு கட்டிப் பண்ணி
இற்றைகாள் ப்ரீபண்டாத்துக்கு ஐடுக்கிற் றே ௫ உதகா இயம்
- 6 னாம் இரண்டாயித்த முந்தாம் திருவிடையாட்ட னர்களில் எரிகால்
வாயில் இட்டு இதில் கிறிந்த முதல் கொண்டு ப்ரீமொலித்தப்பெரு-
மான் அமுதசெய்தருளும்.....
- 7 னான் 'கொளாயன் எண்ணபுராவாதம் புரவாழிக்க எழுத்தருளும்பொதும்
ப்ரீகொலித்தப்பெருமான் உயி திருக்கண் சாத்தி எழுத்தருளும்பொதும்
திருச்.....
- 8 னாளும் சங்கிலமம் பாடியவெட்டவாளும் தைஅமாவாசைகளும் செகை-
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் 'காத்திகா 'நிபனிகை-
களும்.....
- 9 கிஷாநாளும் சித்திகைய்கு சித்திய முதல் 'கசத்தொற்சவ திருநாள்
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் கை(ய)யார் சக்கிரமுதல் னான் 'பன்-
இரண்டு]
- 10 திருக்கல்லியாணம் அஞ்சாத்திருநாள் ¹⁰கொளாயன் எழுத்தருளும்பொதும்
அருத்திருநாள் வக்கத்தா[க்கு].....திருநாள் மண்டபபடியும் எட்டாச்-
திருநாள்
- 11 ன் திருத்தெப்படியும் ஒப்பதாத்திருநாள் திருவனந்தலும் ஆக விசெஷப்-
படி ஆதும் ஆக திருநாள் ஒன்றக்கு (படி க ளு) படி பதிலெட்டும்
இந்த வகை ஆளித்திருநாள் ப-
- 12 டு பதிலெட்டும் ¹¹திருவழிநாள் இருபத்து முன்றும் கொடைத்திரு-
நாள் னான் இருபதும் ¹²சாதற்காவலத்திற் உபவாகா(டு)தெயும் கடுயிற்-
ளவாத்தியும் உ-
- 13 ததாச னா(டு)தகியிலும் னான் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அமாவாசை
பக்கிண்டும்.....திருமக்ககதுழ்வார்.....உடையவர் அருத்திரு-

1. Read பரிவாராவாதம்.

2. Read தம்பிடைய.

3. Read பராவாக.

4. வருஷாப்தியினெ = வருஷத்தோறும்.

5. கொளாயன் = ப்ரீகாஜன்.

6. Read சாத்திகை.

7. Read தீவாவளி—

8. Read வைகாசித்தேவ—

9. Read பன்னிரண்டும்.

10. The old name for ப்ரீகாஜன்.

11. Read திருவழிபள்ள—

12. Read சாதற்காவலத்திற்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ஈன்(க்)களிலும் 'சாத்துமுறையலிலும் காள் எட்டும் ஆகப் படி தாத்-
தெழுபத்தஞ் அப்பயடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கொராயணம்-
காலம் அமுதுயடி 'உ[4] கெம்-
- 15 பழுது 'ஸு ம் சக்கநாயமுது ஈ 'ஸம் மீளமுது 'ஸு புகார-
சீக்க சத்தனம் [உ' ஈ].....அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது
உ ம் ஆக அமுதுயடி மிக 'பு மி 4 ம் கெம்-
- 16 முது உாகவி '[உ] சக்கநாயமுது மிக[ததூ னி] மீளமுது (ஸ) 'ச
உ ன் ஸு ம் சத்தனம் பணம் உ அலிச' ம் அடைக்காயமுது
[மிகததூ] இலையமுது [உலிகது] ஆக
- 17 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ ிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது
செய்தருளும் அப்பயடிவாசத்திதில் கிட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பயடிவாசத் மிக 'ரு திருப்பயிபாச வாயபாச ¹⁰தேசாணுயன்
பெறும் அப்பயடிவாசத் மிக ம் கொயிலணக்கு திருகின்றனருடை-
யார்களுக்கு அப்பயடிவாச.
- 19 தம் உ ஆக அப்பயடிவாசத் மிக சிக்கி கின்ற அப்பயடிவாசத்
புலாத்திதில் அடைத்தினை சுவைத்தித்கொள்ளக்கடவொமராகவும் இப்-
படிக்கு ¹¹தம்முட சந்தாணயம்பண ¹²ச-
- 20 ஸாதித்தியவை வடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைத்திவர்கள் பணி-
யால் கொயிலணக்கு திருகின்றனருடையான் ஸமுத்த இவை ஸ்ரீ-
நெருங்கயாடுகெத உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹³ of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ananda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahānandaleśvara Uṭamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhārugaṇḍa Sarasvatī-manōbhagaṇḍa cōṭrakāra Nārāyaṇa Uḍaiyar, son of Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhogdāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Govindapperumāl) (on the specified occasions) during each year at the *maṭṭapam* which you constructed as your

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read சாத்துமுறையலிலும். | 8. These four figures stand for |
| 2. This figure stands for ஸுத்கம். | சாது-ஸாதி-உழக்கு-ஆழக்கு. |
| 3. This figure denotes திருசாதி. | 9. This figure stands for து- |
| 4. Read பணம். | 10. Read தேசாந்தரிகள். |
| 5. This figure stands for ஆழக்கு. | 11. Read தம்முடைய. |
| 6. This symbol denotes வட்டி. | 12. Read சாந்தித்தியவை. |
| 7. Read ஸாதி. | |

NOTE 13:—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126, which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāja.

dharmam in front of the temple of Śrī Gōvīṇḍapperumāl, as a *paḷiyāṇu* to be carried on from the Śrī-Bhaṇḍāram, is *naṭṭapaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-led channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl on the days of.....on the occasion on which Krishṇarāyan (Śrī Krishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvīṇḍapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uṇṇaḍi*, on the day.....*tirucheḷi* (vehicle), on the day of *Pāḍiyavāṇṇi* (conducted on the day of *Saākramam* (Makara-Saakramam or winter-solstice) on the day of *Tai-Amāvāsya*, Sanai Mudaliyār,..... at the time of witnessing..... on the day of *Dipāvāḷi* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*..... on the day of..... *vishu*, the three days of the *Vasantaṭsavam tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaiṭṭāi-tirunāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Krishṇarāyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasantaṭ* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇṭapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvananṭal* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viṭṭaṣa-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Tai-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvādhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍav-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Uḷḷaya-Ēḷāḍai*, the middle *Ēḷāḍai* and the *Uṭṭāna-Ēḷāḍai* during the *Ghāturmāsyam*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....*Tirumaṅgalāḷvār*.....*Uḷaiyavar* on the sixth festival days and on the occasions of the *Ṣaṅgamuḷ*, making up eight days;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷahya-Nūṛūyaṇṇu-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *paḷam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper,
2½ *paḷam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves for distribution;

aggregating to

11 *vāṇṇi* and 10 *marakkāl* of rice,
230 *nāḷi* of ghee,
11,500 *paḷam* of jaggery,
4 *nāḷi*, 1 *āḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
287½ *paḷam* of *chandanam*,
11,500 areca-nuts and
23,000 betel-leaves,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each paṇi) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppatiyār*, the *Sabhaiyār* and the *Disāntarīs* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tirumūṇa-ār-udaiyār*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaiṇṇu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumūṇa-ār-udaiyār* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect (this) charity!

No. 128.

(No. 583—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ பரமஹம்ஸ ஸ்வமிஸ்ரீ 'வரமஹம்ஸ' ஆமித்த காரணம் ஒருபத்த ஆதிக்கெனச் செவ்வகின்ற ஆனந்தமாவகமென்று கற்கடகருவற்ற புகழவகூத்த அஷ்டபிழர் செவ்வ[ய]க்கிதையமற் பெற்ற
- 2 'அத்தத்தனான் திருமலை' 'வரமஹம்ஸ' திருமலை திருப்பதியில் இராமானுசுடக்களுக்கு கந்தாய அழகியமணவணதீயர் பரிஷதா கந்தாடை 'இராமானுசுடக்களுக்கு பரிஷதாபரமதம் பண்ணி-
- 3 க்ருதித்தாய. 'தயம்பிட' 'இராமானுசுடக்களுக்கு இராயர் குத்தத்தப கொண்டவ[ய]கிச்செவ்வகின்ற பண்ணும் அந்த எவ்வியில் தாம் வட்டி-யித்த 'அவையிதிராமசமுதீதும் அய்யுரில் வெட்டியித்த எரியும்
- 4 இந்த 'வரமஹம்ஸ' திருவெங்கடமுடையானுக்கும் நெய்கித்தாரணுக்கும் பூசுமசெவ்வகூத்தவாற்றும் திருவிடையாட்பமாக இந்த பன்னத்தினும் 'அவையிதிராமசமுதீதிதா-
- 5 ம் அய்யுரில் வெட்டியித்த எரியினும் ஆக இந்த 'வரமஹம்ஸ' 'சுதந்திரம் பரிஷதம் தாம் திருவிடையாட்பமாக பூசுமசெவ்வகூத்தவாற்றும் திருவிடையாட்பமாக இந்த பன்னத்தினும் 'அவையிதிராமசமுதீதிதா-
- 6 செவ்வகூத்த திருப்பொனகம் இலுக்கு பரிஷதாபரமதம் அமுதுபடி ௪ 4 ம் திருமலைத்தப்பெருமானுக்கு சாளுக்கிராமன-

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. Read பரமஹம்ஸ. | 7. Read வரமஹம்ஸ பரிஷதம். |
| 2. அத்தத்த = வரமஹம்ஸ கூத்தத்தா— | 8. Read வரமஹம்ஸ. |
| 3. Read வரமஹம்ஸ திருமலை. | 9. Read வரமஹம்ஸ திருமலை. |
| 4. Read வரமஹம்ஸ திருமலை. | 10. Read வரமஹம்ஸ. |
| 5. Read தயம்பிட. | 11. Read அதுவாய். |
| 6. Read வரமஹம்ஸ— | |

- காலம் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆக அமுதுபடி அ 4 ம் செ[ய்]-
யமுது உ ம் பயற்றமுது உ ம் கந்-
- 7 அமுது உப்பமுது தயிமுது மிகமுது ப்ரீபண்டாத்தினெ னுள்வழி
கிட்டுப்பொதக்கவொமாகவும் ப்ரீருவசெகாபுழ்வாற்கு கட்டின சந்தி
எட்டுக்கு சாளுக்கிஞாயனன்காலம் அமுதுபடி அ 4 ம் செய்-
அமுது உ பயற்றமுது
- 8 ஒழிபுத் தயிமுது கற்பமுதும் மிகமுது உப்பமுது இந்த வகைப்படி
ப்ரீருவசெகாபுழ்வாற்கு இராமாணுகடத்தார் வசத்தினெ னுள்வழி
ப்ரீபண்டாத்தினெ குடுத்தவாக்கவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமு-
- 9 ஸடபாணும் மொகித்தாணும் அமுதுசெய்தருளிக புலாநம் எட்டுக்கு
கிட்டவன் கிழக்காடு புலாநம் இன்னும் இராமாணுகடத்தார்க்கு
கடக்கக்கடவதாகவும் கின்ற புலாநம் ஆறும் வலிவடித்தில் சந்தி-
அடை-
- 10 ப்ரீவில் சிவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ப்ரீருவசெகாபுழ்வார்
அமுதுசெய்தருளிக புலாநம் எட்டுக்கு கிட்டவன் கிழக்காடு
புலாநம் இன்னும் இராமாணுகடத்தார்க்கு கடக்கக்கடவதாகவும்
- 11 கின்ற புலாநம் ஆறும் கிற்வாறும் ஒன்றுக்கு புலாநம் இரு ஒழி-
பாக பன்னிரண்டு கிற்வாறத்தினும் இந்த ஆறு புலாநமும்
பெற்றவாக்கவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 தம்மிடைய பரிஷத்யம்-
பலா அநுர-
- 12 சித்தியரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவெண்குலங்கன் பணியால்
கொலில்கணக்கு திருவின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ப்ரீவெண்கு-
லாடுகெ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day* of Hasta combined with Tuesday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the Kaṭṭaka month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ślōkāsanam* in favour of Kandāṭai Rāmānujappāṇḍār, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇḍavāja Jīyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvṇḍaiyāṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvṇḍaiyāṇam* in favour of Tiruvāṭṭakāṇḍaiyān, Govindarājan and Śrī Kulāśakharāṣṭrār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Kōṇḍivāli-sīrmai and granted to your Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāṭuva-Narasimharāya),

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th lunar day, and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇā-kāl*,

towards the four *tirupṇāḥam* required to be offered each day to Tiruvākaṭamuḍaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,

towards (the four *tirupṇāḥam* to be offered) to Śrī Gōvindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulaśekharaḷvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulaśekharaḷvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān and Gōvindaṛājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi aḷaiṇṇu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulaśekharaḷvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānatār*) at the rate of 2 *nāḷi* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tiruninṇāḇ-ṇḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 129.

(No. 282—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமத்கிருஷ்ணபுரம் தசாவதாரம் (சி)மெல் செவ்வாசிரியர்
ஆனந்தாசுவலாயுடையார் தந்த 'திருக்கிருஷ்ணபுரம் நவாபாஷித்த அஷ்டமி-
யம் விபாஸ்கிருஷ்ணபுரம் பெற்ற சுவாமிநாதரார் திருமொழி
- 2 யில் 'சுவாமிநாதபுரம் திருச்செங்குளில் 'செவ்வாசிரியர் அவரைப்பெரு-
மாள்சாஸ்திரி இராமபெருமாள் வென்ற அனந்தரார் அப்பயர் உள்-
விட்டார்[சு]ரு சுவாமிநாதரார் பன்னிருபெருமையர் திருவெங்கு-
ளமுடை
- 3 பாதுக்கும் ஸ்ரீமத்கிருஷ்ணபுரமாவதும் நவாபாஷித்த கட்டின
அதிகப்படி முப்பதுக்கும் திருவெங்குளம் ஒன்றாகும் 'திருப்பொ-
ளகம் முப்பதுக்கும் திருக்கருணாநாட ஒன்றாகும் அந்நிலைப்படி ஒன்-
றுக்கும் ஸ்ரீம-
- 4 ன்டாத்தக்கு செலுத்தின நம் பு அந் இப்பயர் என்னுடைய திரு-
விடைபாட்ட 'சுவாமிநாதரார் 'விக்காசுவாசிரியர் இப்பி இத்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீமத்கிருஷ்ணபுரம் விடும் திருவெங்குளமுடையார் 'திரு-
வெங்குளம்[சு]
- 5 ன் திருபுத்த இரண்டுக்கு செவ்வாசிரியருடைய 'நவாபாஷித்த அஷ்டமி-
யாசிரியர் தாம் கட்டியத்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அந்நிலை-
ப்படி திருபுத்த இரண்டும் திருக்கோட்டிருளில் ஸ்ரீமத்கிருஷ்ணபுரம்
ஒன் எழுத்து
- 6 அதிகப்படி எழும் கொடைத்திருநாள் நவாபாஷித்த அமுதுசெய்தருளும்
அந்நிலைப்படி ஒன்றும் ¹¹திருவெங்குளத்தில் ஸ்டாத்திருநாள் ஸ்ரீ-
மத்கிருஷ்ணபுரம் திருவெங்குளம் ஒன்றும் ஸ்ரீமத்கிருஷ்ணபுரம்
- 7 மாள் திருப்பயர்விபாஸ்கிருஷ்ணபுரம் நவாபாஷித்த அமுது செய்கருளும்
அந்நிலைப்படி ஒன்றும் திருக்கருணாநாட ஒன்றும் மாள் ஒன்றாகும்
திருப்பொ[சு]கம் ஒன்றாக ஓன் முப்பதுக்கு ¹¹திருப்பொளகம் முப்ப-
தும் நவாபாஷித்த திரு[சு]

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Read — ஸ்ரீராம தாது. | 7. Read — ஸ்ரீராம தாது. |
| 2. Read — ஸ்ரீராம தாது. | 8. Read — ஸ்ரீராம தாது. |
| 3. Read — ஸ்ரீராம தாது. | 9. Read — ஸ்ரீராம தாது. |
| 4. Read — ஸ்ரீராம தாது. | 10. Read — ஸ்ரீராம தாது. |
| 5. Read — ஸ்ரீராம தாது. | 11. Read — ஸ்ரீராம தாது. |
| 6. Read — ஸ்ரீராம தாது. | 12. Read — ஸ்ரீராம தாது. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுத இரு காலியும் புண்ணெட்டம் பதி
பலமும் அடைக்காயமுத தூதம் இலையமுத இரு தூதம் சத்தனம்
இரு பலமும் மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலா.
- 9 ப்படியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுத தூதம் இலையமுத
இரு தூதம் பிறக்காடிக்க சத்தனம் இரு பலமும் நிருவொலக்கத்தில்
பிறக்காடிக்க சத்தனம் இண்டைப் பலமும் அடைக்காயமுத
தூதம்
- 10 ம் இலையமுத இரு தூதம் நிருப்பணதூத்துக்கு பயற்றமுத இரு
காலியும் புண்ணெட்டம் பதின்பலமும் ஒரு இந்த வகைப்படியளுக்கு
பிரண்டாத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராபணந்தாலா.
- 11 க் அமுதுபடி 1 ச பு ரித 4 ரூப டும் செய்யமுத 1 ரூப டு
'ஷத் ம் சக்கையமுத கதகாசல க் பலமும் பிளமுத 1 சக [ம்]
பயற்றமுத கத்யமுத தயாமுத நிருப்பணியெழிச்சிக்கு மெல்
படைக்க சக்கையமுத அடைக்காயமுத
- 12 இலையமுத சாத்தப்படி ஒரு இந்த வகைப்படியன் எண்ணம் வருஷ-
வருஷத்தொறும் பிரண்டாத்திலே பிப்புவெதக்கவெளம்புக்கவும்
அமுது செய்தருளிக் ப்ரவாத்திலே பிப்பவன் பிழக்காடு காலில்
ஒன்றில் தூ.
- 13 ந்மெண்[ம்]ர் நிருவொலக்கத்தில் வலெயைப் பெறும் ப்ரவாதம் முன்-
தூம் அப்பபுலாதம் அஞ்சம் அக்காவிப்புலாதம் உரியும் தூந்-
மெண்[ம்]ர் மடபதி தூப்பிலெவென்றி அண்ணன் வாதாஜற்கு ப்ரவா-
தம் ஒன்றையும் அப்பபு-
- 14 லாதம் முன்னம் அக்காவிப்புலாதம் உரியும் சிக்கி ப்ரவாதம் இண்-
டையும் அப்பபுலாதம் அஞ்சம் அக்காவிப்புலாதம் காலியும்
அதிரலப்படியனில் பிப்பவன் பிழக்காடு காலில் ஒன்றும் ப்ரவாதத்-
திலும் உள்ளது
- 15 தூம் பெற்றவர்க்கடவாவுயும் சென்ற ப்ரவாதம் அதிரலம் உள்ளது
புலாதத்தில் சந்திரனப்பிலெ பெறக்கவெளம்புக்கவும் இப்படிக்கு
"தாயிட வண்ணப்பார்பரை அருளித்தீவனவ கடக்கக்கடவாவுயும்
இப்படி-
- 16 க்கு ப்ரவெஜ்ஜவர்கம் பணியால் வெயில்கணக்கு நிருவின்றண்குடையர்
எழுத்த இலெ ப்ரவெஜ்ஜவாடுகா உ

1. புண்ணெட்டம் = சத்தனம்.

2 and 3. Read - படியளுக்கு.

4. These figures represent எது-
வட்டி-பதினெரு-மாக்காள்-இரு காலி.

5. Read - தூதம் இருபத்து-இரண்டொளி.

6. Read இரண்டையமுத.

7. Read காலு காலியும்.

8. Read - படிக்க.

9. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day¹ of Śatabhishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vṛścika month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Śihānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāl dāsar Iṭaiya-perumāl Venṇi Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukānār, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamaṇḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl, as your *ubhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakkam*, 30 *tirupponakam*, one *tirukkaṇamaṇḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṭṭaṇam* 800.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *Tiruvīḍaiyāṇam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the [following offerings] to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamaṇḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāli street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī-Puṣpayāgam* festival during the (seven) *tirukkoḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvakkam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakkam* on the eighth day of the *Tiruvadhyayanam* as the *ubhaiyam* of *Nāṇṇemmar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānār) ;

one *atirasa-paḍi* and one *tirukkaṇamaṇḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tuvakkam* during the *Tiruppaḷli-eṭuṭṭi*, thirty *tirupponakam* on the thirty days (of the same festival) at the rate of one *tirupponakam* on each day,

2 *nāl*i of green gram for the *paṇyāram* on the occasion of the *tuvakkam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandānam* ;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandānam* for distribution ;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *maṇṭapam* ;

2½ *palam* of *chandānam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam* ;

NOTE 1.—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.

as well as 2 *nāḥī* of green gram and

as well as 2 *nāṇ* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *panyāram* :

4 *vatti*, 11 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice (measured with the *Chūlukya-Nārāyanan-kāl*,

133 *nāli* and 2 *utabhi* of ghee;

3340 *palam* of jaggery.

4 nāi of pepper.

green gram, vegetables and curds ;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for the *Tiruppalli-chuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam*;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṅgāram* year after year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam* after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāṭi-prasādam* to the *Sabbhaiyār* as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāṭi-prasādam* to Tāppil Venṅ-Annaṅ Varadarājar (who is) the head of the *Nāṅṇamar-maṭham* from the *Nāṅṇamar-tiruvōlakham*, the balance of the 2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāṭi-prasādam*, together with the donor's share of a quarter of the offered *atirasa-paḍi* you will be entitled to receive.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining, we shall be empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-ādaiṣṣu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is - (this document) written up by the (temple-accountant) *Tiruninra-ār-udaiyār* under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 130.

(No. 303—T. L.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உ. பரமசிவன் - வல்லிபுத்தூர் பகவதே துயர்த்து இனாற்றி திருப்பத்தாரின்-
மேற் செல்லாதின்ற துணத்தவரெவ்வார்த்த தனனாய்ந்து அபா-
பகத்திற் காடிபெழு பாயவாயும் பெற்ற 'அவிழ்த்தனா' திரு-
மணியில் ஸூரனத்தாரெனத் திருப்பதி காகில்காயபுத்திற் திருக்கும்
ககாத்தாரின் திருமண தம்முசெட்டி மகன் சாணுசெட்டிக்கு [பரிபா]-
லெல்லாகிப் பண்ணிக்கடுத்த-

1. அணிமுத்தம் = கதலிராயர், அணிமுத்தம்—

2. Read *My Father's Car*.

3. Read—*மூலம்*, ௩௦.

- 2 படி திருவெங்கடமுண்டபாணக்கு 'தன்னிட உபயோக மார்முழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழுச்சினும் முப்பதுக்குத் திரு[ப்]பெளகம் முப்பதும் திருப்பதியில் தரலிணைபயத்தின் தான் உட்டுவித்த மண்டபத்தில் பூரோசித்தப்பெருமான் எழுத்தருளி வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாத்திருநாட்களில் அமுதுசெய்தரு(தரு)ளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவனர்க்கம் ஞானிண்டுக்கு அமுது
- 3 செய்கருளும் அப்பப்படி இரண்டும் கிடாயாற்றி னும் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய்)மளவாசைனும் அப்பப்படி ஒன்றும் 'சோமனவயினும் 'ராம'னாதன் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் உய்யாழ்வார் குகசெகாஆழ்வார் திருமங்கலஆழ்வார் சாத்தமுறை னும் முன்றுக்கு அப்பப்படி மூன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின்.
- 4 ஒன்றுக்கும் 'தன்னிட பெரிண்ப்பாக உட்குரும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுமின சுற் 4 சா.அலி இப்பணம் ஞானுற்று என்பதும் திருவிடைஆட்பர் எரிகாவியில் இட்டு விடாத முகம் கொண்டு திருவெங்கடமுண்டபாணக்கு 'திருப்பள்ளிச்சி னும் முப்பதுக்குத் திருப்பெளகம் முப்பதுக்கு மீனினிபனின்ருள்காவன் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்த மக்களும்
- 5 செய்அமுது முன்னாழி முயுருக்கும் பவற்றமுது 'பதின்அநாழியும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிமுது பூரோசித்தப்பெருமான் 'தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் 'ராம'னாதன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி மூன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினொன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கினாபணவகாவன் அமுதுபடி
- 6 இரண்டு மக்களும் செய்அமுது இரு ஞாழியம் சற்கணாஅமுது னூற்றுப் பவறும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்தில் பூரோதிக்க அடைக்காய்அமுது அப்பதும் இப்பமுது னூறும் சத்தனம் ஒரு பவறும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மக்களும் செய்அமுது இருபத்திருஞாழியம் சற்கணாஅமுது ஆயிரத்த ஒரு னூற்றிப்பவறும் மிளகமுது ஞாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுது 'அநாற்றன்.
- 7 பதும் இப்பமுது ஆயிரத்த ஒரு னூறும் சத்தனம் பலம் பதினொன்றும் இந்த வளவப்படி வருஷவருஷத்தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ விட்டுப்பெர்த்தவதாசை அமுதுசெய்தருளின் பூரோதம் அப்ப

1. Read தன்னிடைய.
2. Read ஸ்ரீசோம—
3. Read ராம=தாயன்.
4. Read தன்னிடைய.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

6. பதின்அநாழியம் = பதினேந்தாழியம்.
7. Read தன்னிடைய.
8. Read ராம=தாயன்.
9. Read னூற்றுநூற்றம்பதம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

புரவரத்தின் சிட்டவன் விழுங்காடு ஐயில் ஒன்றுக்கு புரவரத்தம்
 ஐயிலும் அப்புரவரத்தம் பதிமுன்றுக்கும் புரவரத்தம் பன்னிரண்டு
 கிழவரத்தத்தும் பெரும் புரவரத்தம் முன்றுக்கும் அப்பம் பன்-
 னிரண்டும் பெறக்கடவொ-

- 8 மாகாரம் கிஷ்கி கிந்த அப்பம் ஒன்று புரவரத்தம் புதுக்கும் இந்த மண்-
 டபம் திருவனது திருவிழகு திருவினக்கு இவ்விழ பெர் பெறக்கடவொ-
 தாகாரம் கிஷ்கி கிந்த புரவரத்தம் அப்பம் புரவரத்தின் அபபம்
 ஐயில் செவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகாரம் இப்படிக்கு தனரி-
 தாரணபம்பவர அபபித்திவகா கடக்கக்கடவதாகாரம் இப்படிக்கு
 இவை திருவிவழிதர்கள் பவியாச் கொய்க்கணக்கு திருவிவழி
 வரணபவன் எழுத்து இவை திருவிவழிவரணபவன் கட-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day^s of Anārādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śālāsanaṁ* in favour of Śaraṇu-Setti, son of Tirumalai Tammu-Setti, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Narasimharāyapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *narpaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhaiyam*, Tiruvākkaṭṭamūḍaiyān with thirty *tirupṭōṭakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷṭōṭuchchi* during the Mārgaḷi month,

Śrī Gōvīṇḍapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaiḱṇāṭṭ-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl*, while seated at the *maṇṭapam* which he built in *Narasimharāyapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvananṭal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Piṅgāyāṇṇi* and one *appa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇṭapam*) on the day of *Śrī Rāma-navami*,

and Nammālvār, Kulakkaḱharālvār and Tirumaṅgaiyālvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *āittumuraḱi*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇṭapam*, as his (donor's) *poliyāṇṇu*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvaiḱaiyāṇṇam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read *வரவரத்தம்*.

3. Read *வரவர*—

2. Read *தன்முடி*.

4. Read *திருவிவழிவரணபவன்*.

Note 5:—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

towards the thirty *tirupponakam* (to be offered) to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the thirty days of the *Tiruppaḷi-eḷuḇchi*

1 *vai* and 10 *marakkāl* of rice with the *Maḷaikiniyaninṇān-kāl*,
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
15 *nāḷi* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-paḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-paḍi* to be offered to the (three) *Āḷvārs*, making a total of 11 *appa-paḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper, and
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvāḷakkam*;

on the aggregate (for the 11 *appa-paḍi*)

1 *vai* and 2 *marakkāl* of rice,
22 *nāḷi* of ghee,
1100 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
550 areca-nuts,
1100 betel-leaves and
11 *palam* of *chandanam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor as a fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *paḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* as their due; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninga-er-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 131.

(No. 618—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலுவா வல்லுளி ஸகாலுடி ஆயித்த னுனாற்று ஒருபத்த
ஆயின்]மெல் செல்லாகின்ற ஆனந்தலாவலிவாத்தா ஸகாலுயற்று
பூவந்தகத்தா பூதமையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து
னான் திருமலையில் ஸாலுத்தாரோம்
- 2 பின்னாதிருப்பணிப்பண்டாத்தக்கு ஸிவாஸாவதம் பன்னிக்ருத்தபடி
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தாம் முன்னுள் ஸிங்காயம்மன் பெர்-
வழியிலே சந்தி ஒன்றும் குகப்புடையர் பெர்வழியிலே சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இவ-
- 3 ண்டு சந்திக்கும் அமுதுபடி செப்பமுது உன்னிட்ட வகைக்கு விடைக்
கட்டி விடப்படி பணம் உள்ளது கீழ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு
தாம் குடுத்த இந்த இரண்டு சந்தியும் உத்திரிக்கொண்டு வருகையில்
இற்றைனான் முதலாக
- 4 திருவெங்கடமுடையாதுக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் பொன்னிட்டாக
உட்கும்படி கட்டின பண்ணி இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கின ஏற் 4 உது இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடைபாட்ட-
ணர்களி-
- 5 ள் ஸிகாவலையில் இட்டு இடில் விடந்த முதல் கொண்டு ஸிங்காயம்மன்
பெர்வழியில் சந்தி ஒன்றும் குகப்புடையர் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்-
றும் ஆக இந்த இரண்டு சந்தியும் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாத்தின் விட்டு வரும் மக்கெளிய-
கின்றான்னான் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செப்பமுது உழக்-
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது
- 7 தயிமுது ஆக இந்த வகை என்னம் னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாத்தினே விட்டு
அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தநில
விட்டவர் விழுக்காடு னுளில் ஒன்றக்கு வரும் பூவா-
- 8 தம் இரு னுழியும் தாம் பெறக்கடவாகவும் சிக்கி நின்ற பூவாநிலம்
உள்ளது பூவாத்தநில சந்தி அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம் ஆகவும்
- 9 இப்படிக்கு ஸம்பிட ஸிவாபாய்வா மலாதிதீவரை உட்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு
- 10 திருவிடைபுருடையான் ஏழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்கடவர்களை உ

1. Read பூவமையும்.

2. Read ஸாலுத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Uttirāshāṣṭha combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilālāsanam* in favour of Piḷḷai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liḷḡāyamman and one *sandhi* in the name of Nāḡappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kiṭṭavarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as a *poliyettu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṭṭapaṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvaiḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liḷḡāyamman and the one *sandhi* in the name of Nāḡappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

2 *marukkal* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt, pepper and curds,

as he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *uḷuppu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this rec'd) written up by the temple-accountant *Tirumaiṇṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1:—The corresponding English date is 23rd December 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 132.

(No. 58—G. T.)

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulaśēkharālvār's shrine in front of the Kalyāṇa-māṭapam in Śrī Gōvīndarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

Text

- [illegible]

1. Read ஸ்ரீராமபெருமான்.
2. Read செவ்வணிகமயம்.
3. இசை = புறநகல்.
4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.
5. Read ஸ்ரீராமபெருமான்.
6. Read மயிலேறும்பெருமான்.
7. Read பரிபாடல்.
8. Read—செவ்வணிகமயம்.
9. The old name for ஸ்ரீராமபெருமான்.
10. Read—மயிலேறும்.
11. Read மயிலேறும்.
12. Read ஸ்ரீராமபெருமான்.
13. Read—செவ்வணிகமயம்.
14. Read பரிபாடல்.
15. Read பரிபாடல்.

- 9 செத்திவாஸிஷ்—அருள் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-
திருஞன் சூழ்த்திருஞானில் அஞ்சாந்திருஞாடகலில் 'செத்திவாஸன்
சாலைக்குறட்டில் எரிஅருளி 'அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—
இந்த வகைப்படி தக்கன் பொலெ—
- 11 (2) தாங்கன் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒடுக்கின கற் 4 கா இப்பணம்
முன்னாறும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் 'எரிசால்வாயலில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல்—
- 12 'தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றக்கு சாளுக்கி-
காராயணன்னகல் அமுதுபடி ௨ 4 ம் செய்பமுது ஸூ சற்கரை-
யமுது பலம் ௪ ம் மிக[முது]—
- 13 அமுதுபடி ௧ 4 ம் செய்பமுது ௨ ம் பயற்றமுது ௧ 4 9 சற்கரை-
யமுது பலம் ௫ 9 சர்க்க ௨ரி 9 சிடைப்படி ஒவ்வொன்றக்கு
அமுதுபடி ௧ 4 9 செய்பமுது ௨ சர்க்கரை—
- 14 இந்த வகைப்படி இ க்குப் படி ஒவ்வொன்றக்கு அடைக்காயமுது [இல்]
இப்பமுது ௪ பூவாசிக்க சத்தாடி பலம் ௧ 9 திருக்காற்றிகைஞன்
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி ௨ 4 திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மடசெஷத்துக்கு
'ஆ ௬ [௨] 9 மாத்நிறைக்கு ஆ ஸூ ஆக அமுதுபடி ௧ 4
௨ 4 ஸூ ம் செய்பமுது [௪ ௨] சற்கரை—
- 16 டப்பா ஆ கறி ஆ கறி ஆ ம் அடைக்காயமுது ௪ ம் இப்பா ஆ ௨௪ ம்
பூவாசிக்க சத்தாடி பலம் ௨ 9 திருப்பண்ணியாரத்தக்கு பயது
௧ 4 9 சற்கரையமுது [பலம்]—
- 17தென்னம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷத்தொறும் விட்டுப்பொத-
வ்வொலக்கலும் அமுதுசெய்தருளில் பூவாதம் அப்பம் ஸூகையன்
விடை இவை—
- 18 ஸனத்துக்குக்கடவ கொய்க்கெழ்வி எம்பெருமானார்ஜியற்கு படி ஒவ்-
வொன்றக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் 'ஸ்ரூ 'ஸ்ரூ அப்பம்
௨ ம் தக்க[ல்]—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் னாழியும் அக்காவி-
பூவாதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கனாமடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் ஒன்றும் அக்காவி வழக்கும் அப்பம்
இரண்டும் பச்சையாபர் அப்ப—

1. Read ஆழன்.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

3. Read எரிசால்வாய்களில்.

4. This may be read சிலைக்கன்.

தொறும்.

5. Read அமுதுபடி-முன்னாழியும்.

6. This figure stands for பூவாதம்.

7. Read இராழியும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உ ம் சிக்கிப் படி ஒய்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறாம் ஸ்ரீகிருஷ்ணர்
ஆறாம் சிவன் ஆறாம் திருவொண்கத்திம் ஸ்ரீகிருஷ்ணர்—
22 பூவர்த்தினையுடைய செவ்வித்தொழுவொன்றைக்கொண்டவொன்றையும் இப்படிக்குத்
தங்கள் ஸ்ரீகிருஷ்ணரையார் 1416 ஆட்சியை நடக்கக்கூடியதாகவும்
23 இப்படிக்கு இவை வெளிக்கொண்டு திருவின்றையுடையவர் எழுத்து
இவை ஸ்ரீகிருஷ்ணரையார் உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpillaiyār, Malainīṅaperumāl and Mayilūṅperumāl, residents of Paramāṅvaramaṅgalam, viz.,

3-11. *narpaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṅḡāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tiruvākaṭamuḡaiyār with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Āḍi-ayanam*,

Krishṇārāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śṛṅgāi-paḍi* on the day of *Śrī-jayanti* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyanīṅa-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyān-paḍi* on the car during the *Puṛaḡḡāi-tirumāl* and *Paḡḡuni-tirumāl* in front of the..... *maṭham*,

Śrī Gōvindaḡperumāl with one *tiruvōlakham* while going out in procession through the street on the day of *Tirukkārtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year-accounts on the day of *Āḍi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Uṇi-ṇḍi* of the accountants on the day of *Uṇi-ḡai*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-maṇḡapam* on the day of *Tirukkārtikai*, with one.....at the *Śrī-Karaṇa-maṇḡapam* on (the day) of *Tai Amāvēsya*, with two *sugiyān-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaiḡḡāi-tirumāl* and *Āni-tirumāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyān-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-maṇḡapam* on the (two) days of the *Dipāvai* and *Yugāḍi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇḡapam* on the day of *Ghittirai-vishu*,

and Krishṇārāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaiḡḡāi-tirumāl* and *Āni-tirumāl*,

thus totalling one *tiruvōlakham*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சம்.

2. Read அஞ்சுநித்தியனார்.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1496 A.C.

(*tiruvāḍaiyāṭam*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṣṭāraṇ*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-ṭaḍi* to be offered on the particular day

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḍukya-Nārāyaṇa-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṭalam* of jaggery,

.....pepper.....

towards.....

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *marakkāl* of green gram,

50 *ṭalam* of jaggery and

1 *uri* of cummin seed;

towards each *iḍai-ṭaḍi*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

..... of jaggery; and

50 areca-nuts and

100 betel-leaves, and

1 *ṭalam* of *Chandanam* for distribution for each *ṭaḍi* out of the five different kinds of *ṭaḍi* offered;

and towards the *tiruvōlakkam* on the day of *Tirukkārtikai*.....

2 *marakkāl* of rice,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

3 *nāḷi* of rice for the *maṣṭha-iśham*, and

2 *nāḷi* of rice for the *mūtrā*,

totalling 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

100 *nāḷi* of ghee,

.....sugar,.....

salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

2 *ṭalam* of *chandanam* for distribution;

1 *marakkāl* of green gram, and

..... *ṭalam* of jaggery for the *paṇyōram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyam* and *iḍai* to Kāyil-kajvi Emperumāṇār Jiyār, the manager of the *naḍavanam*, 2 units of each *ṭaḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 2 *appam* in the *tiruvōlakkam* (offerings),

and to yourselves one unit per each *ṭaḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, one *appam*,*tirukkaṇāmaḍai* during the *tiruvōlakkam*,

and (to).....one *prasādam*, one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakkam*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appam*, 6 *sugiyam* and 6 *kidai* remaining in each *padai*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakham*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaiyppu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyār*. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpuram in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலுவை வாலுவிழி ஸகாஸ்து ஆயிரத்த நாதாற்ற ஒருபத்து ஸழின்பெய் செவ்வகிழ் ஸகாஸ்தாவலவகிழ்ந்து கற்கடகாபற்று ஸல-பகடித்து ஸாமியம் புதவாரமும் பெற்ற 'சோதிரன் திருவெ-
யில் 'ஸகாஸ்தாதாரம் திருமலை திருப்பவியல்—¹
- 2 கு கந்தாராய அழகியவனவாஸ்தியர் ஸிஷ்யான கந்தாஸ இராமானு-
அப்பகாந்தரு ஸகாஸகாதம் பண்ணிக்குறித்தபடி ஸ்ரீபெருமா-
ஸந்தபெருமா பெருமலிபெருமாண்ட கடாசகாஸ்தவ ஸகாஸ்தவ இராம-
னாவலிவாஸதாராயர்—
- 3 'ராயர் தம்முடைய தம்மபக குவசெகாஸ்தவார்தும் திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமானுசுடங்களுக்கும் கிட்ட ஸாமங்கலிலும் இராயர்
பொலெ தாம் கட்டுவித்த வாகியவாஸதாத்திலும் கந்தை மகமை
'[குத்தகலிலும்] 'திருவெ—
- 4 வாலிவாஸதாராயர் கட்டிக 'சந்தியகிழ் கிட்டவர் கிழங்காட்டில்
அப்பபுலாதம் அக்காயிப்பெருமாரும் தாம் கட்டின அப்பபடி
திருக்கனாமலையில் கிட்டவர் கிழங்காட்டிலும் பெந்த முகலிலெ
'திருவெ—
- 5 மொகித்தாரானுடைய பெறப்புகளும் திருமஞ்சனகாலங்களுக்கும் வந்த-
வரும் 'வகையளும் குவசெகாஸ்தவார் திருவாராதனம் திருப்பவிய-
அங்காங்க¹⁰ வயிப்பொகும் இராமானுசுடத்திலெ ¹¹ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க—

1. சோதிரன் = ஸுதிரகித்ததாரன்.

2. Read ஸகாஸ்தாதாரம்.

3. The end of the first five lines is missing.

4. This may be read வாலிவா-
ஸதாராயர்.

5. Read குத்தகலிலும்.

6. This may be read திருவேங்கட-
முடையானுக்கு.

7. Read வலியகிழ்.

8. This may be read திருவேங்கட-
முடையானுடைய பெறப்புகளும்.

9. Read வகையளும்.

10. Read வெருமாபெரும்.

11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.

- 6 'வரும் வகையனும் னடத்[தி] யிருதிலெ தாம் முவாயும் பணம் இட்டு திருவெங்கடம்வையான் மொகித்தானன் திருவாபானம் முன்னுள் சொற்றி 'பிறக்கவில் இற்றையான் முதல் திருவாபானம்-கம் 'பொருவரும் வெய்விகவரும்.
- 7 எங்கிலை முன்னிடங்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்த்த தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய பரிஷத்பாம்பவா உருத்தித்தவனா இந்த திருவாபானத்துறை தமக்கு 'காணியாட்சியாக நடத்துவரும்.
- 8 படிக்கு பரிஷபாரவாதம் பண்ணிக்குதிக்கச் சொல்லி ஈயலும் வருவையில் வாகிங்காபுரவாராயர் திருவெங்கடம்வையானுக்குக் கட்டிக் சந்தி வகையில் இராமாதுஷ்டத்துக்கு.....திருக்கணுமடை]
- 9 விழுக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்னும் அதிரசப்பிறசாதம் பதின்-முன்னும் வடைப்பிறசாதம் பதின்முன்னும் அக்காவிபிறசாதம் காழி-யும் தாம் கட்டிக் அப்பபடி வடைப்படி திருக்கணுமடை.
- 10 யில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்னும் அக்-காவிபிறசாதம் காழியும் ஆக அப்பபிறசாதம் இருபத்து ஆறாம் அதிரசப்பிறசாதம் பதின்முன்னும் வடைப்பிறசாதம் ப-
- 11 தின்முன்னும் அக்காவிபிறசாதம் இரு காழியும் கிற்று இந்த முதலிலே [பணம்] ஆயிரமும் வாகிங்காபுரத்திற் வாசல்வரி தற்க்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்த-
- 12 வகையிலும் இந்த ஊரை கொச்சி வரும் வகை ஆகாயத்திலும் குவசெகா-ஆழ்வார் திருவாராதம் திருப்பணி 'திருவெஃகாதம் ஆமராம-வையொகம் கிதிவெச்சம் தாகத்தார் சந்தை மொகையையும் நடத்தி யிரு.
- 13 திலெல் பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ஈயர் விட்ட லிராமங்கலிலும் தாம் கட்டியித்த லிராமங்கலிலும் தம்முடைய கைப்பில் பணம் இட்டுக் கொத்துயித்த விகாஸ் வகையிலும் பிறத்த முதலிலே திருவெங்கடம்-உடை.
- 14 பான் மொகித்தானனுடைய சந்தி கிறப்புகளும் அழகப்பிராசார்தும் திருமகன்உடன் வருவார்தும் 'கிற்றப்படிக்கு திருமஞ்சன் காணத்-துக்கு இராமாதுஷ்டத்திலும் சாத்தாத வகை ஸ்ரீவெஃகாதம் கொண்டு.
- 15 வந்து விடும் சத்தனக்காப்பு கற்பூக்காப்பு 'கத்துரிக்காப்பு குஞ்சுக்-காப்பு அடைக்காபுமுற இவையுற திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு-

1. Read நடத்துவரும் வகையனும்.

2. Read பிறக்கவில்.

3. Read பொன்வெஃகாதம்.

4. Read வெய்விகவரும்.

5. Read காணியாட்சியாக.

6. Read திருவெஃகாதம்.

7. Read மொகித்தானனுடைய.

8. கிற்றப்படிக்கு=கிதூபடிக்கு.

9. Read கந்தாரி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

யஞ்சன'காசத்து உண்டான 'வகையாலும் தானத்தாற்கும் அப்பயக்-
கா(ர்)-

- 16.ற்கும் தாம் கட்டின பண்ணின 'விறத்திகளும் இராயற்கு தற்பயாக
திருமலை திருப்பதியில் இராயாதலுடங்கலிசெ ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கன்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் 'திருவத்தியெனக்களக்கும் இராயா-
தலுடப.
- 17.த்தில் படி[வகை]யாலும் கடத்த மிருதியிலெ பணம் ஆவியும் ஆக
வருஷம் ஒன்றுக்கு 4 கூத இப்பணம் முவாயிரமும் கொண்டு
எங்களை முன்னிட்டிக்கொண்டு திருவிவங்கடம் உடைபாய் 'மோயித்த-
ராஜன்.
18. உடை[பு] திருவாயணம் 'பொற்கவருபம் 'வெள்ளிகவருபங்களும்
அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்த தாம் அழிய சொர்த்த ஸ்ரீபண்டாரத்-
தக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதகவும் இந்த முவாயிரம் பணத்தி-
19. செ திருவாயண'வகையாலுக்கு இட்டு மிருத்த உண்டாசம் மிருத்த
பணமும் கட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாயணக்களக்கும்
¹⁰பொற்கவருபம் ¹¹வெள்ளிகவருபங்களும் இட்டு தாம் அழிய
சொர்த்த
20. ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதகவும் இந்த முவாயிரம்
பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டூசல் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வெண்டூ
மயிவாதி பொன்னிட்டு தாயும் சாங்களுமாக கூட இருத்த திருவா-
பணம் பண்ணு-
21. விக்கக்கடவதகவும் இந்த திருவாயணக்கன் பொற்கவருபம் வெள்ளி-
கவருபங்களும் அழிய சொர்த்த குடுக்கிற ¹²கவெங்கியம் அடிக்க-
டி இஷ்டம் பார்த்ததும் தம்முடைய பதிஷ்டபாப்பன் அநுபித்த-
வலா எங்கள் மயிவாதியாக னடத்திலாக்கடவொபகவும்
22. இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கன் பணியால் கொடுக்கணக்கு திருவிவங்க-
டவருடைபாய் அமுத்த இவை ஸ்ரீமென்துரைக்கே உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On the day¹² of (the star) Śvāti com-
bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the
Kārkāṭaka month in the year Rākṣasa, corresponding with the Śaka year 1417,
the *Sihānattār* of Tirumala registered the following *śikṣānam* in favour of

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read—சாவத்தக்கு. | 7. Read பொன்னிருபம். |
| 2. Read வகையாலும். | 8. Read வெள்ளிகவருபங்களும். |
| 3. Read வரத்திகளும். | 9. Read—பணங்களுக்கு. |
| 4. Read திருவாய்நனக்களக்கும். | 10. Read பொன்னிருபம். |
| 5. Read—வகையாலும். | 11. Read வெள்ளிகவருபங்களக்கும். |
| 6. Read மோயித்தராஜனுடைப. | 12. Read. செகவதகம். |

Note 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Kandāḍai Rāmānujayyaḡār, the manager of the (*Rāmānujakūṭams* established) at Tirumala and in Tirupatī and the disciple of Aḷaḡiyamaḡavāḷa Jiyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāḷuva Narasiṃharāya Mahā)rāyar for (the propitiation of) Kulasekharāḷvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and in Tirupatī,

from the *ṭandai*, *makamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiḡarāyapuram (village) which you founded in the name of the Rāyar,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *sandhis* provided by Narasiṃharāya Mahārāyar for Tiruvēkaṭamuḡaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḡi* and *tirukkaṡamaḡai* provided by you.

after carrying on (therefrom) the offerings (*ūṭappu*) for Tiruvēkaṭamuḡaiyān and Gōvindarājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *ṭirumaṡjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulasekharāḷvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *Śrivaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēkaṭamuḡaiyān and Gōvindarājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmaṡṭalāvara Māḡimṡisaragaṡḍa Kāṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Immaḡi-Narasiṃharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, as well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to under take the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *Śrī-Bhaṡḍaram*;

and directing that a *ṡilāṡsanam* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kūṡyākṡṡi*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḡai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḡai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṡamaḡai-viḷukkāḡḍu* (delivered) to the *Rāmānujakūṭam* from the offerings provided for Tiruvēkaṭamuḡaiyān by Narasiḡarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḡi*, *vaḡai-paḡi* and *tirukkaṡamaḡai* provided by you;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulasekharāḷvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvadhyaṡanam* (*Adhyaṡanāḡsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *iandai* and *mogavai* of the *Sthānatār* from the total collection of *vāṭai-varī*, *taṟikkāṭamai* and *ṭāḥaṭṭamai*, of *poṇṇari* (from) gardens and back-yards, of *iandai*, *māṭamai* and *kuttalai*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyaṇam*;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sauḍhī* (daily offerings) and the *ūṟappu* (special occasional offerings) for *Tiruvākaṭamudaiyān* and *Gōvinda-rājan* meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujaṭṭam* as usual, through the *Śāṭṭāda-Ṭbāki-Śrīvaishṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirāṇār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷudān-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *veittis* (shares of land) which you set apart for the *Sthānatār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujaṭṭams* at *Tirumala* and in *Tirupati* for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvadhyaṇam* from the *Rāmānujaṭṭam*;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to *Tiruvākaṭamudaiyān* and *Gōvinda-rājan*, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

II, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this service of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

23. Under the orders of the *Śrīvaishṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tirumiga-ār-mudaiyān*, written up (this record). May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 திருநிதிபித் இராமனுரன் மண்டபத்தித் திருக்கொடிதிருஞர் எழார்-
திருஞர்—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தேர் இன்-
டுக்கு அப்பப்படி இண்டும் குழியன்படி இண்டும் பாணகடன்
இண்டும் ஸ்ரீபுஜீபாகத்தஞர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் வீடபாற்றி-
ஞர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் 'திருப்பவழித்திருஞர் னர் அஞ்சக்கு
அப்பபடி அஞ்சும் திருவன்னல்-
- 6 ஞ்சத்திருநிதி [ஞர்*] அஞ்சக்கு அப்பபடி அஞ்சும் 'திருவத்தி-
அபனம் னர் இருபத்து இண்டுக்கு அப்பபடி இருபத்து இண்டும்
திருத்தவா(டு)ததிஞர் வெங்கடத்துறவார் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி ஒன்றும் கொண்டத்திருஞர் னர் இருபத்து அப்பபடி
இருபதும் ஆக அப்பபடி தொண்ணூற்ற இண்டும் குழியன்படி
ஒது பாணகடன் காலுக்கும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றக்கு மீள்-
- 7 குழியனின்ருன்காணல் அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும் செய்அமுது
இரு னுழியும் சர்க்கலாஅமுது னூற்றிப்படிமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
குழியன்படி ஒவ்வொன்றக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்-
முது ஒரு மாக்காலும் சக்கலாஅமுது அன்பதின் படிமும் செய்-
அமுது னுழியும் பாணகடன் னர் ஒவ்வொன்றக்கு சர்க்கலாபமுது
அன்பதின் படிமும் இத்த 'வங்கப்படியானுக்கு கண்ணம் ஒவ்வொன்-
தக்கு லுலா.
- 8 திச்சச் சந்தகம் பல[ம்*] இண்டும் அடைக்காய் னூறும் இலையமுது
இரு னூறும் மாதமாதத்தொடும் கத்தாடை 'இராமனுசய்யங்கார்
திருசுந்தியன் திருசுந்தித்துஞர் மலிருனியின்றபெருமான் திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி
உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் [வருஷாந்தத்தித்] திருவொங்கம்
பதிமூன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒவ்வொன்றக்கு அமுதுபடி [ஒரு
வட்ட]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும்
திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு
அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாசெதெக்கு அமுதுபடி இரு னுழி-
யும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுது-
படி [ஒரு வட்ட]ப் பதினொரு மாக்காலிருனுழியும் 'செயமுது அற-
னாழி முயுழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னாழி உரியும் சர்க்கலா-
அமுது னூற்று அன்பதில்பல-
- 10 மும் மிளகஅமுது உழக்கணையும் உப்பமுது கற்பமுது தயாமுதம் திரு-
வொலக்கத்தித் லுலாதிக்க திருப்பன்னியாரத்துக்கு பயற்றமுது

1. Read திருப்பலித்திருஞர் =
வலித்துதலதிருஞர்.
2. Read திருவாழ்பனம்.

3. Read வங்கப்படிக்கு.
4. Read சர்க்கலாஅப்பபடி.
5. Read செயமுது.

ஒரு மாக்காலம் சற்கலாயமுத இருபதின் பவழம் தெங்காய்
னாழம் அடைக்காயமுத லா இலையமுத இரு னாழம் வுலாசீக்-
கச் சந்தனம் பவம் இரண்டும் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமான் ஸ்ரீருவ-
செயப்பெருமான் கொலிதுக்கு எழுத்தருளி வலகாசீத்திருஞன்
ஆளித்திருஞன்)-

- 11 ளின் திருவனந்தல் இரண்டுக்கு அப்பயடி இரண்டுக்கும் ஆளித்திருஞன்
விடாயாற்றினான் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமான் இந்த கொலிதில் அமுத-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அஞ்ச வலகப்பயட்க்கும்
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷி ஆறாம் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் காண்கும் சாளுக்கொளையனங்காவல் அமுதபடி
- 12 முன்று வட்டி மூன்று மாக்காலம் 'பேயமுத விருபத்தொன்பது குழி
வழக்கும் சற்கலாயமுத என்னுற்று இருபதின் பவழம் விளகமுத
குழி வழக்கும் பயற்றமுத அது மாக்காலம் கொதி இரண்டு
மாக்காலம் உழந்து இரண்டு மாக்காலம் கறியமுத உப்பமுத
தவிரமுத திருவொலக்கத்தில் வுலாசீக்க திருப்பண்ணியாத்தற்கு
பயற்றமுத ஒரு மாக்காலம் சற்கலாயமுத இருபதின் பவழம்
தெங்காய்
- 13 னாழம் சந்தனம் பவம் இரண்டு அடைக்காயமுத னாழ இலையமுத
இரு னாழம் திருவனந்தல் ஓண்டில் அமுதசெய்தருளும் அப்பயடி
இரண்டுக்கு வுலாசீக்க சந்தனம் பவம் னாழம் அடைக்காயமுத
இரு னாழ இலையமுத னாழம் ஸ்ரீருசசெயப்பெருமானுக்கு னா-
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலம் செ[ய்]-
யமுத வழக்கும் பயற்றமுத வழக்கும் கறியமுத உப்பமுத
விளகமுத தவிரமுத
- 14 ஆச இந்த 'வலகப்பயடிஎன்னம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் இதவும் இற கில்களாக அ[தி]யில் பொலியுட்டாக
வட்டி பண்ணின அப்பயடி முன்றுக்கும் குழியன்படி எழுக்கும்
பாணககன் இருபதுக்கும் வடைப்பயட்க்கும் விப்பெருமான் அடியாற்ற
பணம் இரு(வரு)பதுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சுற் 4 இர
இப்பணம் 'அந்நாழம் திருவிடைபாட்டம் வரிகாவலாவிளிப்பி
- 15 இதில் விசேத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் 'திருவத்தி-
அபணம் னான் இருபத்தி னாளுக்கு இராமானசன் திருவிதி[யி]ல்
இராமானசன் திருமண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளும் அப்பயடியு-
ளாக்கு னான் இருபத்தி 'என்னுக்கு னான் இரண்டுக்கு அப்பயடி

1. Read உப்பமுத.

2. Read உருத்த.

3. Read வடைப்பயடிஎன்னம்.

4. Read ஐத்ததம்.

5. Read திருவலகியனம்.

6. Read—பவசனக்கு.

7. Read இரண்டுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரண்டும் அடிமேம்பங்கைஞ்செவார்த்தையுளும் இந்த மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருளுக்களில்
இந்த மண்டபத்தில் ஆளுத்திருளுள்.

- 16 களில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றும் படி எழுந் கொடைத்-
திருளும் இருபதக்கு உரவமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பாண-
கன் இருபதம் மீவெனியனின்றபெருளும் பூதொகைத்தப்பெரு-
மாளும் கொடைத்திருளுக்களில் உலாவிஅருளுகையில் 'சன்னதிஇன்
கந்தாடை இராமானுசாயப்பகன் உலாப் படித்தும் எவ்விருளாநடி-
யாற்கு பரிவட்டம் இதுக்கு பணம் இருபதம் ஆக இந்த வகைக்கு
யிட்டு.
- 17 பிப்போதம் மீவெனியனின்றபெருளும் அமுதுப்படி படுமாமத்த மாக்-
காதம் பயற்றமுது எழு மாக்காதும் கொ[ய்]பமுது 'பெருமாளும்
சுக்கலாயமுது 'அஇத்த அனனாற்ற அன்பின் பகமம் மீவரு-
அமுது உறக்கு அறக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொகைத்-
தக்கு 'புலாத்த சத்தனம் பகம் இரண்டும் அடைக்காயமுது
இதும் இப்பமுது இரு துதம் பணம் இருபதம் ஆக வகை
இவ்விட்டு பூபண்டாத்த.
- 18 க்கு ஒக்கை கர் 4 கதா இப்பணம் 'அருஇத்த 'அருமாமத்தம்
பொய்யுட்டாக பூபண்டாத்தில் விடும் அப்பப்படி நொண்ணு-
றெழும் நூதியப்படி பதினொன்றும் பாணகன் உன் இருபத்த இது
திருவொகைம் பதினொன்றும் அஞ்ச வகை படிபும் இவ்வழி 'இவ்
சத்தியம் பணம் இருபதம் சத்தனம் அடைக்காயமுது இப்பமுது
உன்னதம் பூபண்டாத்தினை விட்டுப்பொதக்கவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின்
- 19 வறையில் விட்டவர் மிழக்காட்டும் திருக்கூத்தத்தில் படி திருவொகைக்-
களில் உடைபவர் சன்னதியில் னாற்றத்தாதி அனாந்திக்கும் 'தி-
வெஜ்வர்களுக்கு ஒரு புலாத்தும் இரண்டு அப்பபுலாத்தமு[ய்]*
இராமானுசன் 'திருவிதிஇல் இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் பூபு-
யாகி[ய்]* விடபாற்றி கொடைதிருளும் 'திருவத்தியபணம் இவ்
பிவ்வொகைமே அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி 'அப்பத்த வழிஇவ்
இவ் செவித்த ஸ்ரீவை.
- 20 ஜீவர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ண்டும் சிக்கி திரு-
மீவ திருப்பதில் மண்டபப்படியளில் அப்பபுலாத்தம் உன்னதம்

1. சன்னதியில் உலாத்தியில்.
2. Read பதினொன்ற சத்தியம்.
3. Read ஆயத்த.
4. Read ஆயத்த.
5. Read இத்தமத்தம்.

6. Read திருவிதியில்.
7. Read திருவெஜ்வணம்.
8. Read இவ்விதம்.
9. Read—படிக்கில்.

திருவொய்க்கத்தில் பூரணாதம் உண்டாம் 'திருநசெகாப்பெருமான்
 னுள்வழி அழகுசெய்தருளும் சந்திலில் விட்டவர் கிழக்காட்டில்
 பூரணாதம் உண்டாம் துழமுடைய இராமானுசகடந்தருக்கு கடக்கக்
 கடவனாகவும் விட்டவர் கிழக்காடு அக்கி அன்ற

21 திருவொய்க்கங்களிலும் மண்டபப்படியங்களிலும் உள்ள பூரணாதம் அப்ப.
 பூரணாதம் அக்காளியபூரணாதம் உண்டாய் பூரணத்தில் அடைப்பிரிவின
 செவ்வழித்துக்கொண்டகடவொராமனும் பூரணசெகாப்பெருமான் சந்
 திலில் விட்டவர் கிழக்காடு அக்கி பூரணாதம் அது குழிக்கு
 வளங்கிபூரணவழிக்கு செவ்வொய்க இது குழி பூரணாதம்
 குழிக்கு அக்கி பூரணாதம் துண்டும் வணக்கினை பெற்றது

22 கடத்தக்கடவொராமனாகவும் இப்படிக்கு துழமுடைய பரிஷதபாம்பரை
 ஹோத்ராதித்யனா கடக்கக்கடவனாகவும் இப்படிக்கு பூரணசெகாப்பெருமான்
 பணியால் கொடுக்கணக்கு திருநெல்வேலிநாடுபாள் எழுந்த இவ்வெ
 ஸ்திரிசெவ்வொய்கெடு உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭhā) combined with Monday, the 10th lunar day of thefortnight..... in the year Rākshasa, current with the Śaka year 1417, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śāśanaṁ* in favour of Kaṇḍāḍai Rāmānujāyāgar, the manager of the *Rāmānujagāṁs* at Tirumala and in Tirupatī and of the *Por-Iṣhaṅḍāram* (gold treasury) of Tiruvēkaṭamudaiyān and the disciple of Aḷaḷiyamaṇavāḷa Jīyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamudaiyān with 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyam-paḍi* and*pāṇakam* each year, of Śrī Govindapperumāl with 2 *tiruvolakkam* and 2 *appa-paḍi*, and in this wise for the offering of 2 *tirupṭṭāḷakam* daily to Kuḷasekharapperumāl, as a *poliyāṭṭu* in your name, and deposited 6000 *naṟpaṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

2-3. and whereas, out of this sum of 6000 *paṇam*, 3140 *paṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śicukāraṇṇai-kṣhātram*,

1. Read திருவசெகா—

2. Read சந்திலில்.

3. Read—பூரணாதம்.

4. Read வணக்கினை.

5. Read அந்தாதித்யனா..

6. Read செவ்வொய்கெடு.

NOTE 7:—According to the "Indian Ephemeris", the star *uttarāṣṭhā* occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Sinhā* or *Sirāva* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the lunar Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it as the date of the record. This equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the Rākshasa year.

INSCRIPTIONS OF ŚALUVA NARASIMHA'S TIME

1300 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* (irrigation channel) in the *tiruvīdai-yūṇam* (village of) *Vikramādityamaṅgalam* at your (desire), and 1560 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* newly excavated and constructed in *Mallāpuram* and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Kārvūṇai-keśhāram* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, viz.,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyam-paḍi* and 4 pots of *pāṇakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to *Malaikiniyaninṅa-perumāl* while seated at the *maṇṭapam* in front of the *Rāmānujakaṭam* on the (seventh festival days) during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 pots of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimalmaṅgai-Nāchchiyār-maṇṭapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the *Kandālai Rāmānujayaṅgār's* street on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 pots of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Puṣṭapayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Viṭṭāyāṇṇi*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tiruppaṭitra-tirunāl*, (*Pavitrōtsavam*), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Anna-uṇṇai-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvādhyayanam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to *Vēkaṭṭuturāivār* (*Śrī Vēkaṭṭēśvara*, the presiding deity), on the day of *Tiruvīḍāḍai* (*Mukkoḍi-dvādasi*) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅa-kāl*,
2 *nāṭi* of ghee,
100 *paṇam* of jaggery and
1 *āṭṭakku* of pepper;

for each *sugiyam-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *paṇam* of jaggery and
1 *nāṭi* of ghee;

for each potful of *pāṇakam*

50 *paṇam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *paṇam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves;

towards the 13 *tiruvōlakkam* to be offered each year to *Uṭṭiyavar* after first being offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* while *Malaikiniyaninṅa-Perumāl* has received ablutions on the days of the star *Chittirai*, being the birth-star of *Kandālai Rāmānujayaṅgār*, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkam*

1 *vaiṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paṭi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaṭai*,
3 *marakkāl* of rice for *maṭha-iṣham*,
2 *nāṭi* of rice for the *mātraṭi* and
2 *marakkāl* of rice for the *tirumaṇḍana-paṭi*,
making a total of

1 *vaiṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice,
6 *nāṭi*, 3 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of ghee,
3 *nāṭi* and 1 *uṭi* of green gram,
160 *palam* of jaggery,
1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of pepper,
salt, vegetables and curds;

for the *paṇyāram* for distribution

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 coconuts,
200 areca-nuts,
200 betel-leaves and
2 *palam* of *chandanam* (for distribution);

towards the 2 *appa-paṭi* on the two (days of the *Tiruvamantal* (serpent vehicle) whereon Śrī Gōvindaṭṭerumāl proceeds to the shrine of Śrī Kulaśekharaṭṭerumāl during the *Pāṭṭāṭi* and *Āṇi* festivals,

and towards the two *tiruvōlakkan* and five varieties of offerings to be offered to Śrī Gōvindaṭṭerumāl at the same shrine on the days of the *Viṭṭayāṭṭi* during the *Āṇi* festivals, and towards the 6 *maṭha-iṣham* and 4 *tirupponakam* for the *tirumaṇḍana-paṭi* comprised in the *tiruvōlakkan*

3 *vaiṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Chāṭṭukya-Nārāyaṇa-i-kāl*,
29 *nāṭi* and 1 *uṭakku* of ghee,
820 *palam* of jaggery,
1 *nāṭi* and 1 *uṭakku* of pepper,
4 *marakkāl* of green gram,
2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat),
2 *marakkāl* of black gram,
vegetables, salt and curds;

for distribution during the *tiruvōlakkan*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 coconuts for the *paṇyāram*,
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves;

for distribution with the two *appa-paṭi* to be offered on the two (days of the) *Tiruvamantal*

4 *palam* of *chandanam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and towards the 2 *sandhi* daily for Śrī Kulāśkharupperumāi

2 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narpanam* 500 is the money paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyam-paḍi*, 20 potfuls of *pānakam* and other varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperumānaḍiyār* (temple damseis), stipulated this day to be carried on as a *poliyappu*, in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyaayanam* after deducting of *Tiruvēśakaṭamuḍaiyān*, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi* at the *Rāmānujan-manṭapam* in the *Rāmānujan* street was (already) made, 1 *appa-paḍi* to be offered at this *manṭapam* on the day of the *ṣiṟappu* (offerings) named after *Alaimūl-maṅgai-Nāchchiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi* to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkōṭi-tirunāl*, at this *manṭapam*, 20 potfuls of *pānakam* for being offered on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* at the *Yāga-manṭapam* and towards the (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṣṭam* for the *Emperumānaḍiyār* who sing the *ulā* of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* in the sanctum while *Malaikiniyanīṅga-Perumāi* and *Śrī Gōvindaḍapperumāi* go out in procession slowly and leisurely during the *Kōḍai-tirunāl*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanīṅgān-kāl*,

7 *marakkāl* of green gram,

13 *nāl* of ghee,

1650 *paḷam* of jaggery and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

with each *paḍi* for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *paḷam* of *chandanam*,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 6,500 *narpanam*. And (in view) of this (fund of) 6,500 *paṇam* shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyam-paḍi*, 24 potfuls of *pānakam*, 15 *tiruvōlakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi* each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, as is usually done from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *tiruvōlakkam*

on (the day of) the birth asterism to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Narantūdi* at the shrine of Uḡaiyavar, and 2 *appa* from each *paḍi* out of the 57 *appa-paḍi* offered on the days of *Śrī-Pushpayāgam*, *Ṭiḡāyārri*, *Kōḡai-tiruvāḷ* and *Tiruvadhyaṇam-Ṭyal* at the *Rāmānujan-tirumanāṣapam* in the *Rāmānujan-street* to the Śrīvaiṣṇavas reciting the *Ṭyal*, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *manṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to Śrī-Kulaśekharapperumāḷ shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam* :

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *abkāḷi-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *manṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *uḡaiṭṭpu*.

From the balance of 6 *nāḷi* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of Śrī Kulaśekharapperumāḷ, we shall issue 2 *nāḷi* of *prasādam* gratis to the Ekāḡi-Śrīvaiṣṇavas and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas the (temple-accountant) *Tiruninṭa-ṭr-ṇḍaiyān* has drawn up this (deed). May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1. உ ஸுதாவது க்ருவிரிழி ஸகாவது தசாட்சனவகவகத்தாத்த விரிவகதாயற்று அபாயகத்தா துதீயயழம் ஸுதுகாசுமம் பெற்ற வெதினன் திருமகிவகி வுதனத்தாசொம் திருமகி திருப்பநி இர- மாதுதுடவகனக்தும் திருவெங்கட.
2. முகையான் பொற்பண்டா—மணவகவழிவர் பிஷ்ஷாந கந்தாடை இரபாது[அ]ய்யங்காற்கு பிஷ்ஷாவகதம் பண்ணிக்ருத்தபடி திருமகிவகி இவதுற்று மண்டபவழிவிதெ [இம்]கெரி.
3. கிவையகெ—தொட்டமும் திருகத்தவனமும் பண்ணி கிரிமும் கட்டுகித்த இகிவெ மண்டபமும் கட்டுகிவகிவகி இத்த மண்டபத்தக்து [10 1] திருநாள் பூபு(வெ)ஜபகத்தனன் மகிசுமப.

1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418.

2. Read தனவகவகத்தா.

3. Read வுதனத்தாசொம்.

4. This may be read பொற்பண்டா- சத்தக்தும்.

5. This may be read அதுபெ மண- வக = கீவக.

6. Read பிஷ்ஷாந.

7. Read மத்தாயம்—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 சிவந்தபெருமான் 'சமுத்த'—'வட்டி' அமுதுபடி நிருப்பரவாடையம் அஞ்ச வணகப்படிபுறம் நிருக்கையழக்கம் பணம் ௪௪௦ ம் இராமானுஜன் நிருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பொருளை
- 5 பொலியுட்டாக 'வட்டி'—நிருவிதிமண்டபம் வெட்டைகாங்காப்பத்து தெற்காக வணகப்படி 'அதிரவான்' ஒன்ற்தொண்டன்பய்கத்துபக்கம் செவ்வாயன் வட்டிமண்டபம் இவர்க்க வகையிலே
- 6 நிருவெங்கடமுதலாயர் நிருகாமத்தாவே ஸாலவாணமும் பண்ணித்திக் கொண்டு இந்த ஸாலவாணமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குறித்து இந்த ஒன்ற்தொண்டன்பய்கத்துக்கு 'சுதந்திரமையும்' நிருவாரி[ரி]க்க[வ]து காட்டிக்கொண்டு]
- 7 இந்த ஸாலவெ டோத்த முதல் கொண்டு வருஷவருஷத்தொடும் இந்த சிவவாத்திலே ஓயுதாற்று நிருவந்தவனத்த மண்டபத்திலே அமுது-செய்தருளுந் நிருவெணக்கம் இ ள்கும் ஸுடமொஷ்டி மரு க்கும் அப்படிய
- 8 நிருப்பரவாட ௪ அஞ்ச வணகப்படிக்கும் மண்டபம்[*] அப்படிய ஒன்-றுக்கு மணிகுளியென்றொன்றவன் அமுதுபடி ௧௨ '4' மி 4 ஹ ம் செய்யுது இவ ௨ ௪ சக்கரா அமுது ௧௨௪ பணம் பயற்றமுது ௪ 4.....
- 9 அமுது உப்பமுது யிசுஅமுது நிருப்பண்ணியாத்தத்து பயற்றமுது ௫ 4 சக்கராஅமுது ௭ '௪' அடைக்காய்அமுது ௪ இலையமுது ௨௪ சத்தனம் பணம் [௧] நிருக்கையழக்கம் 4 ௪௪௦ 9 ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலே காத்திப்போத.....
- 10 அக்காமிமண்டை அப்பம் ௧௪௧ ம் அதிரவம் இவிக ம் கொதி இவிக வடை இவிக சிவன் இவிக க்கும் விட்டவன் கிழுக்காடு ஸ்ரவாதம் ஸயிச அதிரவம் மிக கொதி மிக வடை மிக சிவன் மிக.....ம் உலிடு அப்பம் ஸயிச அதிரவம் மிக கொதி மிக வடை மிக
- 11 சிவன் மிக அக்காமிமண்டை ௨* நிருப்பரவாடையில் 'காத்தி'*. தொன்றும் நாம் பெற்றுவாக்கடவாகவும் சிக்கி ஸ்ரவாதம் ஸயி ம் அக்காமிமண்டை ௪* ம் அப்பம் ௨௪௨.௫ ம் அதிரவம் ௧௫௫ ம் கொதி ௧௫௫ வடை ௧௫௫ சிவன் ௧௫௫ ம் கீனிபொகம் பண்ணும்
- 12 வணக இலில் 10௪௪௪௪த்தார் வணக 11௪* ௫ ஸ்ரவாதம் இவிக ம் அப்பம் ஸயிச அதிரவம் மிக கொதி மிக வடை மிக சிவன் மிக

1. Read சமுத்தருவி.

2. This may be read ஐத்தவட்டி.

3. This may be read வட்டிபண்ணி.

4. Read அமுதுபடிபுறம்.

5. Read அதுமணியையும்.

6. Read வட்டி.

7. This letter stands for பணம்.

8. This may be read வட்டிப்போத-கடவதாகவும்.

9. ஒன்ற்தொன்றம்=ஒன்றொன்றம்.

10. Read ஸ்ரவாதம்.

11. Read வணகத்து.

அக்காலியண்ணை 'சு' சிக்கி பூசாதம் குவெடு ம் அக்காலி-
யண்ணை 'சு' ம் அப்பம் & அதிரலம் மிக கொதி மிக வடை மிக
கவிபன் மிக திருப்பா-

- 13 வடையின் விட்டவர் விழுக்காடு சிக்கி சிவந்த முக்கூறு பூசாதம் உய்-
வதையும் 'செலிக்க வந்த பெற்கமெல்லாம் இராமானுஜபுத்த யஜ்-
கந்தமே தமக்கு வேண்டும் வினியோகம் பண்ணிக்கொண்டதவ-
தாகவும் திருக்கவழக்கம் ஸ்ரீரத்தார் தீவரவாழ் மிக க்து 4
உடு வதை
- 14 ச' க்து 4 உடு* பெற்பண்டாத்தக்கு இராமானு[அ]*ய்யங்காற்கு
4 கு திருப்பணிப்பிம்பிக்கு 4 கு வச்சிக்காந்[க்]*கு 4 ச'
*அதிரலத்தாகியன் பெர் உ க்து 4 & இராமானுஜநிம்பயங்காற்கு
4 உ கங்காணிப்பாதக்கு 4 உ ஸ்ரீபாதம் தங்குமாற்கு 4 கு
அக்காலியாற்கு
- 15 4 க பச்சுக்காள் 4 க திருவெங்கடபிச்சுக்கு 4 க விண்ணப்பம்
செய்வாற்கு 4 உ தெவையார்களுக்கு 4 க இராமானுஜ திரு-
விதியில் சாதந்த வகாவி ஸ்ரீவெண்கார்களுக்கு 4 & சிங்கமுறை-
யானாற்கு 4 உ திருவெட்டுவகை 4 க வக(ய)க்கொ-
- 16 னனுக்கு பணம் & திருப்பணி ஆட்களுக்கு பணம் & கட்டுவர் ஸுட்டிக்-
காந்[க்]*கு பணம் உ எம்பெருமானடியாற்கு பணம் உ 'பொது
'வாசகாந்[க்]*கு பணம் உ யாடுவாற்கு பணம் & பணிமுறைக்கு
பணம் & *திருவிதி [மு]யாற்கு பணம் & குசலாற்கு பணம் &
செப்பியாற்கு பணம் & வாசல் கொல்லாற்கு பணம் & 'உய்ச்சி-
- 17 னுக்கு பணம் & ஆக பணம் & சலி ஸ்ரீபண்டாத்திவெ குடுத்தகா-
கவதாக்கவும் இராமானுஜ திருவிதியில் மண்டபத்தில் அப்பயடி
ஒன்றை விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜபுத்தக்கு கட்டக்க-
கவதாக்கவும் சிக்கி சிவந்த பூசாத்திவி அடைபி-
- 18 செ சிலவழித்தகொள்சக்கடிகவாக்கவும் இந்த பங்குதித்திருநாளில்
ஸ்ரீபு(வெ)ஜ்ஜாகத்தனும் குவதுற்று மண்டபத்தினை தம்முடைய
பொலியாட்டு அமுதசெய்த மிண்டு எழுத்தருளுப்பொது எங்கன்
தீவரவாழ் பன்னி(வெ)ன்னெக்கும் இந்த வழிவெ
- 19 பன்னிவெண்டு மண்டபமும் கட்டி இதில் பன்னிவெண்டு வடைப்படியும்
அவனைப்பெருமான்சேவார் அப்பயன் மண்டபத்தினை வடைப்படி
ஒன்றும் ஆக வடைப்படி பதிற்றுந்துர் அமுதசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டின பன்னி

1. Read ஒன்றேருள்கை.
2. Read வேலிக்க.
3. Read பெர்க்கு எண்ணம்.
4. Read ஸ்ரீரத்தார்.
5. Read வதாக்கவாத்திகள்.

6. The old name for the modern
டலிம்.
7. Read தாமஜாக்காற்கு.
8. Read திருவிழுவினாற்கு.
9. Read உய்ச்சுறக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 20 மூலகம் சூரியன் டாத்ததுக்கு சூரியன் கர் புணம் நடக்க இப்பணம் முன்னாற்ற தோண்டாறம் திருவிடையாட்ட ண்களில் எரிதாம் வாயில் இட்டு இந்நிலை விளக்க முதல் கொண்டு இந்த வடைப்படி மிக க்ரும் வருஷவருஷத்தொறம்
- 21 இந்த நிலைத்ததினெ மகேசுவரின்ருவ்காவல் 'உழுத்த 'க பு ந 4 கெய்யமுத 'கமிக உ பூவாதிக்க கத்தணம் பண் கமிக அடைக் காய்யமுத =ாடும இய்யமுத நடமா ம் சூரியன் டாத்ததினெ விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தது
- 22 வின வடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு வடை இலக க்ரு தெனையால் கெவமுதையால் பணிமுத[க்தும்] வடை இ கிக்க வடை சலிக க்ரு அந்தக் கண்பத்ததுக்கு கந்தாக பெரி செலிக்கவத்த பெற்கு க-
- 23 வடை நடிக பூவாதித்த கின்ற வடை மிக ம் ஈக்கம் எக்கம் பண் டபத்தினெ னுக்கினெ பெறக்கடவொகையும் இப்படிக்கு தம்முடைய மகேசுவரம்பணா [ம]க்கம் கத்தாடையம்பணா அநாதித்தவகை நடக் கக்கடவதா-
- 24 [க]வும் இப்படிக்கு சூரியன் டாத்ததுக்கு பணியால் கொய்க்கணக்கு திருவிடையா டையால் அமுத்த இந்நிலை சூரியன் டாத்ததினெ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Rāvati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Sīmaha in the year Nala, current with the Śaka year 1418, the *Śthānattār* of Tirumala executed the following *līlāsānam* in favour of Kandaśai Rāmānujayaṅgar, the manager of the *Rāmānujakoṭam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Per-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the disciple of Aḷagiyaṁaṁvālaḷiyar, viz.,

2-6. whereas you have laid a garden and a flower-garden, and constructed a tank with a *maṇḍapam* in it in the *Tiramanāri-ārmāi* on the way to the *Nāvalūcchi* (water-spring) *maṇḍapam*, and stipulated for the procession of *Malalkiniyaninga-Perumā* to this *maṇḍapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *Śrī-Pushpayāgam* with a *tiruppāvāḍai* (prepared) of 5 *vaṇṇi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *panam* for petty expenses, as well as the offering of one *appa-paḍi* at the *maṇḍapam* in the *Rāmanujan* street, as a *poliyayy* in your name,

and whereas you have obtained a sale deed in favour of (in the name of) Tiruvākaṭamudaiyān executed on stone from Devarāyan and Vandapudaiyar, sons of....., for the *sarvamānya-agrahāram* Onnatandanpallam (situated) to the south of *vaiyai-kālray*, a *tiruvudaiyāgam* (irrigation channels), and delivered the above *āsanam* (sale deed) unto the *Śrī-Bhāṇḍāram*,

1. Read உத்தி. 3. Read முன்புத-முன்புத-உத்தி.
2. Read உத்தி-முன்புத-உத்தி.

NOTE 4.—20th August 1496 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this *Omataṣṭanpallam* and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṣṭāram* year after year on the aforesaid day, towards the 5 *tiruvolakkam*, 15 *naṭṭa-āṣham*, 1 *appa-paḍi-tirupṭāvāḍai* and 5 varieties of *paḍi* to be offered at the *maṣṭapam* in the *Nāraṭṭa-nandavanam*, as well as one *appa-paḍi* at the *maṣṭapam*,

12 *vaṭṭi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice,
50 *nāṭi*, and 1 *uṭṭaku* of ghee,
1200 *palam* of jaggery,
7 *marakkāl* of green gram,.....
salt and pepper, and
5 *marakkāl* of green gram and
10 *palam* of jaggery for the *paṣyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam* and
140 *paṇam* for *tirukkai-vaṭakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāṣṭimandai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōḍhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyam* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōḍhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyam*, 2½ *akkāṣṭimandai* and a quarter of the *tirupṭāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāṣṭimandai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōḍhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyam* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam* and 3½ *akkāṣṭimandai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāṣṭimandai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyam* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṭāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakuṣam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṣṭāram* shall be paid towards the *tirukkai-vaṭakkam*

60 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
22½ *paṇam* for the 4½ *vagai*,
5 *paṇam* to *Rāmānujayaṅgār* for the *Por-Bhaṣṭāram*,
5 *paṇam* to the *Tirupṭaṣṭipṭai*,
4½ *paṇam* to the *Lachchinaikkārar*,
4 *paṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),
2 *paṇam* to *Rāmānuja-Timmayyaṅgār*,
2 *paṇam* to *Kaṅgūṣṭṭam*,
5 *paṇam* to the bearers of the *vāhanams*,
1 *paṇam* to *aḍḍikāri*,
1 *paṇam* to the *paṭṭhaṭṭikkārar* (distributors),
1 *paṇam* to the *Tiruvāṭṭa-ṭichchan* (lamp-lighters),
2 *paṇam* to the *Kiṇṇappaṇṣṭyār* (who seek permission to commence the different religious functions),

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tivaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śāttāda-Ēkkaṅgi-Śrivaishnavas* of the Rāmānujan street,
- 2 *paṇam* to the *Śiagamuraiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvizuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tiruppaniyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Naiyvar* (dance-master) and *Muṭṭukkārur* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dāḷa-nāgasvarakārur* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurāi* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvithimunaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (silpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāḷal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇḍapam* in the Rāmānujan street shall be delivered to the Rāmānujahūṭam; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇḍapam* on this way agreeable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to Malaikiniya-ninga-Perumā) while returning after the propitiation of your *poliyāṭṭu* at the *Nāvalūrcu-maṇḍapam* on the day of *Śrī-Pushpayāgam* during the said *Paṅguni-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇḍapam* of *Acavaṇaipperunāl-dāsar Appayan*, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *narpaṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaḷi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *paḷam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 3 *vaḍai* for the *Tivaiyāl*, *Śiagamuraiyān*, and *Paṇimurāi*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇḍapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇḍapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

24. Wherefore under the authority of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumūḻa-kūḻaiyān*. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ. மு.தர்த்து ஸ்ரீமதித் தகவலு ஆயித்த சாதுந்த அருத்த அப்படிப்பெல் செவ்வையிற் தகவல்களெடுத்த ததனுபத்த அபாயகத்த ஹிதையம் புலவாரும் பெற்ற பூசத்தனன் திருவெயில் தகவல்களெடுத்த திருவெயில் திருப்பெயில் கத்தாடை அப்படிப்பெல்
- 2 அனாருக்கு ஸ்ரீமதிதகவலு பன்னிருத்தபடி திருவெயில் முடையான் பதினஞ்சு குயில்களெடுத்தல் வெள்ளிக்கிழமைமுன் புழுதுகாப்பு முறைதொடும் புழுதுகாப்பு சாத்தி அருளிற்றெய்வெயில் கத்தாடை இராமானு[அ*]பயல்வர் பெரிந் உவாரும்
- 3 கெட்டருளி இரண்டு அருகிப்படியும் அருவெயிலுக்குகத்தல் கட்டி பன்னி இன்றையான் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு துத்தும் ௪. தரு இப்பணம் ஆயித்த 'ததா' இதை படைக்கி(இ)ராது(ய)த்தில் கவையப்பெற்ற கட்டிப்பெயில் பதி[ச*]தகவல்கள்
- 4 பருத்தார் திருவெயில் முடையான் பங்கு அந்தம் கத்திப்பெயில் கருத்தினைமுன் பங்கு அனாரு எவரம்பாயல்புத் பங்கு 'மது[ச*]-சனங்கள் தருக்கு கிறிற் பங்கு அனாரு ஆக த[ச*]ம் கொண்டு உடைய 'சும'பெயில் பங்கு 'இரண்டில் 'சாதனமும் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு
- 5 குறிக்கையில் இந்த சாதனப்படி பன்னி ஆயித்த அனாரு அதுபதும் இன்றையான் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு செவ்வைய செவ்வைய பன்னி இன்பது ஆக ௪ தரு இப்பணம் ஆயித்த 'அனாரு'க்கும் கொண்டு இந்த இரண்டு பங்கில் கிறித்த முத்திதும் இந்த இரண்டு பங்கு
- 6 குருக்க கரும் பதி எத்த கொண்டு இவையுன்ற குருக்க கரும் சகச-சுமுதாயிப்பெயில் உண்டான் முதல் கொண்டு திருவெயில் முடையான் அப்பெயில் கருக்கெயில் பதினஞ்சு குயில்கு அருக்கல் வெள்ளிக்கிழமைமுன் புழுதுகாப்பு முறைதொடும் புழுதுகாப்பு

1. Read ஸ்ரீமதிதகவல்.

2. Read அருத்திற்—

3. Read ததா.

4. Read ததாருவல்.

5. Read உவாரும்.

6. Read இரண்டில்.

7. Read கவையதரும் = ஸாவதரும்.

8. Read துத்தத்தும்.

9. Read—அருத்திதும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 சாத்திரஞ்ஞெயிபாது இராமநாச அப்பங்கார் உணர்க்கட்டருளி அமுத
செய்தருளும் அதிசம்படி. இரண்டுக்கு மக்கினியனின்மூன்றாமாம்
அமுதுபடி. இரண்டு மக்களும் செய்அமுது ஸூழியும் சற்க்கை
அமுது இருணற்று பலமும் மீளகு அமுது வழக்கும்
- 8 ஆக இந்த வகைபடி. ஸ்ரீபண்டாரத்தினி விட்டு புழுதுக்காய்ப் புறவற
யன்றதையும் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின்
அதிவாபுரவாத்தத்தின் விட்டவர் விழுக்காடு மடி ஒக்கெவன்துக்கு
அதிவாபுரவாத்தம் படிமுன்றுத் தாமெ
- 9 பெருங்கடவாகவும் விக்கி வின்ற அநிவாபுரவாத்தம் உன்றத பூவத்த
தின் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சத்தானபாய்ப்படை சஞ்சித்தியவை உட்கக்கடவதாக
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்துவர்கள் பணியாக் கொயித்
- 10 உணக்கு திருநெல்வாருடைபான் அமுத்து இவெவ ஸ்ரீவெண்துவர்க்கென உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Naḷa, corresponding with the Śaka year 1418, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Kandāḍai Appachehiyār-Aṇṇā, viz.,

2-5. In as much as you stipulated for the offering of 2 *atirasa-paḍi* to Tiruvēkaṭamudaiyān immediately after His hearing the *ulā* (sung) in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murai* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvāmānya* shares (of land), viz., one share from Parundār Tiruvēkaṭamudaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappēri); half a share from Kaitaḍuppār Vaḷittuḡaiṇāyanār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paḍāitar, in Kaḍappēri (village) in Kalavai-paṇṇu (forming a part of) *Paḍaivaḷu-rāḷyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *sāḥnam*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. From the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murai*

1. Read குறையத்தோடும்.

2. Read அஞ்சுநீத்தியவை.

NOTE 3.—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

on (alternate) Fridays occurring once in fifteen days for Tiruvōṣaṭamudaiyān and Alaimaṁṁai-Nāchchiyār, immediately after the chanting of the *ula* (in the name) of Rāmānujayaṅgār,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanūṅṅaṅ-kāl*,

1 *ṁṁṁ* of ghee,

200 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper;

and these shall be offered on the successive occasions of the *Putuṅṅu-Kāppu*.

8-9. The 13 *atirasa-prasādam*, forming the donor's share in each *paṭi* of the *atirasa-prasādam* offered, you will yourself be entitled to receive;

the balance of the *atirasa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaiṅṅu*.

In this manner shall (this charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

9-10. Hence, is (this record) written up, with the permission of the Śrīvaishnavas, by the temple-accountant *Tiruningaṅṅar-adaiyān*. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) this (charity).

No. 137.

(No. 150—G. T.)

[On the south of the pradakṣhiṇam of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1 [முத்து]பெரு வயலிழை மகாபலி தசாவதாரமெல் செவ்வாசைநெரு
செவ்வாசைநெரு மிதுவருபுற்று [முத்து]பெருபுற்று 'தா'—
[சுதி]கிழைமையும் பெற்று பூசத்துஞர் நிருபயிற்செய்து
- 2 'வரு'வந்தாரோம் நிருபயிற்செய்து மகா(ம்)நி பூசுவருவந்தாரில் பெரியபெரு
மாணஜி(ய)புந் திருநெல்வேலி நின்சென்றவில்கிதிரு'தவலா—'பெருமான்-
[தா]வா'ந்து 'செவ்வாசை' பண்ணிக்குறித்தபடி
3. நிருபயிற்செய்து பெரியபெருமான் 'மகாபலி'யில் உடையவரை தாம் வருதி-
செய்தும் பண்ணி வருவதன் அமுது செய்தருளி இந்த உடையவர்
அமுதுசெய்தரு—நிருபயிற்செய்தும் ஒன்றும் சூழ்வாங்கித்தப்பெருமா-
ன் அற்புத சிவனில் நிருபயிற்செய்து கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
நிருவொங்கி'கம் ஒன்றும் ¹⁰நம்பிய பொன்னட்டாசு கட்டிக்குடிபடிக்கு
¹¹கட்டி[திரு]—¹²ஞர் சூழ்வாங்கித்தத்து ஒன்றும் 5 தவ

1. Read—மகாபலி தவ.

2. Read தாசைபெரு.

3. One stone is missing at this place.

4. Read வருவந்தாரோம்.

5. Read—தவலாத்துக்குகடவ-
லா.

6. This may be read பெரியபெருமான்.

7. Read செவ்வாசைநெரு.

8. Read வருவந்தாரில்.

9. Read—செய்தருளும்.

10. Read நம்பிய.

11. This may be read கட்டி பொன்னட்டாசு.

12. Read இத்தருளும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 இப்பணம் ஆவிர்த்த இருநாடும் திருவிடைக்காட்டம் வக்களில் எரிதாங்-
காரில் இட்டு இதில் விசைந்த முதல் கொண்டு சூதாதன் அமுத-
செய்தருளி—சத்தி துன்றுக்கு சாறுக்கொரையணங்காவால்
- 6 [அமுதபடி] ஒரு மாக்நாலும் செய்அமுத ஸோ ம் பயற்றமுத ஸோ ம்
உப்பமுத மீனகமுத கர்வமுத தயிமுத அற்பசி கிஷாயில்
சூிகொவித்தப்பெருமான்—¹[செய்தருளும்] திரு[வொலக்கம்] ஒன்-
- 7 [அக்கு] அமுதபடி [விட] 4 ம் திருக்கொண்டை க க்கு அமுதபடி
க 4 ம் மடபெருத்தற்கு அமுதபடி க 4 ம் [பயற்று] அமுத—
கெப்பமுத.....சக்கலாயமுத பவம்.....
- 8மினகமுத உப்பமுத கர்வமுத தயிமுத திருப்பண்ணியார்த்துக்கு
பயற்றமுத க 4 ம் சற்கலாஅமுத [பவ] ம் தெங்காய்—.....
- 9ம் ஆக இந்த வகையடி எவ்வாள் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டிப்-
பொதக்கடவதாசையும் உடையவர் அமுதசெய்தருளிக் பூவாரத்தின்
விட்டவர்—பெருக்கடவதாசையும்
- 10தகாவி ஸ்ரீவைஜ்ஜயீதன் பெற்றவாக்கடவர்கள்ஆகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு சிக்கி சின்ற பூவாரதம் உள்ளது பூவார்த்த சத்திஅமுதப்-
பெ—செய்தித்தபெருமான்
- 11 அமுதசெய்தருளிக் திருவொலக்கத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாரதம்
அகற்கம் அப்பம் பத்தம் அக்காலியண்டை ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாத்-
—[மணவாச]ஜீயர் ஸ்ரீஜீவான [கந்தாடை பரமாரூரப்பங்கார்]
ராமானுசுடத்துக்கு
- 12உடக்ககடவதாசையும் சிக்கி [சின்ற] அப்பபூவாரதம் ஒன்றும் மட-
பெருத்தின் விட்டவர் பெரும் பூவாரதம் உள்ளது சின்சென்ற-
கிள்ளி திருத்தவனம் ²ப—³கடவதாசையும்.....சிக்கி சின்ற பூ-
- 13 வாரதம் அப்பம் உள்ளதும் பூவரத்தில் அடைப்பினே செவயுதித்தக்-
கொண்ககடவொராகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ஸ்ரீஜீவான[யா]—
⁵ய உடக்ககடவதாசையும் [இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜீ]
- 14 வர்கல் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றவருடையான் அமுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜீயாரகெத் உ

Translation

1-2. May Prosperity abide! On the day¹ of the Pushya (star) occurring on Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the year Piṅgaḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *vilāśāsanam* in favour of Periya-

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Read அமுதசெய்தருளும். | 4. Read பெருக்கடவதாசையும். |
| 2. Read பவம். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. This may be read பரிசெய்யவர். | 6. Read அஷ்டாதித்யவகா. |

NOTE 7.—The date is 3rd June 1497 A.C. The Śaka year current with the cyclic year Piṅgaḷa is 1419, and not 1418 as given in the record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

perumāḍasar, one of the Ekāgi-Śrivaishnavas of Tirumala and the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the manager of *Pinṣengavillī*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṣṣanam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering one *tirupṣṇakam*, after first offering it to Raghunāthan, to Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of *Arpaṭi-Vishu* soon after His receiving a *tirumōḷjanam*, as a *poḷiyāṭṭu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *paṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *ari-kālṭay* in the *tiruvṇḍaiyāṇam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

1 *marakkāl* of rice with the *Chāṇḍukya-Nārāyaṇam-kāl*,
1 *āṇḍakku* of ghee,
1 *āṇḍakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Arpaṭi-Vishu*

12 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of rice for the one *tirubhaṇḍānoḍai*,
3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iṣham*,
..... of green gram,
.. of ghee,
..... *paḷam* of jaggery,
pepper, salt, vegetables and curds ; and
1 *marakkāl* of green gram,
10 *paḷam* of jaggery and
..... cocoanuts for the *paṇyāram*.

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the Ekāgi-Śrivaishnavas will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-aḍaiṣṣu*.

The 5 *prasādam*, 10 *appam* and 1 *akkūṭimandai* forming the donor's share of the *tiruvōlakkam* offered to Śrī Gōvindapperumāl shall be delivered to Rāmānujakāyam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, (the manager of the) *Śrī-Bhaṇḍāram* (*Pōr-Bhaṇḍāram*) and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar ; this deducted, the balance of one *appa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭha-iṣham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *appam* remaining, during the forenoon *aḍaiṣṣu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tirumāṅga-ār-ṇaiyān* has drawn up this (record) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 138.

(No. 274—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Read—*no change* 17, 18.

2. Read *and* *and* *and*.

3. Read 100—

4. Read தொல்காப்பியம்.

- 11 [சுந 4] ந.த.அ.உ.நி.இ. இப்பணம் முன்வாயித்த என்னுற்று இருபத்த
அஞ்சம் திருவிடைமார்புடன் வரிசைவாயிப்பிடு இனிம கிளைத்த முத்தம்
கொண்டு இச்ச அநிகழ்ப்படி னுற்று அன்பத்த
- 12 முன்னுக்கு டு. ஒன்னுக்கு 'அமுதபடி ௧ 4 செவ்வமுத ஸ. சந்-
கணையமுது ௪ ௧ மிக[அமுது] ஸ. வுலகாதிக்க சந்தனம் ௧ ௪
அடைக்கையமுது ௪ இவையமுது ௨௪ கணக டு. எதிமிந க்ரு
அமுதபடி [௪ 4 ௧ 4] செவ்.
- 13 அமுத நாக ௨ சந்தனையமுது மிதிதகா ௪ மிகாது [மிக ௨ ௪௪]
சந்தனம் நாக ௪ அடைக்கையமுது மிதிதகா இவையமுது கவிதகா
ஆக இச்ச வகை என்னம் மூலண்டாரத்தினை விட்டுப்பொதக்கடவறு
ஆகவும்
- 14 அமுதவிசயத்தருளிர் அநிகழவுலகம் கிப்பன் விழுக்காடு னுனி
ஒன்னம் திருப்பணிமண்டாரத்தன்கெ வக்கக்கடவறுகவும் கின்றது
புறந்ததில் சந்திஅடைப்பினை பெறக்கடவொம்
- 15 ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்முட பதினாழ்வாய்வரை 'அந்நிவழித்தவரை எடக்-
கக்கடவறுதாகவும் இப்படிக்கு மூலெவ்வாய்கள் பணிபாய் கொரிய-
கணக்கு
- 16 திருவிடைமார்புடையான் நாமுத்த இவெவ் மூலெவ்வாய்க்கெ ௨

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day¹ of Śravyaṇam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākṣi, current with the Śaka year 1426, the *Sihānattār* of Tirumala registered the following *ūtāṭasanam* in favour of Tiruvākaṭa-chirukkan Tiruppaṇippillai Emperumānār, to wit,

3-11. *naṣṭṭaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāi, for the merit of Immaḍi-Narasimharāya Mahārāyar, son of Narasingarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇḍapam* (standing) in the *Seṇṭabachchuzru* (*Sampaṇḍi-pradakṣhiṇa* or second *prākāra* in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chakram* to the day of the *Piḍāyāṇṇi* of each *Tirukkoḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayaotsavam*) from (the day of) the *Iyalpā-tuvakkam* to (the day of) *tanṇirāmuḍu-tiruttunāl*,

1. This letter stands for டு.ந.

2. Read *சந்தனம்*.

3. Read *அந்நிவழித்தவரை*.

NOTE 4:—According to the "Indian Ephemeris", the 10th lunar day and the star Śravyaṇam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

20 *atirasa-paḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kāḍai-tirunāl* (summer festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Uñjal-tirunāl* (swinging festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Tirukkārtikai*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Arpaḷi-pūrāḍam* (Pārvāshāḍhā) being the annual birth-star of Śenai-Mudaliyār,

1 *atirasa-paḍi* on the day of the *tiruvōḍai* (*Mukkoḍi-dvōḍai*) on behalf of Vākaṭattugaivār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī-Vākaṭasvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayanti*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pūrāḍam* (Pārvāshāḍhā),

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pāṣam* (Pushya-star),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Śrī Rāma-navamī*;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vākaṭattarī (Śrī Narasimhasvāmī) on the day of *Vasanta-pūrṇamī*,

all these latter days forming the *viśāṣa-divasam* (single auspicious days);

thus aggregating to 153 *atirasa-paḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *paṇam* for the benefit of the *tiruvōḍaiyāṇam-āri-kāṭvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-paḍi* required to be offered, at the following rate per *paḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *paḷam* of jaggery,

1 *āḷāḱku* of pepper; and

2 *paḷam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution;

and thus for the 153 *paḍi*

7 *vaṇi* and 13 *marakkāl* of rice,

306 *nāḷi* of ghee,

15,300 *paḷam* of jaggery,

19 *nāḷi* and 1 *āḷāḱku* of pepper,

306 *paḷam* of *chandanam*,

15,300 areca-nuts and

30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of a quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṣi-Bhaṇḍāram* alone; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aṅgaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

TIRUPATTI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

15-16. Thus with the permission of the Śrivaishnavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumirā-ār-udaiyān*. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பூதகமலாபரணாநிபாதபதிதொ.....வயதவொய் பெருத பூதகமலா
பூதி.....
- 2 கா.....வயதவொய்.....[அ]வயதவொய்..... [1 2 3].....
- 3 பெயர்.....கமலாபரணாநிபாதபதிதொ.....வயதவொய்.....
வயதவொய்.....[1 2 3]

Translation

1-3. Śrī Bhaktasāmuni, the bearer of the responsibility of being an *āchārya* (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *naiṣṭhyam* (oblation) for Vṛishāchalapati¹ (Śrī Vākaṣvara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*saṃyāsīs*) famed the beautiful, viz., Maṇavālamahāmuni and Ajāgiyamaṇavāla-Jiyar.

No. 140.

(No. 624—T. T.)

[On the west and south walls in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ மகாபகவதே பூதகமலாபரணாநிபாதபதிதொ.....வயதவொய் பெருத பூதகமலா
பூதி.....
- 2 குச்சியார் கதிர்கொம்[டு]—[அ]ப்பா[தொட்ட]த்துடன் உ—காசனம்
அமரஞ்சல் மண்டபத்தில் கொகித்தாசனம் குச்சியாரும் கதிர்கொம்
அமுதசெய்தருளும் அப்பாபு உ

NOTE 1 :—See note 3 to Translation of No. 59.

2. Read பூதகமலாபரணாநிபாதபதிதொ.

5. Read குச்சியார் கதிர்கொம்.

3. Read மகாபகவதே.

6. Read அமரஞ்சல்.

4. One or two stones are missing at this place.

INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME

அதிசம்படி ௧ வடைப்படி ௧ தொதீபடி ௧ மீட்டலிப்படி ௧ சகிவன்படி
௧ திருப்பணிபாத்துக்கு பயறு ௧ 4 அளன் ௧ 4 தேக்காய் ௨
பஞ்சதான உரி யினகிர் ௪ கரும்பு ௨௪ வாயுப்பழம் ௨௪ மாம்பழம் ௨௪ பவரப்பழம் ௩ வுலாதிக்க சந்தனம் பனம் ௪ அடைக்கலி அமுத [௪]

3. பிழைபுழுது உள மணி—[கைக்கிளையருக்கு 4 க. 'நிப்பி—'திதற்கு மணி.
 னைக்காப்பு னு சந்தனம் பலம் கீ பருப்புநிலம் உ அடைக்கா-
 பழுது இடு பிழைபுழுது ௩

சத்தனம் பஹம் & திருவாடிப்பூர்த்துஞர் மொயித்தாஜுலும் ஐச்சிமாநும்
 குடிக்குதித்தனஞ்சிபாநும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
 தருளும் பருப்பியிப் & அடைக்காய் அமுது இலி மீண்டமுது &
 சத்தனம் பஹம் & மொயித்தாஜுலும் ஐச்சிமாநும் குடிக்கு-

4 நித்தஞ்சியாரும் திருவிதி வழங்குநர் பத்தத்திக்கு—பத்தம் பிடித்த
கதிக்கு 4 ச இராமானுஜபட்டினிவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொலைப்படி 6 வாசியாவில் நித்தினானார் மோலித்தானுமாம். இச்சி-
மாரும் ஸூத்தருத்தஞ்சியாரும் திருபஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும்—

அமுது இயல் வேலைத் துறை சந்தனம் பனம் திருப்பியிவட்டும் அப்ப-
மடியும் எதிர்கொண்டு மொலித்தாறனும் ஒச்சியாரும் குடிக்குத்த-
னச்சியாரும்—

5 பத்தம் பிடித்த உதி 4 ச. பிராமணனுடைய [த்து]—செய்தருளும் தொகைப்-
படி 3 குறிகொண்டவர் திருக்கூத்தம் புனர்புத்தகூத்தத்தொடும்
முடியொடும் ஆழ்வார் சாஸ்திரில் அமுதசெய்தருளும்..... ஸா
சக்கனாது பனம் [நாடி] அனக்காய்து இம் இனது 8 சத்தனம்
பனம் 8 கொலித்த—

பழம் ஈ சத்தம்—பருப்பியல் ச அடைக்காய்—அடுவித்து திருவிடை—
ருவிகையாழ்வார் திருச்சத்தம் புறம்பூசு—பயறு லு சக்கையா
பயல் பி அடைக்காய்க்கு இல் விடத்து ஈ சத்தம் பழம் க ஆக
திருவடிகளுக்கு—¹ரூம் திருவிதி எழுந்தருள பச்சத்தங்கு என்னை ²⁰ அய்
—நாம் மூப்பலாத்தந்த குடுக்கின் கர் பி சூத

6. மிக்த பணம் அப்பாலிதும் திருவிடைமூட்டி—விட்டு இதில் சிவோத்த
முதல் கொண்டு திருவிடைமூட்டியான் இன்னமுடி அமுதகெய்தரு
தும் திருவிடைமூட்டி க க்கு இல் க க்கு இன் கபாவிடு து மின்

- | | |
|---|---|
| 1. Read <i>மாயம்</i> நூல். | 6. Read <i>இரண்டாம்</i> நூல். |
| 2. This may be read <i>மாயம்</i> நூல். | 7. This may be read <i>மாயம்</i> நூல். |
| 3. This may also be read <i>மாயம்</i> நூல். | 8. This may also be read <i>மாயம்</i> நூல். |
| 4. Read— <i>மாயம்</i> நூல். | 9. This may be read <i>மாயம்</i> நூல். |
| 5. Read <i>மாயம்</i> நூல். | 10. Read <i>மாயம்</i> நூல். |

குலியசின்னாக்காரால் அமுதுபடி ல ௮ 14 ௫ 4 செய்யு சலிதி
[௨] பவற்றமுது சய்தி ௨ 1௩ ௯—

பகுப்பியிவன் ஸு சத்தனம் பஸம்—ராஜன் சந்தியில் 1௨த்சவஸெரடி
—ம் திருக்கொண்ட—ன் மாநி சித்தினா சக்தித்தனான் னுச்சியார்
—பரிவட்டம் ௧ அப்படி ௧ ௫ அமுதுபடி ௨ 4 செய்யு
1௩ மிளகுது ௯ சக்கலாது பஸம் ௪ அடைக்காய்து ௫
யிளகுமுது ௪ சத்தனம் பஸம் ௧ மொலி.

7 த்தாரான் னுச்சி அமுதுசெய்தருளும் திரு—௨ ௫ னுன் பவசலிதி
௫ சாளுக்கிராமணன்காவால் அமுதுபடி ௧௧௬ 4 ௫ 4 செய்-
அமுது கலிக [௨] ௩ உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது பயறு
௪ 4 ௩ ௯ மொலித்தாரான் கொடைத்திருணன் 1௧6 திரு-
ணன் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறிஅருளி—

தொசைப்படி ௧ 1௫—மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது கறிஅமுது
— ஸு—1௧[௨] ௩—கொதிப்ப[௩]—ப்படி ௧ ௫ அமுதுபடி
௨ 4 செய்யு 1௩ மிளகு—படி ௧ ௫ அமுதுபடி ௨ 4 செய்யு
1௩ சக்கலாஅமுது பஸம் ௪௨ மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] வண்டிப்படி
௧ ௫ 10 உழுத்த ௨ 4 செய்யுமுது ௪ ௨ பஞ்சதாண லரி மொலி.

8 ப்படி ௧ ௫ மொலி ௨ 4 பயறு—பிட்டலி படி ௧ ௫ அமுதுபடி
௨ 4 உழுத்த ௧ 4 செய்யுமுது ஸு தயிர்அமுது சக்கலாபமுது
பஸம் ௨7 சகிவன்படி ௧ ௫ அமுதுபடி ௧ 4 பயறு ௧ 4 சக்கலா-
பமுது பஸம் ௧0 செய்யுமுது 11 ஸு திருப்பண்ணியாத்தரு பயறு
[௧ 4] சக்கலாஅமுது பஸம் 10 அவன்அமுது—

12 துறகடம் தற்பத்த—12 குளி அமுதுசெய்தருளும் ௮—பழம் ௫௨—க்காய்-
அமுது ௪ பிளாஅமுது ௨௦ ககக்கொளருக்கு 4 ௧ சிப்பியருக்கு
4 1 னுர்நாறு 4 14 வ ருபுக்குறிக்க னுச்சியாற்கு எட்டி னுன்
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொடும் திருமஞ்சு—

9 னத்துக்கு என்னை ஆழாக்கு ப—சத்தனம் பஸம் ௧7 ஆக ௩௦ ௧ ௫
கெள்ளிக்கிழமை இலிச க்ரு என்னை [௪ 15 ௬ ௩ ௩] சத்தனம்
பஸம் ௮௧ பகுப்பியிவன் ௪௮ க்ரு அமுதுபடி ௫ 4 ௮ 4 செய்-
அமுது ௫௨ ௨ மணிப்பகுப்பு ௧ ௨ சத்தனம் பஸம் ௫௨௪
அடைக்காய்

1. Read—யட்டி (=யட்டி) ஐத்த-
மாக்காய்.

2. Read—ஶழி-உருக்கு-துருக்கு.

3. Read உத்சவஸெரடி.

4. Read செய்யுமுது.

5. Read முன்னுதி.

6. This may be read திருப்பிளாணம்.

7. Read ஒன்பதாம்—

8. Read ஒத்தத்து.

9. Read முன்னுதி-உருக்கு.

10. Read உருத்த.

11. Read திருஶழி.

12. Read ராசாதுறகடம்—

13. This may be read எழுத்தருளி.

14. Read சாக்.

15. Read எழு-ஶழி-மூத்த-உருக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- க 4 பஞ்சதாசா உ—வாகுயம்பழம் உச பனாம்பழம்—செய்யு ஸ—
ய்யமுது இஃ இஃ 8 பத்தத்துக்கு எண்ண அஃ 1 உ பத்த-
கவி 4 8 பாராதுருட்டத்துவாசனில் அமுதுசெய்தருளும்
தொலசம்படி க க்ரு அமுதுபடி க 4 உழுத்து—
- 10 செய்அமுது உ தயர்அமுது ஸ. சு—மாலத்தில் தென்கைகித்தது
னுள் மெய்கித்தானுள் முச்சியாரும் குடிக்குறித்தனுச்சியாரும் அமுது
செய்தருளும் பருப்பியல் 8 க்ரு அமுதுபடி 8 4 செய்அமுது
இருளாழி பருப்பு இருளாழி சந்தனம் பனம் 8 அடைக்காய்அமுது
இஃ இஃஅமுது [8]—
- காய்ஆ தளா விஃஆ—பருப்பியல் 8 மொத்படி 8 செய்ஆ—
செய்தரு—க 4 செவி உ தயர் [இருளாழி] சந்தனம் பனம் 8
அடைக்காய்ஆ இஃ விஃஆ 8 முலசெய்யார் குலசெய்யுவார்
நிருசுத்தித் புணர்ஆ 8 க்ரு பயறு 8 [மாக்கால்] [இருளாழி]
சக்கலாஆ பனம் 8 கவி—
- 11 ஆஆ வாரூடு இஃஆ தகா—வாற்று வருஷம் 8 க்ரு புணர்ஆ-
சுத்தித் விச க்ரு பயறு 8 [மாக்கால்] சக்கலாஆ பனம் 8 கவி
அடைக்காய்ஆ வாரூடு இஃஆ தகா சந்தனம் பனம் விச ஆக
இந்த வசக எவ்வாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ விட்டுப்பொதக்கடவசாக-
வும் அமுதுசெய்—
- பத்தத்துக்கு எண்[ண]—உடத்துவாசனில் அமுதுசெய்—...—தாகவும்
கின்ற சத்தியம் பய வசக்யம் விட்டவன் கிழுக்காடு னுனினென்று
நிருசுதி இருப்பாழி பாரசனாருட்டம் தம்மத்தகவெ பெறக்கடவாச-
வும் கின்ற ப்ரசாதமும் படிவனையும் பூவயத்தில்—
- 12 னா உடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கன் பணியாக் கொலிக்-
கணக்கு நிருசின்னாருடைபாள் அமுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜி.
ராகெஷ உ—
- செய்தருளின ப்ரசாதம்—.....உ உ தொன்வையா—

Translation

1. Hail, Prosperity ! We the *Śhānattār* of Tirumala executed the following *litāśasanam* in favour of Kandāṭai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujahayams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Paṇ-Bhaṇḍāram*, (in the year)current with the śaka (year) , viz.,

1-5. *naṇṇaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tirupponakam* to Tiruveṇkaṭa-muḍaiyān each day as your *ubhaiyam*,..... for offering it first to Tiruveṇkaṭa-muḍaiyān on the day of your birth-star, being the day of the star Chittirai in

1. Read எண்பதுவாழி.

2. Read உழுத்து.

3. Read அடைக்காய்அமுது.

4. Read ஸ்ரீகுலசேவா முயலாந்து.

5. It seems to be an interlea-
tion.

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *iḍḍali-paḍi*, and one *sugiyau-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *amma-uṅṅal-maṇṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice), 2 cocoanuts, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*,.....for the *ilpi*, 1 *āṭakku* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 10 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the *tiru-ūḍippāram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,.....for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōḷai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakoṭam*,.....to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *tirumaṇṇanam*,..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṇṇam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōḷai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakoṭam*;

.....2 *nāḷi*....., 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mūlabāram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Ālvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulasekharālvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,.....areca-nuts—

providing (these), *tiruviḍaiyāṇam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulasekharālvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11. this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruviḍaiyāṇam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 305 days in the year at the rate of one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān—

18 *vaṇṇi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*,*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bāram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkaṇṇaṇḍai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṇṇam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 5 *nāḷi* of ghee, 1 *āṭakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupponnam* to be offered daily to Govindarājan,

36 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chūṭukya-Nārāyaṇan-kāl*, 91 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vaṭṭi*, 1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of green gram ;

(for) Govindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *uñjal-maṇṭapam*—for the 5 *dōṭai-paḍi*—pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uṭakku* and 1 *āṭakku*, *gōḍhi-paḍi*—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uṭakku* of pepper ; for each *vaḍai-paḍi*, 2 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar ; for each *gōḍhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōḍhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery ; for each *sugiyam-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse, 60 *palam* of jaggery and 2 *nāḷi* of ghee ; for the *paṇyūram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery ; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmaṁ*) in the *Rāmānujakaṇam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves ; 1 *paṇam* for the *kāṭikkōṭar*, ½ *paṇam* for the *ilṭṭipiyār* (*ilṭi*, sculptor or engraver), ¼ *paṇam* for the *nārnāl* (fibre for tying flowers into a garland) ;

1 *ṭṭakku* of oil for the *tirumañjanam* of Śūṭikkudutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chāndanam* ; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uṭakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam* ;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chāndanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers ;

for one *dōṭai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānujakaṇam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chāndanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Govindarājan, Nāchchimār and Śūṭikkudutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (Māsi), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chāndanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōḍhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chāndanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulaśekhara-ālvār to be offered to the *Māla-tāram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulaśekhara-ālvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 13 *palam* of *chāndanam*.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṭam*—shall be done (issued) ; from the remaining *saṇḍhi* and the different kinds of *paṭi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paṭi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas has the temple-accountant *Tirunḍira-ṇ-udaiyān* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Āṇḍāl's shrine in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1—வரையுத்த மெய்யுத்த வரையுத்த அரையுத்த மெய்யுத்த
- 2—'கு கந்தாய அழகியவையுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த
- 3—'பெருமான் கந்தாயுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த
- 4—மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 5—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 6—வரையுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த மெய்யுத்த
- 7—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 8—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 9—கந்தாயுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 10—[அ]மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த
- 11—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 12—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 13—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த
- 14—'மெய்யுத்த மெய்யுத்த கந்தாயுத்த மெய்யுத்த

1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Āṇḍāl.
2. Read—வரையுத்த மெய்யுத்த.
3. Read மெய்யுத்த மெய்யுத்த.
4. This may be read கந்தாயுத்த மெய்யுத்த.
5. Read மெய்யுத்த மெய்யுத்த.
6. Read மெய்யுத்த மெய்யுத்த.
7. Read கந்தாயுத்த.

8. Read கந்தாயுத்த.
- 9 and 10. Read கந்தாயுத்த மெய்யுத்த.
11. Read கந்தாயுத்த.
12. Read கந்தாயுத்த.
13. Read கந்தாயுத்த.
14. Read கந்தாயுத்த.
15. Read கந்தாயுத்த.
16. The rest of the inscription is covered by the basement.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year—
- 2.—Kandājai (Rāmānujasyaṅgār), the manager... ..and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar—
- 3.—*dadhyōdama-sandhi* for the propitiation of (Gōvinda)pperumāl daily in the morning time—
- 4.—levelled (the land lying) to the south of the *Pallapattai-kūlvāy* in (Ādittan)-paḷḷi (village)—
- 5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—
- 6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—
- 7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of Puḷiya-vēḷār in—
- 8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the Murukkanēri, this channel—
- 9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) Gōvindapperumāl—
- 10.—4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* of ghee, vegetables—
- 11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—
- 12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—
- 13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-adiḷḷu*—
- 14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrīvaiṣṇavas—

No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the Katāha-Tīrtham or Topitīrtham in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1.—¹கொட்டத்து சிவ்வழங்கு[சாட்டில்]—
- 2.—²புலைய(வி)ஜயங்க[ளில்] பரிசடகொ[ப]—
- 3.—³ஏ[ற]ம் சித்திரைத்திருநாளும் ⁴பொ[ற]—
- 4.—⁴[காடுச்] செவ்வான்றாட பொன்—
- 5.—⁵நா செவ்வக்கடவது இது—

1. This may be read திருமொட்ட-கொட்டத்து.
2. Read திருநாளும்.

3. This may be read எழாத்திருநாள்-களில்.
4. Read விழுக்காடு.
5. Read அங்குதித்தவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Translation

- 1.—in the Ningaiyūr-nādu (being a sub-district of Tiruvaākata)-kōṭṭam—
- 2.—among the Śrīvaiṣṇavas, Śrīṣaṭhakōpa-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festival) day—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

No 143

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—[செ]யிந்தர் குமாரபாசுமார் காரணி—
- 2.—[சு]மாரபாசுமார் குழி ஆயிந்தர் 'குஞ்சு—
- 3.—'ததுக்கு செக்குமாரபாசுமார் இது—
- 4.—கு மாரபாசுமார் ஒன்றுக்கு மாரபாசுமார்—
- 5.—[சு]மாரபாசுமார் ஒன்று மாரபாசுமார் செய்—
- 6.—[சு]மாரபாசுமார் குஞ்சுமாரபாசுமார் ஒன்று மாரபாசுமார்—

Translation

- 1.—Govindar Śrīṣaṭhakōpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kuṭi* of *sarvamānya* (land)—
- 3.—while being credited to the.....this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanti* (occurring) on the day—

No. 144.

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kūraṭṭālvān's
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—'மாரபாசுமார் குஞ்சுமாரபாசுமார் மாரபாசுமார் இது—
- 2.—[சு]மாரபாசுமார் 'மாரபாசுமார் 'மாரபாசுமார் 'மாரபாசுமார் இது—

- | | |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read மாரபாசுமார். |
| 2. This may be read மாரபாசுமார். | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read 'மாரபாசுமார். | 7. This may be read மாரபாசுமார். |
| 4. This may be read 'மாரபாசுமார். | 8. Read 'மாரபாசுமார். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—பட்ட முத்தம் ஸ்ரீமண்டாரத்தினெ இன்னுள் முத்தம் ¹கைக்கொ—
- 4.—²திருப்பவளத்திச்சு னுள் முப்பதக்கு னுள் னுன்றக்கு அமுதுபடி ³கு—
- 5.—உரிபும் உயற்றமுது உரிபும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது—
- 6.—சக்கையமுது பனம் ஸ்ப்பதும் கக்கு பனம் அஞ்சும் மிளகமுது—
- 7.—⁴த உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயோமுது இரு குழி—

Translation

- 1.—just-as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—
- 2.—you (invested) 4200 *panam* from your own money—
- 3.—.....possessing it for the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day—
- 4.—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the *Tiruppaḷi-etuchchi*—
- 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—
- 6.—50 *palam* of jaggery, 5 *palam* of dry ginger, pepper—
- 7.—1 *uḷakku*, salt, pepper, vegetables and 2 *nāḷi* of curds—

No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outside, south of first gōpuram) in front of the Tirumalai-nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvīndarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—¹வெள்ளத்தாறொது ஸ்ரீமண்டோவகாவைர் தாய்வெள்ளையமுதலியார் குமார் சாயா—
- 2.—தடக்குப்பதக்கு தாம் செனுத்தி ²4 தகா ம் கைக்காயமுதலியார்து ³தததத
- 3.—கரிசாய்யம் கிச்செதத்தக்கு அயுசாயின் கிசுழிம் குப்பாயாக அயுசாயி—
- 4.—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்தற்கு தெற்கு இராமாச்சான். ⁴பட்டசித்திம் குழிக்கு வட்டிற்—
- 5.—⁵த முத்தும் இஃ வயதாய்ந்து குழி நன்கி ல் கிணத்த முத்தும் கொண்டு 1170 ⁶—

1. Read வெள்ளத்தாறொது.

2. Read திருப்பவளி—

3. This may be read இரண்ட-யா-சாயம்.

4. The first portion of the inscription is lost.

5. Read வெள்ளத்தாயம்.

6. Read ஸ்ரீமண்டோவ—

7. This may be read இராமாச்சான் அப்பனுக்கு.

8. Read வட்டகாவை.

9. Read பட்டகத்தி.

10. Read கரிசாய்.

11. Read இவ்வாயம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 6—¹க் அமுதபடி ௭௨ 4, கெய்யமுது ²[வது] பயற்றமுது ³லா
மியமுது ⁴கை சற்கலை.
- 7—⁵விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு ௫ ௧ சிங்கமுறைபாதுக்கு ௫ [௬] தா-
- 8—⁶கரிஅமுது உப்புஅமுது தரிஅமுது ஆக இந்த வரை எல்லாம்
- 9—⁷ததுக்கு கடக்கங்கடவதாவுதி கீக்கி கீன்ற சூகாடிடி உள்வது மலை-
கீன்றான்.
- 10—[௫]வசாடிம் உள்வதும் ஆயத்தின் அமைப்பினெ செவ்வழிக்கக் கடவொ-
- 11—⁸கீன்றவருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவரகெது உ-

Translation

1.—We, the *Sthānuttār*, Rāmānujāyyan, son of Śrī Sāthakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.....

2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on.....
for the merit of Narasiṅgarāya Mudaliyār.....

3.—for the damage caused to the land irrigated by the *vri-kālāy*
(tank-fed channels), devised the means of bailing up water from the lower level
to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....

4.—on the west, to the south of *tachchan-vattam* (land), to the east of
the *bhattavṛtti* (land) of Rāmarāchchān, north east.....

5.—collecting this income and also the produce from the crops raised
on the said *sarvamānya* (land of) 150 *kūṭi*, Raghunāthan.....

6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *uḷi* of green gram,
1 *uḷakku* of pepper, jaggery.....

7.—one *paṇam* for the *vinappamēyār* (who seek permission for
commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *ṅaga-*
muṇaiyān (supplier of fire wood).....

8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....

9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakeṇam*; (this)
deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅgān.....

10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute
during the forenoon *aḍaiṇṇu*.....

11.—the writing of the *Tiruninṇa-ar-aḍaiyān*. The protection of the
Śrīvaishnavas (is sought for) these.

1. Read சாதிக்கிரையணன்சாணம்.

2. This figure stands for இரு உழக்கு.

3. This figure stands for இருபாழி.

4. This figure stands for உழக்கு.

5. This may be read சாமாதுது-
உடத்துது.

6. Read—கடபேயசாணம்.

7. Read இருகீன்ற—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—[தெய்வ]மயக்கம் பூரிக்கொட்டாசைத் தருவெனநாயமுதலியார் குமார்—
- 2—1[செய்தருளு] நிருப்பொககம் இவ்விடம் அதுமலர் சநிவாங்கன்சொதும்
அமுதம்—
- 3—ம் நங்கன் வாகம் நயிவாங்கில் இவ்விடம் அமுதசெய்தருளும் அஞ்ச
வாகம்—
- 4—அதற்கு இவ்விடம் கிடைக்க முத்தம் கொண்டு பூரிப்பண்டாத்தில் கிடும்—
- 5—அங்கன்சொதும் அதுமலர் நிருமஞ்சுக்கு அன்னை உருக்கு உய—
- 6—அவ்வாறுசெய்து இவ் முப்பதில் அமுதசெய்தருளும் நிருப்பொககம் முப்பதில்—
- 7—[ந]மருள் சதத்தப்படி படை அணையம் இவ்வாறாக முத்தமாக—

Translation

- 1.—the son of Śrī Sathakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār—
- 2.—two *tiruppanakam* ordered. Offering for Hanāmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *ur-nāli* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—
- 5.—one *uṭakku* of jingelly oil for the *tirumanājanam* (holy bath) of Hanāmān, and green gram—
- 6.—30 *tiruppanakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-paṭṭi-ṇuṭchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Karattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1—திருமலரின் கண்ணத்தொன் நிருமலை நிருப்பதில்—
- 2—திருகாவலையொன் நிருமலைகருவார்.....[இப்பணம் இரு]—
- 3—[ந]ருவியல் துட்டம் இவ்வாறுததில் எங்கிலென் தம்முள்[பய]—

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Read அமுதசெய்தருளும். | 6. Read நிருப்பவன் கருக்கி— |
| 2. அதுமலர் = மலர்மலர். | 7. This may be read கொன்மலரும். |
| 3. Read கொன்மலர். | 8. The rest of the inscription is lost. |
| 4. Read சநிவாங்கன்சொதும். | |
| 5. Read பயற்றமுதம். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4—[இ]தவும் திருப்பதியில் ப்ரீருவமெவர ஆழ்வார் செவ்வது செவ்வீ-
செவ்வீ—
- 5—அமுது கந்தாழ்வார் காவிரிச் சம்பாழ்வார் திருவம்மாபுத்தூர் 'உவ—
- 6—உட்குப் அப்பமுலாதம் பரிவட்டம் காகமுலாதம் வரக்கட—
- 7—ஆக நடக்கு[ம்] முலாதம் இண்டு செவ்வுலாதம் இண்டில் 'ப்ரீரு—
- 8—'காகமுல் ப்ரீருவமெவர ஆழ்வார் கொடுத்தது அரும் காசிக்கை—

Translation

- 1.—We, the *Sthānatār* of Tirumala; at Tirumala and in Tirupati—
- 2.—Tirunāvudaiyapirāmūr (the excellent poet, i.e., Nammālvār), and Tirumāgaiyālvār—this *paṇam* two—
- 3.—within the boundaries of the *tiruvigaiyāṇam* Iṭamāṇḍiyam—
- 4.—this and also the *kolai* land as the *ārmai* of Śrī Kulaśekharaṣvār in Tirupati—
- 5.—and vegetables; in the *śālai* (temple), Nammālvār, Tirumāgaiyālvār, Uḍaiyavar—
- 6.—the offered *appa-prasādam*, *parivayyam* (a small piece of silk cloth to tie round the head), and *kaṭaba-prasādam* (chandanam)—
- 7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśekharaṣvār—
- 8.—shall be (carried out). The *kūṭṭhai* (voluntary offerings of money) presented to the shrine of Śrī Kulaśekharaṣvār—

No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—பெற்ற உத்தித்தனம் செயக்கொண்ட—
- 2—பாத் மெய்வழிநில் 'அழகியன—
- 3—[கா]த் திருவாராதத்தத்தும் 'திரு—
- 4—னும் செவ் குழி காவிரிச் இ—
- 5—'காகமுல் அமுதுபடி காகு 'கா—
- 6—சாத்தமுலாதானும் சம்பாழ்வார்—
- 7—'வதகமுல் காவழி ப்ரீருவ¹⁰மெவர—
- 8—'11ல் உட்குமுலாதம் 12வட்கு—

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read உதத்தனம். | 7. Read சாத்தமுலாதானும் காவிரி. |
| 2. Read ப்ரீருவமெவர ஆழ்வார். | 8. Read உட்குமுல். |
| 3. Read உட்குமுலாதாதம். | 9. Read உட்குமுலாதாதம். |
| 4. Read அழகியன— | 10. Read ப்ரீருவமெவர ஆழ்வார். |
| 5. Read குவமெவர ஆழ்வார். | 11. Read திருவாராதம். |
| 6. Read திருப்பதி. | 12. Read சம்பாழ்வார். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. Jayañkonda—
- 2.—on the upper or western pathway, Aḷagiyamaṇavāḷa—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 marakkāl of rice measured with the *Ghāḷukhya-Nārāyaṇan-kāl*—
- 6.—also on the day of the *kāttumurai*, Nammālvār—
- 7.—shall be provided; daily (for) Kulaśekharaḷvār—
- 8.—the remaining *prasādam*, Nammālvār—

No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—.....கீஸம்—இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி [ச] பூசிக்காவித்தபெருமான் நிருணவகாத்திருநான் ஏழாத்திரு-
னானில் இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி ஒன்று.....
- 2.—கொலிதுக்கு ஏழுத்தருளி—மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாத்திருநான் ஆனித்திருநான் ஆறுத்திரு-
னான்களில் வசத்தமண்டபத்தில் எந்அருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி-
அருளுப்பொது.....
- 3.—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—பாக்காடும் சங்கராஅமுது ஐம்பதின் படிமும்
செய்யமுது [சாழிபியும்] பூலாசிக்க கத்தனம் இரண்டரை பண்
அடைக்காப்பமுது நூறு இடைஅமுது இருநூறும் ஆக அப்பப்படி
.....இரண்டுக்கு.....
- 4.—இவலங்கனிலை 'கிப்பிப்பொதக்க—அமுதுசெய்தருளிச அப்பபுலாதத்-
தில் கிப்பவர் கிருக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் பதின்-
முன்றுக்கு கத்தாடை இராயாது[அ*]ப்பயங்கர் இராயாதுகடத்-
துக்கு...அப்பபுலாதம்.....
- 5.—கத்தாடை இராயாது[அ*]ப்பயங்கர் பரிஷத்—லகாசபாம்பரை ஸரூர-
சித்தலரை கடக்கக்கடவதுகையும் இப்படிக்கு பூசெவ்வீவர் பனியால்
கொயில்கணக்கு திருகின்றனருடைபான் எழுத்து இவை பூசெவ்வீவ-
ரகெசு உ

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.

3. Read கிப்பிப்பொதக்கடவதாகவும்.
4. This may be read பரிஷதபாம்ப-
ரை.
5. Read அஞ்சித்தலரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Translation.

1.—four *appa-paḍi* to be offered while seated at this *maṣṭapam*; one *appa-paḍi* for the propitiation of Śrī Gōvindapperumā while seated at this *maṣṭapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) *Vaikāṣi*—

2.—one *appa-paḍi* for offering while seated at the *maṣṭapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṣṭapam* on the sixth festival days of the *Vaikāṣi tirunāl* and the *Āni-tirunāl*—

3.—for each *paḍi* (the scale being).....marakkāi of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nāḷi* and one *uri* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paḍi*two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paḍi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered,*appa-prasādam* for the *Rāmānujakūyam* of *Kandālai Rāmānujajyāgār*—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of *Kandālai Rāmānujajyāgār* and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tiruninga-ār-udaiyār* written up (this document) under the orders of the Śrivaishnavas. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the Śrivaishnavas.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of *paḍikāvali gōpuram*) in
Tirumala Temple.]

Text

1.—திருவிடைபுட்டம் ஆக சந்திரசிரி(இ)ராச்சியத்திற் திருக்குடையூர்நாட்டில்
உன்—

2.—ஒன்றும் படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்திற் கணவையுத்தெரி ஊர் ஒன்றும்—

3.—முன்றலு ஊரும் தாக்கு வலவமாவத்திற் ஆக விட்டு 1,300-ஊராஸதமும்
குறி—

4.—உன்றதும் தாவின ஆராய்த்துகொண்டு இந்த கணவையுத்தெரி—

5.—முதல் கொண்டு திருவெங்குமுடையாறுக்கு கொண்டத்திருநாள்—

6.—'நின்றபெருமானுள் காச்சியாரும் 'செனமுதலியாரும் தம்முடைய—

7.—இராகீ திருபஞ்சங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உன்மண்டலம்.

2. Read வலவமாவதமும்.

3. Read குறித்த.

4. Read 'மலைக்கொரியலிற்—

5. Read வேளமுதலியாரும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation.

1.—as a *tiruvaiyāṇam* (grant to the temple) in the *Tirukkuṭavār-
nāṇu* within the *Chandragiri-rājya*—

2.—one (village), one village of Kalavaipputtari in the *Padavittu-
rājya*—

3—having granted to you the three villages as *sarvamāyā* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmaśāsanam* (deed of gift)—

4—yourself continuing to receive the income, these said Katavaiputtéri (village)—

5.—collecting the produce, for Tiruvēkaṭamuṭaiyān (in) the *Kēḍai-
Nirunāl* (summer festival)—

6.—Malaikiniyaninga-Perumāl and Nāchchimār as also Sēnai-Mudaliyār
at your (mantapam)—

7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumanñjanam* (holy bath)—

No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

11—கு பரிசாத்தங்கு—தூர்காட்டில் கொண்டுதும் அயனார் ம்—

2—கரும் நெருப்பெனும்—ஆக இய்யூர் இரண்டும் 'காம்பாறுதலாகக் குது உன்-
பட்டி—

3—கைக்கிளைண்டு (பு.—.....) உள்ல முத்தும் 'சீசாதித்தவரை
'லவையா—

4—'பாதுக்கு வெண்டும்—'மங்கலமுடைபாள் கலியாணிக்கம்பெனன்...[உய்
மகள்]—

5—[புதி]னவதுவருகெது உ

Translation

1.—for service—and Koṅṅār in *Illattur-nēdu*, Nāyanār—

2.—in Tirupati—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—

3.—having taken possession, shall conduct—the income including...
as a *sarvamānya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced. | 4. Read சுந்தரபாண்டியன் . |
| 2. Read இவ்வதன்— | 5. Read அங்குதிக் கவன. |
| 3. Read கார்ப்பெய்திரு (= காங்கு எய்திருன்.) | 6. Read வரலாற்றை மீள்க. |
| | 7. Read நிகழ்கின்ற இவ்வாறு. |
| | 8. Read பார்ப்பு மரணம். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

4.—all necessary (offerings) for Tiruvāṅkaṭamuṇaiyān Kariya-māṇikkappillai, a native of..... Maṅgalam, son of—

5.—the protection of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 152

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paṭikāvali gōpūram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—மடமொழியும் *திருவெடுத்த—
- 2—*ரும் சென்முதலியாரும்—
- 3—திருமஞ்சளும் *கொண்ட—
- 4—*தொறும் திருக்கருமடை *திருவொ—
- 5—தம்முடைய மடத்து *மண்டப—
- 6—தெர் திருநாள் இரண்டிலும்—
- 7—யங்ஙனம் தாமெ ளடத்திப்பொத—

Translation

- 1.—*maṭha-īśham* and on the *Tiruvaihyayanam*—
- 2.—(Nāchehimār) and Śṇai-Mudaliyār—
- 3.—having received the *tirumāñjanam* (holy bath)—
- 4.—successively *tirukkaṇṇamalai-tiruvolakkam*—
- 5.—in the *maṭṭapam* (pertaining) to your *maṭham*—
- 6.—on the two days of the car festival (procession)—
- 7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to conduct—

No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchāṇūr.]

Text

- 1ஆயித்து.....ச்சென்னகின்ற—
- 2 திருப்பொக்கம் ஒன் றக்கு சாவுக்குரியனன்—
- 3 *ஊதும் பெய்முது ஆரக்கும் பயற்றமுது உய்பமுது—

1. Read திருவையுத—

2. This may be read ஊதெனருட்.

3. Read சென்முது.

4. Read திருவாக்கம்.

5. Read திருவொக்கம்.

6. Read மண்டபத்தி.

7. Read—பொத்கடையாவுத.

8. This may be read மக்களும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ¹சைவழி அமுதப்பெருமான் ஸ்ரீபண்டாரத்தினே—
 5 ²காரம் அமுதுசெய்தருளின வுலகத்ததில் விட்ட—
 6 க் குன்று காழி முகங்கூழி தாம் பெருமப்பெ[ச]—
 7 ம் முன்னுதிபும் பூதவத்திள் சந்திசுடைப்பினே சென்³—

Translation

- 1.—one thousand..... current with—
 2.—for one *tirupṭṭṇakam*, *Ghāṇukya-Nārāyaṇa* (measure)—
 3.—(one) *marakkāl*, one *āḷākkū* of ghee, green gram, salt—
 4.—each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (treasury) of Aḷagiya-Perumāḷ—
 5.—shall be done; (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
 6.—one *nāḷi prasādam* you will receive—
 7.—the three *nāḷi* (*prasādam*) (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānār Temple.]

Text

- 1—.....பண்ணிக்கொண்டு திருமலையினே அறச்சி—
 2—.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—
 3—.....[ஸ்ரீபண்டா]த்திள் [கணக்குக்கு] ராய.....—
 4—.....எழுதிக்குறித்த.....—
 5—.....கூடகவன் லிங்க[ராக].....—
 6—.....[தாங்கின].....—
 7—.....பெருமான் நிருவாகனா தப்பிடு[க்]—
 8—.....அமுதப்பெருமானுக்கு.....—

Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—
 2.—two shares, and in the distribution of the shares—
 3.—for the accounts of the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, Rāya—
 4.—what is presented in writing—
 5.—excepting those related—
 6.—you (yourself)—
 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being—
 8.—for Aḷagiya-Perumāḷ)—

1. Read சைவழி.

2. Read கிட்டுப்பெருமான் நிருவாகன்.

3. The inscription is incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 155.

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasyāmi Temple at Tirupatī.]

Text

- 1—ஆக...பிறைத்தம் க அப்பம் க விப்பிற்கு பிறைத்தம் உ...—
- 2—[அ]ப்பம் க ஆக பிறைத்தம் [பி]க ஆக அக்காரிமண்டை அ அப்பம்—
- 3—.....பெ பறக்கல வராகழி பின்பு இந்த சிவகை—
- 4—.....இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திருப்பதி [ஆற்கு] வடக்கு—

Translation

- 1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the *sippiyar* (*iilpi*, artisan or engraver)—
- 2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam*; in all, eight *akkōḷimaṇḍai*, *appam*—
- 3.—only shall be entitled to receive (it); subsequently this occasion (day)—
- 4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-said town of Tirupatī—

No. 156.

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வர—
- 2—இந்த—
- 3—வரில் முதல்—
- 4—வெளில்—
- 5—குடிவிலிந்த—
- 6—[வ]ழுத்தருளி—
- 7—சாவிவந்தைப்படி—
- 8—அப்படிய க கொதிப்படி—
- 9—பணிபுரங்கொதி—

Translation

- 1.—village—
- 2.—this—
- 3.—the income from the village—
- 4.—in the village—
- 5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—
- 6.—having proceeded—
- 7.—the weaver's garden—
- 8.—one *appa-paḍi*, *gōdhi-paḍi*—
- 9.—under the orders, the temple—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ மருதவருங் பாலுலிழி மருதவரு—
- 2 இனையங்காந்து மருதவருவரு ப—
- 3 திருச்சுருதுர் கருவெய்யில் வெயர்—
- 4 கிட்ட கீழம் திருமருதவரு கை—

Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. *ilālāsanaṁ* in favour of Rāmānujayaśgār—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanār—
4. the land granted, the men of Sirupūṇi—

No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kāraṭṭāyān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[கரு]வருவருதது மருதவருவரு—
- 2—[மரு]தவருதது மருதவருவரு—
- 3—[மரு]தவருவருதது மருதவருவரு—
- 4—[மரு]தவருவருதது மருதவருவரு—
- 5—[மரு]தவருவருதது மருதவருவரு—

Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvākaṭamuṭaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanār—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read கருவருதது.

2. This may be read மருதவருவரு—
மருதவரு—

3. Read—கருவரு—

4. Read திருமருதவருவரு—

5. This may be read மருதவருவரு—

6. Read மருதவரு—

7. Read திருமருதவரு—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṇḍapam in front of
Śrī Padmāvati Amman's Temple in Tiruchānar.]

Text

- 1—மௌக்யம் இப்படிக்கு ¹சௌரீதீதவரை—
- 2—அஃ இப்படிக்கு இவை ப்ரீவைஷ்ணவர்—
- 3—²சௌரீதீதவரை உரை மய்யு[தல்] [* *]

Translation

- 1.—so will (it) be done; in this manner till the lasting of the moon
and the sun—
- 2.—on this wise (for) these the Śrīvaiṣṇavas—
- 3.—the writing of the *Tirumira-ār-udaiyān*—

No. 160.

(No. 218. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹சௌரீதீதவரை—
- 2—கௌரீதீத [யவந]—
- 3—²சௌரீதீதவரை (ப)மய்யு[தல்]—
- 4—[ய]மய்யு[தல்] ³சௌரீதீதவரை—

Translation

- 1.—as (it was registered and) handed—
- 2.—kṣātram (land)—
- 3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—
- 4.—on the north side, *Uḷakamuḍaiyān* (lord of the world)—

1. Read சௌரீதீதவரை.
2. Read கௌரீதீத.
3. Read—மய்யு[தல்] சௌரீதீதவரை.

4. Read சௌரீதீதவரை.
5. Read மய்யு[தல்] சௌரீதீதவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—மகரமாத்மே மகர—
- 2—புசுத்தாசன் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4—அந்நிதித்தபடி தப்பிட—
- 5—தப்படி அமுதுசெய்—

Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūṣam (Pushya star), at Tirumala—
- 3.—.....Chandi (kai)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (atirasa)-paḍi to be offered—

No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1—அகலம் அமுதுசெய்தருளின பூரணத்ததினெ விட்டவன்—
- 2—மகலம் இப்படிக்கு தன்னிட வந்தாணியம்—

Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered
prasādam—
- 2.—shall be (carried on); in this manner throughout the succession
of his descendants—

1. Read—காலத்தினைத் தரு.
2. Read—பண்ணிக்குத்தபம்.
3. Read—தம்முண்ட.
4. Read—அதிலுப்படி.
5. Read—செய்தருளுப்படிக்கு.

6. This may be read விட்டுப்போதல்-
கடவதாயும்.
7. This may also be read பெறக்கட-
வோராகவும்.
8. Read—தம்முண்ட.
9. Read—பாம்பணர்.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹கருத்து—
- 2—²நரசிம்மபெருமான்—
- 3—³சுருத்து.....—
- 4—⁴[மு]டிபுரன்—
- 5—⁵பெண்ணிக்குறித்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadaya—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvākata)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 123—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi Pradakṣhaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[பு]த்திக்கும்—
- 2—²[உ]ண்ட[சு]—
- 3—³தந் நானு—
- 4—⁴யும் [சு]நானு—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

1. This may be read ^{சுருத்து}சுருத்து.
2. Read ^{நரசிம்மபெருமான்}நரசிம்மபெருமான்.

3. Read ^{புத்திக்கும்}புத்திக்கும்.
4. Read ^{தந்}தந்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

1—தரவடிகளும் அஞ்சாதும்—

2—செவ்வாய்நாள்—

Translation

1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and
the sun endure—

2.—*ilāṣanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—கொடுத்திருப்பனாகும்—

2—உப்பு, வெங்காயம், காய்கறிகள்—

3—[அ]ய்யப்பன் அளித்ததற்கொண்டக்கம்—

4—[அ]ய்யப்பன் அளித்ததற்கொண்டக்கம் [இருக்கும்]—

Translation

1.—having given, this *tirupponakam*—

2.—salt, pepper, vegetables—

3.—(we) shall be empowered to distribute during the *adaippu*
particular time)—

4.—shall continue to be operative until: these—

1. Read கொடுத்தன—

2. Read அஞ்சாததற்கும்.

3. Read செவ்வாய்நாள்.

4. This may be read ஆதாரத்தும்.

5. Read —கொண்டக்கம்—

6. Read அஞ்சாததற்கும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Sri Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சரத்தாபயம் பலம்—
- 2—¹ப்பதில் பூவத்தின் சத்தி—
- 3—²வர்கள் பணிபாடல் [கொடில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168.

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[தி]ருமலையெம் எங்—
- 2—¹துன் இராமனுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருன்—
- 4—.....ன்ற காணக்கு—

Translation

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

∴ FINIS ∴

1. Read திருப்பதில்.

2. Read திருமலையெம்.

INDEX

A

- Abhukton (Tirumahjanam) 68, 166, 263
 Accountants 255, 262, 263
 Āchāri (smith) 29
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161—
 N. 12, 164, 181, 212, 213
 Āchārya-Aḷagiyamaṇavāla-jīyar 19
 Āchārya-Kundāḷai-Appa 273
 Āchārya-Kumāra-Tāiaryangār 111, 114
 Āchārya-Pattārpittān jīyar 213
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tira-
 malai and in Tirupati) 32, 164, 175
 Āchārya's hasta-mātra (ornament) 38
 Achārya-Vaṇ-Ṣaṭhakṣpā-jīyar 212
 Āchārya-Vāṇakṣaṭchakravartī Avyāṅgār 164
 Achchukkattu (land) 73
 Aḍippa (Aḍai festival) 31, 181, 186, 192—
 Aḍaiya (time) 156
 Aḍaiyavāḷam (festival) 276
 Additional harvest 303
 Additional quantity 295
 Additional yield 370
 Adhika-Āvayuja (month) 112-N. 1
 Adhika-Āvina (month) 112-N. 1
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1
 Adhikāri (manager) 322
 Adhivāsa paḍi (offering) 63
 Adhyayandēsavam (=Tiruvadhyayam)
 (festival) 63, 134, 136, 168, 196, 225,
 231, 276, 288, 294, 330
 Aḍi-ayanam (=Ānivatā-Āsthānam or open-
 ing the new year's accounts) 175, 136,
 197, 250, 251, 251, 255, 262, 263,
 264, 303
 Āḍi (Irinnā) (festival) 68
 Āḍimappāḷi (temple-village) 17, 283, 332
 Āḍirāja (donor) 76
 Āḍiśeṣa (king of serpent) 157-N. 4
 Āḍi Varahupperama (god) 145, 250
 Āḍiyar (village) 64
 Admission ticket 17
 Administrative dāmaṣa 263
 Agaram (=Agrahāram=village) 46
 Agaram, Tirupati 32
 Agaram Maḷiyakkūnpaṭṭu (temple-village)
 46
 Agaram Murukkumpattu (temple-village) 63
 Agni (fire) 110
 Agni-śhūra-prasādam (oblation) 138
 Ahōhalam (Sacred Hill) 157-N. 4
 Ahōhala-maṭha (=monastery) 161-N. 12,
 212
 Ahōhalarāja-Kampavadēva Mahārāja
 (donor) 12
 Air tower (=gāḷi-gōparam) 157-N. 4
 Ākāśa-guḷḷā (water-fall at Tirumalai) 195,
 196, 198
 Akkāḷi (offerings) 178, 179, 235, 242—
 Akkāḷi-maḍai (offerings) 166, 225, 222
 Akkāḷi prasādam (offerings) 8, 14, 59, 69—
 Aḷagappa's tank 238
 Aḷagappirānār (donor) 270
 Aḷagappirānār Modaiyār-paḍiyāṭṭu-aḍaiya
 (time of distribution) 70
 Aḷagappirānār-ūrumaḷjanam (holy bath)
 32, 309
 Aḷagiyamaṇavāla (perum?) 142
 Aḷagiyamaṇavāladāser. Aḷagiyāra-chakra-
 varigaḷ Śāraṅgarājār—(donor) 180
 Aḷagiyamaṇavāla-jīyar 8, 19, 35, 40, 44,
 57, 67, 72, 74, 75, 81, 84, 118, 121,
 123, 126, 135, 155, 200, 308, 314,
 321, 328, 332, 339
 Aḷariya (perumāl) (God) 16, 50, 57
 Aḷariya-perumāl's treasury 249
 Aḷariyāṭṭuḡar (=Narasimharavāṇi) 70, 211,
 212
 Alaimāḷmaṅgal-Nāchchiyār (goddess) 326
 Alaimāḷmaṅgal Nāchchiyār-mappapam 315
 Alaimāḷmaṅgal-Nāchchiyār-sandhi (offer-
 ings) 140, 141
 Āḷḷḷu (measure) 2, 3, 5, 7, 8—
 Āḷḷi (light) 54
 Āḷḷai (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4
 Āḷḷiparam (temple-village) 7, 101, 103

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சாந்துய்யம் பனம்—
- 2—'புபுதியில் பூசுந்திற் சந்தி—
- 3—சுவர்க்கம் பனியும் [கொயில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[திருமலையெல் லம்—
- 2—சு ஞா னாமாநம்—
- 3—இராமாநம் திருநா—
- 4—.....ன்ற காலத்து—

Translation

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

:: FINIS ::

INDEX

A

Adaition (Tirumāṅjanam) 68, 166, 263
 Accountants 255, 262, 263
 Āchāri (smith) 29
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-N. 12, 164, 181, 212, 213
 Āchārya-Āṅgiyamavāla-ṣiṅṅar 19
 Āchārya-Kandīdal-Appan 278
 Āchārya-Kāmāra-Tāṭṭayāṅṅār 111, 114
 Āchārya-Pottarppirāṅṅi-ṣiṅṅar 213
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tirumalai and in Tirupati) 32, 164, 175
 Āchārya's haṣa-mātra (ornament) 28
 Achārya-Vaṅṅa-Saṭṭakṣa-ṣiṅṅar 212
 Āchārya-Vāṅṅa-ṣaṭṭakṣa-ṣiṅṅar 164
 Achchakkappu (land) 78
 Adippu (distribution) 31, 181, 186, 192—
 Adaiṅṅa (time) 156
 Adaiṅṅavāṅṅam (festival) 276
 Additional harvest 303
 Additional quantity 295
 Additional yield 270
 Adhika-Āṣvayuja (month) 112-N. 1
 Adhika-Āṣvina (month) 112-N. 1
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1
 Adhikāri (manager) 222
 Adhivāsa paṇḍi (offering) 55
 Adhyayamōṣṭavaras (=Tiruvāṅṅiyānam)
 (festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,
 231, 276, 288, 294, 290
 Aḍi-ayanam (=Āṇivarai-Āṣṭhānam or open-
 ing the new year's accounts) 173, 196,
 197, 250, 291, 291, 295, 292, 293,
 294, 303
 Aḍi-āṇṅāḍi (festival) 68
 Aḍiṅṅapalli (temple-village) 17, 253, 329
 Aḍiṅṅa (donor) 74
 Aḍiṅṅa (king of serpent) 137-N. 4
 Aḍi Varāṅṅapuram (god) 148, 250
 Aḍiyūr (village) 64
 Admission ticket 17
 Administrative domain 283

Agaram (=Agrahāra=ville) 46
 Agaram, Tirupati 32
 Agaram Maṅṅiyakkōṅṅapattu (temple-village)
 46
 Agaram Murukkampattu (temple-village) 66
 Agni (fire) 116
 Agni-āḥāra-prasādam (addition) 138
 Ahōḥalam (Sacred Hill) 157-N. 4
 Ahōḥala-moṭṭha (=monastery) 161-N. 12,
 212
 Ahōḥalaṅṅa-Kampayāḍeva Mahārāja
 (donor) 12
 Air tower (=gāḷi-gōṇṅam) 157-N. 4
 Ākāśa-gaṅṅā (water-fall at Tirumalai) 193,
 196, 198
 Akkāḷi (offerings) 178, 179, 225, 242—
 Akkāḷi-maṅṅai (offerings) 196, 225, 222
 Akkāḷi prasādam (offerings) 8, 14, 39, 69—
 Aṅṅaṅṅa's tank 238
 Aṅṅappirāṅṅar (donor) 220
 Aṅṅappirāṅṅar Madaiyūr-poṅṅiyōṅṅa-ṣiṅṅar
 (time of distribution) 78
 Aṅṅappirāṅṅar-Uṅṅamāṅṅam (holy bath)
 36, 309
 Aṅṅiyamāṅṅavāḷa (person?) 142
 Aṅṅiyamāṅṅavāḷaḍiṅṅar, Aṅṅiyāṅṅa-ṣaṭṭa-
 vāṅṅaḍiṅṅar—(donor) 180
 Aṅṅiyamāṅṅavāḷa-ṣiṅṅar 8, 19, 36, 40, 44,
 57, 67, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121,
 123, 126, 135, 155, 290, 308, 314,
 321, 328, 332, 339
 Aṅṅiya (perumā) (God) 16, 60, 67
 Aṅṅiyapuramāḷi's treasury 349
 Aṅṅiyāḍiṅṅar (=Narasimhasvāmī) 70, 211,
 212
 Aṅṅimāṅṅaḷ-Nāchchiyūr (goddess) 326
 Aṅṅimāṅṅaḷ Nāchchiyūr-maṅṅapattu 315
 Aṅṅimāṅṅaḷ Nāchchiyūr-sandhi (offer-
 ings) 140, 141
 Āṅṅa (measure) 2, 3, 5, 7, 8
 Āṅṅa (light) 64
 Aṅṅi (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4
 Āṅṅuram (temple-village) 7, 101, 163

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

- Allegiance 110-N, 2
 Allibhāma (title) 21
 Al[u-a]iva (share) 124
 Aluvachcham (share) 86
 Alternate Friday 325
 Ālvāra (devotees) 63, 119, 136, 138, 298
 Ālvār's inner shrine 336
 Ālvār's Tiruvadhyaṇam (festival) 119
 Amalanādarpiṭān-Tiruvāymōli (Tamil work) 135
 Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288
 Amudam Tiruvēṇkaṭṭayam (donor) 108
 Aṅgaraka (=Kuja=Mars) 110
 Anaimādi, Tiruvīdhisāni (temple-damsel) 188
 Anantālvār, Palliṇattar - Siṅgapperumā (teacher and donor) 247, 251, 256
 Anantāmpillai-maṇṭapam 215, 216
 Anantāmpillai-tirunandavanam (flower garden) 216
 Anantappār Nārāyaṇam (donor) 246
 Anantapparasamayār (donor) 258
 Anantan Appayan, (donor) 294
 Anantayan Abhayan, Aruvili—(donor) 273
 Ancient custom 63
 Āṇḍāl (=Śāṅkikaṣṭhita - Nārchēhiyār, = Gōḍādevī) (goddess) 134, 136, 138, 236, 237
 Āṇḍaperumāl Śōkkaṇṇan, Āṇḍarāṅgādāsar—(donor) 234
 Āṅgāṇḍai (donor) 165
 Āṅgāṇḍai, Nallār—(donor) 161
 Āni-festival 162, 229, 231, 227, 234, 235, 237, 238, 263, 264, 276, 281
 Āni-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255, 263, 283, 288, 297, 302, 346
 Āṇḍarāṅgādāsar Āṇḍaperumāl Śōkkaṇṇan (donor) 234
 Āṇḍarāṇḍam 28
 Āṇḍādāta Uvagaḷ, Karaṅkka — (person) 243
 Āṇḍarāṅgār, Kandūḍai—(religious teacher) 108
 Appaḷ, Virāpūṣha — (donor) 104
 Appā, Kandūḍai Appāchēhiyār—(donor) 153
 Appayyan (donor) 280
 Anna-uḷḷai (swinging festival) 97
 Anna-uḷḷai-maṇṭapam 636
 Anna-uḷḷai-tirunāl (swinging festival) 94, 97, 98, 99, 315
 Appayārya - chakravartigaḷ Śrīrāṅgātājār
 Āṇḍiyamāṇavāḷādāsar (donor) 180
 Announcement 198
 Annual-accounts 254
 Annual birth-star 117, 121, 128, 134, 135, 138, 246
 Annual birth-starian 138, 237
 Anṣāṅkaḷi-Tiruvandādi (Tamil work) 131
 Antamāragaggaḷam (title) 61, 204, 206
 Āṇḍahōma (sacrificial offering) 90
 Āṇḍamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230
 Appā (donor) 336
 Appāchēhiyār Appā, Kandūḍai—(donor) 153, 325
 Appam (offering) 128, 166, 167, 178, 184
 Appa-harivāga (appa-plate) 49
 Appa-paḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—
 Appa-paḍi-aḷḷipam (time of distribution) 124, 164
 Appa-paḍi-tirukkaṇḍaḍai (offering) 33, 191, 192, 196
 Appa-paḍi tiruppāvāḍai (offering) 322
 Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—
 Appāyan, Aravaṇḍapperumālādāsar Ilaiya-perumāl—(donor) 206
 Appāyan's maṇṭapam 200, 207
 Appāyan, Periyaperumālādāsar Ariyaṇḍa-mudaliyār—(donor) 227
 Appāyan's house 227
 Appāyan, Venṇi Anantan—(donor) 294
 Appellation 112-N, 2, 174
 Āṇḍamudra-siṅḡappu (offering) 108
 Ardhajūmam (night-offering) 84, 85
 Ardhōdaya (an auspicious time) 53
 Area 279
 Aravaṇḍapperumālādāsar Ilaiya-perumāl Venṇi Anantan Appāyan (donor) 294
 Aravaṇḍapperumālādāsar Ilaiya-perumāl Appāyan (donor) 206
 Ārdrā (star) 128
 Āṇḍarāṅgamudaliyār Appāyan, Periyaperumālādāsar—(donor) 227
 Appāl tirunāl (festival) 244
 Appāl viṣṭu (an auspicious time) 175, 328
 Āṇḍāṇḍāḷar Dēvaṇam (donor) 2
 Aruvili Anantayan Abhayan (donor) 273
 Ārī (Goddess) 110
 Arhṭadīpālas (Gods) 111-N, 1
 Assembly 35, 237, 294, 351
 Assent 38, 170, 179—
 Āthānam (Darthar) 119

INDEX

Āvaṁyana-sūtra 3, 243
 Aliraṁ (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—
 Aliraṁ paḍi (offering) 53, 93, 97, 126, 206,
 211, 220, 221—
 Aliraṁ prāsādam 123, 201, 262, 264, 266,
 273
 Āṭṭai tīrṁakṣatram (=annual birth star)
 117, 126
 Auspicious occasions 174
 Authority 5, 35
 Authority (=nīyogam) 144
 Aval (quarried rice) 283, 326
 Avilāṭṭi (=Avilāṭṭa, temple village) 23, 31,
 72, 83, 85, 189, 204, 342
 Ayōṭṭhāṭṭam-samādram (temple village)
 290
 Ayyāṅṅār, Tōṭṭappar—(donor) 32

B

Baicharāja (Bhaicharājā) Tīrṁarāja (donor)
 204, 206
 Baicharāja Tīrṁarādāra Mahārāja
 (donor) 121
 Bai (oblation) 95
 Bed 28
 Bedstead 95
 Bee 114
 Bell 54
 Bejaruvāyakkai (family) 77
 Bejavāḍa (=Beavada) 46
 Benefi 12, 14, 42, 46, 81, 136—
 Bestower 110, 114
 Beavada (=Bejavāḍa) 46
 Bhādrapada (month) 112, 113
 Bhāṭṭavṇi (granted-land) 342
 Bhāṁapuram (temple village) 59
 Bhōṣaṭṭa-sūtra 83
 Bhōḍāvi (goddess) 47
 Big cup 74
 Big-gate 18
 Big gōṭṭam 182
 Big-pot 29
 Biruda (title) 110, 114
 Birth-asterism 170
 Birth-star (Tīrṁakṣatram) 121, 124, 136,
 175, 180, 213, 238
 Black gram 95, 97, 98—
 Blue colour 28
 Bonfire 276
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 85

Boundari-stones 170, 322
 Brāhṁaṇas 3, 28, 52, 102, 101, 211
 Brāhṁaṇa Bhōṭṭanam 1
 Brahṁōṣaṭṭam (=Tirukkōḍi-ṭṭam) 27, 98
 Bride 162-N. 1
 Bride-groom 162-N. 1
 Broken gram 98
 Broken pulse 97
 Bronze pot 15
 Bracelet 95
 Brāhṁā (creator) 110
 Buddha (planet-Mercury) 110
 Buildings 88, 132
 Building works 131
 Baktarāyan-sandhi (offering) 3, 11, 14
 Banor 50

C

Camphor 29
 Capital 5, 21, 27, 85—
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200,
 208, 220, 227, 273, 303
 Car-festival 221, 230, 273
 Carpet 28
 Car-procession 124, 138, 201, 232, 243,
 305, 313
 Car stand 220
 Cardamom 44, 340
 Cash distribution 98
 Cash value (=kīṭṭari) 300
 Celestial cow 110, 114
 Central street 86
 Century 158
 Chakravartī Ayyāṅṅār, Vāṭṭaṭṭa—(śāhūrya)
 (donor) 154, 156
 Chakravartī, Gōvinda—(śāhūrya - puruṣa)
 164
 Chakravartigaḷ Śrīrāgarājār Aṭṭarāyanar,
 vāḷṭṭaṭṭar, Aṭṭarārya—(donor) 180
 Chaṭṭakki (measure) 164
 Chāṭṭakya-Nārāyanachchēṭṭi (capital town)
 21
 Chāṭṭakya-Nārāyan-kūṭi (Tirupatī-Temple-
 measure) 4, 5, 17, 83, 73, 118—
 Chāṭṭakya-Nārāyan-mēṣure (Tirupatī-
 Temple-measure) 81, 83, 108—
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54,
 55, 60—
 Chandragiri (Fort) 3, 243

Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 33, 59, 247
 Chandrapullaiyār, Pallavaraiyār (donor) 203
 Channels 3, 19, 21, 28, 38, 44—
 Charity 2, 28, 49, 46, 65, 69—
 Chare (Obanton) 25, 96
 Chāturmāsya (period) 185, 269, 288
 Chchāyā-ṅgalas (satellites) 111-N. 1
 Chikka-Saṅgaman (prince) 99-N. 3
 Chikka-Taṅgaman (prince) 99
 Chesa 69
 Chief 40-N. 2, 110
 Chief minister 114
 Chinna (servant) 17
 Chirakāṭa-magṇapam 220, 221
 Chitirai (star) 135, 283, 288
 Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97
 Chittirai-vishu (an auspicious time) 175, 220, 221, 303
 Chittoor district 76, 157-N. 4
 Chōla Mahārāja, Timmayadeva—(ruler) (donor) 34
 Chōrakāra (title) 279, 288
 Chronogram 47-N. 1
 Circle 170
 Citron 204
 Cleaners 167
 Cloth 30
 Cooked food 29
 Cooks 138
 Colleagues 268-N. 1
 Collection 161-N. 12, 208
 Commencement 68, 254, 255, 308
 Confectionary (=paṇyāram) 186
 Conjeevaram Temple 18
 Conjunction 247
 Consent 2, 13, 17, 22, 30, 38—
 Consonance 265
 Consents 47-N. 1
 Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191, 196
 Conveyance 198
 Corner 251, 303
 Cost 21, 23, 31—
 Course 270
 Cow 28, 69, 110, 114
 Crest 158
 Crest jewel 110
 Crocodiles 29
 Crops 8, 15, 23, 28—

Crude camphor 50, 156
 Cuddapah district 157-N. 4
 Cultivation 24, 10, 204, 205, 212, 279, 284, 285
 Cummin seed 35, 44, 73, 204
 Cushion bed 55
 Custody 38
 Custom 50

D

Dādhyādanam (food offering) 73
 Dādhyādanam-prasādam 68
 Dādhyādanam-sandhi (offering) 68, 69, 70
 Daily lamp 15
 Daily light 16
 Daily offerings 14—
 Dairagāla-Sōmayājivār 103
 Dakṣiṇā (prose) 28
 Damsels 2
 Dancing masters 15
 Darbar 95
 Dāsamūḍa (=Dāsar) 21, 23
 Dāsar (=Dāsamūḍa) 21, 23
 Dātrāja (a Brāhmana) 101, N. 12, 211
 Day offerings 95
 Dazzler 110
 Decoration 68, 96, 169, 192
 Dead 1, 11, 35, 36—
 Deerskin 28
 Debt 5, 29, 36, 49, 50, 62, 81, 83, 97, 98, 99, 111, 114, 198
 Debt's chest 95
 Demise 11, 223, 277
 Demon 110, 112-N. 2
 Dēśāntaris (outsiders, strangers, visitors, Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242, 277, 279, 289
 Descendants 4, 30, 42—
 Description 110, 113
 Designation 8-N. 1
 Destination 221
 Dēvagai, Karapikka Annadāra (person) 243
 Dēvaṇ, Periyaperumāḷdāsar Aruḷalunā-thar-(donor) 2
 Dēvoppāḷ (Secretary of Saluva Narasimha) 83
 Dēvārāyan (person) 221
 Dēvas (Dāiles) 47, 110
 Devotees 213, 218
 Dhanadīpaya-gōtra (parentage) 2

INDEX

Dhanishṭhū (star) 134
 Dhānyādāyam (grain-taxes) 7
 Dharmam (charity, service) 46, 55, 279, 284, 286
 Dharmadēvī (Goddess) 112-N. 2
 Dharmādri (=Vṛshāchala or Tirumalai Hills) 112-N. 2
 Dharmakartā 322
 Dharma-sāsanam (record of charity) 17, 170
 Dhonakaṇḍi (village) 101
 Dhonakaṇḍi-Singama-Nāyakkar (donor) 101
 Dieties (=Dēvas) 47
 Different paḍis (offerings) 270
 Dipāvāli (on auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 302
 Directions 36
 Disburse 29, 309
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 73, 72, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 123, 126, 135, 140, 141, 274, 290
 Dīc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322
 Dismemberment 110-N. 2
 Disposal 168
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55
 Distribution hour 213
 Divine concerts 47-N. 3
 Divine service 17
 Document 34, 40
 Dōlāmahōtsava Anus Uñjal-tirunāl (swing-ing festival) 84
 Dōlāmahōtsava-tirunāl (swinging festival) 243
 Dōla-nāgasvarakkārar (drummer and piper) 328
 Dommayapaṭṭi (temple village) 24, 28
 Donation 21, 112-N. 1, 268-N. 1, 287-N. 13
 Donor 10-N. 2, 57, 198, 253, 350, 297
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1
 Donor's elder brother 287
 Donor's polydṛṣṭu 297
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 23, 28—
 Door way 29
 Dṣam (offering) 167
 Dōlai-paḍi (offering) 336, 337
 Down hill 117
 Downward-channel 85
 Dry land 79, 85
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavairi (title) 77
 Dvādaśi 186
 Dvāpara-yuga 157-N. 4
 Dyer 28

E

Each month 99
 Ear 28
 Earthen vessels 29, 94
 East 79, 284
 Eastern-ghats 157-N. 4
 Edict 49
 Edifices 89
 Edirkollai-kuḷam (tank) 79
 Ekāki (Ēkāṇḍi) Śrīvaishṇavas 11, 53, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 318, 326
 Ekāki Śrīvaishṇavas, Sāttāda—36
 Ekāmbara-paṇḍitar (learned man) 325
 Elambākkam (temple village) 27
 Elder brother 287-N. 13
 Elephant 110, 111, 113
 Elephant-drivers 167
 Ellen (person) 40
 Embolic myrobalam 86
 Emperumānār Jīyar 88, 89, 117
 Emperumānār Jīyar, Kōyil-Kē[vi]—223
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107
 Emperumānādīyār (temple-damself) 9, 317, 323
 Enemy kings 111
 Ennaiyālam-Kauṇṭar (God) 88
 Entrance 161
 Entrance Gōpuram 273
 Epigraphs 112-N. 1
 Epithets 110-N. 2
 Ēri-Kēlvāy (channel) 328
 Eṇṇakampayādāya Mahārāja (Sāḷuva Chief) 27
 Eṇṇamārāja (donor) 21
 Evening-lamp 175, 176, 177
 Evening-lights 175
 Excavation 2, 21, 23, 44—
 Excellent poet (=Nannālvār) 344
 Exception 40-N. 2
 Executor 40-N. 2
 Expenditure 91
 Eyes 47

F

Fallow ground 83
 Fallow land 204
 Fief (Nāyakalanam) 31, 170
 Final offerings 96
 Fire god 95
 First Ēkādaśī 185
 First Dvādaśī 185
 First Gōpuram 273
 Five-paḍi (offerings) 283, 284
 Five-vagai-paḍi (offerings) 285
 Five villages (temple villages) 59
 Flag 97, 140
 Flag-staff 135, 140
 Floating festival 55
 Flowers 68, 169, 178
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138,
 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204,
 205, 284
 Flower-maṅṭapam 137
 Forenoon 75, 126—
 Forenoon āḍaiṭṭu (time of distribution)
 31, 200, 216, 218—
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270
 Forenoon offerings 21
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85,
 86—
 Forenoon sandhi-āḍaiṭṭu 35, 42, 61, 62—
 Forenoon-tiruvēlakka-āḍaiṭṭu 179
 Founder 161-N. 12
 Four boundaries 290
 Fourth part 274
 Free gift 59
 Free issue 96
 Free feeding 95
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭam)
 155
 Fresh annual accounts 225
 Fresh channel 27
 Fresh crops 15
 Fresh grain 270
 Fresh rice 179
 Fried grain 95
 Front 251, 273, 288, 294, 303
 Front hill 158
 Fruits 177
 Full moon 184-N. 8, 191
 Function 29, 47-N. 2
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

G

Gajapati (king) 61
 Gajapati-rājya (province) 110
 Gāḷ-gōpuram (air-tower on Tirupat hills)
 157-N. 4, 174, 178
 Galloping ride 200
 Gaṇas (scanned feet) 157
 Gaṇḍabharuḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṇḍama Rājavalambharāya (chief) 46
 Gaṇḍaragapāla (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Gaṅgā (river) 47-N. 3
 Gaṅgarōḷḷipatti (temple village) 280
 Garden 40, 189
 Garden festival 244
 Garuḍa-flag 135
 Garuḍāṭvār (vehicle of Viṣṇu) 140
 Gaurappa, Rigeḍa—(learned man) 3
 Gāyitrōcūla (title) 110, 114
 Gaṇḍuvāḷ street 200, 294
 Generals 110-N. 2
 General distribution 9, 223
 Gingelly oil 94, 176
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96
 Giebe-land 40
 Gnānappirān (=Śrī Vāṇḍarāyā) 135
 Goddess 110
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167
 Gōdhi-paḍi (offering) 95, 97, 283, 284, 286
 Gold coins (pon) 7, 27, 204
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the
 Temple 314, 321, 322, 328, 335
 Gold-vessels 308, 309
 Gōpānāthan Kālvāy (channel) 85
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182
 Goppayyan (manager) 38
 Goppaya (Sālava) (donor) 74
 Goppayyan (Ēkāḷi Śrīvaishṇava) (donor)
 126
 Gōvinda-chakravartī (śāhāya puruṣa) 164
 Gōvinda (donor) 250
 Gōvinda (donor) 177
 Gōvinda (member) (donor) 237
 Gōvinda (donor) 65
 Gōvinda, Sadāśivanayinār—(donor) 64
 Gōvinda's maṅṭapam 237, 238
 Gōvindaṭṭappuram, Śrī—(God) 85, 123, 140
 161, 220, 221

INDEX

Gōvindarājan (God) 47, 49, 50, 117, 118,
162, 163, 186, 200, 220, 234, 235,
237, 290
Gōvindarājādēva (God) 49, 50
Grain 27
Grain-taxes 7
Granary 251
Grand father 204
Grant 7, 89, 155, 223
Grant village 285
Gratis 318
Green pulse 95
Grishmarthi (hot season) 47-N. 2
Grove 264, 265
Gruha (=Suhrahmayasrām) 157
Guṇḍakakūṭipati (=Sāluva Guṇḍayadēva)
157
Guṇḍarāja (=Sāluva Guṇḍarāja) 157
Guṇḍayadēva Mahārāja (Sāluva) 7
Guṇḍipāṇḍi (temple village) 155, 156
Guṇḍūr (village) 177
Guṇḍar Rāmar (person) 177
Guṇḍar Rāmar-Gōvindar (donor) 178
Gura (planet Jupiter) 111

H

Half portion 178
Half share 81, 325
Hamlet 17
Hand 28
Hanūmān (=Āñjanāya) 368, 348
Hanūmēn's shrine 201
Haritha-gōtra (parentage) 243
Harivāṇa (plate) 49
Harivāṇa-prasāda 50
Hariyappar (donor) 3
Harvest 21, 31, 38, 46, 81—
Hasta-mūtra (ornament) 28
Hastigiri-ayyan (manager) 59
Hastigiridāsar (manager) 42
Hastigirinaṭhar, Periyaperumāldāsar Sōṭṭai-
lṭṭar (donor) 220
Hauimala (title) 21
Head 28, 110
Head-basin 43, 46
Heir 86, 98, 125, 133—
Hereditary charge (=Kāṇiyākshu) 303
Hereditary chiefship 283
Hero 110, 114
High ground 246

Holy bath (=Tirumaṭṭhanam) 50, 117, 155,
234
Holy body 191, 192
Holy feet 68, 72, 73, 175
Holy tank 55
Holy waters 47-N. 3, 106
Homage 50
Hōmam (oblation) 95
Honey 98, 98
Honorary gift 156
Honour 40-N. 2
Horse-vehicle 200
Horse-vehicle (=nampirā) 263, 264
Hosahiraduragapḍa (title) 46
Hosahiraduragapḍa Tammayadēva Mahā-
rāja (donor) 46
Hot season 47
House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237,
238, 247, 251, 253
House-sites 325
Hum 200
Hunting 163
Hunting festival (Pāḍiyavēṭṭai) 221, 268

I

Iḍḍali-paḍi (offering) 167, 336
Identification 158
Iṭaiyaperumā Appaiyan (donor) 200
Iṭaiyaperumā Venri Anantan Appayan
(donor) 294
Iṭamapḍiyam (temple-village) 27, 63, 118,
344
Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 24,
144
Immaḍi Namsimūharāya Mahārāyar (king)
308, 330
Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140,
146, 303
Incarnation 177
Incessant light 175
Incidental expenses 4
Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—
Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-
N. 7
Indra 110
Influence 40-N. 2
Inscriptions 1, 2, 3—
Interest 2, 5, 9, 11, 14—
Instrument 142, 144
Investment 12, 174, 288, 303

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111,
114, 128, 140, 174, 185, 191, 195,
204
Irrigation tank 78
Irrigational sources 303
Irakōvai (temple-village) 14
Īśāna (God) 110
Iyal (Psalms) 128, 129, 127, 231, 218
Iyalpā (Tamil works) 163
Iyalpā-uvakkam 330

J

Jack fruits 204, 226
Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—
Jakkula Kunnāyi (donor) 149
Jāmadagōya-vatsa-gōtra (parentage) 88
Jewels 308, 309
Jewellery store room 308
Jīrakara (=Jīrakam) 7
Jīvitaṁ (salary) 284, 285
Jiyar 17, 63, 128
Jiyar Emperumānār 88, 89, 117
Jiyar Periyaperumāl 11
Jiyar Rāmānujāyan 105
Jiyar Vaṇḍaḥakōja—161
Jiyar Yaṭirāja 107
Juicy turmeric 176
Jyōsbhā (star) 135

K

Kachchippēṭṭu-śimmi (district) 170
Kaḍaikkōḷi Nāchchiyār (Goddess) 196
Kaḍaikkūṭṭanpāḍi (temple village) 63
Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104
Kaḍappēri (village) 325
Kaikkōḷar (temple-servants) 155, 323, 337
Kaiṅkaryam (service or abhaya) 36
Kaṭāḷa Purāṇam (purāṇam work) 250
Kaṭāḷa-tiruvōlakkam (offering) 250
Kaṭaḍuppār Vajjintapai-nayanār (person)
325
Katyār-chakram (=Sudarṣana) 162, 330
Katyār-chakram (procession) 288
Kākaṭiya-kings 110
Kākaṭiya-kingdom 110, 114
Kākaṭiya-rājya (province) 110, 114
Kaḷābham (sandal paste) 117
Kaḷāka-prasādam (sandal paste) 53, 78, 178
Kaḷāḍja (weight) 29, 54, 55, 156, 283, 284

Kalaḍam (pot) 29
Kāla-sandhi (morning offering) 27
Kalaivai-parra (division) 94, 325
Kalayaputūri (village) 247
Kaiṭṭhīramangulam (temple village) 14,
78, 85
Kālvār (channel) 46
Kāmadhānu (celestial cow) 110
Kāmagavi (=Kāmadhānu) 110, 114
Kāmpayadāva Mahārāja, Aḍōḷalanāja—
(donor) 12
Kandāḍai Appāchchiyār Aṇḍā (donor) 153,
325
Kandāḍai Aṇṇaiyāṅgār (priest) 108
Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār (spiritual
teacher, donor and donee) 26, 28, 40,
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār-pāḍi (offerings)
95
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār's street 315,
318
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār's nā (song)
317
Kāṇḍi-kūḷi (land) 40
Kāṇḍikāl (=Kānuka or money offering)
244
Kaṇṇar (=God Śrīkṛṣṇa) 88
Kannāyi, Jakkula-(donor) 149
Kaṇṇinā-āṇṇāmbu (Tamil work) 135
Kāṅkāṇippān (supervisor) 54, 322
Kannu (=Kannu, festival day) 175, 264
Kaṇappāḍi (offerings) 135, 137, 138, 176,
185, 263
Karambattēri (tank) 67
Karaiḷḷas (accountants) 246
Karaiḷḷa-Anaḍōṭa-Dāvayaḷ (person) 243
Karavattipaiyāḷvār-Mannarpillai (general)
182
Kārī (person) 17
Kārṇa (person) 110, 114
Kārṇa-mātra (ornament) 28
Karpāratkāppe (refined camphor) 155
Karpāram Mātarāyār Paḷḷikōṇḍaperumāl
(donor) 88
Kartā (manager) 108
Kārtikāl (month) 153, 163, 288
Kārtikāl (star) 121, 122, 135

INDEX

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104
 Kaṣakkāl (=channel) 8, 46
 Kaṣakkūlvūy (=channel) 42, 104
 Kastūri (musk) 54, 283
 Kastūrikkūppu (musk) 155
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 103
 Kāthāri Sāluva (title) 7, 15, 23, 27, 31, 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182
 Kāyeri (river) 88, 223
 Kāviyam (village) 14
 Kēsaya-Bhūpāla (king) 114
 Kēsaya-Kṣemāpati (chief and donor) 115
 Kēsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111, 112-N. 1, 113
 Kēṭṭai (star) 185
 Kēra (planet) 111-N. 1
 Khadga-Nāṁiyaga (title) 110, 113
 Kīlappadai-nāḍu (district) 59
 Kīlappūtṭalpparai (land) 78
 Kilvurai (cash value) 300
 Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104
 Kōḍai-tirunāḷ (summer festival) 55, 81, 97, 162, 177, 230, 231, 284, 288, 294, 315, 318, 331
 Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279
 Kommarāja Uḍaiyar (King) 188, 279, 283
 Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar (King) 215
 Kommarāja Śīru - Timmarāja Uḍaiyar (donor) 184, 204, 287
 Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218
 Kōṇḍavāli-śīrmai (district) 290
 Kōnāri (person) 17
 Kōnāri-rāja (donor) 223
 Kōniyppaṭṭu (temple village) 67
 Kōrramaṅgalam (temple village) 21, 34, 44, 56, 215
 Kōṭṭam (district) 16
 Kōṭṭikkāṭṭār-Nayinār Nammālvār (donor) 258
 Kōyil (=Śrīrūṅgam temple) 18
 Kōyil-kāḷvi Emparunānār Jiyar (donor) 223
 Kōyil-kāḷvi Rāmānuja Jiyar (donor and donee) 272, 279
 Kṛṣhṇājīnam (deer's skin) 28
 Kṛṣhṇarāyan (=Śrī Kṛṣhṇa) 177, 255, 270, 288, 303
 Kṛṣṭa-yuga 112-N. 2
 Kūḥātram (land) 28
 Kumāra (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55
 Kuja (planet Mars) 110
 Kulasekharaśvār (devotee) 62, 290, 291, 297, 308, 336, 344, 345
 Kulasekharaśvār's shrine 160
 Kulasekhara Mēdinirāva, Kumāra-(ruler) 230
 Kulasekharapperumāl (Kulasekharaśvār) 155, 314, 317
 Kuḷaitulār Puḍōḷālvār (person) 240
 Kuḷi (land-measure) 72, 101, 103, 279
 Kumāra Kulasekhara Mēdinirāva (ruler) 230
 Kumāra-Narasayan (prince) 99
 Kumāra Rāmānujaparam (sathar) 150
 Kumāra Rāmānujan-īrappāmaṭṭapam 155, 137
 Kumāra Tāṁyāṅgār (spiritual teacher) 230, 231, 258, 259, 268
 Kumāra Tāṁyāṅgār, (Āchārya) 111, 114, 166, 178
 Kumāra Tāṁyāṅgār's house 231, 232, 247
 Kumāra Tāṁyāṅgār's maṭṭapam 231
 Kumāra Tāṁyāṅgār's residence 256
 Kumāra Tāṁyāṅgār's tank (=Tāṁyā-guṭṭa) 232
 Kumbham (pot) 94
 Kumbha-kuḍam (big pot) 29
 Kuṇakkuṇḍai (village) 161-N. 12, 211
 Kuṇḍapākkam (temple village) 67
 Kupper (donor) 14
 Kūraikkāl (temple village) 44, 62
 Kūraḷālvār's shrine 143
 Kurnool district 157-N. 4
 Kuṇḍuḷi (grain measure) 235-N. 1
 Kōśavar (potters) 29
 Kūḷam (Bonfire) 276
 Kuttakai (rents) 308, 309
 Kovalaguṭṭa Nallan Tirumalaīrāja (chief) 34

L

Lachchinalakkārar (temple-servants) 322
 Lājam (=Pori or parched grain) 95
 Lakṣmī-amman (queen) 77
 Lakṣmī-amman 218
 Lakṣmīnāthan-Bhaṭṭavṛṭṭi (land) 101, 180
 Lakṣmī-Nṛsiṁhapperumāl's shrine 157-N. 4, 162
 Lakṣmī-Nṛsiṁhavarṇinī, Śrī-157

Lamp 15, 146, 170
Lamp-lighting 17
Layman 40-N, 2
Learned men 47
Lease-hold 18
Leaves 78
Lemons (fruits) 204
Letter 47-N, 1
Liberal gifts 110, 114
Life giver 110
Lift 101
Lights 50, 54, 164, 170, 284, 296
Lineage 5, 103—
Līngāyannan (donor) 200
Lion 69, 110, 111, 113
Lord 111-N, 2
Lotus feet 114
Lunar eclipse 88, 175

M

Mā (grain measure) 235-N, 1
Māḍappāl Ayyāppillai Anantayyan (donee) 270
Madhura-kavi-Ājvār, Śrī—(devotee) 135
Mahājanam (villagers) 166, 204, 325
Mahāmaṇḍalēśvara, Śrīman—(title) 7, 10, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 52, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218
Mahimmadan invasions 110-N, 2
Mahānayami (festival) 175
Main-gate (=Periyā-āruvāsal) 273
Main offering 72
Makamai (leaves) 308, 309
Makara-saṅkrānti (winter solstice) 49, 53
Makara-Saṅkramam (winter solstice) 175, 288
Makaraṁḍanam (ornament) 29
Malaikiniyaninṅāo-flower-garden 126, 225
Malaikiniyaninṅāo kēl (Tirumalai Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—
Malaikiniyaninṅāo-marakkāḷ (Tirumalai Temple-measure) 141
Malaikiniyaninṅāo-sundaraṅṅam (flower-garden) 225
Malaikiniyaninṅāo - Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) 28, 34, 94, 95, 97, 106, 133, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302
Malaikiniyaninṅaperumāl Keppar (donor) 14

Malaikiniyaninṅaperumāl, Rāmānujādāsar Senaimudaliyār (donor) 237
Malaikiniyaninṅaperumāl (donor) 205
Malaikiniṅāo-flower-garden 38
Malaikiniyaninṅaperumāl Nārāyaṇan (donor) 262, 263
Malaikiniyaninṅaperumāl's maṭṭapam 237, 238
Malaikiniyaninṅaperumāl (donor) 265
Malaiyar Nārāyaṇan (donee) 264
Mallāpuram (temple village) 315
Mallāyannan (mother of Sāṅuva - Nara-siṁha) 96
Mallāyannan-sandhi (offering) 96
Mallayadēva Mahārāja, Sāṅuva (donor) 27, 31, 74, 76
Mallayadēva Mahārāja's maṭṭapam 27, 28
Mallikārjuna (God) 157-N, 4
Mallimālai (temple village) (modern pallimālai village) 59
Mandakkollai (cattle-herding) 66
Maṇḍalam 94
Maṇḍalapalli (=modern Maṇḍanapalli) 77
Maṇḍare 156
Manager 11; 36, 40, 44, 57, 67—
Māṅḍuveladu (temple village) 49
Mango fruits 176, 179, 236
Maṇḍura (temple village) 49
Mayavāla-Mahāmmū (great āchārya) 332
Mūḷkkāyinar (person) 17
Maṭṭipparappu (assorted split pulse) 237
Maṭṭiyakkāpattu (village) 46
Maṭṭiyakkāppu (turmeric) 156
Mannarpiḷḷai (prince) 174, 175
Mannarpiḷḷai, Kṛaveṭṭippuḷḷi-ājvār-(agent) 182
Mansion 303
Maṭṭapam by Anantan Appayan 294, 323
" " Anantappar Nārāyaṇan 246
" " Ariyārāya-Madaliyār Appayan 227
" " Bhāṭṭarāja-Timmarāja 204
" " Chōḷka-Taṅgaman 99
" " Pectigiriṇṇāhar 220
" " Ilaiyaperumāl-Appayan 200
" " Kumāra-Narasayan 99
" " Kumāra-Rāmānujan 135
" " Kumāra-Taiyayāṅār 231
" " Lakṣmī-annan 218
" " Malaikiniyaninṅaperumāl and Gōviṇḍar 237

INDEX

- Maṅṭapam by Nallār-Aṅgāṇḍai 162, 164
 " " Narasaraṇa 287
 " " Narasiṅharāya - Mudaliyār 145
 " " Nārāyaṇan 241
 " " Nārāyaṇapperumāl Śaraṇā-gaṭi and Veṅkaṭavāṇar Nallapperumāl 254
 " " Paṭṭṇḍi-Veṅkaṭatturavār Jiyar 196
 " " Periya-Narasamman 215
 " " Periyapperumāl 5
 " " Periya-Taṅaman 29
 " " Periya-Timmarāja 288
 " " Rāmachandran 135
 " " Rāmānujan (=Kandāṇḍai Rāmānujanyāgar) 135; 315, 321
 " " Sāḷava-Mallavadāva Mahārāja 27
 " " Sāḷava-Narasimha 55, 94, 99, 220
 " " Sāḷava-Parvatarāja 38
 " " Śaraṇa-Setti 297
 " " Śiru-Timmarāja-Uḍaiyar 188
 " " Timmaṅga-Daṇḍayakkar 243
 " " Tiruvēṅkaṭappariyār 263
 " " Van-Śaṭhakōpa Jiyar 161, 240
 Maṅṭapa-paṇḍi (offerings) 68, 215
 Maṅṭapa-paṇḍi-aṭṭippu (time of distribu-tion) 216
 Mānya (tax-free land) 40, 79
 Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—
 Mārgaḷi (month) (=Dhammāsa) 135, 168, 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255, 276, 297
 Marriage 162-N. 1, 288
 Marriage procession 163
 Mārmayinār Permaḷḷai (donor) 250
 Marumvakkūḷi (temple-village) 223
 Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-N. 12, 246, 274, 280, 303
 Maṭhappuṇam 61, 62
 Maṭha-śaṣham (offering) 53, 54, 55, 70, 81, 97, 105, 118, 121, 122, 136, 137, 138, 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 204, 221, 225, 250, 255, 288
 Maṭha-śaṣha-prasādam 82
 Maṭha-śaṣham-tirukkavāṇḍai (offering) 177
 Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81, 96, 97, 136, 137, 177, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255, 316
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Maushikar class 86, 124
 Māvayḷār (temple village) 42
 May day games 145
 Maylēṅgumperumāl (donor) 303
 Mayiligaku (peacock's feather) 28
 Mādinimisaragaṇḍa (title) 7, 23, 27, 31, 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 34, 148, 151, 169, 182
 Medita-chandanam (sandal paste) 69
 Medita-Śātuppaṇḍi (chandanam or sandal paste) 36, 72, 73
 Mōi-vechham (sundry-expenses) 4, 59
 Member 237, 240
 Merchants (=Nāgarahār) 297
 Mēkkūru, Tirumigaichchārpattu—(division) 228
 Mōra (moun) 157-N. 4
 Mette 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157
 Mettai (bed) 28
 Māṭṭa-maṭha-tiruvīḍi (street) 246
 Middle-Īkādāśi 185, 288
 Miles 143-N. 1
 Military requirements 170
 Milk 95, 96, 98
 Ministers 110-N. 2
 Misaragaṇḍa (title) 15
 Mogavai (tax) 309
 Monthly birth star 138, 273
 Monthly occurrence 174, 175
 Monthly salary 309
 Moon 4, 5, 8, 9—
 Mortar 95
 Morning offering 23, 27
 Mother 26
 Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor) 258
 Mudaliyār, Narasiṅharāya—(donor) 145
 Mudaliyār-pattēri (bank) 40
 Mudaliyār (=Śaṭhakōpadāsar Narasiṅha-rāya Mudaliyār) (donor) 117, 121, 128, 134
 Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar (general and donor) 169
 Mūkkōṭi-dvīdāśi 315, 321
 Mūḷuḷḷam (main deity) 236
 Mūḷa-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250

Melaṅgūl-marippān (meepa) 38
 Muṇṇaipāṇḍi (temple village) 15, 81
 Muṇḍuvāṇḍa (temple village) 49
 Murakkampattu (Agaram) (temple village)
 58
 Murakkannēri (tank) 339
 Muṣk (=Kaṇṇarikkāppu or Kaṇṇēri) 36,
 50, 98, 115, 282, 284, 309
 Mustard 97, 98
 Muṭṭakkāṇṇa (ilave kopper) 222
 Māvāṇṇar, Paḷḷikōṣṭaperumāl-kayyāram—
 (dancer) 88

2

Nāchchumār (conform) 28, 94, 95, 97, 135,
137, 138, 162, 168, 177, 200, 204,
220, 234, 250
Nāchchiyār, Kaṭalkōl—(Goddess) 126
Nāchchiyār's Tirumoli (Tamil work) 134
Nāgama-Nāyaka, Maṅkappāṇam (general)
(donor) 169
Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower
garden) 169
Nāgappuṭaiyar (donor) 300
Nagarattār (merchants) 240, 297
Nabōḍya (offerings) 49, 94, 332
Nālī (measure) 2, 8, 9, 11, 12—
Nallā Tirumalarāja, Kuvaḷakuppi—(chief)
34
Nallaperamaḷ, Vēkaṭavāṇar (donor) 254
Nallār, Aṅṅūḍai (donor) 161
Nallār Vēkaṭavāṇan (donor) 44, 78
Nandimār (sample priest) 19, 94
Nambimār Śiṅappāḷai (donor) 12
Nambitrān (horn vehicle) 263
Nammāḷvār (devotee) 124, 163, 297, 344,
345
Nammāḷvār (donor) 258, 259
Nammāḷvār, Koṭṭikkāḷṭār Naymār—(donor)
258
Nandavanam (flower garden) 29, 99, 104,
169, 205, 212, 284, 285, 304
Nandōḷakku (incessant fight) 175
Nānnukkaṇ Tiruvantāṭi (Tamil work) 135
Napkins (=parivattam) [holy-cloth of god]
156, 176
Nārāchaṭi (place) 228
Narasimman, Periyā—(queen) (donor) 215
Narasimha Uḍaiyār, eṅṅalārā (ruler)
(donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175
 Nārasiṃhadeva (ruler) (donor) 110
 Nārasiṃhayadeva Mahārāja Udayar—
 (Sāluva) (emperor) (donor) 151
 Nārasiṃharāja (donor) 111
 Nārasiṃharāja Udayar (Sāluva) 53, 57, 81
 Nārasiṃharāja Mahārāya, Immaḍi—(king)
 308, 320
 Nārasiṃharāja Mahārāja Udayar (Sāluva)
 159, 230
 Nārasiṃharāja Mudaliyār 145, 150, 179
 Nārasiṃharāja Mudaliyār, Śaṭhakōpādāsar
 (donor) 117, 121, 123, 128, 134
 Nārasiṃharāja Udayar 144, 152, 153,
 156, 170
 Nārasiṃharāja Udayar's ārappu-polliḍṭu
 (offering) 97
 Nārasiṃharāja's maṭṭapam 152
 Nārasiṅgadeva Mahārāja (Sāluva) 7, 15
 Nārasiṅgadeva Mahārāja (Sāluva) 45, 58
 Nārasiṅgarāja Udayar (Sāluva) 17, 18, 28,
 42, 86
 Nārasiṅgarāja Udayar's śandhi (offering)
 42, 44, 86
 Nārasiṅgarāja-kōṇṇi (tank) 99
 Nārasiṅgarājyaipuran (village) 297, 308, 309
 Nārasiṅgarāja Udayar (Sāluva) 105, 280
 Nārasiṅgarāja Udayar's iṣṭam (garden) 42
 Nārāyaṇa, Kaḷutūṭar—(donor) 240
 Nārāyaṇa-maṭṭapam 246
 Nārāyaṇa, Tirumūṇṇār-udaiyān Anantap-
 par (donor) 246
 Nārāyaṇa, Vāṅkuta-Ṣeṭṭi (donor) 101-
 N. 12
 Nārāyaṇapperumāl kufam (tank) 79
 Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258
 Nārāyaṇapperumāl Śarasāgāl (donor) 254
 Nārāyaṇapperumāl's tank 40
 Nārāyaṇapurappattu (division) 17, 23
 Nariyandūr (temple village) 67
 Narpaṇatu (=cola) 9, 11, 12, 14—
 Nāṭṭar-maṭṭapam 284
 Nāṭṭuvas (dancing-masters) 15, 323
 Nāvalūṇṇu-maṭṭapam 323
 Nēvalūṇṇu (water-spring) maṭṭapam 321
 Nēyaka-ṭiṭṭal (small offering) 97
 Nēyaketaṇṇam (leaf) 170
 Nēyaka-vaṭṭil (big cup) 74
 Neṇṇumāl kāl (channel) 284
 Neṇṇikkāppu (embolic myrobalm) 156
 Nēvaṅgam (grain tax) 27

New-harvest-festival 145
 New year accounts 251, 262, 263, 303
 Night 55, 72, 74, 95, 188
 Nilavap9ān 28
 Nine planets 111-N. 1
 Nīrālyār-nāḍu (salt district) 340
 Nīrēl (domain) 110
 Nīrēḥam (Munagūman) 33, 108, 119, 123,
 153, 168, 181, 185, 189, 192, 206,
 211, 212, 216, 229, 235, 242, 244,
 222
 Niyōgam (authority or mandate) 144, 156
 Niyōgis (vase) 3, 242
 North passage 62
 North side 100, 101, 103
 North street 55
 Nṛsiṅha (=Sūrya Narasimha) (king) 137
 Nṛsiṅha-Narāyana (=Narasimharāja)
 (chief) 111
 Nṛsiṅha-prabhu, Śrīmān-(donor) 112
 Nṛsiṅhasvāmī (=Aṅgiya-Sūgar) 211
 Nūṛṇināḍi (Tanal work) 163, 319
 Nūṛṇmar (168 members) 294
 Nūṛṇmar-maṭham 295
 Nūṛṇmar-tiruvōlakkam (offering) 295

O

Ōṇaḷayan, Paḷḷaḷḍam Tīraṣṣakapāṣār
 —(donor) 86, 124
 Ōṇaḍon 10, 95, 134, 156
 Obligations 178
 Observance 28
 Ocean 110, 111, 114
 Ōṇṇal dailas 49
 Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—
 Officers 61, 189, 200
 Ōḷ 117, 146, 164, 175, 284
 Ōḷḷiṭṭāchāḷipṇu (special offering) 295
 Ōṇṇaḷḍanpaḷḷam (temple village) 231, 322
 Opposite 67
 Opposite side 40
 Ornaments 28, 110, 113, 338, 309
 Outer plot 270
 Outer 67
 Own cost 21, 23, 27, 31, 34, 44, 45, 52,
 67, 83, 85, 189, 215, 218
 Own money 19, 27, 81, 204
 Owner 126, 140, 141

P

Paḥṭṭaḷḷikāṛar (distributors) 222
 Paḥṭṭai-karpūram (refined camphor) 54
 Paḍalvūṭu-rāya (province) 35, 49, 94, 225,
 247
 Paḍalvūṭu-āṛmai (province) 30
 Paddy 29, 94, 95, 96, 98
 Pāḍinai (village) 46
 Pāḍinai-Pina-Mādhavarman (donor) 46
 Pāḍi (temple village) 15, 34, 38, 101
 Pāḍi (offerings) 143, 163, 166, 174, 181,
 212, 235, 238, 244, 247, 273, 283
 Pāḍiya-vūṭai (burning festival) 3, 163, 201,
 204, 205, 220, 230, 232, 237, 238,
 241, 250, 251, 263, 264, 268, 273,
 284, 285, 288
 Paḍuṇai (village) 82
 Paḍuṇai Dēvapṇai (donor) 83
 Pāḍuvār (songsters) 323
 Paḷai-paḷai-sūṇṇa (day offerings) 95
 Paḷai-sūṇṇi (day offerings) 21
 Pair 162
 Palace 49
 Palam (weight) 5, 8, 27, 28, 29, 32, 34—
 Palanquin 95
 Pāḷḷai (earthen vessels) 29, 94
 Paḷḷam (temple village) 290
 Paḷḷavarāyar 304
 Paḷḷavarāyar chandrāpḷḷuvār (donor) 203
 Paḷḷavarāyarkoḷḍar Gōḷḍar Tīruvōḷḷa-
 maḷḍarān (donor) 266
 Paḷḷikōḍḍar ōṅṅaperamāḷ Anuṇḷvār
 (teacher and donor) 247, 251, 256,
 259, 264, 265, 268
 Paḷḷikōḍḍan-maṭṭapam 88, 89
 Paḷḷikōḍḍan-sūṇṇi (offerings) 88, 89
 Paḷḷikōḍḍaperamāḷ Karpūram Mēvarāṛar
 (donor) 88
 Paḷḷi (cultivators) 40
 Pāṇakam (sugar-water) 74, 76, 230, 314,
 315, 317
 Pāṇakam (temple village) 46, 72, 185
 Paṇam (coins, money) 3, 5, 8, 11, 12, 14—
 Paṇṇuṇai (craftsman) 323
 Pāṇḍa-havai (offerings) 95, 96
 Pāṇḍa ḷayanam (cushion bed) 28, 95
 Pāṇḍavarṇa-nōi (coloured thread) 28
 Pāṇḍya-king 110, 113
 Paḍṇai-Anuṇḷvār 45

INDEX

Pinienavill-flower garden 140, 141, 276, 338
 Pinienavill-mattapam 278
 Pinienavill-matham 277
 Plous person 110
 Plautia fruit 336
 Pōlinattam (old house etc) 239
 Poliyūtti (=interest) 5, 149, 163, 167—
 Pon (gold coins) 204
 Pongal offerings 201, 238
 Ponnēynda-Perumāt (God) 250
 Pon-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 309
 Pon-vargam (gold tax) 27
 Pop-Bhandīram (gold treasury) 314, 321, 322, 328, 335
 Pori (=Lājam or fried grain) 95, 176
 Possession 88, 155, 277
 Possessor 113
 Post 16
 Posterity 31, 35, 38—
 Pot 94
 Pottappi-nādu (sub-district) 61, 62
 Potters 29
 Power 40-2, 110, 143-N, 1
 Poygaiyālvar (devotee) 134
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs) 119, 126, 138, 322
 Pradhūh (=Poet) 111
 Prākāra wall 231
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11, 11—
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīnī-
vāsa) 254, 255
 Prathmā (image) 28, 94
 Prayer 177
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221
 Present 49, 155, 156, 198
 Presentment 162, 163
 Preservation 205
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191, 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288, 303, 308
 Processional image (=Uttavamōrī, Malai-
kūniyanāṅgaperumāl) 35, 81, 301
 Produce 34, 78, 118, 136, 141
 Progeny 33, 42, 76—
 Propriety 40, 49
 Propitiation 7, 9, 35, 44, 76—
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—
 Provisions 38, 61, 137, 300
 Psalms (Iyāl, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300
 Pūdatūlvār (devotee) 134
 Pūṭṭiyālvar Vākaṇa - ōṭṭi - Nārayaṇa
(donor) 240
 Pūṭṭichēri (temple village) 283
 Pūṭṭiyālvar (person) 339
 Pullagapdam Tiruvākaṇadāsar Ūṇaiyyan
(dancer) 86, 121
 Pulse 95
 Puṭṭukkāppamurai 225
 Pūmarpūṣam (=Pūmarvaṣa star) 135, 213
 Pūṇḍi (temple village) 279
 Pūṇḍu (temple village) 162
 Pūyāham (=Pūyāha-vāchanam) 95
 Pūram (=Pūra-pūḥḥuṇi star) 124, 238, 259
 Pūṣa-bhattar (learned man) 26
 Pūṣṭai-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243
 Pūṣṭai-dronā (festival) 39, 135, 178, 306
 Purification ceremony 95
 Purificatory festival 27
 Pūṣṭaguppa (village) 103
 Pūra-pūḥḥuṇi (=Pūram star) 124
 Pūṣa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318, 321, 323
 Pūṭṭai-Kūlvāy (channel) 85
 Pūṭṭai-paṇḍu (land) 65

Q

Quarter 161
 Quarter share 74, 78, 85—
 Queen 50

R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174, 176, 234, 266, 297, 298, 326
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137
 Raghunāthan's temple 263, 264
 Rāhu (plane) 111-N, 1
 Rājādhirājan-paṇḍu (sub-division) 88
 Rājānāḍu (=Rājānāṇḍu) (superior rice) 7
 Rājāna-prasādam 216
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215, 218, 221
 Rājāna-sundhi (superior offerings) 37, 34, 72, 215, 218, 230, 321, 379
 Rājavallabharāya (chief) 40
 Rājavamāam (family) 77
 Rāmaṇḍan-flower garden 135

Rāmachandran-tiruppā-maṭṭapam 185, 187
 Rāmachandraśja (Sāluva) (donor) 31
 Rāman (donor) 263, 264
 Rāmānuja (donor) 143
 Rāmānuja (donor) 106
 Rāmānujadāsar Sānainadattiyār-Malaininṅa-
 perumāl (donor) 237
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kūvi—(donor) 272,
 279
 Rāmānujakūṭam (free feeding-house) 8,
 18, 19, 36, 38, 49, 44, 50, 53, 57, 63,
 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82,
 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122,
 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155,
 156, 167, 200, 308, 314, 321, 322,
 338, 342, 346
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38,
 49, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81,
 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141,
 155, 166
 Rāmānujakūṭam (at Tirupattī) 8, 18, 19, 40,
 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101,
 118, 121, 123, 126, 135, 141
 Rāmānujakūṭattār (managers of Rāmānuja-
 kūṭam) 19
 Rāmānujan flower garden 135
 Rāmānujan-kālvāy (irrigation channel) 315
 Rāmānujan street 155, 315, 318, 323
 Rāmānuja-Timmaiyyānāgar (manager) 322
 Rāmānujan-tirumandavanam (flower gar-
 den) 42
 Rāmānujan-tiruppā-maṭṭapam 185, 187,
 315, 318
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47
 Rāmānujārya 8, 18, 81
 Rāmānujārya (manager) 264
 Rāmānujārya, Jiyar-195
 Rāmānujāryaṅgār, Kandaṭai-(spiritual tea-
 cher, donor and donor) 36, 38, 40,
 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
 96, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
 122, 128, 126, 128, 129, 135, 137,
 138, 139, 155, 156, 200, 308, 314,
 321, 329, 346, 351
 Rāmānujārya street 68
 Rāmār (donor) 177
 Rāmārīchchēn (person) 342
 Rāppuṭi (night offerings) 21, 33
 Rānakambal 28
 Rāttai-kulam (double tank) 79
 Rāva-Pinnannā-lāṭṭupāla (King) 111, 114

Rāva-Pinnannā-rāja (King) 111, 114
 Rāyar (=King Sāluva Narasimharāyar) 290
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasimharāyar's
 maṭṭapam?) 330
 Rāyar-sandhi (offering) 231
 Rāyasam (royal writ or order) 59, 151,
 156, 308, 351
 Receipt 44
 Recitation 124, 174
 Record 17, 22, 23—
 Red loins 21, 38
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 309
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1
 Religious functions 29
 Remembrance 18
 Removal 86, 124
 Remuneration 74, 177, 178
 Repairs 38, 62, 89, 152, 157, 169, 205
 Repose 153
 Representation 18
 Reserve 285
 Reservoir 18
 Residence 294
 Residents 303
 Reverse order 47-N. 1
 Rice-flour 44-N. 3
 Ridges 83, 204, 279
 Rigveda 3
 Rigveda-Gaunṅa (donor) 3
 Ripe mangoes 204
 Ripe plantains 204
 River 85
 River bed 81
 River channels 23, 81
 River-Kāveri 223
 Rōhṭū (star) 135, 136
 Roof 162
 Rose-water 98, 106
 Rose-water-vessel 176
 Royal writ (=Rāyasam) 59
 Ruined tower 158
 Rūpa Nārāyaṇa (idols) 116, 118

S

Saharī (woman) 19
 Sāṭṭaiyār (members of assembly) 33, 200,
 208, 226, 234, 279, 285, 289, 294, 295
 Sacred cord 28
 Sacred food 68
 Sacred rivers 47-N. 2

INDEX

Sacred water-fall 125
 Sadāivāṇayinār Gōvīndar (donor) 64
 Sādhamma (document) 295
 Sāliron 50, 96, 162-N. 1, 284, 309
 Śālai (shrine) 270
 Śālai (Temple store) 128
 Śālai (Temple-treasury) 12
 Salary (=jivittam) 205, 284, 285
 Sale amount 142
 Sale deed 72, 321
 Sale proceeds 308
 Śāluva Eṇṇakampayadēva Mahārāja (chief) 27
 Śāluva Goppaya (donor) 74
 Śāluva Goppayarāja (donor) 76
 Śāluva Guṇḍarāja Uḍaiyar (King) 23
 Śāluva Guṇḍayadēva Mahārāja 7, 42, 58, 58
 Śāluva Mallāyadēva Mahārāja (chief) (donor) 27, 31, 74, 76, 148
 Śāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar (Benefactor) 42, 53, 82, 94, 96
 Śāluva Narasiṃharāja Mahārāyar 182, 308
 Śāluva Narasiṃharāja Mahārāja Uḍaiyar 169
 Śāluva Narasiṃhayadēva Mahārāja Uḍaiyar 151
 Śāluva Narasiṃgadēva Mahārāja 7
 Śāluva Naraṅgayadēva Mahārāja 49, 58
 Śāluva Narasiṃha's brother (Timmārāja Uḍaiyar) 23
 Śāluva Narasiṃha's Gōpuram 59, 182
 Śāluva Narasiṃha's Kāṭakkālvāy (channel) 42
 Śāluva Narasiṃha's maṅṅapam 99
 Śāluva Narasiṃha's mother (Mallāyaman) 26
 Śāluva Narasiṃha's Rāmānujakūṭam 8
 Śāluva Narasiṃha's sandhi (offerings) 7, 59
 Śāluva Narasiṃha's satram (at Tirumalai) 59
 Śāluva Parvatarāja (donor) 38
 Śāluva Parvatarāja's maṅṅapam 28
 Śāluvarāja (chief) 28
 Śāluva Rāmachandrarāja (donor) 31
 Śāluva Timmarāja (donor) 148
 Śāluva Timmarāja's flower garden 23
 Śāluva Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (donor) 23
 Śantā rice 68
 Sampāṅgi-pradakṣiṇam (=second prākāra) 230
 Sanctum 28

Sandal (Leaves) 268, 309
 Sandal paste 36, 24, 23, 28—
 Sandhi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29, 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 88, 85, 86, 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 134, 136, 141, 148, 149, 168, 300
 Sandhi-aḍaiṭṭu (time of distribution) 35, 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149, 179
 Sandhi-hour 126
 Sandhi-prasādam 12
 Sandhi-time 189
 Saṅkramam (=Makara-saṅkramam) 97, 185, 208, 250, 251, 253
 Samidhi street 36, 246
 Sanskrit verse 47-N. 1
 Śaraṇāgaṇi, Nārāyaṇapperumāl (donor) 234
 Śaraṇāgaṇi, Tīruvāṅkattamudaiyān (donor) 265
 Śaraṇu śeṭṭi (donor) 297
 Sarasvati-manōṭhapdāra (title) 279, 282, 287
 Śārikalkkōṭṭai-veṇḍayam (sub-division) 88
 Śārvabhauma, Śrī-(title) 157
 Sarvagña (title) 110
 Sarvaṁāya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279, 340
 Sarvaṁāya-Agrahāram 321
 Sarvaṁāya-grānti 79
 Sarvaṁāya-shāre 325
 Śatayam (=Śatabhishak, star) 135
 Satalliles 111-N. 1
 Śathakōpaḍṇar Narasiṃharāja Mudaliyār (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342, 344
 Śathakōpa jiyyar, Vag-(donor) 161
 Śathamarshapa-gōtra (parenage) 32, 111, 114, 230
 Satram (feeding house) 3, 58, 60, 280
 Śāṇḍār (=Śāṇḍa Śrīvaiṣṇavas) 166
 Śāṇḍa Ēkāki Śrīvaiṣṇavas 36, 156, 323
 Śāṇḍa Śrīvaiṣṇavas 50, 68, 99, 137, 138
 Śāṇḍakūḍi (village) 17
 Śāṇḍakōḍimmarudūr (village) 17
 Śāṭṭina Śrīvaiṣṇavas 138
 Śāṭṭunūrai (last day of a festival) 19, 63, 121, 163, 276, 288, 297, 345
 Śāṭṭupṇāḍi (=sandal paste) 36, 175, 176
 Saturn 111
 Śavaripperumāl (person) 9
 Savings 303, 309

Seat 28
 Seeds 28, 94
 Sēnai Mudaliyār (=Vishvakṣana) 196, 197, 204, 207, 270, 278, 288
 Sēnaimudaliyār Maṭṭinagarperumāl, Rāma-nujadāsar (donor) 237
 Serpent vehicle (=Tiruvannāṭal or Sēshuvāhanam) 263, 288, 316
 Sēruikkūr (temple village) 59
 Servants 29
 Sēshāchala (=Tirupatt Hill) 157-N. 1
 Sēshādri-Hill (=Tirupatt-Hill) 157
 Sēshuvāhanam (serpent vehicle) 238
 Ševīṇ (measorn) 144
 Šeylāl-pūṭṭal (wetland) 85
 Shrine 63, 118, 124, 135, 136, 138, 263, 264, 273
 Sīdai (offering) 304, 305
 Sīdai-paḍi (offering) 175, 185, 186, 302
 Sīdai-prasādam 186
 Siddhaviyār (secretary) (donor) 83
 Signature 17
 Śilāśasanam (stone record) 3, 5, 7, 9—
 Silk cloth 28
 Silk thread 29
 Silver-vessels 308, 309
 Śiṅgamraiyaṅ (fuel supplier) 107, 323, 342
 Śiṅgam-Nāyakkar (donor) 101
 Śiṅgarkōyil street (in Tirupatt) 86, 124
 Śiṅgapperumāl Amuntālvār, Palliḥattar—
 (donee) 247, 251
 Śiṅgarpāḷḷai (marchānār) 19
 Sīppiyar (engravers) 229, 237
 Sīrappu (special offerings) 19, 108, 143, 308
 Sīrmai (sub-district) 142, 283
 Sīrpaḍi (temple village) 189
 Sīru-ōṭṭāḷan (patsan) 17
 Sīrukālai-sandha (morning offering) 23
 Sīrukārvēṭṭai-kabētram (hand) 314
 Sīru-Timmarāja's flower garden 189
 Sīru-Timmarāja Uḍaiyār (donor) 188, 204
 Sīrupaḍi (temple village) 23, 88, 331
 Sūdāviyār (Sītā) 263
 Siva (God) 110
 Skanda (=Kumāresvāmi) 157-N. 2
 Sketch 161-N. 12
 Sluice 40, 79
 South (=Āchāri) 29

Snapanam=Snapanamūrtumāṇnam (holy bath) 47, 94, 173
 Soft-sandal 89
 Sōkkopam, Aṇiyaragadāsar, Aṇḍaperumāl—
 (donor) 224
 Sōkka-kōḍi (corner of the street) 231, 234
 Solakai (measure) 7, 53, 59, 72, 73, 170
 Sōla-maḍalam (province) 88
 Solar eclipse 173
 Solar race (=Śrīya-vamā) 46
 Sōlavaḷanāḍu, Cyyakkōḍa—(sub-division) 223
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94
 Sōmanātha-Dēhitar (donor) 102
 Sōmayūṭiyār, Dalayagūn (learned person) 103
 Sōttaiḥattar Hastigirināthar, Periyaperumāḍṇar—(donor) 220
 Sōttaiḥattar's garden 227
 Sōttaiḥattar's tank 227
 Sōttai Tirumatainamāl Tiruvēṅkatayyāṅgūr (Āchāryapurusha) 230
 Sōttai Tirumatainamāl Tiruvēṅkata Tāṭay-yāṅgūr (Āchāryapurusha) 32
 Sōttai Tiruvēṅkata-Tāṭayyāṅgūr (Āchāryapurusha) 111, 114, 173
 South entrance 273
 Southern part 228
 South street 68
 Split gram 97
 Split pulse 96, 97
 Śrāvāṇa (month) 112-N. 1
 Śrī-Bhaktōśamuni (donor) 322
 Śrī-Bhagadāram (=Temple-treasury) (Temple-store) 2, 4, 5—
 Śrīdēvi (=Goddess Lakṣmī) 47
 Śrī Gōvindhapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3
 Śrī Jayanti festival day 175, 177, 185, 200, 211, 212, 203, 331, 340
 Śrī-Karṇa-maṭṭipam 270, 303
 Śrī-Karṇa-maṭham 246, 251
 Śrī Kulāśekharaḷvār (devotee) 62, 103, 290, 291
 Śrī Kulāśekharapperumāl (=Kulāśekharaḷvār) 135, 155
 Śrī Madhuraravi (Āḷvār) (devotee) 135
 Śrī Mallikārjuna (God) 157-N. 4

INDEX

Śrīman Mahāmapadheśvara (title) 7, 13, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 118, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 216, 218, 279, 282, 287
 Śrīmān Nṛsiṃha-Prabha (king) (donor) 112
 Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch Sālava-Narasimha) 157
 Śrī Narasimhadēva (God) 9, 221
 Śrī Narasīṅgaṇṇa (God) 250
 Śrīnivasapuram (suburb) 238
 Śrīnivasappettāri (tank) 5
 Śrī Nṛsiṃha (God) 157-N. 4
 Śrī Pinnanna (king) 112, 114
 Śrī-pushpayāgam (a festival) 281, 284, 295, 315, 323
 Śrī Rāma (=Raghuāthan) 174, 234
 Śrī Rāmachandra (God) 50
 Śrī Rāma-navamī (festival) (day) 211, 212, 263, 297, 331
 Śrīrāman, Viṅṇaśvara-(donor) 174
 Śrīrāman's birth-star 175
 Śrī Rāmānjan (The great Śrīvaiṣṇava-āchārya) 8-N. 1
 Śrīraṅgambhādēvi-amman (queen) (donor) 13
 Śrīraṅgam-temple (=Kōyil) 18
 Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭaṇḍavān (donor) 202, 262, 304
 Śrīraṅgaṇṇa Alagiyannanavāḍāṇṇar, Appayārya-chakravartiga—(donor) 180
 Śrīśailam (sacred hill) 157-N. 4
 Śrī Śāthakōṇḍāṇṇar 340
 Śrīvaiṣṇava Hastigiriḍāṇṇar (donor) 12
 Śrīvaiṣṇavas 4, 5, 8, 9—
 Śrīvaiṣṇavas, Vedaṅḍai—161-N. 12
 Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114
 Śrīvaiṣṇava-Āchārya 8-N. 1
 Śrīvaiṣṇavas (of Tirupati) 117, 121, 123, 128
 Śrī Varāhaṇḍa-Maṇḍināṇḍaperumāl (donor) 258
 Śrī Vēṅkaṭāchala Māhāṇḍya (Sanskrit work) 112-N. 2, 167-N. 1
 Śrī Vēṅkaṭānātha (God) 10
 Śrī Vēṅkaṭēśvara (God) 10, 157-N. 4
 Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple 112-N. 2
 Śrī Vira-Guṇḍakṣhīpati (=Sālava Guṇḍa-rāja) 157
 Stanza 111-N. 1, 115
 Steps 38
 Sterile land 40
 Sthānattar (=Sthānīkas or Temple managers) 1, 3, 3—

Stone 162, 174, 189
 Stone-mantapam 284
 Stone-record 181, 195, 200—
 Stone roof 163
 Stone steps 182
 Stores 50
 Strangers 178
 Street 28, 117, 183, 186, 263, 283, 284, 303
 Subrahmaṇyaśvāmī (God) 157
 Suburb (Narasīṅgarāyapuram) 297
 Succession 4, 8, 21, 30, 31—
 Sudarśana (God) 204
 Sudarśana (=Kūlyār chakra) 162
 Sudhavalḷiḷaḷa-nāḍu (sub district) 88
 Śāḍḍikudutta-Nāchchīyār (=Āṇḍā or Gōḍḍāyār) (Goddess) 134, 136, 138, 336, 337
 Sugar-candy 29
 Sugarcane 336
 Sugiyar (offerings) 139, 141, 166, 167, 270, 304, 305
 Sugiyar-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 215, 216, 270, 282, 284, 314, 315, 317
 Sugiyar-prasādam 59, 279
 Śukra (Venus) 111
 Summer-festival 81, 283
 Sun 8, 5, 9, 11, 12—
 Sun 4, 5, 8, 9—
 Sundry expenses 55, 59
 Superior rice 72
 Supervision 21, 74, 152, 169
 Supplier 38
 Śūraṇ-kollai (dry land) 79
 Sūrya-vannā (=Solar race) 46
 Sustainer 110
 Svarṇam (gold) 28
 Svarṇādāyam (gold tax) 7
 Svāḍi (star) 124
 Swamikkannu-Piḷḷai, L.D.,—(author) 112
 Sweet cakes (=āttasam offering) 235-N. 1
 Swing 95, 162, 163
 Swing festival 162, 163, 243, 321

T

Tachcha-vajjam (land) 342
 Tal-Aṇḍavāyā (a festival-day) 175, 201, 204, 205, 220, 221, 230, 232, 237, 266, 264, 284, 285, 286, 297, 303

- Talaikkaduppu (=turban) 29
 Tālam (Tiruchchi vehicle) 204
 Taligal-iruppāvēlai (food offering) 26
 Tammayadēva Mahārāja (donor) 46
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211
 Tammayan's flower garden 161-N. 12
 Tammayan's nandiwanam (flower garden) 212
 Tammu-Nāyakar (person) 149
 Tammu-ṣeṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297
 Taṇḍalam (temple-village) 21
 Taṇṭikai-nāḍu (sub-district) 53
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 168, 204, 234, 255, 268, 264, 290
 Tank fund 221
 Tank-fed channels 121, 136, 145, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 215, 221, 255, 268, 268, 266, 270, 272, 276, 294, 297, 300
 Taṇṭiramudai-tiruttināl (festival) 320
 Taṇṭikkāḍamai (tax on weavers) 309
 Tāṇṭiyyāṅḡar, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230
 Tāṇṭiyyāṅḡar, Ṣeṭṭai Tirumalai namā Tiro-
 cchakaṭa-(āchāryapurnaka) 22
 Taxes 7, 79
 Tax-free 68
 Tax-free land 79
 Teacher 255, 266
 Teacher Śrīgapperumai Anamālvār-270
 Teiḷōgāga (country) 110
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1
 Telugu word 44, 54
 Temple 68, 152, 288,
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 12—
 Temple-jewels 308, 309
 Temple kitchen 277
 Temple managers 54
 Temple premises 8-N. 1
 Temple repairers 205
 Temple servants 98
 Temple store 128
 Temple-treasury 12, 225, 227
 Tender-cocoanuts 283, 284, 326
 Teppanṭināḡara-chāvaḷi (temple village) 35
 Terms 102, 111-N. 1
 Tēvāiyā (=temple cooks) 138, 323
 Theatre 10
 Thick curds 49
 Thread 28, 95
 Three maṭṭapam 157
 Timmana-Daṇḍayakkar (donor) 243
 Timmanan (donor) 208
 Timmanapuram (suburb) 270
 Timmā-Nāyakkar (person) 15
 Timmānāyakkar, Kumāra Kulacchura-
 Mēdinirāva-(chief) (donor) 230
 Timmarāja (Sālava) (donor) 148
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206
 Timmarāja (chief) 21
 Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja 184, 218
 Timmarāja Uḍaiyar, Śiru-(donor) 188, 204
 Timmarāva (donee) 48
 Timmasamudram tank 279
 Tinnayadēva-Chōla Mahārāja (donor) 34
 Tinnayadēva Mahārāja, Bhaicharāja
 (donor) 191
 Tinnayadēva Mahārāja Uḍaiyar (Sālava)
 (donor) 23
 Tiṅgal-divassam (monthly-festivals) 176
 Tippu-Nāyakkar (donor) 15
 Tippuvēḷān-pāṭṭai (land) 85
 Tiradampāḍi (temple village) 170
 Tirumanēri (temple village) 218
 Tirumanēri-ārmai (division) 321
 Tirhavāri-day 2
 Tirhavāri-maṭṭapam 94, 97, 98
 Tiro-ṇḍi-pūram (festival day) 336
 Tiruchānūr (=Tiruchchukanūr) 50, 294
 Tiruchchanda-viruttam (Tamil work) 124
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offerings)
 25
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 41,
 55, 200, 208, 220, 234, 237, 294
 Tiruchchukanūr assembly 227
 Tiruchchukanūr Sabhāyār 22
 Tiruchchūṇam (turmeric powder) 95
 Tiruḍiāḍai (=Mukṣi-dvāḍai) 39, 200,
 254, 255
 Tirukkal-vaḷakkam (cash distribution and
 sundry expenses) 98, 322
 Tirukkaṇṭamāḍai (modern Maṇḍhara-paḍi,
 offering) 2, 7, 37, 29, 44, 49, 53, 55,
 58, 95, 97, 108, 118, 121, 180, 187,
 168, 168, 175, 177, 185, 186, 204,
 208, 209, 213, 230, 251, 254, 255,
 258, 262, 263, 264, 294, 304
 Tirukkaṇṭamāḍai-tiruvāḷakkam (offerings)
 58, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195,
 196, 225

INDEX

- Tirukkōṭṭu-Tiravaṇḍādi (Tamil work) 185
Tirukkāppu-nāṉ (sacred thread) 95
Tirukkārikal (a festival day) 37, 38, 63,
106, 145, 183, 175, 176, 276, 302,
304, 331
Tirukkōṭṭi-ālvār (flag-garuda=Garudālvār)
140, 141
Tirukkōṭṭi-tirunā (Brahmā)ṣavam) 2, 27,
28, 39, 106, 135, 137, 140, 141, 180,
182, 196, 197, 200, 211, 215, 216,
230, 231, 243, 245, 250, 276, 277,
294, 330
Tirukkōṭṭi (tank) 99, 133
Tirukkōṭṭavār-nāṉ (sat-district) 151, 347
Tirumadi (ṣṛākāra walls) 89
Tirumagaḷ-udanyavār-tirumaṇḍanam (holy
bath in Tirupati-temple) 153, 156, 309
Tirumagaḷār-sandhi (offering) 276, 277
Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—
Tirumalai (Tamil work) 132
Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 18
Tirumalai hill 142-N, 1
Tirumalaṁnambi Tiruvāḷkattayyaṅgār, Śeṭṭai
(Śācāryapuruṣa) 32, 230
Tirumalai Raghunāṭhan (=Śrī Rāma abdi-
ing at Tirumalai) 134
Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34
Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara Journal 112-
N, 2
Tirumalai Tammu-ṣeṭṭi (merchant) 297
Tirumala-Temple 262
Tirumala-Temple-accountant 254
Tirumālignai (house) 134
Tirumālṣaṭṭipirāṇḍālvār (=Tirumālṣai-
Ālvār) (devotee) 135
Tirumālṣaṭṭipirāṇ-maṭṭapam 218, 273
Tirumālṣaṭṭipirāṇ-māṭham 266
Tirumālṣaṭṭipirāṇ-naṇḍavanam (flower
garden) 218
Tirumāmaṇi-maṭṭapam (from maṭṭapam
near Baṅgūruvāḱil in Tirumalai-Tem-
ple) 28, 34, 35
Tirumāl-ṣṭiyam (a service) 34
Tirumāṅgalyālvār (devotee) 85, 89, 118,
135, 161, 263, 264, 273, 288, 297, 344
Tirumāṅgalyālvār's maṭṭhapparam 88
Tirumāṅgalyālvār's paṭṭalai (land) 118
Tirumāṅgalyālvār's shrine 117, 274
Tirumāṅgalyālvār's Śrī-Bhaṭṭāram 117
Tirumāṅgalyālvār's Temple 88, 89
Tirumaṇḍanam, Aḷṣaṭṭipirāṇ—(holy bath)
36
Tirumaṇḍanam (abluṭio=holy bath) 68,
94, 117, 118, 121, 122, 136, 175, 191,
192, 204, 208, 209, 220, 234, 263
Tirumaṇḍana-paḍi (offerings) 95, 117, 121,
304, 316
Tirumigalchchār-paṅgu (sat-divakā) 222
Tirumoli, Periya—(Tamil work) 135
Tirumoli (Tamil work) 178
Tirumapṭiyam (temple-village) 81
Tirumunkāḷkkai (cash offering) 34
Tirunakṣatram (birth-star) 121
Tirunā (festival, Brahmā)ṣavam) 28, 63, 98
Tirunā-āṭṭappu (festival offerings) 27
Tirunḍuvuḍayapirāṇār (=Nammālvār) 344
Tirunṭāḷyār (=modern Tinnanār) 5
Tirunṭāyār-udaiyān (Tirumalai-Temple-
accountants) 4, 5, 8, 9—
Tirunṭāyār-udaiyān Anantappār-Nārā-
yaṇa (donor) 246
Tirunṭāyār-udaiyān Nallār Vēṅkaṭayyaṇa
(donor) 78
Tirunṭāyār-udaiyān Vighnēśvara Śrī-
rāmaṇa (donor) 174
Tiruppaḷi-ṣṭam (floating festival) 99
Tiruppaḷi-ṣṭa-tirunā (floating festival) 35
Tiruppaḷāṭṭa (Tamil work) 134
Tiruppaḷi-ṣṭachchi (Iḥannamēśa-worship)
63, 135, 168, 176, 178, 208, 211,
220, 231, 241, 242, 294, 297, 298
Tiruppaḷi-ṣṭachchi-prasādam 212
Tiruppaḷālvār (devotee) 135
Tiruppaḷi (constructions and repairs) 63,
151
Tiruppaḷi-Bhaṭṭāram 61, 62, 251, 331
Tiruppaḷi-Bhaṭṭārātār (officers of public
works) 61, 151, 283
Tiruppaḷipṭṭal (temple-repairer) 18, 42,
166, 206, 244, 322
Tiruppaḷipṭṭal-māṭham 251
Tiruppaḷipṭṭal-ārmal 19, 169
Tiruppaḷiparam 170
Tiruppaḷiyāl (temple-servant) 167, 328
Tiruppaḷyāram (=Vaiḍi-paruppa offering)
108
Tiruppaḷāḍai (food offerings) 54, 95, 96,
97, 124, 167, 178, 195, 196, 221
Tiruppaḷāḍai-prasādam 128
Tiruppaḷāḍai (modern pōṅgal offerings)
3, 5, 11, 12, 14, 15—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL II

- Tirupati 3. 32, 79, 124, 125, 144, 186, 200, 208, 232, 297
- Tirupati Āchāryapurushas 239
- Tirupati Agaram (=Tirupati Agrahāram) 32
- Tirupati Devasthānam Epigraphical Report 15, 99, 124
- Tirupati hills 157-N. 4
- Tirupati merchants 240
- Tirupati Śrivaishnavas 32, 128, 227
- Tirupatis (108) (Sacred religious centres) 18
- Tirupattiyār 279, 285, 289
- Tirupavāitru tirunāḷ (Pavitrāsavam, festival) 27, 28
- Tiruppoḍiyidu (new harvest festival) 63, 145, 173, 176
- Tiruppaṇ-mappapam 5, 106
- Tiruvādirai (star) 128
- Tiruvadhyayanam (=Ādhyāyanotsavam) 62, 63, 72, 121, 128, 163, 195, 196, 225, 230, 231, 244, 276, 318
- Tiruvāḷḷakal (Sudarśana or boundary stone) 170
- Tiruvamantal (Śēshavāhanam, serpent vehicle) 238, 263, 270, 273, 288
- Tiruvaniādi-Anpājakaḷi (Tamil work) 124
- Tiruvaniādi-Tirukkavṇṇa (Tamil work) 125
- Tiruvaniādi-Vaiyanakali (Tamil work) 124
- Tiruvāśāhanam (propitiation) (worship) 155
- Tiruvardhaḷaman (night worship) 72
- Tiruvārūr-uṣāvaḷi (division) 223
- Tiruvāymoli, (Tamil work) 124, 273
- Tiruvāymoli-Amalanādarpiruṇ (Tamil work) 124
- Tiruvāymoli-āṇnamalai 10, 274
- Tiruvāymoli-tuvakkam 19
- Tiruvāṭkaṭṭa-chērukkan - Tiruppaṭippīḷai Emperumānār (donor) 230
- Tiruvēṅgaḷanāḷadāva (Śrī Vāṅkaṭṭā) 49, 50
- Tiruvāṭkaṭṭadāsar-Ūṇaḷayyan (donee) 86, 124
- Tiruvāṭkaṭṭa-kōṭṭam (district) 16, 349
- Tiruvāṭkaṭṭa-Māhāmyam (Sanskrit work) 198
- Tiruvāṭkaṭṭamudalyān (Śrī Vāṅkaṭṭāra) 3, 3, 7, 9, 11, 12—
- Tiruvāṭkaṭṭamudalyān (of Parundūr) (person) 223
- Tiruvāṭkaṭṭanallūr (temple village) 67, 72, 104, 174, 189
- Tiruvāṭkaṭṭanāḷhan-flower garden 11
- Tiruvāṭkaṭṭanāḷhan-Maṭṭham 11
- Tiruvāṭkaṭṭanāḷhan-river channel 21
- Tiruvāṭkaṭṭanāḷhan-utunandavanam (flower-garden) 11
- Tiruvāṭkaṭṭappichchan (lamp lighters) 322
- Tiruvāṭkaṭṭappettāri (bank) 266
- Tiruvāṭkaṭṭapriyār (donor) 265, 264
- Tiruvāṭkaṭṭapriyār Vāṅkaṭṭavānūr Rāman (donor) 262
- Tiruvāṭkaṭṭa-Tāṭayyaṅgār, Śōṭṭai-āchārya-purusha) 111, 114, 175
- Tiruvāṭkaṭṭa-Tāṭayyaṅgār, Śōṭṭai Tirumalai-nambi-āchārya-purusha) 32
- Tiruvāṭkaṭṭavēḷār-Nayinār (donor) 254, 255
- Tiruvāṭkaṭṭayyan, Amudam-(donor) 108
- Tiruvēṭṭuvagai (proclaimer) 323
- Tiruvēḷaiyāṭṭam-tiruppaṭtipuram 152, 170
- Tiruvēḷaiyāṭṭam-villages (villages graced to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34, 38—
- Tiruvēḷaiyāṭṭam, Ānāṇādi-(temple damsel) 168
- Tiruvēḷaiyāṭṭam (evening light) 175
- Tiruvirunda-Perumāḷ (God) 254, 255
- Tiruvīśākham (festival) 63
- Tiruvōlakka-aḍaiṇṇa (time of distribution) 99, 119, 129, 164
- Tiruvōlakkaṇ (offerings) 117, 118, 121—
- Tiruvōlakkaṇ (Āsthānam, darbar, assembly or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81, 82—
- Tiruvōlakka-prasādam 164
- Tōḷappar Ayyaṅgār (āchārya-purusha and donor) 32
- Tōṇāla-tōvā (worship) 68
- Tōṇḍaradippodiyāḷvār (dewara) 133
- Top 140
- Tōṭṭa-tirunāḷ (garden festival) 244
- Torches 186, 283
- Total area 279
- Tōṭṭam (=garden) 42
- Town 79
- Transaction 40
- Trees 254, 255
- Tressury 61, 136
- Trinity 111-N. 1
- Tūkkipākkam (temple village) 27
- Tulām (weight) 54

INDEX

Tūmba (grain measure) 235-N, 1
 Tūṇḍatūrperu (division) 88
 Tūppil-Vengī-Aṅṅaṅ Varadarājur (donce)
 295
 Turban 29
 Turmeric 24, 185
 Turmeric paste 26
 Tuvakkam (commencement) 55, 208, 209,
 243, 244, 294
 Twelve Brāhmaṇas 3, 280
 Twelve-maṅṭapam 323
 Twelve-Nirvāham (management of 12 de-
 partments) 108, 110, 153, 181, 186,
 192, 205, 223, 225, 244, 298, 323
 Twelve Śrīvaiṣṇavas 279
 Twelve-vaḍai-paḍi 323

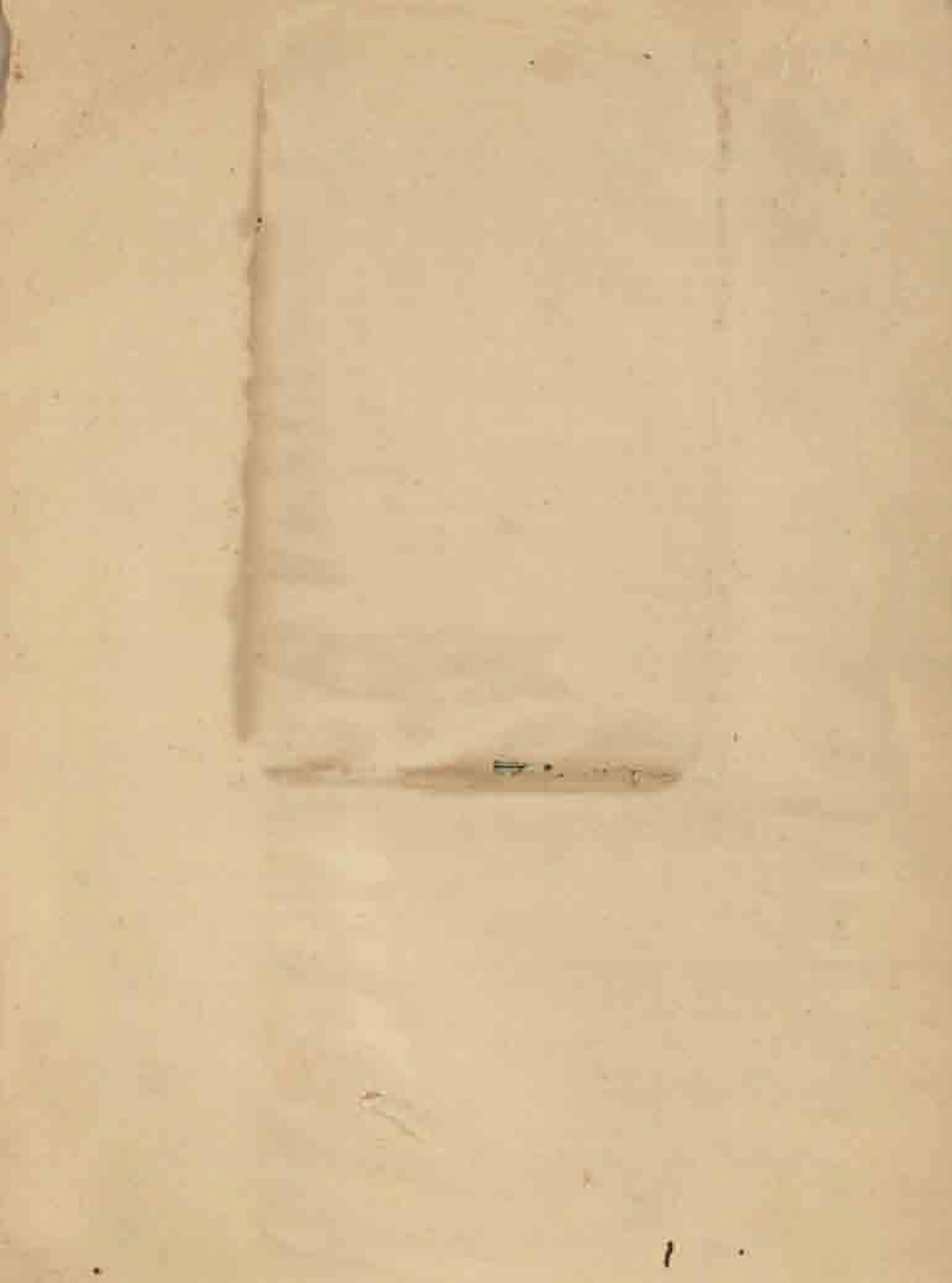
U

Uḥaiyam (=donation or service) 21, 44,
 72, 74, 88, 84, 85, 101, 103, 104, 195,
 196, 208, 223, 227, 254, 255, 258,
 263, 264, 270, 276, 294, 297
 Uḥayara-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Uḥaya-Ēkādaśi 258
 Uḍaiyar (=king) 151
 Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 138, 163, 179,
 180, 313, 355, 273, 288, 315, 318,
 328, 344
 Uḍaiyavar Emperumāṇār (=Śrī Rāmānuja)
 121, 123, 156, 174
 Uḍaiyavar Emperumāṇār's shrine 107, 121
 Uḍaiyavar Emperumāṇār's shrine at Tiru-
 malai 134, 138, 196, 197
 Uḍaiyavar Emperumāṇār's shrine in Tiru-
 pati 128, 177, 178
 Uḍaiyavar's festival 108
 Uḍaiyavar-kālvāy-paṭṭaḍai (land) 108
 Uḍaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128
 Uḍaiyavar-paṭṭaḍai (land) 121
 Uḍaiyavar's Śrī-Uḥayārām (treasury) 108,
 121
 Uḍayagiri-rājya (province) 51
 Uḍā (Pāṇini work) (enclosure) 317, 326
 Uḍamudaiyān (God) 352
 Uḍaṅḍavēḷān (person) 17
 Uḷakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—
 Unia (=marakkā), measure) 225, 304
 Uḷḷai-maṅṭapam 337

Uḷḷai-tirunāḷ (singing-festival) 162, 163,
 245, 331
 Unripe mangoes 204
 Unripe plantains 204
 Upper-Tirupatti (=Tirumalai) 157-N, 4
 Upper-Tirupatti-Temple (=Tirumalai-
 Temple) 18
 Uṇḍi-saṅṭrāṅga (=Sultan of Warragal)
 204, 206
 Uri (measure) 7, 23, 35, 38, 42—
 Uri-ḍi (festival) 300, 227, 237, 251, 255,
 256, 263, 270, 273, 288, 348
 Uri-kottai (=Uri-ḍi) (festival) 163, 250,
 251, 283, 303
 Uṇṇakkāl (irrigation channel) 2
 Uṇṇaḍi, Tiruvārūr—(division) 223
 Uṇṇaḍarām (=processional deity) 336
 Uṇṇala (country) 110
 Uṇṇa-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,
 279, 283, 287
 Uṇṇamūrūr (town) (Military station) 182
 Uṇṇāna-dvādaśi 151, 185
 Uṇṇāna-Ēkādaśi 250, 258
 Uṇṇachchan (drummer) 323
 Uṇṇakkōṇḍa-Śōḷa-valanāḍa (sub district)
 222

V

Vaḍai-paḍi (offerings) 233, 284, 285, 308,
 336
 Vaḍai-prasādam 308
 Vaḍakutai-Śrīvaiṣṇavas 161-N, 12
 Vagai 222
 Vāhanams (vehicles) 222
 Vaikāḷi-festival 263, 264, 276, 284
 Vaikāḷi-tirunāḷ (=Vaikāḷi-festival) 231,
 254, 255, 263, 283, 288, 297, 303, 318
 Vaikundān gate 18
 Vairikkarāṇḍi (title) 77
 Vajjunḍai-nāyanār, Kottaduppār—(person)
 325
 Value 162
 Vaidappuḍaiyar 321
 Varadarājur, Tūppil Vengī-Aṅṅaṅ (donce)
 295
 Vāṣai-kollār (watchmen) 323
 Vāṣai-varī (tax) 309
 Vasantha festival 288
 Vasantha-function 152, 163





CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Borrower's Record

Catalogue No. 417.34/Sub/Vij. -10123.

Author— Subrahmanya Sastry &
Vijayaraghavacharya. Tr.

Title— Inscriptions of
Saluva Narasimha's Time
Vol. 11

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
R Tirumalai	21-2-83	22-2-83

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. P. 128. N. DELHI